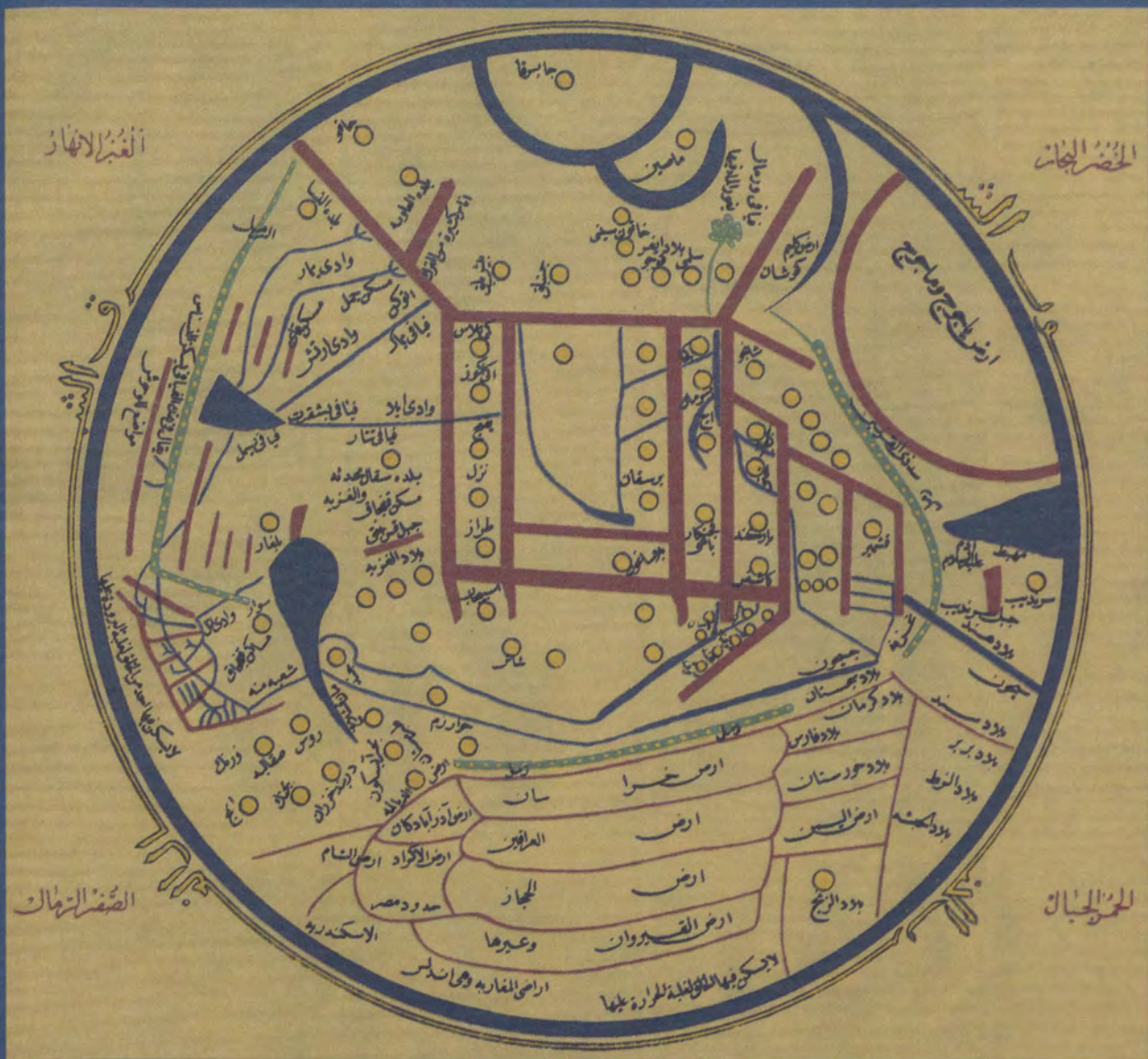


SYMBOLAE TURCOLOGICAE



STOCKHOLM
SWEDISH RESEARCH INSTITUTE IN ISTANBUL 1996



SYMBOLAE TURCOLOGICAE



Foto: Lütflü Özkök

SYMBOLAE TURCOLOGICAE

Studies in Honour of
LARS JOHANSON
On his Sixtieth Birthday
8 March 1996

*Edited by Árpád Berta,
Bernt Brendemoen and Claus Schönig*



SWEDISH RESEARCH INSTITUTE IN ISTANBUL
TRANSACTIONS VOL. 6

Printed with grants from:
Magn. Bergvalls Stiftelse, Stockholm
Kungl. Patriotiska Sällskapet, Stockholm
The Institute for Comparative Research in Human Culture, Oslo

Cover: Map of the Turkic world and adjacent areas according to Maḥmūd al-Kāšġarī (p. 22–23 in the original MS of *Dīwānū Luyāt-it-Türk*; the version reprinted here has been taken from B. Atalay's edition from 1940, and has been reproduced with the courtesy of Türk Dil Kurumu).

ABSTRACT

Symbolae Turcologicae — Studies in Honour of Lars Johanson on his Sixtieth Birthday 8 March 1996
Editors: Árpád Berta, Bernt Brendemoen and Claus Schönig
Series: Swedish Research Institute in Istanbul. Transactions, vol. 6.
248 pp. ISBN 91-86884-07-7. ISSN 1100-0333

Árpád Berta, JATE Altajisztika, Egyetem u. 2, H-6722 Szeged — Hungary
Bernt Brendemoen, Department of East European and Oriental Studies, P.b. 1030 Blindern, N-0315 Oslo — Norway
Claus Schönig, Orient-Institut der DMG, Susam Sokak 16-18, D. 8, Cihangir, 80060 Istanbul — Turkey

The volume starts with a survey of the scholarly activities of the turcologist Lars Johanson, to whom it is dedicated. It contains 25 articles (12 in German, 12 in English, and one in Russian) written by his colleagues, covering a great diversity of turcological disciplines such as philological and linguistic studies of extinct literary Turkic languages (Orkhun Turkic, Bolgar, Kipchak, Chaghatay, and Ottoman, altogether 9 contributions), medieval Kipchak history (1 contribution), living Turkic languages and peoples of the former Soviet Union and Mongolia (4 contributions), Anatolian dialectology (2 contributions), modern Turkish linguistics (4 contributions), historical syntax (1 contribution) and different comparative studies of the interaction between Turkic and other languages through history (4 contributions). The volume ends with a bibliography of Lars Johanson's works.

© Swedish Research Institute in Istanbul and the authors
Logotype: Bo Berndal
Printed in Sweden by Textgruppen i Uppsala AB, Uppsala 1996
Distributor: Almqvist & Wiksell International,
Stockholm, Sweden

ISBN 91-86884-07-7
ISSN 1100-0333

Contents

Prologue	7
Tabula Gratulatoria	9
Milan Adamović: Ordinalia im Bolgarischen	13
Klára Agyagási: Ein neues Mitglied der türkischen Wörterfamilie mit der Bedeutung ‘Zwilling’	19
Árpád Berta: Zur Frage der Kausativsuffixe im Kiptschakischen	23
Hendrik Boeschoten: Zur Charakterisierung des Kodekopierens	31
Bernt Brendemoen: Case Merge in the Black Sea Dialects — A Kart- velian Substrate Feature?	41
Nurettin Demir: Einige Merkmale yörükischer Dialekte	61
Gerhard Doerfer: Die Sprache Gadā’īs	71
Marcel Erdal: On Applying ‘causative’ to ‘passive’, mainly in Turkish ...	77
Peter B. Golden: The <i>Černii Klobouci</i>	97
Elvira A. Grunina: К истории тюркской претемпоральной системы ..	109
Tooru Hayasi: The Dual Status of Possessive Compounds in Modern Turkish	119
György Hazai: Beobachtungen zum Vokalismus des Lehngutes im Mittelosmanischen	131
Juha Janhunen: Khamnigan Data on the Turkic Name of Lake Baikal	139
Mark Kirchner: Zwei osmanische Bearbeitungen des persischen <i>Qābusnāma</i> als Quelle zur türkischen Sprachgeschichte	143
Roy Andrew Miller: Trk. $*l_2$, $*r_2$ and Korean.	157
Kenesbay Musayev: Dravidian-Turkic-Sanskrit Lexical Comparisons	169

Klaus Röhrborn: Studien zum neologistischen Wortschatz des Türkischen: Bildung von Verbalabstrakta durch Konversion und subtraktive Wortbildung	175
András Róna-Tas: An “Avar” word: <i>terem</i>	181
Frithiof Rundgren: Turkish <i>başka</i> and <i>diğer</i> , Aramaic <i>tūb</i> , and Old Persian <i>pasāva</i> . A Contribution to the Theory of Translation.	189
Aleksandr M. Ščerbak: Irregular sound correspondences in Turkic languages conditioned by reborrowing from Mongolian	199
Wolfgang-E. Scharlipp: Some remarks on the so-called Dative Suffix -a/-ä in the Yenisey Inscriptions	205
Claus Schönig: Ist * <i>kägmä</i> ‘haltbar Gemachtes (Fleisch, Fisch)’ wirklich ein samojedisches Lehnwort im Sajantürkischen?	209
Erika Taube: Zur gegenwärtigen Situation der Tuwiner im westmongolischen Altai.	213
Talat Tekin: On the Origin of the Turkic Genitive Suffix.	227
Peter Zieme: Aus einem alttürkischen Kommentar zum <i>Goldglanzsūtra</i>	231
Bibliography of Lars Johanson’s works. Compiled by Éva Ágnes Csató	239

Prologue

March 8th, 1996 is the sixtieth birthday of Lars Johanson, who was born and raised in Köping, Sweden. As a university student, he pursued Oriental Philology and Turkic, Slavonic, German and Scandinavian Studies in Uppsala, Stockholm, and Vienna. In 1959 he took his Candidate of Philosophy exam and, in 1961, his Master's degree in Stockholm. In 1966, under the supervision of Walter Björkman, he achieved his doctorate degree with a dissertation entitled "Studien zur reichstürkischen Verbalsyntax" [Studies on Turkish Verbal Syntax]. His "Habilitation" followed in 1971 with a thesis which is still considered fundamental to modern Turkic linguistics, "Aspekt im Türkischen" [Aspect in Turkish], which rendered him Assistant Professor at the University of Uppsala. In 1972 he was granted an Assistant Professorship of linguistics in Umeå. Then, in 1973, he was appointed researcher of Turkic languages by the Swedish Humanistic Research Council. That same year, he undertook his "Umhabilitation" to the University of Mainz and was appointed Professor of Turcology. After working as Professor of Islamic Philology and Turcology at the University of Frankfurt am Main, he succeeded Johannes Benzing in the chair of Turcology at the University of Mainz on October 1st, 1981.

Lars Johanson has always been a prolific writer. He began writing for his local newspaper while still a student at highschool. Later he published numerous articles about Turkish literature and culture for various Swedish journals and newspapers, an activity which he carried on for many years until he moved to Germany. He also participated in radio programs and conceived and organized the first Turkish interpreter courses in Sweden.

A glance at Lars Johanson's bibliography shows that his main sphere of activity lies in Turkic linguistics, i.e., the comparative study of Turkic languages, a discipline which he pursues in its close interrelationship with Altaic studies. What distinguishes Lars Johanson's contribution to linguistic Turcology is his rigorous approach to scholarly methodology. He follows the principle that linguistic studies can only be conducted with linguistic methods. As an author as well as a teacher, Lars Johanson has strived to make the application of such methods a matter of course in Turkic studies. Thanks to his work, newer approaches, which until recently were rejected or at least regarded with diffidence, have acquired an accepted place within this field of study. On the other hand, he has never thrown previous insights overboard in an unreflected way. Lars Johanson's "Habilitation" thesis is devoted to a field of study where he accomplished a major breakthrough, i.e., Turkish aspectology. In this study he laid the foundations of a new typological approach to the description of aspect and tense categories, an approach which opened new perspectives in general and has since been adopted in the description of several Turkic and non-Turkic languages. One of his other achievements is in the area of syntax, a part of grammar which was long neglected

by Turcology and often completely left to General Linguistics. His background as a turcologist and a linguist has enabled him to analyze the syntactic structures of Turkic languages from a diachronic as well as a synchronic comparative point of view and to describe the specific Turkic properties in their own right rather than adhering to the categories of Indo-European languages. His differentiated analysis of subordinated clauses in Turkic languages has resulted in a new typology of gerundial constructions. In some studies he has adopted a functional approach, for instance, when analysing the formation of causal predications in Turkic.

Beside these two focal points of his work, he has often addressed other synchronic and diachronic questions of Turkic and Altaic studies, making essential contributions in the areas of morphology, etymology, and phonology. Most of his studies have focused on comparative issues involving materials from the whole Turkic language family. Some publications concern problems of Old Turkic, e.g., “*Alttürkisch als ‘dissimilierende Sprache’*” [Old Turkic as a ‘dissimilating language’], a monograph dealing with central graphic and phonological problems in the varieties of Old Turkic. Several of his publications are devoted to the issues of Turkic syllabic harmony, as he understands the so-called ‘vowel harmony’ in Turkic, and to the relation of Turkic phonology to various graphic systems. Lars Johanson has also contributed to a better understanding of the often oversimplified typological properties of Turkic languages, such as their highly synthetic, agglutinative morphology. He regards the description of the language-specific semantic content of grammatical categories as the necessary starting point for all typological comparisons. Some of his argumentation concerns the semantic content of Turkic categories such as voice and specificity. In recent years he has paid special attention to contact linguistic studies and developed his own framework for describing processes of language contact. His publications in this field, particularly his book “*Strukturelle Faktoren in türkischen Sprachkontakten*” [Structural Factors in Turkic Language Contacts], have met the demands of many researchers interested in the study of Turkish spoken in North-Western European countries. This as well as his other studies manifest his deep interest in general theoretical questions of the study of human language and are also contributions to General Linguistics.

As a scholar as well as a teacher, Lars Johanson has been distinguished by his openness, patience and thoroughness, not to forget his subtle (maybe Swedish?) sense of humor—the same qualities which he brings into the discourse with his colleagues. The editors of this volume venture these words of praise and recognition without any reservation, having known him for many years as his students, friends and colleagues. We are certain that this commendation enjoys the unrestricted approval of the contributors to this *Festschrift*, whose articles serve to honor Lars Johanson. May these articles reflect both the great breadth as well as the profoundness of his work.

We use the opportunity to thank Prof. Ulla Ehrensvärd for great help throughout the production of this volume.

Árpád Berta, Bernt Brendemoen and Claus Schönig

Tabula Gratulatoria

Milan Adamović, Göttingen
Sevgi Ağcagül, Mainz
Klára Agyagási, Debrecen
Hans Ahlberg, Stockholm
Doğan Aksan, Ankara
Ceyhun Aksoy, Ankara
Ayhan Aksu-Koç, Istanbul
Evren Alpaslan, Ankara
Johan van der Auwera, Antwerp
İbrahim Ahmet Aydemir, Mainz
Ad Backus, Tilburg
Ingeborg Baldauf, Berlin
Per Göran Barkelius, Köping
Coşkun Başkaya, Mainz
Armin Bassarak, Berlin
Winfried Baumgart, Mainz
Günter Bellmann, Mainz
Johannes Benzing, Königsfeld
Árpád Berta, Szeged
Pier Marco Bertinotto, Pisa
Balthasar Bickel, Zürich
Julianna and Walter Bisang, Mainz
Hendrik Boeschoten, Tilburg
Hans Brandenburger, Bochum
Bernt Brendemoen, Oslo
Georg Buddruss, Mainz
Christiane Bulut, Mainz
Nedret Burçoğlu, Istanbul
Margareta Byström, Uppsala
Ergun and Kari Çağatay, Istanbul
Ogün Çakarcı, Berlin
Mehmet Çelik, Istanbul
Maya Cheremisina, Novosibirsk
Bernard Comrie, Los Angeles
Hilmi Sinan Çorbacıoğlu, Oslo
Joachim Crass, Mainz
Péterné Csató, Miskolc
Éva Ágnes Csató, Mainz
Marc van Damme, Utrecht
Egil Thee Danielsen, Oslo
Robert Dankoff, Chicago
Nurettin Demir, Leipzig
Gavin C. Dick, Sevenoaks
Atay Dil, Stockholm
Michael Dobrovolsky, Calgary
Gerhard Doerfer, Göttingen
Gürkan Doğan, Ankara
Aleksander Dubiński, Warsaw
Karen Ebert, Zürich
Ulla Ehrensward, Stockholm
Edhem Eldem, Istanbul
Stig Eliasson, Mainz
Sezai Ercan, Mainz
Ahmet Bican Ercilasun, Ankara

Marcel Erdal, Frankfurt am Main
Aysu Erden, Ankara
İclal Ergenç, Ankara
Eser Erguvanlı-Taylan, Istanbul
Gyula and Katalin Ernyey, Budapest
Selçuk Esenbel, Istanbul
Durdu Fedakâr, Gießen
Radi Fish, Moscow
Barbara H. Flemming, Leiden
Martin Forstner, Germersheim
Aşlı Göksel, London
Peter B. Golden, Newark, NJ
Manfred Götz, Cologne
Alf Grannes, Bergen
Gunilla Gren-Eklund and Sten Eklund,
Uppsala
Wilhelm Griebhaber, Münster
Casper de Groot, Amsterdam
Elena A. Grunina, Moscow
Kemal Güler, Mainz
Miklós Gulyás, Stockholm
Sven and Marianne Gustavsson, Uppsala
Viktor Guzev, St. Petersburg
Jadranka Gvozdanović, Amsterdam
Martin Haase, Osnabrück
Monika Haeusser, Mainz
Thomas Hägg, Bergen
Göran Hammarström, Melbourne
Angelika Hartmann, Gießen
Ingeborg Hauenschild, Frankfurt am
Main
Tooru Hayasi, Tokyo
György Hazai, Nicosia
Joos Heintz, Santander
Eugene Helimski, Moscow
Åsa Henningsson, Uppsala
Winfried Herget, Mainz
Michael Heß, Mainz
Armin Hetzer, Bremen
Heribert Horst, Mainz
Even Hovdhaugen, Oslo
Esin İleri, Hamburg
Kâmile İmer, Ankara
İşıl İnce, Ankara
Bo Isaksson, Kista
Mine İşgüven, Ankara
Selçuk İşsever, Ankara
Juha Janhunen, Helsinki
Gunnar Jarring, Viken
Birgit Johanson, Köping
Andreas and Samira Johanson, Freiburg
im Breisgau
Helga Johanson, Mainz
Karin Johanson, Berlin

Linde Jost, Mainz
 Ebbe Jormark, Flen
 Zsuzsa Kakuk, Budapest
 Petra Kappert, Hamburg
 Esra Karabacak, Istanbul
 Seda Karabağ, Ankara
 Firdevs Karahan, Ankara
 Birsel Karakoç, Mainz
 Andreas F. Kelletat, Germersheim
 Barbara M. Kellner-Heinkele, Berlin
 Celia J. Kerslake, Oxford
 Filiz Kiral, Mainz
 Mark Kirchner, Frankfurt am Main
 Sergej Kljashtorny, St. Petersburg
 Halina Kobeckaitė, Vilnius
 Ahmet Kocaman, Ankara
 Güray König, Ankara
 Jaklin Kornfilt, Syracuse, NY
 Hans-Jürgen Kornrumpf, Mainz
 Frederik Kortlandt, Leiden
 Manfred Kropp, Mainz
 Jörg Kuglin, Ankara
 Oya Külebi, Ankara
 Petek Kurtböke, Clayton, Victoria
 Günay Kut, Istanbul
 Lars Landberg and family, Köping
 Lars-Gunnar Larsson, Uppsala
 Birgitta and Rolf Larsson, Uppsala
 Wolfgang Günter Lerch, Frankfurt am Main
 Vanessa Locke, Mainz
 Hans Georg Majer, Munich
 Andrej Malchukov, St. Petersburg
 Karl Heinrich Menges, Vienna
 Astrid Menz, Mainz
 Baiba Metuzāle-Kangere, Stockholm
 Roy Andrew Miller, Honolulu
 Mefküre Mollova, Champigny sur Marne
 Edith Moravcsik, Milwaukee, WI
 Kenesbay Musayev, Moscow
 Dmitrij Nasilov, Moscow
 Irina Nevskaya, Novokuznetsk
 Barbro Nilsson, Stockholm
 Ingvild Nistov, Oslo
 Anne Grete Öker, Copenhagen
 Çiler Özbayrak, Ankara
 Metin Özgâvur, Vilnius
 Anne-Marie and Lütfi Özkök, Stockholm
 Sumru A. Özsoy, Istanbul
 Ünsal Özünlü, Ankara
 H.B. Paksoy, Amherst, MA
 Yüksel Pazarkaya, Cologne
 Carol Pfaff, Berlin
 Sabine Prator, Munich
 Günter Prinzing, Mainz
 Svetlana Prokopyeva, Yakutsk
 Simone Raschmann, Berlin
 Jochen Rehbein, Hamburg
 Karl Reichl, Bonn
 Jan Retsö, Gothenburg
 Renate Richter, Mainz
 Klaus Röhrborn, Göttingen
 Claudia Römer, Vienna
 András Róna-Tas, Szeged
 Valentina and Staffan Rosén, Uppsala

Hans Ruge, Germersheim
 Şükriye Ruhi, Ankara
 Frithiof Rundgren, Uppsala
 Folke Sandgren, Stockholm
 Özgür Savaşçı, Munich
 Anju Saxena, Uppsala
 Aleksandr M. Ščerbak, St. Petersburg
 Wolfgang-E. Scharlipp, Nicosia
 Thomas Scheben, Cairo
 Bernd Scherner, Bonn
 Claus Schöning, Istanbul
 Christoph Schroeder, Bremen
 Hikmet Sebüktekin, Istanbul
 Steve Seegmiller, Montclair, NJ
 Hansjakob Seiler, Cologne and Lenzburg
 Rudolf Sellheim, Frankfurt am Main
 Ahmet Şefik Şenlik, Mainz
 Osman Fikri Sertkaya, Istanbul
 Engin Sezer, Cambridge, MA
 Hans-Rudolf Singer, Germersheim
 Denis Sinor, Bloomington, IN
 Prods Oktor Skjærvø, Cambridge, MA
 Elena K. Skribnik, Novosibirsk
 Dan I. Slobin, Berkeley, CA
 Mahmut Solgun, Mainz
 Franz Staab, Landau
 Sabira Ståhlberg, Helsinki and Bonn
 Vügar Sultanov, Baku
 Ingvar Svanberg, Uppsala
 Margareta and Bo Svensén, Stockholm
 Elżbieta Świącicka, Uppsala
 Maria M. Tatár, Oslo
 Erika Taube, Leipzig
 Talât Tekin, Ankara
 Rolf Thieroff, Bonn
 Finn Thiesen, Oslo
 Fridrik Thordarson, Oslo
 Kerstin and Karlis Timuska, Stockholm
 Christopher Toll, Copenhagen
 Hannu Tømmola, Helsinki
 József Torma, Almaty
 Edward Tryjarski, Warsaw
 Sultan Tulu, Mersin
 Emel Türker, Oslo
 Mustafa Uğurlu, Kırıkkale
 Sture Ureland, Mannheim
 Elizabeth and Bo Utas, Uppsala
 Leyla Uzun, Ankara
 Engin Uzun, Ankara
 Harald Vajkonny, Frankfurt am Main
 István Vásáry, Budapest
 Wolfgang Veenker, Hamburg
 Helga Venzlaff, Mainz
 Rainer Voigt, Berlin
 Ingrid Warnke, Berlin
 Barbara Wehr, Mainz
 Ingrid Wennström, née Hektor, Linköping
 Heinrich Werner, Bonn
 Dorothea Winterling, Mainz
 Durusoy Yazan, Norrköping
 Alisa Yesipova, Novokuznetsk
 Nuri Yüce, Istanbul
 Jitka Zamrazilová-Jakmyr, Lund
 Peter Zieme, Berlin
 Karl Zimmer, Berkeley, CA

Institutions

Bärgslagsbladet, Köping
Boğaziçi University Language Center, Istanbul
Department of Asian and African Studies, University of Helsinki
Department of East European and Oriental Studies, University of Oslo
Department of Foreign Language Education, Middle East Technical University, Ankara
Department of Linguistics, Ankara University
Department of Linguistics, Hacettepe University, Ankara
Department of Slavonic Languages, University of Helsinki
Études turques et ottomanes, Paris
Institut für Geschichte und Kultur des Nahen Orients sowie Turkologie an der Universität
München
Institut für Orientalistik der Universität Wien
Institut für Turkologie, Freie Universität Berlin
Katholieke Universiteit Brabant, Tilburg
Lehrstuhl für türkische Sprache, Geschichte und Kultur der Universität Bamberg
Research Group on Language and Minorities, Tilburg University
Scuola normale superiore, Pisa
Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft der Universität Zürich
Seminar für Geschichte und Kultur des Vorderen Orients, Universität Hamburg
Seminar für Orientkunde der Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients (Islamwissenschaft–Osmanistik), Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde der Universität Göttingen
The Körösi Csoma Society, Budapest
The Yakut State University, Yakutsk
Türk Dil Kurumu, Ankara
Verlag Otto Harrassowitz, Wiesbaden

Ordinalia im Bolgarischen

MILAN ADAMOVIĆ, *Göttingen*

I

Die wichtigsten Quellen für bolgarisches Sprachmaterial sind nach wie vor die Grabinschriften des 13.–14. Jahrhunderts, die im Wolga-Kama-Gebiet gefunden wurden. Schon eine oberflächliche Sichtung des Inschriftenmaterials macht deutlich, daß die Inschriftensprache bei der Anführung des Todesdatums zwei Typen von Ordinalzahlen benutzt. Der eine wird mit dem Suffix -*īm*, der andere mit -*šī* gebildet. Bei Durchsicht des gesamten Belegmaterials zeigt sich, daß die erwähnten Suffixe an jeweils fünf bolgarischen Zahlwörtern dokumentiert sind, nämlich:

	- <i>īm</i>		- <i>šī</i>
<i>vāč-īm</i>	der dritte	<i>ākī-šī</i>	der zweite
<i>twat-īm</i>	der vierte	<i>altī-šī</i>	der sechste
<i>biāl-īm</i>	der fünfte	<i>jiātī-šī</i>	der siebente
<i>wan-īm</i>	der zehnte	<i>jiärmī-šī</i>	der zwanzigste

Wie die Belege zeigen, treten die beiden Suffixe an Kardinalzahlen an und bilden von ihnen Ordinalia. Dabei verbindet sich -*īm* mit den Zahlwörtern, die auf einen Konsonanten auslauten, -*šī* dagegen mit jenen, die auf einen Vokal enden.

Die bolgarischen Morpheme -*īm* und -*šī* stehen innerhalb der Türk Sprachen isoliert da und konnten bislang aus dem Inventar der Türk Sprachen nicht erklärt werden. Das Problem ist aber viel mehr als ein etymologisches. Das Vorkommen von zwei funktionsgleichen Morphemen nebeneinander ist nicht selbstverständlich und setzt eine spezifische Entwicklung voraus. Ebenso ist nicht klar, welche besonderen Umstände dazu geführt haben, daß -*īm* und -*šī* in ihrer Distribution eingeschränkt wurden und in ein korrelatives Verhältnis zueinander gerieten.

II

Das Morphem -*īm* wurde erstmals von Ašmarin in den bolgarischen Inschriften erkannt und interpretiert. Der Gelehrte hielt dieses Suffix für urtürkisch und vertrat die Ansicht, daß alle Türk Sprachen ihre Ordinalia ursprünglich mit -*īm* gebildet hätten, das erst in einer späteren Phase der Sprachentwicklung von einem sekundären -*nči* abgelöst wurde bzw. in letzterem aufging. Die einzige lebende Türk Sprache, die das primäre -*īm*, obwohl nur noch in Spuren bewahrt, ist ihm zu-

folge das Tschuwaschische mit seinen erstarrten Adverbialausdrücken *viś-ëm kun* „vorgestern“, *tävat-äm kun* „vor-vorgestern“¹.

Später ging auch Benzing auf das bolgarische -*īm* ein, wobei er die Position Ašmarins nur teilweise übernahm. Benzing bejahte einerseits die Identität des bolgarischen -*īm* mit dem erstarrten tschuwaschischen -*ëm/-äm*, äußerte andererseits aber Zweifel am genuinen Charakter der beiden Morpheme, da sie auf das Bolgarische und Tschuwaschische beschränkt sind und keinen sicheren Rückhalt in den anderen Türk Sprachen haben. Das einzige vergleichbare Suffix, das in den anderen Türk Sprachen vorkommt, ist das -*m*- der turkmenischen Ordinalia vom Typ *iki-m-inji* „der zweite“, *dörd-im-inji* „der vierte“, das allerdings nur in einer Mundart dieser Sprache beobachtet wurde. In Anbetracht ihrer schmalen sprachgeographischen Grundlage hielt Benzing alle in den Türk Sprachen vorkommenden Ordinalsuffixe vom Typ -*m* für morphologische Lehnelemente aus iranischen Sprachen, die auf das iranische Ordinalsuffix -*am* zurückgehen sollten².

Die Schwäche der Hypothese von Ašmarin ist bereits von Benzing aufgezeigt worden. Sie liegt hauptsächlich darin, daß Ašmarin den angeblich primären Charakter des bolgarischen -*īm* nicht glaubhaft machen konnte. Die einfache Tatsache, daß alle anderen Türk Sprachen seit dem 8. Jh. nur -*nči* bzw. -*nč* als Ordinalsuffix kennen, spricht eindeutig gegen Ašmarins Annahme.

Was die Hypothese Benzings angeht, so ist sie in ihrem ersten Teil, wo sie das -*īm* des Bolgarischen mit -*ëm/-äm* des Tschuwaschischen zusammenstellt, stichhaltig, da diese beiden Morpheme in jeder Hinsicht kongruent sind. Auch Benzings Zweifel am genuinen Charakter aller *m*-Morpheme ist berechtigt, da diese in den Türk Sprachen tatsächlich keinen Rückhalt aufweisen. Fraglich ist dagegen, ob sich Benzing bei der Suche nach einer externen Quelle in die richtige Richtung begeben hat. Es ist zwar denkbar, daß ein iranisches Suffix in eine benachbarte Türk Sprache, darunter auch in einen turkmenischen Dialekt, eindringt, doch ist derartiges für das Bolgarische schon aus sprachgeographischen Gründen so gut wie ausgeschlossen. Zum anderen ist das turkmenische Segment -*m*-, soweit es überhaupt den Begriff der Ordinalität trägt, einfach zu jung und zu wenig verbreitet, um die ihm von Benzing zugetraute Vermittlerrolle bis hin zum Wolgaknie übernehmen zu können. Sollten die Türk Sprachen ehemals wirklich ein produktives Suffix -*m* für Ordinalbildung gehabt haben, wäre dies gewiß in ihren alten Schriftdenkmälern oder in einem breiteren sprachgeographischen Areal zum Vorschein gekommen. Des weiteren läßt Benzing die Frage unbeantwortet, warum sich das angeblich iranische Suffix gerade im fernen Bolgarischen erhalten haben, in den anderen Türk Sprachen dagegen spurlos verschwunden sein soll. Es bleibt schließlich ungewiß, wie er sich die Vokalentwicklung -*am* > -*īm* vorstellt.

Es gibt also mehrere Gründe, um die Hypothese vom iranischen Ursprung des bolgarischen -*īm* in Zweifel zu ziehen. Eine zusätzliche Schwäche dieser Hypothese liegt darin, daß sie bei der Suche nach dem Ursprung des bolgarischen -*īm* das tscheremissische -*äm* völlig außer Acht läßt, obwohl letzteres mehr Gemeinsamkeiten mit dem bolgarischen -*īm* aufweist, als jedes andere Suffix, das bislang in diesem Zusammenhang erwähnt wurde. Diese Nachbarsprache des Bolgarischen und Tschuwaschischen bildet die Ordinalia heute mit dem zweisilbigen Suffix -*ämše* (nach Vokal -*mše*), das in -*äm* und -*še* zerfällt. Sein erstes Element -*äm* war früher ein selbständiges Morphem³. Es ist nicht schwer zu erkennen, daß das

¹ N.I. Ašmarin, *Bolgarija i čuvaši*. Kazan' 1902 (Izvestija Obščestva archeologii, istorii i etnografii pri Imp. Kaz. Univ. Tom 18), S. 91; Ders., *Materialy dlja issledovaija čuvaškogo jazyka*. Kazan' 1898, S.181; Ders., *Obščij obzor narodnych govorov gor. Nuchi*. Baku 1926, S. 107–108.

² J.Benzing, Tschuwaschische Forschungen. 5. ZDMG 104 (1954), S.389–390.

³ I.S. Galkin, *Istoričeskaja grammatika marijskogo jazyka*. Čast' 1. Joškar-Ola 1964, S.107.

tscheremissische -äm, das bolgarische -ïm und das tschuwaschische -ëm/-äm ein und demselben Suffixtyp angehören. Diese morphologische Gemeinsamkeit der beiden Türkssprachen mit dem Tscheremissischen muß recht alt sein und mindestens ins 13. Jh. zurückreichen, da die oben angeführten Belege für das bolgarische -ïm vom Ende des 13. und Anfang des 14. Jahrhunderts stammen.

Das tscheremissische Suffix -äm soll laut Galkin gut in den finnisch-ugrischen Sprachen verankert sein. Es soll ursprünglich ein Morphem zur Bildung von Adjektiva gewesen sein, das in der weiteren Entwicklung seine Funktion auf die Ordinalbildung ausgedehnt hat, da die Ordinalia im Grunde auch Adjektiva sind. Reste seiner ursprünglichen Funktion findet Galkin in mehreren Adjektiven der lebenden finnisch-ugrischen Sprachen, beispielsweise tscheremissisch *lačäm* „pünktlich“, wotjakisch *badžym* „groß“, ostjakisch *taräm* „mächtig“, mordwinisch *kudama* „welcher“, finnisch *wasema* „der linke“, *ensimäinen* „der erste“ (*ensi* „der vordere“) usw.⁴. Gehen wir von dieser Rekonstruktion Galkins aus, dann müßte das Suffix -ïm des Bolgarischen ein tscheremissisches Lehnelement sein. Das gleiche gilt für -ëm/-äm im Tschuwaschischen. In Anbetracht der Tatsache, daß die Türkssprachen gar keine Erklärungsmöglichkeit für den vorliegenden Suffixtyp bieten, erscheint die Annahme der tscheremissischen Herkunft wohl als einzig plausible Lösung.

Die Finnougriken sind sich weitgehend einig darüber, daß das tscheremissische Phonem ä sekundär ist und auf einen Palatalvokal zurückgeht. Itkonen führt es auf *-ë zurück⁵. Die Rekonstruktion Itkonens läuft darauf hinaus, daß man auch für das Morphem -äm der modernen tscheremissischen Sprache eine vordervokalische Vorstufe *-ëm ansetzen sollte. Ob das bolgarische -ïm nun auf diese Vorstufe oder auf die jüngere Lautform -äm zurückgeht, bleibt zur Zeit ungewiß, da das Alter der tscheremissischen Vokalverschiebung *ë > ä nicht feststeht. Als gewiß darf dagegen gelten, daß das tscheremissische Suffix, gleich ob es die Lautung *-ëm oder *-äm aufwies, nach der Entlehnung ins Bolgarische der palatal-velaren Vokalharmonie unterlag und zu einem zweivariantigen Suffix -ïm/-ïm oder -ëm/-äm wurde. Deshalb ist die Frage, ob man von einem tscheremissischen *-ëm oder *-äm ausgehen soll, zumindest für das Bolgarische von zweitrangiger Bedeutung. Wichtiger ist dagegen die Veränderung, die sich in der Distribution des Suffixes zugetragen hat. Das tscheremissische -äm tritt nämlich sowohl an vokalischen als auch an konsonantischen Auslaut, wobei es bei vokalischem Auslaut die Form -m annimmt. Das bolgarische -ïm/-ïm wird dagegen nur bei konsonantischem Auslaut verwendet, da für den vokalischen Auslaut ein gesondertes Suffix (-šï siehe weiter unten) zur Verfügung steht. Diese Einschränkung in seiner Distribution scheint also auf bolgarischem Sprachboden zustande gekommen zu sein.

III

Das andere bolgarische Suffix zur Bildung der Ordinalia ist, wie eingangs gezeigt, -šï. Ašmarin zufolge soll dieses Suffix mit dem Possessivsuffix -si der Türkssprachen identisch sein⁶. Vieles spricht indessen dafür, daß sich der Gelehrte bei der Annahme von Identität beider Morpheme geirrt hat. Es kann nicht geleugnet werden, daß -šï durch seine Lautgestalt und durch die Beschränkung auf den vokalischen Auslaut an das Possessivsuffix der 3. Person erinnert. Doch kann diese

⁴ Galkin, Op. cit. Čast' 1, S. 107–108 und Čast' 2 (ebenda 1966), S.61.

⁵ E. Itkonen, Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Tscheremissischen und in den permischen Sprachen. *FUF* 31 (Helsinki 1954), S.236.

⁶ N.I. Ašmarin, *Materialy dlja issledovanija čuvaškogo jazyka*. Kazan' 1898, S.181.

äußere Ähnlichkeit nicht darüber hinwegtäuschen, daß die beiden Suffixe in funktionaler Hinsicht weit auseinanderliegen. Ersteres (-šī) ist ein Wortbildungssuffix, letzteres (-si) verhält sich dagegen allgemein wie ein Flexionssuffix. Das eine bildet Adjektiva, das andere verleiht dem Basiswort (soweit es kein Substantiv ist) substantivische Funktion. Dazu kommt der klare semantische Unterschied zwischen den beiden Morphemen, vgl. *altī-šī* „der sechste“ gegenüber *altī-si* „sechs von ihnen“, abgesehen davon, daß man bei Annahme von der Identität beider Suffixe noch den Lautübergang *s > š* erklären müßte. Trägt man allen besagten Differenzen Rechnung, kann man den Gedanken an die Identität der beiden Suffixe wohl nicht mehr weiter vertreten.

Wenn wir aus besagten Gründen von der Hypothese Ašmarins Abstand nehmen und stattdessen das bolgarische -šī mit dem tscheremissischen -še zusammenstellen, das heutzutage als Bestandteil des tscheremissischen Ordinalmorphems -āmše auftritt, ehemals aber ein selbständiges Morphem war, ergeben sich keine solchen Ungereimtheiten. Die Funktionen von -šī und -še sind völlig gleich und ihre Lautformen kongruent, insbesondere wenn man bedenkt, daß das auslautende -e des Tscheremissischen in den meisten Mundarten dieser Sprache reduziert ist und daher ohne weiteres mit dem bolgarischen ĭ oder ě korrespondieren kann⁷. Von großer Relevanz ist ferner die Tatsache, daß das tscheremissische Suffix -še gut in den finnisch-ugrischen Sprachen verankert ist. Sein finnisch-ugrischer Prototyp soll laut Galkin -se gelautet und ursprünglich Relativadjektiva gebildet haben⁸. Galkins Rekonstruktion erhält ihre Bestätigung durch das Mordwinische, wo das Parallelsuffix die Lautform -ce aufweist und noch heutzutage sowohl Relativadjektiva als auch Ordinalia bildet, vgl. *al-ce* „der untere“, *vef-ce* „der obere“, *kolmo-ce* „der dritte“, *nile-ce* „der vierte“⁹. Daß ein Adjektivsuffix in den finnisch-ugrischen Sprachen auch die Ordinalbildung übernehmen kann, haben wir bereits am Beispiel von -ām (s.o. sub II) gesehen.

Wenn es zwischen dem tscheremissischen -še und dem bolgarischen -šī überhaupt eine nennenswerte Differenz geben sollte, dann liegt diese im Bereich der Distribution. Während das tscheremissische -še an alle Kardinalzahlen antreten kann, wird das bolgarische -šī nur bei jenen mit vokalischem Auslaut benutzt. Daraus entsteht der Eindruck, daß das vorliegende Suffix auf dem bolgarischen Sprachboden in seiner Distribution eingeschränkt wurde. Diese Einschränkung kann etwa in Analogie zum bolgarischen Possessivsuffix -si eingetreten sein, mit dem -šī kontaminiert worden zu sein scheint. Die Annahme einer Kontamination macht gleichzeitig das Vorliegen einer Vokalharmonie beim bolgarischen -šī unwahrscheinlich, da das Possessivsuffix der 3. Person im Bolgarischen und Tschuwaschischen bekanntlich invariabel ist.

IV

Das Thema würde nicht vollständig behandelt sein, wenn man die sogenannten suffixlosen Ordinalia des Bolgarischen ausklammern würde. Gemeint sind jene Fälle in den bolgarischen Grabinschriften, in denen Ordinalität durch Kardinalzahlen ausgedrückt wird, z. B. *wan kwan āti* „es war der zehnte Tag“. In einer derartigen Verwendung sind bislang die Zahlwörter *bir* „der erste“, *sākir* „der achte“,

⁷ Vom reduzierten Charakter des auslautenden e im Tscheremissischen berichtet ausführlich L.P. Gruzov, *Fonetika dialektov marijskogo jazyka*. Joškar-Ola 1964, S. 29, 89, 139.

⁸ I.S. Galkin, *Istoričeskaja grammatika marijskogo jazyka*. Čast' 1 (Joškar-Ola 1964), S. 108 und Čast' 2 (ebenda 1966), S. 52–54.

⁹ B.A. Serebrennikov, *Istoričeskaja morfologija mordovskich jazykov*. Moskva 1967, S. 119–120.

toxur „der neunte“, *wan* „der zehnte“, *watur* „der dreißigste“, *xirix* „der vierzigste“ und *ällü* „der fünfzigste“ belegt. Dabei fällt insbesondere die Zahl *wan* „der zehnte“ ins Gewicht, da sie auf einem Grabstein so und auf einem anderen als *wanım* id. vorkommt¹⁰. Die Alternation *wan* ~ *wanım* enthält möglicherweise einen Hinweis darauf, daß die Setzung des Ordinalsuffixes im Bolgarischen nicht obligatorisch war, sondern daß eine Kardinalzahl gleichzeitig die Funktion der Ordinalzahl übernehmen konnte. Diese Annahme scheint umso begründeter zu sein, als ein ähnliches Phänomen auch im Tscheremissischen festgestellt wurde. Wir erfahren nämlich von Galkin, daß in einigen Dialekten dieser Sprache (Pižanka, Uržum) gegenwärtig die Ordinalia nur bis 7 gebildet werden, was vor allem für die ältere Generation gilt. Dieses Faktum hat den Gelehrten anzunehmen veranlaßt, daß im älteren Tscheremissischen der Gebrauch von Ordinalia nicht sehr verbreitet war. Zum selben Schluß führt die Feststellung Serebrennikovs, daß in den meisten finnisch-ugrischen Sprachen die Zahlwörter „eins“ und „zwei“ keine Ordinalia bilden¹¹. Da das Bolgarische von mehreren finnisch-ugrischen Sprachen umgeben war und darüber hinaus ein starkes finnisch-ugrisches Substrat hatte, ist es durchaus denkbar, daß diese Türk Sprache in der Bildung ihrer Ordinalia unter typologischen Einfluß der finnisch-ugrischen Sprachen geraten war, zumal der morphologische Einfluß seitens dieser Sprachen im Bereich der Ordinalia oben bereits unmißverständlich nachgewiesen worden ist.

Wir erfahren außerdem von Ašmarin, daß die tschuwaschische Mundart von Kurmyš keine Ordinalia kennt, sondern Ordinalität stets mit Kardinalzahlen ausdrückt¹². Auch diese Erscheinung läßt sich von den finnisch-ugrischen Verhältnissen nicht trennen. Sie konserviert allem Anschein nach den primären Zustand des Tscheremissischen auf dem Gebiet der Ordinalia.

V

Im Tschuwaschischen werden die Ordinalzahlen bekanntlich mit dem Suffix *-měš* gebildet, über dessen Herkunft trotz einiger Erklärungsversuche immer noch Unklarheit herrscht. Es steht lediglich fest, daß dieses Morphem eine relativ junge Bildung darstellt, die erst in der postbolgarischen Epoche aufgekommen ist.

Für den Altmeister Ašmarin ist *-měš* eine auf tschuwaschischem Sprachboden entstandene Zusammensetzung, die aus dem tschuwaschischen Ordinalmorphem *-ēm/-ām* und dem tschuwaschischen Possessivsuffix *-ěš* besteht. Der Gelehrte stellt sich also einen Entwicklungsweg *-ēm* + *-ěš* > *-ēměš* > *-měš* vor¹³.

Diese Hypothese Ašmarins findet sich in modifizierter Form bei Benzing wieder. Letzterer zerlegt *-měš* ins tschuwaschische Ordinalsuffix *-ēm/-ām* und das tschuwaschische Possessivsuffix *-šě*¹⁴.

Was die Annahme Ašmarins angeht, so liegt ihre größte Schwäche darin, daß sie als zweite Komponente des Morphems ein „Possessivsuffix *-ěš*“ ansetzt, das es in Wirklichkeit nicht gibt und wohl auch nicht geben kann, da das urtürkische Possessivsuffix der 3. Person bekanntlich *-si* lautet.

Die Hypothese Benzings scheitert wiederum an dem Faktum, daß das Posses-

¹⁰ Vgl. die Steine Nr. 28 und 39 in der Edition von F.S. Chakimzjanov, *Jazyk ėpitaŋij Volžskich Bulgar*. Moskva 1978.

¹¹ Galkin, Op. cit. Čast' 1, S. 106: B.A. Serebrennikov, *Istoričeskaja morfologija mordovskich jazykov*. Moskva 1967, S. 120.

¹² Ašmarin, *Materialy*, S. 182.

¹³ Ašmarin, *Materialy*, S. 181.

¹⁴ J.Benzing, Das Tschuwaschische. *Philologiae Turcicae Fundamenta*. 1. Wiesbaden 1957, S. 731.

sivsuffix der Türksprachen -si nur an den vokalischen Auslaut antritt, während hier ein Konsonant (-m) vorangeht. Außerdem scheint es dem Gelehrten entgangen zu sein, daß die von ihm angesetzten Bestandteile -ëm und -šë auf ein *-ëmšë und nicht auf das tschuwaschische -ëmš hinauslaufen.

Jede etymologische Überlegung zum Morphem -měš muß unter anderem der Tatsache Rechnung tragen, daß dieses jetzt einsilbige Suffix im älteren Tschuwaschischen -ămš lautete, das heißt zweisilbig, nicht vokalharmonisch und invariabel war¹⁵. Vergleicht man diese ältere Lautform mit dem tscheremissischen Ordinalsuffix -ămše, so sind die Übereinstimmungen zwischen den beiden Morphemen kaum zu übersehen. Noch deutlicher wird dies am Beispiel:

tschuwaschisch:	<i>tăvat-ămš</i>	„der vierte“
tscheremissisch:	<i>ik-ămše</i>	„der erste“
tschuwaschisch:	<i>ultă-měš</i>	„der sechste“
tscheremissisch:	<i>*lu-mše</i> ¹⁶	„der zehnte“

Der einzige Unterschied zwischen den beiden Suffixen liegt in der Struktur ihrer letzten Silbe, die im Tschuwaschischen offensichtlich der Metathese -še > -š unterlegen ist. Mit anderen Worten: Das tscheremissische Suffix -ămše wurde im Tschuwaschischen durch Metathese zu -ămš. Die Metathese am Ende eines Wortes ist für das Tschuwaschische keine Seltenheit, vgl. čer. *karšă* „Wachtelkönig“ > čuv. *karăš* id., čer. *ăngărămša* „Spinne“ > čuv. *enkremš* id., čer. *šărča* „Krippe“ > čuv. *syrăš* id. Das auslautende -e des Tscheremissischen ergibt aufgrund seines reduzierten Charakters das tschuwaschische š, vgl. čer. *peče* „Zaun“ > čuv. *pečē* id., čer. *šage* „Pflanzstätte“ > čuv. *šekē* id., čer. *šere* „ungesalzen“ > čuv. *šerē* id., čer. *lewe* „warm“ > čuv. *lěp* (< *lěbē) id. Alle Umstände sprechen also zugunsten der Annahme, daß das tschuwaschische Ordinalmorphem -ămš (> -měš) aus dem Tscheremissischen stammt.

VI

Die vorausgegangene Einzeldarstellung hat unter anderem gezeigt, daß die Bildung der Ordinalia im Bulgarischen und Tschuwaschischen unter starkem tscheremissischen Einfluß steht.

Sämtliche bulgarische Ordinalmorpheme, das heißt -īm, -šī und Ø haben sich als tscheremissische Lehnelemente erwiesen, die im 10.-13. Jahrhundert ins Bulgarische eingedrungen sind. Im Zuge ihrer Anpassung an das morphologische System des Bulgarischen wurde das Morphem -šī mit dem bulgarischen Possessivsuffix -si kontaminiert und blieb dadurch auf Vokalstämme beschränkt. Die Folge davon war die Verdrängung von -īm auf die Konsonantenstämme.

Die geschilderte Entwicklung im Bulgarischen ist auch für das Alttschuwaschische anzunehmen. Mit anderen Worten: Auch die tschuwaschische Sprache drückte Ordinalität zunächst mit den Morphemen -īm/-šī und Ø aus. Erst nachdem in einer späteren Phase das jüngere tscheremissische Suffix -ămše auf das Tschuwaschische übergegriffen hatte, wurden die drei überkommenen Morpheme allmählich aus dem Gebrauch verdrängt.

¹⁵ Diese ältere Lautform wird bei Benzing zwar erwähnt, nicht aber weiter verfolgt, s. seine Tschuwaschische Forschungen. 5. ZDMG 104 (1954), S. 387.

¹⁶ Die Vorform des gegenwärtigen *lu-mšo*.

Ein neues Mitglied der türkischen Wortfamilie mit der Bedeutung ‘Zwilling’

KLÁRA AGYAGÁSI, *Debrecen*

Die etymologische Untersuchung der türkischen Wörter mit der Bedeutung ‘Zwilling’ hat eine mehr als hundertjährige Geschichte. Ergebnis dieser Untersuchungen ist, daß dieses Wort im Gemeintürkischen auf ein mit *-z* Suffix gebildetes Derivat des Zahlwortes ‘zwei’ zurückgeht, vgl. alttürk. *ekki*: ‘two’ (Clauson 1972.100), *ekkiz* ‘twin’ (Clauson 1972.119). Im Bulgartürkischen lautet dieses Suffix *-r*.

Die etymologischen Arbeiten der letzten Jahrzehnte (Jegorov 1964. 77, Doerfer TMEN II. 190, Sevortjan 1974. 252–254) bieten historische und moderne Daten und stellen so seine geographische Verbreitung dar. Da die Form *ikir* als Lehnwort aus einer altbulgarischen Mundart vor dem 10. Jahrhundert in das Ungarische eindrang, hat die ungarische Turkologie dieses Wort mit besonderer Aufmerksamkeit untersucht, s. Gombocz BTLw. 86–87, Ligeti 1986. 311–312, EWUng 1993. 604.

Trotz der gründlichen Untersuchungen entging der Aufmerksamkeit der Wissenschaftler ein kasantatarischer Beleg aus der Mundart der getauften Tataren mit „ungewöhnlicher“ Lautform: *Zt-ya-krš jěkráč* (TTDS).

Die Besonderheit dieses Belegs besteht darin, daß er neben Rhotazismus eine *y-Prothese in der Form *j* aufweist. Dies zeigt, daß das Wort in der Mundart der getauften Tataren ein bulgartürkisches Lehnwort ist. Abhängig davon, ob man das im Auslaut stehende *-č* als Teil der übernommenen Form oder als ein tatarischerseits dem Wortstamm hinzugefügtes Element ansieht, bieten sich zur Erklärung der Geschichte des Wortes zwei Möglichkeiten:

1. Die bulgartürkische Form könnte *yikir* sein, an die das Diminutivsuffix *-č* im Tatarischen hinzugefügt wurde.

2. Das tatarische Wort ist die direkte Entlehnung eines tschuwaschischen *yěkreš*.

Die Entlehnung könnte in ersterem Fall frühestens vom Frühmittelbulgarischen (14.–15. Jh.), spätestens aber vom Spätmittelbulgarischen (16.–17. Jh.) erfolgt sein. Die obere Zeitgrenze wird durch die Entwicklung der *y-Prothese angezeigt. Diese Prothese selbst ist schon ein sekundäres Phänomen: Wie bekannt, ist sie durch die Diphtongisierung der illabialen Langvokale entstanden. Im Mitteltschuwaschischen aber haben auch Wörter mit illabialen Kurzvokalen im Anlaut in Analogie zu den anderen geneuerten Formen mit y- ebenfalls eine y-Prothese entwickelt. Das Wort *yikir* gehört zu dieser Gruppe. Die wolgabulgarischen Inschriften aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts zeigen aber nur die Diphtongisierung der Langvokale, es gibt keinen Beispielen für erwähnte Analogiebildungen (zur Sprache der Wolgabulgaren s. Erdal 1993). Dies zeigt, daß die Fälle mit analogischer y-Prothese frühestens am Ende des 14. Jahrhunderts entstanden sein

können. Wenn eine *yikir*-Form in einer früheren mittelbulgarischen Periode in eine Untermundart des kasantatarischen Zentralsdialekts gelangte, mußte das *y* zu *ǰ* werden, da dies die normale Entwicklung des tatarischen Konsonanten *y* zu dieser Zeit war. (Die Existenz des *ǰ* im Frühmitteltatarischen zeigt die Etymologie des Wortes *könǰälä*, zu Einzelheiten s. Agyagási 1992.) Der Stamm *yikir* in der Untermundart, die nach der Christianisierung ihrer Mitglieder als Mundart der getauften Tataren bekannt wurde, wurde dann um das Diminutivsuffix *-č* erweitert. Dieses Suffix *-č* hatte im Alttürkischen ursprünglich diminutive Funktion, diente aber schon im Alttürkischen zur Bildung von Verwandtschaftstermini, und diese Termini wurden oft vokativisch gebraucht, s. Erdal 1991.44–47. In heutigen tatarischen Dialekten ist das Suffix *-č* nicht produktiv, war es aber im Mitteltatarischen, z. B. Ztat.-krš *pěčkä* ‘Schwiegermutter’, *pěčkäč* ‘jüngere Schwester des Mannes’ (Bálint 149.), Ztat.lit. *bikä* ‘Herrin’ (TRS), Ztat.lit. *bikäč* ‘junge Frau’ (TRS), Ztat.-krš. *bigäč* ‘Braut’ (Bálint 160).

Das Suffix *-č* hatte im Alttürkischen die Formen *-č* (postvokalisch) und *-Xč* (postkonsonantisch), die Denkmäler zeigen aber sporadisch schon im Alttürkischen eine Variante *-Ač*, z.B. *bägäč* ‘little chief (Clauson 325) < *bäg* ‘the head of a clan, or tribe, a subordinate chief (Clauson 322).

Aus diesem Grund ist folgende Rekonstruktion ohne Schwierigkeiten möglich:

ABT *ikir* > MBT *yikir* →
 Mtat *ǰikir* + *äč* > *ǰikiräč* > *ǰikräč* > Ztat (krš) *ǰěkräč*

Die zweite Möglichkeit ist, daß das tatarische Wort *ǰěkräč* eine Entlehnung des tschuwaschischen *yěkreš* ist. Das Wort *yěķēr* ‘Zwilling’ hat im Tschuwaschischen die morphologischen Varianten *yěķēreš* (Ašm. 5. 118), *yěkreš* (Ašm. 5. 120) und *yěkreš* (Paasonen 1908.24). Die Endung *-š* ist in diesen Varianten die moderne Entwicklung des alttürkischen Suffixes *-si* zur Bildung der Kollektivzahlwörter, das formal identisch mit dem Possessivsuffix der 3. Person Singular ist, s. Levitskaja 1976. 50–51 (die Form **-si* des Suffixes ist hier von der Form des absoluten Stammes des Wortes bestimmt). Die Form *yěķ(ě)reš* kann von einer altbulgarischen Stammvariante *ikire* (s. Doerfer op. cit.) abgeleitet werden:

ABT *ikire* + *si* > MBT *yikiresi* > *yikireš* > čuv. *yěķēreš* ~ *yěkreš*

Die Form *yěkreš* ist eine spätere säkündäre Variante des Wortes *yěķreš*. Sie konnte erst in der spätmitteltschuwaschischen Periode nach der regelmäßigen Palatalisierung der Konsonanten der Wörter mit Palatalvokalen entstehen. Nur hier konnte ein auslautendes *-š* ein Allophon *-ś* haben.

Die Form *yěkreš* konnte aus dem Tschuwaschischen direkt in die Mundart der getauften Tataren gelangen, da die Untermundart Zt-ya-krš geographisch dem Tschuwaschen benachbart ist, s. Bajazitova 1986. Die **y*-Prothese konnte im Tatarischen durch *ǰ* substituiert werden, dem *-ś* entspricht im Tatarischen *-č*, dessen Aussprache seit Beginn des 18. Jahrhunderts mit dem des tschuwaschischen *-ś* identisch ist (über die Spirantisierung von tat. *-č*, s. Agyagási 1987). So ist das *-č* im Tatarischen ein Kriterium dafür, daß die Entlehnung nichts ins Mitteltatarische erfolgt ist, da die tatarische Widergabe des bulgarischen Phonems *-ś* in der mitteltatarischen Periode regelmäßig *-š* ist, s. Róna-Tas 1976.

Zur Zeit gibt es keine eindeutigen Beweise für ausschließliche Richtigkeit der einen oder der anderen Etymologie des tatarischen Wortes. Diese Frage könnte nur mit Hilfe neuer tatarischer Materialien gelöst werden.

Bibliographie

- AGYAGÁSI 1987: C. Agyagási, On the Spirantization of Affricates in Volga Turkic and Volga Finnish Languages. In: *Studia Uralica* 4, 264–269.
- AGYAGÁSI 1992: An Old Russian Loan-word in the Volga Turkic Languages. In: *Altaic Religious Beliefs and Practices* (Ed. G. Bethlenfalvy, Á. Birtalan, A. Sárközi, J. Vinkovics), Budapest. 1–13.
- AŠM.: N. I. Ašmarin, *Thesaurus linguae Tschuwaschorum* 1–17. Kazan-Čeboksary 1928–1950.
- BAJAZITOVA 1986: F.S. Bajazitova, *Govory tatar-krjašen v sravnitel'nom osveščanii*. Moskva.
- BÁLINT: Szentkatolnai Bálint Gábor, *Kazáni tatár nyelvtanulmányok*. II. Kazáni tatár szótár. Budapest 1877.
- CLAUSON 1972: Sir Gerard Clauson, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*. Oxford.
- DOERFER TMEN: G. Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*. I–IV. Wiesbaden 1963–1975.
- ERDAL 1991: M. Erdal, *Old Turkic Word Formation* I–II. Wiesbaden.
- ERDAL 1993: M. Erdal, *Die Sprache der wolgabulgarischen Inschriften*. Wiesbaden.
- EWÜNG 1993: *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen* (Hrsg. L. Benkő). Lieferung 3. Budapest.
- GOMBOCZ BTLw: Z. Gombocz, *Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache*. MSFOu XXX. Helsingfors 1912.
- JEGOROV 1964: V.G. Jegorov, *Étimologičeskij slovar' čuvaškogo jazyka*. Čeboksary.
- LIGETI 1986: Ligeti Lajos, *A magyar nyelv török kapcsolatai a honfoglalás előtt és az Árpád-korban*. Budapest.
- LEVITSKAJA 1976: L.S. Levitskaja, *Istoričeskaja morfologija čuvaškogo jazyka*. Moskva.
- PAASONEN 1908: H. Paasonen, *Csuvas szójegyzék*. Budapest. Reprint: *Tschuwaschisches Wörterverzeichnis*. *Studia Uralo-Altaica* IV. Szeged 1974.
- RÓNA-TAS 1976: A. Róna-Tas, *Some Volga Bulgarian Words in the Volga Kipchak Languages*. In: *Hungaro-Turcica* (Studies in Honour of Julius Németh). Budapest, pp. 169–176.
- SEVORTJAN 1974: È. S. Sevortjan, *Étimologičeskij slovar' tjurkskich jazykov I*. Moskva.
- TRS: *Tatarsko-russkij slovar'*. Moskva 1966.
- TTDS: *Tatar tëlñeň dialektologik süzlëğë*. Kazan 1969.

Zur Frage der Kausativsuffixe im Kiptschakischen

ÁRPÁD BERTA, *Szeged*

In einem den einfachen und komplexen Varianten der türkischen Kausativsuffixe gewidmeten Aufsatz hat sich der Jubilar¹ vor etwa zwei Jahrzehnten mit Wahl, Verbreitung, Distribution und gegenseitigem Verhältnis der bekannten gemeintürkischen Kausativsuffixe *-(X)t-* und *-tUr-* in den historischen sowie gegenwärtigen Türksprachen beschäftigt. Der erwähnte Aufsatz von Prof. Lars Johanson gehört zu den typischen Johansonschen Beiträgen. Er ist musterhaft aufgebaut, scharfsinnig, lehrreich und inspirierend. Auch die folgenden Überlegungen, die sich mit einigen morphologischen Problemen der Kausativa bei einsilbigen Verbstämmen mit Auslautkonsonanten hoher Sonorität in den Kiptschaksprachen beschäftigen möchten, wurden vor allem durch den oben erwähnten Aufsatz von Lars Johanson inspiriert.

Wie bekannt läßt sich die Regel für das Erscheinen des anlautenden Morphophonems <T> der ehemaligen Kausativsuffixe **-tUr-* bei den einsilbigen Verbstämmen in den modernen Kiptschaksprachen folgendermaßen formulieren: Tritt das ehemalige Kausativsuffix an einen Verbstamm mit vokalischem Auslaut oder einen Konsonanten hoher Sonorität, ist an der Stelle des <T> ein /d/, in übrigen Fällen – d.h. bei Verbstämmen mit einem Konsonanten niedrigen Sonoritätsgrades – ein /t/ zu finden.

Vgl. hierzu einige Beispiele aus dem Tatarischen²:

a) vokalisch auslautende Stämme:

bu- → *budir-* = *budirt-*³

ku- → *kudir-* → *kudirt-*⁴

tu- → *tudir-*⁵

u- → *udir-* → *udirt-*⁶

yu- → *yudir-*⁷

usw.

¹ Johanson, Lars. Die Ersetzung der türkischen *-t*-Kausativa. *Orientalia Suecana* (Uppsala) 25–26 (1976–1977 [1978]), 106–133. Neu veröffentlicht in dem Sammelband: Johanson, Lars. *Linguistische Beiträge zur Gesamtturkologie*. Bibliotheca Orientalis Hungarica 37. Herausgegeben von György Hazai. Budapest 1991. 170–197.

² Es scheint mir hier genügend zu sein, lediglich einige Angaben aus dem Tatarischen anzuführen, da sich die übrigen Kiptschaksprachen in bezug auf die untersuchte Erscheinung ähnlich verhalten. Die tatarischen Angaben werden aus TatRS zitiert.

³ S. *bu-* ‘prudit’; *dušit’* → *budir-* = *budirt-* Kaus. von *bu-* ‘zastavljat’ *prudit’*; *zastavljat’ davit’*.

⁴ S. *ku-* ‘gonjat’; *podgonjat’*; *gnat’sja za kem-čem-l.* → *kudir-* Kaus. von *ku-* → *kudirt-* Kaus. von *kudir-*.

⁵ S. *tu-* ‘roždat’sja; (übertr.) *voznikat’* → *tudir-* ‘roždat’; *sozdavat’*; *vyzyvat’*.

⁶ S. *u-* ‘teret’; *rastirat’*, *natirat’* (*maz’ju*, *židkost’ju*); *stirat’* → *udir-* Kaus. von *u-* → *udirt-* Kaus. von *udir-*.

⁷ S. *yu-* ‘myt’; *stirat’*; *smyvat’* → *yudir-* Kaus. von *yu-*.

b) Stämme mit auslautenden Konsonanten hoher Sonorität

al- → *aldir*-⁸
az- → *azdir*-⁹
bir- → *birder*-¹⁰
bor- → *bordir*-¹¹
boz- → *bozdir*-¹²
koy- → *koydir*-¹³
küm- → *künder*- → *kündert*-¹⁴
kün- → *künder*-¹⁵
yom- → *yomdir*-¹⁶
usw.

c) Stämme mit auslautenden Konsonanten niedriger Sonorität

ač- → *ačtir*-¹⁷
bak- (*bagu*) → (*dial.*) *baktir*-¹⁸
bürt- → *bürtter*-¹⁹
sip- (*sibü*) → *sipter*-²⁰
sit- → *sittir*-²¹
sos- → *sostir*-²²
suk- I, II → *suktir*- I, II → *suktirt*-²³
tak- (*tagu*) → *taktir*-²⁴
tap- (*tabu*) → *taptir*-²⁵
vat- → *vattir*-²⁶
usw.

Abweichungen von der regelmäßigen Vertretung des Morphophonems <T> sind äußerst sporadisch zu finden. Trotz ihrer Seltenheit verdienen die abweichenden Fälle unsere besondere Aufmerksamkeit: 1) sie scheinen positionsbedingt zu sein, und 2) ihre Entstehung ist in die vorkiptschakische („gemeinkiptschakische“) Periode zu verlegen.

Stellen wir vor allem die kleine Liste der sich unregelmäßig verhaltenden tatarischen Kausativa mit dem Suffix *-Tur-* zusammen.

⁸ S. *al-* ‘brat’; *polučat*; *prinimat*’ → *aldir*- Kaus. von *al-* und ‘obgonjat’.

⁹ S. *az-* ‘razvraščat’ sja, *portit*’ sja; *razvratničat*’, *bludit*’, *ozorničat*’, (*übertr.*) *zapuskat*’ sja, *osložnjat*’ sja (*o boleznj*)’ → *azdir*- Kaus. von *az-*.

¹⁰ S. *bir-* ‘davat’, *vydavat*’, *sdavat*’, *predstavljat*’ sowie als Hilfsverb gebraucht → *birder*- Kaus. von *bir-*.

¹¹ S. *bor-* ‘vertet’, *povertyvat*’, *zakručivat*’, *krutit*’, *zavodit*’ (*mehanizm*)’ → *bordir*- Kaus. von *bor-*.

¹² S. *boz-* ‘portit’; *narušat*’, *iskažat*’, *razvraščat*’, *rastorgat*’, *rastravljat*’, *navodit*’ *porču na kogo-l.*’ → *bozdir*- Kaus. von *boz-*.

¹³ S. *koy-* ‘lit’; *vpadat*’, *sypat*’, *sbrasyvat*’, *linjat*’ → *koydir*- Kaus. von *koy-*.

¹⁴ S. *küm-* ‘zaryvat’; *honorit*’ → *künder*- Kaus. von *küm-* → *kündert*- Kaus. von *künder-*.

¹⁵ S. *kün-* ‘soglašat’ sja; *sklonjat*’ sja; (*us.*) *privykat*’ → *künder*- Kaus. von *kün-*.

¹⁶ S. *yom-* ‘zakryvat’, *smykat*’, *žmurit*’ (*glaza*, *rot*); *zažimat*’, *sžimat*’, (*übertr.*) *krast*’, (*übertr.*) *skryvat*’, *utaivat*’ → *yomdir*- Kaus. von *yom-*.

¹⁷ S. *ač-* ‘otkryvat’, *vs Kryvat*’, *raskryvat*’, (*übertr.*) *razoblačat*’ → *ačtir*- Kaus. von *ač-*.

¹⁸ S. *bak-* (*bagu*) ‘smotret’; *gadat*’, *vorožit*’, *uhaživat*’, *prismatrivat*’ → *baktir*- *dial.* Kaus. von *bak-*.

¹⁹ S. *bürt-* ‘nabuhat’; *razbuhat*’ → *bürtter*- Kaus. von *bür-* ‘razmačivat’, *otmačivat*’, (*übertr.*) *preuveličivat*’.

²⁰ S. *sip-* (*sibü*) ‘sypat’; *polivat*’ → *sipter*- Kaus. von *sip-*.

²¹ S. *sit-* ‘davit’; *razdavlivat*’ (*napr. jajco*, *nasekomoe*) → *sittir*- Kaus. von *sit-*.

²² S. *sos-* (*dial.*) ‘čerpāt’; (*us.*) *udarit*’ → *sostir*- Kaus. von *sos-*.

²³ S. *suk-* I ‘udarjat’; *bit*’, *čekanit*’ usw.; II ‘tkat’ → *suktir*- Kaus. von *suk-* I, II → *suktirt*- Kaus. von *suktir-*.

²⁴ S. *tak-* (*tagu*) ‘pricepljat’; *privjazyvat*’, *prišivat*’ → *taktir*- Kaus. von *tak-*.

²⁵ S. *tap-* (*tabu*) ‘nahodit’; *otgadyvat*’, *otkryvat*’ usw. → *taptir*- Kaus. von *tap-*.

²⁶ S. *vat-* ‘bit’; *razbivat*’, *kolot*’, *lomat*’, *ščelkat*’, (*us.*) *menjat*’ → *vattir*- Kaus. von *vat-*.

kil- → [*kiter-*]²⁷ → *kiter-*²⁸
tul- → [*tutir-*] → *tutirt-*²⁹
ül- → [*üter-*] → *ütert-*³⁰

Neben den hier erwähnten drei abweichenden Fällen (*kiter-*, *tutir-*, *üter-*), in denen sich das Morphophonem nicht „erwartungsgemäß“ als /d/³¹, sondern als /t/ realisiert, scheint in einem Falle dieselbe Erscheinung auch nach einem Verbstamm mit auslautendem -r vorzukommen: *bör-* → [*böter-*]³².

Die hier aufgezählten Sonderfälle sind nicht als spezielle tatarische Formen zu betrachten. Stellen wir die entsprechenden Angaben in einigen Kiptschaksprachen zusammen:

Karaimisch³³

Im H-Dialekt des Karaimischen sind zwar meistens „regelmäßige“ Formen³⁴ zu finden, es kommen aber im Falle der oben erwähnten Verben wiederum Kausativa mit dem Cluster -lt- zum Vorschein:

kel- ‘prihodit’, *pribyvat’, priežžat’* → *keltir-*³⁵ Kaus. von *kel-*, ‘prinosit’; *privo-dit’*; *privozit’* → *keltirt-* Kaus. von *keltir-*, ‘zastavljat’ *prinesti’*

öl- / *él-* ‘umirat’ → *eltir-* Kaus. von *él-*, ‘ubivat’

tol- ‘byt’ polnym, *napolnjat’sja*; *ispolnjat’sja*, *končat’sja* (o vremeni) *sosrevat’* → *toltur-* Kaus. von *tol-*, ‘napolnjat’, *načinjat’*; *udovletvorjat’*

Im K-Dialekt des Karaimischen ist neben 8 Kausativa mit -ld-³⁶ [*kétir-* ‘dostavljat’, *prinosit’*, *privozit’*]³⁷ ← *kél-* ‘prihodit’ belegt.

²⁷ Die eckigen Klammern verweisen hier darauf, daß die in den Klammern stehende Verbform heute in der entsprechenden Quelle – diesmal im TatRS – nicht mehr als Kausativ bezeichnet wird. Historisch betrachtet sind alle in diesem Aufsatz in eckigen Klammern angegebenen Verbformen als Kausativa zu betrachten.

²⁸ S. *kil-* ‘idti, prihodit’; *hodit’, poseščat’* usw. → [*kiter-* ‘prinosit’ *kogo-čto-l-*; *zavozit’ čto-l-* usw.] → *kiter-* Kaus. von *kiter-*.

²⁹ S. *tul-* ‘(dir., übertr.) *napolnjat’sja*; *ispolnjat’sja*; *vypolnjat’sja*’ → [*tutir-* ‘napolnjat’; *načinjat’*; *vypolnjat’*] → *tutirt-* Kaus. von *tutir-*.

³⁰ S. *ül-* ‘umirat’; *padat’* (o skote) → [*üter-* ‘ubivat’] → *ütert-* Kaus. von *üter-*.

³¹ Vgl. hierzu die Liste der Kausativa mit -Tur- nach den einsilbigen Stämmen mit auslautendem -l im Tatarischen:

al- → *aldir-*

bel- → [*belgez-* (dial.) = *belgert-* = *belder-*]

bul- → [*buldir-*]

böl- → *bölder-*

bül- → *bülder-*

čal- → *čaldir-*

čäl- → [= *čälder-*] → *čäldert-*

el- → *elder-* → *eldert-*

kal- → [*kaldir-*] → *kaldirt-* → *kaldirttir-*

köl- → [*kölder-*] → *köldert-*

sal- I,II → *saldir-* → *saldirt-*

sul- → *suldir-*

tal- → [*taldir-*] → *taldirt-*

tel- → *telder-* → *teldert-*

yol- II → + *yoldir-*

žil- → [*žilder-*] → *žildert-*

³² S. *bör-* ‘delat’ *sborki, skladki* → + *börder-* Kaus. von *bör-*; [*böter-* ‘vertet’, *krutit’*, *kružit’* (o meteli); *svertyvat’* (*bumagu*)]

³³ Es werden hier die einschlägigen Verbformen aus dem KRPS zitiert.

³⁴ S. hierzu *kal-dir-*, *bol-dur-*, *kil-dir-*, *tal-dir-*.

³⁵ Vgl. hierzu auch die Verbform [*ketir-* ‘privezti’], die eine vollkommene Entsprechung zum tatarischen [*kiter-*] darstellt.

³⁶ S. hierzu *al-dir-*, *bil-dir-*, *bol-dir-*, *yul-dur-*, *qal-dir-*, *kül-dir-*, *öl-dir-* / *ol-dur-*, *tol-dur-* / *tol-dir-*.

³⁷ Vgl. dazu auch [*kétirt-* ‘vyzyvat’, *trebovat’*; *provožat’*; *vyprovaživat’*].

Die einschlägigen Angaben des T-Dialektes³⁸ sind wie folgt:

kel' - 'prihodit', pribyvat' [→ *kel'tir*-³⁹ 'nosit', privodit', privozit'; prinosit'; privodit' k rezul'tatu']

öl' - 'umirat' → *öl'tur*- Kaus. von *öl'*-, 'ubivat'

tol- 'byt' polnym, napolnjat'sja; ispolnjat'sja, končat'sja (o vremeni), sosrevat' → *toltur*- Kaus. von *tol-*-, 'napolnjat', načinjat'; udovletvorjat'

Karakalpakisch⁴⁰

kel- 'prihodit'; vstrečat'sja, prihodit'sja' → *keltir*- Kaus. von *kel-*-, 'privodit', prinosit'

öl- 'umirat' → *öltir-* / *öltür-* / *öldür*- Kaus. von *öl-*-, 'ubivat' → *öltirt*- Kaus. von *öltir*-

tol- 'napolnjat'sja; vypolnjat'sja, nastupit' → *toltir-* / *toltur*- Kaus. von *tol-*-, 'zastavit' napolnit'sja, napolnjat'

Kirgisisch⁴¹

Neben 15 Beispielen mit dem Cluster *-ld*-⁴² erscheinen in Kirgisisch die folgenden Formen:

kal- 'ostavat'sja; otstavat'; prekraščat'sja, prohodit' → *kaltir*- Kaus. von *kal-*-, 'ostavit' → *kaltirt*- Kaus. von *kaltir*-

kel-⁴³ 'dvigat'sja sjuda, po napravleniju k govorjaščemu (prihodit', priezžat', priplyvat' i t.d.); dostigat' usw. → *keltir*-⁴⁴ Kaus. von *kel-*-, 'pozvoljat' prihodit', dostavljat'

öl- (*ölö-*) 'umeret'; (*us.*) (*o solnce, lune*) zatmevat'sja' usw. → *öltür*- Kaus. von *öl-*-, 'umertvit', ubit'; (*übertr.*) javit'sja pričinoj naprasnoj traty' → *öltürt*- Kaus. von *öltür*-

tol- 'napolnjat'sja; ispolnjat'sja' → *toltur*-⁴⁵ Kaus. von *tol-*-, 'napolnjat' → *tolturt*- Kaus. von *toltur*-

³⁸ S. hierzu die Kausativa mit dem *-ld*- Cluster: *bil'-dir*-, *bol-dur*-, *kal-dür*-, *tal-dür*-.

³⁹ Ohne Erwähnung, daß diese Form das Kasutivum von *kel'*- ist.

⁴⁰ Für das Karakalpakische werden die Angaben aus Baskakov 1951 angeführt. Die „regelmäßige“ Vertretung des <T> nach den Verbstämmen mit *-l* im Auslaut ist hier in folgenden Verbformen nachzuweisen: *al-dür*-, *bil-dür*-, *il-dür*-, *kül-dür*-, *qal-dür*-, *sal-dür*-.

⁴¹ Die kirgisischen Angaben werden aufgrund des Wörterbuchs von Judahin zitiert.

⁴² S. hierzu: *al-dür*-, *bil-dür*-, *böl-dür*-, *bul-dur*-, *jel-dür*-, *jul-dur*-, *jül-dür*-, *il-dür*-, *kül-dür*-, *kil-dür*-, *mal-dür*-, *sal-dür*-, *tal-dür*-, *til-dür*-, *čal-dür*.

Die kleine Liste kann noch mit einigen – im heutigen Kirgisisch nicht als Kaus. aufgefaßten – Verben, nämlich [*bol-dur* / *bol-tur*-], und [*bül-dür*-] ergänzt werden: Die schwankenden verbalen Formen [*boltur*- / *boldur*- 'osuščestvľjat'; vybivat'sja iz sil'] sind ohne Zweifel Kausativa älterer Herkunft von *bol-* 'byt', stanovit'sja', delat'sja, slučat'sja, proishodit' usw. Die zweite Bedeutung des Kausativs ist aufgrund der sekundär entstandenen Bedeutung von *bol-* 'zakančivat', dohodit' do predela' gut verständlich. [*bül-dür*- 'portit', koverkat'] scheint ebenso ein altes Kausativ zu sein. Die unmittelbare Basis für [*bül-dür*-] ist *bül-* (synonym für *si-n-*) s. *sinbas-bülbös* 'nelomajuščijsja, neb'juščijsja, nerazrušajuščijsja'. Etymologisch hängt dieses Verb mit kirg. *bülö-* 'točit' na bruske, na oselke; (*übertr.*) zakaljat' (< türk. *bi+lä-*, vgl. Clauson ED 332b–333a) zusammen und somit ist es als falsche abgetrennt zu betrachten.

Neben diesen Beispielen kommt im Kirg. als einsilbiger, auf *-l* ausgehender Verbstamm *sool-* 'issjaknut' (vgl. Clauson ED 825a: *sol-*, 828a: *soluš-*) vor. Es weist die kaus. Form *sool-t-* 'uničtožit', iskorenit', pogubit' auf. Diese kausativische Form scheint darauf hinzudeuten, daß man hier mit einem historischen vokalischen Auslaut des Basisverbs rechnen kann. Ähnlicherweise kann die Schwankung von *tal-dür* / *tali-t* beurteilt werden.

⁴³ Wie es in Judahins Wörterbuch geschrieben steht „v izolirovannom vide kak povelienie často *ke-*“.

⁴⁴ Neben *keltir*- ist in derselben Bedeutung auch *keldir*- belegt. Vgl. hierzu die oben behandelte Schwankung von kirg. *boldur*- / *boltur*-.

⁴⁵ In den südlichen Dialekten kommt *tolgaz*- vor.

Neben den erwarteten Formen⁴⁷ sind im Kumückischen die folgenden Formen mit dem Cluster *-lt-* zu finden:

gel- ‘prihodit’; *priezžat’*; *pribyvat’*; *nastupat’*, *prihodit’*; *padat’*, *prihodit’*‘sja’ usw. [→ *geltir-* ‘prinosit’; *privozit’*; *privodit’*; *vyzyvat’*, *vozbuždat’*‘]]

öl- ‘umirat’; (*übertr.*) *terjat’*‘sja, *propadat’*; (*übertr.*) *ostanavlivat’*‘sja, *prekraščat’*‘sja; (*übertr.*) *mučit’*‘sja’ [→ *öltür-* ‘ubivat’; *umerščvljat’*‘]]

tol- ‘napolnjat’‘sja; *ispolnjat’*‘sja; *byt’* *vypolnennym*, *vypolnjat’*‘sja’ [→ *toltur-* ‘napolnjat’; *zapolnjat’*; *vypolnjat’*; *zarjažat’*‘]]

Nogaisch⁴⁸

Im Nogaischen sind für *-ld-* 12 Beispiele⁴⁹ zu finden. Beispiele mit dem Cluster *-lt-*:

[*keltir-* ‘dostavljat’; *prinosit’*, *privodit’*, *privozit’*, *podvozit’* (sjuda)’]]

öl- ‘umirat’; *skončat’*‘sja’ → *öltir-* Kaus. ‘ubivat’; *umerščvljat’*; (*übertr.*) *srazit’*, *ubit’* → *öltirt-* Kaus. von *öltir-* ‘velet’ (*zastavljat’*, *prikazyvat’*) *ubivat’*, *umerščvljat’*‘]]

tol- ‘napolnjat’‘sja, *zapolnjat’*‘sja, *perepolnjat’*‘sja; *ispolnjat’*‘sja; *vypolnjat’*‘sja’ vgl. *šelek suvga toldi* ‘vedro napolnilos’ vodoj’; *üyi mebel’ge tolğan* ‘ego dom polon mebeli’; *tetradim yazuvga tolğan* ‘moja tetrad’ *zapolnena zapisjami*’; *balaga on jas toldi* ‘rebenku ispolnilos’ desjat’ let’; *plan tolğan* ‘plan vypolnen’ → [*toltiir-* ‘napolnjat’; *zapolnjat’*; *načinjať* (*napr. kolbasu*); *vypolnjat’*; *zapolnjat’* (*napr. anketu*)’]]

Anstatt die entsprechenden Angaben aus den verbleibenden Kiptschaksprachen weiter zu verfolgen, lohnt sich ein kurzer Blick auf die anderen Sprachzweige des Türkischen.

Oirotisch⁵⁰

Neben den regelmäßigen Kausativformen⁵¹ sind in zwei Fällen Belege mit dem Cluster *-lt-* zu finden:

öl- ‘umeret’; *pogibnut’* (*o čeloveke*); *izdohnut’*, *propast’* (*o životnyh*)’ → [*öltür-* ‘ubivat’; *umerščvljat’*‘] → *öltürt-* Kaus. von *öltür-*, ‘prikazat’ *umertvit’*, *zastavit’* *ubit’*‘]]

tol- ‘napolnjat’‘sja; *ispolnjat’*‘sja’ → *toltiir-* Kaus. von *tol-*, ‘napolnjat’; *popolnjat’*‘]]

⁴⁶ Die Angaben werden aus dem KRS zitiert.

⁴⁷ S. *al-dir-*, *bil-dir-*, *bol-dir-*, *qal-dir-*, *qıl-dir-*, *sal-dir-*.

⁴⁸ Die einschlägigen Angaben sind aus dem NRS angeführt.

⁴⁹ Vgl. neben *al-dir-*, *bol-dir-*, *böl-dir-*, *kal-dir-*, *bil-dir-*, *kül-dir-*, *kıl-dir-*, *mal-dir-*, *tal-dir-*, *til-dir-* und *šal-dir-* auch *keldir-* Kaus. ‘pozvoljat’ (*razrešat’*) *prihodit’*; *vyzyvat’*, *vozbuždat’* (*želanie*, *ohotu*)’ ← *kel-* ‘prihodit’; *nastupat’*, *donosit’*‘sja, *slyšat’*‘sja’.

⁵⁰ Die einschlägigen Angaben werden nach ORS zitiert.

⁵¹ S. hierzu *al-dir-*, *bil-dir-*, *bol-dir-*, *d’ıl-dir-*, *il-dir-*, *kel-dir-*, *sal-dir-*, *tal-dir-*. Das Basisverb *söl-* ‘smenjat’; *zamenjat’*, *obmenivat’*; *isparjat’*‘sja, *usyhat’*, *ubyvat’* (→ *söl-dir-*) hat auch die Variante *solu-*. Die letztere Form weist den Kausativ *solut-* auf.

Im Tuwinischen sind 13 Belege mit dem Cluster *-ld-* bekannt⁵³. Abweichungen von dieser regelmäßigen Vertretung kommen nicht zum Vorschein⁵⁴.

Türkmenisch⁵⁵

Außer [*getir-* ‘prinosit’; *privozit’*, *zavozit’*; *privodit’*, *soobščat’ čto-l.* usw.] ← *gel-* ‘prihodit’; *priežžat’*; *pribyvat’*; *javljat’sja*; *nastupat’* usw. sind lediglich Belege mit dem Cluster *-ld-*⁵⁶ zu finden.

Die hier als Beispiele erwähnten oirotischen, tuwinischen sowie türkmenischen Angaben weisen eindeutig darauf hin, daß sich die in Kiptschaksprachen untersuchte Erscheinung in anderen Sprachzweigen des Türkischen – wie südsibirisch und ogusisch – nicht als relevant erweist. Es handelt sich hier im Grunde genommen also um ein kiptschakisches Phänomen.

Kehren wir nach der obigen Darstellung zum Problem des Clusters *-lt-* im Kiptschakischen zurück.

Lars Johanson hat in seinem erwähnten Aufsatz⁵⁷ beschrieben, daß die Ersetzung des ehemaligen einfachen Kausativsuffixes *-Xt-*⁵⁸ < **-ti-* durch das komplexe Suffix *-tUr-* bei einsilbigen Verbstämmen eine generell wirkende Erscheinung ist. Er weist in seiner gründlichen Untersuchung aber auch darauf hin, daß der als strenge Tendenz wirkende Prozeß der Ersetzung in den unterschiedlichen Türk-sprachen zur Entstehung gewisser Ausnahmen führte.

Ich meine, daß die hier behandelten kiptschakischen Kausativa bzw. kausativ-ähnlichen Verbformen ebendiesen durch die *-Xt-* < *-tUr-* Ersetzung hervorgerufenen Ausnahmen zugerechnet werden können.

Die kiptschakischen Verbformen tat. [*kiter-*], [*tutir-*], [*üter-*]; kar. h. *keltir-*, *toltur-*, *eltir-* usw. können nicht auf **käl-tür-*, **tol-tur-* und **öl-tür-* zurückgeführt werden. Das tatarische intervokalische *-t-* sowie das kar. *-lt-* können aber auf einen ehemaligen **-litt-* Cluster zurückgehen.

Die Entstehung eines ungewöhnlichen **-litt-* Clusters in den behandelten Verbformen läßt sich dadurch erklären, daß die ehemaligen Kausativa **käl-it-*⁵⁹, **tol-ut-*, **öl-üt-* nicht an dem generellen Ersetzungs-, sondern an einem sporadisch vorkommenden Ergänzungsprozeß teilnahmen. Das einfache Kausativsuffix **-Xt-* wurde bei diesen Verbstämmen durch **-tUr-* nicht ersetzt, sondern ergänzt. Die auf diese Weise zustande gekommenen Formen **kälttür-*, **tolttur-* sowie **ölttür-* (< **käl-Xt-tUr-*, **tol-Xt-tUr-*, **öl-Xt-tUr-*) wurden dann verschiedenartig vereinfacht. Im Tatarischen sehen wir nicht nur die Verkürzung des **-tt-* zum

⁵² Hier sind Angaben aus dem TuvRS angeführt.

⁵³ S. *al-dir-*, *bil-dir-*, *bol-dur-*, *dol-dur-*, *il-dir-*, *kel-dir-*, *kil-dir-*, *sal-dir-*, *söl-dur-*, *tul-dur-*, *xül-dur-*, *čil-dir-*, *čöl-dir-*.

⁵⁴ Das Kausativ von *öl-* ‘umirat’; *pogibat’*, *propadat’* → *ölür-* Kaus. von *öl-*, ‘ubivat’; *umerščvljat’*, *gubit’*; *rezať*, *kolot’ (životnyh)* → *ölürt-* Kaus.-Pass. von *ölür-*, ‘zastavljat’ *ubivat’*; *byt’ ubitym* stellt keine Abweichung von der dargestellten Norm dar. Im Falle von *ölür-* handelt es selbstverständlich um ein Kausativ mit **-Ur-*. Im Tuwinischen kann man kein *-lt-* erwarten, weil Tuwinisch radikal und vollständig intervokalisches *sonorisiert*.

⁵⁵ Die türkmenischen Angaben werden aus TurkRS zitiert.

⁵⁶ S. *al-dir-*, *bil-dir-*, *bol-dur-*, *böl-dür-*, *gäl-dir-*, *gül-dür-*, *dil-dir-*, *döl-dur-*, *il-dir-*, *öl-dür-*, *sal-dir-*, *sol-dur-*, *sıl-dir-*, *čal-dir-*, *čil-dir-*.

⁵⁷ S. Fn. 1.

⁵⁸ Bei Johanson als *[-°]t-* bezeichnet.

⁵⁹ Wir müssen hier nicht entscheiden, ob die Segmentierung des Kausativs als *käl-it-* oder *käli-t-* erfolgen sollte.

*-t-, sondern auch den Verlust des vor der ehemaligen Geminata stehenden -l⁶⁰. Für andere Türkssprachen ist die Vereinfachung *-l^{tt}- zum -lt- charakteristisch.

Wie erwähnt, hat sich dieser Ergänzungsprozeß nur bei einigen Verben durchgesetzt. Die Frage, warum gerade bei diesen Verben dieser Prozeß stattfand, kann im Falle der ehemaligen Basisverben *öl*- ‘sterben’ und *käl*- ‘kommen’ relativ einfach beantwortet werden. Die semantische Absonderung zwischen den Basisverben *öl*- ‘sterben’, *käl*- ‘kommen’ und den von ihnen abgeleiteten Kausativa *öl-üt*- ‘töten’ und *käl-it*- ‘bringen’ war so bedeutend, daß die kausativischen Formen nicht mehr als solche aufgefaßt, und mit dem Schwund des Suffixvokals in der Form **ölt*-, **kält*- lexikalisiert waren. Im Falle von *tol*- ‘sich anfüllen, sich füllen’ und seinem ehemaligen Kausativ **tol-ut*- ‘anfüllen, vollfüllen, füllen’ ist zwar keine semantische Absonderung wahrnehmbar, es kann aber vermutet werden, daß auch in diesem Falle eine Lexikalisierung in der Form **tolt*- stattfand.

Abkürzungen

Baskakov 1951 = Baskakov, N. A. *Karakalpakskij jazyk. I. Materialy po dialektologii (teksty i slovar’)*. Moskva.

Clauson ED = Clauson, Sir G., *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford 1972.

Johanson = Johanson, Lars. Die Ersetzung der türkischen -t-Kausativa. In: *Orientalia Suecana* (Uppsala) 25–26 (1976–1977 [1978]) 106–133.

Judahin = *Kirgizsko-russkij slovar’*. Hrsg. K. K. Judahin. Moskva 1965.

KRPS = *Karaimsko-russko-pol’skij slovar’*. Hrsg. N. A. Baskakov, A. Zajončkovskij, S. M. Šapšal. Moskva 1974.

KRS = *Kumyksko-russkij slovar’*. Hrsg. Z. Z. Bammatov. Moskva 1969.

NRS = *Nogajsko-russkij slovar’*. Hrsg. N. A. Baskakov. Moskva 1963.

ORS = *Ojrotsko-russkij slovar’*. Hrsg. N. A. Baskakov, T. M. Toščakova. Moskva 1947.

TatRS = *Tatarsko-russkij slovar’*. Moskva 1966.

TurkRS = *Turkmensko-russkij slovar’*. Hrsg. N. A. Baskakov, B. A. Karryev, M. Ja. Hamzaev. Moskva 1968.

TuvRS = *Tuvinsko-russkij slovar’*. Hrsg. A. A. Pal’mbah. Moskva 1955.

⁶⁰ Sporadisch ist diese Erscheinung – wie oben gezeigt – auch in anderen Kiptschaksprachen wahrnehmbar. Sie erscheint auch im Falle von *getir*- sogar im Türkmenischen.

Zur Charakterisierung des Kodekopierens

HENDRIK BOESCHOTEN, *Tilburg*

Der Jubilar hat die Behandlung einiger Themen in der türkischen Sprachwissenschaft sozusagen eigenhändig in Bewegung gebracht. Ein wichtiger Gesichtspunkt, bei dem Lars Johanson richtungsweisend tätig geworden ist, ist die Herausarbeitung des zentralen Stellenwerts der Kontaktlinguistik. Seine Gedanken zum Kenntnisstand bei der Rolle des Sprachkontaktes in der historischen Entwicklung der Türkisprachen hat er in einer Monographie (Johanson 1992, im folgenden kurz J. 1992) dargestellt. Den analytischen Rahmen dazu liefert er in einem Konferenzbeitrag (J. 1993). Die Art der Darstellung der Situation und die Diskussion möglicher Erklärungen in beiden Arbeiten zeigt, daß der Autor sich über die vorläufige Natur vieler seiner Äußerungen im klaren ist. Es ist aber zu hoffen, daß er mit seinem mutigen Vorstoß in die bis jetzt nur fragmentarisch erforschte Welt der Kontaktphänomene erreicht hat, daß die von ihm zusammengestellten Probleme auf die Tagesordnung der Turkologie kommen und auch dort bleiben. In dieser Arbeit will ich vorab einen Beitrag zu dieser noch ausstehenden Diskussion leisten, wobei ich zwei Hauptziele verfolge: erstens eine Einordnung des Kodekopiermodells¹ in den Rahmen sonstiger in der Literatur zum Thema Sprachmischung gebotenen Modelle, zweitens eine Auseinandersetzung mit dem Verhältnis zwischen Johansons Kernbegriffen „momentanes Kodekopieren“ (im folgenden kurz MKK), „konventionalisiertes Kodekopieren“ (KKK) und „satzgliedinterner Kodewechsel“ (IKW). Daneben kann es nicht unterbleiben, die Aufmerksamkeit auf einige (keineswegs erschöpfend dargestellte) Gesichtspunkte der Kontaktlinguistik zu lenken, die bei einer Weiterentwicklung des Modells m.E. unbedingt berücksichtigt werden müssen.

Pauschal gesagt knüpft Johanson direkt an den theoretischen Forschungsstand der fünfziger Jahre (Haugen, Weinreich) an und berührt kaum die intensive Diskussion zum Thema Sprachmischung, die insbesondere unter dem Schlagwort „Kodewechsel“ (*code switching*, im folgenden kurz CS) zur Zeit geführt wird². Es mag sein, daß die Gesichtspunkte, die hier eine Rolle spielen, für die Darstellung in der Monographie (J. 1992) keinen großen Zugewinn versprechen. Andererseits ist das Kodekopiermodell als ganzes von Johanson und in einigen Arbeiten anderer, in denen das Modell angewandt wird³ erst teilweise präzisiert worden. Un-

¹ Im folgenden verwende ich die Bezeichnung „Kodekopiermodell“ auf Johansons Modell für Kodewechselwirkung als Ganzes, obgleich wohlgemerkt auch Kodewechsel (*code alternation*) dazu gehört. Beachte die vorherrschende terminologische Verwirrung: „Kodewechsel“ bzw. „codewisseling“ werden normalerweise im Deutschen bzw. Niederländischen als Äquivalent von *code switching* benutzt, während ich persönlich zumindest „Kodeschalten“ noch nirgendwo gelesen habe.

² Siehe z.B.: Die Akten der Tagungen des ESF Network on Codeswitching and Language Contact; Clyne (1987, 1990); Myers-Scotton (1993a, 1993b); Gardner-Chloros (1991).

³ Menz (1991), Kiral (1991).

ter dem übergeordneten Begriff Kodewechselwirkung (*code interaction*) werden im wesentlichen die Erscheinungen zusammengefaßt, die bei Weinreich (1953) Interferenz heißen. Johansons Subklassifikation ist dabei wesentlich genauer, oder besser gesagt, mehr auf den Sprachbenutzer hin orientiert.

Eine grobe Einordnung des Kodekopiermodells läßt sich am besten veranschaulichen, wenn wir zuerst einmal von der Einteilung der Sprachmischungsphänomene ausgehen, wie die Fortsetzer der Gumperz'schen Schule sie verwenden. Bei diesen Autoren steht der Begriff des CS im Grunde dem ursprünglich monolingualen Register-switchen noch recht nahe: In der Gesprächssituation kann der Zwei- bzw. Mehrsprachige verschiedene Sprachen als Register einsetzen. Mit anderen Worten: Unter der Bezeichnung CS wird die Sprachwahl beschrieben, wie sie in Gesprächen stattfindet. Gemischtsprachige Strukturen, die dabei satzintern entstehen, werden dem *code mixing* (CM) zugeordnet. Mehr oder wenig explizit wird davon ausgegangen, daß hier ein gewisses Maß von Konventionalisierung vorliegt; es wird also nicht ausgeschlossen, daß auch CS satzintern auftreten kann. Beiden Klassen von Erscheinungen wird so eine wichtige Rolle in historischen Sprachwandelprozessen beigemessen. Möglichem semantischem und syntaktischem Ausgleich zwischen den Sprachen an sich (ohne Mischung der Formen) ist in der Gesprächssituation ein relativ geringes Gewicht beizumessen, und deshalb findet grammatische Interferenz in dieser Tradition weniger Beachtung. Diese Richtung wird u.a. von indischen Sprachwissenschaftlern vorangetrieben, was angesichts der langfristigen und relativ stabilen Kontaktlagen auf dem indischen Subkontinent nicht verwunderlich ist⁴.

Amerikanische Linguisten hingegen und solche, die dieser Tradition gefolgt sind, haben versucht, die Mischphänomene gemäß den Forderungen gängiger theoretischer Strömungen mittels allgemeingültiger Regeln zu „erklären“, die so formuliert werden, daß „switches“ an solchen Stellen im Satz erlaubt sind, an denen zwei Kontaktsprachen gemäß irgendeinem Kriterium äquivalent sind⁵. Der Ausgangspunkt ist dabei immer, daß die Regeln beider Sprachen eine Rolle spielen. Inzwischen ist diese Richtung der Kontaktlinguistik aus zwei Hauptgründen in eine Sackgasse geraten: Erstens hat sich herausgestellt, daß sich beim Studium der Kontaktphänomene linguistische Theorie und sozialer Kontext nicht trennen lassen. Das heißt, Kontakt zwischen zwei gleichen — oder zumindest sehr ähnlichen — Sprachen führt in verschiedenen Kontaktsituationen zu verschiedenen sprachlichen Folgen. So ist z.B. das Persische in Täbriz dem Azeri gegenüber gesellschaftlich recht „dominant“, was *mutatis mutandis* für das Verhältnis zwischen Tadschikisch und Usbekisch in vielen zentralasiatischen Kontaktsituationen nicht zutrifft; daraus erklären sich die teilweise möglichen Unterschiede zwischen den sprachlichen Daten zu diesen beiden Kontaktpaaren⁶. Es ist kein Zufall, daß Myers-Scotton (1993a, 1993b) mit ihrem Modell, das einen Versuch darstellt, sprachliche und soziale Faktoren zu kombinieren, momentan viel Beachtung findet. Ein weiteres Problem bei den CS-Theorien ist, daß die Ebene des mit der Sprachmischung simultanen Wandels der Kontaktsprachen, einschließlich der möglichen Konventionalisierung gemischter Strukturen nicht in Betracht gezogen wird. Ein solches Vorgehen mag wohl im Vergleich zu etablierten Kontaktsituationen wie der indischen für sehr junge Kontaktsituationen wie die, in der sich Migrantengruppen in den USA, Europa und anderswo befinden, mehr oder weni-

⁴ Vgl. aber auch Auer (1990).

⁵ Zu einer Übersicht über die verschiedenen *constraint rules*, siehe z.B. Appel & Muysken (1987), Romaine (1995) und Myers-Scotton (1993b).

⁶ Johanson (1993b, *passim*) und *infra*. Übrigens erkennt Johanson die Rolle der sozialen Umstände voll und ganz an.

ger gerechtfertigt erscheinen. Jedoch hat zumindest für englisch/deutschen und englisch/niederländischen Sprachkontakt in Australien Clyne (1987) überzeugend den Beweis dahingehend geführt, daß eine Beschreibung der Kodewechselwirkung, die von scharf fokussierten Varietäten der Kontaktsprachen ausgeht, den Daten nicht gerecht wird. Diese Einsicht wird vielfach mit dem mehr oder weniger explizit gemachten Argument mißachtet, es handele sich beim von Clyne studierten Idiomen um eng verwandte Sprachen. Meines Erachtens sind die von Clyne angeführten Mechanismen — ziemlich rasche Konvergenzerscheinungen und *triggering* (s.u.) — auch für typologisch weitaus verschiedenere Kontaktsprachen viel bedeutender als allgemein angenommen wird⁷. Auf jedem Fall ist Folgendes festzuhalten: Oft wird die Terminologie so gehandhabt, als ob die Unterscheidung satzinterner/satzexterner Kodewechsel (*intra-/intersentential* CS) in etwa mit der Einteilung CM/CS übereinstimmen würde. Ich hoffe klargemacht zu haben, daß dies völlig verfehlt ist.

amerikanische und verwandte Literatur (z.B. Appel & Muysken, 1987)	gesprächslageorientiert (z.B. Kachru, 1982)	Johanson (1993)
code-switching	code-switching	code-alternation
	code-mixing	code-copying
grammatical interference	grammatical interference	

Johanson ist mit seinem KK-Modell bestrebt, die exzessive Formbezogenheit der CS-Theorien zu durchbrechen, indem er auch „immateriellen“ Kopien und das Frequenzkopieren in die Diskussion einbezieht (siehe auch die Tabelle). Damit ist sein Modell so umfassend wie ursprünglich das von Weinreich, aber präziser sowohl in der Grundkonzeption als auch im Detail. Insbesondere wird durch die Unterscheidung MKK : KKK die diachrone Dimension des Sprachwandels angesprochen. Bis jetzt fehlen aber klare Aussagen darüber, wie diese Kategorien eigentlich unterschieden werden sollten. Bekanntlich ist dies nicht nur ein Problem für die Beurteilung historischer Prozesse, sondern mindestens ebenso schwerwiegend für synchrone Kontakterscheinungen. Die Frage, was ein Lehnwort ist und nicht, ist bekanntlich nicht entscheidbar; das hat auch die Diskussion in der CS-Literatur der achziger Jahre bestätigt. Überraschenderweise wird die Frage nach der Entscheidbarkeit der Entlehnung (in Johansons Terminologie: der Unterscheidung MKK vs. KKK) anderer sprachlichen Elemente kaum in den Vordergrund gerückt. So werden Interferenzen der Gebersprache im Empfängerlekt von Myers-Scotton (1993b) als „leakage“ abgetan. Ungeachtet der Schwierigkeiten, die auftreten, wenn der Prozeß der Konventionalisierung empirisch faßbar gemacht werden soll, ist es fraglich, ob der Unterschied MKK : KKK in den Erörterungen nicht stärker in den Vordergrund gerückt werden sollte⁸. Ebenso fundamental ist der Unterschied zwischen KK und satzinternem Kodewechsel.

Äquivalenz. Für die Beschreibung der möglichen Wechselwirkung zweier Sprachen ist es unumgänglich, einen Äquivalenzbegriff zu definieren. Wie sich immer wieder zeigt, reicht eine einfache kontrastive Analyse, d.h. entweder ein Vergleich der jeweiligen Oberflächen- oder der „Phrasen“-Strukturen, nicht aus, um auch nur annähernd die Sprachmischungserscheinungen in den jeweiligen Kontaktsituationen zu erklären, geschweige denn vorherzusagen. Auffälliger-

⁷ In beiden Mechanismen sehen wir im Grunde Johansons „sukzessive Entlehnung“ (J. 1992, 217; gemeint ist wohl „sukzessives Kopieren“?) konkretisiert.
⁸ Ein verwandtes Problem bietet die von Kirchner (1995) angedeutete Unmöglichkeit, im Nachhinein zwischen Global- und Teilstrukturkopie zu unterscheiden.

weise wird in der neuesten allgemeinsprachwissenschaftlichen Literatur der Terminus *equivalence* gemieden und durch *congruence* ersetzt; der Grund dafür ist wohl in den Mißerfolgen zu suchen, die Poplacks linearem Äquivalenzbegriff beschieden waren. Im syntaktischen Bereich wird Äquivalenz von verschiedenen Autoren immer wieder im tagmemischem Sinn definiert, den Lehtinen (1966) schon benutzte. Es scheint, daß die Äquivalenzpositionen Johansons sich im Wesentlichen mit den *switching sites* decken, die Sridhar & Sridhar (1980) in ihrem *dual structure principle*⁹ und Myers-Scotton (1993b) in ihrem *matrix language frame*-Modell vorhersagen. Auf jedem Fall ist ein einseitiger Äquivalenzbegriff zu vermeiden. Man muß davon ausgehen, daß sowohl Teilstrukturen zweier Sprachen, als auch relativ zufällig gleichartige Eigenschaften — wie etwa der ähnliche Klang einzelner Laute¹⁰ — unter Umständen Äquivalenzstellen ergeben. Manchmal ist in diesem Zusammenhang von „funktioneller Äquivalenz“ die Rede, wie etwa bei Sebba (1994), der diesen Begriff für einen Fall benutzt wie: *Siempre esta promising cosas* ‘Er verspricht immer Sachen’ (spanisch/englisch), in dem englisch *-ing* „funktionell äquivalent“ sei mit spanisch *-iendo*, während beide Formen sonst keinesfalls „kategorisch kongruent“ sind. Zu bemerken ist, daß Äquivalenz in diesem Sinne natürlich immer „funktionell“ ist, da zwischensprachliche Äquivalenz von Kategorien, z.B. Wortklassen, ja nie distributionelle Identität impliziert¹¹.

Ein Paradebeispiel für eine nicht-äquivalente Struktur, die trotzdem gemischtsprachige Formen nicht ausschließt, bieten die Post- vs. Präpositionalphrasen der türkischen bzw. indoeuropäischen Sprachen (s. auch Johanson 1993). Sowohl aus türkisch/iranischen Kontaktsituationen als auch aus dem westlichen Migrantentürkisch werden bemerkenswerte Beispiele verzeichnet, die ganz unmittelbar zeigen wie das soziale Umfeld, d.h. größerer oder geringerer Druck eines mehr oder weniger dominanten „B-Lekts“, auf die gemischtsprachigen Strukturen Einfluß nimmt. Die Extreme bestehen aus Nullkodierung bzw. Doppelkodierung. Im relativ unstabilen, neuentstehenden europäischen Migrantentürkisch kommen Fälle vor wie *handdoek droog yaparım* ‘ich trockne [mit] einem Handtuch’ (türkisch/niederländisch; Backus 1992), während die stabile tadschikisch/usbekische Kontaktsituation Beispiele liefert wie *misli bizdi bayrâgimiz-değ* ‘wie unsere Fahne’¹². Der Typus *persische Präposition + türkische Kasusmarkierung* kommt auch im Täbrizer Dialekt des Aserbaidschanschen vor, doch anscheinend viel weniger systematisch als im afghanischen Usbekisch (oder im Nordtadschikischen)¹³. Andererseits scheint die Lokativkonstruktion im Kurmandschi, wie in *di Kurdistanê-da* ‘in Kurdistan’ — an sich der doppelkodierte Typus — jetzt mancherorts zugunsten einer Kopie des türkischen

⁹ Die Autoren stellen dieses Prinzip bescheiden als eine Variante zu Poplacks *equivalence constraint* dar. Daraus aber, daß sie die interne monolingual-syntaktische Integrität der „Blöcke“ benachdrücken, ergibt sich ein wesentlicher Unterschied. Eine solche interne syntaktische Integrität von Blöcken aus einer Gebersprache ist dem Kodekopiermodell natürlich wesensfremd.

¹⁰ Im Fall der Anwendung phonologischer Regeln auf „kopiertes“ Material hat Lehtinen (1966) richtungweisend die Vermutung geäußert, die Produktion ihres Informanten spiegle teilweise eine Projektion der englischen Phonologie auf die Finnische und teilweise phonetische Ähnlichkeit wider.

¹¹ Dieser Tatsache wird Johanson (Stichwort: Kombinationsmuster) mit seinem Modell voll gerecht.

¹² Solche sogenannten „portmanteau“-Konstruktionen treten immer wieder bei Kontakten zwischen Sprachen mit entgegengesetzter Orientierung der Rektion auf; die Behauptung von Sankoff u.a. (1990, 92), es handle sich hierbei um nichts anderes als eine „ad hoc production strategy“ ist sicherlich nicht allgemein zutreffend. Die Behauptung stützt sich auf frequentative Auswertung von Korpora (eine wenig zuverlässige Methode, um zu solchen Schlüssen zu gelangen), in denen z.B. Prä- + Postpositionskonstruktionen durchaus vorkommen, etwa: *according to the schedule paDi* ‘nach Fahrplan’ (Tamil/Englisch); *at yliopisto ssa* ‘an der Universität’ (Finnisch/Englisch; Poplack u.a., 1989).

¹³ Es scheint mir berechtigt, die postponierten Kasusmarkierungen in die Kategorie der Postpositionen mit einzuschließen.

Lokativs aufgegeben zu werden: *Kurdistanê-da*. (Boeschoten u.a. 1993, 124). Vor allem das letzte Beispiel ist erhellend: Hat sich aus früherem Kontakt eine doppeltkodierte Konstruktion gegeben, so verschiebt sich diese unter dem Druck verschäfter Dominanz des Türkischen in Richtung Verlust der Präposition¹⁴. Festzuhalten ist auf jedem Fall: Wenn in der Literatur schon von „Kompromiß“-Lösungen die Rede ist, dann kann es sich dabei niemals nur um Vereinfachungen handeln¹⁵. „Telegraphische“ Kopien scheinen mir im allgemeinen auch kaum gute Kandidaten für Konventionalisierung zu sein.

Matrixsprache exklusiv? Frühere Bemühungen, Kriterien für eine Definition der „Basissprache“ (oder „Matrixsprache“) einzelner Sätze zu erarbeiten, haben keine eindeutigen Resultate erbracht¹⁶. Myers-Scotton (1993b) sah sich deshalb gezwungen, die Definition auf die Diskursebene zu verlagern. Inzwischen hat sie ihr unpräzises Frequenzkriterium aber widerrufen; der Sprachindex soll jetzt der sogenannten COMP-Position zugesprochen werden (private Mitteilung). Soweit bis jetzt ausgearbeitet wird im KK-Modell der Sprachindex axiomatisch einer der Kontaktsprachen zugesprochen. Im Grunde bedeutet die Unterscheidung *extra-clausal : intraclausal code alternation* (J. 1993) wohl, daß auch hier Satzglieder (d.h. verbale Prädikationskerne) als Domäne für Sprachindizierung angenommen werden¹⁷.

Immerhin impliziert eine terminologische Unterscheidung *Kodewechsel : Kodekopieren* eine Unterscheidung zwischen Fällen, in denen innerhalb eines Satzgliedes von der einen auf die andere Sprache gewechselt wird, und solchen, in denen dies nicht der Fall ist. Vergleichen wir einmal die folgenden (schriftlichen) Beispiele: (a) *after Duden* ‘dem Duden zufolge’; (b) *Soper zeigt z.B., wie im kaschgaischen Verbsystem u.a. Kopien persischer Nebensätze (...) „have combined to produce a single effect (...)“*. Beide Typen werden wegen fehlender Äquivalenz zwischen dem Deutschen und dem Englischen oft gemieden (etwa: *after „der Duden“; ...wie Kopien zusammengearbeit haben „to produce a single effect.“*) Wir können für das erste Beispiel annehmen, daß ein Kodewechsel vorliegt, der wegen fehlender Äquivalenz weniger geglückt erscheint. Sollte im ersten Beispiel *Duden* eine Kopie ins Englische sein, wieso bekommt dann der Leser das unangenehme Gefühl, daß hier etwas nicht stimmt? Es darf doch (im Rahmen des KK-Modells) wohl kaum angenommen werden, daß auch hier Kodewechsel vorliegt? Auch das folgende Zitat Johansons ist illustrativ für das Problem, das ich hier andeuten will: „In a Holland-Turkish example such as *op oog gözlük var* ‘on the eyes there are glasses’ there is obviously no Dutch block *op oog*, in which Dutch grammar could have been ‘suspended’, just a reshaped copy of a fuller Dutch prepositional phrase.“ (J. 1993, 208). Mit dieser Bemerkung hat Johanson vermutlich völlig recht. Wenn aber *op oog* ins Türkische umgeformt kopiert worden ist, ist anzunehmen, daß es das Merkmal <–Verb> trägt, und der Sprecher hätte (semantisch angebracht) *op oog-u* ‘auf ihr Auge’ sagen können. Zweisprachige Türken lehnen solche Konstruktionen jedoch ab, und produzieren sie

¹⁴ Eine typische Widerspiegelung der Dominanzverhältnisse ist der Typus *devam okuyorum* ‘ich lese weiter’ (Boeschoten 1994, 256), bzw. *devam çalışmalarını istiyor* ‘er will, daß sie weiterarbeiten’ (Menz 1991, 42).

¹⁵ Vgl. Sebba (1994): „...compromise, which simply removes the problematic item“ (was mir eher recht kompromisslos zu sein scheint). Anders bei Myers-Scotton (1993b, 157).

¹⁶ Für eine zusammenfassende Darstellung siehe Myers-Scotton (1993b). Weder Verbflexion noch andere Kriterien wie Sprachindex des Satzanfangs haben sich als durchschlagend herausgestellt.

¹⁷ Ich wehre mich gegen diese (m.E. willkürliche) Wahl in Boeschoten (im Druck), insbesondere wegen Strukturen wie türkisch/niederländisch *çok mutluyum böyle olduğuma en niet anders* ‘ich bin sehr froh, daß ich so bin und nicht anders.’ Eine Auffassung der Phrase „...en niet anders“ als „Globalkopie“ würde hier nichts lösen. Es gibt möglicherweise sogar Effekte der Kodeinteraktion über Satzgrenzen hinweg (wenn es um Textdeixis u.ä. geht).

anscheinend auch nicht. Der Typus besitzt einen anderen Stellenwert als Fälle wie *kendi prijs söyliyor* (J. 1993, 217), die durchaus relevant sind, da sie mögliche Folgen fehlender Äquivalenz andeuten, aber doch als performance- Erscheinungen zu werten sind (der Sprecher hätte sehr wohl auch *kendi prijs-ini...* produzieren können). Die folgenden Fragen können in diesem Zusammenhang gestellt werden: (a) Wird beim Kodekopieren die Gebersprache aktiviert und wenn ja, in welchem Maße? (b) Wenn der Sprecher die Grammatikregeln der Gebersprache schon bei der Einbettung einer „Kopie“ nicht anwendet, hat er dann zumindest Zugang zum Lexikon der Gebersprache? Nehmen wir einmal die folgenden usbekisch/russischen Beispiele (Panassenko, 1982, 82): *hâzir bâşlasak, normalni vaqtida pişadi* ‘wenn wir jetzt anfangen, wird es zur gewöhnlichen Zeit gargekocht sein’; *hammasi normalno бўldими?* ‘war alles in Ordnung?’; *alkoholiklardan tugʻilgan bāla nenormalni бўлади, bāşkalardan – normalni* ‘Kinder, die von Alkoholikerinnen geboren werden, sind abnormal; die von anderen [geboren werden,] sind normal’. Die Formen *normalni/normalno* bieten als „momentane“ Kopien kein Problem, aber es ist nicht ohne weiteres klar, ob Konventionalisierung vorliegt oder nicht, d.h., ob es eine irgendwie distribuierte kopierte Opposition *-ni/-no* gibt. Die unterschiedliche Wahl im ersten und im dritten Beispiel scheint eher das Gegenteil zu implizieren, und es taucht die Frage auf, ob und wie die Regeln des Russischen mitspielen. Anders gesagt: Für momentanes Kopieren muß — neben der Beschreibung von „input“ und „output“ — eine Auslegung des Kopierens als Prozeß geliefert werden. Es handelt sich hier nicht nur um möglichen Zugang zu den Grammatikregeln der Gebersprache, sondern insbesondere auch zu deren Wortschatz. Es ist dabei ein Vorzug des Kopiermodells gegenüber CS-Theorien, daß Fälle wie *bu tol’ko mening zaslugam emas* ‘dies ist nicht nur mein Verdienst’ (Panassenko 1982, 83) als eine Kopie gewertet werden können. Es muß dann aber wieder eine neue Grenze gezogen werden: Enthalten Fälle wie *o Pauze’yi aus* oder *şey ausnützen yapsınlar* (Menz 1991, 24) eine oder zwei Kopien?

Triggering. Am Konzept des *triggering* läßt sich noch am besten zeigen, wie verwirrend die unterschiedliche Benutzung von Terminologie durch verschiedene Sprachwissenschaftler sein kann. In der CS-Theorie ist Clyne’s *triggering* bekannt. Clyne bezeichnet so einen ganz spezifischen Mechanismus, den er in deutsch/englischen und niederländisch/englischen Sprachkontaktsituationen in Australien beobachtet hat. Diese verwandten Sprachen haben viele Formen gemein, die semantisch und lautlich sehr ähnlich sind. Diese sogenannten „homophone Diamorphe“ bilden im linearen Sprachfluß *trigger sites*, an denen in ganz unstrukturierter Weise die Sprache gewechselt wird (Clyne 1987), wie etwa in *you don’t see dat in Australië* (trigger: *that/dat*). Der Eindruck, *triggering* sei nur bei Kodewechsel zwischen engverwandten Sprachen wichtig, ist verfehlt, da *trigger*-Wörter in der zweisprachigen Situation selbst entstehen, siehe etwa das Beispiel *ich fahre an die beach and I’ll spent the rest of the day there*. Hier hat *beach* Lehnwortstatus¹⁸. Myers-Scotton dagegen verwendet *triggering* für etwas ganz anderes: ihrer „EL-Island triggering hypothesis“ zufolge führen Elemente der Gebersprache zwangsläufig zu einem eine Konstituente umfaßenden globalen Block (die eine Konstituente umfaßt) und ganz der Grammatik der Gebersprache genügt (wenn wir diesen Begriff mit ihrer „embedded language“ gleichsetzen dürfen). Bei Clyne dient der Begriff *triggering*, wie wir gesehen haben, aber beinahe der Bezeichnung des Gegenteils, nämlich zur Erklärung der sogenannten

¹⁸ Siehe auch Backus (1992, 6). Türkisch/niederländische und arabisch/niederländische Beispiele bei Boeschoten (1991).

„non-constituent switches“ (oder „ragged switches“)! Wenn wir nun Clynes *trigger*-Begriff etwas dehnen und ganz einfach davon ausgehen, daß das auftreten irgendeiner Kopie die Gebersprache aktiviert und das sofortige Auftreten einer zweiten Kopie begünstigt, dann muß dem auch bei einer Analyse von Beispielen wie etwa *köpçilik napadajuşçij egoist büladi* ‘Stürmer sind meist Egoisten’ (Panassenko 1982, 81) Rechnung getragen werden (ganz abgesehen von der kulturell-sprachlich bedingten Assoziation der beiden Begriffe). Handelt es sich hier um eine oder zwei Kopien? Die Rolle, die solche strukturdurchbrechende Mechanismen im historischen Sprachwandel jeweils spielen ist schwer zu beurteilen. Auf jedem Fall spiegeln sie den sozialen Kontext des Sprachkontaktes wider. Es gibt Anzeichen dafür, daß das Entstehen von Konstruktionen des Typs *Präposition + türkischer Kasus* mit *triggering* zusammenhängen könnte.

Spielereien. Wenig Beachtung genießen im allgemeinen gemischtsprachige Äußerungen, die sehr spezifischen metaphorischen oder poetischen Funktionen zu dienen scheinen. Ich selbst erinnere mich an einen Menschen mit recht beschränkter Beherrschung des Niederländischen, der trotzdem sehr häufig Kopien aus dem Niederländischen in sein Türkisch einmischte. Er hatte einen eigenen Stil mit rein materiellen Kopien entwickelt, wie etwa *zelfde Hitler gibi* ‘genau wie Hitler’ (zur Charakterisierung eines Steuerbeamten), worin türkische Lexeme durch niederländische quasi-Äquivalente ersetzt wurden (hier: *zelfde* — nicht etwa *hetzelfde* ‘dasselbe’ für *aynı*). Ist dies ein avancierter Kopierstil? Ich glaube schon, aber eben nicht bezogen auf Sprachbeherrschungsmerkmale. Gerade die gemischtsprachige Dichtkunst könnte hier reiche Daten liefern für Experimente mit den Möglichkeiten einer gemischtsprachigen Ausdrucksweise (ein wichtiger Gesichtspunkt z.B. für die Entstehungsgeschichte des Osmanischen). „Macaronica“ aus türksprachigen Kontaktsituationen sind nur verstreut auffindbar (z.B. bei Tekinay 1982 und Trako 1985). Interessante Anhaltspunkte bieten auch die Wayno-Gesänge (quechua/spanisch) aus Peru (Muysken 1991).

Zum Schluß. In diesem Beitrag habe ich versucht, aus meiner Sicht anhand einiger wesentlicher Gesichtspunkte ansatzweise das Verhältnis des Kodiekopiermodells zu den „codeswitching“-Theorien darzulegen. Da letztgenannte Theorien sich fast ausschließlich mit synchronen Prozessen auseinandersetzen, ist die historische Dimension des Modells größtenteils außer Betracht geblieben. Daß die CS-Theorie dabei in Schwierigkeiten geraten ist, bedeutet nicht, daß sie keine interessanten Resultate gebracht hat. Das KK-Modell muß für eine nähere Einschätzung auch auf nicht-türkisches und in der CS-Literatur publiziertes Material angewandt werden. Auch aus mehr oder weniger synchroner Perspektive ist das Verhältnis zwischen Sprachmischung und Sprachwandel wesentlich. Hierzu will ich noch anmerken, daß die Vorstellung des „sukzessiven Kopierens“ auf dem ersten Blick zwar einleuchten mag, seine Anwendung aber höchst problematisch erscheint. Es ist z.B. meine Erfahrung, daß gemischtsprachige Erscheinungen im „A-Lekt“ der ersten Generation von Arbeitsmigranten auf den ersten Blick nur sehr spärlich an die zweite Generation weitergeleitet werden. Ein viel wahrscheinlicherer Kontext für sukzessiven Wandel des „A-Lekts“ durch Entlehnung von Strukturen und Formen des „B-Lekts“ bieten wohl Gruppen gleichaltriger Jugendlicher der zweiten und späteren Generationen. Solche Gruppen rekonstituieren sich kontinuierlich, und eine Einteilung nach Generationen erübrigt sich von dem Moment an, wo alle Sprecher in der Immigration geboren sind. Bekanntlich ist das bis jetzt nicht der Fall, und die fortwährende Immigration ist (neben den immer noch engen Beziehungen mit der Türkei) ein Begleitumstand, der typisch ist für die sprachliche Situation der türkischen Migranten in Europa. Wesentlich für die Beurteilungen der Entwicklungen im türkischen A-Lekt sind systematische Reduktionen. Es ergibt sich ein „Huhn-oder-Ei“-Problem: Werden in Einzelfällen

reduziert erworbene Teilsysteme der Sprache teilweise auf der Basis von Kopien aus dem B-Lekt restrukturiert, oder sind massiv anwesende konventionalisierte Kopien selbst „Schuld“ an den Reduktionen? A propos sukzessives Kopieren: wie ist eigentlich die Entwicklung $di + \dots -dA > \dots -dA$ im Kurmandschi zu beurteilen? Ist die doppelkodierte Konstruktion wesentlich für das Entstehen der präpositionslosen, oder ist es auch vorstellbar, daß letztere eigenständig entsteht? Sind solche Fragen überhaupt entscheidbar? Auf die Schwierigkeiten, die auftreten, wenn wir im Nachhinein — oder sogar synchron — zwischen konventionalisierten und momentanen Kopien und zwischen Global- und Teilstrukturkopien unterscheiden wollen ist oben schon hingewiesen worden.

Ich hoffe, mit meinen Überlegungen zur weiteren Entwicklung des Modells beigetragen zu haben. Die hier getroffene Auswahl an Literaturhinweisen aus der schwer zugänglichen CS-Literatur soll ebenfalls dazu beitragen. Dem Kodekopiermodell geschieht Unrecht, wenn es nur als taxonomische Schablone zur Unterscheidung von Kopiemustern benutzt wird.

Literaturverzeichnis

- APPEL, R.; MUYSKEN, P., *Language Contact and Bilingualism*. London, Edward Arnold, 1987.
- AUER, P., A discussion paper on code alternation. *ESF Network on Code-Switching and Language Contact*. Papers for the workshop on concepts, methodology and data. Basel, Staßburg, ESF, 1990, 69–92.
- BACKUS, A., *Patterns of Language Mixing*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1992.
- BOESCHOTEN, H., „Assymetrical Code-Switching in Immigrant Communities.“ *ESF Network on Code-Switching and Language Contact*. Papers for the workshop on constraints, conditions and models, Straßburg, ESF, 1991, 85–100.
- BOESCHOTEN, H.; DORLEIJN, M.; LEEZENBERG, M., Turkish, Kurdish and other languages from Turkey. In: G. EXTRA & L. VERHOEVEN (Red.), *Community Languages in the Netherlands*. Amsterdam/ Lisse, Swets & Zeitlinger, 1993, 109–142.
- BOESCHOTEN, H., L2 influence on L1 development: the case of Turkish children in Germany. In: G. EXTRA & L. VERHOEVEN (Red.), *The cross-linguistic study of bilingual development*. Amsterdam etc., North-Holland, 1994, 253–264.
- BOESCHOTEN, H. (im Druck), Codeswitching, codemixing and code alternation: What a difference. Vortrag auf dem World Congress of Sociology, Bielefeld, 1994.
- CLYNE, M., Constraints on Code-Switching: How Universal Are They? In: *Linguistics* 25 (1987), 739–64.
- CLYNE, M., *Community languages: the Australian experience*. Cambridge UP, 1991.
- GARDNER-CHLOROS, P., *Language selection and switching in Strasbourg*. Oxford, Clarendon Press, 1991.
- JOHANSON, L., *Strukturelle Faktoren in türkischen Sprachkontakten*. Sitzungsberichte der Wissenschaftlichen Gesellschaft an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Band XXIX/5, 1992.
- JOHANSON, L., Code-copying in Immigrant Turkish. In: G. EXTRA & L. VERHOEVEN, *Immigrant Languages in Europe*. Clevedon etc., Multilingual Matters, 1993, 197–222.
- LEHTINEN, M., *An analysis of a Finnish-English bilingual corpus*. Diss. Indiana University. Bloomington 1966.
- KACHRU, B.B., The bilingual's linguistic repertoire. In: B. HARTFORD and A. VALDMAN (eds.), *Issues in Bilingual Education*. Washington D.C., Georgetown UP, 1982, 25–52.
- KIRAL-SHAHIDI ASL, F., *Persische Lehnwörter im aserbaidshianischen Stadtdialekt von Täbriz*. Magisterarbeit Univ. Mainz, 1991.
- KIRCHNER, M., Besprechung von JOHANSON (1992); erscheint in WZKM (1995).
- MENZ, A., *Studien zum Türkisch der zweiten deutschlandtürkischen Generation*. Magisterarbeit Univ. Mainz, 1991.
- MUYSKEN, P., Contact and Grammatical Coherence. Spanish and Quecha in the Wayno of Southern Peru. *ESF Network on Code-Switching and Language Contact*. Papers for the workshop on constraints, conditions and models, Straßburg, ESF, 1991, 159–191.
- MYERS-SCOTTON, C., (1993a), *Social Motivations for Codeswitching*. Oxford UP, 1993.
- MYERS-SCOTTON, C. (1993b), *Duelling Languages: Grammatical Structure and Code-switching*. Oxford UP, 1993.

- PANASENKO, E.D., Russkije slova v usbekskoj reči. In: *Problemy izučenija russkogo jazyka v uzbekistane*. Taškent, Fan, 1982, pp. 77–88.
- POPLACK, S.; WHEELER, S.; WESTWOOD, A. (1989), Distinguishing language contact phenomena. Evidence from Finnish-English bilingualism. In: *World Englishes* 8, 389–406.
- ROMAINE, S., *Bilingualism*. Oxford & Cambridge/Mass., Blackwell, 1952.
- SANKOFF, D.; POPLACK, S.; VANNIARIAN, S. (1990), The case of the nonce loan in Tamil. In: *Language Variation and Change* 2 (1990), 71–101.
- SEBBA, M., Constructing congruence: an approach to the syntax of code switching. Vortrag auf der Summer School on CS and Language Contact, Ljouwert, Sept. 1994.
- SRIDHAR, S.N.; SRIDHAR, K., The syntax and psycholinguistics of bilingual code-mixing. In: *Canadian Journal of Psychology* 34 (1980), 407–16.
- TEKINAY, A., Deutsche Einflüsse im Türkischen von Arbeitsmigranten. In: *Deutsch Lernen* 3 (1982), 72–79.
- THOMASON, S.; KAUFMAN, T., *Language contact, creolization and genetic linguistics*. Berkeley etc., University of California Press, 1988.
- TRAKO, S., Dvije dvojezične pjesme nastale na tlu Bosne. In: *Priloži za orientalnu filologiju* 34 (1985), 85–92.
- TREFFERS-DALLER, J., Codeswitching between a case-assigner and its complement: the case of Turkish-German prepositional phrase. Vortrag auf der Summer School on CS and Language Contact, Ljouwert, Sept. 1994.
- WEINREICH, U., *Languages in Contact*. Linguistic Circle of New York, 1953.

Case Merge in the Black Sea Dialects— A Kartvelian Substrate Feature?

BERNT BRENDEMOEN, *Oslo*

1.0. In his study on the “North East Anatolian Dialects”, i.e. the dialects of Trabzon and Rize, Räsänen (1932, 6) noticed that in the dialects in question, the dative and locative cases are often merged, so that the dative appears where “literary Turkish” has the locative, and vice versa. He links the phenomenon to Old Ottoman, pointing out the existence of parallels in Crimean Tatar and Buriat. Without any comment on the geographical distribution of the phenomenon, Kowalski (1934, p. 1005) claims that it should be explained phonologically. In his excellent study on the dialects of Rize, Günay (1978, 110–111), pointing out that the feature is found mostly in his dialects areas 1 and 2, i.e. the western part of the province (Rize Merkez İlçesi, Kalkandere, İkizdere, and Çayeli [except the Kaptanpaşa region in the southern part of Çayeli]), gives a survey of “case mixing” in general in the Rize dialects.

1.1. When evaluating the phenomenon “case mixing” and trying to classify it as a phonological or syntactic phenomenon, it is—as suggested by Günay¹—important to keep in mind that certain verbs may have a different construction in dialects than they do in Standard Turkish (ST). As he mentions, e.g. the verbs **çağur-**² (ST *çağır-*, “to call”) and the semantically cognate **dağvet et-** (ST *davet et-*, “to invite”), which in ST are transitive, are constructed with the dative in the Eastern Black Sea dialects.³ In the same way, verbs that govern the dative in ST may be

¹ Günay 1978 p. 110. This view is supported by Korkmaz (1980, 35), who mentions interesting parallels from Uyghur and Karakhanid (p. 34–35), but doubted by Gülensoy (1988, 85). I thank my colleague and teacher, the Caucasiologist and Iranist Fridrik Thordarson, Oslo, for having gone through this article and modifying some of my Caucasiological statements for me.

² Examples from various dialect texts are quoted in their original transcription, except for some examples from Räsänen’s texts, which have been somewhat adjusted to my own system for typographic reasons. In the examples from Trabzon, which have been recorded and transcribed by myself, the following transcription symbols may not be self-explanatory:

ü, denoting a half-front rounded high vowel;

ɪ, a half-front unrounded high vowel;

ɪ°, a slightly rounded back high vowel;

ç and ɟ, dental affricates;

B, D, G, unaspirated unvoiced stops.

’ denotes palatalization. Thus, **g’** and **k’** are close to the Standard Turkish affricates **c** and **ç**.

ð is a dental spirant.

/ indicates a pause. Thus, e.g. Günay’s form **çağur** above would correspond to my transcription **ça:ur**.

³ Günay also mentions **al-**, but this seems to be in the meaning “to hit”, cf. his example *duman aldi dağlara* “dağları duman aldı” (Günay 1978, 253, l. 13) meaning “fog has hit the mountains”, cf. my following examples from Trabzon: (Çaykara/Ulucami:) *memedan aldı ona* “It [the bullet] hit it [the boar] in its breast.” and (Tonya/İskenderli:) *uç kurşun aldı ayaa / Bir ayaa uç kurşun aldı* “Three bul-

transitive in the Eastern Black sea dialects, such as **bak-** “to look at, to take care of”⁴ and **bin-** “to mount”.⁵ In addition to the verbs mentioned by Günay, at least in Trabzon, verbs such as **çat-** “to meet”,⁶ **eriş-** “to reach, catch up with”,⁷ **oku-** and **xâdmet-** (ST *hatmetmek*, both in the meaning “to recite [the Kuran] over somebody”)⁸ seem to belong to this group.⁹ Furthermore, it seems that the causative may be constructed in a different way in the Eastern Black Sea dialects than in ST: If the object of the causative verb is indefinite (and has no accusative suffix), the person (who would be the subject in a non-causative construction) who would have the dative suffix in ST, may be in the accusative:¹⁰ *gel seni ben bi muhlama yedireyim* (ST *gel sana ben bir muhlama yedireyim*), “come, let me have you eat a *muhlama*.” (Günay 1978, 259, 1.32) and (Cayeli/Gürgenli:) *ondan sora ‘alıştı mi av yapturusun oni* “And then, when it has become tame, you make it go hunting.” (op. cit., 260, 1. 27.) However, as the dialects even in the most remote villages are subject to influence from ST, with several of the above-mentioned verbs (and especially the causative construction), ST constructions are found alongside the genuinely dialectal ones, too.

1.2. For the merge dative/accusative there is also a phonological aspect that is relevant. In most districts in Trabzon, there is a sporadic tendency to lower / i / in final position to [ɛ], in singular instances also to / e /. This is found especially in commonly used words such as **şinde**, **şinde**, and **şinde**; **hayde**, **yanə**, and **ca:me** (ST *camı*).¹¹ The occurrence is especially frequent when the segment is surrounded by low vowels on both sides, such as (Of/Pınaraltı:) *merme atayrum* “I shoot a bullet”; (Of/Yarlı:) *za:re* (ST *zahiri*, accus.) *deyirmene o:utuk orda* “We ground the corn in the mill.” Thus, in the vernacular of a speaker in Maçka/Dirlik,

lets hit the foot. One foot was hit by three bullets.” More dubious is (Sürmene/Yılmazlar:) *adamum karışı eldi ramedli da aldı bana* “My husband.. his wife died, so he (God bless him) took [i.e. married] me.”

⁴ E.g. *bakâyım karnuni* “Let me look at your stomach.” (Günay 1978, 228, 1. 26.) Examples from my Trabzon material: (Of/Yeniköy:) *Gittüm orayı bakmaa da* “And I went to have a look at that place.” (Araklı/Kalecik:) *ben seni demiş bakarım dede demiş* “‘I,’ she said, ‘will take care of you, grandfather.’” This verb is found with the accusative also in 17th century transcription texts and in Balkan dialects, cf. Mollova (1980, 128–129), who explains the phenomenon as due to influence from Bulgarian.

⁵ e.g. *eşegi biner gider* (Günay 1978, 244, 1. 134) “He mounts the donkey and leaves.” (Maçka/Kiremitli:) *ee^or yok semerlan atı bindi* “There was no saddle, he mounted the horse with a pack-saddle.” In the following example from Trabzon, however, the upper-mid lowel perhaps rather should be explained as the result of a raising caused by the surrounding high vowels than as a variant of / i /: (Akçaabat/Cevizlik:) *Birine Bineyi* “He mounts one of them.” Cf. however *atın mindi keldi* in Kutadgu Bilig (Arat 1947, 72 [beyt 576]). In the same way, in older Ottoman, the verb **aglamak** seems to have been frequently used transitively in the meaning “to bewail”; cf. the examples of the accusative where ST has the dative in TS VII, 108–109, where 8 of the 16 examples given have this verb.

⁶ e.g. Of/Yanıktaş: *o da Gitti çatti bir adam* “And he went and met a man.” This is found also in Rize, e.g. (Rize Merkez/Derepazarı:) *buni da ç’attum* “And then I met him.” (Günay 1978, 230, 1. 111). But cf. Trabzon (Tonya/Çayırçı:) *çatti bi çöşmyä* “he came across a fountain”.

⁷ Of/Göceoba: *anladı ki e:rişecekler onu* “He understood that they would catch up with him.” *beş on dākka sora oni behāmal yerişti* “Five minutes later he has caught up with him in any case.”

⁸ (Çaykara/Derindere:) *bular gice ile bu marazlıları okuyulār* “They recite [the Kuran] over these sick persons during the night”, and (ibid.) *niçün Gelüydun xoca seni xâdmetmedi mi* “Why did you come, did not the *hoca* recite over you?” Cf. the following example pronounced from a Tonyalı in Oslo: *hoca beni okumaya geldi* “The imam came to recite [the Kuran] over me.”

⁹ More dubious examples, as they are found only once each in my material, are e.g. **gül-** “to laugh”, e.g. (Sürmene/Kahraman) *gülüylār beni* “They are laughing at me”.

¹⁰ Contrary to Günay’s expansion, it is not the verbs **ıçır-** and **yedir-** in themselves that govern the accusative, it is the fact that the constructions are causative. Cf. also the following Trabzon example, although the object is definite: (Maçka/Çamlıdüz:) *halami o:reDeyrum horona* “I am teaching my aunt the *horon* dance.”

¹¹ In the last-mentioned word, however, the segment may reflect the Persian short / e /, as Arabic loan-words in the Eastern Black Sea dialects very frequently preserve the vocalism they have in Persian.

the Greek male name corresponding to Standard Greek Giannis is homonymous with the Turkish particle **yane** (ST *yani*) (in the example *yâne var_ıdı* “Giannis was there.”). However, in some cases, notably in Akçaabat/Akpınar and Karpınar; Tonya/Kalınçam, Vakfikebir/Ağaçlı, and the surrounding villages, the feature occurs independently of the colour of the surrounding vowels, e.g. (Akçaabat/Çatalzeytin:) *şinde yi:nesi var bunun* “Now this thing has a needle.” *Güneşli ha°valarda yammura vurdu[r]mazuk tûDune* “In sunny weather we do not expose the tobacco to rain.” Especially when the lowering goes as far as to /e/ (again, regardless of the surrounding vowels), the accusative virtually coincides with the dative, e.g. (Araklı/Aytaş:) *rus g’i’tti aldi bu memlekete / erzürüme / rizei trabzonı / bayburdi / hasaḡGalei* “The Russians went and took this country—Erzurum, Rize, Trabzon, Bayburt, and Hasankale.” (Akpınar:) *urus burda işkâl etti bize* “The Russians besieged us here.” *birinci askerluume erzing’anda yaptım* “I did my first military service in Erzincan.”¹² (Karpınar:) *rus / bi manevra yaBacak bize Girecâg / çebe erzürüme Dutäcauk* “The Russians are going to make a maneuver and penetrate us. We shall take Erzurum as [our] front.” (Vakfikebir/Bozalan:) *Badiša gidenē gelene asay* “The sultan hangs those who go and those who come [= everybody].”¹³ This development of final /i/ is also found in the Rize dialects, where Günay (1978, 70) links it to the fact that final syllables are not stressed.¹⁴ The same phenomenon is found in the Oltu dialects in Erzurum.¹⁵

¹² As the accusative suffix usually is **-(y)i** without vowel harmony in these dialects, this is still an example of /i/ > /e/ (and not e.g. /u/ > /e/).

¹³ An example of the same development in the possessive suffix is probably (Akçaabat/Baltacı:) *diünlär eveldän carşamba günläre kuruludu* “In old days, weddings used to be held on Wednesdays”. (Unless it is a virtual dative in the locative sense, cf. below.) In districts where the lowering of /i/ is frequent, very rarely also back vowel words seem to be affected, so that we may meet accusative forms in /a/, e.g. (Akçaabat/Karpınar:) *o eşek arabasına at arabasına alan yola geldi yüldiler* “People took their donkey carts and horse wagons and came and crowded by the road.” It is possible that the example *âtima arayırım* “I am looking for my horse.” (from Trabzon/Kisarna) in Räsänen’s collection of *mānis* (1926, 45; *māni* no. 209) illustrates the same feature, but in both our and Räsänen’s examples it is important to notice that the suffix in question is followed by an /a/. A slip of the tongue, or rather, insecurity about the construction of the verb, must be the explanation for the following example: (Maçka/Yazlık:) *arap Gaymakamı o feläGete kalanlara hebisine tevzi_etti* “The Arab *kaymakam* assigned those who had been exposed to that catastrophe, all of them [to other villages].”

¹⁴ Although it does not become quite clear what Günay (p. 70 and 100–101) understands by stress, he is of course right that the final syllables in question at least do not have any expiratory stress that could prevent them from receiving a more reduced or centralized articulation. This would be the case in Trabzon, too. (However, it is not certain Günay’s cryptic statement (p. 70) should be interpreted this way: “...[hade, peḡe, yāñe] gibi edatların son hecesinde görülen genişleme, ilk heceye oranla vurgundan yoksun kalan dar-düz ünlülerin iyice süreksizleşmesine engel olan bir hadise görünümü taşımaktadır.”)

¹⁵ cf. Gemalmaz 1978, I 278. Although he states that the development is found in the possessive suffix, it is evident from all his examples that it is found also in the accusative suffix. (This development may be linked to a general tendency in the Oltu dialects of high vowels in non-initial syllables to be lowered to [e], *op. cit.* 24.) The same development is probably found in other East, and also Central Anatolian dialects, too, but it does not seem to be a prominent feature in any of Räsänen’s or Caferoğlu’s text, but this may—especially if the feature is to be explained as centralization due to reduction—have to do with the fact that these texts were mostly written down based on careful speech and not on recordings in natural tempo. However, if the feature is found in other Anatolian dialects, it surely has great relevance for the enigmatic “case switch” in Denizli and surrounding districts, where the dative and accusative suffixes tend to be switched. Korkmaz (1980), who has studied this strange phenomenon closely, probably most correctly claims that the change in question is basically a phonological one. She denies, however (p. 37), the existence of a development /i/ > /e/ in her dialects, which may be true, but its existence in other Anatolian dialects could perhaps have been a better argument than the fact that the dative suffix is used for the accusative also in *Chuvash*, as this is a secondary development confined to Volga-Bulgarian and *Chuvash* (either due to a phonological development, cf. Räsänen 1957, 59, or a syntactic calque on Iranian languages, cf. Erdal 1993, 96–97) and not an “ortaklık” between the Denizli dialects and *Chuvash*. However, she is probably right claiming that the starting-point for the “case switch” must have been a development /e/ > /i/, which subsequently must have triggered a (primarily, i.e. if the development /i/ > /e/ has had no relevance in the Denizli dialects) syntactic change {-(y)I} > {-(y)A} In her argument, however, she seems to neglect an important argument for this postulate, i.e. that if the development had been starting with a change /i/ > /e/, it would neces-

2.0. Here, however, I will concentrate on the dative/locative merge in the Eastern Black Sea Dialects. In most cases the feature in question is the use of the dative where ST has the locative. Examples of the locative where we could expect the dative are, contrary to Räsänen's claim (1932, 6) extremely seldom except for the form **onda**, which is used (about places, not persons) both in the ST meaning **ona** and **oraya** by some informants.¹⁶

2.1. When evaluating the examples of this extended use of the dative in Trabzon and Rize, it is important to keep in mind that these dialects almost always prefer the dative in expressions where any motion can be conceived, i.e. also in cases where the choice between the dative and the locative in ST is optional, e.g. with expressions notifying "building, edifying", such as **kur-**, **bina yap-**, and also **bırak-** "to leave", **gizlen-** and **saklan-** "to hide" and **yağ-** "to precipitate", e.g. (Akçaabat/Karpınar:) *orıya bi çadır Gurdük çamlukların etra:fına* "There we set up a tent near the pine-woods." (Vakfikebir/Ağaçlı:) *urıya şey yapmışlar / karaxol yapmışlar* "There they had made a police-station." (Araklı/Aytaş:) *orıya bir Ga:dun pıraxmışler de zamanlän* "Once upon a time they had left a woman there." (Vakfikebir/Bozlu:) *taşın altına gizlendik* "We hid under the stone." (Tonya/Kalınçam:) *bu memleGetlere kar ya:mazmış* "It did not use to snow in these regions." When this has been taken into consideration, the use of the dative where ST would have the locative (and the use of **onda** where ST would have **ona** or **oraya**) is quite rare in Trabzon except for a very limited district in the very eastern part of the province, close to the border of Rize. This geographical confinement seems not to have been noticed by previous scholars. The villages where I have registered the phenomenon are concentrated around the basins of the rivers İyidere (Ağaçseven, Keler, and Pınaraltı villages), Maki and Baltacı (Derindere, Yeniköy, Doğanköy, Balaban, Yanıktaş, Güneşalan, Yarlı, Gökçeoba) in the *ilçe* of Of.¹⁷ In these villages it is extremely frequent. In the villages in the Solaklı river basin to the immediate west, and likewise in Yeniay on the coast between Of and Sürmene, the phenomenon decreases, except for some villages in the northern part of the

sarily have affected also the third person possessive suffix, too, which is not the case. Whether the phonological development /e/ > /i/ found in unstressed syllables in "Northern Greek" (including the coast of Asia Minor, cf. Thumb 1912, 8 and [for the dialect of Silli at Konya] Dawkins 1916, 42, e.g. Classical Greek ἔρχομαι > ἔρχομαι) can be brought in as an explanation for the Turkish development /e/ > /i/ is unclear, especially because the suffixes in the Turkish dialect carry the pitch (but no expiratory stress either in Turkish or Greek).

¹⁶ Examples of the locative where ST would have the dative (apart from **onda**) are so rare that one is tempted to characterize them either as slips of the tongue or hypercorrect forms: (From Rize): (City of Rize/Camiönü Mahallesi:) *ayın batmasında var idi bir saat daa* "There was still one hour left before the moon would go down." (Günay 1978, 201, l. 2), (Kalkandere İlçesi/Dağdibi Mahallesi:) *kofa takıldı kuyunun dibinde* "The bucket stuck in the bottom of the well." (Günay 1978, 247, l. 3), where, however, the construction may be explained as elliptic, corresponding to ST kova kuyunun dibinde bir şeye takıldı; perhaps also (Çayeli/Büyükköy:) *on sekizinci alay karmşumuzda* (misprint for *karşumuzda* ?) *rakib çıktı* "The 18th regiment turned up as rivals against us." (Günay 1978, 274, l. 19). The following is a complete list of instances of the locative for expected dative in my Trabzon corpus: (Of/Yanıktaş:) *Gitti evinde* "He went home." (But a couple of sentences before: *Gitti evine*.), (Of/Uğurlu:) *be'yüGar'nem deyermende git[t]i* "My grandmother went to the mill.", (Sürmene/Yeniay:) *kızdile birbirinde oldu'lar müslî'man* "They got angry at one another and became Muslims." and *Gezer mezer akşam korsun oni axı'rda* "[The animal] walks around, and the evening you put it in the barn.", (Araklı/Tekneciler:) *orda sinmişler ma:rada bu alti Gardeşlar* "There these six brothers took refuge in a cave.", (Araklı/Kalecik:) *o dev gene köpek hal'ında girmiş* "That div had again become a dog.", (Vakfikebir/Ağaçlı:) *o kitaBda BaGarsın* "You look into that book." The following two examples are probably elliptic: (Sürmene/Arpalı:) *ha_u boazda gitti olari outtiler* "In that pass they (went and) destroyed them." and (Akçaabat/Çayırbağı:) *evde geldum onsekiz gün Durdum* "At home—where I came—I stayed for 18 days." Cf. further footnote 26.

¹⁷ Derindere belongs to the *ilçe* of Çaykara. The fact that additional *ilçes* have been established in the beginning of the 1990s has not been taken into consideration here.

Solaklı basin.¹⁸ In the districts further to the west it is, as mentioned above, very rarely found.¹⁹ On the east side of the İyidere river, i.e. in Rize, however, the phenomenon is quite wide-spread in Günay's "dialect areas 1 and 2" (cf. above). Examples: (Of/Keler:) *oldüm elli yaşına bu oçaklara* "I was fifty years old this January." (Of/Pınaraltı: *bi sene yaylâyä dürüyürüm o gördüün xartoman[ı]n altına* "One year I am staying at the summer-pasture under that shed you see." (Of/Korucuk:) *bundan yirmi sene once / samsona bulunüyürüm /* [but cf. the next sentence:] *samsonda bir arGadaşüm var vakfikebirli* "Twenty years ago, I am in Samsun. I have a friend in Samsun—from Vakfikebir." (Of/Uğurlu:) *mapsuna köyi var habu köyümüzün ka[r]şısına / e°lmiş oya / bi adam elmiş oya* "There is a village [named] Mapsio facing our village. There there had died—there there had died a man.", and (Akçaabat/Demirkapı, which is outside the district where the phenomenon usually occurs:) *biz o vaGıt beş on yaşına bi uşa:ıduk* "At that time I was a boy five or ten years old."

2.2. We may visualize the geographical distribution of the locative (or locational) use of the dative and the dative (or directional) use of **onda** with the following table, where column I shows the number of instances of the dative in a context where ST most probably would have the locative (the instances where the use of the dative is conditioned by the fact that the verb in question governs the dative in this dialect, cf. above, have of course not been counted) and column II shows instances where the locative has been used as in ST. For the villages where **onda** is found in the dative sense, the number of instances figures in column III, while column IV shows the number of instances in the same villages of the same semantic contents being expressed with a pronoun in the dative (**ona** etc.). There is usually only one informant from each village. Where there are more, these are marked I, II, III etc. The order of the villages is from the south to the north within each river basin from the east to the west in Trabzon, starting from İyidere, and likewise, but from the west to the east from the same starting-point in Rize. For Trabzon, I show all the villages in Çaykara and Of from which I have recordings; for Rize, I have made a selection of those villages in Günay's material where the case merge is most prominent. The numbers (Trabzon) and letters (Rize) preceding the village names refer to the map. The numbers in brackets after the Rize village names refer to the numbers the informants have in Günay (1978).

2.3. In the villages where the feature is found there seem to be some constraints, or tendencies to constraints, on the use of the dative in the locative sense, and also on the use of **onda** in the dative sense: the dative does not seem to be used in set phrases or temporal expressions (influenced by ST ?) such as *icabında* "if necessary, eventually",²⁰ *günde* "every day, a day",²¹ *zarfında* "within",²² and the gerund suffix *-(y)AndA*.²³ (Such cases have not been included in the figures in column II.) Besides, the personal pronouns do not seem to be used in the dative with locative meaning when referring to persons.²⁴ Likewise, when **onda** is used in the

¹⁸ It is remarkable that the use of the dative in the Greek-speaking villages in Çaykara (except for Ka-
raçam and Tüfekçiler) is quite low.

¹⁹ Approximately 40 times in a corpus of 200 pages.

²⁰ e.g. (İkizdere/Çamlık:) *ofisden aluruk, icäbindä bu Erzürümden, Rizeden un ya:nè gelu* "We buy it [flour] from the agent; it comes eventually from Erzurum or Rize." (Günay 1978, p. 254, l. 13.)

²¹ (Of/Gökçeoba:) *günde bi adam yerdı* "He used to eat one man a day."

²² e.g. (Kalkandere/Cevizlik:) *bu dört sene zarfında* "within these four years" (Günay 1978, p. 245, l. 5).

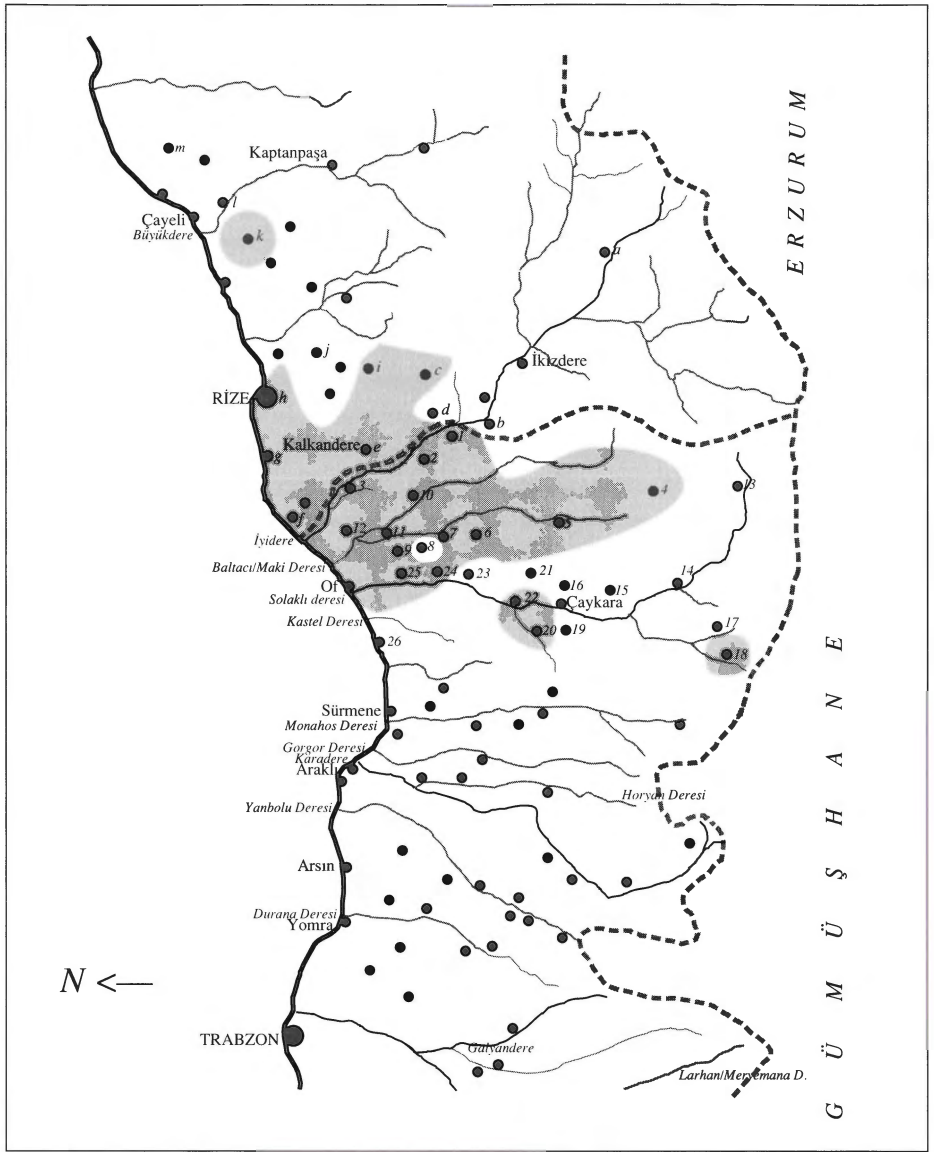
²³ e.g. (Of/Yarlı:) *habu kenarındän yokari çıkayr[u]k / çıkkanda / oraya G'öldu[k]* "We were going up along its edge. When we came up, we arrived there."

²⁴ e.g. (Of/Keler:) *daa Galdı bizdä bi çay dā läxana olur* "What is left here with us is only tea, and then there is cabbage."

Trabzon:	I	II	III	IV
1 Ağaçseven	18 (86 %)	3		
2 Keler	13 (68 %)	6	8	2
3 Pınaraltı	15 (94 %)	1	3	–
4 Derindere	9 (90 %)	1		
5 Yeniköy	9 (64 %)	5		
6 Doğanköy	4 (100 %)	–		
7 Balaban	2 (100 %)	–		
8 Korucuk	2 (17 %)	10		
9 Yanıktaş	5 (56 %)	4		
10 Güneşalan	7 (100 %)	–		
11 Yarlı I	5 (83 %)	1	2	–
Yarlı II	–	–	5	–
12 Gökçeoba	4 (80 %)	1	4	–
13 Demirkapı	– (0 %)	16		
14 Uzungöl	– (0 %)	16		
15 Taşlıgedik	5 (7 %)	24		
16 Taşören	8 (38 %)	13		
17 Karaçam	17 (59 %)	12		
18 Uzuntarla	4 (14 %)	24		
19 Soğanlı	– (0 %)	13		
20 Tüfekçiler I	8 (31 %)	18		
Tüfekçiler II	6 (50 %)	6		
21 Ulucami	6 (25 %)	18		
22 Cumapazarı	25 (59 %)	17		
23 Uğurlu I	12 (36 %)	21		
Uğurlu II	32 (97 %)	1		
Uğurlu III	3 (43 %)	4		
24 Saraçlı	3 (60 %)	2		
25 Ağaçbaşı	6 (86 %)	1		
26 Yeniay	16 (37 %)	27		
Rize:				
a) Çamlık (26)	1 (9 %)	10		
b) Şimşirli I (27)	–	–	1	–
Şimşirli II (28)	– (0 %)	1	1	–
c) Kayabaşı (22)	23 (85 %)	4		
d) Yokuşlu (24)	1 (25 %)	3		
e) Kalkandere I (20)	9 (56 %)	7		
Kalkandere II (21)	6 (46 %)	7		
f) Köşklü (12)	3 (100 %)	–		
g) Erikliman (11)	25 (96 %)	1	2	–
h) Rize/Merkez II (2)	10 (53 %)	9	7	–
Rize/Merkez III (3)	2 (33 %)	4	2	–
i) Karayemiş (16)	2 (100 %)	–		
j) Sütlüce (10)	10 (38 %)	16		
k) Gürgenli (30)	14 (93 %)	1	5	1
l) İncesirt (31)	4 (40 %)	6	3	–

dative sense, it usually refers to a place or object, not to a person. Thus in one of Günay's texts from the city of Rize we first (p. 202, l. 5) meet the form **ona** in *dedum ona ki* "I told him that...", but then two lines further down (l. 7) *şey rûzg'ari derler_onda efendum, ke'sişleme* "They call it—you know what kind of wind— si-rocco."²⁵ An example of the cases listed in column IV above, i.e. **ona** (speaking of

²⁵ A parallel from Trabzon to the last example is (Of/Keler:) *lobyâ deruk / kimi dër onda fasulyâ* "We call it 'lobya', but some call it 'fasulye'." The form **onda** may also be governed with one of the post-



Explanations to the map: The dots represent villages in the district between the cities of Trabzon and Rize from which material has been included in my *Trabzon or Günay's (1978) Rize corpus*. For the names of the villages with figures or letters after them, cf. the list above. The outlined area is villages where the informants use the dative in at least 50 % of the cases where ST has the locative.

a place or thing) being used in the dative with dative sense (although the speaker in question has shown the tendency to use the locative form in this meaning) is the second occurrence of *o* in the following sentence (whereas the first occurrence is as expected): (Of/Keler, talking of an old chest of drawers:) *şimdi ataruk onda öle öteberi bi şey işte bi şe de komazuk ona boştu* “Now we throw odds and ends into it; we don’t put anything [important ??] into it, it is empty.”²⁶

positions with the dative, e.g. (Of/Keler:) *beçeriyruk oni künşi adamımız var onda göre* “We manage, for we have men [workers] according to that.”

²⁶ The dative sense of the locative *orada* in the following four examples could perhaps be regarded as an extension of *onda*, but probably the two last examples, being both from Araklı and representing a dialect distant from the nucleus district, rather belong to the group “slips of the tongue or hypercorrect forms” above: (İkizdere/Şimşirli:) *kakdi ğendi ‘ışedi şışeye ona koydi orda* “She then pissed into the

2.4. To sum up so far: In the villages where **onda** occurs in the dative sense (e.g. Pınaraltı in Trabzon and Gürgenli in Rize), we seem to have an interesting system, or at least the remains of a system, where the spatial relations expressed in ST with the locative and dative are both expressed with the dative, except for the demonstrative pronoun corresponding to ST *ona*, which is **onda** (with the reservation that pronouns referring to persons seem to be used as in ST). A couple of examples illustrating this especially well are: (Of/Yarlı:) *ateş yanınā Dedum oa işe o ateşe / haboyle oturiken işe onda dedum* “By the fire I told him, ‘piss into the fire, piss into it while we are sitting here like this,’ I said.”, and (Rize/Gürgenli:) *yerun var onda saklanmışsun, sakli hā, sakli yeresun* “You have a place, you have hidden there, yes, you are hidden, you are in a hidden place.” (Günay 1978, 260, l. 18.) (For evaluating the use of **onda** in this last example it should be kept in mind that **saklan-** “to hide” normally takes the dative in the Eastern Black Sea dialects, cf. above.)

2.5. As we see, although our survey does not give a completely equivocal picture of the geographic distribution of the phenomenon, the İkizdere valley nevertheless seems to be the nucleus of the locative use of the dative, while the use of **onda** in the dative sense is confined to a few villages within this district, mostly close to the sea. As the considerable difference between the three informants from Uğurlu shows, idiosyncratic factors are relevant for the use or disuse of the feature, too. Thus, only a large-scale survey with a great number of informants from every village²⁷ would give exhaustive information about the distribution of the phenomenon. It is, however, certain that the influence from ST has made the feature less prevalent. Accordingly, we notice that the informant from Uğurlu who has the lowest number of examples of the dative in the locative sense, and besides uses hypercorrect forms (such as *deyermende git[t]i*, cf. footnote 16) is the youngest one (40 years old), while informant I is 89 and II 82 years old. Likewise it is significant that the 4 examples of locative case in the locative sense (like in ST) in the tale told by an 11 year old informant in Yanıktaş, a school-boy, who also uses one hypercorrect form, all occur in the very beginning of his tale, when he is still a little nervous and tense, and that the subsequent sentence constituents expressing location are all in the dative. In the vernacular of some speakers, however, the use of the dative vs. the locative is indiscriminate. It may be a relevant observation that outside the villages where the majority of locative relations are expressed with the dative, i. e. where the dative is used only sporadically in this function, there seems to be a certain tendency for the words found in the dative to be mostly pronominal forms such as **buraya**, **oralara**, etc.

3.0. At first glance the case merge perhaps seems to be a calque on Greek, which was spoken extensively in the region up to the population exchange in the 1920s. As I have pointed out on several occasions (e.g. Brendemoen 1993, 54), the Greek sub- or adstrate has been of great importance for the characteristics of the Turkish dialects on all levels of the language. In Greek (both in Standard and Pontic Greek), the case and preposition expressions for spatial direction and location are identical, at least with nouns, the most characteristic being ’ς, “in/to” from Clas-

bottle herself and put it (?) there.” (Günay 1978, 256, l. 5.) (Çaykara/Tüfekçiler:) *orda yerleştiler kaldiler oręya* “They settled there and stayed there.” and (Araklı/Dağbaşı:) *geç orda otur dedi* “Go and sit down there,” he said.” and *geştim orda oturdum* “I went and sat down there.” (For another interpretation of the last two examples, however, cf. footnote 38.)

²⁷ And from every sub-district in a village: due to the village structure on the Black Sea coast, with scattered settlements within a wide area, the dialect within one “village” may show great variation from *mahalle* to *mahalle*.

sical Greek εἰς “to”.²⁸ This is also valid for adverbs or pronominal forms such as ἐκεῖ “there”, corresponding both to ST **oraya** and **orada**.²⁹ However, influence from Greek does not explain the directional use of **onda** in the vernacular of some speakers, which is differentiated from the remaining system of local expressions. Another argument against the explanation of the phenomenon as a calque on Greek would be that it is geographically very confined in comparison with the broad area in Trabzon where Greek influence is evident in other linguistic features: Neither in Maçka, which had a large Greek-speaking population up to the population exchange,³⁰ nor in Tonya, where people to some extent still speak Greek, the dative is used for ST locative. It is also remarkable that the dative is not used in the locative sense to any greater extent in most of the bilingual villages (Greek-Turkish) in Çaykara, although these villages are very close to the area where the feature is found to its greatest extent. This, however, could have to do with the impression one gets in several of these villages, that Turkish is an acquired language, i.e. a language the population learns at school, or at least started to learn at school not many generations ago,³¹ and which accordingly is closer to ST. This explanation, however, would not be applicable to the lack of the feature in, for example, the Maçka area.

4.0. The phenomenon should also be examined within the framework of diachronic *Turkic* linguistics. Although the dative perhaps has been “ein allgemeiner Ortskasus” in the oldest times,³² its non-directional function is evident especially in sentence-constituents expressing time both in e.g. Old Turkic and today’s Khalaj.³³ Much more frequently, however, the case seems to have been the opposite, i.e. that the *locative* was used to express a goal. Whether this should, as claimed by Doerfer (1988, 89), be a goal “bei dem man länger verweilen wird”³⁴ or not, does not emerge clearly from the examples given by the scholars who have studied the phenomenon. The directional use of the locative is found extensively with verbs of motion especially in Chagatay (e.g. *yäl anda kirip* “indem der Wind dort eindrang”³⁵), and to some extent also in Old Ottoman and present-day Khalaj (Doerfer *ibid.*). Bodrogligeti, who has studied the phenomenon at length based on Eastern Middle Turkic (Khorezmian, Mamluk-Kipchak, and Chagatay) material, states that the use of the locative with verbs of motion is quite common in his material (but less common than dative constructions), but that there is a hierarchy as to the frequency of locative vs. dative constructions to the effect that “pronouns—interrogative, relative, and demonstrative—occur most frequently as locative case complements to verb of motion. Next in frequency are postpositions in

²⁸ cf. Papadopoulos 1955, 179, Thumb 1912, 100.

²⁹ cf. Papadopoulos 1955, 100. ἐκεῖ frequently also corresponds to **ona** and **onda**, cf. Papadopoulos 1955, 160. A calque on Greek would explain the differentiation found in our dialect between the personal pronouns and the demonstrative **o** used in the dative (when expressing indirect objects speaking of persons) on one hand and the same kind of words in the locative when expressing lack of motion on the other, as Pontic Greek expresses the first-mentioned relation with the accusative (Thumb 1912, 39), while the second relation is expressed with a preposition. This leaves unexplained, however, why the cases used with pronouns to express lack of motion (location) are differentiated as to whether one is speaking of a person (**onda**) or a thing (**ona**, **oraya**).

³⁰ The fact that the vast majority of the present population in Maçka are Sürmenelis moved there after the great flood in Sürmene in 1928 has no relevance in this connection because my material from Maçka almost exclusively has been recorded among old Maçka families.

³¹ Which is also the reason for the frequent use of ST forms such as present tense in **-yor** etc.

³² v. Gabain 1959, 29. Cf. Tekin 1968, 131–132.

³³ e.g. *bir yıl-qa tört yolu sügüşdüm* “I fought four times in a year.” (Tekin *ibid.*); *sabayi k’ üniyä kâldi ânâr baxçasıya* “am nächsten Tage kam er zum Granatapfelgarten.” Doerfer 1988, 82.

³⁴ probably from Schinkewitsch 1926, 32.

³⁵ Brockelmann 1951, 360.

the locative case with or without a noun head, and, finally, nouns, without semantic restrictions.”³⁶ It is interesting indeed to notice that **anda** and **munda** are the locative forms in question in many of the Middle Turkic examples Bodrogligeti quotes (8 out of the first 21), and also in the examples he quotes from Old Uyğur and Bashkir (p. 136). It was already suggested by Schinkewitsch (1926, 32) that the pronouns in the locative case have become “petrified” as adverbs of place used with verbs of motion,³⁷ an impression which is strengthened if we look at the same feature in Old Ottoman, where it seems that mostly pronouns can have a directional function in the locative,³⁸ e.g. (from *Süheyl ü Nev-Bahar*:) *Ki her vakt kim anda irişevüz* “Whenever we reach that place...” (bt. 783), *Çaravaşları anda getürdiler* “They brought the odalisques there.” (bt. 1788); *Varup nakḳāşı anda getürdiler* “They went and brought the painter there.” and (Yunus Emre:) *Yunus bunda gelen gülmez* “Yunus, one who comes here, does not laugh”.³⁹ In Uzbek urban dialects in Afghanistan, the picture is quite similar to İyidere: The dative and locative have merged so that the dative is used also to express location, while the old locative is preserved only in demonstrative pronouns, which besides being used in the locative sense also express direction: **uonda** and **şunda** “there” and “thither”, **minda** “here” and “hither”. The dative forms of the demonstratives, however, are used for expressing indirect objects (Boeschoten 1983, 47, 49). It is, however, difficult to establish a direct link between these dialects and İyidere.⁴⁰

5.0. Thus we may claim that the directional use of **onda** found in some of the villages where the dative is the normal case for both direction and location, may be an archaism representing a stage of development in the Old Anatolian Turkish spo-

³⁶ Bodrogligeti 1980, 130. His claim, however, that the locative was used in order to emphasize the goal “since the dative case was ambiguous, that is, it could be used to indicate either direction or goal” is, as far as I can see, not in any way evident from the examples he gives in his article.

³⁷ while “lebendig empfundene Nomina aber stehen im Dativ” except when governed by the verbs **tüş-**, **oltur-**, **qon-**, **qoḏ-** if the subject “längere Zeit in der betreffenden Tätigkeit oder dem betreffenden Zustande verharrt...” A factor of importance for the development of case neutralization especially for pronouns in Iranian-influenced Middle Turkic could perhaps be the fact that the parallel “adverb-nouns” in Persian (such as **inḡā** “here, hither”, ST **burada**, **buraya**, and **ānḡā** “there, thither”, ST **oraya**, **orada**) are often used without a preposition, so that the only indication of the presence or absence of motion is the semantic contents of the verb: “Adverbs of place are used without preposition in formal language, while the use of nouns without preposition is restricted to colloquial language.” (i.e. modern Persian, Lazard 1992, 90). The same is the case with several of the “secondary prepositions”; e.g. *rū-yi miz* may signify “masanın üstünde” as well as “masanın üstüne”, and *pušt-i parda* “perdenin arkasında” as well as “perdenin arkasına”. In older Persian, too, it seems that it is especially “expressions de caractère adverbial et locations équivalent à un composé” that are most frequently used without prepositions (Lazard 1963, 435). However, the fact that several Persian prepositions (such as *be*, *bar*, and *dar*) do not distinguish between location or direction must also have been important for the development of the indiscriminate use of the locative as a general “spatial case” in Middle Turkic not only with pronominal (or “adverbial”) expressions, but also with nouns in general.

³⁸ cf. Deny 1921, 194 and especially Mansuroğlu 1959, 169, where 4 of the 5 examples given are pronouns. Based on this, we certainly may characterize Mansuroğlu’s notion that certain verbs of motion govern the locative in Old Ottoman as rather dubious, but if we look at the list of examples of *nouns* in the locative in older Ottoman literature where ST has the dative, given in TS VII 68–70, we notice that of the 32 examples given, 12 are governed by **ko-** “to put”, 7 by (v)**ur-** “to strike, to hit”, 3 by **yaz-** “to write” and 2 by **otur-** “to sit”. (For **ko-** and **otur-** cf. Schinkewitsch above [previous footnote]. For **otur-** cf. also the two examples of this verb with the locative in my Trabzon material, footn. 26.) For parallel examples from older transcription texts and Balkan dialects, cf. Mollova (1980, 129–130), who indicates the possibility of an explanation of the feature as due to influence from Slavonic languages.

³⁹ From the poem “Dolap niçin inilersin”, *Yunus Emre Divanı* 106.

⁴⁰ There is another parallel between the Trabzon dialects and Uzbek, or rather, between the Çepni dialect and Uzbek, i.e. the nominative of the demonstrative pronoun corresponding to ST **o**, which is **u**. If, however, the dative/locative merge and the special use of **onda** was brought to İyidere by the Çepnis, one would expect more Çepni features in the İyidere dialect, which is not the case, and also that the Çepni dialect, where it is still spoken in Trabzon, had preserved this characteristic, which is not the case either.

ken by settlers coming down the İkizdere valley from the inland. In this connection it should be pointed out that the *Aygır Geçidi* (cf. Stratil-Sauer 1961, 21) between the İkizdere valley and İspir in the inland is one of the passages between the interior and the coast that have played a major role in the Turkization of the Eastern Black Sea coast, a fact evident both from old clan names⁴¹ and toponyms,⁴² some of which go back to Akkoyunlu times. As mentioned above, however, the extended use of the dative cannot reflect the extensive use of the locative in older stages of the language, but must be a relic of a substrate or adstrate language where there is no differentiation between spatial direction and location in the marking of the nouns or the use of prepositions/postpositions. One should not exclude the possibility, however, that the existence of an indiscriminate usage of another of the local cases (i.e. the locative) in the kind of Turkish spoken by the earliest settlers, facilitated the adoption of a similar feature from a sub- or adstrate language. If this substrate language is Greek, however, it is, as mentioned above, quite remarkable that the case merge feature is found only in such a confined area, a fact that should make us seek another explanation, if possible.

5.1. The area around İyidere river also constitutes the nucleus of other characteristics not found elsewhere to any great extent:

A) is in the following used to designate the feature treated up to now, i.e. the use of the dative where ST has the locative (and **onda** in directional meaning).

5.2. B) The dialect in the area sporadically has independent, non-suffix forms expressing the copula in the present tense, e.g. (Of/Keler:) *adım idi fatma kara* “My name is Fatma Kara.” Outside Keler, this has been recorded in the villages of Güneşalan, Yarlı, and Derindere in Of and Çaykara, which are all within the area where feature A is most frequent.⁴³ The distribution in Rize is not certain (as examples given by Günay are from outside his corpus, without local references), but at least it is found in his informants 2 and 22 (Rize town and Kayabaşı, i.e. c and h on my map, cf. Günay 1978, 182), who both are persons who use the dative in the locative sense most extensively. The feature has been treated by Brendemoen (1996), who points out the parallel with the Greek copula, but also discusses the possibility of the feature morphologically having a Turkic origin, however emphasizing the Greek word order as a prerequisite for the need for non-suffix present copula forms.

5.3. C) In some villages in the area, there is a tendency to use the anaphoric pronouns representing the direct and indirect objects of a transitive verb as suffixes to the verb. The dialects in most parts of Trabzon and Rize do not have the feature “pro-drop” (or “zero-anaphora”) which is the rule in other Anatolian dialects and in ST; the anaphoric pronouns are compulsory and placed after the verb (cf. Brendemoen 1993, who shows that this was taken over from Pontic Greek); the difference between the other parts of Trabzon and Rize and the İyidere area is that in the İyidere villages in question, the pronouns are reduced to **-ni** and **-lari** as objects and **-na** and **-lara** as indirect objects and follow the verb as *enclitic suffixes*. This feature is found especially frequently with verb forms ending in a vowel, but this does not seem to be a prerequisite. Examples from Trabzon: (Of/Keler; in answer to the question “Masal biliyor musunuz ?”:) *hau aşı:da bi extiya neneka var ıdi o pek derdi_lari* “Down there there used to be an old grandmother. She often used

⁴¹ cf. Günay 1978, 28

⁴² cf. Brendemoen 1991a, 187–188.

⁴³ Isolated examples are also found in Sürmene/Fidanlı, Araklı/Işıklı and Maçka/Basar.

to tell them.” (Of/Doğanköy:) *buları on sene Bakti_ları* “He looked after them for five years.” *on sene ustine Dedi_lara_Gi* “After ten years he told them that...” *kodi_ni_Bi ormana* “He placed her in a forest.” (Of/Yanıktaş:) *dönüşüm derim saa_ni* “When I come back, I will tell it to you.” and *ancibranaz cä:mesine bi defa kittüm oriyä D’ediler_ini* “I once went to the mosque in Ançipranoz; there they told it [i.e. the story].” (Of/Gökçeoba:) *derin bi kuyuyä indürdi_ni* “He took her down a deep well.” and *sordiler_a dedi isäyä soralım dedi* “They asked him, and he said ‘Let’s ask Jesus’.” In Rize, too, the feature is found more or less in the same region (and to some extent with the same speakers) as features A and B: (Çayeli/Kemer [*m* on the map⁴⁴]:) *o nasi kaç_äyi, saräyi-na* “Wherever he escapes, it [i.e. a cloud of flies] surrounds him.” (Günay 1978, 268, l. 115),⁴⁵ (Karayemiş:) *bağladiler-ni* “They bound him.” (Günay 1978, 238, l. 11), (İyidere/Köşklü) *ko-lari bi çan’taya* “Put them in a bag!” (Günay 1978, 234, l. 23), (Kalkandere/Cevizik:) *biz aldük-lari* “We took them.” (Günay 1978, l. 72), (Sütlüce:) *koyñleri taşidile or’mana, kızle’dile, sakladile-lari* “They carried the sheep to the forest and hid them; they concealed them.” (Günay 1978, 220, 76), (Rize Merkez:) *aldi geldi-lari* “He took them and came” (Günay 1978, 200, l. 142).

Although the examples of these enclitics are few, we can see the contours of a system of suffixes quite foreign to Turkic structure.⁴⁶ Especially interesting are the third person forms, which we may illustrate schematically with the verb **al-** in forms corresponding to the ones found in the dialect material:

	Subject	Direct object	Indirect obj.
aldi-ni	sg.	sg.	—
aldi-na	sg.	—	sg.
aldi-lari	sg.	pl.	—
aldi-lara	sg.	—	pl.
aldi-ler[i]ni	pl.	sg.	—
aldi-lera	pl.	—	pl.
aldi-le[r]lari	pl.	pl.	—

6.0. The special characteristics of the “İyidere” dialects mentioned above may probably not be explained as exponents of one single substrate or adstrate language.⁴⁷ Nevertheless, the features A (except for the form **onda**) and C together

⁴⁴ For the other villages in Rize where the examples are found, cf. the list under 2.2. above with references to the map.

⁴⁵ In Trabzon, enclitic dative forms in **-na** do not seem to exist, as the dative of the demonstrative pronoun usually is **oa** (or enclitic **-a**, cf. the above example from Gökçeoba).

⁴⁶ The prerequisite for this “system” is of course the fact that the plural suffix has the invariable form **-ler** when a finite verbal suffix in the Eastern Black Sea dialects, cf. Johanson 1981 passim. Combined with the fact that the enclitic object suffix comes from **onlar** and thus is invariable, too, this provides the necessary polarity to create a system. Not only the (direct and indirect) object suffixes are enclitic (i.e., they have no stress or pitch), but so are also the subject suffixes (personal endings), at least in the 3rd person, in this dialect. This is (contrary to ST) valid also for past tense forms.

⁴⁷ There are more features, too, that are characteristic of this confined area, such as the unusual position of the interrogative particle in e.g. (Of/Keler:) *et aldı mi:G işte ki:ma yaparuk ondan* “When we have bought meat, we make minced meat of it,” cf. forms such as *demedu mim* “did I not say ?” in Rize (Günay 1978, 153). Another characteristic is that the verb **dur-** is extensively used in the meaning “to begin, to be occupied with”, and in this sense is constructed with the dative, e.g. (Of/Göçeoba:) *isa Bederi artuk inlämää durdi ki kesişler* “Father Jesus started to whimper because they were killing him.”, (Rize Merkez/Derepazarı:) *Nazeddin Ho’ca ‘durdı ağlamağa* “Nasreddin Hoca started to cry.” (Günay 1978, 299, l. 100), (Of/Korucuk:) *Durduk Dişariya çıGmaa* “We started go out.”, (Çaykara/Taşlıgedik:) *Gene eskisi Gibi /Durdun Gızılbaşlua* “Again, like before, you have started acting as a Kızılbaş.”, (Sürmene/Arpalı:) *durdi namaza* “She began to pray.” (a common expression in this area), possibly also (Of/Güneşalan:) *arpa sür Bu:da dur* “Plough barley and be occupied with wheat.” This feature is, however, also found further east, e.g. in Pazar, cf. Günay 1978, 299, l. 78.

makes us suspect the influence from a Kartvelian substrate language. One of the main characteristics of the Kartvelian languages is that not only the subject of a transitive verb, but also the direct or indirect object are represented with prefixes and suffixes to the verb. In Turkish there are no prefixes, but apart from this and the fact that the system in our dialect is so rudimentary (having object markers only for the third person), the systems are—*mutatis mutandis*—quite similar. Although the distinction between direct and indirect object markers does not exist in the Kartvelian languages Georgian and Laz, the markers are separate in Svan, which presupposes distinct markers in Common Kartvelian.⁴⁸

6.1. The lack of case differentiation between direction and location seems to be a characteristic of the Kartvelian languages, too: In Laz, both are expressed with the dative (Dumézil 1967, 3, Adjarian 1898, 408),⁴⁹ and the same is the case with Old Georgian (Vogt 1947, 237 [= 1988, 232]). A similar lack of distinction is found in Modern Georgian, too, although there, the dative is used less for local expressions, which instead are formed with secondary cases which are used both with verbs of movement (to express direction) and lack of movement (to express location), e.g. the suffix *-ši*: *kalak-ši* means both “in the town” and “to the town”.

7.0. However, non-linguistic clues for a Kartvelian substrate in the İyidere valley are not easy to find. As shown by Brendemoen (1991b, especially 55–58), vestiges of Laz settlements further to the west than Pazar in Rize are quite few.⁵⁰ However, the Kartvelian substrate language would not inevitably have to be Laz, but a language not necessarily spoken in the Eastern Black Sea Coast today.⁵¹ If, however, the language disappeared from the İyidere region before the arrival of the Turkish language on the Eastern Black Sea scene (which we do not know, cf. below), the influence of this language must have passed on to Turkish through another lan-

⁴⁸ Harris 1991, 40–42. Likewise, it is not possible from the verbal prefixes or suffixes to see whether the object is singular or plural in modern Georgian (*xedavs* is the verbal form for both “he sees him” and “he sees them”, and *xedaven* is the form for both “they see him” and “they see them”, cf. Vogt 1971, 86), but this seems to be due to a later development, too, cf. Harris 1991, 44 and 60.

⁴⁹ It is therefore remarkable that the locative use of the dative is not at all found in Günay’s (all too few) texts from the Laz-speaking area of Rize (1978, 295–306, his “dialect group 5”), especially as it is found frequently in the one text in Räsänen 1926 (o. 29) which is explicitly mentioned to be from the Laz area, i.e. from Pazar (Atina), e.g. *limanayim* “ich bin im Hafen”. The ST use of the local cases found in Günay’s text could have to do with the fact that Turkish in the Laz-speaking area to a great extent is an acquired second language, mostly learnt (with the rules of ST) by the children when they come to school, cf. Brendemoen 1991b, 50. In the Hemşin area (“dialect group 3”), where there is an Armenian substrate or adstrate, the feature is not found either. Although modern West Armenian has the possibility of letting the semantic contents of the verb be the only clue for whether direction or location is meant (omitting case-marking or postpositions, as in colloquial modern Persian, cf. footnote 37 above), it seems that there is a distinction in the Armenian Hemşin dialects between postpositions expressing direction and location (Dumézil 1964, 15).

⁵⁰ To the place-name mentioned by him, *Lazanat* (p. 57), should be added *Lazandos* (Örtülü) and *Lazo* in Of (cf. Umur 1951, 18 and the map in Kiepert 1890).

⁵¹ The possibilities of the substrate language being Laz are perhaps also weakened by the fact mentioned above that Laz, contrary to the Turkish İyidere dialect, does not distinguish between direct and indirect object markers. If the morphological distinction between direct and indirect object markers in İyidere Turkish were a direct calque on a Kartvelian language, this language would in that case have to be the Common Kartvelian spoken before the Zan languages (Mingrelian and Laz) and Georgian developed common markers for direct and indirect objects (since the only Kartvelian language that has preserved separate markers is Svan, which cannot constitute the substrate language for geographical reasons), i.e. an extremely (unrealistically) archaic stage of the language. However, it is also possible to postulate a more general calque, i.e. a calque on the *system* that “die Aktanten”/“les actants”—the sentence constituents directly related to the verb—should be represented by (prefixes or) suffixes on the verb, a system which—when applied on Turkish—resulted in a distinction between the direct and indirect objects being differentiated because the only elements the Turkish dialect could use for creating such a system, were the demonstrative pronouns, where case markings were inevitable.

guage, as a missing link, so to say. One of the main obstacles to more certain knowledge of this is the lack of historical documentation about the area. One should bear in mind that in spite of the impression of isolation the area gives today, the İyidere basin has—like the other river basins further west such as especially the Karadere and the Değirmendere valleys—served as a funnel for migration from the inland, probably for a very long time. Several not only Turkish, but also other tribes and peoples have left their traces in the area. Thus former place names such as the name of the river İyidere itself—*Kalopotamos*—and names of villages on the western side of the river such as *Mesoraş*, *Yığa*,⁵² and *Mesochori*⁵³ witness to the presence of Pontic Greeks, as do the ruins of the church *Fetoka*,⁵⁴ which is older than the 10th century. Also along the river, place names such as *Varda*,⁵⁵ and further *Tonik*,⁵⁶ *Keler*⁵⁷ and toponyms having the suffix *-anoz*⁵⁸ are possibly vestiges of Armenian settlements. The village name *Halt* on the west side of the river close to the shore (Söğütlü) may well, as suggested by Bryer and Winfield (1985, 54) reflect the name of the *Chaldaioi*, the present-day *Halt*, the people in the Gümüşhane area in the south. At the same time, place-names such as *Romano*,⁵⁹ *Komanit* (Kumludere), *Çalkoman*,⁶⁰ *Komandaran*,⁶¹ and *Gürcü*⁶² perhaps reflect other tribes and peoples that have come and settled in the area. Even maps made in this century show a great variation as to village names. A glance at the Ottoman tax-lists for Of (including present-day Çaykara) for the years 921, 961, and 991 a.H. (1515, 1554, and 1583 respectively) published by Umur (1951) is enough to show that most villages in the area had more than one name already in the 16th century. Some villages were given as *fīmār* to Albanians (Umur 1951, p. 48, 50) or to people from the Peloponnese (ibid., 53, 57), who certainly would not have come to their villages alone, but with a whole court of followers speaking Albanian and perhaps Tsakonian Greek⁶³ respectively. It should also be mentioned that two informants in the village of Keler told me that their village—but none of the villages around—actually had been founded by nine Kurdish brothers from Erzurum, and that it got its name because some of these brothers were bald—*içlerinde keller var idi*. As far as religion is concerned, there were still several Christian villages in Of—within our dialect area e.g. Yarlı (Yığa, Γίγα)⁶⁴—until

⁵² < μέσος “middle” + *raşi* < ῥάκη “mountain”; and < Γίγας “giant” respectively. Unless otherwise is stated, the old place names are found in the *TİY* and quoted here in the form they have there.

⁵³ Found in R. Kiepert, *Karte von Kleinasien*, Berlin 1913 [different from the article “Kiepert 1890” mentioned in footnote 50 and in the bibliography], immediately to the north of Keler.

⁵⁴ probably < Θεοτόκος, cf. Bryer and Winfield 1985, 330.

⁵⁵ the old name of İkizdere, probably from Armenian *vard* “rose”, cf. Hübschmann 1904, 471. The impression that this and the other names seem to have stops with an East Armenian voicing distribution may be due to the voicing pattern in the Turkish dialect.

⁵⁶ found on the Kiepert 1913 map, close to the position of present-day Yolbaşı in Kalkandere; perhaps < Arm. *tunik* from *tun* “house” + diminutive suffix *-ik*. (But why *u* > *o* ?)

⁵⁷ < Arm. *kaler* from *kal*, “threshing-floor”, cf. Hübschmann 1904, 437. The same name (in the form *Galer*) is found also in the Çamlıhemşin area, cf. Bläsing 1992, 92.

⁵⁸ < Arm. *-anoç*, Hübschmann 1904, 379. e.g. *Ondjuvanos* on the Kiepert 1913 map, close to the position of present-day Denizgören in Rize/Merkez, and *Ançipranoş*, the old name of Geçitli (*TİY*, 85). In the upper Solaklı Deresi basin further to the west, however, not to mention the Hemşin area in the east, Armenian toponyms are more numerous (and transparent).

⁵⁹ cf the map in H. Kiepert 1990, where the village seems to be situated on the İyidere (“Kalopotamos”) river.

⁶⁰ In Of or Çaykara, but not to be located. Mentioned in a *fermân* cited by Umur 1951, 122. In general, however, it is extremely difficult to establish etymologies for the old place names in the area, so most hypotheses based on toponyms will have to be speculative.

⁶¹ On Deutsche Heereskarte 1943, C–XIV, in approximately the same position as present-day Yanıktaş.

⁶² ibid., approximately by present-day Sarkaya.

⁶³ This could be the explanation for the puzzling hypothesis of “Tsakonian elements in the Rize dialect”, cf. Tzitzilis 1987, 158, cf. Brendemoen 1991a, 193.

⁶⁴ cf. e.g. *EPE* I, 263.

the population exchange after 1923; on the eastern bank of the İyidere, however, there seem not to have been any non-muslim villages at least by the middle of the 19th century,⁶⁵ and the Turkish village names on the eastern bank seem to be relatively old.⁶⁶

To illustrate further the difficulties involved in trying to sort out the ethnic background of the population in the İyidere and Of area,⁶⁷ we should mention Evliya Çelebi's account of the Eastern Black Sea coast, where we find the following passage: [Coming from *Māhnūz*, which must have been approximately where the *Kastel Deresi* flows into the sea today, i.e. between Sürmene and Of:⁶⁸] *Menzil-i kaçaba-yı Qalî Prevölî. Bu daği Trabzona tâbi' bir nâhiye-yi kubrâdır. Cemî' halkı Çiçûdur.*⁶⁹ *Qalî Prevölî*⁷⁰ was a *nâhiye* near Of, probably the present Eski-pazar.⁷¹ The *Çiçu* or *Çiço* people or tribe is also mentioned by Evliya in other connections, where he associates them with the *Çağatâ* people, who also live in Trabzon,⁷² but he gives very few clues that could facilitate their identification. *Çiço* also figures as a place-name on a German map from 1943,⁷³ but nevertheless a village or tribe by that name are completely unknown to the local population I have been in contact with. Likewise the German botanist Karl Koch, who travelled in the region in 1843, tells about Of, by which he probably means Eskipazar at the

⁶⁵ cf. *Salname* 1869, 141

⁶⁶ At least they are not products of the Ministry of the Interior's efforts in the 1950s and -60s to create Turkish village names, as are most of the Turkish village names in Of. In a list of village names in Arab and Latin script, published by the Ministry of the Interior in 1938 (p. 916–917), the villages in *Qurâ-yı seb'a nâhiyesi* (cf. 7.2. below) have mostly Turkish names. (The only exception seems to be *Cimil*.) Thus, the non-Turkish names on the Kiepert 1913 map and the British War Office map (1901) must represent an older, or maybe, parallel, layer of toponyms. Cf. also Meeker, 1971, 343.

⁶⁷ For a discussion of the Eastern Black Sea population in general cf. Meeker 1971, and especially p. 339–344 on the Oflus. For mentality and habits of the Oflus, cf. Meeker 1976. In addition to the anthropological information given by Meeker, the characteristic physiognomy of the Oflus should be mentioned. The people in the upper İyidere valley (possibly the descendants of the Heptakometai in Antiquity, cf. below) seem to have been ferocious at least up to the middle of the last century, cf. Hamilton's description (1842, I, 221): When Hamilton informed the governor of İspir that he intended to cross the mountains to Rize and Trabzon (most probably by the İkizdere road), "the governor strongly dissuaded me, stating that the country was inhabited by a wild, murderous set of people, not yet subdued by the government, and over whom he could exercise no authority. He further added, there were no towns or villages on the road, the distance being forty hours, but only single houses here and there; that I should find neither accommodation nor provisions, and that he would not be answerable for my safety..."

⁶⁸ cf. Bijişkyan 1969 p. 60: *Mahona*, and Bryer and Winfield 1985 p. 328: *Manahos*.

⁶⁹ Cited from the autograph manuscript [Bağdat Köşkü 304, of which a photocopy of several pages has kindly been provided to me by Prof. Robert Dankoff of Chicago] p. 254 b, l. 25. Corresponds to p. 95 in the printed edition (Evliya 1896–1901, vol. II). Evliya does not mention the name Of at all.

⁷⁰ This name was misread by the editors of the printed edition as *Fenli Prevölî*, cf. preceding footnote. The name must be < καλή προβολή "beautiful promontory", or rather (since there is no promontory there) < καλή περίβολή "beautiful (fenced-in) garden".

⁷¹ UMUR 1951, p.12.

⁷² Talking about the people in Trabzon, he says the following (Cited from the autograph manuscript, p. 253 a, from l. 28 onwards, cf. p. 93 in the printed edition (Evliya 1896–1901, vol. II), which is, however, slightly different from the manuscript) : *Halûq ve garîb-döst ve muhibb-i garîb-u'd-diyâr âdemlerdir amma Çiçû ve Çağatâ ve Lezgî re'âyâları gâyet lecûclardır.* (l. 29:) *Bu mezkûr tâ'îfelerin başqa lehce ve işlâhât ü 'ibârât ü kelimâtı vardır kim nefs-i şeh-r-i Trab-e-fzun halkı* (l. 30:) *ol qabile halqınış lisânların aşlâ anlayamazlar, tercümâna muhtaclardır. Lisân-ı Çiçû ve qavm-i Çağatâ şî'r-i mühmeller-* (l. 31:) *-idir kim tahrîr olunur.* [Then follows a poem resembling a *mânî* in an unidentified language. Not being able to give it any meaning, I will not try to reproduce it here. Then he goes on:] *Bu gûne lehceleri vardır. Amma Lezgîlerinin lisânı qaleme ve imlâyâ gelmez.* Here it seems on the one hand that Evliya means there are three tribes of which two (the *Çiçû* ve *Çağatâ*) are so closely related that they have a common language, while the third, the "Lezgî" has another language, but on the other hand that the three of them are close enough to be called *ol qabile halqı*. By "Lezgî" Evliya no doubt means the Laz (cf. Meeker 1971, 337), but what are the other two?

⁷³ Deutsche Heereskarte 1943, C–XIV, approx. 40° 22' E, 40° 53' N, immediately to the north of the village Balaban.

mouth of “Kalos Potamos”,⁷⁴ that “the population is supposed to be a very interesting little tribe, and to still be speaking a special language, probably the one of their ancestors, which the neighbouring tribes do not understand.”⁷⁵ I am certainly not able to prove what language this was, nor to establish the identity of the Çiço tribe; nevertheless I mention these sources in order to give the present-day picture a historical aspect: if the language mentioned by Koch had been Greek or Armenian, he would certainly have identified it as such; what is meant must have been something more “exotic”. However, there is no proof at all indicating that it was the “missing” Kartvelian language we have postulated.

7.2. There is, however, one clue that should be mentioned, possibly indicating an old Kartvelian presence in the İyidere valley, namely the Ottoman name for the upper parts of the basin which today constitutes the *ilçe* of İkizdere, i.e. the *nāhiye* of *Ḳurā-yı seb‘a*, “The seven villages”.⁷⁶ This is most probably identical with the land of the *Heptakometai*, “The seven-village-people” mentioned by Strabo (XII.3.18),⁷⁷ who tells us that they live on the heights of the mountain Skydises.⁷⁸ Strabo’s geographic description is too vague to allow location of the mountain or the people. Nevertheless, in his account there are two clues leading us to conclude that they must have been living on the northern slopes of the Pontic chain, facing the Black Sea.⁷⁹ The first clue is the information that they live on the flesh of wild animals and on nuts: Nuts (in this case probably hazelnuts,⁸⁰ still today a crop characteristic of the Eastern Black Sea region), only grow on the more humid northern slopes of the mountains. The other, more convincing clue is found in Strabo’s information about an event in the history of the tribe: “The Heptakometai cut down three maniples of Pompey’s army when they were passing through the mountainous country; for they mixed bowls of the crazing honey which is yielded by the tree-twigs, and placed them in the roads, and then, when the soldiers drank the mixture and lost their senses, they attacked them and easily disposed of them.” The “crazing honey” is no doubt the *deli bal* mentioned already by Xenophon (IV.8.20–21; 340–341 in the Loeb ed.), which is caused by the *azalea pontica*,⁸¹ a shrub found only in the upper regions of the northern slopes of the mountains in

⁷⁴ Eskipazar seems to have been a more important commercial center in former times than the present Of a couple of kilometers further west, cf. Bryer and Winfield 1985, 10–11.

⁷⁵ Koch 1846, 6: “Seine Bewohner sollen ein höchst interessantes Völkchen sein und zum Theil noch eine besondere Sprache, wahrscheinlich die ihrer Vorfahren, reden, die den umwohnenden Stämmen unverständlich ist.”

⁷⁶ found e.g. on the British War Office Map from 1901 and on the map in H. Kiepert 1890. The name is also mentioned in Günay (1978 s. 208 l. 7) in the form *Kurāyisebe*. In a list of village names in Arab and Latin script, published by the Ministry of the Interior in 1928, 916–917, the *nāhiye* is listed with 29 villages (most of which, as mentioned above, have Turkish [or Muslim] names), which are almost all of them identical with the names used today.

⁷⁷ = p. 400–401 in the Loeb ed., 5. vol. A possible link between the two names has been vaguely suggested by H. Kiepert 1890, 328, and also (independently) by Vogt 1961, 9 [= 1988, 466].

⁷⁸ Figures in the Realenzyklopädie as Σκοδίσ(σ)ης, Σκοιδίσης, and Σκιδέσης, cf. *RE* 2. Reihe, vol. 3. col. 617.

⁷⁹ and not, e.g. as suggested by Kiepert 1902, tabula IV, “Asia Citerior”, to the south-east of Sebaste (Sivas). For other suggestions of a more inland location of the mountain, cf. *RE*, *ibid*.

⁸⁰ The word used, ἄκροδρυα, means “fruits grown on upper branches of trees, esp. hard-shelled fruits” (LS). As mentioned by de Planhol (1963, 294), Strabo, who identifies the Heptakometai with the Mossynoikoi described by Xenophon (Anabasis V.4.1), has perhaps used Xenophon as a source and taken over details such as the fact that they live on nuts, from him. The word used by Xenophon for these nuts, however, is κάρυα (Anabasis V.4.32), which is shown most convincingly by de Planhol to be hazelnuts (and not, as believed by most translators and commentators, chestnuts, which are scarcely found on the Eastern Black Sea coast). For the existence of hazelnuts in the region in Antiquity, cf. further Bryer 1975, 122.

⁸¹ **zifin** (the yellow variant) and **komar** (the violet one) in the local dialects.

the Pontic chain. Thus the homeland of the Heptakometai must be somewhere on the Pontic chain facing the sea, and as the passes that can provide a passage to the inland for a whole army are not so numerous, the upper part of the İyidere valley, which leads up to the Aygır Pass, and where the old designation “The Seven Villages” has remained up to our times, is not unlikely to be the place where the Heptakometai “disposed of” Pompey’s army.

7.3. In the time of Xenophon, the Skythenoi (Σκυθηνοί) were a people living most probably on the southern side on the same mountains.⁸² Xenophon’s army arrived at Gymnias (most probably Bayburt) 20 parasangs (approx. three day’s march) after they had left the country of the Skythenoi, very likely coming from the east along the river Harpasos, which cannot be anything but the Çoruh (Akampsis).⁸³ Accordingly, the land of the Skythenoi must have been in the Çoruh valley most probably around İspir,⁸⁴ i.e. immediately to the south of the İyidere valley. The name of the Skythenoi is linked to the name of the Heptakometai by Vogt (1943, 183 [= 1988, 175]), who derives the name from the numeral “seven” in Kartvelian languages, i.e. Mingrelian and Laz *škvit-*, Georgian *švid-*, and Svan *išgwid*. Even if not mentioned by Vogt, we may perhaps also link the name of the mountain occupied by the Heptakometai, the Skydises, with this etymology.⁸⁵ If Vogt’s hypothesis is right, we have a historical argument for a Kartvelian language in the İyidere region besides our typological one.

7.4. A Kartvelian substrate would also help to explain the existence of four affricates in the dialects in the area (ST dorsal stops have become palatalized before front vowels to the extent that they have become affricates, while ST palato-alvolar affricates have become dental affricates), a feature that may be linked to the richness in affricates in the Kartvelian languages. This, however, being a characteristic of most parts of Rize and several areas of Trabzon, could just as well be conditioned by an Armenian adstrate or substrate in some areas, as Armenian is rich in affricates too. However, as pointed out above, there are also features in our “micro-dialect” along the İyidere which—at least with our present knowledge—cannot be solved as reflexes of a Kartvelian substrate, where Pontic Greek, and, above all, older stages of Anatolian Turkish, have been decisive.

Bibliography

- Adjarian 1898: Étude sur la langue laze. II. Grammaire comparée des dialectes lazes. In: *Mémoires de la société de linguistique de Paris*. 10, 405–447.
 Arat 1947: Reşit Rahmeti Arat: *Kutadgu Bilig. I. Metin*. Ankara.
 Bıjışkyan 1969: M. Bıjışkyan: *Karadeniz Kıyıları Tarih ve Coğrafyası (1817–1819)*. Ter-cüme-Notalar: H.D. Andreasyan. İstanbul.

⁸² Whether the Skythenoi, or the Heptakometai, were identical with Xenophon’s Mossynoikoi, as suggested by Strabo (ibid.), we leave out of the discussion here. Such an identification seems rather dubious, as the Mossynoikoi in Xenophon’s time lived on the coast between Kerasus (Giresun) and Korymba (Ordu). It seems rather that Strabo’s identification is due to the fact that the Heptakometai lived in turrets, which were called *μοσύναι*. Cf. further Bryer 1966, 175 and *RE* 16, col. 377.

⁸³ Xenophon, *Anabasis* IV. 7. 8. (= Loeb ed. 328–329.) Cf. Vogt 1943, 180 [= 1988, 172].

⁸⁴ Xenophon says that the march through the country of the Skythenoi had a length of 20 parasangs. The plain with villages he mentions may well be close to present-day İspir, where there is a (not very large) plain indeed, but it is remarkable he does not mention that the march followed the river.

⁸⁵ The mountain immediately to the east of İkizdere, stretching eastwards as a small chain parallel to the shore, is called İşkence Dağı (cf. Deutsche Heereskarte 1943). Perhaps this name could be a popular etymology of the same name with an epenthetic n before the dental. (/c/ is a dental affricate in the İkizdere dialect.)

- Bläsing 1992: Uwe Bläsing: *Armenisches Lehngut im Türkentürkischen — am Beispiel von Hemşin*. Amsterdam—Atlanta.
- Bodrogligeti 1980: András J.E. Bodrogligeti: Locative Case Complements to Verbs of Motion in Middle Turkic. In: *UAJb* 52 (1980), 127–137.
- Brendemoen 1991a: Review of Tzitzilis 1987 (cf. below). In: *Acta Orientalia* (Copenhagen) 52, 184–194.
- 1991b: Laz Influence on Black Sea Turkish Dialects? In: *Altaica Osloensia—Proceedings from the 32. Meeting of the Permanent International Altaistic Conference* (Ed. B. Brendemoen). Oslo. p. 49–64.
- 1993: Pronominalsyntax in den türkischen Schwarzmeerdialekten—syntaktische Innovation oder Archaismus? In: *Sprach- und Kulturkontakte der türkischen Völker — Materialien der zweiten Deutschen Turkologen-Konferenz, Rauschholzhausen, 13.–16. Juli 1990*. Ed. J.P. Laut – K. Röhrborn. (= *Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica* Bd. 37.) Wiesbaden. p. 51–73.
- 1996: Some Remarks on the Copula in a “Micro-dialect” on the Eastern Black Sea Coast. To appear in *Zeitschrift für Balkanologie*.
- British War Office 1901 Map: Map 1:250000 Compiled at the Intelligence Division, War Office. London.
- Brockelmann 1951: Carl Brockelmann: *Osttürkische Grammatik des islamischen Litteratursprachen Mittelasiens*. Leiden.
- Bryer 1966: Anthony Bryer: Some Notes on the Laz and Tzan (I). In: *Bedi Kartlisa* 21–22, 174–196.
- 1975: Greeks and Türkmens: The Pontic Exception. In: *Dumbarton Oaks Papers* 29, 115–148.
- Bryer and Winfield 1985: Anthony Bryer and David Winfield: *The Byzantine Monuments and Topography of the Pontos I–II*. Washington D.C.
- Dawkins 1916: R. M. Dawkins: *Modern Greek in Asia Minor*. Cambridge.
- Deny 1921: Jean Deny: *Grammaire de la langue turque (Dialecte Osmanli)*. Paris.
- Deutsche Heereskarte 1943—Blatt C–XIII and C–XIV.
- Doerfer 1988: Gerhard Doerfer: *Grammatik des Khaladsch*. Wiesbaden.
- Dumézil 1964: Georges Dumézil: *Notes sur le parler d'un arménien musulman de Hemşin*. Brussels.
- 1967: *Documents anatoliens sur les langues et les traditions du Caucase – IV. Récits Lazes (Dialecte d'Arhavi)*. (Bibliothèque de l'École des Hautes Études – Sciences Religieuses – Volume LXXIV.). Paris.
- EPE: 'Εγκυκλοπαίδεια τοῦ Ποντιακοῦ Ἑλληνισμοῦ I–VI. Salonica, 1992.
- Erdal 1993: Marcel Erdal: *Die Sprache der wolgalbolgarischen Inschriften*. Wiesbaden.
- Evliya 1896–1901: *Evliyâ Çelebi Seyâhatnâmesi*. I–VI. Ed. Ahmed Cevdet. Istanbul 1314 [1896] – 1319 [1901].
- v. Gabain 1959: Annemarie v. Gabain: Das Alttürkische. In: *PhTF* (Wiesbaden) 21–45.
- Gemalmaz 1978: Efrasiyap Gemalmaz: *Erzurum İli Ağızları I–III*. Erzurum.
- Gülensoy 1988: Turgut Gülensoy: *Kütahya ve Yöresi Ağızları*. Ankara.
- Günay 1978: Turgut Günay: *Rize İli Ağızları*. Ankara.
- Hamilton 1847: William J. Hamilton: *Researches in Asia Minor, Pontus, and Armenia*. I–II. London.
- Harris 1991: Alice C. Harris: Overview on the History of the Kartvelian Languages. In: *The Indigenous Languages of the Caucasus. Vol. I: The Kartvelian Languages*. (Ed.: Alice C. Harris.) New York. 9–83.
- Hübschmann 1904: Heinrich Hübschmann: *Die altarmenischen Ortsnamen*. Strasbourg.
- Johanson 1981: Lars Johanson: *Pluralsuffixformen im Südwesttürkischen*. Mainz.
- Kiepert 1890: Heinrich Kiepert: Die Verbreitung der griechischen Sprache im pontischen Küstengebirge. In: *Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin* 25, 317–330.
- 1902: *Atlas Antiquus*. Berlin.
- Kiepert 1913 Map: Richard Kiepert: Karte von Kleinasien. Berlin.
- Koch 1846: Karl Koch: *Wanderungen im Oriente während der Jahre 1843 und 1844*. Vol. II: *Reise im pontischen Gebirge und türkischen Armenien*. Weimar.
- Korkmaz 1980: Zeynep Korkmaz: Batı Anadolu Ağızlarında Yazı Dilinden Ayrılan İsim Çekimi Ekleri ve Fonologie-Morphologie Bağlantısı. In: *Birinci Millî Türkoloji Kongresi*. Istanbul, 29–41.
- Kowalski 1934: Tadeusz Kowalski: Osmanisch-türkische Dialekte. In: *Enzyklopaedie des Islam* (Leiden), IV: 991–1010.
- Lazard 1963: Gilbert Lazard: *La langue des plus anciens monuments de la prose persane*. Paris.
- 1992: *A Grammar of Contemporary Persian*. Costa Mesa.

- LS: H.G. Liddell and R. Scott: *A Greek-English Lexicon*. Oxford, 1966.
- Mansuroğlu 1959: Mecdut Mansuroğlu: Das Altosmanische. In: *PhTF* (Wiesbaden) 161–182.
- Meeker 1971: Michael E. Meeker: The Black Sea Turks: Some Aspects of their Ethnic and Cultural Background. In: *International Journal of Middle East Studies* 2, 318–345.
- 1976: Meaning and Society in the Near East: Examples from the Black Sea Turks and the Levantine Arabs (I). *ibid.*, 7, 243–270.
- Mollova 1980: Mefküre Mollova: Parallel syntaxique entre la langue turque des Colloquia et celle des textes turcs transcrits et les parlers turcs balkaniques occidentaux. In: *WZKM* 72, 1980, 123–145.
- Papadopoulos 1955: Α.Α. Παπαδόπουλος, 'Ιστορική Γραμματική τῆς Ποντικῆς Διαλέκτου. Athens.
- de Planhol 1963: Xavier de Planhol: Geographica Pontica I–II. In: *Journal Asiatique* 251, 293–309.
- Räsänen 1926: Martti Räsänen: Eine Sammlung von Mäni-Liedern aus Anatolien. In: *JSFOu* 41.
- 1932: Chansons populaires turques du nord-est de l'Anatolie. In: *Studia Orientalia* 4.2.
- 1957: *Materialien zur Morphologie der türkischen Sprachen*. (= *Studia Orientalia* 28) Helsinki.
- RE: *Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Neue Bearbeitung von Georg Wissowa. Stuttgart-Munich 1893–1978.
- Salname 1869: *Trabzon Vilayeti Salnamesi/1861*. Vol I (Ed. Kudret Emiroğlu) Ankara 1993.
- Schinkewitsch 1926: Jacob Schinkewitsch; *Rabghūzīs Syntax*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde. Philosophische Fakultät der Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin.
- Strabo: *Geography I–VIII*. With an English Translation by H.L. Jones (Loeb ed.) London 1969.
- Stratil-Sauer 1961: Gustav Stratil-Sauer: Beobachtungen im Ostpontischen Gebirge unter besonderer Berücksichtigung der Kaltzeitformen. In: *Mitteilungen der Österreichischen geographischen Gesellschaft* 103, 1–24.
- Süheyl ü Nev-Bahar*: [Mes'ūd bin Ahmed, ed. Cem Dilçin]. Ankara, 1991.
- Tekin 1968: Talat Tekin: *A Grammar of Orkhon Turkic*. Bloomington.
- Thumb 1912: Albert Thumb: *Handbook of the Modern Greek Vernacular*. Edinburgh.
- TİY: *Cumhuriyetin 50. yılında Trabzon İl Yıllığı* – 1973.
- TS: *Tanıklariyle Tarama Sözlüğü I–VIII*. Ankara, 1963–77.
- Tzitzilis 1987: Christos Tzitzilis: *Griechische Lehnwörter im Türkischen (mit besonderer Berücksichtigung der anatolischen Dialekte)*. Wien.
- Umur 1951: Hasan Umur: *Of Tarihi*. Istanbul.
- Vogt 1943: Remarques sur les noms de lieux du Caucase. In: *Symbolae Osloenses*, fasc. suppl. XI, 176–184.
- 1947: Le système des cas en géorgien ancien. In: *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* 14, 98–140.
- 1961: Remarques sur la préhistoire des langues kharthvéliennes. In: *Bedi Kartlisa* 11–12, 5–11.
- 1971: *Grammaire de la langue géorgienne*. Oslo.
- 1988: *Linguistique caucasienne et arménienne*. Oslo. [Reprint of articles by Hans Vogt.]
- Yunus Emre Divanı: Burhan Toprak: *Yunus Emre Divanı*. Istanbul 1972.
- Xenophon: *Anabasis I–VII*. With an English Translation by Charleton L. Brownson (Loeb ed.). London, 1968.

Einige Merkmale yörükischer Dialekte

NURETTİN DEMİR, *Leipzig*

0. In dieser Arbeit werden anhand von Materialien aus dem *Derleme Sözlüğü* (DS) sowie von mir selbst durchgeführten Dialektaufnahmen bzw. vorhandenen Dialekttexten einige Dialektmerkmale besprochen, die in von Yörüken besiedelten Gebieten — in erster Linie Süd-, Zentral- und Westanatolien — anzutreffen sind¹. Bei der Abgrenzung des in Frage kommenden Gebiets nehme ich als Kriterium die Verbreitung des zu besprechenden Merkmals. Wenn nicht anders angegeben, stammen die Beispiele aus DS. Auf Fragen von Fehlbeschreibungen der Stichwörter in DS sowie ihren Besonderheiten im In- und Auslaut und somit auf im selben Dialekt vorkommende Varianten eines Wortes werde ich im Rahmen dieser Untersuchung nicht näher eingehen. Die Abkürzungen der Ortsnamen sind identisch mit denen im DS und werden am Ende des Beitrags angeführt.

1. Unsere Kenntnisse über türkische Dialekte sind vor allem nach den vierziger Jahren parallel zum gesammelten Material beträchtlich gewachsen. Die Aufteilungsversuche sind jedoch meist geographisch-administrativer Art und spiegeln linguistische Grenzen der Dialekte nicht immer richtig wider. Die methodischen Schwächen bei der Sammlung zuverlässigen Dialektmaterials, das zur Aufteilung der Dialekte geeignet wäre, spielt hierbei sicherlich eine wichtige Rolle. In den letzten Jahren fehlt es allerdings nicht an Versuchen, diesen Mangel zu beheben². Weil die Kriterien, die bei einem derartigen Vorhaben verwendet werden konnten, nicht klar sind und weil wir aus manchen Gebieten Anatoliens über kein Dialektmaterial verfügen, sind sie als wertvolle Vorarbeiten zu einem umfangreicheren Aufteilungsversuch zu betrachten. Deshalb ist es selbstverständlich, daß wir neue Dialektmaterialien brauchen, um die vorhandenen Aufteilungen zu überprüfen und zu vervollkommen bzw. neue zu entwickeln. Außerdem können wir Gründe wie den wachsenden und wirksamer werdenden Einfluß der Standardsprache, die starke Mobilität der türkischen Gesellschaft, interne Entwicklungen der Dialekte etc. und damit verbundene Verschiebungen der Dialektgrenzen nicht außer Betracht lassen.

2. Für die Gruppen Anatoliens mit einem halbnomadischen Lebensstil werden neben *Yörük* Bezeichnungen wie *Türkmen*, *Aşiret*, *Cemaat*, *Kabile*, *Oymak*, *Tahtacı* etc. benutzt. Wegen der hohen Mobilität solcher Gruppen lassen sich ihre Verbreitungsgebiete nicht immer klar abgrenzen. Dies betrifft auch ihre Dialekte.

¹ Es ist zwar bekannt, daß die Yörüken auch außerhalb Anatoliens anzutreffen waren bzw. sind, s. z. B. Jiriček 1891, 139 ff.; Traeger 1905, 198 ff.; Sümer 1980, 618 ff., über Yörüken in Antalya s. Planhol 1958 und Roux 1961, 1970; im Rahmen dieser Untersuchung konzentriere ich mich auf Anatolien.

² S. etwa Boeschoten 1991; Ercilasun 1985; Hayasi 1984, 1990; Karahan 1992, 1995.

Wenn wir den Terminus *Yörükisch* für die von Yörüken verwendeten regionalen Varietäten des Türkischen benutzen wollen, ist es nicht klar, welche Dialekte damit zusammenzufassen sind, welche Merkmale sie verbinden bzw. trennen. Der Mangel an dialektologischen Vor- und Detailarbeiten auf dem Gebiet spielen bei dieser Unklarheit sicherlich eine nicht zu unterschätzende Rolle. Deshalb sind die Zusammenhänge bzw. Unterschiede yörükischer Dialekte erst durch künftige Untersuchungen festzustellen. Dennoch finden sich in bereits vorliegenden Dialektforschungen Hinweise darauf. Kúnos z. B. teilte schon im Jahre 1896 türkische Dialekte in sieben Gruppen und nannte die siebte „Jürüküşch-Türkmenisch“³. „Das Zeibekische, Angoraische und Jürüküşch-Türkmenische hält Kúnos für unvermischte Mundarten der alten türkischen Einwanderer. Insbesondere sollen die Jürüken Nachkommen der vorseldjukischen Türkmene sein, die Zeibeken aber die der seldjukischen Türken. Das Angoraische soll eine Fortsetzung der Sprache der ältesten osmanischen Einwanderer darstellen.“ (Kowalski 1934, 996). In späteren Aufteilungen der anatolischen Dialekte⁴ wird nicht vom Yörükischen gesprochen, auch wenn es an Hinweisen darauf nicht fehlt. Gieses Textsammlung von Gefangenen yörükischer Herkunft im Gefängnis von Konya (1907) gehört zu den Werken, die derartige Angaben enthalten. Damals hielt sich Giese auch in Akşehir unter Yörükstämmen wie *Sultandağı*, *Kızılışıklı* und *Sarıkeçili* auf. Im Jahre 1972 veröffentlichte Yüce eine Variante der Tepegöz-Erzählung, die er beim Keşli-Stamm aufgezeichnet hatte, der auf dem Taurus-Gebirge in den Grenzen des Bezirks İçel lebt. In den folgenden Jahren finden wir die meisten Informationen bei Korkmaz (1956, XXXVII ff.). Sie schreibt, daß türkmenische und yörükische Stämme Südwestanatoliens *Abdal*, *Akkocalı*, *Tekeli*, *Karakeçili*, *Tahtacı*, *Yağcılar*, *Karayahşi*, *Karayağcı*, *Kızılkeçeli*, *Sancaklı*, *Çepni*, *Kaçar*, *Alpaslan*, *Horzum*, *Dânişmentli*, *Avşar* etc. in Gebieten wie Manisa, Aydın, Afyon, Kütahya verbreitet sind. Sie sind aus ethnischer Sicht zwar gleich, aber wegen der Unterschiede ihrer Ansiedlung in ihren heutigen Gebieten und daraus entstandener Dialektunterschiede hat man auf den ersten Blick den Eindruck, als würden sie zu verschiedenen ethnischen Gruppen gehören. Korkmaz weist außerdem darauf hin, daß die Yörüken, die sich schon früh in diesem Gebiet niederließen, unter dem starken assimilierenden Einfluß der Mundarten von Ansässigen („yerli ağızları“) ihre dialektalen Besonderheiten ziemlich verloren haben bzw. dabei sind, sie zu verlieren. Deshalb ist es meistens nicht möglich, ihre Dialekte von denen der Ansässigen zu unterscheiden. Welche der Dialekte der betreffenden Stämme türkmenischen bzw. yörükischen Charakter tragen, wird sich, wie Korkmaz betont, erst dann herausstellen, wenn sie einzeln untersucht worden sind. Sie schreibt in diesem Zusammenhang folgendes: „Ancak kendi yaptığımız metin testitlerinde *Yağcılar*, *Tahtacılar*, *Kınıklar* ve *Alpaslanlılar* boylarının ağız özellikleri bakımından daha çok Yörük grubuna girdiklerini söyleyebiliriz. Bunların ağızlarındaki ses, şekil ve yapı bilgisi özellikleri bazan yerli ağız özelliklerine bazan da Türkmen özelliklerine benzer. [.../ *Avşarlar*’la *Çepni*’ler ağız özellikleri bakımından Türkmen karakteri gösterirler. Hattâ, *Çepni*’lerde Türkmen ağız özellikleri hiç bozulmamış denecek kadar temizdir“ (1956, XXXVII.). Ercilasun erwähnt in seiner Monographie über Dialekte von Kars (1983), daß vor allem im Dialekt der Hanat-Türkmene, die wahrscheinlich im 19. Jahrhundert in ihrem heutigen Siedlungsort Damal angesiedelt worden sind, ’unter dem velarisierenden Einfluß von *k*, *ğ*, *ğ*‘ („*k*, *ğ*, *ğ* seslerinin kalınlaştırıcı etkisiyle“) entstandene halbvelare Vokale *ó* und *ú* vorkommen. Nach Ercilasun verbinden die genannten halb-

³ Da diese Untersuchung von Kúnos mir unzugänglich ist, richte ich mich hierbei nach Kowalski 1934.

⁴ Für die Lage der yörükischen Dialekte auf dem Balkan s. Hazai 1960.

velaren Vokale diese Türkmene mit den in Zentral-, West-, Nord- und Süd-anatolien lebenden Türkmene und Yörükene („bu Türkmenele; orta, batı, kuzey ve güney Anadolu Türkmene ve Yörüklerine bağlar“ 1983, 53). Es ist allerdings noch nicht untersucht worden, in welchen Gebieten die betreffenden halbvellaren Labialvokale auftreten und inwieweit sie türkmeneische und yörükische Dialekte miteinander verbinden. Unter den Gründen dafür, warum er gerade die Dialekte von Kütahya als seinen Forschungsgegenstand gewählt hat, führt Gülensoy auf, daß in diesem Gebiet vom XI. Jahrhundert an neben türkmeneischen und yörükischen Gruppen sich mindestens acht oghusische Stämme niederließen, und er fügt hinzu, daß man in der Umgebung von Kütahya sehr alte Wortstämme und Suffixe des Türkischen feststellen kann („.../ Kütahya yöresinde Türkçenin çok eski kelime kök ve eklerini tespit etmek mümkündür“ 1988, XVI).

3. Das erste den yörükischen Dialekten gemeinsame Merkmal, das hier näher behandelt werden soll, ist der *h*-Anlaut⁵ bei gewissen Wörtern, die sowohl in der Standard- als auch in den meisten Regionalvarietäten des Türkischen mit *ş*- anfangen. Diese Besonderheit in anatolischen Dialekten, die auch im Nuxa-Dialekt des Aserbaidshanischen vorkommt⁶, wurde in früheren Untersuchungen zwar festgestellt, aber nicht ausführlich behandelt. Sie wird üblicherweise als *h*-Prothese erklärt. Daß man in den Dialekten vor allem in Fremdwörtern einer *h*-Prothese begegnet, ist nicht unbekannt. „In manchen Dialekten werden anlautende Vokale, besonders im absoluten Anlaut, oft mit einem schwachen Hauchlaut (Stimmbänderspirant) eingesetzt: *hona*, *herleñ* (*eyerleñ*, *eyerleyiñ*) *hateş* (*a:teş*), *höyle*, (*öyle*), *hoqqalıq* (*oqqalıq*)“ (Kowalski 1934, 1000, s. auch Aksoy 1945, 35). Auch Caferoğlu weist im Zusammenhang mit Lautentwicklungen, die vornehmlich in Fremdwörtern auftreten, auf eine *h*-Prothese hin, die zuweilen auch in türkischen Wörtern wie *hona* < *oña* auftaucht; die Entwicklung kann sogar bis zu *x*- weitergehen: *xateş* < pers. *a:teş* (1959, 255). Bei Gülensoy finden wir als Beispiele zur *h*-Prothese in Dialekten von Kütahya u. a. *himci*, *hinci*, *hincik*, *hindi*, *hindi*, *hindik*, *hindise*; *horaya*, *hõle*, *hurdan* (1988, 55). Bei Räsänen werden die Beispiele *ş-imdi*, *h-indi* erwähnt (1969, 41b). Korkmaz weist darauf hin, daß Prothese nicht zu den häufig vorkommenden Erscheinungen der von ihr beschriebenen Dialekte gehört und sich als *h*- und *y*-Prothese nur in bestimmten Wörtern realisiert: *hõlõ*, *hindi* (1956, 65). In ihrer Beschreibung der Dialekte von Nevşehir erwähnt sie, daß für die *h*-Prothese nur vereinzelte Beispiele zu finden seien: *horada*, *hayva* etc.“ (Korkmaz 1977, 84). Bei den als Beispiel gegebenen türkischen Wörtern ist es auffällig, daß sie in der türkeitürkischen Schriftsprache bzw. in Dialekten mit *ş*- anfangen können: *şimdi*, *şindi*, 'jetzt' *şo* 'jener'⁷, *şu* 'dieser', *şona* 'jenem', *şoraya* 'dorthin', *şurada* 'dort', *şurdan* 'von hier' *şöyle* 'auf dieser Art und Weise' etc.

Weiterhin finden wir Hinweise auf einen Wechsel von *ş*- zu *h*-. Hierbei

⁵ Der *h*-Laut im Türkischen stellt ein kompliziertes Problem dar und wird hier nicht näher besprochen. Doerfer schreibt in bezug auf die Diskussionen über die lange Zeit hindurch umstrittene Frage, ob *h*- in gewissen türkischen Sprachen sekundär oder primär sei, folgendes: „Auch ich selbst war ursprünglich skeptisch, die genauere Erforschung des Chaladsch hat mich jedoch eines besseren belehrt, so daß ich heute die These der verehrten Altmeister der Altaistik, POPPE und RÄSÄNEN, vertrete“ (1981, 93, weiterführende Literatur dort). Die beiden genannten Forscher traten für die Ursprünglichkeit des *h*- ein. Die Entwicklung von *h*- in türkeitürkischen Dialekten wurde noch nicht eingehend untersucht. Nach der vorhandenen Literatur zu urteilen, finden wir sehr unterschiedliche Entwicklungen. Im Mazedonischen z. B. schwindet im Anlaut jede Art von *h*, *x*, manchmal unter Zurücklassung eines Stimmbänderverschlusses (Kowalski 1934, 1000). Einem *h* der Schriftsprache (*h*, *h*, *h* der Grundsprache) entsprechen in den Dialekten vielerlei Laute (Caferoğlu 1959, 255); s. auch unten.

⁶ S. İslamov 1968, 109.

⁷ Die vereinzelten türkischen Beispiele gebe ich auf Deutsch in Maskulinformen wieder.

scheinen aber gewisse Vorbehalte zu bestehen, da ein derartiger Lautwechsel in den Türkssprachen selten vorkommt, und diese Erscheinung eher als eine Entwicklung $\text{ɟ} > \text{s} > \text{h}$ zu betrachten ist⁸. In anatolischen Dialekten wurde der Wechsel $\text{s} > \text{h}$ - beobachtet: *hen* < *sen* 'du'; *his* < *siz* 'ihr'; *hizi* < *sizi* 'ihr + Akk.', *hösmek* < *susmaq* 'schweigen' (Caferoğlu 1963, 20; s. auch Aksoy 1945, 59). Korkmaz versucht diesen Wechsel mit kiptschakischen Elementen in anatolischen Dialekten in Zusammenhang zu bringen und schreibt folgendes: „So beweisen zum Beispiel Besonderheiten des Kiptschakischen, wie etwa der in anatolischen Mundarten da und dort anzutreffende /.../ Wandel von $\text{s} > \text{h}$ (*sen* > *hen*, *seninle* > *hennen*, *sizi* > *hizi*, *sömür-* > *hömür-*, *sus-* > *hös-*) /.../ daß einst kiptschakische Elemente in dieses Gebiet gekommen waren“ (Korkmaz, 1974, 241). Bei gewissen Wörtern wurde nur sporadisch neben dem $\text{ɟ} > \text{s}$ -Wechsel auch eine paralleles Vorliegen von $\text{ɟ} \sim \text{h}$ - festgestellt: *sinci*, *sincik*, *hinci*, *hu gada:cıq* 'so viel', *hu gızı* 'dieses Mädchen', *hurdey* 'diese da', *hölü* 'so' (Korkmaz 1956, 63, s. auch Caferoğlu 1963, 22). Korkmaz schreibt dazu in einer Anmerkung folgendes: „Yukarıdaki *h-* ile başlayan kelimelerin metindeki anlam nüansları bunların ünsüz değişimi ile meydana geldiklerini destekler görüldüğü için bu kısımda inceledik. Belki de esasında bunlar doğrudan doğruya ünsüz ilişkisine (prothese) uğramış şekillerdir de, zamanla küçük bir mâna kaygınlığına uğrayarak *o* nüansından *şu* nüansına geçtiklerinden dolayı bizi böyle bir yanılmaya sürüklemiş oluyorlar. Ne bölgemizde ne de diğer ağızlarda bu noktayı aydınlatacak örneklerin bulunmayışı da şüphemizi kuvvetlendiriyor“ (1956, 63).

3. 1. Die hier zu behandelnden Stichwörter aus DS sind *hende* 'diese da', *henki* 'jene', *hindi* 'jetzt', *ho* 'jene', *höyle* 'so', *hu* 'diese' bzw. ihre erweiterten Formen.

- | | | |
|-----|--------------------|---|
| (1) | <i>hende</i> | Bu, şu, o. (*Fethiye ve köyleri -Mğ.) (2338) |
| | <i>hendeği</i> | Onu: <i>hendeği ver</i> . (İncekum, Hurma, *Silifke -İç.) (2338) |
| | <i>hendeğirede</i> | Orada: <i>Hendeğirede balta olacak onu getir</i> . (*Mut -İç.) (2338) |
| | <i>henderde</i> | şurada (Gülner, Gülpapaşalı, *Silifke -İç.) (2338) |
| | <i>hendere</i> | şura, şuraya. (Kum *Silifke -İç.) (2338) |

Das Demonstrativpronomen *hende* bzw. darauf zurückgehende *hendeği* 'diese da', *hendeğirede* 'dort', *henderde* 'dort', *hendere* 'dorthin' kommen in Dialekten von Mğ., İç., Mn., İz., Ay. vor. In gleicher Bedeutung finden wir in der Stadt Alanya und in Dialekten der nördlichen Dörfer *hendē* (< *hendeki*) 'jener da' und *hendēre* 'dort, dorthin', die mit allen Kasussuffixen kombiniert werden können. Hier und bei den unten folgenden Stichwörtern ist anzunehmen, daß die in den Dialekten, in denen ein Beispiel nur in einfacher bzw. erweiterter Form belegt ist, auch die übrigen Formen zu finden sind.

- | | | |
|-----|-------------------|--|
| (2) | <i>henki</i> (II) | Bu, şu, o: <i>Avucunda sımsıkı birşey tutuyorsun, henki ne?</i> (*Ödemiş ve köyleri -İz.) (2340) |
| | <i>hengini</i> | şunu (*Gördes -Mn.) (2340) |
| | <i>henkini</i> | Yanıdakini, elindekini. (Ortaklar -Ay.) (2340) |

Unsere zweite Beispielgruppe bilden die Stichwörter *henki* 'dieser, jener' und *hengini*, *henkini* 'diesen, jenen'. Die beiden letzteren sind nichts anderes als die

⁸ In başk. Dialekten *hunan* 'danach' — lit. *şunan* — ; in Čovrud-, Sarıq-, Nohur-Dialekten des Turkmenischen *heylemi* ~ *sejlemi* 'so' — lit. *şeylemi* (Tenişev 1984, 235). Im Inlaut finden wir ebenfalls diesen Übergang: başk. Dialekte *aha-* 'essen', lit. *aşa-*; Jakut., *kihi* 'Mensch, Person' etc. (Tenişev 1984, 237).

Akkusative der ersteren, auch wenn bei *hengini* ein lautlicher Unterschied vorliegt und *henkini* im DS als 'den bei dir befindlichen, den in deiner Hand befindlichen' beschrieben wird. Sie kommen in Dialekten von Mn., İz., Ay. vor. Die Variante in Dialekten von Alanya lautet *hengi* und kann mit allen Kasusformen auftreten.

- (3) *ho* 1. şu, o. (Karamanlı *Tefenni -Brd.; İncekum, *Silifke, Ayvagediği, Tömük *Mersin, Gezende *Gülner -İç) /.../ (2390)
hobisi şunun gibisi, benzeri. (Isp.) (2390)
hora (I) Ora, şura, bura gibi yer gösterme edatı. (Hortma *Acıpayam -Dz.; Gülnes *Akşehir -Kn.; Kozan, İshacılı -Ada.; İncekum, *Silifke, Ayvagediği *Mersin -İç.; Kaş ve köyleri, *Elmalı -Ant.; *Fethiye ve köyleri -Mğ.) (2407)
horda Orada. (Hartlap -Mr.; Yanpar, *Silifke, Ayvagediği *Mersin -İç. (2410)
hordan (I) [*hoordan*] İleriden, oradan. (*Elmalı ve köyleri, *Korkuteli ve köyleri -Ant.)
[*hoordan*]: (Yörükler, Çaypınar *Salihli -Mn.) (2410)

Das Demonstrativpronomen *ho* 'jener' und darauf zurückgehende Stichwörter finden sich in Dialekten von Brd., İz., Isp., Dz., Kn., Ada., Ant., Mğ., Mr., Mn. und weisen eine größere Verbreitung als die vorhergehenden auf. In Alanya lautet es *ho* und kann mit allen Kasusformen kombiniert werden. In Textsammlungen aus Dialekten begegnen wir u. a. *ho*, *hōra* 'dorthin' (Yüce 1971). In Rize sollen die Formen *ho*, *horada* 'dort' (San 1990, 164) zu finden sein, die aber wahrscheinlich aus *ha o* bzw. *ha orada* entstanden sind (s. hierzu Brendemoen 1990).

- (4) *hōle* [*höllene*] şöyle, böyle: *Hōle tut*. (Eziler, *Güney, *Buldan -Dz.; *Ödemiş ve köyleri -İz.; Çavuşbucağı, İmamuşağı *Silifke -İç.; Fethiye ve köyleri -Mğ.; -Tk.)
[*höllene*] (Babadağ *Sarayköy -Dz. (2430)
höyle Öyle, o şekilde. (*Silifke ve köyleri -İç.) (2440)

Die hier aufgeführten Beispiele kommen in den Dialekten von Dz., İz., İç., Mğ., Tk. vor. In Alanya begegnet man sowohl *höyle* als auch *hōle*. In Dialekttexten finden wir *hōle* (Korkmaz 1956, 114; Gülensoy 1988, 349), *hölü* (Korkmaz 1956, 114).

- (5) *hu* (I) Bu, şu, o. (Senir *Keçiborlu, *Eğridir ve köyleri, Eziler, Buldan *Güney, -Isp.; Darıveren, Acıpayam -Dz.; Nazilli -Ay.; Karaköy *Düzce -Bo.; Ayvagediği *Mersin, Muhat, İncekum, Gülümpaşalı *Silifke, Gezende, *Gülner -İç.; *Fethiye ve köyleri, Ahiköy -Mğ. (2441)
huna (I) [*hunda*] şuna, buna. (*Fethiye ve köyleri. Mğ.)
[*hunda*]: (Gödene *Finike -Ant.) (2443)
hu néci Bu da ne, Bu da nesi? (Keben *Silifke -İç.) (2443)
hunu (I) şunu, bunu, onu, (Çığrı Dinar -Af.; Alaeddin *Acıpayam -Dz.; İncekum *Silifke -İç.; *Fethiye ve köyleri Mğ.) (2444)
hura şuraya, buraya, oraya. (Senir *Keçiborlu -Isp.; *Nazilli -Ay.; Karaköy *Düzce -Bo.; Gülümpaşalı *Silifke -İç.) (2444)

Das auf etwas Näherliegendes hinweisende Demonstrativpronomen *hu* 'dieser' und dessen erweiterte Formen *huna* 'diesem', *hunda* 'in diesem', *hunu* 'diesen', *hura* 'hierher' und der Satz *hu néci* 'was ist das', in dem *hu* gebraucht wird, stammen aus Dialekten von Isp., Dz., Ay., Bo., İz., Mğ., Ant., Af. In Alanya lautet es

ebenfalls *hu* und kann mit allen Kasusformen verbunden werden. Bei Gülensoy finden wir die Form *hurdan* 'von dort' (1988, 149).

Wie aus den vorhergehenden Angaben ersichtlich ist, kommen die bisher behandelten Stichwörter mehr oder weniger übereinstimmend vor allem in Süd- und Südwestanatolien vor.

- (6) *hinci* [*huncık* (II), *hibcik*, *himdi*, *hincik*, *hinçi*, *hindi* (I), *hindik* (I)] *şimdi*. (*Sandıklı, Çığrı, *Dinar -Af.; Uluğbey, Yassıören *Senirkent -Isp.; Çerçin -Brd.; *Tavas, *Acıpayam, Honaz -Dz.; *Ödemiş ve köyleri, Pınarbaşı -İz.; *Alaşehir, *Kırkağaç -Mn. ve çevresi; *Edremit, *Susurluk ve çevresi -Ba.; *Ezine, *Biga -Çkl.; Dumlupınar -Kü.; Bozan, -Es.; *Kandıra -Kc.; Kilimli, Aliköy *Çaycuma Zn.; Kuzköy *Akkuş -Or.; -Ank.; *Bor -Nğ.; *Ermenek ve köyleri, *Karapınar, -Kn., *Silifke -İç.; Yerkelik, Dont *Fethiye -Mğ.)

[*huncık* (II)]: (Ay.)

[*hibcik*]: (Karaburun *İskilip -Çr.)

[*himdi*]: (Emridağ -Af.)

[*hincik*]: (Gönen, Kumdanlı *Yalvaç -İsp.; -Dz.; -Mn ve çevresi; *Edremit -Ba.; *Gelibolu -Çkl.; *İnegöl -Brs.; *Osmaneli -Bil.; Hacıahmet, Yağlıca *Düzce -Bo.; Sepetçi *Kandıra -Kc.; *Tosya -Ks.; -Çr.; *Çarşamba -Sm., Harput -El.; Gözene -Ml.; Sarıpınar *Balâ -Ank.; *Bor, -Nğ.; *Ermenek -Kn.)

[*hinçi*]: (-Es.)

[*hindi*]: (Çığrı *Dinar -Af.; *Eğridir ve köyleri, İlyas *Keçiborlu, *Gelendost, Bağlıllı *Şarkıkaraağaç, Gönen -Isp.; Başpınar *Tefenni, Kuşbaba *Bucak, Kavak *Yeşilova Brd.; Alaeddin, Oğuz, Darıveren Acıpayam, Kavak *Çivril, Honaz, Bekilli *Çal -Dz.; Sürez, *Bozdoğan -Ay.; *Ödemiş ve köyleri -İz.; Yörükler, Çaypınar *Salihli -Mn.; Tokat -Es.; Yazarköy *Sungurlu -Çr.; Koyundere, *Ahıska -Kr.; *Zile -To.; Kesirik, -El.; -Yz.; -Krş.; Karakaya -Ky.; *Ermenek -Kn.; İshacıllı -Ada.; İncekum Silifke, *Mersin, *Mut -İç.; *Elmalı, *Korkuteli -Ant.; *Fethiye ve köyleri, *Bodrum, *Milas, Yerkelik, Ceylan *Fethiye -Mğ.)

[*hindik* (I)]: (Koyunevi -Ada.) (2386)

hindiyeçen *şimdiye* kadar. (Koyundere *Ahıska -Kr.) (2386)

hindi *şimdi*. (*Hindi gelirsem gösteririm sana*.) Yaygın kullanılmakta. (Hacıhamdioğlu 1972, 50)

Was *h-* angeht, finden wir die meisten Beispiele und die weiteste Verbreitung bei dem Adverb *hindi*. Seine unterschiedlichen Varianten kommen abweichend von den vorher genannten Beispielen in einem breiteren Gebiet vor, nämlich in den Dialekten von Ada., Af., Ank., Ay., Ba., Bil., Bo., Brd., Brs., Çkl., Çr., Dz., El., Es., Isp., İç., İz., Kc., Kn., Kr. Krş., Ks., Kü., Ky., Ml., Mn., Mğ., Nğ., Or., Sm., Yz., Zn. Im Stadtdialekt und in Dialekten der Dörfer nördlich von Alanya begegnen wir u. a. *hindi*⁹ und *hindik*, wobei auch die Sprecher der *h*-Varianten in der Stadt Alanya meist aus nördlicheren Dörfern stammen. In Texten aus verschiedenen Gebieten tauchen ebenfalls unterschiedliche Varianten von *hindi* auf¹⁰, die auch nach In- und Auslaut zu untersuchen sind, um klare Ergebnisse zu erzielen.

Versuchen wir jetzt die Frage zu beantworten, ob die betreffende Besonderheit

⁹ In einer Arbeit versuchte ich die Verteilung der in Dialekten von Alanya vorkommenden Varianten des Adverbs *şimdi* anhand von Texten zu beschreiben, näheres dazu s. Demir 1995.

¹⁰ S. hierzu Beispiele u. a. bei Caferoğlu 1940, 182; 1942, 258; 1945, 289; 1951, 253; Edip 1991, 112; Gülensoy 1988, 249; Hayasi 1988, 8, 10; Texte bei Korkmaz 1956; 1972; Yüce 1971.

etwas typisch Yörükisches sein könnte. Die nähere Betrachtung der Dialekte, in denen die *h*-Varianten verbreitet sind, zeigt, daß wir es mit Dialekten von Süd-, Zentral- und Westanatolien zu tun haben: Ada., Af., Ant., Ay., Bo., Brd., Dz., Isp., İç., İz., Kn., Mğ., Mn., Mr., Tk. Unser häufigstes Beispiel *hindi* erscheint, wie erwähnt, nicht nur in all jenen Städten, in denen — außer Bolu — Yörüken leben¹¹, sondern auch in Ank., Ba., Bil., Bo., Brs., Çkl., Çr., El., Es., Kc., Kr., Krş., Ks., Kü., Ky., Ml., Ng., Or., Sm., Yz., Zn. Obwohl in anderen Teilen Yörüken zu finden sind, begegnen wir nach Angaben bei Andrews (1987) in den Provinzstädten Balâ (Ankara), Osmaneli (Bilecik), İnegöl (Bursa), Gelibolu (Çanakkale), İskilip (Çorum), Kandıra (Kocaeli), Ahıska (Kars), Çarşamba (Samsun) und in den Städten Elazığ, Kastamonu und Zonguldak, in denen *hindi* bzw. seine Varianten vorkommen, keinen Yörüken. In Teilen von Malatya und Ordu, in denen unser Beispiel anzutreffen ist, finden wir alevitische Gruppen. Die übrigen Städte, in denen *hindi* und seine Varianten auftreten, sind dagegen von Yörüken besiedelt. Oben wurde darauf hingewiesen, wie schwierig sich die Siedlungsgebiete von Yörüken abgrenzen lassen. Trotzdem finden wir eine Übereinstimmung zwischen dem Siedlungsgebiet von Yörüken und dem Verbreitungsgebiet der hier behandelten *h*-Varianten, so daß man den besprochenen Laut als typisch für yörükische Dialekte betrachten kann¹².

Bevor ich diesen Teil abschließe, möchte ich darauf hinweisen, daß in Dialekten, in denen die *h*-Varianten vorkommen, auch die *ş*-Varianten vorzufinden sind; in İçel z. B. finden wir parallel zu *höle* auch die Variante *şöle* (DS 3792). In dem Stadtdialekt von Alanya treten alle oben behandelten Stichwörter auch mit *ş*-Anlaut auf. In Dialekten östlich von Alanya, deren Sprecher ebenfalls Yörüken sind, kommen dagegen nur *ş*-Varianten vor.

3. 2. Nicht nur die Varianten mit *h*- mancher oben behandelte Stichwörter wie *hende* und *hengi* scheinen typisch yörükisch zu sein, sondern auch die *ş*-anlautenden:

- (7) *şende* [şenderde] O, orda. (Afşar *Hadım -Kn.; *Alanya -Ant.)
 [şenderde] : (Afşar -Kn.)
şendere şura, şurası. (Mastat *Karaman -Kn.) (3760)
şengi şunu. (*Mut -İç.) (3760)

So kommen *şende* 'jener da', *şenderde* 'dort' in Kn.; Ant., *şendere* 'dorthin' Kn., *şengi* 'jener da, dieser da' in İç. vor. In den Dialekten von Alanya finden wir sie in der Form *şendē* bzw. *şendēre*. Sie können mit allen Kasussuffixen kombiniert werden.

3. 3. Damit sind die den Dialekten dieser Gebiete eigenen Merkmale keinesfalls abschließend behandelt. Es gibt zwar noch etliche Wörter, die nur in den oben erwähnten Gebieten vorkommen. Die Dialektmerkmale, die in den von Yörüken besiedelten Gebieten vorzufinden sind, bestehen jedoch nicht nur aus Wörtern oder phonetischen Besonderheiten. Zum Beispiel sind in anatolischen Dialekten aspektotemporale Formen zu finden, die nach unseren heutigen Kenntnissen nur in Gebieten vorkommen, in denen Yörüken leben. Eine dieser Einheiten ist die in Dialekten von Akseki (Antalya)¹³ und Alanya vorkommende Präsensform

¹¹ S. Andrews 1987.

¹² Im Nuxa-Dialekt des Aserbajdschanischen treten u. a. *ho* 'jener', *hële*, *hële* 'so' auf (İslamov 1968, 109). Ob und was für ein Zusammenhang zwischen diesen und den hier behandelten Wörtern aus anatolischen Dialekten besteht, ist vorläufig unklar.

¹³ Atalay 1933.

-ayörür, -ayörü, -ayör. Neben dieser Einheit, die ähnlich wie die standardsprachliche -iyor verwendet wird, finden wir in Alanya weitere Formen, um das prägnante Präsens auszudrücken. Die auffälligste von ihnen stellt die Einheit -'iveri(r) dar, die mit den Verben *gel-* und *var-* benutzt wird: *geliverir* 'Er kommt gerade'¹⁴. Eine ähnliche Form erscheint zwar in rumelischen Dialekten, über die Zusammenhänge zwischen beiden Formen wissen wir aber vorläufig nicht viel. Weiterhin sind vor allem in südwestanatolischen Dialekten unterschiedliche Varianten eines präsentisch verwendeten -*ipvarır* zu finden, die ebenfalls als ein Merkmal der yörükischen Dialekte angesehen werden könnten. Die in Dialekten von Alanya auftretende Präsensform -*ipgèder* (*gèdipgèder* 'Er geht gerade') könnte ebenfalls ein weiteres Merkmal der yörükischen Dialekte darstellen¹⁵.

Die Vergangenheitsform -(y)*ik*, die ähnlich wie -*miş* der Standardsprache verwendet wird, gehört möglicherweise zu den Merkmalen der yörükischen Dialekte. Diese wurde zuerst von Aksoy (1945) in Dialekten von Gaziantep festgestellt. Später berichtete Miskioğlu (1992), daß -(y)*ik* in Dialekten von Antakya vorkommt. Ich selbst konnte sie in Alanya, Gündoğmuş (Antalya), Bucak und den zugehörigen Dörfern Kocaeliler und Demirli (Burdur) sowie bei Yörüken in Sarayönü (Konya) feststellen. In Hatay leben Yörüken und Türkmenen. In den zugehörigen Provinzstädten Kırıkhan und Havsa begegnet man Yörüken, in den Provinzstädten Reyhanlı und Yayladağ dagegen Türkmenen. Wir können aber nach Angaben bei Aksoy und Miskioğlu nichts darüber sagen, ob -(y)*ik* auch dort bei Yörüken verwendet wird. In der Provinzstadt Islahiye von Gaziantep leben Yörüken. In anderen Provinzstädten von Gaziantep sind u. a. Tahtacı, Türkmenen und Abdal zu finden. Diese Bezeichnungen besagen nichts über die ethnische Zugehörigkeit und Beschaffenheit der Dialekte der bezeichneten Gruppen. Deshalb könnte angenommen werden, daß die -(y)*ik*-Form auch in diesen Gebieten unter Yörüken gebraucht wird. Ihr Verbreitungsgebiet in Anatolien dürfte allerdings damit nicht vollständig erfaßt sein. Entstehung, Verbreitungsgebiet und Funktionen von -(y)*ik* bleiben weiter zu untersuchen¹⁶.

Abkürzungen der Städtenamen

Ada. = Adana	Dz. = Denizli	Ky. = Kayseri
Af. = Afyonkarahisar	El. = Elazığ	Ml. = Malatya
Ank. = Ankara	Es. = Eskişehir	Mn. = Manisa
Ant. = Antalya	Gr. = Giresun	Mr. = Kahramanmaraş
Ay. = Aydın	Isp. = Isparta	Mğ. = Muğla
Ba. = Balıkesir	İç. = İçel	Nğ. = Niğde
Bil. = Bilecik	İz. = İzmir	Or. = Ordu
Bo. = Bolu	Kc. = Kocaeli	Sm. = Samsun
Brd. = Burdur	Kn. = Konya	Tk. = Tekirdağ
Brs. = Bursa	Kr. = Kars	Yz. = Yozgat
Çkl. = Çanakkale	Krş. = Kırşehir	Zn. = Zonguldak
Çkr. = Çankırı	Ks. = Kastamonu	
Çr. = Çorum	Kü. = Kütahya	

¹⁴ Mehr zu diesem Thema s. Demir 1993, 117 ff.

¹⁵ S. die in südwestanatolischen Dialekten vorkommende Form -*ikgelir* (Demir 1996).

¹⁶ Hier wäre vor allem zu Fragen, ob zwischen ihr und phonetisch und semantisch ähnlich wirkenden Formen wie -*yuk*, -*yük* im Altuigurischen sowie -*çu*, -*çü*, -*çuk* -*çük* etc. in sibirischen und zentralasiatischen Türkssprachen ein Zusammenhang besteht.

Bibliographie

- Aksoy, Ö. A., 1945. *Gaziantep Ağzı*. Ankara.
- Andrews, P., 1987. *Republik Türkei. Ethnische Minderheiten im ländlichen Raum*. TAVO A VII 14.
- Atalay, B., 1933. 'Yor' eki. In: *Türk Dili Belleten* 4, 81–82.
- Boeschoten, H., 1991. Aspects of Language Variation. In: *Turkish Linguistics Today*. [Ed. H. Boschoten/L. Verhoeven.] Leiden. 150–193.
- Brendemoen, B., 1990. Laz influence on Black Sea Turkish Dialects? In: *Altaica Osloensia. Proceedings from the 32nd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Oslo, June, 12–16, 1989*. [Ed. B. Brendemoen.]
- Caferoğlu, A., 1940. *Anadolu dialektolojisi üzerine Malzeme I: Balıkesir, Manisa, Afyonkarahisar, Isparta, Aydın, İzmir, Burdur, Antalya, Muğla, Denizli, Kütahya vilâyetleri ağızları*. İstanbul.
- Caferoğlu, A., 1942. *Doğu illerimiz ağızlarından toplamalar I. Kars, Erzurum, Çoruh il-baylıkları ağızları*. İstanbul.
- Caferoğlu, A., 1945. *Güney Doğu illerimiz ağızlarından toplamalar. Malatya, Elâzığ, Tunceli, Gaziantep ve Maraş vilâyetleri ağızları*. İstanbul.
- Caferoğlu, A., 1951. *Anadolu ağızlarından derlemeler. Van, Bitlis, Muş, Karaköse, Eskişehir, Bolu ve Zonguldak illeri ağızları*. İstanbul.
- Caferoğlu, A., 1963. Anadolu ağızlarında konson değişimleri. *TDAY- Belleten* 1963, 1–32.
- Demir, N., 1993. *Postverbien im Türkentürkischen. Unter besonderer Berücksichtigung eines südanatolischen Dorfdialekts*. (= Turcologica Band 17.) Wiesbaden.
- Demir, N., 1995. Alanya ağızlarında şimdi' nin varyantları. Erscheint in *TDAY-Belleten* [im Druck]
- Demir, N., 1996. Güneybatı Anadolu ağızlarında kullanılan şimdiki zaman eki -ik gelir. Erscheint in *Dilbilim Araştırmaları 1996*. [im Druck.]
- Doerfer, G., 1981. Materialien zu türk. h-. In: *UAJb, N.F.* 1, 93–141.
- DS = *Derleme sözlüğü I–XII*. Ankara. 1963–1982.
- Edip, K., 1991². *Urfa ağzı*. Ankara (= Türk Dil Kurumu yayınları 25.)
- Ercilasun, A. B., 1983. *Kars ili ağızları. Ses bilgisi*. Ankara.
- Ercilasun, A., 1985. Doğu Anadolu ağızlarının sınıflandırılması. In: *Türk Kültürü Araştırmaları. Prof. Dr. İbrahim Kafesoğlu'nun Hatırasına Armağan*, 219–223.
- Giese, F., 1907. *Materialien zur Kenntnis des anatolischen Türkisch. Teil I. Erzählungen und Lieder aus dem Vilayet Konjah*. Halle.
- Gülensoy, T., 1988. *Kütahya ve yöresi ağızları. İnceleme, metinler, sözlük*. Ankara. (= Türk Dil Kurumu yayınları 536.)
- Hacıhamdioğlu, T., 1982. *Alanya folkloru I*. Manavgat.
- Hayasi, T., 1984. Dialects on the eastern turkish coast of the Black Sea: A preliminary report. In: *Gengo Kenkju* 85, 91–107.
- Hayasi, T., 1988. *A turkish dialect in north-western Anatolia. Bolu dialect materials*. Tokyo.
- Hayasi, T., 1990. Anadolu ağızlarının coğrafi dağılımı üzerine bir deneme çalışması. In: *IV. Dilbilim Sempozyumu Bildirileri 17–18 Mayıs 1990*. [Yay. A. S. Özsoy/H. Sebüktekin.] İstanbul. S. 233–243.
- Hazai, G., 1960. Beiträge zur Kenntnis der türkischen Mundarten Mazedoniens. In: *RO* 23,2. S. 83–100.
- İslamov, M., 1968. *Azerbaycan dilinin Nuxa dialekti*. Baku.
- Jiriček, C., 1891. *Das Fürstenthum Bulgarien*. Prag–Wien–Leipzig.
- Karahan, L., 1992. Anadolu ağızlarını sınıflandırmada kullanılabilecek bazı ölçüler. Vortrag: *Uluslararası Türk Dili Kongresi 1992 (26 Eylül–1 Ekim 1992)*, Ankara. [Manuskript.]
- Karahan, L., 1995. *Anadolu ağızlarının sınıflandırılması*. Ankara. [Im Druck, Türk Dil Kurumu yayınları.]
- Korkmaz, Z., 1956. *Güney-Batı Anadolu ağızları. Ses bilgisi (fonetik)*. Ankara.
- Korkmaz, Z., 1974. Die Frage des Verhältnisses der anatolischen Mundarten zu ihrer ethnischen Struktur. In: *Sprache, Geschichte und Kultur der altaischen Völker*. [Hgg. G. Hazai/P. Zieme.] Berlin. 341–352.
- Korkmaz, Z., 1977². *Nevşehir ve yöresi ağızları. I. cilt. Ses bilgisi (phonétique)*. Ankara.
- Kowalski, T., 1934. Osmanisch-türkische Dialekte. In: *Enzyklopaedie des Islâm* 4, 991–1011.
- Kúnos, I., 1896. *Kisázsia török dialectusairól*. Budapest
- Miskioğlu, A., 1992. Görülmeyen, başkasından duyulmayan (-ik'li) geçmiş zaman. *TDD* 28, 1–3.

- Planhol, X. de, 1958. *De la plaine Pamphylienne aux Lacs Pisidiens: nomadisme et vie paysanne*. Paris. (= Bibliothèque Archéologique et Historique de l'Institut Français d'Archéologie d'Istanbul, III.)
- Roux, J. P., 1961. La sédentarisation des nomades Yürük du vilayet d'Antalya (Turquie méridionale). In: *L'Ethnographie* 1961, 64–78.
- Roux, J. P., 1970. *Les traditions des nomads de la Turquie Méridionale*. Paris. (= Bibliothèque Archéologique et Historique de l'Institut Français d'Archéologie d'Istanbul, XXIV.)
- San, S. Ö., 1990. *Gümüşhane. Kültür araştırmaları ve yöre ağızları*. Ankara.
- Sümer, F., 1980. *Oğuzlar (Türkmenler)*. İlaveli 3. baskı. Ankara.
- Tenišev, E., 1984 [Red.] *Sravnitel'no-istoričeskaja grammatika tjurkskix jazykov. Fonetika*. Moskva.
- Traeger, P., 1905. Die Jürüken und Konjaren in Makedonien. In: *Zeitschrift für Ethnologie*. 198–206.
- Yüce, N., 1972. Eine Variante der Tepegöz-Erzählung aus dem Taurus-Gebirge vom Keşli-Stamm. In: *Turcica* 3, 31–39.

Die Sprache Gadā'īs

GERHARD DOERFER, Göttingen

Der vielleicht bedeutendste frühčaghataische Dichter neben Luṭfī ist Gadā'ī. Sein Geburtsort ist unbekannt, seine Lebenszeit umstritten: vielleicht 1360–1457, jedenfalls vor dem großen Navā'ī (1441–1501), der ihn in seinen Maǧālīs al-Nafā'īs als einen noch lebenden großen Poeten erwähnt. Vgl. hierzu Hofman 71–3, Eckmann in PhTF II, 324, derselbe in Gadā'ī. Eckmann hat Gadā'īs Dīvān in vorbildlicher Weise ediert. Der Dīvān umfaßt 237 Gedichte, ganz überwiegend Gaselen, daneben 2 Kassiden, 1 *mustazād* und 5 *tuyuyāt*.

Besonders beliebt ist bei Gadā'ī das Versmaß des *tuyuy*: *ramal-i maḥzūf* (— v — — / — v — — / — v — —). Dies entspricht weitgehend der Mode der Zeit: Vgl. PhTF II, 327: Bāyqarā z.B. hat alle seine Gaselen in diesem Versmaß gedichtet. Auch sind Elfsilber in der türkischen Dichtung seit Maḥmūd häufig, s. Formen, Kapitel 3. Das Versmaß *ramal* ist charakteristisch für 164 Gedichte = 69,2%; daneben finden sich (echtes) *hazaǧ* (30 = 12,7%), *rubā'ī*-ähnliches „*hazaǧ*“ (— — v/v — — v/v — — v/v — —, vom *rubā'ī* nur durch eine zusätzliche Silbe am Schluß geschieden, 18 Belege = 7,6%), *muḏāri'* (13 = 5,5%), *muǧtaṣṣ* (6 = 2,5%), *raǧaz* (5 = 2,1% — bei Maḥmūd ist dies das häufigste Muster, allerdings ließe sich das häufige — — v — — / — v — — auch als *basīṭ* auffassen).

Schon Eckmann hat 1971, S.5 auf gewisse Eigenheiten von Gadā'īs Sprache hingewiesen. Nach ihm liegt ein Archaismus vor in dem Nebeneinander von *adaq* ~ *aḏaq* ~ *ayaq* 'Fuß', wobei allein letzteres der Sprache der Zeit entspricht. Dies ist korrekt; ich würde allerdings *adaq* ~ *aḏaq* als typische „Schreibe“ bezeichnen, vielleicht entstanden aus der Kenntnis älterer Dichtung. Daß die Schreibe „*ḏ*“ schon im 14. Jahrhundert als Laut /y/ aufzufassen ist, geht auch u.a. aus einer hyperkorrekten Form „*aḏaq*“ 'Becher' bei Qutb hervor – wo ja mit Sicherheit (schon von den Formen des Altürkischen und des karachanidischen Mitteltürkischen her) /ayaq/ zu lesen ist. Vgl. auch Versuch 131–4. Ferner wird als archaisch (= chwarezmtürkisch) aufgeführt Labialität des Possessivsuffixes nach den labialen Konsonanten m, v: *oram-uy* 'your street', *aq ev-üy* 'your white tent' – diese Belege können aber ohne weiteres unter den Oghusismen notiert werden, vgl. im folgenden die Punkte (1), (2). Ferner hat Eckmann acht Punkte aufgeführt, die als Oghusismen aufzufassen sind.

Führen wir nun Eckmanns Punkte auf und prüfen wir, a) wie diese zu beurteilen und zu vergleichen sind, b) ob wir sie ergänzen dürfen, c) wie wir das aus a) und b) entstehende Gesamt-Inventar erklären können. Eckmann führt auf:

(1) Im Possessivsuffix 1. und 2. Person Singular steht oft /U/: *ǧān-um* 'meine Seele', *ayz-uy* 'dein Mund', *ayn-uy* 'deine Augen', *dodaq-uy* 'deine Lippen'. – Dies ist eine typisch „altosmanische“ Form, s. Mansuroǧlu in PhTF I, 170 und Vokalismus 52–4. Ö 151–3 und Dobos 81 weisen /I/ auf – was sekundär sein kann. C II 302–338 zeigt dagegen vor allem in Südmundarten Formen wie *āl-üm*, *burmaǧ-um* 'meine Hand', 'mein Finger'.

(2) Für 'mein' gilt (neben *menim*, *meniǧ*) *menüm*. Altosmanisch finden wir

bänüm. Ö 157 hat *mäni*, C II 339–378 weist eine Vielzahl von Formen auf; die meisten Orte weisen jedoch auf **mäniḡ* (Formen wie *mänin*, *män*, *mäni* < nasaliertem -i, *mänün*), aber *mänim* in nördlichen Randmundarten (Dara-Gaz, Douḡā’ī, Jonk, auch Šayx-Taymūr).

(3) Akkusativsuffix -I in *šām-ī firāqum-ī* ‘den Abend meiner Trennung’. Dies ist ein echt oghusischer Akkusativ, nicht nur altosmanisch, denn vgl. auch Ö 149–151 (aber Urganč-Chiva unter özbekischem Einfluß -nI), C stets -I. Zur Entwicklung des Akkusativs vgl. Versuch 140–151.

(4) Das Verbalnomen auf -dUK wie in *sevdügüm dildār* ‘mein geliebter Herzensschatz’. Eine schon altosmanische Form und Konstruktion, die aber in Ö (192) nur in Resten belegt ist: *bildig*, *gördik*, in C bisher noch nicht belegt (wobei aber noch die Auswertung der Texte abzuwarten ist).

(5) Als Fragepartikel findet sich (neben čaghatai. *mU*) *mI*, z.B. *munday-mi* ‘ist es so?’ *men-mi* ‘bin ich’s?’. In Ö, C bisher nicht nachgewiesen, so aber altosm. belegt. (Vgl. PhTF I.163 *bilürmi sän* ‘weißt du?’, auch Vokalismus 21.)

(6) Der alttürkische Instrumental -(X)n ist früh untergegangen bzw. erstarrt, s. Versuch 159–161. Eckmann zitiert als oghusische Ersatzform -lA. Das Glossar bietet daneben *ilä* (z.B. Verse 61:1/3, 63:6, 64:5), *bilä* (z.B. 65:/6) und *birlä* (z.B. 67:5). Nun war im Čaghataischen der alte Instrumental ohnehin bereits außer in Reliktformen erloschen (s. PhTF I.149); ähnlich im Özbekischen, wo *bilan* gilt (daneben in der Buchsprache *bila*, *birla*, *birlan*, *ila*, -lA). Vgl. nun Ö Chiva *bilän*, 272 Hazor-asp, Yangisariq *bilän*, *vilän*, *minan*. C II.302–378 bietet eine bunte Vielfalt von Formen: *bilä*, *bilän*, *ilän*, *ilä*, -lAn, -nAn, -nA. Dabei ist charakteristisch, daß *ilä* nur im Zentraloghusischen (Aserbeidschanischen) und Südoghusischen vorkommt, nicht im Ostoghusischen (Chorasantürkischen), dies hat vielmehr *bilä* (Ost), *bilän* (Langar), -lAn (Čaram-Sarjām, Daragaz), -nAn ~ -InAn (meist), -nA (Joḡatay, < -nAn). Die čaghataischen Formen ohne -n (*ilä*, *bilä*) sind also in C und Ö nicht belegt. Vgl. aber die altosmanischen Formen: -lA, -lAn, *ilä(!)*, *ilän*, *bilä*, *birlä*, *birlän* (PhTF I.169, auch Tarama I).

(7) Als oghusisch wird aufgeführt das Suffix -lU, z.B. *taš bayırlu* ‘steinherzig’ (neben echt čaghatai. *taš bayırliq*), *davlatlu* ‘glücklich’ (neben *davlatliq*), *qanlu* ‘blutig’ (auch *qanlı*, kiptschakisch), *şifatlu* ‘-artig’ (z.B. *malāyik şifatlu* ‘engelartig’), *tatlu* ‘süß’ *yaşlu* ‘tränenreich’. Daneben auch rein čaghataische Formen wie *atliq* ‘Reiter’. Schon altosman. -lU. Heute Ö -lI, z.B. 201 *arqalı* ‘Kurfürscher’ (eigentlich ‘Beschützer’); zu C II vgl. Wort 525 ‘fett’ (alttürk. *yāylāy*, altoghus. *yāylu*) = i.a. *yaylı*, aber Hukm-abad *yaylu* (dort allerdings -i > -u auch in Fällen wie Possessiv 3.Person -su).

(8) Schließlich zählt Eckmann, unter Hinweis auf sein Glossar, fünf oghusische Lehnwörter auf: a) *degül* ‘nicht’, b) *delü* ‘verrückt’, c) *dün* ‘Nacht’, d) *künäš* ‘Sonne’, e) *ol-* ‘werden’.

a) Bereits bei Maḡmūd wird *tägül* als oghusisch bezeichnet, s. auch Vokalismus 41–3. Allerdings auch kiptschak. *tögül* und ähnlich (und daher özbek. *tugul*). Ö 36 hat *däyil*, 40 *dügil*, C II Wort 711 *dägil* und ähnlich, altosman. *dägül*.

b) Die echt oghusische Form ist *dälü* (so altosmanisch), aber Maḡmūd noch *tälü* —dagegen čaghatai. *telbä* (özbek. *telba*). Vgl. Ö 36 *dälbä* (Kontamination aus *dälü* und *telba*), in C bisher nicht belegt.

c) *dün* ist in Ö bisher nicht belegt, erscheint in C in erweiterter Form als ‘gestern’, selten in der Bedeutung ‘Nacht’ (wofür **kēčä*); altosman. *dün*. In C vielfach mit t- belegt (im Norden und Osten, < Özbekisch), vgl. Wörter 277, 281. Jedenfalls ist das d- echt oghusisch. Čaghatai. *tün*, özbek. *tun*.

d) Statt *künäš* ist eher *günäš* zu lesen. Die čaghataische Entsprechung ist *quyaš* (özbek. *quyoš*). In Ö bisher nicht belegt, für C cf. Wort 272 (Daragaz, Širvan) *günäš*, so auch altosmanisch.

e) Alttürk. *bol-* ‘werden’ hat sein b- im Čaghataischen, Özbekischen, auch Türkmenischen bewahrt. Zu Ö vgl. Dobos 87 *bol-* ~ *wol-* ~ *ol-*. In C ist b- vielfach bewahrt, aber (wie Ö) dem Sandhi unterworfen, also labil, s.C I.150. In Süddialekten Aufspaltung *ol-* ‘werden’ : *bol-* ‘fertig werden’. Altosman. *ol-*. Bei Gadā’ī erscheint meist *bol-* (häufiger als im Index zitiert, auch z.B. in 9:2, 14:2, 18:1 etc.); jedoch ist auch *ol-* nicht ungewöhnlich.

(9) Es lassen sich aber noch weitere, von Eckmann nicht berücksichtigte, zu untersuchende Charakteristika (teilweise Oghusismen) aufführen. Hierzu zählen : a) *dut-* ‘halten’, b) *dudaq* ‘Lippe’, c) *il* ‘Jahr’, d) *kibi*, *bigin* (oder mit e in der ersten Silbe?) ‘wie’, e) *bašqa* ‘anderer, außer’, f) *aq* ‘weiß’, g) *ev* ‘Haus’.

a) Dem alttürkischen, čaghataischen, özbekischen *tut-* ‘halten’ entspricht altosman. *dut-*. In Ö bisher nicht belegt, in C II Wort 653 neben *tut-* im Süden *dut-*.

b) Altosman. *dudaq*, *dodaq* geht zurück auf alttürk. *tōtaq* ‘Schamlippe’, s. TMEN III,603–5. Wegen özbek. (Büchersprache) *dudoq* ist bei Gadā’ī gegen Eckmann eher *dudaq* als *dodaq* zu lesen. Ö hat *dodaq*, *dudaq*, *dūdaq*, C II Wort 35 meist *dudaq*, aber in einem Zentralgebiet *dodaq*. Sicher oghusisch, nicht nur wegen d-, sondern auch der Bedeutung wegen. Echt čaghatai., özbek. ist *erin*.

c) *il* ‘Jahr’ scheint das einzige Beispiel für Ausfall von y- zu sein. In Ö bisher nicht belegt, in C II i.a. (Wort 278) *il*, nur in Hukm-ābād, Xarv-i ‘Ulyā und Kalāt ist y- bewahrt wie in altosman., alttürk. *yil*. Ausfall von y- ist typisch für Zentraloghuisch (Azeri), Südoghuisch und Chorasantürkisch, nicht aber für Westoghuisch („Türkeitürkisch“) und Türkmenisch.

d) Zu „*kibi*“ (eher *gibi*), *bigin* vgl. altosman. *gibi*, *bigi*. Diese altertümliche oghusische Form (< **kēpi*, auch mit Metathese + -n) ist in Ö und C bisher nicht nachgewiesen, auch nicht im Özbekischen.

e) Vgl. noch özbek. *bošqa*, altosman. *bašqa*. Dem alttürk. *özgä* (čaghatai. idem, özbek. *üzga*) entspricht im Oghusischen ein Nebeneinander von *bašqa* und *özgä* (so altosman., azeri, südogh., türkm. – chorasantürk. aber nur *özgä*).

f) Alttürk. (so auch Maḥmūd) *ürüḡ* ‘weiß’ ist heute kaum noch bewahrt (nur jakut. *ürüḡ*, chaladsch *hürün*). Dagegen vermerkt Maḥmūd für die Oghusen *āq* ‘weiß’ (während das Wort bei den übrigen Türken i.a. einen Schimmel bzw. ein hellfarbiges Pferd bezeichnet), später ist die oghusische Bezeichnung fast überall in der Turcia durchgedrungen, vgl. Laude-Cirtautas 38–48. Gadā’ī weist nur *aq* auf, vgl. özbek. *oq*, altosman. *aq*, türkm. *āq*, Ö 18 *aq*, C II Wort 557 *aq*.

g) Für ‘Haus’ finden sich bei Gadā’ī nebeneinander *öy* (oder *üy*) und *ev* (archaisch oder oghusisch), vgl. alttürk., altosman. *äv*; aber özbek. *uy*, Ö 72 (auch Dobos 74) *öy*, C II Wort 296 NW *ēv*, SE *äw/au*, Daragaz/Luṭf-abad *öw*, Nord- und Ostdialekte *öy*.

(10) Von den bei Gadā’ī mit d- anlautenden Wörtern sind zu scheiden *de-* ‘sagen’, so i.a. auch altosman., Ö, C, ferner *dek*, *däk* ‘wie’ (neben *teg*), *dayi* ‘und, auch’, *dur-* ‘stehen’ neben *tur-*.

Im Normalfall ist t- in den außeroghuischen Türksprachen (laut der communis opinio) „bewahrt“. Richtiger ist wohl die Erklärung, daß von urtürkischen (vielleicht noch alttürkischen) Varianten t- ~ d- (oder t’- ~ D-) auszugehen ist, die (im Südsibirischen bewahrt) später meist zu dem einen Phonem t- geworden sind (so in den meisten Türksprachen), seltener, aber so im Oghusischen, d- (mit Varianten t-, s. C I. 148–9). Im Kiptschakischen und Čaghataischen sind Belege wie *de-*, *dayi* Reste des Urzustandes, bei enger Verbindung von Wörtern (Sandhi). ‘Stehen’ aber heißt bei Gadā’ī i.a. *tur-*; *dur-* erscheint nur in durativer Bedeutung, nicht nur in 215:7 *jan tartura-durḡinča* ‘während du die Seele peinigt’, so auch 27:2 *tarta-dur*, 65:7 *öltürä-dur* (oder *-dür?*), wo man schon von einer Art Präsensbildung sprechen kann. Vgl. auch 4:4 *xuš-durur* ‘es ist angenehm’; „stehen“ ist allein *tur-* (in C und Türkmenisch *dur-* ‘stehen’ gegen *tur-* ‘aufstehen’).

(11) Alttürk. b- vor nasalem Komsonanten erscheint stets als m- : *men* 'ich', *min-* 'ein Pferd besteigen', *miŋ* 'tausend', *muŋ* 'Not'. Dies ist auch in Ö und C üblich. Auffällig ist aber, daß es bei Gadā'ī auch *munča* 'wie dies', *munda* 'hier', *mundin* 'von hier' heißt. So auch Ö 158, meist auch in C, aber b- bewahrt in Orten des Ostens und Südens, und so auch in Qirač und Tākā von Merv, als Spuren des östlichen C. Die Sprache Gadā'īs hält sich also frei davon. (Altosman. *bān*, *bunda* usw.)

(12) Auch ist b- bei Gadā'ī in den Wörtern *bar* 'ist da' *bar-* 'gehen', *ber-* 'geben' bewahrt — wie in C, wo sich nur in einigen östlichen Punkten *var* usw. findet, s. C I. 150. Im Altosmanischen gilt v- (*var* usw.). Jedoch erscheint in Ö *bar-* ~ *war-* usw., s. Dobos 86.

(13) Der Dativ endet bei Gadā'ī stets auf -GA. Eine Ausnahme findet sich nach dem Possessivsuffix der 1. Person Singular. Auch hier zwar häufig Formen auf -XmGA, wie in 19.5 *zulfumya* 'meiner Locke' (ähnlich noch 31:3, 38:3, 39:1, 41:4, 47:5, 54:1/2, 61:3/5, 68:5, 71:3 usw.); aber daneben Belege wie 7:6 *köglümä* 'meinem Herzen' (ähnlich 9:3, 17:6, 22:1, 38:1, 43:1 usw.). Oft beide Formen bei demselben Wort, so 214:4 *könlümgä*. In Ö 151–2 -ImA, ebenso in C 302–337, und so schon altosmanisch. Vgl. aber C I.161: in Čaram-Sarjām nach Vokal -GA, und so auch in Ö und türkmenischen Dialekten.

(14) Der Dativ nach dem Possessivsuffix der 3. Person ist in Ö und C loc. cit. -InA. Bei Gadā'ī finden sich nebeneinander 33:1 *'išq eligä* 'den Liebesleuten' (ähnlich -IGA in 30:1, 41:7, 42:5, 237:2 usw.) und Bildungen wie 11:2 *köğül evinä* 'ins Herzenshaus' (ähnlich 26:2, 27:2, 55:2, 57:6, 58:3, 61:4, 71:4/6 usw.). Vgl. auch Altosmanisch (und Kiptschakisch) -InA.

(15) Nebeneinander stehen bei Gadā'ī Intentionalformen auf -GA und auf -GAy. Beide sind schon im Altürkischen belegt, -GA aber, worauf oghus. -A zurückgeht, selten. In Ö 161, 190 -GA ~ -GAY. Für C cf. C I. 173–5, 196: im Norden -gäy, -gi. Vgl. nun bei Gadā'ī einerseits 18:5 *olya* 'wird sein', *bolya-men* 'ich werde sein', andererseits 14:2 *bolyay*, *yetkürgäy*. Im Altosmanischen Optativ auf -A.

(16) Das Prädikat der 1. Person Singular lautet bei Gadā'ī i.a. auf -men, s. schon (15) *bolya-men*. Aber vgl. 28:3 *istār-ām* 'ich will'. In Ö 169 *barar-man* usw. Zu C vgl. I. 167, II.379–436. Danach -mAn im Nordosten und Langar, sonst -Am. Also Übereinstimmung von *istār-ām* mit Chorasantürkisch Nordwest und Süd, aber auch mit Azeri und Südoghuisch.

Soweit zu den Formen. Nun zu deren Erklärung. Es sind deutlich zwei Kategorien zu scheiden: A nicht-čaghataische, vielmehr oghusische Formen, frei gewählt, ohne Metrumzwang; B Formen, die zwar auch oghusisch sind, aber zur Rettung des Metrums eingesetzt werden. Zu A gehören:

a) = (1) Possessivformen wie *jān-um*, *dudaq-uy* sind altoghusisch (wobei -U über einen schwa-Vokal entstanden ist), noch im Altosmanischen belegt, s. Vokalismus 52–54. Daneben die bei Gadā'ī häufigeren Belege wie 1:2 *qudrat-iy* 'deine Macht'. Metrisch ist es gleichgültig, welcher Vokal im Suffix steht.

b) = (2) Die Form *menüm* (auch *menim*) ist eigentlich ostoghuisch, echt čaghataisch ist *māniŋ*. Für das Metrum ist die Frage des Anlauts m- oder b- unerheblich.

c) = (5) Das Fragesuffix -mI wird schon bei Maḥmūd als oghusisch bezeichnet, Original S. 539 *ol bardī-mī* 'ist er gegangen?'. Metrisch irrelevant.

d) = (8) partiell, (9) partiell. Oghusisch ohne Metrumzwang sind *dün* statt *tün*, *günäš* statt *quyaš*, *dut-* statt *tut-*, auch *bašqa* statt *özgä* (das aber auch im Oghusischen belegt ist), *ev* statt *öy*. Dagegen stammen die Wörter sub (10) nicht aus dem Oghusischen, s. Vorosmanisch 121.

e) = (9) partiell 150:4 (*ramal*): Statt *ay u illar* 'Monate und Jahre' könnte es ohne Metrumwandel auch *ay u yillar* heißen.

f) = (14) Schließlich ist es metrisch unerheblich, ob Formen wie *eligä* oder solche wie *evinä* gelten. Allerdings ist -InA auch für das Kiptschakische charakteristisch, vgl. Bodrogligeti z.B. *elinä* 'in seine Hand', *belinä* 'zu seiner Taille' und cf. Vorosmanisch 87.

(11) und (12) sind čaghataisch, aber auch ostoghusisch, daher hier belanglos. Jedenfalls liegt dabei keine altosmanische Form vor, s. weiter unten. Zu B gehören:

g) = (3). In Gadā'ī 29 liegt *mužāri* vor (— — v/— v — v/v — — v/— v —). Dazu stimmt 29:2 *šām-ī firāqumī sahar ettin 'aǧab 'aǧab*:

firāqumni (v — — —) würde das Metrum stören. Dies ist anders als in 22:2 (das den Normalfall vertritt): *ramal* (— v — — /— v — — /— v — — /— v —) ist voll erfüllt in 'arza qilyum men dayi ḥālimni, sulṭānim, saḡa.

h) = (4) Statt 23.1 *sevdügüm dildār* (— v — — /— v) etwa *sevgän dildārım* (— — — —) zu setzen, würde das Metrum stören.

i) = (6). In 64.5 heißt es *mıhr ilä* (— vv), da *mıhr bilä* (— vvv) einen Fuß zuviel ergeben würde; dagegen erlaubt *ilä* eine Synalöphe. Im selben Gedicht erscheint auch *bilä* (vv), in 2:7 *birlä* (— v), stets dem Metrum angemessen.

j) = (7). Sowohl (kiptschak.) *qanlı yaş* in 155:4 als auch (oghus.) *qanlu yaş* 'blutige Träne' in 86:5 stimmen zum Metrum; besonders -IU erscheint recht häufig. Aber auch -IXG ist noch gut belegt, stets als „lange“ Silbe, also z.B. 80:2 *qıyāmatlıy* = v — — —.

k) = (8), (9). Gerne wird *degül* verwendet, jedoch nicht in Fällen, wo Synalöphe angebracht ist; dann nämlich steht *emäs* wie in 3:5 'ayb *emäs-tür* (— v — —) oder wo Länge der ersten Silbe erwünscht ist, dann *ermäs* wie in 6:4 *heç ravā ermäs* (— v — — —). Auch die Wahl der echt čaghataischen Formen richtet sich also nach dem Metrum. Ferner steht *delü* (v —) statt *telbä* (— —) in 187:1, 191:3. Für 'Lippe' wird je nach Metrum *dudaq* (oghuisch) oder *erin* (čaghataisch) verwendet, letzteres erlaubt Synalöphe und Mittelsilbenschwund, z.B. in 3:4 *emdi qand erniḡ anı šırın keräk qılsa adā* (*ramal* — v — — /— v — — /— v — — /— v —); mit *dodaqıḡ* würde sich ja — v — v v... ergeben. Dagegen in 58:2 (*ramal*) *ey dirēyā kim dudaqıḡ ḡasratındın qalmadı*: *erniḡ* würde metrisch stören, zudem eine Synalöphe *kim erniḡ* (v — —) vermuten lassen. Ferner stehen *kibi*, *bigın* oft statt des einsilbigen *dek*.

l) = (8). Auch die Verwendung von *ol-* neben *bol-* ist rein metrisch bedingt. Hierzu ein Beispiel: 18:5 (*ramal* wie oben) lautet

*Davlat-ī dīdārīdın yā Rab ki mahrūm olḡa men
bavuḡud-ī dard-i 'iṣqıḡ gar tilār bolsam davā*

Hier wird in der ersten Zeile *ol-* verwendet, um eine überlange Silbe (*— — v) zu vermeiden, in der zweiten Zeile dagegen findet sich die Normalform *bol-*; *ol-* wird recht häufig verwendet, außer in den S. 351 zitierten Belegen auch z.B. in 13:5, 14:6, 32:3 usw.

m) = (13). Formen wie 7:6 *köplümä* stehen, wo am Versende — v — erwünscht ist, dagegen hat 214:4 als Versende *bu köplümgä* v — — —.

n) = (15). In 9:2 *kāmrānliḡ birlä vāşıl bolḡa-men dildār ilä* (*ramal* wie oben) paßt nur *bolḡa* (und *ilä*): *bolḡay* wäre ja *— —, *dildār bilä* wäre *— — vv —. Die Verwendung von *bolḡa* kann ostchorasantürkisch sein, aber auch eine čaghataische (schon alttürkische) Variante; jedenfalls weist sie die erwünschte Kürze (genauer: anceps-Natur) der letzten Silbe auf.

o) = (16). Ersichtlich folgt 28:3 *istārām bu dem* gewählten *ramal*-Versmaß — v — —; dagegen wäre **istār-men bu* — — — —.

Fassen wir zusammen. Ein erheblicher Teil der oghusischen Formen bei Gadā'ī ist durch das Metrum erzwungen. Es bleibt aber doch charakteristisch, daß so leicht und einfach oghusische Formen verwendet werden können; Entsprechendes

(adäquater Gebrauch čaghataischer Formen) kommt in der altosmanischen Poesie nur in jenen Fällen vor, die man als *olga bolga dili* bezeichnet (und die nachweislich oft von Dichtern chorasantürkischen Ursprungs verwendet worden ist, auch außerhalb des Gedichtes); bei echt anatolischen Dichtern wie dem *konyalı* Sülfân Veled (1291/4) kommt derlei nicht vor, bei dem *sivaslı* Qādî Burhân el-Dîn (1390/4) erscheinen nur in den osttürkisch beeinflussten *tuyûyât* unosmanische Formen wie *bolur*, *göplümni*, der *rumelili* Nevî (1533–99) wiederum schrieb reines Altosmanisch.

Ferner sind, wie wir in A sahen, viele Formen keineswegs metrisch bedingt, sondern echt und spontan oghusisch. Wir dürfen wohl nicht übersehen, daß am Amu-Darya drei Türksprachen aufeinandertreffen: die kiptschakische im Norden (Kiptschak-özbekisch, eigentlich auch, jedenfalls heute, Karakalpakisch), die čaghataische („altözbekische“) im Osten und die oghusische im Südwesten. Es ist schwer zu entscheiden, aus welcher spezifischen Mundart die zitierten Formen stammen, dies schon darum weil die Unterschiede zwischen den oghusischen Mundarten und Dialekten in älterer Zeit recht gering waren. (Pür-i Ḥasans Gedichte z.B. könnten leicht auch als azeri gedeutet werden, lediglich seine Herkunft aus Isfarāyin verrät, daß er Chorasantürke war.) Daß (s. oben Nr. 11) nie Belege wie *bân*, *biğ* auftauchen, spricht jedenfalls eher für einen östlichen, nicht altosmanischen, oghusischen Einfluß. Vgl. dazu Vorosmanisch 115–7 (wonach allerdings auch bei dem Azeri Nesimi noch *bân* neden seltenerem *mân* erscheint, auch bei den Chorasantürken Ĵalāl al-Dîn Rūmī und Ibn Muḥannā sich noch oft b- findet). Dies könnte allerdings alte Tradition sein, braucht nicht mehr der gesprochenen Sprache zu entsprechen. — Andererseits hat aber auch das Čaghataische gewisse benachbarte oghusische Türksprachen beeinflusst, wozu vgl. C I. 196 (z.B. im Intentional auf -GAY). Wir finden also in diesem östlichen Sprachraum eine ähnliche Symbiose wie ehemals auf der Krim.

Bibliographie

- Bodrogligeti = A. Bodrogligeti (ed.), *A fourteenth century Turkic translation of Sa'di's Gulistān*. Bloomington, 1969.
- C I = Chorasantürkisch nach G. Doerfer, Das Chorasantürkische. In: *TDAY-B* 1977, 127–204.
- C II = Chorasantürkisch nach G. Doerfer, W. Hesse, *Chorasantürkisch*. Wiesbaden, 1993
- Dobos = Éva Dobos, An Oghuz dialect of Uzbek spoken in Urgench. In: *AOH* 28, 1974, 75–97.
- Formen = G. Doerfer, *Formen der türkischen Lyrik*. Forthcoming.
- Gadā'ī = J. Eckmann (ed.), *The Divān of Gadā'ī*. Bloomington, 1971.
- Hofman = H.F. Hofman, *Turkish literature, a bio-bibliographical survey*, III.I, Utrecht, 1969.
- Laude-Cirtautas = I. Laude-Cirtautas, *Der Gebrauch der Farbbezeichnungen in den Türk-dialekten*. Wiesbaden, 1961.
- Maḥmūd = Maḥmūd al-Kāšgarī, vgl. Formen, Kapitel 3.1.
- Ö = Özbekoghusisch nach F.A. Abdullaev, *Xorezmskie govory uzbekskogo jazyka*. Taškent, 1961.
- PhTF = *Philologiae Turcicae Fundamenta*, I, Aquis Mattiacis, 1959, II ebenda, 1964.
- Tarama = *Tarama Sözlüğü*, 8 Bde. Ankara, 1963–1977.
- TMEN = G. Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, 4 Bde. Wiesbaden, 1963–1975.
- Versuch = G. Doerfer, *Versuch einer linguistischen Datierung älterer osttürkischer Texte*. Wiesbaden, 1993.
- Vokalismus = G. Doerfer, *Zum Vokalismus nichtester Silben in altosmanischen Original-texten*, Stuttgart, 1985.
- Vorosmanisch = G. Doerfer, Das Vorosmanische. In: *TDAY-B* 1975–1976, 81–131.

On applying ‘causative’ to ‘passive’, mainly in Turkish

MARCEL ERDAL

For Lars, who contributed food
for thought towards this paper, as
towards so much more

It has been proposed that the English sentence *I had the mayonnaise prepared by Marcel* would refer to the instigation, on the part of the first person, of a passive event which one would report by using the sentence *The mayonnaise was prepared by Marcel*. The French sentences *J’ai fait préparer la mayonnaise par Marcel* and *La mayonnaise a été préparé par Marcel*¹ have been taken to reflect the same causative relationship between two activities. The common opinion concerning Turkish, on the other hand, has been that the causative cannot be made to apply to the passive. We will here show that the situation in Turkish is not basically different from French, that, however, the definition of the construction as ‘causative’ of ‘passive’ may not be as straightforward as has been thought. All this will turn out to be revealing on the question what ‘passive’ might actually be. We will start out by exploring morphological, phonological and lexical aspects of the matter. Part **B** presents the Turkish causative sentence pattern in which the causee is not represented, while parts **C** and **D** bring forward two different ways of describing this construction. In part **E** we turn to the causative with explicit causee, one of the two possible patterns of which was mentioned above. The contents of parts **F** and **G** are ancillary to what we propose in part **E**, and part **H** brings the conclusions.

A. The intercombinability of the passive and causative morphemes

The Turkish verb admits of four morphemes carrying information about the structure of the group of participators in the action referred to by the verb, and about the choice of topic-subject versus agent: It has a passive suffix *-Il-*,² a reflexive

¹ Such sentences are discussed in Bailard, 1982:50.

² Capital *I* marks an archphoneme within which the phonemes /i ɪ ü u/ alternate in such a way that front unrounded vowels are followed by /i/, back unrounded ones by /ɪ/ (a back high unrounded vowel), front rounded ones by /i:/ and back rounded ones by /u/. The past morpheme used in examples (2) – (5) contains the same allomorph and, in addition, an assimilatory alternation /d/ ~ /t/. When a suffix starting with a vowel (e.g. *-Is-*) is preceded by a vowel, the vowel of the suffix is dropped. *-Il-* is not, however, used with bases ending in vowels but is replaced by *-In-* under these circumstances; there, the opposition between passive and reflexive is cancelled.

suffix *-In-*, a suffix *-İş-* which indicates that the action is reciprocal or mutual or of competitive nature, and a causative morpheme³ with several allomorphs: *-Ar-*,⁴ *-Ir-*, *-dlr-*, *-It-* and *-t-*. The alternation between the allomorphs of the causative morpheme is conditioned partly lexically and partly phonologically, the details being irrelevant to our topic. However, note the following: When a base of more than one syllable ending in /l/, /r/ or in a vowel is to receive the causative suffix, the appropriate allomorph is *-t-*.⁵

The passive, reflexive, reciprocal and causative morphemes intercombine in a wide variety of ways; for example, the passive suffix can always be added after the causative suffix.⁶ For quite some time there even was a myth that the four morphemes could freely be added on to one another in any order and in chains of any length and composition.⁷ We will not, here, show how and to what extent a statement to this effect is wrong; this has, in a way, been done by Lees, 1973, who mainly used dictionaries as source material. We only mention one of the forms which was invented to serve as example for such free combination,

- (1) *sev – il – dir – e – me – mek
love–PASS–CAUS–ABİL–NEG–INF.

(1) was supposed to signify ‘not to be able to be made to be loved’.⁸ Lees, 1973 stated that it is unacceptable, in Turkish, to add the causative morpheme to the one expressing the passive. This is not correct to a hundred percent, as *kıvr-ıl-t-mak* ‘to make or let curl’, the only (noteworthy) exception mentioned by Lees himself, shows.⁹ I came across a real example used in a text, *yay-ıl-t-* in the sense of ‘letting somebody do as he wishes’.¹⁰ This instance is a bit objectionable as it comes from a metaphorical extension of *yay-ıl-* ‘to spread out (intr.)’ (from transitive *yay-* ‘to spread’) and not from a semantically transparent passive. There can be no doubt that Turkish indeed has severe limitations on the addition of the causative morpheme on the passive suffix. Zimmer, 1976: 404 says that

- (2) Kutu aç – ıl – dı
box open–PASS–PAST–Ø
‘The box was opened’

lacks the counterpart

- (3) *Hasan kutu-yu aç – ıl – dır – dı
Hasan box–ACC open–PASS–CAUS–PAST–Ø
‘Hasan had the box opened’,

although, we might add, the intransitive sentence

³ Actually, its meaning covers not only causation but also non-hindrance, as German *lassen*. The semantics of the English causative are comparable.

⁴ Capital A marks the alternation /a ~ e/; within this alternation, A is realised as /a/ when the vowels preceding it belong to the back series and as /e/ when they are front vowels.

⁵ The variation *-It- ~ -t-* is akin to that between *-İş-* and *-ş-*, *-In-* and *-n-* etc., referred to in n. 2 above. The majority of bases ending in phonemes other than vowels, /l/ or /r/ have *-dlr-* as causative expansion.

⁶ There is an example for this in footn. 27 below.

⁷ Tesnière, 1959:264, e.g., appears to assume this.

⁸ The form appears in Bloomfield, 1935:181 together with “*yaz-ıl-dır-a-ma-mak* ‘not to be able to caused to be written’”. Tesnière, 1959: 264 invents a similar verb: “*sev-il-dir-ir* ‘il fait être aimé’”. The first to point out that such verbs would not exist was Johanson, 1974:90; he attacks the habit, which has characterised a lot of statements on Turkic morphology, to describe it as if everything was permitted there.

⁹ He found it in the *Redhouse* dictionary but not in the *Türkçe Sözlük* (the dictionary of the Turkish language academy) of 1966; the 1988 edition of the *Türkçe Sözlük* does not mention it either. The verb appears to be unacceptable to some speakers I have talked to.

¹⁰ “*Yürü hadi. Odun kamyonu musun, nesen! ... bu yollarda yayılmazlar seni*” ... “*Kaçık sensin! Ben senin gibi yayılmıyorum yollarda!*” “*Belli. Alamanya’larda yayılıyorsun!*” (Adalet Ağaoğlu, *Fikrimin İnce Güllü*, İstanbul, 1984).

- (4) Kutu düş – tü
box fall–PAST–Ø
‘The box fell’

does have the counterpart

- (5) Hasan kutu-yu düş – ür – dü
Hasan box–ACC fall–CAUS–PAST–Ø
‘Hasan dropped the box’.

(3) is impossible also for a reason which Zimmer does not appear to have thought of: After verb stems of more than one syllable ending in /l/, the causative allomorph to be used is *-(I)t-* and not *-dlr-*.¹¹

Note that (2) does have a ‘causative’ counterpart in a rather different sense: This sentence can also signify ‘The box opened’ as the description of a merely intransitive event and not one involving two participators: As many other languages, Turkish as well uses the so-called passive morpheme for deriving intransitive verbs from transitive ones. *kır-ıl-* is not only ‘to get broken (by somebody)’ but also ‘to break (intr.)’, *yay-ıl-* not only ‘to get spread (by somebody)’ but also ‘to spread out (intr.)’. In this different sense the simple stem *aç-* ‘to open (tr.)’ serves, unsurprisingly, as bivalent counterpart of the semantically simple verb *açıl-* ‘to open (intr.)’; there is no need for a causative morpheme:

- (6) Hasan kutu-yu aç – tı
Hasan box–ACC open–PAST–Ø
‘Hasan opened the box’.

(2) does have a ‘causative’ counterpart, then, if the term ‘causative’ is understood as including ‘transitivized’; the condition for this view is that ‘causative’ be defined only by the criterion of its correlating with the addition of a participant to the action. A Turkish simple transitive verb stands in the same relationship to its *-Il-* derivate as a causative derivate of a simple intransitive verb stands to its intransitive base. This situation can best be exemplified with the verbs ‘to be born’ and ‘to bear (children)’ in the Turkic languages. Turkish ‘to bear (children)’ is *doğ-ur-*, a causative derivate, whereas ‘to bear’ is a simple verb; ‘to be born’ is the simplex *doğ-*, whose English translation equivalent has passive shape. In some other Turkic languages,¹² *doğ-* signifies ‘to bear’, however; this, in turn makes those languages form the verb ‘to be born’ with *-Il-*, as *doğ-ul-*. What I intend to show with this example is the following: ‘giving birth’ is an activity involving (at least) two participants,¹³ mother and child. It seems to be irrelevant to the grammar whether the lexicon sees the activity from the point of view of the child (as in Turkish) and, accordingly, has to form a causative derivate to complement the lexicon, or whether the **lexically** basic activity is that of the mother (as in the other languages referred to), demanding a ‘passive’ representation if the child is to be made the subject instead. In this sense and only in this sense, the causative is the converse of the passive. This sense of ‘causative’ and ‘passive’ is not the one we mean in this paper, however: We are here dealing with ‘passive’ in the narrow sense, with the agent of the transitive activity present at least implicitly if not explicitly. A clear distinction needs to be made between the mere intransitive verb (whatever its form) and the true passive (including sentences in which the agent can be—and indeed has to be—supplied from the context).

¹¹ Zimmer thus makes the same mistake as Bloomfield and Tesnière. **aç-ıl-dır-dı* and so forth are then handed on all the way to Baker, 1988. See examples for *-t-* derivates from /l/ verbs further on in this section.

¹² Probably under influence from some Indo-European languages.

¹³ What the midwife does is *doğ-ur-t-*; the Turkish father seems, at birth, to be already out of sight.

When the stem ends in a vowel or an /l/, the opposition between *-Il-* and *-In-* is neutralized; in these phonological surroundings, *-In-* adds the passive uses of *-Il-* to its own medial or reflexive function. When this happens, the sequence *-In-dlr-* is also barred:

- (7) *Salon – un duvar – lar – in – ı boya – n – dır – acağ – ım
 living-room-GEN wall-PL-POSS-ACC paint-PASS-CAUS-FUT 1.SG
 ‘I intend to get the walls of the living-room painted’.

Nor is the following possible:

- (8) *Mektub-u imzala-n – dır – dım
 letter-ACC sign-PASS-CAUS-PAST-1.SG
 ‘I had the letter signed’.

When *-In-* is reflexive, the use of the sequence *-In-dlr-* may not be too common but is certainly not excluded. E.g., from *boşa-* ‘(of a man) to divorce (his wife)’ and *boşa-n-* ‘to get a divorce (of both men and women)’ one gets *boşan-dır-* ‘to divorce a couple (of the official in charge of such procedures)’.¹⁴ What this means is that the non-applicability of the causative morpheme does not refer to morphs as such but to the morpheme expressing the passive (whatever its realization).

The prohibition on *-(I)t-* following *-(I)l-* is not phonotactic either. There are, in fact, quite a number of polysyllabic verbs ending in /l/ which form a causative. Beside opaque stems such as *bayıl-* ‘to faint’ with *bayıl-t-* ‘to cause to faint’, or *ayıl-* ‘to regain one’s senses’ with *ayıl-t-*, many such causatives are created from bases formed with denominal *+Al-*. This formative, which signifies ‘to become what the base adjective denotes’, is not to be confused with *-Il-*. We find it in *düz+el-* ‘to get straight or right’, *dar+al-* ‘to narrow down (intr.)’, *az+al-* ‘to become less’, *boş+al-* ‘to empty (intr.)’ and in many more verbs.¹⁵ As distinct from passive verbs, all *+Al-* verbs are freely expanded with *-(I)t-*, as *boşalt-* ‘to empty (tr.)’, *düzelt-* ‘to arrange’, *yükselt-* ‘to raise’, *çarpıl-* ‘to make warped’ and so forth.

Lees, 1973:508 and Dede, 1986:54-55 have taken it to be superfluous for a content consisting of passive + causative to be expressed. Lees writes:

In most cases the meaning of such a composite derivative would differ so little from that of the underived verb that these two would compete semantically. For example, suppose from *kır-* ‘break’ and *kır-ıl-* ‘be broken’, its ordinary passive, we were to analogize to a causative of the latter: **kır-ıl-t-* ‘cause to get broken’. It is hard to imagine where one would prefer it to *kır-* ‘break’ itself.

Dede adds:

After all, why should a language employ a sequence of rules which produce no change in grammatical relationships between the NPs and only a slight change in meaning?

These linguists (and others) confused the intransitivizing use of *-Il-* with its passivizing use: What they are referring to is intransitive *-Il-* verbs, whose transitive counterpart can (as we stated with relation to example (6)) be obtained simply by removing the passive morpheme. When the *-Il-* verb is a true passive as described

¹⁴ All limitations on *-In-dlr-* fall when the *-In-* verb is no longer transparent. Verbs such as *sevindir-* ‘to give joy’, *düşündür-* ‘to make somebody think’, *geçindir-* ‘to help somebody get along’ or *bulandır-* ‘to give nausea’ are rather numerous.

¹⁵ *+Al-* drops its vowel after vowels, e.g. in *ince+l-* ‘to get thin’ and *kısa+l-* ‘to shorten (intr.)’. Final consonants of two-syllable bases get elided before it: *yüksel-* ‘to rise’ from *yüksek* ‘high’, *küçül-* ‘to grow small’ from *küçük* ‘small’ or *alçal-* ‘to get low’ from *alçak* ‘low’. *çarpıl-* ‘to get awry’ is not from *çarp-* but from *çarpık*, as the meaning shows.

below, its causative means something quite different from the base verb: ‘to cause’¹⁶ something or somebody to undergo an action’ is not at all the same thing as ‘to carry out the action itself’; ‘to cause something to be eaten’ or ‘not to prevent its getting eaten’ is not at all synonymous with ‘to eat something’, as instigator and agent of the causative of a passive are not identical. Others failed to distinguish between the transitivizing use of the causative with its use when added to verbs which are already transitive.

In Old Turkic¹⁷ one did derive causative verb forms from passive stems: There we find verbs such as *kat-il-tur-*, *saç-il-tur-*, *sâş-il-tür-*, *tart-il-tur-*, *tut-ul-tur-* and even¹⁸ *uç-r-ul-tur-*. *tut-ul-tur-*, e.g., signifies ‘to cause something to be held, included, caught’. *nomlarıg ögi saçılturmagu* means ‘One must not let the prescriptions of the law get scattered about’. In all examples I have noticed, such verbs are accompanied by an explicit patient but no causee; one would have to make an exhaustive survey, however, if one wanted to state that the expression of the causee¹⁹ is indeed excluded from cooccurrence with these forms. It might actually be the case that all Old Turkic passives underlying causative expansion are of the intransitivizing kind. What remains, at any rate, is the fact that, at least in that Turkic language, the causative formative is applied to overtly passive verbal morphology.²⁰

B. Causatives without causee-agent

Before we decide whether the causative of a passive is indeed impossible in Turkish, it will be useful to take a look at the syntax of the Turkish causative construction. When Gül makes Hasan open the box, ‘Gül’ is in the nominative case, ‘the box’ stays in the accusative while ‘Hasan’ comes to be in the dative:

- (9) Gül Hasan – a kutu – yu aç – tır – dı
 Gül Hasan–DAT box–ACC open–CAUS–PAST–Ø
 ‘Gül had Hasan open the box’.

The causee – the agent actually carrying out the activity – can remain unexpressed:

- (10) Gül kutu-yu aç – tır – dı
 Gül box–ACC open–CAUS–PAST–Ø
 ‘Gül had the box opened’.

When this intermediary agent is not explicit, the English verb form (as shown in the above translation) uses a perfect participle whereas German, we find, has the infinitive:

- (11) Er ließ den Arzt holen.

In early French, as distinct from the languages mentioned here, one finds the infinitive of the verb ‘to be’ plus the perfect passive participle, giving a passive form even under causative ‘embedding’; e.g.:²¹

¹⁶ Or ‘not to prevent’.

¹⁷ Spoken in Mongolia and Chinese Turkestan between the eighth and thirteenth centuries.

¹⁸ Intransitive base + CAUS + PASS + CAUS.

¹⁹ The postposition used in Old Turkic instead of Modern Turkish *tarafından* is *üzä*.

²⁰ Old Turkic had much wider possibilities for combining the voice-diatheisis formatives among themselves than there are now; cf. Erdal, 1991:575 ff. and *ibid.* 825–7 for the sequence *-Xl-dUr-*. Another morpheme sequence which was common then/there but does not exist in standard Republican Turkish is *-Xş-dUr-* > **Iş-tIr-* (where, however, there is an iterative formative of this shape). One reason for this appears to be the general change in the direction of greater analyticity which took place in the language.

²¹ Quoted from Damourette & Pichon, 1911–36, § 2054 = p. 806 in vol. 5.

- (12) Donc il avint ... que le dit prieur fit le dit Gilbert estre appelé en sa presence, et li demanda se il estoit bien gueri. (Guillaume de Saint-Pathus, *Les Miracles de St. Louis*)

This is as if one said, in English, **The prior made the said Gilbert be summoned to his presence*. This construction no longer exists in modern French where, as in German, English or Turkish, no overt passive verb phrase can appear as object of a verb of causation. Old French, in other words, is like Old Turkic, but Modern French and Modern Turkish are different.

C. The transformative solution

In content, (10) may correspond to what one might feel to be a causative of a passive, but this is not shown in verbal morphology. Zimmer, 1976:407, however, states (referring to this same sentence):

It seems not unreasonable to derive such constructions from a deep structure in which the embedded sentence is an agentless passive. In such an analysis, the surface object *kutuyu* ‘the box (acc.)’ would be transformationally derived from the subject of the passive sentence *Kutu açıldı* ‘The box was opened’.

How can this “analysis” be justified? The answer is related to what form we expect a construction to have for it to qualify as passive. For a sentence or a clause to be considered to be passive, the noun phrase serving as the verb’s subject²² should be the patient of the action; it should, moreover, show the same overt case characterization as the agent of active sentences. Had these, now, been sufficient conditions, a sentence such as

- (13) Mia received a beautiful doll.

would have qualified as passive. Such a definition of ‘passive’ might perhaps be viable semantically²³ but in fact constitutes too great a dilution of the term to make it useful for most purposes. Further criteria which have been used for defining the ‘passive’ in various languages are the presence of some characteristic bit of morphology in the verb,²⁴ a verb phrase explicitly (e.g. through the use of some particle) characterised as passive or some syntactic construction serving this purpose.²⁵ This can be said to hold of the embedded passive of (12),²⁶ but the verb form of (10), at any rate, gives no overt indication of being related to anything passive.

The following **can** be stated about (10) by way of support to the view of Zim-

²² This complex term should not be used without definition and is, in fact, employed in different uses when dealing with languages of differing typology. Enough has, however, already been written on the matter. I am, in short, referring to noun phrases variously correlating with the verb in such categories as number and gender. To say that it also tends to serve as topic in rhetorically neutral sentences would make some of my argumentation circular.

²³ In that somebody must have given Mia the doll for her to have received it.

²⁴ E.g. the Greek aorist passive in -th-.

²⁵ In the languages I have come across it is, actually, rare to find any specific linguistic element whose unique task it is to mark the passive. This fact brings us into another host of problems which I prefer to avoid here. The reference is to “criteria which have been used”; I would not necessarily have chosen this particular way to deal with these matters.

²⁶ Although the construction of *être* with the perfect participle of a transitive verb does not necessarily imply ‘passive’: Cf., e.g., *être assis* ‘to be seated’ or *être fermé* ‘to be closed’, used as pure intransitives.

mer, 1976: A verb like *aç-tır*- ‘to cause or permit to open’ assigns three participant tasks, here called the instigator, the causee-agent and the patient respectively. Two (and only two) participant groups turn out to be possible for causatives of transitive bases: There is either reference to all three participants, or reference to the instigator and the patient. A participant group consisting solely of the causee-agent and of the patient is excluded with causative verb forms: For that we have the passive of the causative.²⁷ Participant groups consisting of the instigator and the causee-agent without there being at least zero-anaphoric reference to the ultimate object also appear to be impossible. With causative verbs derived from transitive bases we have, in other words,

- | | | | | | |
|---|------------|---|-------|---|----------|
| a) | instigator | – | agent | – | patient |
| and b) | instigator | | – | | patient. |
| This is parallel to the active construction a’) | agent | – | | | patient |
| vs. the passive construction b’) | | | – | | patient |

in that the only action which instigators as such are capable of is the **causation** (in some way or another) of the event actually being carried out under the **participation** of the other two parties. It is true that the case forms of agent and patient are not the same in the two couples, the agent being in the dative case under a) but in the nominative in a’), the patient in the accusative under b) but in the nominative case in b’). These are surface cases, however, with hardly any semantic content: It is significant that sentences having merely an instigator and a causee-agent plus zero-anaphora for the patient feature the causee in the accusative and not in the dative case in spite of the patient-object implicit in the context. Similarly, since the instigator already occupies the nominative case slot in b) (exemplified in sentence (10)), it would be natural for the patient to be in the next case-form of the Comrie–Keenan hierarchy, namely in the accusative form. To sum up, the analysis of Zimmer, 1976 could be justified through meaning and also because a parallel description of the constructions is more economical.

D. The categorial solution

What would an alternative analysis to the one proposed by Zimmer, 1976 look like? It would be viable to posit a grammatical category of directness, distinguishing the **mediatory** activity of

- (10) Gül kutu-yu aç – tır – dı
 Gül box–ACC open–CAUS–PAST–Ø
 ‘Gül had the box opened’.

from the **direct** activity of

- (6) Hasan kutu-yu aç – tı
 Hasan box–ACC open–PAST–Ø
 ‘Hasan opened the box’.

Such a category would be included among the ways of characterising the structure of the participant group only if it were an objective one, referring to ‘real world’ differences. A category of directness could, however, also have a subjective variety, which is what I am thinking of here:²⁸ Whether one says *Müdür işçiyi*

²⁷ Here is a random example for this from a real text: *Şimdilerdeki Rus konsolosluk binası da 1836-1843 yıllarında Forsati adında bir İsviçreli mimara yaptırılmıştır* ‘The [planning of the] present Russian consulate building ... was entrusted to a Swiss architect named F.’ Note that the agent is here in the dative case form as he is in the sentence pattern in which the instigator is explicit as well.

²⁸ Similar to ‘aspect’ being subjective in constituting a way in which the speaker decides to **present**

kov-muş, *Müdür işçiyi kov-dur-muş* (causative) or, indeed, (doubly causative) *Müdür işçiyi kov-dur-t-muş* depends, in a way, on the degree of directness one wishes to incorporate into one's account; the difference is only partly captured by the translations 'The director fired the worker' and 'The director had the worker fired'. Even with the first sentence being used, the director may actually have given the firing order to his secretary to be given to the worker's foreman. Describing this bureaucratic process may, however, be both beside the point and redundant in a given context, in that this would probably be the normal way for a director to fire a worker. Reading (14) we understand what it means to be a 'leader':

- (14) Lieut. Colonel Mustafa Kemal ... **took upon himself to take the offensive** and, on **his own initiative**, **broke** the force of the allied attack. Then, on the 9th of August, **he fought** victoriously at Anafarta, **paralysed** the action of the Allies and won the admiration of all as Hero of the Dardanelles tragedy.

There are four non-causative verbs having Mustafa Kemal as sole agent; another possibility would have been to present the Turkish soldier as explicit causee in at least some of these. Mustafa Kemal did, indeed, reap the fruits of his initiative as instigator by winning the admiration of all as Hero of the Dardanelles tragedy; the Turkish soldiers who died in Gallipoli were interchangeable causees.²⁹ Now take (15a – b) Kemal had deserters hanged ...; but he could not hang entire companies.

The author means, of course, that Mustafa Kemal could not make, or let, his men hang entire companies; he does not mean that he could not hang them with his own hands, which would be a weaker claim. In (15a) the focus is on 'hanged', but it shifts to 'entire companies' in (15b). Word order in (15b) mirrors this thematic structure, aided by the omission of the causative morpheme. It is as if the causative sign, being used once, need not be repeated, a bit like an auxiliary shared by two verbs in coordination.

Take, further,

- (16) There was the palace of Belesys, the late ruler of Syria, and a very large and beautiful park containing all the products of the seasons. But Cyrus cut down the park and burned the palace.

Thus, with simple 'cut down' and 'burned' and not with the respective causative phrases, both in the Old Greek original and in its English translation. Knowing either by common knowledge or by reading Xenophon's text³⁰ that Cyrus was the grand emperor of Persia is one obvious clue to the information that he did not carry out this particular feat of destruction all by himself but had his men do it; he probably didn't even talk directly to those commanded to carry out the task, but had some minister give out the relevant order. It is precisely such knowledge that we (like the original Greek reader) might have that makes the use of a phrase like 'had the palace burned' unnecessarily cumbersome. The identity of the causee-agents is quite irrelevant to the utterances in which (14)–(16) were used; even implied reference to them is therefore superfluous in those particular contexts. To give a further example, we say that the walls of Jerusalem were built by Soliman the Magnificent although we know that he must have given orders to his grand vizier,

the event, but 'mode of action' (German *Aktionsart*) being objective in expressing how (according to the speaker) the event **actually developed** along the axis of time.

²⁹ Responsibility can also, of course, have its negative aspects, when we read, e.g., of Mustafa Kemal failing to take **his stand** at the Cilician Gates.

³⁰ *Anabasis* I,4,10.

who conveyed them to the governor of Syria and Palestine, who transferred them to the mayor of Jerusalem, who must have had engineers hired; these, in turn, gave the foremen instructions about how to have the workers do the job. We give the credit to the Sultan for having taken the initiative, but other participators in the chain of causation (e.g. the actual planners) may have thought they deserved a share in the pride. One is reminded of the great Bactrian inscription in Surkh Khotal (in present-day Afghanistan), affixed to an architectural complex (now in ruins) adjoining a sanctuary. The inscription has three parts: First, a section in which Nokonzok announces that he built these buildings. Then a section in which Burzmihr writes the same; finally, one in which Khirgman says that **he** built the buildings. It now³¹ turns out that Nokonzok, a powerful man and a favorite of the king, ordered the construction; Burzmihr was the contractor and Khirgman the task-master, who directed the actual building activity of the workers. Philologists were perplexed by the inscription and thought that the statements of Nokonzok, Burzmihr and Khirgman were contradictory when, in fact, they are quite compatible: Each of these three participants presents his own part in the action as the only one deserving to be mentioned.

In Turkish, ‘had hanged’ (from 15a) would be *as-tır-mış* or *as-tır-t-mış*, ‘had the palace burned’ (from 16) *saray+ı yak-tır-mış* or *yak-tır-t-mış*, depending on the degree of directness which the speaker chooses to express: The category has two members in English, French or German, at least three³² in Turkish. In Turkish, the category is also subjective, i.e. optional as in those three languages. In

(17) Büyük Petro Rusyanın Avrupaya karşı bir pencereye malik olması için Saint Petersburg’u inşa etti.

‘Peter the Great built St. Petersburg so that Russia might have a window towards Europe.’

e.g., the verb is not a causative either, although the form would have been readily available, would have ‘costed’ only a single further syllable³³ and would not have demanded any change in the construction. We think of Peter the Great not doing even the planning for the new city, but leaving that to his French and German advisors. The category we have here discovered is an optional one in a great many additional languages and I find it hard to believe that there could be a language in which it could be obligatory to mention each participant in the chain. It should be checked, however, whether there are no meaningful statistical differences between those languages in which the causative is automatically produced for any verb on the one hand, and the other languages on the other. My feeling is that there are. One may hold the opinion that sentences (14-17) are cases of metonymy, but incorporating such a wide-spread and grammatically well-defined phenomenon in the grammatical and not the stylistic description is surely commendable.

Turkish is not the only language to show recurrence of the causative morpheme. In Middle Indian, e.g., the causative suffix *-āp-* could get optionally doubled in about the same circumstances as in Turkish. Concrete examples can be found in the edicts of the emperor Asoka, which use the participles *likh-āp-āp-ita-* and *khān-āp-āp-ita-*. “Asoka was a universal emperor,” writes Edgerton, 1946: 100. “His orders were not given directly to the people who actually did the work of ‘engraving’ or ‘digging’” (which is what the verb stems quoted signify). “It is very natural that in some versions of his edicts he should be represented as saying that

³¹ Lazard et al., 1984:216.

³² *öl-* is ‘to die’, *öl-dür-* ‘to kill’, *öl-dür-t-* ‘to have killed’ and *öl-dür-t-tür-* could, perhaps, be translated as ‘to cause to have killed’.

³³ When the stem ends in a vowel, /l/ or /r/, using the causative does not even mean adding a syllable.

he ordered that the inscriptions (or wells) should be CAUSED to be engraved (or dug).” In other versions of the edicts, the form is a single and not a double causative, which had made previous scholars assume that simple and double causatives were being used indiscriminately in this language (or for expressive purposes). Edgerton, 1946 showed that the numerous instances of the double causative which he found in various forms of Middle Indian can all be explained from out of similar contexts of social hierarchy: In that language as well, what we have here called the category of directness is an optional category not dependant on the actual number of participants in the chain of causation (provided there are more than two).

The Turkish and Middle Indian simple and double causatives are, the categorial approach would maintain, not merely translation equivalents of the causative of the passive of less ‘exotic’ languages: They truly represent the real function of the English, French or German causative not accompanied by reference to mediatory participants in the chain of causation which, in these languages, is not made explicit in an overt grammatical category. If one is to compare these languages with Turkish, then, the recursive causative of Turkish is also revealing for understanding the English construction, in which the ‘passivity’ of the ultimate patient merely follows from its being the only object which is not an agent as well. So much, at this point, for the two alternative analyses of causative sentences such as (10), which do not contain reference to any causee-agent.

E. Causatives with explicit causee-agent

We now turn to causative sentences in which the causee-agent is expressed. Can one say, in Turkish, ‘Gül had the box opened by Hasan’, as one can in English, Italian or French? A number of papers have been written on the Turkish causative, and they all agree in stating that one cannot, on the grounds that the causative suffix cannot be added on to passive verb stems. Some linguists have wrongly taken this prohibition to be crucially relevant to the dichotomy between grammar and lexicon: The Turkish passive and causative formatives are systematically used for the purpose of forming lexemes whereas, in the other languages mentioned, passivization and causativization are purely syntactic processes. The Turkish state of affairs is not relevant to the grammar – lexicon dichotomy, however, because the causative and passive morphemes are both used **both** within the grammar **and** within the lexicon.

The question is not whether a language needs to distinguish between simple verb and causative of passive (as Lees, 1973 and Dede, 1984 thought) but between ‘A causing B to carry out an action on C’ and ‘A causing C to undergo an action carried out by B’. The contents of these two expressions can, of course, be used to refer to the same event; they can still differ by meaning, however, or even by the manner in which the event being referred to was factually being carried out.³⁴ It has been proposed that French and Italian do make some such distinction: Zimmer, 1976:405 quotes Martine Mazaudon with the sentences

- (18) J’ai fait nettoyer les toilettes au général
 ‘I had the general clean the toilets’

³⁴ This latter could especially be the case if both causee and patient represented entities on approximately the same level of agentivity, if, e.g., both were human. None of the following examples involves any such causee – patient symmetry (except (24), where the patient is, however, ‘demoted’, as it were), this being a further domain to explore.

which, it is said, one would use if one was telling about how one humiliated a captive general; if, on the other hand, one was talking about how one finally got the toilets cleaned, one would say

- (19) J'ai fait nettoyer les toilettes par le général
'I had the toilets cleaned by the general'.

Less theatrical (if not too kind either) is Zimmer's

- (20) J'ai fait manger le pain au chat
'I made the cat eat the bread'

which he analyses as 'I caused [the cat ate the bread]', versus

- (21) J'ai fait manger le pain par le chat
'I had the bread eaten by the cat'

for which the proposed representation is 'I caused [the bread was eaten by the cat]'.

Details on this can be found in Aissen, 1979:134-136. I'd say that

- (22) J'ai fait lire le livre par Paul

answers the query of how I went about trying to decide whether the book was worth much.

- (23) J'ai fait lire le livre à Paul

would, on the other hand, be the answer to the question of what I did to broaden Paul's awareness of things. Aissen translates (23) as 'I had Paul read the book'; this translation is correct **only** if there is a special stress on *Paul*. Similarly in

- (24) Je ferai tuer Marie par Pierre

'I'll have Marie killed by *Pierre*' / 'I'll have the killing of Marie assigned to Pierre'. According to Tesnière, 1959:261, *par* in, e.g., *Charles fait tuer Bernard par Alfred* indicates that the agent becomes a pure agent of execution, taking on the role of INSTRUMENT: This is, after all, one of the tasks of *par*.³⁵ Zimmer points out that the passive verbal morphology of French is not introduced into such sentences:

- (21') *J'ai fait être mangé le pain par le chat'

is unacceptable.³⁶ There is (and must be) a difference between choosing *par* and not *à* in a causative sentence like (19), (21), (22) or (24), but there is no guarantee that that difference is **identical** to that between passive and active. Since in French *Le pain a été mangé par le chat* and English *The bread was eaten by the cat*, the preposition *par* / *by* marks the agent of the passive, this is some sort of an indication for the status change of what serves as an agent in the simple sentence. *par* and *by* also have other meanings, however: e.g. marking the 'way' by which one proceeds. The Italian prepositions *a* and *da* are said to be used in a manner somewhat similar to French *à* and *par*:

- (25) Paolo fece chiudere la porta da Giorgio

is best translated as *Paul had the door closed by George*; replacing *da* by *a* one would get something like *Paul got George to close the door*.³⁷ I have not referred to these French and Italian constructions and to English sentences which might

³⁵ I wouldn't go so far as to agree with Tesnière on the grammatical level, on which INSTRUMENT has its own specific realization.

³⁶ Remember that this **could** (rarely, it seems) be done in Old French.

³⁷ Here is a 'real' example (from Lasca): *Fece da' suoi ministri aprire per forza l'uscio* 'He had the exit opened by force by his ministers'. Note that the *da* phrase here precedes the direct object and not as in (25). Radford, 1977:199 discusses the matter extensively, but has a strange explanation for the fact that the verb is the infinitive *chiudere* and not the passive perfect participle *chiusa*: He says that *fare* demands the government of infinitives and not of participles. This account would not, however, exclude **fare essere chiusa*!

correspond to them in content in order to supply an independent linguistic description: For that we would have to discuss specific contexts, word order and prosodic features, to show actual thematic structures with reference to prominence and the flow of information. It was Zimmer who introduced French into the discussion on Turkish in the first place, and Italian seems to be similar to French in this domain. My aim is, rather, to point out that a distinction existing in Turkish has the same purport as what we have found in these two languages:

Comrie, 1976:268 has the sentence³⁸

- (26) *Dişçi mektub-u müdür – e imzala – t – dı*
dentist letter–ACC director–DAT³⁹ sign–CAUS–PAST

which he translates as ‘The dentist made the director sign the letter’. This, I maintain, does not quite reflect the content of what the Turkish sentence could be used to express; I think it rather signifies ‘The dentist got the letter signed by the director’. Comrie’s translation would be appropriate to

- (27) *Dişçi müdüre mektubu imzalattı.*

All this under the assumption that none of the noun phrases is pronounced with prominent stress either in Turkish or in English. If *mektubu* is stressed in (27), the translation could be *What the dentist got the director to sign was the letter*; in (26), however, such stress would result in something like *What the dentist got signed by the director was the letter*. If (27) stressed *müdüre*, that would give *The person whom the dentist got to sign the letter was the director* whereas, if (26) did just that, the possible translation would be *The person by whom the dentist got the letter signed was the director*.⁴⁰ Although the morpheme sequence *-il-dır-* does not exist, then, and in spite of views held hitherto, one can in Turkish say ‘Gül had the box opened by Hasan’.⁴¹ This is done with

- (28) *Gül kutu-yu Hasan – a aç – tır – dı.*
Gül box–ACC Hasan–DAT open–CAUS–PAST–Ø.

(26) is another instance of what corresponds to such a construction in Turkish. As in French and Italian, the verb itself is not marked as passive; however, (28) tells us something about how Gül dealt with the box, whereas (9) answers the question what Gül told Hasan, what she did to him or what she made him do. This is neither more nor less than can be said about the content of the French and Italian sentences discussed. The French grammarians Damourette and Pichon, 1911–36, e.g., are aware of the possibility of applying causative to passive;⁴² dealing with the *par / à* distinction in § 2048 (with real examples), however, they do not do so in those terms. Discussing the sentence *Le chirurgien fit opérer ce malade par son interne* they say: “La fin principale qui est présentement pensée pour le phénomène c’est que le malade soit opéré et par la débarrassé de son mal; savoir qui sera l’agent de l’opération est un point accessoire, l’interne n’apparaît en quelque sorte que comme l’outil qu’emploie le chirurgien pour que l’opération soit faite.” What they have to say about the same sentence with *par* replaced by *à* is the following: “La fin principale que l’on envisage ... c’est de faire que l’interne opère, c’est de lui donner l’occasion de perfectionner sa virtuosité chirurgicale.” Exactly the same distinction is arrived at in Turkish through word order variation.

The agentive comes with *par* in French, with *da* in Italian; these are the same

³⁸ Repeated in subsequent publications.

³⁹ These are my markings; Comrie uses DO and IO for my ACC and DAT respectively.

⁴⁰ Instead of clefting, English could also, of course, use stress.

⁴¹ I dispense with stress variants (and other such phenomena) this time.

⁴² See the passage referred to in footn. 21 above.

prepositions as those used for the causee in those causative sentences which have been interpreted as constituting an application of the causative onto passive sentences. This identity of the prepositions in the two constructions has, no doubt, been a central reason and (explicit or implicit) justification for this interpretation, although both *par* and *da* have other uses as well.

F. Passives with agent

Passives accompanied by an agent are not too common in Turkish. When they do occur, the noun phrase representing this agent is governed by the postposition *tarafından*, literally ‘from the side⁴³ of’. ‘The box was opened by Hasan’ would be

- (29) Kutu Hasan taraf-ın – dan aç – ıl – dı.
box Hasan side-his-from open-PASS-PAST-Ø

As Zimmer, 1976:406 says, an agentive phrase with *tarafından* ‘by’ does not appear in causative constructions unless the verb of the ‘embedded sentence’ has both a direct and an indirect object. He quotes the sentence

- (30) Hasan-a mektub – u Ayşe tarafından gönder – t – ti – m
Hasan-DAT letter-ACC Ayşe by send-CAUS-PAST 1.SG

which he translates as “I made Ayşe send the letter to Hasan”. In fact the sentence is not about what I did to Ayşe but how I managed to get that letter sent to Hasan (as distinct from some other target). Another possibility is

- (30') Mektub-u Hasan – a Ayşe tarafından gönder – t – ti – m
letter-ACC Hasan-DAT Ayşe by send-CAUS-PAST 1.SG

The topic of (30') is this particular letter, this last sentence meaning something like ‘I had the letter to Hasan sent by Ayşe’. How **would** one express the English content proposed by Zimmer in Turkish? Just moving *Ayşe tarafından* to the first place seems unacceptable to me. I suspect one would, instead, use some analytical means like ‘I asked Ayşe to send the letter to Hasan’ or a formulation like ‘I made Ayşe send Hasan’s letter’ or ‘I made Ayşe send the letter which I wrote to Hasan’. One can’t really know unless one looks at real texts and utterances. In such intricate cases, the speaker may not have a particular syntactic structure at his disposal, but could have the choice between different solutions depending on the context. French evades a double use of *à* in a way very similar to that in which Turkish evades a double dative: As already stated, the causee can, in French, be governed either by *à* or by *par*. When the verb lexically governs a dative object, however, the causee has to come with *par*; the option to distinguish between the two degrees of agentivity for the causee is then cancelled. Bailard, 1982:51 gives *Elle a fait envoyer une lettre au client par la secrétaire* as the only possibility, her translation being the unmarked “She had the secretary send a letter to the client”. French is similar to Turkish in that **primary** DATIVE marking is preserved in both languages, the presence of two ‘datives’ being evaded by having the causee automatically governed by the preposition otherwise used with the agent of the passive verb. It is unlike Turkish in that it thereby loses the option to distinguish various topicalizations in the embedded sentence.

⁴³ This is a word borrowed from Arabic, its length and foreign origin symbolizing the fact that the construction is somewhat alien to Turkish. For semantics, cf. German *seitens* (from *Seite* ‘side’) in such expressions as *die Erklärung seitens des Gesandten* ‘the declaration by the missionary’ or *das Gelächter seitens des Publikums* ‘the laughter on the part of the public’.

While French and Italian use *par* and *da* respectively to mark both the agentive in the passive construction and the not-so-agentive causee of one of the two causative constructions, the same two constructions do not, in Turkish, have any such element in common.

G. Turkish word order and topicalization

A phenomenon related to the distinction which I make between

- (9) Gül Hasan – a kutu – yu aç – tır – dı
 Gül Hasan–DAT box–ACC open–CAUS–PAST–Ø

and

- (28) Gül kutu-yu Hasan – a aç – tır – dı.
 Gül box–ACC Hasan–DAT open–CAUS–PAST–Ø

had already been noticed by Erguvanlı, 1979:96-97. The Turkish verb *inan-* ‘to believe (in)’ governs the dative of what one believes (or believes in). E.g.

- (31) Ali söz – üm – e inan – ma – dı
 Ali words–POSS.1.SG–DAT believe–NEG–PAST–Ø
 ‘Ali did not believe my words’.

Erguvanlı states that there are two possible causative constructions,

- (32) Ali – yi söz – üm – e inan – dır – a – ma – dı – m
 Ali–ACC words–POSS.1.SG–DAT believe–CAUS–POSSIB–NEG–
 PAST–1.SG
 ‘I couldn’t get/make Ali to believe my words’

and

- (33) Söz – üm – ü Ali – ye inan – dır – a – ma – dı – m
 words–POSS.1.SG–ACC Ali–DAT believe–CAUS–POSSIB–NEG–
 PAST–1.SG
 ‘I couldn’t get my words to be believed by Ali’.

Erguvanlı also shows that the verb *başla-* ‘to begin’, which governs the dative of what one begins, has similar behavior. Sentence (32), in which the dative form of “my words” is retained, answers the question what I did or did not do with Ali; a more idiomatic English translation would have been ‘I was unable to convince Ali of what I was saying’. (33), on the other hand, which is about what I did with my words, puts ‘Ali’ in the same case form as the one he would be in if he were a causee-agent in a causative sentence derived from a sentence in which the patient is the topic, corresponding to a passive one in English. To put it in the words of Zimmer, 1988:219 (who refers to the same examples⁴⁴):

If I use (32) to describe my lack of success, my main concern is with the intended effect on Ali, whereas if I use (33) my main concern is with the fate of my word. Clearly the effect of the case switch on the originally dative NP is similar to the effect of passivization, which topicalizes a direct object. It is also worth observing that cross-linguistically the direct object role (and the associated case) is the one that is prototypically reserved for that NP in a sentence that refers to the most highly affected, most patient-like entity.

That is, Zimmer reached a conclusion concerning (33) which he earlier reached concerning (10). With the words “similar to the effect of passivization” Zimmer

⁴⁴ Only the numbering is changed.

means “the **effect** of passivization” in English, which is where it “topicalizes a direct object”. Turkish, however, topicalizes direct objects by means of word-order.

Simple sentences with a direct and an indirect object show, in fact, the same behavior. The respective content of ‘Gül sent the letter to Hasan’ and ‘Gül sent Hasan the letter’ is, in Turkish, expressed in two ways:

- (34) Gül mektub – u Hasan – a gönder-di
 Gül letter–ACC Hasan–DAT send–PAST–Ø

and

- (35) Gül Hasan-a mektub-u gönder-di
 Gül Hasan–DAT letter–CC send–PAST–Ø.

Note that the English sentence corresponding to (35) not only places ‘Hasan’ before ‘the letter’ but also lacks *to* before *Hasan*, thus indicating in that case that ‘Hasan’ is, in a sense, given the role of the primarily affected entity.⁴⁵ Similarly, ‘Ali’ is in the accusative case in (32), where it appears first, but in the dative case in (33), where it stands in the second place instead. (34) answers the question what Gül did with the letter, (35) the question what Gül sent to Hasan. In this particular construction, English word order reflects thematic structure. Turkish topicalization, however, is **generally** related to word order, whether in simple structures or in such as contain a causative form.

H. Conclusions

It has been claimed that “Turkish passivization must be constrained from applying to sentences embedded under CAUSE” (Aissen), or that it “has to be constrained so that only agentless passives (like (10) above) could be embedded under CAUSE” (Zimmer, 1976). The fact that the morpheme sequence *-il-dIr*.⁴⁶ turns out not to be in use cannot, by itself, serve the views defended in Aissen, 1974:182-3, nor the attack on Relational Grammar made by Knecht, 1986.⁴⁷ This prohibition may merely apply to the morphologization of the passive content; such content may, under causativization, get realized in a manner which is different from what the passive looks like in simple sentences (as happens in French and Italian). The non-applicability of ‘causative’ to ‘passive’ in Turkish is accepted also by Baker, 1988 (to whom I owe sentences (7) and (8)). In view of what I propose as the correct translation of (26) and (28), one would, if one is to hold the attitude that the Turkish **state** of affairs differs radically from what happens in French or Italian and in English, still need to prove the following: that **functions** which linguists recognize as specifically passive are left unfulfilled in the Turkish sentences under consideration.

⁴⁵ The absence of *to* cannot be said to be significant in itself if the speaker has no choice but to omit it once he has chosen the first position (or the position adjacent to the verb) for ‘Hasan’. The matter could also have been presented the other way around: The speaker could have chosen to present Hasan as the literally ‘direct object’ of the action, the grammar thereupon forcing him to this word order. The best description is to state the speaker’s choice to affect both word order and overt case simultaneously; the appearance of both of these signals is, to mind, unlikely to be a coincidence. One is reminded of German *Er schenkte dem Jungen* (dative) *ein Buch* vs. *Er beschenkte den Jungen* (accusative) *mit einem Buch* (‘He gave the boy a book as a present’) with, on the one hand, the preverb *be-* and, on the other, constant word order.

⁴⁶ Or *-Il-t-*, for that matter.

⁴⁷ She thinks that the passive is syntactic, the causative, on the other hand, to be accounted for within the lexicon. In fact, there are both passive and causative derivations **both** in the Turkish lexicon **and** in the syntax, as a detailed account of actual usage will prove. That is not the subject of the present paper, however.

What are these functions? We find that they have to do with several grammatical or textual situations: Prominent among these situations is (a) the occurrence of the passive when the agent is absent. The view that agentless passives do in Turkish occur under causativization has been held by Zimmer, 1976 and the possibility was discussed in part C of this paper. We suggested in part D above that the categorial account might be a better explanation of the facts of Turkish grammar than the transformational one. Applying the Turkish causative to a passive verb not accompanied by an agentive noun phrase turns out to be made superfluous by the recursiveness of the causative suffix in so far as the optional category of directness is concerned. Does that mean that the causative form of

(10) Gül kutu-yu aç – tır – dı

Gül box-ACC open-CAUS-PAST-Ø

could, in any context, optionally have been replaced by non-causative aç-tı? Not at all. Such a replacement only takes place in the type of contexts discussed in part D, where a person has (seemingly) full power over the action of others⁴⁸ or, at least, ‘deserves’ all the praise or the blame (as the case may be). In such contexts, the categorial way of description seems to be preferable both in Turkish **and, as far as semantics is concerned**, in the languages not possessing a recurrent causative morpheme. In contexts where all agents concerned retain unimpaired agentivity (and these are not as common as context-free grammars would make us believe), the transformative account may be the better one not only for the semantics of the European languages mentioned, but also for Turkish. Since, however, English, French or Italian **grammar** happens to lack recurrent causativization whereas the Turkish construction in fact lacks any sign of the passive, the former theory suits those languages, whereas the category of directness suits the Turkish data. In other words, the base which Turkish and the other languages discussed have in common in this case is that of meaning, not of grammar.

Other situations in which the passive construction is used are (b), the patient appears as subject of the verb for (obviously optional) stylistic variation or (c) needs to be in the nominative because of textual constraints like parallelism between subjects: Think of a sentence like *John stepped out of the door and was stabbed by his neighbor*, where, beside John holding our empathy (d), he is also subject of the first part. The need for a passive construction ensuing from a shared agent (c) would be excluded under embedding in a causative structure, where the instigator and not the agent is the subject. In most other cases (e), languages I can think of have recourse to passive forms when the speaker chooses the patient as topic of his sentence. Turkish disposes freely of a straightforward means for topicalizing the patient, viz. word order variation:

(36) Kutu-yu Hasan aç – tı

Box-ACC Hasan open-PAST-Ø

The preferred place of the topic in the sentence is, in many languages, the initial position; word order is, of course, a practically universal instrument for marking topic and comment.⁴⁹ In English, which has rigid word order, initial position for the patient is obligatory in the passive sentence but the patient cannot generally be brought forward unless one passivizes.⁵⁰ The English passive is therefore a handy

⁴⁸ These ‘others’ are not, however, simple INSTRUMENTS, for which the languages I am thinking of employ still other constructions.

⁴⁹ I am aware that this statement may invite the inquiry about my definition of ‘topic’; that is another thorny topic which I have to avoid here.

⁵⁰ Cleft sentences, *Kutuyu açan Hasan oldu* in Turkish, *It was Hasan who opened the box* in English, do not topicalize the object alone, but the whole verbal complex as well. This paper is not the place to deal with other sorts of fore- and backgrounding, e.g. the *as for* construction.

means for bringing the patient to the fore. Concerning Turkish, (28)⁵¹ is likelier to be the causative of (36) than of the more specifically passive (29); (36) no less than (29) is about the fate of the box. Patient-topicalization in a Turkish sentence having both agent and patient which is embedded in a causative structure is expressed by placing patient before agent, thus making the appearance of the passive morpheme **superfluous**. The **particular** functions filled by the English, Italian or French sentences which have been interpreted as ‘passive embedded under causative’ are present also in Turkish, but they are fulfilled by the means of word-order, which are not freely available there. Only if we go by paraphrases and by functional equivalences does the Turkish causative apply to what has been called ‘passive’ when dealing with those languages. In all languages being discussed here, ‘causative’ can be taken to apply to sentences with both agent and patient whose thematic structure **has** been stated, not to mere propositions. In Turkish, the shifting around of thematic roles is not a central task of the passive in the strict sense, as it is e.g. in English. Whether this thematic structure is made explicit by passive morphology on the verb together with postpositional marking of the agent (as **can** happen in simple Turkish sentences) or whether it is marked by the means offered by word order – the aim and the result are the same. It is, in principle, true **both** that instigator, causee-agent and patient are participators in a single causal (or, better, ‘mediatory’) event, corresponding to the ‘lexical’ account of the causative, **and** that the causal⁵² event has two component events one subsumed under the other, corresponding to the syntactical account. In the construction with all three participants appearing in

(28) Gül kutu-yu Hasan – a aç – tır – dı.

Gül box–ACC Hasan–DAT open–CAUS–PAST–Ø,

(37) Saddam Hüseyin’-i bir Kürt asker – in – e

S. H.–ACC ART Kurdish soldier–POSS.3.SG–DAT

öl – dür – t – ecek-ler

die–CAUS–CAUS–FUT–3.PL

‘They will have Saddam Hussein assassinated by a Kurdish soldier’,

the ‘lexical’ account of the causative is preferable, since it accords with all the word order generalizations: Saddam was, in 1991, an endlessly more natural ‘topic’ than an anonymous Kurdish soldier. Nor is topicality of the patient a function of his definiteness or specificity, as the following sentence will show:

(38) Ben istesem artık, aslan gibi delikanlıyı çürük çıkarttırır, kanserli, veremliyi de sağlam yazdırırım bunlara!

‘If I now wished, I could get a young man (as strong) as a lion written off as physically unfit and, on the other hand, have a person with cancer or tuberculosis be given a certificate of perfect health by them’.

aslan gibi delikanlı, *kanserli* and *veremli* all are, in this context, non-specific. *bunlara* ‘these’ (in the dative case marking it as causee) is added as a sort of afterthought and could have been omitted: It refers back to doctors in an office giving out health certificates, whom the speaker says he has under his influence. Yet it would also be correct to state that (28) and especially (37) and (38) (which have human patients) accord with ‘A causing C to undergo an action carried out by B’; such a formulation, in turn, would be considered to favor an approach applying ‘causative’ to ‘passive’. The categorial account, which was proposed for agentless passives, does not suit the analysis of the construction of (28), (37) and (38). We

⁵¹ Alongside with *Kutuyu Gül Hasana açtırdı*.

⁵² Or permissive.

therefore either deal with (10) and (28)/(37-8) together by preferring a theory with transformations,⁵³ or we adopt a lexical view of the Turkish causative, which deals with the difference between (28) and

- (9) Gül Hasan-a kutu-yu aç – tır – dı
Gül Hasan-DAT box-ACC open-CAUS-PAST-Ø

as a pure matter of topicalization. Even under the lexical view it would not, at any rate, be correct to say that the causative cannot be applied to the passive in Turkish⁵⁴; rather, that the need simply does not arise for it to do so.

Turkish offers translation equivalents for English, Italian or French causatives which have been said to contain embeddings of both the agentless passive and the passive with agent; the passive analyses suggested by Zimmer, 1976 and Zimmer, 1988 are based solely on English paraphrasing and on the ‘effect of passivization’ in other languages (and there is a further construction permitting such an interpretation of which he was unaware). This in itself, however, does not mean that he was wrong. ‘Passive’ is not an atomic and easily defined term but rather a complex and fuzzy notion which may mean different things and serve different purposes when describing different languages. This statement may appear like a truism, but the use to which the term ‘passive’ has been put in some papers and books dealing with the problem we have been discussing does strike one as being rather naive. The basic fact is that there are no ‘passive events’ for one to instigate, no ‘passive events’ to refer to. The passive transformation represents one of several distinct shifts in focus, interrelated with other means used in languages in order to achieve such shifts. All such means (particles, clefting, word order, stress etc.) share meaning and use, both the specific semantic value and the specific functions of each means varying to some degree from language to language. In particular, focus shift in sentences serving as objects of ‘causation’ is effected in Turkish in a way which differs from that employed in the other languages mentioned. Causative verb phrases accompanied by *par* phrases in French, by *da* phrases in Italian and by *by* phrases in English or lacking causee phrases altogether can be said to embed sentences containing certain focus structures which do have their analogue in Turkish: The essential thing is that the same content can be and is expressed. How far the term ‘passive’ *can* be stretched is a matter of definition, how much it *should* be stretched a question of one’s interests vested in particular linguistic theories.

Let us sum up: The causative applies to the passive in Old Turkic and Old French; in Modern Standard Turkish it applies to the same degree that it applies in Modern French or Italian.

References

- Aissen, Judith, *The syntax of causative constructions*. New York, 1979 (‘Revised’ from her dissertation, 1974).
Bailard, Joëlle, The interaction of semantic and syntactic functions and French clitic case marking in causative sentences. In: P.J. Hopper and S.A. Thompson (eds.), *Studies in Transitivity*, New York, 1982 (= *Syntax and Semantics* vol. 15), p. 49–69.
Baker, Mark C., *Incorporation, a Theory of Grammatical Function Changing*. Chicago, 1988.
Comrie, Bernard, The syntax of causative constructions: Cross-language similarities and divergences. In the vol. quoted under Zimmer, ‘Some constraints’, p. 261–312.

⁵³ Remember that, in an example like (38), the construction with causee could easily and without much loss to its communicative value be altered into the construction lacking one, and vice versa.

⁵⁴ The morphological possibility does exist, as the form *yayılt-* (quoted above) shows.

- Damourette, J., and E. Pichon, *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*. 5 vols., Paris, 1911–1936.
- Dede, Müşerref, Causatives in Turkish. In: A. Aksu Koç and E. Erguvanlı Taylan (eds.), *Proceedings of the Turkish Linguistics Conference, 1984*. Istanbul, 1986, p. 48–58.
- Edgerton, F., On Indic causatives in -āpayati (-āpeti / -āvei). *Language* 22 (1946): 94–101.
- Erdal, Marcel, *Old Turkic Word Formation: A Functional approach to the Lexicon*. 2 vols., Wiesbaden, 1991. (*Turcologica*, 9)
- Erguvanlı, Eser, An odd case in the causative construction of Turkish. In: *Proceedings of the Fifteenth Regional Meeting, Chicago Linguistic Society*, 1979, p. 92–99.
- Johanson, Lars, Sprachbau und Inhaltssyntax am Beispiel des Türkischen. *Orientalia Suecana* 22(1974): 82–106.
- Knecht, Laura, Lexical causatives in Turkish. In: D.I. Slobin and K. Zimmer (eds.), *Studies in Turkish Linguistics*, Amsterdam, 1986 (Proceedings of the first Turkish Linguistics Conference, 1982), p. 93–121.
- Lazard, Gilbert et al., Notes bactriennes. *Studia Iranica* 13(1984): 199–232.
- Lees, Robert B., ‘Turkish voice’. In B.B. Kachru et al. (eds.), *Issues in linguistics. Papers in honor of Henry and Renée Kahane*. Urbana, 1973.
- Radford, A., *Italian Syntax*. Cambridge, 1977
- Tesnière, Lucien, *Éléments de syntaxe structurale*. Paris, 1959.
- Zimmer, Carl E., Some constraints on Turkish causativization. In: Shibatani, M., *The grammar of causative constructions*, San Diego, 1976. (= *Syntax and Semantics*, 6) First appeared in *Berkeley Studies in Syntax and Semantics*, 1(1974), p. 399–412.
- The same, Semantic motivation in case assignment: Another look at Turkish Causatives. In: *Studies on Turkish Linguistics, Proceedings of the Fourth International Conference on Turkish Linguistics, 1988* (appeared in 1990), p. 217–223.

The Černii Klobouci

PETER B. GOLDEN, *Newark*

In its complex, multi-faceted relations with the steppe peoples, the medieval Rus' state carefully distinguished between “*svoi poganye*” (“our own Pagans”), i.e. allies, and those groups that were consistently hostile to the rulers of Kiev. The names of the Turkic peoples, both friends and foes, with whom the Kievan state had particularly close relations often appear in the Rus' sources in forms that are clearly loan-translations. These bespeak especially intense interaction and, of course, the knowledge of various Turkic languages on the part of individual Rus'.¹ The most famous of these peoples, undoubtedly, were the Cuman/Qıpçaqs, the *Polovci* (Mod. Russ. *Polovcy*, the calque of *Quman*), the “Pale Ones”, of the Eastern Slavic chronicles.² The tribes of the loose Cuman/Qıpčač confederation were, with many ambiguities in their political orientation towards the surrounding sedentary states, divided into a number of sub-groupings, included among which were the “Non-Wild” Polovci who were stridently opposed to the Non-Ol'govič rulers of Kiev.³ A competing, numerically inferior, but often militarily crucial grouping was a confederation called in the Rus' sources *Чернии Клобоуци*, Mod. Russ. *Čěrnye Klobuki*, Ukr. *čorni Klobuky*, invariably given in the plural form which may be translated as the “Black Caps”/“Black Hats”.⁴

The Turkic original of this name is unrecorded in our sources. It has usually been presumed to be a rendering of either *Qara Qalpaq*, the ethnonym, today, of

¹ The *Povest' vremjannyx let* (*Polnoe sobranie russkix letopisej*, Moskva-SPb. /Petrograd/Leningrad, 1841–, I, c. 65–6) relates the tale of the Rus' youth who, during the Pečeneg siege of Kiev in 968, was able to leave the beleaguered city and make his way through enemy lines because of his fluent command of Pečeneg.

² There is an extensive literature on this question summarized in P.B. Golden, *An Introduction to the History of the Turkic Peoples* (Wiesbaden, 1992), p. 270–277. The most recent study of the Qıpçaqs (with particular emphasis on their eastern groupings) is that of S.M. Axinžanov, *Kypčaki v istorii srednevekovogo Kazaxstana* (Alma-Ata, 1989).

³ The Ol'goviči were one of the Rjurikid branches descended from Oleg Svjatoslavič, a grandson of Jaroslav the Wise (d. 1054), competing for power in 12th century Kievan Rus'. Beginning with Oleg, they had cultivated an entente with the “Wild Polovci” to aid them in their bid for the Kievan throne. Their principal opponents were the Monomašiči, descendants of Volodimir Monomax (1113–1125). On the throne struggles, see P.P. Toločko, *Drevnjaja Rus'* (Kiev, 1987), p. 101ff.; B.A. Rybakov, *Kievskaja Rus' i russkie knjažestva XII–XIII vv.* (Moskva, 1982), p. 469ff; G. Vernadsky, *Kievan Russia* (New Haven, 1948, reprint : 1959), p. 83–92, 214ff. On these two Cuman groups see O. Pritsak, “Non-Wild Polovtsians”, *To Honour Roman Jakobson* (The Hague–Paris, 1967), II, p. 1615–1623 and P.B. Golden. “The Polovci Dikii”, *Harvard Ukrainian Studies*, III–IV (1979–80), p. 296–309.

⁴ It is sometimes rendered as the “Black Cows”. The most recent discussion of the Černii Klobouci, with relevant bibliography, may be found in S.A. Pletněva, *Drevnosti čěrnyx klobukov in Arxeologija SSSR, svod arxeologičeskix istočnikov*, vyp. E1–19 (Moskva, 1973) and T. Nagrodzka-Majchrzyk, *Czarni Klobucy* (Warszawa, 1985). Among older, but still useful works are the studies of D.A. Rasovskij, “O roli čěrnyx klobukov v istorii Drevnej Rusi”, *Seminarium Kondakovianum*, VI (1933), p. 1–66 and “Rus', čěrnye klobuki i polovcy v XII v.”, *Festschrift für Petur Nikov* (Sofia, 1940), p. 369–78.

an Eastern Qıpčaq Turkic-speaking people (largely found in Uzbekistan) closely related to the Qazaqs and Noğays or *Qara Börklü*, a Cuman/Qıpčaq tribe of Medieval Eurasia.⁵ The word *klobuk* (клобок) “tiara, headgear” in Old Slavic, is viewed as an ancient borrowing from Turkic (**qalbuq*, as yet unattested) found now throughout Slavic denoting some kind of hat or a “bubble on liquid” and compared with *qalpaq*.⁶ Confirmation that the Rus’ accurately rendered this Turkic term is found in Rašîd ad-Dîn’s *Jâmi‘ at-Tavâriḫ* in connection with his account of the Mongol attack on *Men-Kermen* (Turkic for Kiev) in 637/1239–40 (“*qulquna yil*” the “Year of the Rat”). Batu, Činggis Xan’s grandson and leader of the expedition, defeated both the Rus’ and the “people of the Black Caps” (*qaum-i kulâh-i siyâhân*).⁷

Černii Klobouci and Qara Qalpaq

The connection of the Černii Klobouci with the Qara Qalpaq of today is highly problematic. Barthold, in his many writings, was uncertain of the connection.⁸ In his review of Marquart’s *Komanen*, he agreed, at that time, with the latter’s identification of them with the Qara Börklü.⁹ This line of thought was picked up by later Soviet scholars who suggested that in the aftermath of the Mongol conquest, the Černii Klobouci/Qara Börklü moved to the Volga zone and became part of the Noğay Horde. Another grouping, however, settled in the Dnestr region and became, according to this thesis, the ancestors of the Gagauz.¹⁰ There are, however, adherents, in older and more recent scholarship, of an unequivocal connection between the present-day Qara Qalpaq and the Černii Klobouci.¹¹ Ždanko, largely following Tolstov,¹² concluded that the name “Black Hats” (*Qara Qalpaq*) was given to Oğuz-Pečeneg groupings located in both the border zone of Kievan Rus’ and the Aral region by the Cuman/Qıpčaqs based on the kind of headgear worn by the Oğuz and Pečenegs. This Cuman term was then calqued into Rus’. There are, indeed, a number of types of head-coverings worn by the Qara Qalpaqs that could

⁵ See J. Marquart, *Über das Volkstum der Komanen* in W. Bang, J. Marquart, *Osttürkische Dialektstudien* (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, phil. hst. Klasse, N.F., XIII/1, Berlin, 1914), p. 158; A. Zajaczkowski, *Związki językowe połowiecko-słowiańskie* (Wrocław, 1949), p. 11. A listing of Cuman/Qıpčaq tribes may be found in al-Dimašqî, *Nuxbat ad-Dahr fî ‘Ajâ’ih al-Barr wa’l-Baḥr*, ed. F. Mehren (SPb., 1886), p. 264 (Qara Börklü), Ibn Xaldûn, *Kitâb al-‘Ibar* (Beirut, 1971), V, p. 372 (Qara Börklü). N.A. Baskakov, *Tjurksiaja leksika v “Slove o polku Igoreve”* (Moskva, 1985), p. 58 suggests that the Qara Börklü were an Oğuz tribe (for which there is no evidence) and this was the name from which the Rus’ form was probably calqued.

⁶ O.N. Trubačëv et al., *Étimologičeskij slovar’ slavjanskix jazykov*, 10 (Moskva, 1983), p. 61–62; cf. also M. Fasmer (Vasmer), *Étimologičeskij slovar’ russkogo jazyka*, trans. O.N. Trubačëv, 2nd ed. (Moskva, 1986), II, p. 252.

⁷ Rašîd al-Dîn, *Jâmi‘ at-Tavâriḫ*, ed. B. Karîmî (Tehran, 1338/1959), I, p. 482.

⁸ Cf. his *Istorija turecko-mongol’skix narodov* in *Akademik V.V. Bartol’d Sočinenija* (Moskva, 1963–1973), V, p. 224 and his “Tjurki” (for the *Encyclopaedia of Islam*), Russ. trans. in his *Sočinenija*, V, p. 589. Barthold noted, however, that the Qara Qalpaq appear to have had a more westerly point of origin than their present habitat might indicate.

⁹ Bartol’d, “Novyj trud o polovcax”, *Sočinenija* V, p. 402.

¹⁰ See R.M. Mavrodina, *Kievskaja Rus’ i kočevniki* (Leningrad, 1983), p. 65.

¹¹ Cf. M.A. Czaplicka, *The Turks of Central Asia in History and the Present Day* (1918, reprint: London, 1973), p. 45–46; A.N. Kurat, *IV–XVIII Yüzyillarda Karadeniz Kuzeyindeki Türk Kavimleri ve Devletleri* (Ankara, 1972), p. 68; A. Caferoğlu, *Türk Kavimleri* (Ankara, 1983), p. 24–25. Sh. Akiner, *Islamic Peoples of the Soviet Union* (London, 1983), p. 338–339, takes a more cautious approach, accepting the identification of Černii Klobouci with *Qara Qalpaq*, but noting that it is not clear “when or how the term came to be applied to the group as a whole” and that the “actual form *Karakalpak*” is recorded only in early Modern Times.

¹² T.A. Ždanko, *Očerki istoričeskoj étnografii karakalpakov* (Moskva–Leningrad, 1950), p. 109–110; S.P. Tolstov, “Goroda guzov”, *Sovetskaja Étnografija*, No. 3 (1947), p. 94.

have served as the source for this name. Recent ethnographic studies mention the *şögirme*, *soppas*, *malaxay*, *telpek*, *papag*, *degeley* and *qulaqşın* some of which are either black in color or have black edging. Furthermore, there is an historical tradition that some two centuries ago the Qara Qalpaq wore tall hats made of black felt which were called *börük*. *Börk/börük* was a widespread term in Medieval Turkic for “cap”.¹³ On this basis, X. Esbergenov, taking up an older suggestion, put forward the thesis that originally this group may have been called *Qara Börkli* and then was given the name *Qara Qalpaq* by others.¹⁴ There is, understandably, some imprecision in these terms.¹⁵ Other groups have semantically similar names (see *Qara Papax* below) or names based on a similar pattern of name-giving (e.g. the *Sarı Qalpaq* among the Qırğız¹⁶). The complication here, however, is that black hats were not necessarily or uniquely associated with one particular grouping of Eurasian nomads. They were not and are not today a marker of ethnicity. Thus, although black hats were closely associated with the Oğuz Türkmén of Central Asia,¹⁷ not all groups wearing black hats were Türkmén, nor did all Oğuz wear black hats. The later Anatolian kinsmen of the Oğuz, generally, in the 13th–14th century, wore red *börks*, although white ones began to appear around this time as well.¹⁸ Neither of these was exclusive to them. Moreover, the Černii Klobouci, as we shall see, were not at all homogeneous. Why would people of different Turkic tribal (and even linguistic) groupings wear the same headgear? This could be possible only if, after their formal organization into the Černii Klobouci, they adopted a common headgear for politico-symbolic purposes.

Names based on headgear, as we have seen, are not unknown. Thus, we do not have to identify the Černii Klobouci with the Qara Qalpaq (and certainly not with the Qara Börkli who were a Cuman/Qıpčaq tribe). Bearing in mind the absence of the ethnonym *Qara Qalpaq* in the sources before the 16th century (indeed the word *qalpaq* is not found in the texts of that and later eras), it has been suggested, correctly in my view, that it is “probably erroneous” to equate the two.¹⁹ The Qara Qalpaq appear to have been part of the Golden Horde and the Great Noğay Horde, for their tribal composition was largely derived from those eastern Qıpčaq or Qıpčaqicized groupings that formed the mass of the Jočid or Batuid soldiery that by the 14th century was known as “Özbek”.²⁰ In the 15th–16th centuries, they separated from the Qazaqs and Noğays and the largest grouping of them, located in the lower Amu Darya, were ultimately configured into two loose, semi-nomadic subconfederations, the *Aris Qongrat* and the *Aris On Dört Uru* (the “14 clans”). Clan and tribal ties remain strong, while a modern sense of nationhood (the Soviets made them a “nation” in 1920) is not as strongly developed. The Qara Qalpaq economy developed a strong agricultural component, becoming the primary source of grain for the Qazaqs. Animal husbandry emphasized cattle,

¹³ Sir Gerard Clauson, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish* (Oxford, 1972), p. 362, usually translated into Arabic as *qalansuwwa*, occasionally as *tâqiya* (“skull-cap”) and into Persian as *kulâh*, see É. Sevortjan, *Étimologičeskij slovar tjurkskix jazykov* (Moskva, 1974, 1978, 1980, 1989 [under new authorship]), II, p. 221–222 for a full listing of the different forms and semantic shades of meaning.

¹⁴ See T.A. Ždanko, S.K. Kamalov (eds.), *Étnografija karakalpakov XIX-načalo XX veka* (Taškent, 1980), p. 74–76.

¹⁵ Cf. the equivalents given in A.B. Ercilasun et al., *Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü* (Ankara, 1991), I, p. 430–431 : Osm. *kalpak*, Azer. *papag*, Baškır *papaxa* (*bürük*), Qırğ. *qalpaq*, *tebetey*, Uzb. *papax*, Tat. *papaxa* (*bürük*), Trkm. *telpek*, Uyğ. *qalpaq*.

¹⁶ S.M. Abramzon, *Kirgizy i ix étnogenetičeskie i istoriko-kul’turnye svjazi* (Leningrad, 1971), p. 61.

¹⁷ M.K. Nurmuxamedov et al., *Karakalpaki* (Taškent, 1971), p. 13–14.

¹⁸ F. Sümer, *Oğuzlar* (Ankara, 3rd ed., 1980), p. 409.

¹⁹ Zs. Kakuk, *Mai török nyelvek. I. Bevezetés* (Budapest, 1976), p. 85–86.

²⁰ B. Spuler, *Die Goldene Horde* (2nd ed., Wiesbaden, 1965), p. 86–87; E. Allworth, *The Modern Uzbeks* (Stanford, 1990), p. 9–10.

rather than the horses and sheep typical of pastoral nomads. Fishing was also an important part of the economy when they lived in the lower Syr Darya region (17th–mid-18th century) as were various handicrafts and trade. For the most part they were subjects of the Qazaq xans until the 18th century.²¹ Semantically related, as we have noted, is the ethnonym *Qara Papax*, also termed *Terekeme* (most probably from Arab. *Tarâkima*, pl. of *Turkmân*) designating an Oğuz-speaking (Azerî) people originally from Transcaucasia, but now residing in Iran and Eastern Turkey.²²

Origins of the Černii Klobouci

The question of the origin of the Černii Klobouci is, perhaps, more straightforward than that of their fate in the Činggisid era. There is no need to discuss the meagre data on the history of the Černii Klobouci in detail. This has already been done (most recently by T. Nagrodzka-Majchrzyk, see above). We may simply note that in the course of the 11th century, the Kievan Rus' state was confronted successively by three nomadic Turkic tribal unions: the Pečenegs, the Western Oğuz (the Οὐζοι of the Byzantine sources, called in Rus' and Khazar Hebrew documents *Tork* (Торци etc., [יִרְקָן] = *Türk*)²³ and the Cuman/Qıpčaq. Each of these confederations sought to establish itself in the highly desirable pasturages of the Pontic steppe zone and to hammer out, in the give and take of military probing typical of nomadic polities in their dealings with sedentary states, a pattern of political and economic relations that secured for the nomads access to the goods of the sedentary world. In 1036, the Rus' delivered a crushing blow to the Pečenegs who, thereafter, were pushed to the periphery of the Black Sea steppes and into Byzantine and Hungarian lands. Their successors, the Western Oğuz/Torci, who previously had a history of alliance or entente with the Rus', were pushed hither by Cuman-Qıpčaq pressure and the dynamism of the Seljuk movement. They briefly established themselves here until they were defeated by the Rus' in 1060 and shortly afterwards by the Byzantines (1064) and Hungarians (1068). They, then, underwent a fate similar to that of the Pečenegs. Broken up and scattered, groups of them took service with the surrounding sedentary states: Byzantium, Hungary and Rus'.

In Rus', the Pečeneg and Tork fragments established their camps on the periphery of the Kievan principality, especially in the Ros' river region. This was in keeping with a pattern established by Volodimir I in the late 10th century.²⁴ By 1146, when the term *Чернии Клобоуци* first appears in the Rus' sources, these Pečeneg, Oğuz and other tribal fragments on the steppe periphery of Rus' had been formally organized into the borderguard units of the princes of Kiev,²⁵ directed against the Cuman-Qıpčaq who had supplanted them as masters of the

²¹ See A. Bennigsen, S.E. Wimbush, *Muslims of the Soviet Empire* (Bloomington–Indianapolis, 1986), p. 111–114; Ždanko, *Očerki*, p. 37, see there also for detailed discussion of the tribes and clans of the Qara Qalpaq; Nurmuxamedov et al., *Karakalpaki*, p. 21–22. The term *aris* (from Arab. 'arīš "shaft, carriage pole") is of relatively recent origin, noted first in the 17th century (see Clauson, *ED*, p. 239). In Qazaq, *aris* denotes the "highest level of tribal division." In Qara Qalpaq it designates a clanal union of tribes claiming a common origin, see Sevortjan, *Étim. slov.*, I, p. 290.

²² P.A. Andrews, *Ethnic Groups in the Republic of Turkey* (Wiesbaden, 1989), p. 74–77; Caferoğlu, *Türk Kavimleri*, p. 69–70.

²³ See Golden, *Introduction*, p. 210.

²⁴ O. Pritsak, "The Pečenegs: A Case of Social and Economic Transformation", *Archivum Eurasiae Medii Aevi*, I (1975), p. 233.

²⁵ *PSRL*, II, c.323.

Western Eurasian steppes. Their formation at this time was hardly fortuitous and must be viewed within the context of Rus' internecine strife. With the death of the Ol'govič Vsevolod II (1139–46), the struggle for the Kievan throne was largely fought between rival factions of the Monomašiči : Izjaslav II (1146–54) and his uncle Jurij Dolgorukij of Suzdal'. Izjaslav, initially, won because he had popular support from both the people of Kiev and the nomadic auxiliary forces in the region.²⁶ The longstanding entente between the Ol'goviči and the “Wild Cumans” undoubtedly played a role in shaping the pro-Monomašič sympathies of the Pečenegs, Tork/Oğuz and other elements that became the Černii Klobouci. The appearance, then, of a new term to designate the latter should probably be connected with Izjaslav's attempts to organize and secure the loyalty of these now critical military forces.

In the steppe periphery, especially in the Ros' river region, several towns became associated with these nomadic vassals of the Kievan prince, most particularly Torčesk (“Tork-town”). By the late 12th century, this was in the hands of Kuntuvdēj (Kün-tuwdī, whose name appears in Qıpčaq rather than Oğuz form, see below). Other “towns” bore the names of the chieftains who held them, e.g. Čjurnaeŋ (from Čurnay), Kul'djurev (from Küldür, see below).²⁷

Peoples of the Černij Klobouk Confederation

In addition to the Oğuz and Pečeneg elements, the Rus' chronicles mention a number of other groupings : the Berendei/Berendiči, first noted s.a. 1098,²⁸ the Turpěi, first noted s.a. 1150,²⁹ the Kovui/Koui, first noted s.a. 1151³⁰ and the Bouty, noted only s.a. 1206.³¹ Perhaps also to be included here are other tribal fragments, such as the Kaepiči, first noted s.a. 1160.³² Of these, only the latter are easily identified. This name is a Slavicized form of *Qay-apa* or *Qay-opa* (the -iči roughly rendering “the sons of ...” = Turk. -oğulları). The term *opa* (*oba*) “tribe” or “clan,”³³ figures prominently in Cuman/Qıpčaq tribal names. The Qay (= the Hsi [Old Chin. **ġiei*],³⁴ Tibetan *He*) were a Hsien-pi (Proto-Mongolian) people akin to the Qitan and Shih-wei. In Orxon Turkic they were termed *Tatabı* (cf. the Tibetan rendering of this as *Dad-pyi*).³⁵ They were one of the constituent elements

²⁶ M.S. Gruševskij (Hruševs'kyj), *Očerki istorii Kievskoj zemli ot smerti Jaroslava do konca XIV stoletija* (Kiev, 1891, reprint : Kiev, 1991), p. 166ff; Vernadsky, *Kievan Russia*, p. 218.

²⁷ See P.V. Golubovskij, *Pečenegi, torki i polovcy do našestvija tatar* (Kiev, 1883), p. 150; K.V. Kudrjašov, *Poloveckaja step'* (Moskva, 1948), p. 134–136; S.A. Pletněva, *Kočeŋniki srednevekov'ja* (Moskva, 1982), p. 64; Nagrodzka-Machrzyk, *Czarni Kłobucy*, p. 30.

²⁸ A Tork assassin named “Beren'di” is mentioned in 1097, *PSRL*, II, c. 235ff.

²⁹ *PSRL*, I, c. 326.

³⁰ *PSRL*, II, c. 426–427.

³¹ *PSRL*, X, p. 51, var. lect. *bousty*. They are mentioned as part of the troops (including Berendiči and Koui) of Rjurik Rostislavič, ruler of Kiev.

³² *PSRL*, II, c.506–507.

³³ Zajaczkowski, *Zwizki*, p. 38–39. Kâşğarî (Maḥmûd al-Kâşğarî, *Compendium of the Turkic Dialects – Diwân Luyât at-Turk*, ed. trans. R. Dankoff and J. Kelly (Cambridge, Mass., 1982–1985), I, p. 122) notes it as an Oğuz term. Clauson, *ED*, p. 5–6, views it as a smaller unit, “clan,” or “extended family.” These terms, however, are very elastic.

³⁴ B. Karlgren, *Grammata Serica* (Stockholm, 1940, reprint : Taipei, 1966), p. 357, no. 876d. See also P. Pelliot, “A propos des Comans,” *Journal Asiatique*, XV (1920), p. 150, n. 2. For a sketch of the history of the Qay, see K. Wittfogel, Feng Chia-sheng, *History of Chinese Society. Liao (907–1125)* (Transactions of the American Philosophical Society, n.s. 36, 1946, Philadelphia, 1949, p. 84, n.1, 315–316, 407 and W. Eberhard, “Sinologische Bemerkungen über den Stamm der Kay” *Monumenta Serica*, 12 (1947), p. 204–223.

³⁵ T. Tekin, *Orhon Yazıtları* (Ankara, 1988), p. 52; J. Bacot, “Reconnaissance en Haute Asie septentrionale par cinq envoyés ouïgours au VIIIe siècle,” *Journal Asiatique*, 244 (1956), p. 145; L. Ligeti,

of the Qitan/Liao state and are noted by the Islamic geographers as one of the northern tribes around China. According to al-Marwazî (writing ca. 1120), they provided the catalyst for the Qun migration which produced the Cuman/Qıpčaq union in the early 11th century.³⁶ Individuals of Qay origin were also noted as *gûlâms*, i.e. professional soldiers, in the service of one or another Muslim ruler.³⁷ Thus, it is hardly surprising to find them fulfilling a similar role in Rus’.

We are less well-informed about the other, “lesser” groupings that constituted the Černii Klobouci. The name **Berendi/*Berindi/*Berendey* (Берендеѣ, Берендици), also noted as an anthroponym, as we have seen, may derive from Turk. *ber-* “to give”³⁸ = *berindi* “one who has given himself over”, an appropriate term for tribesmen who had taken service with the Rus’ princes. There are numerous places-names in Hungary and Rumania going back to this ethnonym.³⁹ Their ethnic affiliations (Tork/Oğuz, Pečeneg⁴⁰) are unclear. The names of the few Berendi figures known to us do not display any significant linguistic markers that would point to either Qıpčaq or Oğuz. The Rus’ chronicles, s.a. 1158, mention three leaders of the “Berendiči”: Tudor Satmazovič’, Karakoz’ Mnjuzovič’ and Karas Kokěj.⁴¹ Baskakov connects *Tudor* with the anthroponym *Totur*, the name of one of the Cuman xan Könček’s sons, who was captured by the Rus’ in 1180.⁴² Both names he views as deriving from *tut-* “xvatat’, deržat’, uderživat’, pojmat’” = *tutar/tudar* (the latter unattested) or from *tati-* “probavat’, ispytyvat’”. These etymologies seem unlikely, however, as does also the identification of the two names. Although names based on *tut-* are known, *Tudor* cannot be derived from it. Rather interesting in this regard are the notices on other individuals bearing this name in Rus’ sources. The *tiuns*⁴³ of Vsevolod Ol’govič who were set upon by the people of Kiev in 1146, were named Ratša (a non-Slavic name) and Tudor. A Galician boyar of Jaroslav Volodimirovič, noted in 1160 and again in 1180 bore the name Tudor Elčič.⁴⁴ The latter’s patronymic probably points to Turkic *elči* “ambassador, representative”, occasionally used as a proper name.⁴⁵ *Tudor* may, perhaps, derive from the Christian name Theodore (Greek *Theodoros*), indicating, in all likelihood, that these men were Orthodox Christians. The patronymic *Satmazovič*, of course, is the well-known Turkic name *Satmaz*, aor. neg. of *sat-* “to

“A propos du ‘Rapport sur les rois demeurant dans le nord’”, *Etudes tibétaines dédiées à la mémoire de Marcelle Lalou* (Paris, 1971), p. 172.

³⁶ *Sharāf al-Zamān Tahir Marwazī on China, the Turks and India*, ed. trans. V.F. Minorsky (London, 1942), Arabic p. 18/trans. pp. 29–30, see also discussion in Golden, *Introduction*, p. 273–277.

³⁷ See M.F. Köprülü, “Kay Kabilesi hakkında Yeni Notlar”, *Belleten*, VIII (1944), p. 421–452.

³⁸ Clauson, *ED*, pp. 354–355.

³⁹ See the recent discussion by L. Rásonyi, *Hidak a Dunán* (Budapest, 1981), p. 103–104, which summarizes his many years of work on these questions. N.A. Baskakov (“Mikroétnonimy uzov [oguzov] - čermyx klobukov v russkix letopisjax”, *Acta Orientalia Hungarica*, 36 (1982), pp. 42–43) and his *Tjurkskaja leksika*, p. 63–64, disagreeing with this, has suggested Qıpčaq *beren* 1) “orël, berkut”, 2) “lučšaja stal’, sablja, kinžal” and by extension “mudryj, slavyj, mogučij bogatyj”, *geroj, molodec*. This seems less likely.

⁴⁰ The Pečenegs appear to have spoken some form of Common Turkic, most probably of the Qıpčaq variety, see Gy. Németh, *Die Inschriften von Nagy Szent Miklós* (Bibliotheca Orientalis Hungarica, II, Budapest, 1934), esp. p. 50–59; L. Ligeti, *A magyar nyelv török kapcsolatai a honfoglalás előtt és az Árpád-korban* (Budapest, 1986), p. 506–511 and the detailed analysis of the Pečeneg *Sprachreste* by Gy. Györfy, *Besenyők és magyarok* (Kőrösi Csoma Archivum, I, Budapest, 1939, reprinted in his *A magyarság keleti elemei* (Budapest, 1990), esp. p. 170–191). Pritsak, “Pečenegs”, *AEMae*, I (1975) conjectured a number of linguistic shifts from an original Tokharian language, Eastern Iranian and later “Hunno-Bulgarian”.

⁴¹ *PSRL*, II, c. 501.

⁴² *PSRL*, II, c. 623; Baskakov, *Tjurkskaja leksika*, p. 69.

⁴³ A Scandinavian loan-word (*tjónn* “servant”) in Rus’ designating an administrative official of the Rjurikid princes, see Vasmer, *Étim. slov.*, IV, p. 63.

⁴⁴ *PSRL*, c. 616 (Toudor Gal’čič).

⁴⁵ Clauson, *ED*, p. 129.

sell”.⁴⁶ The Turkic name of the second figure would appear to be *Qara Kōz* (“Black-eye”) son of *Münyüz* (“horn”⁴⁷). The third figure is more problematic. *Карасъ* (? *Qaras*) may be an anaptyctical form of *qars* “a robe of camels-hair or sheeps-wool”.⁴⁸ For the use of garment terms as names, cf. *Кончак* (*Könček* “Hosen”⁴⁹ the Cuman chieftain). *Кокей* (**Kökey* ?) may derive from *kök* which has a great many meanings in Turkic (“root, origin, thong, seam, the sky, sky-colored” etc.).⁵⁰ There are no anthroponymic parallels that suggest themselves.

Of the other tribal, subtribal or clanal names that appear in our sources we possess little data. The name *Turpěj* has not, thus far, been successfully etymologized : *Tur-bey*⁵¹ ? from *tur-* “to stand”, *Tur-opa*,⁵² *Torpi* “follower” etc.⁵³ More interesting is Baskakov’s comparison with the Uyğur personal name *Törpe*.⁵⁴ The Kovui (also given as *Koyu* etc.), located in the Kiev-Černigov region,⁵⁵ have been explained as *Qobıy*⁵⁶ or *Qowuy* from *qoğul/quğu* “swan”, i.e. “the tribe with the swan totem”, cf. the Altay/South Siberian Turkic tribe *Quu kiži*.⁵⁷ The *But* (*Боуты*) are considered an Oğuz tribe by Baskakov whose name he derives from *boğu - moğu* “byk, vol” with the pl. suffix *-t* : the “tribe with the ox/bull totem”. Another possibility, he suggests, is *buğu* “olen’” or *bögü* “sil’nyj, mogučij, geroj, bogatyr’”.⁵⁸ Baskakov further associates/identifies (tentatively) this name with the *Могуты*, one of the smaller groupings of Turkic soldiery mentioned in the *Slovo o polku Igoreve*. Lumped together with them were the *Татраны*, *Шельбиры*, *Топчаки*, *Ревугы* and *Ольберы*,⁵⁹ all of whom may have been part of the Černii Klobouci. None of these have universally accepted etymologies : cf. *Tatran* from *taturan* : *tat-* “probavat” = “opytnyj sovetnik, starejšina” (among others), *Šelbir* ? *Topčaq* “sytaja lošad’”, žirnaja krasivaja lošad’” (cf. the Qazaq clan *Qaraqula-Tobičaq*), *Revug* = metathecized from **Er-buğa* “muž-byk” and *Ol’ber* which Baskakov reads as *Alp-er* “geroj”.⁶⁰ The latter, however, is probably from **Ölber*, cf. *Ölberli*, the name of an important Cuman/Qıpčaq tribe.⁶¹ Attempts have also been made to relate this name to that of an envoy sent to the Berendiči during the turbulent events of 1158 by Mstislav

⁴⁶ L. Rásonyi, “Kuman Özel Adları”, *Türk Kültürü Araştırmaları*, III–IV (1966–1969), p. 124, 142. This name belongs to the category of anthroponyms which ward off evil spirits.

⁴⁷ Clauson, *ED*, p. 352 **büñüz* which in Oğuz takes the form (Osm.) *boynuz*, (Az. Trkm.) *buynuz*. Palatal forms prevail in Qıpčaq and Turkî (e.g. Qaz. *müyiz*, Tat. *mögez*, Uyğ. *müyüz*). Medieval Qıpčaq has *müz* (K. Grønbech, *Komanisches Wörterbuch*, København, 1942, p. 167, perhaps a corruption of *müyüz*), *müngüz*, *muynuz*, *muyuz* (see R. Toparlı, *Kıpçak Türkçesi Sözlüğü*, Erzurum, 1993, p. 149).

⁴⁸ Kâşğari/Dankoff, I, p. 272, cf. also II, p. 161 *qars yamağı* “a patch of wool”.

⁴⁹ Grønbech, *Koman. Wtrbch*, p. 151; Rásonyi, “Kuman Özel Adları”, p. 117.

⁵⁰ See Clauson, *ED*, p. 708–709.

⁵¹ Suggested by Rásonyi, “Kuman Özel Adları,” p. 134.

⁵² Nagrodzka-Majchrzyk, *Czarni Klobucy*, p. 133.

⁵³ Put forward by Baskakov, *Tjurkskaja leksika*, p. 66, along with a number of other suggestions. On *torpi*, originally “a calf in its first year”, see Clauson, *ED*, p. 533 = Kâşğari/Dankoff, I, p. 315.

⁵⁴ See V.M. Nadeljaev et al., *Drevnetjurkskij slovar’* (Leningrad, 1969), p. 581.

⁵⁵ One of the groups participating in Igor’s ill-fated campaign of 1185 against the Cumans were the Kooui of Černigov, *PSRL*, II, c.638.

⁵⁶ This is a tribal name found among the Šor and Sagay Turks of Southern Siberia, see Rásonyi, “Kuman Özel Adları”, p. 117.

⁵⁷ Baskakov, *Tjurkskaja leksika*, p. 65–66 takes this form ultimately back to **qung - quğ - qub* etc. meaning “dried, dried up, dried up grass” and eventually the color of dried grass “pale” etc. which he connects with the ethnonym *Qun*, *Quman* etc. Clauson, *ED*, p. 609 remarks that this term was used to denote a number of aquatic birds.

⁵⁸ Actually, *bögü* denotes “sage, wizard,” some one possessing “both wisdom and mysterious spiritual power”, see Clauson, *ED*, p. 324–325.

⁵⁹ See text in D.S. Lixačëv, *Slovo o polku Igoreve. Istoriko-literaturnyj očerk* (Moskva, 2nd ed., 1982), p. 135.

⁶⁰ See full discussion in Baskakov, *Tjurkskaja leksika*, p. 64–65, 131–136.

⁶¹ See P.B. Golden, “Cumanica II : the Ölberli (Ölperli) : The Fortunes and Misfortunes of an Inner Asian Nomadic Clan”, *Archivum Eurasiae Medii Aevi*, VI (1986), p. 5–29.

Izjaslavič (who briefly held Kiev 1158–59, 1167–69, 1170) : Olbyr' Šerošević (Олбырь Шерошевич) .⁶² This seems unlikely. The Rus' form renders **Albir* which may or may not be Turkic.⁶³ The patronymic, however, does not appear to be Turkic (or Slavic). Moreover, it should be remembered that in addition to Turks, there were individuals from various North Caucasian ethnicities in Rus' service at this time. This name may stem from one of them.

There are a number of other anthroponyms associated with the Černii Klobouci which we may briefly examine before turning to the meaning and significance of the term Černij Klobouk itself : *Bastı* : the Hypatian Chronicle makes mention (s.a.a. 1169–70) of the *Бастеева чадь*,⁶⁴ “the children of Bastı” (**Basti Oğulları*), a military force under the control of Bastı, involved in Rus' inter-princely fighting : *bas-* “to press, crush, oppress, make a surprise attack”.⁶⁵ In that same period (1169)⁶⁶ the sons of Čağır (Чагровичи : Turk. *çağır* “wine” or *çaqır* “blue -grey ... of eyes”⁶⁷), Čekmen (Чекменъ : cf. Cuman/Qıpčaq *çekmen* “wollenes Tuch”⁶⁸), Tošman (Тошманъ : *toš-* “to fill” ?⁶⁹ : *tüşümen* the name for a tax official⁷⁰ ? or perhaps even *tušman* from Pers. *dušmân* “enemy” attested in the *Codex Cumanicus*⁷¹) and Моначük ? (Моначюкъ : perhaps a corruption of *mončuq* “bead, bead necklace”⁷²) were involved in plotting with Volodimir Mstislavič (who briefly held Kiev in 1167 and 1171). Čjurnaj (Чюрнаев : *čurnay* ?⁷³ is the name of a Černij Klobouk settlement and of its chieftain that was attacked and overrun by the Cumans in 1190.⁷⁴ *Küldür* (Кульдюръ : *küldür-* “to cause to smile”) and *Küntowdı* (Коунътоувдей : *küntoğdı*, Qıpčaq *küntowdı/küntowdı* “sunrise”⁷⁵) are the names of two chieftains of the Černii Klobouci noted in the 1180's, in their familiar roles as allies of the Rus' princes against the Cumans.⁷⁶

The Meaning of the Term Černii Klobouci

The Černii Klobouci were not a tribe, although in time, having retained a nomadic or semi-nomadic economy and lifestyle, they may have begun to function as one. In this respect, they were typical of the detribalizing, semi-nomadic elements that were so much a feature of the nomadic-sedentary frontier zone. The Ottoman state, among others, was formed from just such elements, a *mélange* of tribal and other groupings (frontier adventurers, *ğâzîs* etc.) and a dynamic dynastic core (based on a tribal element), bonded by religious and conquest ideology. The

⁶² PSRL, II, c. 501.

⁶³ Cf. Kâşğari/Dankoff, I, p. 208 : *alwir-* (?) *ol aniq yüziğe alwirdi* “He snapped back at him (lit. jumped in his face with words) as though he wanted a quarrel.” Such combative names are not unknown in Turkic. But, this is all very conjectural.

⁶⁴ PSRL, II, c. 544, 548.

⁶⁵ Clauson, *ED*, p. 370; Rásonyi, “Kuman Özel Adları”, p. 88.

⁶⁶ PSRL, II, c. 536.

⁶⁷ Clauson, *ED*, p. 409. Rásonyi, “Kuman Özel Adları”, p. 99 and Baskakov, *Tjurkskaja leksika*, p. 69 opt for *čağır* from *čağrı* “falcon.”

⁶⁸ Grønbech, *Koman. Wtrbch*, p. 74; Rásonyi, “Kuman Özel Adları”, p. 99. For a differing view, see Baskakov, *Tjurkskaja leksika*, p. 69–70.

⁶⁹ Rásonyi, “Kuman Özel Adları”, p. 133; Clauson, *ED*, p. 560, see also *tuš-* “to meet.”

⁷⁰ Nadeljaev et al., *DTSl*, p. 601, suggested by Baskakov, *Tjurkskaja leksika*, p. 69 along with some other solutions.

⁷¹ Grønbech, *Koman. Wtrbch*, p. 84.

⁷² Clauson, *ED*, p. 349; Baskakov, *Tjurkskaja leksika*, p. 69.

⁷³ Baskakov, *Tjurkskaja leksika*, p. 70 suggests *čurni* “sredstvo uspokoenija, udovletvorenija” (actually “powder” from Sanscrit *cūrṇa*, also denoting a “laxative”) which seems unlikely.

⁷⁴ PSRL, II, c. 668–669.

⁷⁵ Rásonyi, “Kuman Özel Adları”, pp. 120–121; Baskakov, *Tjurkskaja leksika*, p. 68.

⁷⁶ PSRL, II, c. 629. There was also a Cuman leader who bore the name *Küntoğdı/Küntowdı*.

groupings that came to compose the Černii Klobouci, however, because of their weakness in the face of their steppe enemies, the Cumans, were compelled to seek the protection of and offer their service in return to the principal sedentary power in the Pontic steppe zone, the only successful military rival of the Cumans: the Rus' state. While remaining Tork/Oğuz, Pečeneg, Berindi, Qay-opa etc. for a time, by the 1140's they became formally organized units of the Kievan princes and took a name denoting "Black Hats". This, we may suggest, had a symbolic meaning indicating their vassal status with respect to the Kievan throne. "Černij Klobouk", then, denoted a political and social status. The color "black" in Turkic (*qara*) has a very wide range of literal and symbolic meanings as noted by Laude-Cirtautas. In addition to signifying the color itself, *qara* was associated with: 1) evil spirits, 2) hostile sentiments, malicious attitudes, 3) shame and dishonor, 4) misfortune, unlucky fate, 5) sorrow, grief, 6) being poor, simple, common, commonplace, vulgar, low, base, mean, 7) unmixed, pure, bare, alone, single, 8) great, powerful, mighty, courageous, 9) used as a word of strengthening, 10) a compound in plant and animal names.⁷⁷ In the Turkic system of color symbolism it was used as a geographical referent, *qara* designated the "North".⁷⁸

Color designations form part of the names or political designations of a number of Eurasian nomadic peoples, e.g.: Qara Bölük, Qara Xazar, Qara Qırğız, Qara Qoyunlu, Qara Noğay, Qara Tatar, Sarı Uysun, Qızıl, Aq Nayman, Çağan Tatar etc.⁷⁹ To this we might add *Qızıl Baš* (lit. "red head") referring to the Anatolian Oğuz tribal groupings supporting the Šafavids whose headgear was a symbol of their "Shi'ite" views.⁸⁰ Contemporaries were aware of the use of these colors and sometimes translated them. Thus, both Byzantine and Rus' sources refer to the "Black Bulgars" (ἡ μαύρη λεγομένη Βουλγαρία, *Чернии Болгаре*)⁸¹ and the "White and Black Hungarians" (*Озгри Белии, Озгри Чернии*).⁸²

The significance of these usages is not always clear. They may have indicated, as Pritsak suggests (see n. 68) the wing of the confederation. Or, they may have indicated certain clothing, cf. the "Black Cloak" people (Μελάγχλαινοι) mentioned by Herodotus (who comments that their name, which he gives in Greek translation, derives from their clothing) among the peripheral peoples of Scythia.⁸³ In this connection it might be noted that among the Turkic peoples, black and

⁷⁷ I. Laude-Cirtautas, *Der Gebrauch der Farbbezeichnungen in den Türkdialekten* (Wiesbaden, 1961), p. 19–36. G. Doerfer, *Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen* (Wiesbaden, 1963–1975), III, p. 426 notes for *qara*: "Schwarz, schwarze Gegenstand, schlecht, gemein, unglücklich, niedriggestalt, zur den unteren Klassen gehörend, Vieh, Unreinlichkeit, Tinte, Fremder"; see also A.N. Kononov, "Semantika cvetoboznačeniij v tjurkskix jazykax", *Tjurkologičeskij Sbornik 1975* (Moskva, 1978), p. 161–169.

⁷⁸ O. Pritsak, "Orientierung und Farbsymbolik", *Saeculum*, V (1954), p. 377 and his "Qara. Studie zur türkischen Rechtsymbolik" in *Zeki Velidi Togan'a Armağan* (Istanbul, 1955), p. 248–249, 255ff. In "Orientierung", p. 380–381, Pritsak also suggests that *qara* and *kök* "blue" designated the right wing, while *aq* "white" and *sarığ* "yellow" ("white" in Oğuric) the left.

⁷⁹ See examples cited in Pritsak, "Qara", pp. 246–247.

⁸⁰ The beliefs of many of the Anatolian Turkish tribesmen were certainly heterodox, but it is difficult to determine if they were actually Shi'ite in the decades immediately preceding Shah Ismâ'il (1501–1524). See C. Cahen, *Pre-Ottoman Turkey*, trans. J. Jones-Williams (New York, 1968), p. 259–260; F. Sümer, *Safevî Devletinin Kuruluşu ve Gelişmesinde Anadolu Türklerinin Rolü* (Ankara, 1976, reprint: 1992), p. 9ff. Red hats, as we have noted, were commonplace in tribal Anatolia well before this time.

⁸¹ Constantine Porphyrogenitus, *De Administrando Imperio*, ed. J. Moravcsik, trans. R. Jenkins (Washington, D.C., 1967), p. 64, 186; *PSRL*, I, c. 51.

⁸² *PSRL*, I, c. 11–12.

⁸³ A.I. Dovatur et al., (eds. trans.), *Narody našej strany v "istorii" Gerodota* (Moskva, 1982), p. 140, 142, 150 and commentary, p. 350–353. The Qazaqs sometimes called the Qırğız *Aq Qalpaqtı* "the White Hats" because of their clothes, see Č.Č. Valixanov, "Zapiska o Kirgizax" in his *Sobranie sočinenij* (Alma-Ata, 1984–1985), II, p. 7; V.V. Radlov (Radloff), *Iz Sibiri*, trans. K.D. Civina, B.E. Čistovaja (1893, Moskva, 1989), p. 348.

blue-colored clothing were believed to bring good luck in the hunt.⁸⁴ Perhaps most important from our perspective is the fact that *qara* was used to designate a lower or subject social class. In the 8th century Türk and Uyğur runic inscriptions, the common folk, those who were not the *begler* were designated as *qara bodun* or even *qara* (cf. the Ongin, inscript. 9 : *qarasın yığdım begi qaçdı* “I gathered up its [their] people, their begs fled”).⁸⁵ In this regard, it is interesting to note that the commonality in ancient Mesopotamia was termed the “dark-headed” or “black-headed” people (Sumer. *sang-ngiga*, Akkad. *tsalmat-qaqqadi*).⁸⁶ Al-Iṣṭaxrî mentions the “*Qara Xazar*” in apparent contrast to the “Pure Khazars”, i.e. the aristocracy.⁸⁷ The Qaraxanid *Qutadğu Bilig* makes reference to the *qara ‘am* (Arab. *‘am*) *bodun* “the common people”.⁸⁸ In Medieval Turkic we find the term *qarabaş* (lit. “black head”) designating “slave” in Uyğur, Qaraxanid, Qıpçaq and Türkî/Çağatay documents.⁸⁹ Although originally, this term applied to both males and females (as Kâşğarî informs us), in Ottoman (*qaravaş*) it came to designate specifically female slaves.⁹⁰ In two 15th century Çağatay texts (the *Sirâjü’l-Qulûb* and the *Baxtiyâr-Nâme*), the Mongol term *nöker*⁹¹ “servant” is rendered into Çağatay as *qarabaş*.⁹² Related to this is the usage in the *Qutadğu Bilig* : *qara yüz* (lit. “black face”) designating a “servant”.⁹³ The distinction between “whitebone” (*aq süök*, the aristocracy) and “black bone” (*qara süök*, the commonality) among the Qazaqs (who may have taken it over from the Mongols) should also be noted.⁹⁴ In this connection, the Qazaqs sometimes termed the Qırğız *Qara Qırğız* because they were not ruled by Činggisids and did not have the division into white and black bone. Moreover, in Qazaq encampments the aristocracy lived in white tents while the commonality lived in black ones.⁹⁵ Mongol has numerous expressions with *qara/xara* designating a low status : *xara* “black, unrefined, common, plain, vulgar, rough, unpolished, evil, sinful”, *xara azilcin* “hard laborer”, *xara jasu* “common birth, low birth”, *xara jariğa*, *xara kele* “colloquial language”, *xara*

⁸⁴ I.N. Gemuev (ed.), *Tradicionnoe mirovozrenie tjurkov Južnoj Sibiri, Prostranstvo i vremja, Veščiny mir* (Novosibirsk, 1988), p. 172.

⁸⁵ See R. Giraud, *L’empire des Turcs célestes* (Paris, 1960), p. 87–88. The Ongin text may be found in H.N. Orkun, *Eski Türk Yazıtları* (Istanbul, 1936–1941, reprint : Ankara, 1987), p. 130 who translates *yığdım* as “yendim” (= *yıqdım*).

⁸⁶ T. Jacobsen, *The Treasures of Darkness. A History of Mesopotamian Religion* (New Haven, 1976), p. 37; I.M. Djakonov et al. (eds.), *Istorija drevnego mira, I, Rannjaja drevnost’* (Moskva, 1989), p. 62, Eng. trans.. *Early Antiquity* (Chicago, 1991), p. 72. The *Secret History of the Mongols* (trans. F.W. Cleaves, Cambridge, Mass., 1982, I, p. 4) refers to the common people as the “people with black heads”.

⁸⁷ al-Iṣṭaxrî, *Kitâb Masâlik al-Mamâlik*, ed. M.J. De Goeje (Leiden, 1870), p. 222–223 and the discussion of this passage in D.M. Dunlop, *History of the Jewish Khazars* (Princeton, 1954), p. 93–95 and P.B. Golden, *Khazar Studies* (Budapest, 1980), I, p. 142. The *al-xazar al-xullaş* “pure Khazars” may be *al-xazar al-xaliş* (= *Qalıs/Qalız*, one of the designations for the Khwârazmians, as Dunlop has suggested).

⁸⁸ Nadeljaev, et al., *DTSI.*, p. 423.

⁸⁹ Clauson, *ED*, p. 643.

⁹⁰ Kâşğarî/Dankoff, II, p. 265; Sir James Redhouse, *A Turkish and English Lexicon* (Constantinople, 1890, reprint : Beirut, 1973), p. 1444.

⁹¹ *nökör* originally “companion, retainer, follower”. These were men who left their clan for service with a military leader who offered the prospect of booty and quick advancement, see P. Ratchnevsky, *Genghis Khan. His Life and Legacy*, trans. T.N. Haining (Oxford, 1991), p. 12–13.

⁹² O.F. Sertkaya, “Mongolian Words and Forms in Chaghatay Turkish (Eastern Turki) and Turkey Turkish (Western Turki)”, *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten* 1987, p. 269, 274.

⁹³ Nadeljaev et al., *DTSI.*, p. 423.

⁹⁴ See L. Krader, *Social Organization of the Mongol-Turkic Pastoral Nomads* (The Hague, 1963), p. 134, 202–203, 259; Radloff, *Iz Sibiri*, p. 339; see also X. Planhol, “Noirs et blancs : sur un contraste social en Asie Centrale”, *Journal Asiatique*, 255/1 (1967), p. 108 and the various examples of the foregoing in Laude-Cirtautas, *Der Gebrauch*, p. 31–32.

⁹⁵ Valixanov, “Zapiska,” p. 7; Planhol, “Noirs et blancs,” p. 108–109. Pritsak, “Orientierung”, p. 378, however, interpreted *qara*, in this usage, to mean “authentic, real”, i.e. *Qara Qırğız* = the “real Qırğız”.

kymyn “layman, husband”, *xara ulus* “lay people”.⁹⁶ In this regard, we might further note Mong. *qaraču* “Nichtadliger Mann aus dem einfachen Volk, Nicht činggiside, Untertan.”⁹⁷ Interestingly enough, the Rus’ usage has many parallels. In medieval E. Slavic, *č’rn’* meant “prostoj narod”. In the Muscovite era, *čěrnye* denoted the “common folk”.⁹⁸ Finally, it might be noted that according to Budagov, in the Orenburg region, the Muslim Turkic population called those “Tatars” who were peasants of landlords *Qara Qalpaqs*, despite the fact that they did not wear black caps. “This was probably because the Qırğız Qara Qalpaqs (= Qazaqs, pbg.) were never independent and have been subject to the Xivan xans for the longest time.”⁹⁹

In light of the above, *Černij Klobouk* should, perhaps, be viewed initially not as an ethnonym, but as a social term. Their name, the “black hats” (whether real or figurative), was a symbol of their subordination to the princes of Kiev.

⁹⁶ F. Lessing, *Mongolian-English Dictionary* (corrected ed., Bloomington, Ind., 1982), p. 931. See also N. Poppe, “The Use of Colour Names in Mongolian”, *The Canada Mongolia Review*, IV/2 (1977), p. 121.

⁹⁷ Doerfer, *TMEN*, I, p. 397–398 which entered Turkic and underwent contamination with *qaraži* “vagabond” producing thence “gypsy”, see also III, p. 434.

⁹⁸ I.I. Sreznevskij, *Materialy dlja slovarja drevnerusskogo jazyka po pis'mennym pamjatnikam* (1890–1912, reprint : Moskva, 1989), III/2, c. 1564; *PSRL*, XII, P. 234.

⁹⁹ L. Budagov, *Sravnitel'nyj slovar' turecko-tatarskix narečij* (SPb., 1869–71), II, p. 21.

К истории тюркской претемпоральной системы

ЭЛЬВИРА А. ГРУНИНА, *Москва*

Тюркская грамматическая система формировалась в значительной степени на основе материального фонда и типологических закономерностей предшествующих состояний. Естественно обращение к ним при попытке объяснить, какого рода эволюционные процессы обусловили общетюркское состояние некоторых грамматических подсистем. Так, при изучении глагольных категорий возникает вопрос, была ли и могла ли быть существующая оморфизация средств формо- и словообразования свидетельством их генетической связи. В настоящей статье делается попытка ответить на этот вопрос, сопоставив отдельные фрагменты темпоральной и залоговой систем.

Относительно хронологическое пространство их рассмотрения имеет верхней границей словообразовательный тип с гласным ауслатом — вербализатором имени (условно тип -А), который совмещал в себе глагольное словообразование (типа якут. *tuus* ‘соль’ — *tuuhaa-* ‘солить’) и был формой речевой реализации глагола (ср. возможную интерпретацию варьирования гласного основы — Doerfer 1972, 332–335). Нижнюю границу рассмотрения определяют универсализация общетюркского словообразующего форманта -lA- (условно тип -lA) и сложение участка темпоральной системы аорист — претерит — перфект.

Принимаются без обсуждения следующие положения, по которым в тюркологической литературе существуют разные точки зрения: пратюркский глагол еще сохранял более древнюю структуру открытого слога; панхронической закономерностью тюркского сказуемого было формирование в своей структуре функциональных форм глагола (ФФ), которые возникали путем присоединения к лексической морфеме предикативных частиц и служебных слов, т.е. сначала в составе сказуемого формировалась категория предикативов, которая в процессе функционирования порождала новый, синтаксически самостоятельный, полифункциональный подкласс ФФ. Очевидно, следует различать предикатив как процесс сложения ФФ и ФФ как новую грамматическую сущность; пратюркское состояние характеризовалось двумя типами спряжения: лично-местоименным и посессивным; допустимо предположить, что на определенном этапе предикативные отношения передавались только порядком слов.

Тип лично-местоименного спряжения сложился в предикативной структуре, которая включала дейктические элементы местоименного происхождения. Рефлексом такого состояния является реликтовая тувинская структура с местоименным элементом *čüve* ‘вещь’, ‘предмет’ типа *Suldem bistinge xünnüñ kelir čüve* ‘Сулдем приходит к нам каждый день’.

Посессивная форма предиката, как известно, отмечена в претерите, посессивное оформление имеет один из перфектов в якутском языке (при одной временной основе — *bit* два варианта, отличающиеся типом спряжения), посессивная парадигма отмечена в якут. и в форме будущего (Грам. якут. яз. 307–310). В такого рода структурах субъект сохранял свою доминирующую роль в предложении, но семантическая доминанта принадлежала объекту. Формальные и типологические основания позволяют предположить для прототюркского состояния существование двух структурных типов предложения: субъектно ориентированного и объектно ориентированного.

Конструкция субъектно ориентированного типа реализовалась группой глагольных морфем акционального характера, передававших действие как таковое и его самую общую связь с субъектом: $*-r(^{\circ})$, $*-l(^{\circ})$, $*-z(^{\circ})$, $*-s(^{\circ})$, $*-d(^{\circ})$, $*-č(^{\circ})$, $*-γ(^{\circ})$. Они все объединялись как акциональные формы действия функцией количественной характеристики действия, которая, если судить по рефлексам в группе непродуктивного глаголообразования, включала значения длительности, интенсивности, итеративности, кратности. Как представляется, общая идея Й. Бенцинга, видевшего в этой группе морфемы аориста, была продуктивной, хотя он и отвергал наличие в этой группе генетических связей (Benzing 1952). Выступая как предикативы в составе сказуемого, эти форманты должны были пройти этапы ФФ и словообразующих элементов. То и другое оказалось законсервированным в звуко- и образоподражательных словах (ономатопеях) в силу замкнутого характера этого разряда лексики. В ономатопеях типа чувашских *latar latar*, *latalatal*, которые представляют уже грамматизованные формы от первоначальных основ (в данном случае *lat* — звуковой образ треска разрывающейся ткани), передавалась идея бытия, существования в звуковом комплексе (существование как некий звук) и одновременно идея его воспроизводства. Исследователи отмечают в приведенных реализациях значение длительности и многократности, нарастания интенсивности, начальной и финальной фазы (Корнилов 120–122). Рефлексы такого значения обнаруживаются в словообразующем $-(^{\circ})r$ — развитие признака и достижение предела типа *qarar-* ‘темнеть’, ‘стать темным’. Общим для указанных выше гипотетических формантов аориста было указание на усилия субъекта в осуществлении действия (Кормушин 70). Представляется, что и ФФ $-(^{\circ})r$ была связана с идеей активного агенса, интенсивно реализующего действие. Некоторые исследователи полагают, что количественные характеристики причинно могут быть связаны с каузативностью (Серебренников 216). Т.е. можно предположить, что аористный показатель, представлявший собою аспекттивную сущность (категорию количественной характеристики действия), генетически был связан с $-(^{\circ})r$ — формантом отименного и вторичного глаголообразования (залога). По-видимому, такой же путь развития прошел и $*-l(A)$: от аспекттивного показателя к статусу вербализатора, в котором уже преодолевается синкретизм ‘быть’ и ‘реализовать себя’ в пользу последнего.

Характерная черта объектных связей тюркского глагола заключается в своеобразном инкорпорировании объекта в глагол (ср. алтайские *kojondo-* ‘охотиться на зайцев’ (*kojon* ‘заяц’), *d’öldö-* ‘ехать степью’ (*d’öl* ‘степь’). Имя, формально занимающее позицию объекта, в сущности выступает как определение к глаголу — как качественный показатель *barıy bardı* (МК I, 62) ‘решительно ушел’ (букв. хождение ушел) или его видовой признак *kemän čal-* ‘играть — на скрипке, пианино и пр.’. На этапе—А не было понятия переходности как свойства лексемы, но был тип объекта. Как мор-

фологическая данность объект выделился сначала в структуре сказуемого с помощью дейктических показателей и был связан с процессом формирования оппозиции неопределенный падеж: аккузатив. Выдвигается гипотеза, что в основе маркеров этой оппозиции лежали дейктические указательные элементы, которые можно поставить в связь с оппозицией инклюзивного: эксклюзивного в отношении субъекта — **n* и **t*. Первый присутствует в указательных элементах ближнего плана типа туркм. *ine* ‘вот’, узб. *mana* ‘вот’ // *ana* и др. В монг. местоимении 3 л. исследователи видят или падежную форму от **-i(n)* или дейктический корень *in* (Котвич 140). Элемент **t* сохраняется в сложных конкретно—указательных частицах: тат. *tege*, хак. *tigi*, алт. *tigi*, тув. *döö//düü*, *tigi* ‘тот’ — перед глазами, но дальше, чем *bi* (Грамм. тув. яз. 231), тур. *te*, якут. *iti*. Эта частица выступает или как усиление дейксиса, или как указание на отдаленное как в пространстве, так и во времени. Ср. также монг. *tere* ‘вон тот’, бурят. в том же значении. Протофункциональные формы могли сформироваться как предикативы через дейктические элементы, которые ограничивали действие миром субъекта / миром вне его. Существование маркеров пространственного по отношению к субъекту положения объекта очевидно предшествовало посессивному типу связи. При этом **-n* в силу своего инклюзивного происхождения со временем получил и функцию согласования с субъектом, т.е. стал субъектно—объектным маркером (отсюда его развитие в сторону рефлексивности — см. Грунина 1993, 24–29). Возможно, это **-n* можно соотнести с *n* в *te-n* и *se-n* как общего согласовательного (инклюзивного) элемента 1–2 лица, отразившегося затем в показателе желательной формы 1 л., в огузском аффиксе сказуемости 1 л. *-In*. Субъектная ориентация **-n* обусловила в ФФ *-n* значение признака деятеля, на основе которого в дальнейшем возник стативный перфект. С реализацией ФФ с этим показателем очевидно следует связывать чув. *-ne/-në* (Рамстедт 91–92).

Становление посессивной связи — следующий этап в развитии объектной конструкции — следовало тенденции к формальному согласованию субъекта в предикате по признаку личности. Объект также получал посессивные показатели, которые имели собственно синтаксическую функцию выделения объекта (эта функция аккузатива в показателях посессивности сохраняется, например, в тув. языке). Процессы, связанные с формированием оппозиции неопределенный падеж: аккузатив, сделали посессивные показатели в объекте в функции его выделения избыточными, а только согласовательная роль этих показателей в предикате сделала возможным сближение двух структурных схем предложений (т.е. субъектно и объектно ориентированных).

Посессивная конструкция имела одну особенность — семантическую двойственность формы субъекта, поскольку еще не сформировалась оппозиция неопределенный падеж: родительный падеж. Поэтому семантически имя в неопределенном падеже выступало как 1) субъект — обладатель реализованного в объекте действия и 2) субъект — агенс объектно направленного действия. Это имело результатом и двойную потенцию ФФ как выразителя действия: в первом случае ФФ характеризовала объект (= человек имеет нечто сделанное), во втором — была ориентирована на субъект (= человек нечто сделавший). Этот потенциал ФФ реализовался в посессивной структуре в виде двух семантических подтипов характеристики субъекта, т.е. древних перфектов — статива и результата—пассива. Формирование род. п. выделило посессивную конструкцию грамматически (на этом базируется синтаксис полипредикативных конструкций), но

выравнивало две субъектно ориентированные структурные схемы предложения, сделав излишними два типа спряжения. Показательно, что именно якутский язык с его отсутствием род. п. сохраняет посессивное спряжение.

Распад двух типов спряжения имел следствием появление конструкции ФФ + *bar/yoq* как тенденция сохранить посессивное представление действия. С другой стороны, даже перфектные конструкции, вышедшие из конструкции обладания, еще очевидно долго сохраняли элементы ее оформления. Ср. такой рефлекс в современном языке: отрицание, как правило, участок консервации старого качества, в перфекте имеет именную форму (в алт. яз. *ol bargan d'ok* 'он не ходил' — Дыренкова 240).

Предикатив **t*, который маркировал эксклюзивный объект, в дальнейшем, как и **-n*, стал основой ФФ, в которой он был знаком второго актанта, не совпадающего с субъектом, и действия, направленного во вне от субъекта (ср. Johanson 1974). Если судить по сохранившимся лексикализированным единицам, в субстантивах сохранялась эта направленность действия во вне, достижение предела: *käđüt* (МК, I, 51) 'одежда, подаренная на свадьбе', ср. *käđük* (там же 371) 'верхняя одежда' (= одеваемое), *ört* 'пожар' (чаще лесной или в степи = покрывающий огнем), *sīyit* (ДТС) 'плач', 'оплакивание' как ритуальный процесс с объектной направленностью, тув. *olut* 'место, куда можно сесть', 'сиденье'. Адъективная реализация ФФ могла быть субъектно ориентированной, но всегда с активным, объектно направленным действием типа *ölüt* 'поветрие', 'морозная язва' (= убивающий), *qorqut* 'устрашающий', и объектно ориентированной: пассивный признак как результат активного воздействия на объект типа *qurut* 'высушенное' (ср. *quruq* 'сухой' = высохший сам собой), *düşüt* 'выкидыш' и др.

ФФ **t* принадлежит к древнейшему эволюционному пласту (сохранение дистрибутивных условий для *-t* — гласный в ауслауте основы, возможно, восходит к эпохе иного структурного типа тюркского корня). Модель этой ФФ стала моделью вторичного глаголообразования (каузативные глаголы). Это означало, что синтаксическая форма выражения субъектно-объектных связей трансформировалась в грамматический компонент лексического значения. В составе глагольной лексемы *-n* и *-t* образовали морфологическую оппозицию переходности, в которой *-n* был немаркированным членом. Формальное выражение переходности, как представляется, обусловило развитие рефлексива (в версию), фактитива, морфологического пассива.

Функция **-t* эксклюзивного объекта имеет свои рефлексии в ряде лексических единиц, в которых объектное содержание не прослеживается. Это касается прежде всего глаголов физиологического состояния и процессов, происходящих с человеком, как правило, негативного свойства типа *er tum-luŋqa qađitti* (МК II, 348) 'человек замерз' (букв. человек морозом заморзил), *er teritti* (МК II, 350) 'человек вспотел', якут. *istat-* 'быть раненным в живот' (*is* 'живот'), чув. *kēsēt-* 'чесаться', 'зудеть' (о теле), тат. *avirt-* 'болеть' и др. Интерпретация таких случаев как каузативно-пассивных (вернее, каузативно-рефлексивных) отвечает принятому в литературе пониманию двойственности каузатива. Представляется, что механизм пассивной деривации может быть представлен следующим образом. Исходно это была объектно ориентированная конструкция с **-t* типа 'мороз морозит нечто', которая породила адъективные образования — ФФ **qađūt* 'замороженный' (как признак субъекта). Оба варианта могли реализоваться, поскольку уже существовал в рамках субъектно ориентированной схемы предложения не только акциональный семантический тип, но и неакцио-

нальный — квалификативный, связанный с характеристикой субъекта — стативной и результативной. Эта форма глагола (в данном случае в ее результативном значении) и стала словообразовательной моделью вторичного, медиопассивного глагола: **qađit-* ‘быть замерзшим’. Медиопассивы с *-t-* дошли только в достаточно редких и семантически специфичных глаголах рассматриваемого типа, будучи вытесненными другой моделью сходной природы — ФФ **K* (см. ниже). Ср. у МК: при наличии исходного *qurī-* (III, 280) ‘сохнуть’ отмечены два медиопассива — *qurγat-* (II, 391) ‘высохнуть’ (<**qurγat*) и *qurγa-* (III, 304) ‘высохнуть’, ‘пересохнуть’ (< **qurγaq*). Появление в этом лексическом типе пассива каузирующего субъекта (в дат. п.), т.е. введение связи результата с предыдущим действием означало становление перфекта нового типа, характерного уже для исторической эпохи. Формант **-t-*, передававший в основном контактное воздействие, перешел и на глаголы неконтактного воздействия, что значительно расширило функциональные потенции *-t-* каузатива. Здесь однако прослеживаются следы переходных конструкций, когда фактитив имел общий характер объектной направленности. Ср. у МК: *Ol yerig kezdi* (II, 17) ‘Он обошел землю’ и *Ol meni yer kezitti* (II, 355) ‘Он заставил меня обойти землю’, т.е. уже двойное содержание объектности в *-t-* еще не привело к разграничению в синтаксической конструкции объекта каузации и объекта глагольной лексемы.

В ряде глаголов *-t-* хотя и содержит сему направленности действия во вне, заключает в себе скорее аспекттивный признак финала предшествующего множества актов. Ср. тур. *seğirt-* ‘внезапным рывком устремиться вперед’ : *sek-* ‘(двигаться) подпрыгивая и подсакивая’ → *seğir-* ‘подрагивать всем телом’ → *seğirt-* ‘устремиться вперед’, то же можно видеть в семантической предыстории глагола *çapīt-* (МК II, 343) ‘устремиться, наброситься на к.-л.’ : *it kişigā çapitti* ‘собака устремилась на человеке’ (*çap-* ‘хлестать, подхлестывать верховое животное’). Ср. это значение *-t-* с функцией в *-t-* имитативах типа *latart* «фиксируемый слухом резкий финал» (Корнилов 121).

Представляется, что словообразовательный формант *-(A)t-* типа *atat-* ‘стать конем’ (о жеребенке) (МК I, 214) вряд ли соотносится с объектным **-t-*. Возможно здесь следует видеть словообразовательную филиацию аспекттивного **-t(°)*.

Если признать, что ФФ аспекттивного происхождения должны были отражать акциональное противопоставление действия в противовес тому, которое имело место в посессивной конструкции с ее опосредованным представлением действия, то снова возникает вопрос о тюркском претерите *-DI*. Типологически он мог возникнуть как ФФ **-t(°) > *-(°)t* (здесь не обсуждается вопрос о трансформации «вокалического остатка» — см. убедительный анализ Johanson 1979), поскольку претерит в принципе может иметь перфектную предысторию. Таким образом, казалось бы, через перфектный характер ФФ можно обосновать одну из точек зрения на происхождение *-DI* из глагольного имени **t*. Однако здесь возникают определенные трудности. Необходимо отметить одну важную особенность современного *-DI*. Хотя в нем усматриваются признаки перфекта, надо признать, что это значение в нем вторично и контекстуально. В коде субъекта речи (в частности свободном / несвободном выборе формы для выражения события) есть ситуация, в которой этот выбор отсутствует. Это констатация действия, в процесс которого говорящий был включен (типа тур. *ev yandı* ‘дом сгорел’ — выбор один — форма *-DI* независимо от давности события и результативного акцента в сообщении о нем). Эту особенность

сохранил тувинский язык (Грам. тув. яз. 372). Следует заметить, что этот язык сохраняет оппозицию включенности субъекта в действие и в сфере настоящего: так называемое настоящее «заглазное» действие, в котором признак инклюзивности реализуется как слуховое или иное чувственное восприятие события говорящим (там же 383). Общим для форм, отмеченных признаком инклюзивности, является акциональность (действие как таковое), сопровождаемая количественными характеристиками действия. Поэтому истоки *-DI*, как кажется, следует искать в группе древнего аориста. К этому близка точка зрения тех тюркологов, которые видели в истоках претерита глагольное имя *-DI* (см. общий обзор в Кормушин 1984) и считали возможным его соотнесение с *-r* (Рамстедт 116).

Аористная группа морфем, о которой говорилось выше, не передавала времени: темпоральное разграничение пришло позже. Акциональное действие с его многочисленными признаками характера протекания действия противостояло неакциональному восприятию, которое порождалось конструкцией объектной направленности (посессивного типа), в ней, как представляется сформировалось и ФФ **-t*. Поэтому предпочтительней выглядит гипотеза о происхождении общетюркского претерита от акциональной аспекттивной формы **-d-*. Это *-d-* можно усмотреть в морфеме *-dA-* вербализаторе в звуко- и образоподражательных словах (типа *tıkırda-* ‘стучать’ как форма существования субъекта, например, *yüreği tıkdırıyor* ‘сердце его (сильно) бьется’), в именах со значением процесса от тех же основ, ср. *hışirtı* ‘шелест’ (бумаги), *hışiltı* ‘шелест’ (шелковой материи), *tıkırdı* ‘шум’ (шагов) и др., показатель ритмико-количественной характеристики *-tAA-* < **-d(°)* в якутском (типа *toxtotoloo-* ‘остановиться один за другим’, *batarıtaa-* ‘протыкать несколько раз’, очевидно, сюда же следует отнести и якут. глаголообразующий аффикс от имен *-tly-* / *-tUy-* (типа *xaratıy-* ‘темнеть’).

Значение исходной множественности сохранилось в морфокомплексе *-ndı*, больше вероятности видеть в *-DAčI*, причастии будущего времени периода древнетюркского, акциональную по происхождению форму **-d(°)*.

Но каким образом предполагаемая акциональная форма могла получить показатели посессивного спряжения? Функциональное распределение в группе аористно-аспективных форм пока не представляется ясным. Следует однако обратить внимание на такую особенность якутского языка, правда, по-разному оцениваемую специалистами. С именами-предикативами обладания *baar* и *suox*, а также с формой обладания *-lAAx* посессивный показатель связан со значением прошедшего времени (*min baarım* ‘я был’), показатель лично-местоименной связи — настоящего (*min baarbın* ‘я есмь’ — Коркина 119). То же имеет место в парадигме имперфекта *-(°)r*: *bararım* ‘я ходил’, *bararın* ‘ты ходил’, *barara* ‘он ходил’ (по другой точке зрения, в данном случае предполагается стяжение аналитической формы *barar etim* > *bararım* (там же 116). Можно допустить такую же возможность для аористного **-d(°)* как способа формально маркировать свое отторжение от аористной зоны с помощью аффиксов посессивного спряжения. Можно предложить и другое объяснение: в аористной зоне произошла контаминация двух парадигм — акциональной с **-d(°)* и перфектными образованиями от *-(°)t* посессивной конструкции, сохранившими посессивные показатели (ср. феномен якутского перфекта). В пользу такого объяснения говорит, как кажется, и то, что перфектные образования от **-t* не остались в общетюркской темпоральной системе, но возможно они были тем функциональным фоном, на котором произошло разграничение аористных аспекттивных форм как прообраз будущих темпоральных аориста и претерита.

Следует думать, что существовала еще одна форма в претемпоральной

системе, сыгравшая важную роль в становлении ее второй группы — перфектных основ (ю древних статива и результатива). Она сохранилась в ФФ $-(^{\circ})K$ и также имеет связующие нити с алтайским каузативом $*-K(^{\circ})$ (Кормушин 87), сохранившимся в морфокомплексах $-K(^{\circ})r$ и $-K(^{\circ})z$. Как ФФ $-(^{\circ})K$ обычно определяется как древнее причастие (Севортян 205). Эта форма была представлена различными семантическими группами глаголов, прежде всего физического действия эффе́ктивного типа (с контактным воздействием на объект), а также глаголов движения, реже — внутреннего состояния (Севортян 200–217). Отмечаемое в значительном числе случаев в $-(^{\circ})K$ значение пассивного признака явилось преобладающим именно в силу преимущественной закре́пленности за глаголами физической деятельности с их объектной направленностью. Однако и от переходных глаголов отмечены единицы со значением активного признака. Активное / пассивное значение $-(^{\circ})K$ определялось связанным с ним именем в позиции подлежащего: одушевленное имя (семантический агенс) реализовало стативный признак, неодушевленное — результативный.

Если связывать $*-K(^{\circ})$ с каузативом, наличием воздействия или направленности действия во вне, то правдоподобно предположение о формировании $-(^{\circ})K$ в объектной конструкции и о первичной функции ее в передаче признака объекта, подвергшегося воздействию. Поэтому большая часть лексикализовавшихся единиц с $-(^{\circ})K$ принадлежит к такому семантическому разряду: *ačiq* ‘открытый’, *qiruiq* (МК I, 363) ‘разбитый’, ‘парализованный’, *uariq* (TS VI) ‘головной платок’ (= то, что повязывают) и т.д. Однако исходная потенция ФФ к передаче признака деятеля обнаруживалась и здесь: типа *qiruiq* (ДТС) ‘насильник’, ‘разрушитель’. При безобъектном глаголе $*-(^{\circ})K$ передавал характеристику агенса по достигнутому состоянию в результате действия типа чув. *ēñex* ‘горящий’, ‘опаленный’, ‘пригоревший’, ср. совр. тур. *boynum hala tutuk* ‘у меня шея затекла’. Стативный признак в лексикализовавшихся единицах приобретал характер постоянного органического свойства типа *yatiq* ‘улегшийся’, ‘лежащий’ —> ‘оседлый’, *eväk* ‘спешащий’ —> ‘торопливый’.

Таким образом на основе ведущей ФФ $*-(^{\circ})K$ возникла группа форм стативной квалификации одушевленного субъекта и группа результативной семантики при неодушевленном субъекте. Это были два подтипа семантической структуры субъектно ориентированных предложений. Группа квалификативных форм противостояла акциональным формам аориста. В этом взаимодействии и начал формироваться общетюркский претерит, а результативные формы получать пассивную функцию (синтаксический пассив типа приведенного выше *tumluuqa qađit-ti* ‘замороженный морозом’, *yađıqa basıq-ti* ‘настигнутый врагом’ и др.). С появлением оппозиции род. п.: неопред. п. посессивная конструкция получила завершение своей формальной структуры и укрепила семантический тип посессивности предикативными словами *bar/yoq*. Тем самым ФФ целиком становилась частью именного сказуемого и — шире — формальной структурой развертывания зависимой предикации в составе предложения, что означало развертывание полипредикативных конструкций. Каждая парадигма спряжения получила свою спецификацию, и проникновение в субъектно ориентированный тип предложения перфектных конструкций (по-видимому, на какой-то стадии сохранивших посессивный тип спряжения, если судить по якутским реликтам) сделало избыточным два типа спряжения.

Следует предположить, что этот процесс сопровождался образованием вторичных ФФ, в которых была нейтрализована качественная спецификация глагольного признака в $*-(^{\circ})K$ (статив-результатив). Возникли

новые ФФ типа $*-D(^{\circ})K$, $*-G(^{\circ})n$ и др., которые уже не выполняли функции субъектно-объектного структурирования предложения, но первичной функцией имели выражение различных свойств и связей реальной действительности.

Если признать реконструкцию пратюркского каузатива $*-K(^{\circ})$ правильной, то в группе пратюркского аориста следует различать форму $*-\gamma(^{\circ})$, которая породила ФФ потенциальной реализации (в темпоральной системе зона форм будущего типа общетюркского $-\gamma(^{\circ})$). Различие в ауслаутном $-K/-G$ в группе отглагольных имен восходит, возможно, к этому состоянию пратюркских акциональных / неакциональных ФФ.

Таким образом, прототюркские ФФ были порождением определенной структурной организации предложения и функционально были двуедины: синтаксически они выявляли структурный тип предложения, семантически-общее представление об акциональном / неакциональном характере действия. Отражая черты по-видимому более древнего состояния, пратюркское сказуемое панхронически воспроизводило ФФ как предикатив и самостоятельную лексико-грамматическую сущность, которая одновременно была речевой реализацией глагола и словообразовательной моделью. Грамматический компонент значения глагольной лексемы был еще не развит и вся функциональная нагрузка сосредотачивалась в морфологических элементах ФФ. ФФ как активная глаголообразующая модель постепенно угасла, уступив место словообразовательной модели универсального $-IA-$. Как одно из проявлений этого процесса была утрата первичных ФФ как свободных синтаксических образований с тенденцией к лексикализации. ФФ, маркированные выражением субъектно-объектных отношений, в результате сращения с глагольной основой формируют залог (в традиционном понимании этой категории в тюркском языкознании). ФФ в финитной позиции в процессе становления единого типа спряжения сохранила лишь функцию содержательной характеристики действия с распределением форм по аспектуально-темпоральным признакам.

Цитируемая литература

1. J. Benzing. Aorist im Türkischen. *UAIb*. XXIV, 3-4, 1952.
2. G. Doerfer. Der Imperativ im Chaladsch. *FUF* 1972. Bd. 29.
3. L. Johanson. Zur Syntax der alttürkischen Kausativa. *ZDMG*, Sup. II. 1974.
4. L. Johanson. *Alttürkisch als 'dissimilierende Sprache'*. Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, Geistes- und sozialwissenschaftliche Klasse, 1979: 3, Wiesbaden.
5. Ф.Г. Исхаков, А. А. Пальмбах. *Грамматика тувинского языка. Фонетика и морфология*. Москва 1961.
6. *Грамматика современного якутского литературного языка. Фонетика и морфология*. Москва. 1982.
7. Э. А. Грунина. К истории тюркского залога: рефлексив, пассив. *Вестник шелкового пути*. Вопросы тюркской филологии. Москва 1993.
8. Н. П. Дыренкова. *Грамматика шорского языка*. Москва–Ленинград 1941.
9. Е. И. Коркина. *Наклонения глагола в якутском языке*. Москва 1970.
10. И. В. Кормушин. *Каузативные формы глагола в алтайских языках*. Очерки сравнительной морфологии алтайских языков. Ленинград 1978.
11. И. В. Кормушин. *Системы времен глагола в алтайских языках*. Москва 1984.

12. Г. Е. Корнилов. *Имитативы в чувашском языке*. Чебоксары 1984.
13. В. Котвич. *Исследование по алтайским языкам*. Москва 1962.
14. Г. И. Рамstedt. *Введение в алтайское языкознание*. Москва 1957.
15. Э. В. Севортян. *Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке*. Москва 1966.
16. Б. А. Серебренников. *Вероятностные обоснования в компаративистике*. Москва 1974.

Сокращения

- МК *Девону луготит турк*. Тошкент 1960–1967.
ДТС *Древнетюркский словарь*. Ленинград 1969.
ТС *Tarata Sözlüğü. Ankara*. I–VI, 1963–1972.
ЭСТЯ Э. В. Севортян. *Этимологический словарь тюркских языков*. Москва 1974.

The Dual Status of Possessive Compounds in Modern Turkish*

TOORU HAYASI, *Tokyo*

1. Possessive suffixes and possessive compounds

In Modern Turkish, suffixes called possessive suffixes are used for indicating “possessors” of noun phrases. There are five possessive suffixes which differ from one another in person and number: *-(i)m* ‘my,’ *-(i)miz* ‘our,’ *-(i)n* ‘your(sg.),’ *-(i)niz* ‘your(pl.),’ *-(s)i* ‘his/her/its’.¹ For example, when they are affixed to the word *araba* ‘car’, the resultant “possessed” noun phrases are as follows:²

(1a) *araba-m*
car-Px(1sg)
‘my car’

(1b) *araba-mız*
car-Px(1pl)
‘our car’

(1c) *araba-n*
car-Px(2sg)
‘your(sg) car’

(1d) *araba-nız*
car-Px(2pl)
‘your(pl) car’

(1e) *araba-sı*
car-Px(3sg)
‘his/her/its car’

* I would like to express my gratitude to Sumru Özsoy and Eser Emine Erguvanlı, whose comments as well as examples were quite helpful in the preparation of this paper. Abbreviations used in glosses are as follows:

Acc accusative suffix
Dat dative suffix
Gen genitive suffix
Pl plural suffix
Dx derivational suffix
Px possessive suffix
1 first person
2 second person
3 third person
sg singular
pl plural

¹ The vowel *i* in suffixes alternates with *ı*, *u* or *ü* according to the vowel harmony. In the cases where *i* is in parentheses, it is deleted after vowel-final stems. The consonant *s* in parentheses is deleted after consonant-final stems.

² Examples are cited according to the modern Turkish orthography, except in the case of compounds. All compounds are written separately, though in the orthography they are written either separately or connected. The approximate phonetic values of the special symbols used in Turkish orthography are: *ç*, voiceless alveolar affricate; *c*, voiced counterpart of *ç*; *ı*, unrounded high back vowel; *ş*, voiceless post-alveolar fricative; and *ğ* has no specific phonetic value.

Among these suffixes, the possessive suffix of third person singular *-(s)i*, seen in (1e), can be used not only to construct possessed noun phrases but also to construct compound nouns (henceforth, “the possessive suffix” will simply mean “the possessive suffix of the third person singular”, unless otherwise indicated):

- (2) *okul bina-sı*
school building-Px
‘school building’
- (3) *inek süt-ü*
cow milk-Px
‘cow milk’
- (4) *millet vekil-i*
people deputy-Px
‘member of Parliament’

In the compound nouns shown above, the possessive suffix *-(s)i* is obligatory; i.e., forms like *okul bina*, *inek süt* and *millet vekil* are not acceptable.³ The constituent nouns of a compound seem to be joined with the possessive suffix *-(s)i*. Distinguishing this usage from others, Swift 1963 notes that the possessive suffix used in compound nouns functions not as a referential expression, but as a compounding marker. Thus, he considers that *-(s)i* in this case has nothing co-referential with itself, but unites nouns into a compound noun, which he calls a “possessive compound” (Swift 1963: 195).

In traditional descriptions, however, the possessive suffix used in possessive compounds is not distinguished from others (of course, these entities are not regarded as compounds in the traditional literature); i.e., the possessive suffix is regarded as no less referential than those used in possessed noun phrases. Possessive compounds are all the same possessive constructions (they are sometimes called *izafet* constructions in traditional grammars), like those consisting of a genitive noun phrase and a possessed noun phrase (henceforth, we will call these “genitive constructions”), in which the possessive suffix is clearly co-referential with the genitive noun phrase. Thus, the structure of the possessive compounds (2), (3) and (4) shown above is considered parallel to that of the genitive constructions (5), (6) and (7):

- (5) *okul-un bina-sı*
school-Gen building-Px
‘the building of the school’
- (6) *inek-in süt-ü*
cow-Gen milk-Px
‘the milk of the cow’
- (7) *millet-in vekil-i*
people-Gen deputy-Px
‘the deputy of the people’

³ Coordinative compounds do not take the possessive suffix, as in *kartı koca* ‘married couple (wife + husband)’, *bağ bahçe* ‘orchard (vineyard + garden)’ etc. A group of determinative compounds like *baş bakan* ‘prime minister (head + minister)’ and *baba anne* ‘paternal grandmother (father + mother)’ do not have the possessive suffix, either, though such compounds, presumably quite common in many languages, are much fewer than compounds with the possessive suffix in Turkish.

According to the traditional description, in both (2) and (5), for example, the possessive suffix *-(s)i* is co-referential to the first component *okul* ‘school’, and the only difference is that the first component of (5) has the genitive suffix *-(n)in*, while that of (2) does not. Because of this difference, the possessive construction, or *izafet* construction, is divided into two subsets: the definite possessive construction (*belirli isim tamlaması*⁴) and the indefinite possessive construction (*belirsiz isim tamlaması*⁴), corresponding to genitive constructions and possessive compounds, respectively.

When we compare these two accounts of possessive compounds, the one postulating that the possessive suffix of possessive compounds is a compounding marker, and the other assuming that possessive compounds are comparable to genitive constructions, the disadvantage of the traditional description seems clear, since it puts possessive compounds, which have inherent word status, at the same level as genitive constructions, which have phrase status.

In spite of such clear shortcomings, however, the traditional account of possessive compounds has not yet been abandoned. For example, even recent Turkish grammars like Underhill 1976 line up possessive compounds and genitive constructions side by side, and explain the usage of each expression, depending on their similarity in surface structures.

In this paper, I will first point out the advantages and disadvantages of both descriptions. Then, I will try to make clear the characteristics of the Turkish possessive compound, which may allow for two distinct means of understanding.

2. Problems in the traditional description

As mentioned above, in the traditional description possessive compounds and genitive constructions form a class of construction, the *izafet* construction (e.g., Lewis 1967: 41–44). Thus, although it is not mentioned explicitly in any traditional grammar, a possessive compound, or an indefinite possessive (*izafet*) construction in traditional terms, is likely to be regarded as a phrase, rather than a word. However, there are some good reasons to consider that a possessive compound is not a phrase but a word.

The simplest reason is that a possessive compound cannot be divided (8b), whereas a genitive construction can (8c):

- (8a) *yüksek bir okul bina-sı*
high one school building-Px
‘a tall school building’
- (8b) **okul yüksek bir bina-sı*
school high one building-Px
- (8c) *okul-un yüksek bir bina-sı*
school-Gen high one building-Px
‘the tall building of the school’

The second reason is the difference in structural strata to which these two constructions belong. Let us examine whether a possessive compound can include a genitive construction as its element or vice versa:

⁴ These are terms used by Ergin (1980: 383). Banguoğlu (1973: 332–336) uses similar terms: *belirli adtakımı* and *belirsiz adtakımı*. The terminology of Lewis (1967: 41–44), definite *izafet* and indefinite *izafet*, also corresponds to Ergin’s and Banguoğlu’s.

- (9a) *[okul bina-sın]-ın⁵ temel-i*
 school building-Px-Gen foundation-Px
 ‘the foundation of the school building’
 (The part in brackets is a possessive compound)

- (9b) **[okul-un bina-sı] temel-i*
 school-Gen building-Px foundation-Px
 (The part in brackets is a genitive construction)

As is illustrated in (9a) and (9b), a possessive compound can be an element of a genitive construction, but not vice versa. Accordingly it would be reasonable that a possessive compound should be located at a lower stratum than a genitive construction. Thus, it is another disadvantage of the traditional description to regard both possessive compounds and genitive constructions as belonging to the same structural stratum.

The parallel treatment of possessive compounds and genitive constructions yields another problem: According to the traditional account, each possessive compound must have a corresponding genitive construction, as is the case in (2)–(4) and (5)–(7); whereas there also exist possessive compounds with no genitive construction counterpart, as follows:

- (10a) *hesap makine-si*
 account machine-Px
 ‘calculating machine’

- (10b) **hesab-ın⁶ makine-si*
 account-Gen machine-Px

- (11a) *yemek oda-sı*
 meal room-Px
 ‘dining room’

- (11b) **yemeğ-in⁶ oda-sı*
 meal-Gen room-Px

- (12a) *yağmur dua-sı*
 rain prayer-Px
 ‘prayer for rain’

- (12b) **yağmur-un dua-sı*
 rain-Gen prayer-Px

- (13a) *İstanbul şehir-i*
Istanbul city-Px
 ‘city of *Istanbul*’

- (13b) **İstanbul-un şehir-i*
Istanbul-Gen city-Px

⁵ When a case suffix is attached to the possessive suffix, *n* is inserted between them. In this paper, it is treated as a part of the possessive suffix.

⁶ Stem-final voiceless consonants *p*, *t*, *ç* and *k* may change into *b*, *d*, *c* and *ğ*, when they are put in an intervocalic position.

Genitive constructions with the first or second person possessor have no corresponding possessive compound, either:

(14a) **ben elbise-m*
I clothes-Px(1sg)

(14b) *ben-im elbise-m*
I-Gen clothes-Px(1sg)
'my clothes'

(15a) **sen elbise-n*
you clothes-Px(2sg)

(15b) *sen-in elbise-n*
you-Gen clothes-Px(2sg)
'your clothes'

As is shown above, the traditional description of possessive compounds, which considers them parallel to genitive constructions, contains serious shortcomings. It should be noted that these shortcomings can be ascribed to the confusion of a word with a phrase. However, there are also problems in the modern description by Swift 1963, which treats possessive compounds as words on the assumption that the possessive suffix of possessive compounds is a compounding marker and, therefore, is attached to possessive compounds in the process of word formation.

3. Problems in the description of the possessive suffix as a compounding marker

A word is a notoriously difficult concept to define clearly, though it would be generally acceptable to state that a word is a lexical entity. If possessive compounds are words, as is suggested in Swift 1963, then they should also be registered in the lexicon. For example, it is reasonable to consider that a possessive compound *okul bina-sı* 'school building' is enrolled in the lexicon together with the possessive suffix, since it is a compounding marker and hence a part of the compound. It is, however, a well-known fact that the possessive suffix in possessive compounds drops in the case that another possessive suffix designating a possessor is attached to the possessive compound, as follows:

(16a) **okul bina-sı-muz*
school building-Px-Px(1pl)

(16b) *okul bina-muz*
school building-Px(1pl)
'our school building'

The possessive suffix in possessive compounds drops also when a derivational suffix, such as *-li*, is affixed to the possessive compound:

(17a) *Türkiye Cumhuriyet-i*
Turkey republic-Px
'Republic of Turkey'

(17b) **Türkiye Cumhuriyet-i-li kokart*
Turkey republic-Px-Dx emblem

(17c) *Türkiye Cumhuriyet-li kokart*
Turkey republic-Dx emblem
'emblem of Republic of Turkey'

The dropping of the possessive suffix can also sometimes be observed in the case where a possessive compound becomes a component of another possessive compound, as is exemplified in (18a)–(18c):

(18a) *ay çiçeğ-i*
moon flower-Px
'sunflower'

(18b) *[*ay çiçeğ-i*] *yağ-ı*
moon flower-Px oil-Px

(18c) [*ay çiçek*] *yağ-ı*
moon flower oil-Px
'sunflower oil'

In some derivations, although it should be a part of the possessive compound functioning as a base, the possessive suffix comes after the derivational suffix. The plural suffix also shows the same behavior as such derivational suffixes:

(19a) *millet vekil-i* (= 4)
people deputy-Px
'member of Parliament'

(19b) **millet vekil-i-lik*
people deputy-Px-Dx

(19c) *millet vekil-liğ-i*
people deputy-Dx-Px
'membership of Parliament'

(20a) *Çorum leblebi-si*
Çorum chickpea-Px
'Çorum chickpeas'

(20b) **Çorum leblebi-si-ci*
Çorum chickpea-Px-Dx

(20c) *Çorum leblebi-ci-si*
Çorum chickpea-Dx-Px
'Çorum chickpeas seller'⁷

⁷ In fact, this expression is ambiguous, allowing two interpretations: (i) seller of chickpeas produced in the province of Çorum, and (ii) chickpeas seller born in the province of Çorum. In the case of the second interpretation, the base to which the derivational suffix *-ci* is attached is *leblebi*, and then *Çorum* and *leblebi* would be united into the possessive compound *Çorum leblebi-si*. However, in the case of the first interpretation, we have to consider that the derivational suffix *-ci* is attached to the possessive compound *Çorum leblebi-si*.

(21a) **millet vekil-i-ler*
people deputy-Px-Pl

(21b) *millet vekil-ler-i*
people deputy-Pl-Px
'members of Parliament'

In the examples (16a)–(21b), we can observe that, in cases where a possessive compound is a base of derivation or a component of compounding, the possessive suffix of a possessive compound, which Swift 1963 insists functions as a compound marker, disappears, and a mere concatenation of bare nouns become a base or a component. We can also observe that the possessive suffix is separated from the other part of the possessive compound by the plural suffix or by some derivational suffixes. Considering these phenomena, it seems difficult to include the possessive suffix into lexical forms of possessive compounds, even though we might regard it as a marker of compounding. To be rid of such a problem, we might have to assume that the output of the possessive compound formation is simply concatenated bare nouns without the possessive suffix, and that the possessive suffix is attached to possessive compounds after a derivation or the pluralization is applied, probably somewhere in syntax.

In the previous section, we have pointed out that the traditional description of possessive compounds is defective since it has overlooked the word status of possessive compounds. However, according to the above discussion, it is likely that the modern description also fails to capture the phrase status of possessive compounds. In other words, possessive compounds in Turkish cannot be exclusively dealt with either in morphology or in syntax. In the following sections, we will consider the phrase-like characteristics of the possessive compound.

4. Diversity in components of possessive compounds

When we examine the internal structure of possessive compounds, we can find many possessive compounds the first components of which are names:

(22) *İstanbul şehir-i* (= 13a)
İstanbul city-Px
'city of *İstanbul*'

(23) *Galatasaray lise-si*
Galatasaray lycée-Px
'*Galatasaray* Lycée'

(24) *Özsoy aile-si*
Özsoy family-Px
'*Özsoy* family'

(25) *A harf-i*
A letter-Px
'letter A'

Such possessive compounds as those cited above are quite productive as well as common. It should be noted that they are somewhat different from the possessive compounds examined so far in terms of the semantic relation between compo-

nents. For example, in the possessive compounds (22) to (25), the first component is a name, as is mentioned above, and the second component can be regarded as denoting the class that the first component belongs to. Thus it is possible to roughly paraphrase the meanings of the compounds (22) to (25) into ‘city called *Istanbul*’, ‘lycée named *Galatasaray*’, ‘family whose name is *Özsoy*’ and ‘letter named *A*’, respectively. This is not the case in other possessive compounds, in which such paraphrases are impossible. It seems likely that temporal, and therefore productive, possessive compounds tend to have such semantic relation of components as the examples (22) to (25) have.

A similar relation is found also between the components of the following examples, which have seldom been mentioned as possessive compounds:

- (26) *pat pat ses-i*
patter sound-Px
‘pattering sound’

- (27) *dur işaret-i*
stop sign-Px
‘stop sign (sign which reads “stop”)’

- (28) *evet cavab-ı*
yes answer-Px
‘answer (which reads) “yes”’

- (29) *“Doğru mu?” soru-su*
“Is it right?” question-Px
‘question (which reads) “Is it right?”’

- (30) *“Şimdi seçim olursa hangi partiye oy verirsiniz?”
araştırma-sı*
“Which party will you give a vote to if there is
an election now?” survey-Px
‘survey (asking) “Which party ...?”’

- (31) *“Kamu arazileri kırsal kesimde bedava dağıtılsın.
Şehirde satılsın” öneri-si*
“Let state-owned land be distributed for free in
rural areas. Let it be sold in urban areas”
suggestion-Px
‘suggestion that state-owned land be distributed
for free in rural areas and be sold in urban
areas’

The possessive compounds cited above, especially (30) and (31), seem to have meanings which might be more appropriately expressed by noun phrases than compounds in other languages. Formally, however, they have exactly the same structure as typical possessive compounds. Thus, it could be said that the possessive compound construction in Turkish actually includes a vast variety of instances in which expressions other than words, even sentences, can become components, and their concatenation may be rather loose and temporal.

5. Autonomous character of components of possessive compounds

It is generally accepted that compounds, like simplex words, behave as an inseparable unit in syntax. However, in some cases, components of possessive compounds in Turkish show syntactic autonomy, though to a limited extent. Let us examine possessive compounds put in coordinate structures:

- (32a) *portakal suy-u ve elma suy-u*
orange water-Px and apple water-Px
'orange juice and apple juice'
- (32b) *portakal ve elma suy-u*
orange and apple water-Px
'orange juice and apple juice'⁸
- (33a) *hem portakal suy-u hem de elma suy-u*
also orange water-Px also apple water-Px
'both orange juice and apple juice'
- (33b) *hem portakal hem de elma suy-u*
also orange also apple water-Px
'both orange juice and apple juice'
- (34a) *portakal suy-u veya elma suy-u*
orange water-Px or apple water-Px
'orange juice or apple juice'
- (34b) *portakal veya elma suy-u*
orange or apple water-Px
'orange juice or apple juice'
- (35a) *portakal suy-u değil elma suy-u*
orange water-Px not apple water-Px
'not orange juice but apple juice'
- (35b) *portakal değil elma suy-u*
orange not apple water-Px
'not orange juice but apple juice'

In each set of examples, the examples (a) and (b) are synonymous, though in the (b) examples, the second component of the first compound is deleted and the two compounds seem to share the second component. Such deletion may be common in coordinated noun phrases, but not in compounds, since the first component of the first compound, originally a part of a compound, seems to behave as if it were an independent unit.

Components of possessive compounds show syntactic autonomy also in anaphoric relation, as follows:

- (36) *Portakal reçel-i ve on-un marmelad-ın-ı yaptım.*
orange jam-Px and it-Gen marmalade-Px-Acc I-made
'I made orange jam and orange marmalade.'

⁸ This expression has another meaning: mixed juice of orange and apple. In this case it would be none the easier to describe its structure, since we have to admit possessive compounds with a coordinate phrase as the first element.

- (37) *Portakal reçel-i yiyemem ama on-un marmelad-ın-a*
orange jam-Px I-cannot-eat but it-Gen marmalade-Px-Dat
bayılırım.
I-faint
‘I can’t eat orange jam but I like orange
marmalade very much.’

These two examples contain the possessive compound *portakal reçel-i* ‘orange jam’, the pronoun (demonstrative) *o*, and the possessive suffix co-referential with it. In both examples, however, the pronoun *o*, and accordingly the possessive suffix attached to *marmelat* ‘marmalade’, is not co-referential with the whole compound *portakal reçel-i*, but only with the first component *portakal* ‘orange’. This means that a part of a compound can be in anaphoric relation with other constituents in a sentence. In this regard, Turkish possessive compounds resemble syntactic compounds in Japanese (Kageyama & Shibatani 1989: 158–159).

The other phenomenon showing the autonomous character of Turkish possessive compounds is that other constituents may intercede between the parts of a possessive compound, of course to a more limited extent than in the case of normal phrases.

- (38a) *cumhur başkan-ı*
republic chief-Px
‘president (of a republic)’
- (38b) *eski cumhur başkan-ı*
old republic chief-Px
‘former president (of a republic)’
- (38c) *cumhur eski başkan-ı*
republic old chief-Px
‘former president (of a republic)’

Example (38a) is a possessive compound. Usually an attribute is put in front of a possessive compound as in (38b), though some attributes, a group of adjectives, may be put inside a possessive compound as is seen in (38c).

6. Concluding remarks

The kind of compound noun called a possessive compound has been treated as a syntactically complex construction, or a phrase in traditional descriptions of Turkish grammar. Although there are clear disadvantages to this explanation, it might well capture the fact that Turkish possessive compounds, when compared to other types of compounds, have phrase-like characteristics, due to the variety and the syntactic autonomy of their components. In this respect, the resemblance between Turkish possessive compounds and the Japanese syntactic compounds that Kageyama & Shibatani 1989 discuss is worth attention.⁹ It should also be

⁹ However, there lies some difference between the status of Turkish possessive compounds and that of syntactic compounds in Japanese, since syntactic compounds in Japanese seem to form a special subclass within compound nouns, whereas in Turkish the possessive compound construction is one of the most common structures applied in compound noun formation.

noted that such phrase-like characteristics of possessive compounds could be the reason that they are still described in comparison with genitive constructions, which without question are classified as noun phrases.

References

- Banguoğlu, Tahsin. 1974. *Türkçenin Grameri*. Istanbul: Baha Matbaası.
- Ergin, Muharrem. 1980. *Türk Dil Bilgisi* (5th edition). Istanbul: Boğaziçi Yayınları.
- Kageyama, Taro, and Masayoshi Shibatani. 1989. “Modyuuru-bunpoo no go-keisei-ron”. In: *Nihon-go-gaku no Sin-tenkai*, ed. by Susumu Kuno and Masayoshi Shibatani, 139–166. Tokyo: Kurosio Syuppan.
- Lewis, G. L. 1967. *Turkish Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Swift, Lloyd B. 1963. *A Reference Grammar of Modern Turkish*. Bloomington: Indiana University.
- Underhill, Robert. 1976. *Turkish Grammar*. Cambridge–London: MIT Press.

Beobachtungen zum Vokalismus des Lehn- gutes im Mittelosmanischen

GYÖRGY HAZAI, *Nicosia*

In einer seiner letzten Studien ist A. Tietze anhand der Angaben eines umfangreichen Sprachkorpus des Osmanisch-Türkischen aus dem 15. Jahrhundert auf die Frage der phonetischen Rezeption des fremden Lehn-*gutes* eingegangen¹. In seinen weitblickenden Erörterungen hat er unterstrichen, daß die bekannte Sonderstellung der Fremdelemente das Produkt eines langdauernden Prozesses ist. In der späteren Phase dieser Entwicklung war man Zeuge einer Spaltung zwischen Hochsprache und Umgangssprache, die in der Struktur der Sprache bis heute tiefe Spuren hinterlassen hat.

Die mit numerischen Methoden durchgeführte Untersuchung, deren Wichtigkeit auch von uns mehrere Male hervorgehoben und in verschiedenen sprachhistorischen Analysen exemplifiziert wurde, hat wieder einmal deutlich gezeigt, daß die historische Grammatik des Türkeitürkischen noch vieler Vorarbeiten bedarf². Mit anderen Worten: viele, aus verschiedenen Epochen der Geschichte des Türkeitürkischen sorgfältig ausgewählte Sprachdenkmäler müssen numerisch untersucht werden, um dadurch exakte Querschnitte in verschiedenen Bereichen des Sprachbaues zu gewinnen. Es besteht kein Zweifel darüber, daß nur Untersuchungen solcher Art uns zu einer Synthese in der historischen Grammatik des Osmanisch-Türkischen führen können. Gleichzeitig muß man leider auch die Grenzen der Erwartungen sehen. Mag der Text zwar umfangreich und vokalisiert sein, bedeutet das noch gar nicht, daß alle Fragen leicht beantwortet werden können.

Allerdings sind die Möglichkeiten, die die Sprachdenkmäler uns bieten, wie wir das mit unserem bescheidenen Beitrag demonstrieren möchten, noch bei Weitem nicht ausgeschöpft.

In seiner Studie behandelte A. Tietze kurz auch die Wiedergabe des langen *ī* in gewissen phonetischen Positionen. Er hat dabei gemerkt, daß man oft eine phonetische „Zerlegung“ des langen Vokals beobachten kann, die in der von ihm untersuchten Handschrift durch ein *sükûn* über dem *y* angezeigt ist.

Seinen Gedankengang möchten wir nun fortsetzen und die Erscheinung anhand von Angaben aus einem anderen Sprachkorpus demonstrieren.

An einer historischen Chronik aus dem 16. Jahrhunderte, die aber auch von sprachhistorischen Gesichtspunkt Aufmerksamkeit verdient, arbeite ich seit vie-

¹ A. Tietze, Überlegungen über die lautliche Form der arabischen und persischen Lehnwörter im älteren Osmanischen. In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 82.1992.349–358.

² Gy. Hazai, *Kurze Einführung in das Studium der türkischen Sprache*. Budapest/Wiesbaden 1978, p. 39; id., Dil çalışmalarının makineleştirilmesi. In: *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı* — Belleten 1966, 259–265; id., *Das Osmanisch-Türkische im XVII. Jahrhundert. Untersuchungen an den Transkriptionstexten von Jakab Nagy de Harsányi*. Budapest/The Hague – New York – Paris 1973.

len Jahren³. Der Text selbst ist nicht besonders umfangreich. Daß die Arbeit an ihm erst jetzt abgeschlossen wird, hängt allein damit zusammen, daß ich — wie das im Leben eines Wissenschaftlers oft der Fall ist — von dieser Arbeit durch andere Themen oder Aufgaben ständig abgelenkt wurde. Heute bin ich eigentlich froh darüber, daß es so geschehen ist. Die inzwischen eingetroffene Revolution in der Computertechnik, die für die Texterfassung und die Datenverarbeitung auch in der Sprachwissenschaft neue Perspektiven geöffnet hat, hat für mich die Bearbeitung und die numerische Analyse dieses Sprachkorpus wesentlich erleichtert. Die Erfassung aller Daten des Textes und ihre numerische Analyse wird den Informationswert dieses Sprachdenkmals, das jetzt vor der Edition steht, deutlich erhöhen.

Aus diesem Sprachkorpus möchten wir nun die Angaben vorstellen, die im palatalem Bereich die von A. Tietze angenommene „Zerlegung“ des langen *ī*, d.h. die Entwicklung *ī* > *iy*, deren Wiedergabe eigentlich auf einer alten Eigentümlichkeit des arabischen Schriftusus beruht, demonstrieren. Bei der Zusammenstellung wurde eine Vollständigkeit der Belege nicht angestrebt. Sie sind in einer vereinfachten Transkription, stets in der Reihenfolge des Erscheinens, aufgeführt. Die Bedeutungen und Hinweise auf die Vokallänge sind laut Redhouse angeben.

- âferide* ‘created’ (-.-)
aferiyde (158v.2)
azimet ‘departure’ (-.)
aziymet (43v.10), *aziymetin* (44r.12)
baki ‘everlasting’ (- -)
bakiylerine (93v.11), *bakiy* (94r.3, 94v.7)
bidin ‘infidel’ (- -)
bidiynüñ (189v.9), *bidiyne* (197v.1), *bidiynüñ* (198r.10, 209r.1)
bican ‘spiritless’ (- -)
biycan (157v.4)
biçare ‘poor’ (- -)
biyçare (3r.1, 14r.13, 156v.13)
bidad ‘injustice’ (- -)
biydad (96v.13)
bidar ‘awake’ (- -)
biydar (149r.12)
bihuzur ‘restless’ (-.)
biyhuzur (98r.2, 103v.4)
bikusur ‘faultless’ (-.)
biykusur (157v.2, 175r.2)
bim ‘fear’ (-)
biyminden (86v.10), *biym-i* (156v.8, 158v.1, 184r.2)
bina ‘seeing’ (- -)
biyna (117v.13, 138v.4)
biperva ‘fearless’ (-.)
biyperva (93v.1)
bizar ‘tired’ (- -)
biyzar (96v.6, 97r.13)

³ *Tārīḥ-i Ungurus*: Handschrift in der Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Signatur: Török F. 57. – Cf. Notes sur le ‘*Tārīḥ-i Ungurus*’ de Terdzümān Maḥmūd. In: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 13.1961.71–84; Contributions à l’histoire des dialectes osmanlis-turcs. Helsinki 1964. 9 p. In: *Studia Orientalia [Fennica]* 28.4; *Tārīḥ-i Ungurus*. Macar Bilimler Akademisi Doğu Kütüphanesinde bulunan Tercüman Mehmud’un eseri üzerine notlar. In: *Türk Tarih Kongresi. Kongreye sunulan bildiriler*. Ankara 1967, 355–358 etc.

cemile ‘charming (woman)’ (-.)
cemiyle (4r.12, 17v.6)
Cemşid Personal name (. -)
Cemşiyd (96r.9)
dakika ‘minute’ (-.)
dakiyka (112v.8)
derviş ‘dervish; poor’ (. -)
derviyşe (207v.7)
destgir ‘protector’ (-.)
destgiyrimüz (120r.6)
dide ‘eye, sight’ (-.)
diydelerin (14v.13), *diyde-i* (79r.12, 87r.9, 97v.10), *diyde* (101v.1),
diyde-i (190r.1)
dilirane ‘bravely’ (- -.)
diliyrane (75r.5)
din ‘religion’ (-)
diynüj (146v.2), *diynimüze* (146v.5, 197v.9)
divan ‘council’ (- -)
diyvanına (6v.7), *diyvan* (12v.2), *diyvan-i* (20v.11), *diyvan* (25r.11,
41r.12, 48v.12, 53v.12, 55v.11), *diyvan-i* (78v.10), *diyvan* (83v.12),
diyvanına (83v.12), *diyvan* (103r.1, 103r.8), *diyvanına* (106r.9), *diyvan*
(109v.8, 109v.9), *diyvana* (109v.11), *diyvan* (115v.13, 117v.5, 123r.9,
130r.6, 139r.12), *diyvanına* (151r.12), *diyvan* (175r.6, 187r.3, 196v.11)
divar ‘wall’ (- -)
diyvarı (76v.6, 105v.9)
dizdar ‘warden of a castle’ (. -)
diyzdar (94v.8)
ekalim ‘climes’ (- -)
ekaliym-i (71v.2, 71v.10, 73r.9)
emin ‘superintendent’ (. -)
emiyni (15r.4)
endişe ‘anxiety’ (. - .)
endişe (53v.6), *endişede* (54v.8), *endişeye* (57r.4), *endişeyi*
(60v.13), *endişe* (64r.12, 70r.13, 76v.12), *endişeyi* (85v.13), *endişe-i*
(86r.11), *endişesinde* (87v.3), *endişe* (94v.13, 100v.9, 102r.1, 105v.6,
endişeler (113r.12), *endişesine* (126v.4), *endişe* (131v.3), *endişesine*
(135r.8), *endişeyi* (139r.3), *endişesi* (180v.9), *endişe* (169r.2)
ganimet ‘booty’ (. - .)
ganiymet (13r.7, 28v.9, 32r.10, 52v.10, 91v.13, 138r.12, 140v.11,
199r.5)
girizan ‘fleeing’ (. - -)
giriyan (46v.2), *güriyzan* (80v.5), *giriyan* (105r.1, 184r.2)
gürizan s. *girizan*
hakikat ‘truth’ (-.)
hakiykat-i (76v.11), *hakiykatın* (89r.3), *hakiykat* (91v.7) *hakiykat-i*
(111r.13), *hakiykat* (156r.12)
hakir ‘your humble servant’ (. -)
hakiyrüj (3r.3)
halife ‘Caliph’ (-.)
haliyfesiydi (207v.10)
harbi ‘pertaining to war’ (. -)
harbiyeler (127r.3)

- hazine* ‘treasure; public treasury’ (. - .)
haziyne (18r.12), *haziyneyile* (19r.7), *haziyne* (19r.7), *haziynesi* (29v.4),
haziyne (33r.13), *haziynesin* (33v.11), *haziynesine* (34r.1), *haziyneyi*
(34r.4), *haziyne* (34r.5), *haziynesi* (35v.11), *haziyne* (36r.11), *haziyne*
(36r.12), *haziyneye* (36r.13), *haziynesi* (39v.4), *haziyneyi* (41r.7),
haziyne (47r.9), *haziynesin* (53r.4), *haziyne* (58v.2, 70v.1), *haziyne*
(89v.2), *haziynesin* (94r.2), *haziyne* (94v.7), *haziyne* (95v.1),
haziyne (115v.3, 119r.10, 123v.12, 124v.6, 128r.11), *haziyne* (134r.8),
haziynesin (144v.13), *haziynesini* (145r.1) *haziyne* (152r.8),
haziynesin (152v.3), *haziyne* (152v.6, 152v.9, 159r.10), *haziynesiyle*
(161r.10), *haziynesi* (168v.6), *haziynesin* (172v.1)
- hemîşe* ‘always’ (. - .)
hemîşe (3r.6)
- hemşire* ‘sister’ (-.)
hemşire-zadesi (137r.7)
- hile* ‘trick’ (-.)
hiylesiyle (22v.5), *hiyleye* (66r.1), *hiyle* (66v.13, 67r.2, 67r.5, 133r.7),
hiyleye (172r.3, 181v.6, 181v.7, 182v.8, 183r.8), *hiyleleri* (183r.9), *hiyle*
(183v.6)
- icad* (et.) ‘to create’ (- -)
ıycad (106v.5, 106v.10)
- iklim* ‘clime’ (. -)
ikliym (87r.3)
- iman* ‘faith’ (- -)
ıyman (1v.7)
- İsa* ‘Jesus’ (- -)
İysa (46r.3, 54r.1), *İysanuy* (54v.1, 55v.7, 84r.3, 93r.4, 134v.2, 141r.1),
İysa (143v.9), *İysanuy* (157v.5, 165r.2, 165r.7, 165v.2, 167r.2), *İysa*
(167r.7), *İysanuy* (167r.9), 189r.7), *İysa* (202r.7), *İysanuy* (202v.11,
205v.10, 207r.2)
- isar* ‘an honoring’ (- -)
ıysar (2r.2)
- kabile* ‘tribe’ (. - .)
kabiyleydür (5v.9), *kabiyle* (6r.1), *kabiyesi* (118r.6), *kabiylelerine*
(142v.12), *kabiyesiyle* (143r.5), *kabiyle* (143r.11), *kabiyesi* (198r.4),
kabiylesinüy (161v.2), *kabiyle* (176v.8), *kabiyleye* (176v.9)
- kadimi* ‘very ancient’ (. - -)
kadiymi (27r.7, 192r.3), *kadiym-i* (54v.4)
- kalil* ‘little, few’ (. -)
kaliylde (124r.13)
- la’lin* ‘ruby colored’ (. -)
laliyn (192v.7)
- likin* ‘but, yet’ (-.)
liyin (65r.9, 106v.13)
- mahfi* ‘hidden, secret’ (-.)
mahfiy (95r.6)
- ma’na* (cf.pers. *ma’nî*) ‘meaning’ (-.)
manıyden (83v.1, 94r.11, 94v.11, 99r.3, 101r.5, 170v.9, 174v.9, 205r.10)
- miras* ‘heritage’ (- -)
miyras (89r.11), *miyrasdur* (111v.2)
- meyva* (cf.pers. *mîva*: -.) ‘fruit’
miyve (89r.11), *miyrasdur* (111v.2)

mişezar ‘an oak grove’ (-.-)
miyşeistanlıkda (72v.7), *miyşeyistanlık* (73r.7, 73r.8), *miyşelige* (73r.9),
miyşeistana (188r.4)
musibet ‘calamity’ (-.-)
musiybetin (98r.2), *musiybet* (129r.3, 130r.3, 152r.11, 160r.4, *musiybeti*
(160v.5), *musiybet* (161v.8, 182r.6), *musibeti* (51r.21), *musiybetden*
(78r.11), *musiybeti* (91r.11)
müşrikîn ‘polytheists’ (.. -)
müşrikiyne (187r.10)
nareside ‘unripe, immature’ (-.-)
naresiydeleri (72v.11), *naresiyde* (194r.13), *naresiydedür* (194v.6)
nasib ‘lot, share’ (. -)
nasiybüç (63v.7)
nasihat ‘advice’ (-.-)
nasihatlerin (29v.8), *nasihatlar* (36v.12), *nasihat* (40v.8, 58r.13),
nasihatüm (64v.2), *nasihat* (64v.11), *nasihatları* (64v.13), *nasihat*
(66v.2), *nasihatı* (129r.10), *nasihat* (129v.6)
nebi ‘prophet’ (. -)
nebiynüç (143v.9, 202r.7)
nevreside ‘newly arrived’ (..-.)
nevresiyde (72r.13, 110r.5)
nize ‘spear’ (-.)
niyzeler (91r.2, 175v.12, 188r.3, 188r.4)
ömürdide ‘who has experienced various turns of fortune’ (. . -.)
ömürdiye (56v.10, 59r.12, 63v.5, 129r.7, 137v.9, 191r.5, 192r.2)
perişan ‘in confusion, perplexed’ (. - -)
perişan (81r.6, 83r.12, 88v.7, 97v.4, 97v.8, 99v.10, 104v.13, 117r.10,
126r.6, 128v.5, 148v.4, 153r.2, 155r.10, 157v.4, 158r.5, 160v.12, 162r.3,
182r.9, 195v.8)
peşiman ‘regretful’ (. - -)
peşyman (69v.7), *peşymanlık* (100v.13), *peşyman* (101r.6, 169r.3,
184r.8)
pir ‘patron saint’ (-)
piyre (65r.1)
rencide ‘pained, vexed’ (-.-)
renciyde 22r.4, 47v.10, 48r.12, 54v.13, 83r.5, 99r.12, 101v.12, 147v.8,
178v.6, 182r.2, 186v.12)
riş ‘beard’ (-)
rişine (95r.4)
Rumi ‘pertaining to the Byzantine Greeks’ (- -)
Rumiylerden (62v.12)
ruzgârdide ‘who has experienced various turns of fortune’ (- - -.)
ruzgardiyde (6v.10, 62v.11, 115r.10, 137v.6)
ruzgârkeşide ‘who has experienced various turns of fortune’ (- - -.)
ruzigar-keşiyde (59r.2, 129r.7, 192r.3)
sebil ‘road’ (. -)
sebiyli (208v.4)
sefine ‘ship’ (. -.)
sefiynelere (77r.2, 154v.12), *sefiyneleri* (179v.1, 204v.1), *sefiyneler*
(204v.13), *sefiyneleri* (205r.5)
selatiyn ‘sultans’ (. - -)
selatiynine (166v.13), *selatiynler* (122.8), *selatiynleri* (128r.1), *selatiyn-i*
(207r.11)

- serir* ‘throne’ (. -)
seriyrine (12r.2), *seriyrinde* (39v.11), *seriyre* (41v.1, 55v.13), *seriyridür* (56v.3), *seriyre* (81r.1), *seriyrine* (92r.2), *seriyri-i* (92v.17, 92v.6), *seriyrine* (93r.3), *seriyri* (95v.8), *seriyre* (96r.13, 98r.10, 106r.5), *seriyrin* (109v.7), *seriyre* (109v.7), *seriyri-i* (140v.13, 141r.5), *seriyrinde*, (194r.4)
- simin* ‘made of silver’ (- -)
siymin (62v.5, 71r.1)
- simürg* ‘name of mythical bird’ (- .)
simürg (10r.1)
- sine* ‘bosom, breast’ (- .)
siynesin (94v.5), *siynesine* (205r.9)
- şerif* ‘noble’ (. -)
şeriyfini (1v.5), *şeriyfi* (203r.5)
- şimşir* ‘sword’ (. -)
şimşiyrden (128r.2)
- şirane* ‘lion-like’ (- - .)
şiyrane (75r.5)
- şirin* ‘sweet, pleasant’ (- -)
şiyrin (54r.7)
- şive* ‘manner’ (- .)
şiyve ile (62v.12)
- tabir* ‘expression’ (. -)
tabiyrin (8v.7), *tabiyri* (8v.10), *tabiyre* (13r.4)
- takdir* ‘appreciation’ (. -)
takdiyrüpdür (123v.2)
- taksir* ‘fault, shortening’ (. -)
taksiyratıı (152r.9)
- tamir* ‘restoration’ (. -)
tamiyrine (95v.9)
- tarih* ‘date; annals; epoch’ (- .)
tariyhiniü (9v.2, 10r.9, 10r.13, 11r.6, 11r.10, 11v.1, 11v.7, 11v.12, 12r.9, 16r.1, 18v.7, 24v.10, 25v.1, 35v.7, 54r.1), *tariyhinde* (54v.2, 73v.7), *tarihy-i* (75v.1) *tarihiynde* (84r.3, 96r.1, 134v.3, 143v.9, 157v.5, 165r.3, 165r.7, 165v.2, 167r.2, 167r.8, 167r.10, 189r.7, 202r.8, 202v.12, 205v.10, 207r.3).
- tarik* ‘road’ (- .)
tariyk ile (9v.11), *tariykiyle* (92r.6), *tariyk ile* (159r.12), *tariykiyle* (162r.6, 180v.10), *tariykiyle* (181r.2)
- ta'zim* ‘an honoring’ (. -)
taziym ile (202v.2)
- tedbir* ‘measure’ (. -)
tedbiyri (14r.9), *tedbiyr* (14v.5), *tedbiyrleri* (15r.8), *tedbiyrinden* (17r.9), *tedbiyri* (20v.10), *tedbiyrini* (21v.5, 24v.3) *tedbiyrinde* (27v.7), *tedbiyrinden* (29r.8), *tedbiyr ile* (30r.1), *tedbiyrin* (30v.11), *tedbiyriyle* (32r.6), *tedbiyri* (33r.4, 36r.8), *tedbiyrine* (45v.13), *tedbiyrinde* (53v.11), *tedbiyrine* (59v.8), *tedbiyrin* (92v.10), *tedbiyrini* (103v.9), *tedbiyrine* (127r.13), *tedbiyrimüzde* (131r.7), *tedbiyri* (144v.10, 147v.6, 149r.2, 162r.8), *tedbiyrin* (180r.2), *tedbiyrine* (192v.3)
- tefrika* ‘splitting up into sections; separation’ (. - .)
tefriyka (51r.1, 79v.1, 132r.6)
- tenbih et.* ‘to warn’ (. -)
tenbiyh (144r.9)

- teşviş* ‘troubling’ (.-)
teşviş (102r.1)
- tertib* ‘arrangement, order’ (.-)
tertiybince (39v.10), *tertiybi* (127r.4)
- tevarih* ‘books of annals’ (.-.)
tevarihi (2v.8), *tevariylherinde* (31v.12), *tevariyl-i* (71v.7, 72r.12, 118v.2, 132v.2)
- tig* ‘sword’ (-)
tiyg (2v.2), *tiygiyle* (60r.12), *tiyg ile* (84r.7, 187r.12), *tiyginden* (203v.6),
tiyg ile (206r.2), *tiyg-i* (207v.4)
- tîr* ‘arrow’ (-)
tiyr (128r.3)
- ümid* ‘hope’ (.-)
ümiydinden (37v.8), *ümiyzimüz* [sic!] (104v.2), *ümiydi* (124v.3),
ümiydüm (133r.8), *ümiyz* [sic!] *ile* (161.9) *ümiydin* (174v.8, 193v.8)
- vesile* ‘cause; pretext’ (.-.)
vesiyle ile (178r.10), *vesiyle* (197v.3)
- vezir* ‘vizier’ (.-)
veziyri (13r.9), *veziyr* (13r.10), *veziyridür* (13r.12), *veziyrüñ* (13v.4, 14r.12), *veziyrin* (14v.3), *veziyre* (15r.2), *veziyrler* (29v.1, 29v.6),
veziyrleriniñ (29v.8), *veziyrlerine* (29v.9), *veziyri* (56v.8, 90r.6),
veziyrine (90v.4), *veziyri* (106v.5), *veziyrine* (112v.12), *veziyri* (121v.7, 128v.10)
- viran* ‘ruined’ (- -)
viyran (157v.11)
- zahire* ‘provisions’ (.-.)
zahiye (84v.7, 84v.12, 107r.13, 107v.1, 107v.6, 107v.7, 108r.1, 108r.2, 108r.4, 108r.7, 108r.10, 108r.12, 108v.1, 108v.4, 109r.4, 109r.4, 109r.4,
zahiyyenüñ (109r.6), *zahiye* (166r.11)
- zamir* ‘heart, secret thought’ (.-)
zamiyrinen (113v.3)
- zemin* ‘ground’ (.-)
zemiye (10r.2), *zemiyni* (12r.8), *zemiyn-i* (26r.9), *zemiye* (53r.10, 75r.13), *zemiyni* (116v.6, 116v.11, 140r.12), *zemiye* (176v.2)
- ziba* ‘beautiful’ (- -)
ziyba (59v.12, 71r.2)
- zir* ‘under part’ (-)
ziyr-i (203v.1)
- zira* ‘because’ (- -)
ziyra (3r.9, 4v.2, 4v.6, 8r.4, 9v.9, 11v.13, 12r.10, 13v.1, 14r.2, 17v.6, 20v.2, 21r.9, 22r.1, 24v.2, 25v.4, 25v.12, 31r.2, 40r.5, 60v.3, 63r.13, 64v.7, 66v.1, 72r.5, 75v.6, 84r.5, 101v.13, 126r.8, 144r.4, 148r.1, 160r.12, 171r.7, 184v.6, 195r.12, 197v.11).

Die oben aufgeführten Angaben demonstrieren deutlich das Gewicht dieser Erscheinung bzw. dieses Schriftusus in dem untersuchten Sprachkorpus. Gegenbeispiele, auf deren Aufführung in diesem Rahmen verzichtet wurde, sind kaum zu beobachten. Den Usus des Schreibers für die Wiedergabe der behandelten Erscheinung, nämlich die Verwendung des *sükûn* über dem *y*, möchten wir auf der im Anhang angeführten Tabelle demonstrieren. Als Beispiele haben wir sieben, im Text häufig vorhandenen Wörter ausgewählt.

A. Tietze hat diese sprachlich/schriftliche Erscheinung in einem Sprachkorpus des 15. Jahrhunderts beobachtet. Die oben aufgeführten Angaben zeigen deutlich,

daß diese Erscheinung in der Sprache auch in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts weit verbreitet war. Die Ausdehnung der chronologischen Perspektive dieses Phänomens scheint beachtenswert zu sein, da sie deutlich beweist, daß der Prozeß der Adaptierung des fremden Lehngutes, auf jeden Fall in dem behandelten Teilbereich, in diesem Zeitraum noch fern von seiner Abschlußphase ist.

Anhang

<i>dīvān:</i>	دِیَوَانْ	دِیَوَانْ	دِیَوَانْ
<i>endīše:</i>	اَنْدِیْشَه	اَنْدِیْشَه	اَنْدِیْشَه
<i>ganīmet:</i>	گَنْیْمَت	گَنْیْمَت	گَنْیْمَت
<i>hazāne:</i>	خَزَائِنَه	خَزَائِنَه	خَزَائِنَه
<i>hīle:</i>	حِیْلَه	حِیْلَه	حِیْلَه سَبْلَه
<i>naşihat:</i>	نَیصَحَت	نَیصَحَتْ	نَیصَحَاتْ
<i>vezir:</i>	وَزِیْر	وَزِیْر	وَزِیْر

Khamnigan Data on the Turkic Name of Lake Baikal

JUHA JANHUNEN, *Helsinki*

Like all macrohydronyms, the name of Lake Baikal, the deepest freshwater basin in the world, has long been a challenge to etymologists and ethnohistorians. The problem has resulted in both learned hypotheses and folk etymologies based on a variety of local and non-local languages (GURULEV 1982/1991). There is, however, a consensus that modern international maps got the hydronym *Baikal* (*Baikal*, *Baykal*) from Russian *Baikal*, which, in turn, is a borrowing from Buryat *Baigal*. This is not surprising, since at the time of the advent of the first Russian explorers and colonists, in the early 17th century, the ethnic environment of the Baikal region was dominated by the Buryat, who occupied vast territories on both sides of the lake, including the strategically important river basins of the Upper Angara and the Lower Selenga (DOLGIKH 1960.294–325).

To the native speaker of Buryat, *Baigal* is a hydronym with no immediate further meaning. A widespread folk etymology «explains» the word as a compound from the verbal root *bai-* ‘to be’ and the noun *gal* ‘fire’, i.e. ‘[a place where there] is fire’. I heard this «explanation» myself in 1986 from an old Buryat herdsman in the Shinekhen West Sumun (*Xinihe Xi Gongshe*) of Hulun Buir, Inner Mongolia. Educated during the Manchukuo period, he also referred to the geological circumstance that the Baikal region is tectonically active, with hot springs and frequent earthquakes, implying that there really *is* «fire» in the earth there. Unfortunately, a verb-plus-noun compound of the type *bai+gal* would be entirely against the laws of Mongolic word formation. The whole «explanation» is reminiscent of the romantic nonsense etymology, amply documented in Russian tourist brochures of the Soviet period, according to which the toponym *Siberia* is originally a Tatar compound from *sib-* [incorrectly translated as:] ‘to sleep’ and *[y]ir* ‘earth, land’, i.e. ‘Sleeping Land’.

The most convincing scientific etymology of *Baikal* explains the name as a Turkic compound from **ba:y* ‘rich, abounding’ and **kö:l* ‘lake’, i.e. ‘Rich Lake’, ‘[a] lake abounding [in fish etc.]’. This has been called the «Yakut variant» of the etymology (GURULEV 1991.49–52), since the historically recorded Kurikan (*Quriqan*) Turks of the Baikal region, from whom the Buryat are likely to have borrowed the hydronym, are commonly identified with the linguistic ancestors of the modern Yakut. On the other hand, the hydronym itself may well have been formed during a period when Yakut, or Lena Turkic (SCHÖNIG 1990), had not yet taken shape as a distinct Turkic language. As a substrate hydronym, *Baikal* reflects the fact that large parts of northern Mongolia and southern Siberia, today inhabited by Mongolic-speaking ethnic groups, were until the late Middle Ages dominated by a Turkic-speaking population. An etymological parallel to *Baikal* is formed by *Khövsgöl* (*Khubsugul*, *Kosogol*), best known as the name of another

rounded vowel of Turkic *+*kō:l* was actually replaced, not by **a*, but by the rounded vowel **u*. An analogous explanation appears possible for the hydronym *Khövsgöl*, which may thus be reconstructed as **Köbsügöl*. The phonological correspondences between Turkic and Mongolic seem to imply that the Turkic originals of the lake names retained their compound structure with *+*kō:l* until the date of borrowing; otherwise we would expect a harmonic levelling of the type **Ba:y+kō:l > *Ba(:)ykal* already in the Turkic donor language.

Apart from Khamnigan, occasional traces of the distinction between **u/*ü* and **a/*e* are reported from a few other Mongolic idioms, representing aberrant dialects of Buryat and Khalkha: Sartul (BURAYEV 1965.124–125), Tsongol (BUDAYEV 1965.155–156), and Barguzin (RADNAYEV 1965.82). From the locality of the last-mentioned dialect, spoken in Transbaikalia but taxonomically belonging to the context of Western Buryat, there is written evidence of the previous existence of a shape of the type *Baigul*, though the philological details would seem to require additional elaboration (GURULEV 1991.29 & 162 n. 1). However, irrespective of whether such other evidence can be verified or not, the information concretely recorded from Khamnigan Mongol leaves no doubt about the original Mongolic shape of the name of Lake Baikal. Ultimately, this information seems to serve as further corroboration for the correctness of the established Turkic etymology of the hydronym.

References

- BUDAYEV C. B. 1965.151–186. Congol'skii govor. *Issledovanie buryatskix govorov* 1. Ulan-Ude: Buryatskoe knizhnoye izdatel'stvo.
- BURAYEV I. D. 1965.108–150. Sartul'skii govor. *Issledovanie buryatskix govorov* 1. Ulan-Ude: Buryatskoe knizhnoye izdatel'stvo.
- DAMDINOV D. G. 1968.74–116. Etno-lingvisticheskii ocherk xamniganskogo govora. *Issledovanie buryatskix govorov* 2. Ulan-Ude: Buryatskoe knizhnoye izdatel'stvo.
- DOLGIKH B. O. 1960. *Rodovoi i plemennoi sostav narodov Sibiri v XVII v.* Trudy Instituta etnografii N.S. 60. Moskva: Izdatel'stvo AN.
- GURULEV S. A. 1982. *Chto v imeni tvoem, Baikal?* Novosibirsk: Nauka. 2-e izd., pererabotannoe i dopolnennoe: ibid. 1991.
- JANHUNEN Juha 1983.71–87. Khövsgöl Aimak: development problems of the Mongolian North. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 78. Helsinki.
- LESSING Ferdinand D. & al. 1960. *Mongolian-English dictionary*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press.
- POPPE Nicholas. 1955. *Introduction to Mongolian comparative studies*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 110. Helsinki.
- RADNAYEV E. R. 1965.71–107. Barguzinskii govor. *Issledovanie buryatskix govorov* 1. Ulan-Ude: Buryatskoe knizhnoye izdatel'stvo.
- RASSADIN V. I. 1982. *Ocherki po istoricheskoi fonetike buryatskogo yazyka*. Moskva: Nauka.
- SCHÖNIG Claus 1990.263–285. Das Lenatürkische und die sprachlichen Merkmale des nordöstlichen türkischen Areals. In: Bernt BRENDAMOEN, ed., *Altaica Osloensia*. Proceedings from the 32nd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference (1989). Oslo: Universitetsforlaget.

Zwei osmanische Bearbeitungen des persischen *Qâbûsnâma* als Quelle zur türkischen Sprachgeschichte

MARK KIRCHNER, *Frankfurt am Main*

Die Textbasis

Im Jahre 475 (1082/1083) verfaßte der ziyâridische Prinz ‘Unşur ul-Ma‘âlî Kay-Kâûs ibn Iskandar im Alter von 63 Jahren für seinen Sohn Gîlân-Şâh einen Ratgeber. In diesem Fürstenspiegel, der uns unter dem Titel *Qâbûsnâma*¹ bekannt ist, wird in 44 Kapiteln in einfacher persischer Prosa, die nur gelegentlich von Versen unterbrochen ist, ein locker zusammengefügt System praktischer Lebensweisheit, Ethik und Frömmigkeit vermittelt, wobei es immer wieder zu einem reizvollen Nebeneinander pragmatischer Klugheit und hoher Ethik kommt. Der seinerzeit im persischen Kulturkreis beliebte Text ist uns in einer großen Anzahl von Handschriften überliefert und liegt in verschiedenen Editionen vor, unter denen die von Ğ. Yûsufî (Teheran 1967, = *Qâb-Yûs*) als die beste angesehen wird². Für die Orientalistik wurde das *Qâbûsnâma* durch die deutsche Übersetzung von H. F. v. Diez (Berlin 1811, = *Qâb-Diez*) erschlossen³. Ausgangspunkt für diese Übersetzung war allerdings nicht der persische Text, sondern zwei osmanische Bearbeitungen (vgl. Pertsch 1889, S. 276; *Qâb-Naj*, S. 30 f.), die im folgenden Gegenstand einer vergleichenden sprachlichen Bewertung sein sollen⁴.

Mercimek Aḥmed ibn İlyâs⁵, der Autor der bekannteren und älteren der erwähnten osmanischen Fassungen des *Qâbûsnâma*⁶, die im Jahre 1432 abge-

¹ Zu einer Beschreibung und Würdigung des Werks s. Rypka (1959, S. 232 f.) und Browne (1906, S. 276–287).

² Von *Qâb-Yûs* weicht der von R. Levy herausgegebene Text (*The Naşîḥat-Nâma known as the Qâbûs-nâma*, London 1951 = *Qâb-Levy*) teilweise recht deutlich ab. Von den persischen Ausgaben sei hier noch auf die von Nafîsî (*Qâbûsnâma*, Teheran 1312 h.) hingewiesen. Zur unklaren Textlage, die für die Beurteilung der Quelle der hier behandelten osmanischen Bearbeitung nicht ohne Bedeutung ist, vgl. auch *Qâb-Birn* (S. 11).

³ Eine vom persischen Text ausgehende aktuelle deutsche Übersetzung wurde von Seifeddin Najmabadi erstellt (*Das Qâbusnâme. Ein Denkmal persischer Lebensweisheit*, Wiesbaden 1988 = *Qâb-Naj*). Zu weiteren, vom persischen Text ausgehenden Übersetzungen ins Englische, Russische und Französische s. Bosworth (1978). Eine Übersetzung ins Aserbeidschanische wurde 1989 von R. Sultanov in Baku herausgegeben (= *Qâb-Sult*).

⁴ Eine besondere kulturhistorische Bedeutung kommt den osmanischen Ausgangstexten der Diez’schen Übersetzung dadurch zu, daß das *Qâbûsnâma* ein wichtiger Markstein in Goethes geistiger Auseinandersetzung mit dem Orient war.

⁵ Über Mercimek Aḥmeds Leben und Werk sind wir nur aus den sehr spärlichen Angaben in seiner Vorrede zum *Qâbûsnâme* unterrichtet.

⁶ Die Fassung des Mercimek Aḥmed wurde von O. Ş. Gökyay 1944 in Istanbul herausgegeben (= *Qâb-Gök*). Wenn auch Birnbaum “many misreadings and errors” (*Qâb-Birn*, S. 6) konstatiert, so

geschlossen wurde (Qâb-Birn, S. 6), berichtet in der Vorrede zu seiner Übersetzung von folgender Begebenheit (zitiert nach Qâb-Gök, S. 3):

Şöyle bilmek gerektir kim bu ez'af-ül-halki ind-Allahi ven-nâsi Mercümeğ Ahmet ibn İlyas ... bir gün Filibe yolunda⁷ padişah hizmetine vardım ve gördüm ki Sultan [Murâd Han] ibn Muhammed Han ibn Bayezid⁸ ... elinde bir kitap tutar. Bu zaif hastadil ol âli cenabından ne kitaptır deyu istida ettim. Ol lâfz-ı şekerbarından Kabusname' dir deyu cevap verdi ve eyitti ki hoş kitaptır ve içinde çok faideler ve nasihatler vardır; ama farisî dilinedir. Bir kişi türkîye tercüme etmiş, velî ruşen değil, açık söylememiş.

Die ungenügende Qualität dieser älteren Übertragung ins Türkische vor Augen, entschließt sich Mercimek Ahmed zu einer neuerlichen Übertragung des persischen Textes⁹, er berichtet weiter (zitiert nach Qâb-Gök, S. 4):

Kabusname' yi türkîye tercüme ettim. Şöyle ki bir lâfzı aralayıp geçmedim, belki aklım erdiğince bazı müşkilce elfazını dahi bast ile şerh ettim ki tâ ki mütalâa kılıp okuyanlar mânasından haz alalar ve bu zaifi dua ile analar.

Der persische Text wurde, wie wir aus diesen Angaben erfahren, bereits vor Mercimek Ahmed ins Osmanische übersetzt. Die bisher einzige Edition einer früheren Übersetzung ist das "Mütercimi meçhul ilk Türkçe Kâbüsnâme" von Birnbaum (1981, = Qâb-Birn). Diese Übersetzung ist, so die Einschätzung ihres Herausgebers (Qâb-Birn, S. 30), nicht später als auf die Mitte des 14. Jh. zu datieren. Wenn sich Mercimek Ahmed in seiner Vorrede auf eine frühere, schwer verständliche Übersetzung ins Türkische bezieht, so könnte durchaus die von Birnbaum herausgegebene Fassung gemeint sein, die den Inhalt der persischen Vorlage meist stark verkürzt wiedergibt¹⁰. Es existieren allerdings noch mindestens drei weitere frühe Bearbeitungen, die in die zweite Hälfte des 14. Jh. oder Anfang des 15. Jh. zu datieren sind¹¹. Diese Übersetzungen sind im Rahmen einer gesteigerten Überset-

zeigt zumindest der Vergleich mit der Berliner Handschrift (Pertsch 1889, Nr. 250) keine bedeutenden Abweichungen. Eine Bearbeitung von Mercimek Ahmeds Fassung in modernem Türkisch hat A. Özkırmı 1977 in der Reihe "Tercüman 1001 temel eser" vorgelegt (= Qâb-Öz). Özkırmı hat hier, wie er in der Einleitung (S. 60) betont, nicht nur die Lexik an die moderne Sprache angepaßt, sondern auch den Satzbau. Deshalb wird Qâb-Öz in der vorliegenden Arbeit gelegentlich zum Vergleich mit Qâb-Mer und Qâb-Naz herangezogen.

⁷ Birnbaum (Qâb-Birn, S. 6) liest an dieser Stelle *Filibebolida*, was Gökyay in seiner Rezension zu Qâb-Birn (1982) zurückweist. Vgl. auch Birnbaums Antwort (1984) im Rahmen dieser Polemik. Vgl. Qâb-Mer (fol. 1b): *Filibe yolında*.

⁸ Die Auslassung *Murâd Han* ist entsprechend der Richtigstellung in Qâb-Birn (S. 6) ergänzt; der Fehler wurde übrigens auch schon in Qâb-Öz richtiggestellt. Qâb-Mer (fol. 1b) schreibt: *Sultân Murâd ibn Muhammed ...*

⁹ Präzise Aussagen zum Verhältnis zwischen osmanischem und persischem Text sind allerdings problematisch, da die persische Textbasis nicht sehr klar ist, am nächsten steht dem osmanischen Text das Qâb-Yûs; so auch Birnbaum (Qâb-Birn, S. 11). R. Levy sieht im Vorwort zu seiner Edition (Qâb-Levy), allerdings noch vor dem Erscheinen von Qâb-Yûs, keine größeren inhaltlichen Abweichungen seines Textes von den türkischen Bearbeitungen: "To judge from the Turkish and other translations ..., it is not probable that they contain much that greatly differs from the texts I have used."

¹⁰ Birnbaum (Qâb-Birn, S. 6) schließt nicht aus, daß es sich bei der von Mercimek Ahmed erwähnten Übersetzung um eine weitere, heute verlorene handelt.

¹¹ Es handelt sich um (Angaben nach Qâb-Birn, S. 4 ff.): a) die Bearbeitung des Seyhoğlu Muştafâ, erstellt wohl zwischen 1380 und 1387 (nicht ediert, Auszüge in Qâb-Birn, S. 19 f., Qâb-Gök, S. 394–397), b) den Anonymus der British [Museum] Library Ms. Or. 11281 aus der zweiten Hälfte des 14. Jh. (nicht ediert, Auszüge in Qâb-Birn, S. 20 f.), c) die Bearbeitung des Akkâzioğlu, erstellt zwischen 1403 und 1410 (nicht ediert, Auszüge in Qâb-Birn, S. 22 f., Qâb-Gök, S. 398–401). Die Angaben zu den türkischen Übersetzungen des Qâbüsnâma von Bosworth (1978), dem Qâb-Birn nicht vorlag, sind unvollständig, erfassen sie doch nur die Bearbeitung des Mercimek Ahmed und eines Nazmîzâde Muştafâ (sic!).

zungstätigkeit jener Zeit zu sehen, wobei erzieherische Ziele und die kulturellen Bedürfnisse der neuen türkischsprachigen Oberschicht (vgl. Bombaci 1968, S. 244; Mansuroğlu 1954, S. 262), die aus der gemischten und vielsprachigen Kultur der Seldschuken erwachsen war (Johanson 1993a, S. 29), eine wichtige Rolle spielten.

Zweieinhalb Jahrhunderte nach Mercimek Aḥmeds Version wurde der aus Bagdad stammende Naẓmîzâde Hüseyn Murtaẓâ mit einer Neufassung der Bearbeitung des Mercimek Aḥmed beauftragt¹². Über sein Leben ist mehr bekannt als über das seines "Vorgängers", war er doch der Sohn des Dichters Seyyid 'Alî Efendi (bekannt unter dem Maḥlaş Naẓmî). In Bagdad befand er sich in den Diensten der osmanischen Statthalter und bekleidete das Amt eines "Gehilfen des Tagebuchführers". Dort starb er auch zwischen 1720 und 1723 (Babinger 1927, Nr. 222). Im Rahmen seiner recht beträchtlichen Tätigkeit als Verfasser, Übersetzer und Bearbeiter fertigte er u. a. eine Übersetzung von Ibn 'Arabšâhs arabischer Timur-Biographie an und verfaßte unter dem Titel *Gülşen-i Hulefâ* eine Geschichte Bagdads (vollendet 1688) (s. Levend 1973, S. 413). Seine Version des Qâbûsnâma entstand 1705 auf Anregung des osmanischen Statthalters in Bagdad Hasan Paşa¹³. Aus den Eckdaten seiner Herkunft, seiner Tätigkeit als hoher Staatsdiener und aus dem weiten Themenkreis seiner gelehrsamten Tätigkeit, die auch noch Theologie und Astronomie umfaßte, ergibt sich das Bild eines wohl etablierten osmanischen Staatsgelehrten, dessen einziger Makel im provinziellen Wirkungsfeld gesehen werden kann.

Als Begründung für die Neufassung von Mercimek Aḥmeds Qâbûsnâma-Übersetzung führt Naẓmîzâde die Klage Hasan Paşas an, Mercimek Aḥmeds Sprache sei altes Türkisch, *türkî-i kadîm*; es wäre gut, wenn man das Werk in die moderne Sprache, die *zabân-i ehl-i zamân* (fol. 4a) übertragen könnte, in ein Türkisch, daß allen verständlich sei, *fehmi-i hâşş-u 'âmma muvâfîk türkî* (fol. 4b).

Birnbaum tut Naẓmîzâde Unrecht, wenn er meint, dieser habe seine Aufgabe nur erreicht "by replacing some Turkish words with ... Arabic and Persian ones ..., or ... other Turkish terms which were better known in Naẓmîzâde's time" (Qâb-Birn, S. 7). Zwar läßt ein Vergleich der beiden Texte die Vermutung aufkommen, daß Naẓmîzâde seine Vorlage in nur einem Arbeitsgang umarbeitete, mit Phasen stärkerer oder schwächerer Bereitschaft zur Neubearbeitung des Materials; dennoch nimmt er immer wieder am Textaufbau und an der Syntax Eingriffe vor. In der Regel ist er textgetreuer in den illustrativen Erzählungen, freier in moralisierenden Passagen. Auch hatte er wohl keine der verschiedenen persischen Versionen als zusätzliches Vergleichsmaterial zur Verfügung, als er sich an die Überarbeitung des sprachlich veralteten Textes machte¹⁴. Seine Arbeit scheint von folgenden Prinzipien geleitet zu sein:

- a) den Informationsgehalt des Ausgangstextes durch verdeutlichende Zusätze zu verbessern,
- b) veraltete sprachliche Strukturen auf allen Ebenen durch zeitgemäßere zu ersetzen,
- c) den Text mit Elementen einer gehobeneren osmanischen Prosa auszus schmücken.

¹² Naẓmîzâdes Bearbeitung ist bisher nicht ediert; ein kurzer Auszug in türkischer Lateinschrift findet sich im Anhang zu Qâb-Gök (S. 402–404). Ob die bei Babinger (1927, Nr. 222) angegebene verkürzte Kaser Fassung auf die des Naẓmîzâde zurückgeht, wird nicht ganz klar.

¹³ Vgl. Türk dili ve edebiyatı ansiklopedisi, 1982 unter: Kabusname; Qâb-Birn (S. 7).

¹⁴ Verständlich ist deswegen auch die Entscheidung von Birnbaum, Naẓmîzâdes Bearbeitung nicht in die Reihe der osmanischen Übersetzungen des persischen Textes aufzunehmen, da sie ausschließlich auf die Übersetzung Mercimek Aḥmeds gestützt ist; zu einigen diesbezüglichen Unklarheiten s. u.

Diese Prinzipien werden relativ sparsam umgesetzt und Veränderungen nur dann vorgenommen, wenn eine gewisse Schwelle der Notwendigkeit überschritten ist. In diesem Sinne ist Nazmîzâde Kâbûsnâme ein Vorläufer — wenn auch mit umgekehrten Vorzeichen — der zahlreichen modernen türkischen Übertragungen älterer osmanischer Texte; vgl. in diesem Zusammenhang bes. Qâb-Öz.

In der folgenden Gegenüberstellung¹⁵ des Qâbûsnâme in der Bearbeitung Mercimek Ahmeds und dessen sprachlicher Aufbereitung durch Nazmîzâde Murtaẓâ beziehen wir uns konkret auf zwei bei Pertsch (1889) unter den Nummern 250 (= Qâb-Mer)¹⁶ und 253 (= Qâb-Naz) verzeichneten Berliner Handschriften¹⁷. Bei aller angebrachten Vorsicht sollten die beiden Texte als typisches Dokument für die Sprache ihres jeweiligen Jahrhunderts gesehen werden; mit der Einschränkung, daß bei Mercimek Ahmed im Verhältnis zu vergleichbaren Registern seiner Zeit von einem verstärkten Einfluß des Persischen auszugehen ist und daß bei Nazmîzâde wiederum recht stark Frühosmanisches und Persisches aus der Sprache Mercimek Ahmeds durchscheint. Sprachlich Gleichgebliebenes bei Nazmîzâde ist somit kein Indiz für Wandel und sprachlich Verändertes kein Beweis für allgemeine Veränderungen in der Diachronie. Man dürfte die Bedeutung der beiden Texte für die Diachronie des Osmanischen richtig einschätzen, wenn man Sprachwandel im Sinne von Coseriu (1974) versteht, der betont, daß die individuelle Neuerung erst durch Übernahme zum Wandel im System führt und Übernahme nicht einfach Wiedergabe, sondern Auswahl aus einer Vielzahl sprachlicher Möglichkeiten ist. Beide Texte setzen sich mit einem anderen System und einer anderen sprachlichen Norm auseinander; das Kâbûsnâme des Mercimek Ahmed mit einem fremdsprachigen Ausgangstext, das Kâbûsnâme des Nazmîzâde mit einem Text aus einer anderen Synchronie. Beide Bearbeiter stehen dabei in einem Spannungsverhältnis zwischen ihrem Sprachsystem und dem Sprachsystem der Vorlage, ein Spannungsverhältnis, das zu einer Vielzahl individueller Neuerungen und Archaismen geführt haben mag.

Bei derartigem sprachlichen Material die Grenzen zwischen Syntax und Textbildung (und damit auch die zwischen Syntax und Stil) zu bestimmen, setzt u. a. ein abgeschlossenes Bild vom türkischen oder besser osmanischen (komplexen) Satz voraus. In Zusammenhang mit dem Textaufbau werden hier einige Erscheinungen besprochen, die je nach Auffassung auch im Rahmen der Syntax zu behandeln wären (vgl. auch die Überlegungen von Lehmann 1984, S. 207). Es kann in dieser kleinen Untersuchung ebenfalls nicht endgültig geklärt werden, an welchen Stellen Nazmîzâde nur im Rahmen von Mercimek Ahmeds Sprachverwendung oder auch im Rahmen der Normen von dessen Sprache eine andere Auswahl trifft und an welchen Stellen diachrone Veränderungen nachvollzogen werden.

In welchem Verhältnis Qâb-Mer zum persischen Text steht und welche Stellung Qâb-Naz wiederum zu jenen beiden Fassungen einnimmt, kann als ein erstes Beispiel ganz gut an einer der Kapitelüberschriften gezeigt werden.

¹⁵ Auf Beobachtungen zur Phonetik, zur Morphologie und zur graphischen Repräsentation der Laute wird in Anbetracht der Vielzahl vergleichbarer Darlegungen in den Editionen osmanischer Texte verzichtet und ein Schwerpunkt auf die häufig vernachlässigten Bereiche Textstruktur und Syntax gelegt (vgl. die Kritik in Johanson 1990, S. 76f.).

¹⁶ Diese Handschrift (und noch zwei weitere aus dem obengenannten Katalog unter den Nummern 251 und 252) waren Ausgangspunkt für die Diez'sche Übersetzung (= Qâb-Diez, vgl. die Angaben bei Pertsch 1889, Nr. 250).

¹⁷ Pertsch Nr. 250 ist eine von zahlreichen erhaltenen Handschriften von Mercimek Ahmeds Übersetzung. 220 beschriebene Blätter (29,5 x 19 cm), schönes vokalisiertes Nash, 15 Zeilen/Seite, datiert auf 1100 h. Pertsch Nr. 253 stellt die Überarbeitung des Nazmîzâde dar, 168 Blätter mit Originalfoliierung, 20,5 x 12,5 cm, deutliches vokalisiertes Nash mit 17 Zeilen/Seite. — Der Staatsbibliothek Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin sei an dieser Stelle für die freundliche Überlassung der Filme gedankt.

*Konuk gelicek nice ağırlamak gerek ve mûsâfir ağırlamak ne vech üzere olmak
konukluğa nice varmak gerek anı gerek ve mûsâferete gitmegiñ hâlin
bildürür* (Qâb-Mer, fol. 57a) *beyân eder* (Qâb-Naz, fol. 49a)¹⁸

Die beiden parallelen, auf die Präposition *dar* bezogenen Infinitiv-Prädikationen des Persischen überträgt Mercimek Aḥmed ebenfalls durch zwei parallele Prädikationen mit Infinitiv + *gerek* (die erste ist in der Übersetzung allerdings komplexer, mit einer Konverb-Konstruktion wiedergegeben); der im Persischen verwendete Junktor *wa* ist auch hier wieder anzutreffen. Den gesamten Inhalt nimmt schließlich Mercimek Aḥmed anaphorisch durch ein *anı bildirir* auf, welches im persischen Text völlig fehlt. Das Ergebnis der Übersetzung ist also in mehrfacher Hinsicht syntaktisch komplexer und damit auch materiell umfangreicher. Naẓmîzâde versucht in seiner Bearbeitung diese sicherlich als schwerfällig empfundene Komplexität zurückzunehmen und kommt dabei, ohne das persische Original vor Augen gehabt zu haben, zu einer vergleichbaren Lösung: Er behält die beiden mit *ve* verbundenen Prädikationen bei, nimmt aber die Konverb-Konstruktion der ersten Prädikation zurück und vermeidet die anaphorische Aufnahme im nachgestellten Satz durch Einbettung der vorangehenden Prädikation. Lexikalisch ist die Fassung Mercimek Aḥmeds frei von direkten Einflüssen der persischen Vorlage. Naẓmîzâde führt indessen bei der lexikalischen “Modernisierung” der Vorlage Kopien¹⁹ aus dem Persischen (bzw. Arabischen) ein, ohne damit auf die Ausdrücke des persischen Ursprungtextes zurückzukommen.

Bemerkungen zum Textaufbau

Auch wenn Naẓmîzâde prinzipiell seine Vorlage nur behutsam revidiert, bringt er dennoch immer wieder verdeutlichende Zusätze in den Text ein, so in der Form weiterer Attribute oder Adverbiale. Zusätze dieser Art sind dann meist Kopien aus dem Arabischen oder Persischen:

ve ‘ayblu söze kulaḳ dutma (Qâb-Mer, fol. 32b)

ve ‘ayblu beyhûde söze kulaḳ dutma (Qâb-Naz, fol. 29a)

ve bu söz yâdigâr ḳaldı (Qâb-Mer, fol. 49b)

ve bu söz beyn en-nâs yâdigâr ḳaldı (Qâb-Naz, fol. 43a)

kişiliksüz âdem oldur ki aña hîc kimse selâmlamağa gelmeye (Qâb-Mer, fol. 35a)

... oldur ki hîc kimse selâmlığına ve ziyâretine gelmez (Qâb-Naz, fol. 31b)²⁰

çünkü beni gördi ḡâyet hürmet [etdi] (Qâb-Mer, fol. 36a)

beni gördükde ḡâyet ikrâm ve ihtirâm etdi (Qâb-Naz, fol. 32a)

Wie im letzten Beispiel setzt Naẓmîzâde gelegentlich rhetorische Mittel aus der Tradition der islamischen Literatursprachen ein (z. B. den *tecnîs*), um die von ihm wohl als karg empfundene Vorlage stilistisch anzuheben.

Immer wieder schmückt Naẓmîzâde Erzählungen erklärend aus, wenn ihm die Ausgangsfassung nicht deutlich oder ästhetisch wenig anspruchsvoll erscheint:

¹⁸ Vgl. Qâb-Birn (fol. 45a): *konuk olmak ve konuk almak beyân eder*.

¹⁹ Der Begriff der “Kopie” wird hier im Sinne von Johansons Modell des Kodierens verwendet (vgl. Johanson 1992b). Zu einigen vorgeschlagenen Modifikationen s. Kirchner (1994).

²⁰ Qâb-Yûs (S. 40): *nâkastarın kas ân buwad ki bar way salâm nakunand*.

ve hisâbın bilürdi ki ol ayda kaç ölü sayar idi tâ ki üç ayda ve bir senede ne
 çıkmışdır (Qâb-Mer, fol. 48b) kadar meyyit olduğun zabt eder idi
 (Qâb-Naz, fol. 42a)²¹

An anderen Stellen versucht Nazmîzâde hingegen zu straffen und eleganteren Formulierungen zu kommen, wieder vorzugsweise unter Einsatz arabisch-persischer Kopien:

nice ki resimdür ağırladılar ‘acem resm-i ‘acem üzere ikrâm olunub ...
 begleri türesince (Qâb-Mer, fol. 33a) (Qâb-Naz, fol. 29b)

Haccâc halîfe iken bir yazıcısı var idi Haccâcuñ Mu‘allâ ibn-i Muḳla nâm
 adına Mu‘allâ ibn-i Muḳla derlerdi kâtibi ... (Qâb-Naz, fol. 50b)²²
 (Qâb-Mer, fol. 59a)

In einigen wenigen Fällen fallen die Veränderungen, die Nazmîzâde am Text vornimmt, so aus, als habe er die persische Originalfassung zu Rate gezogen. Freilich mag hier auch die unklare Handschriftenlage dafür sorgen, daß dieser Eindruck entsteht: *haqq-i man in ast ki az man zar ḥwâhî* (Qâb-Yûs, S. 74)²³:

pes konuğ olduğumuñ ḥaqqı bu mudur pes müsâfirüñ olduğumuñ ḥaqqı bu
 ki daḥi benden nesne istersin mudur ki benden akçe istersin
 (Qâb-Mer, fol. 59b) (Qâb-Naz, fol. 51b)

Nazmîzâde greift besonders dort in den Text ein, wo Mercimek Aḥmeds Bearbeitung durch zu große Nähe zum persischen Original schwerfällig wirkt: *bi-rûstâ-i Gurgân andar kûh dih ast wa çaşma-i âb az dih dûr ast* (Qâb-Yûs, S. 42)

Gürgân rûstâlarında ya’nî taşra elinde Gürgân köylerinden bir köy vardur ve
 bir köy vardur ve ol köyüñ bir bînarı ol ... (Qâb-Naz, fol. 32b)
 var (Qâb-Mer, fol. 37a)

Der Versuch, durch Umformulieren einen deutlicheren Text zu erhalten, ist allerdings nicht immer erfolgreich. So in der Erzählung vom eitlen und neidischen Kaufmann, der seinen Palast auf ein Schiff bauen läßt, damit man auch in fernen Ländern seinen Reichtum bewundern kann, und dann schließlich Schiffbruch erleidet:

bu kardaşım eyü evler yapdurmış illâ bu karındaşım güzel saray yapdırmış
 sefere gitse ol varduğı yerde bunuñ gibi lâkin âḥar yere gitse böyle saray
 saray varını kim bilsün (Qâb-Mer, fol. 50a/50b) bulmasa gerek (Qâb-Naz, fol. 43b)²⁴

Immer wieder werden im persischen Ausgangstext und in seinen osmanischen Fassungen arabische Spruchweisheiten aus dem Volksmund oder aus der islamischen Tradition zitiert. Im persischen Original fehlt dann häufig eine Übersetzung; in den osmanischen Bearbeitungen ist sie hingegen beigelegt. Während Mercimek Aḥmed, wie das folgende Beispiel zeigt, recht frei mit der arabischen Vorlage umgeht, folgt Nazmîzâde weitgehend dem arabischen Wortlaut: *aş-şabâb nau‘ min al-ğunûn* (Qâb-Yûs, S. 56)²⁵.

²¹ Vgl. Qâb-Yûs (S. 57): *wa har mâhî hisâb-i ân sanghâ bikardî ki čand kasrâ burdand, wa bâz kûza tihî kardî wa sang hamî daruḡgandî tâ mâhî digar ...*

²² Zu einer anderen Lösung kommt Qâb-Birn (fol. 47a): *zamân içinde bir kez Muḳla oğlu derler idi Başrada subaşı idi.*

²³ In Qâb-Levy (S. 41) findet sich ebenfalls *zar*.

²⁴ Qâb-Öz versteht den Text richtig, wenn er ihn wie folgt ins moderne Türkisch überträgt (S. 153): *... ancak sefere çıksa vardığı yerde bunun gibi sarayı olduğunu kim bilebilir.*

²⁵ Man vgl. den Kontext in Qâb-Yûs (S. 56): *çinânki Aristâtâlîs mîḡûyad aş-şabâb nau‘ min al-ğunûn va nîz az ġawânân-i ġâhil mabâş ki ...* Der arabische Spruch wird also nicht ins Persische übersetzt.

*delûlûk dürlü dürlü olur bir dürlüsi genclik cünûndan bir nev'dür
yigitlikdür* (Qâb-Mer, fol. 48a) *(Qâb-Naz, fol. 41b)*²⁶

Die im persischen Text und dessen Bearbeitung durch Mercimek Aḥmed recht freizügig formulierten Ratschläge zur Gestaltung des Sexuallebens und zum Alkoholgenuß werden von Naẓmîzâde durch geschickte kleinere Eingriffe abgeschwächt²⁷. Hier ein kurzes Textstück über die Bewirtung von Gästen:

*ve sücû üzerinde konuḡdan öñdin ve eger lâzım gelüb müsâfire şarâb
serhoş olma* (Qâb-Mer, fol. 60a) *getürürseñ sen içüb serhoş olma*
(Qâb-Naz, fol. 51b)²⁸

Eine Vielzahl von Veränderungen, die Naẓmîzâde an Mercimek Aḥmeds Text vornimmt, betreffen den Grenzbereich zwischen Textstruktur und Syntax. Ins Auge fallen z. B. unterschiedliche Verfahren zur Einleitung direkter Rede. Hier verwendet Naẓmîzâde verstärkt *ki*, während Mercimek Aḥmed seltener zusätzliche Elemente zur Signalisierung der direkten Rede einsetzt:

*güldi ve eyitdi ben bilürem ki senüñ güldi ve dedi ki ben bilürem ki senüñ
gibi udlu kişi benüm ḡatumda yalan gibi kişi huẓûrumda yalan söylemez*
söylemez (Qâb-Mer, fol. 37b) *(Qâb-Naz, fol. 33a)*²⁹

*hıvâcenüñ ḡula iştihâsı germ oldu ḡulına ḡulina dedi ki arduñ beri döndür
eydür arduñ berü dön* (Qâb-Mer, fol. 39b) *(Qâb-Naz, fol. 35a)*³⁰

Bei den Verfahren, Prädikationen zu komplexen Strukturen aufzubauen, weicht Naẓmîzâde besonders häufig von seiner Vorlage ab. Obgleich ein Großteil der unterschiedlichen Lösungen von Mercimek Aḥmed und Naẓmîzâde im Bereich der ohnehin großen stilistischen Bandbreite des Osmanischen liegen dürfte, zeichnen sich doch sprachgeschichtliche Tendenzen ab. An die Stelle einer stark juxtaponierenden Syntax tritt verstärkt eine inhaltlich nicht modifizierende Gerundialsyntax (vgl. auch Johanson 1992a).

*ataları anaları öldi bu iki oḡlan öksüz ata ve anaları vefât edüb bu iki oḡlan
ḡaldılar* (Qâb-Mer, fol. 50a) *yetim ḡaldı* (Qâb-Naz, fol. 43b)³¹

*hemândem ki işitdi âh eyledi taḡtından ḡalîfe bu ḡaberi işidicek âh edüb
aşaḡa indi* (Qâb-Mer, fol. 23b) *taḡtından aşağı düşdi* (Qâb-Naz, fol. 22a)³²

*velî bu Gence meliki Ebûl-Aşvâr ulu ... ulu pâdişâh olub zîrek ve bahâdir ve
pâdişâh idi zîrek ve bahâdur ve faşîḡ ... faşîḡ ... kimesne idi* (Qâb-Naz, fol. 32a)
kişi idi (Qâb-Mer, fol. 36a)

In beiden Bearbeitungen des Ḳâbûsnâme beobachten wir ein kompliziertes Zusammenspiel zwischen Gerundien, koordinativem *ve* und asyndetischen Kon-

²⁶ Vgl. Qâb-Birn (fol. 36a/36b): *aş-şabâb şu'ba min al-ḡunûn ya'nî yigitlik delûlikden bir budakdır.*

²⁷ Auch die moderne sprachbereinigte Fassung von Atillâ Özkırımlı (Qâb-Öz) weist Spuren einer Zensur auf, dies sogar an Stellen, die von Naẓmîzâde unverändert übernommen wurden. Zu ähnlichen Eingriffen in Qâb-Birn vgl. S. 30 f.

²⁸ Vgl.: Qâb-Yûs (S. 74): *wa-lâkin nabîẓ kam ḡur wa pîş az mihmânân mast maşaw.* Qâb-Birn (fol. 47b): *ve daḡi konuḡundan öñdin esirme.*

²⁹ Vgl. Qâb-Yûs (S. 43), wo ebenfalls die direkte Rede nicht durch formale Mittel signalisiert wird: *wa tabassum kard wa ḡuft man ḡud dânam ki az çûn tu't durûḡ nayâyad.*

³⁰ Vgl. Qâb-Yûs (S. 45): *ḡulâmrâ ḡuft kûn az in sû kun ...* Qâb-Birn (fol. 30b): *daḡi hıvâce ḡulina eyitdi kim ey oḡlan arduñ berü döndür.*

³¹ Qâb-Öz (S. 152) behält hingegen die Formulierung von Qâb-Mer bei.

³² In Qâb-Öz (S. 111) wird die temporale Relation explizit verdeutlicht: *Halife bunu işittiḡi anda, ah eyledi, taḡtından aşağı indi ...*

struktionen, wobei Mercimek Aḥmed und Naẓmîzâde sehr häufig zu unterschiedlichen Lösungen kommen. In einem Fall werden in Qâb-Mer zwei Prädikate mit *ve* koordiniert, während Qâb-Naz die syntaktische Beziehung zwischen beiden Prädikaten mit Gerundien herstellt:

<i>pes mellâhlar ğavvâşlar getürtdi ve eyitdi her kim ...</i> (Qâb-Mer, fol. 23b)	<i>pes mellâhlar ve ğavvâşlar getürüb eyitdi ki her kim ...</i> (Qâb-Naz, fol. 22a/22b)
---	---

In anderen Fällen schließlich wird asyndetische Reihung in Qâb-Mer durch *ve*-Koordination ersetzt:

<i>bir gün şehirde gezerken bir virânede mâl buldılar üleşdiler</i> (Qâb-Mer, fol. 50a)	<i>... bir virânede mâl buldılar ve hisşe etdiler</i> (Qâb-Naz, fol. 43b) ³³
---	---

<i>ġâyet hürmet [etdi] ululadı hoşgördi ‘izzet etdi benimle görüŝdi söze başladı</i> (Qâb-Mer, fol. 36a/36b)	<i>ġâyet ikrâm ve ihtirâm etdi ve ululadı ve hoş gördü ‘izzet etdi ve söze başladı</i> (Qâb-Naz, fol. 32a)
--	--

Syntaktisches

Naẓmîzâde paßt Mercimek Aḥmeds osmanische Fassung des Qâbûsnâma, deren Sprache mitunter sehr stark von ihrer persischen Vorlage beeinflusst ist, nur behutsam an die Sprache seines Jahrhunderts an. So verwundert es nicht weiter, daß die Tendenz zum Umbau von Kopien rechtsverzweigender Gliedsatzstrukturen des Persischen (vgl. Johanson 1992b, S. 259 ff.) in linksverzweigende nur recht schwach ausgeprägt ist, besonders dann, wenn dies eine erhebliche Umverteilung im Satz zur Folge hätte.

<i>ol kimesneler kim su kenârında dururlardı Fethi oynar sanurlardı</i> (Qâb-Mer, fol. 23b)	<i>su kenârında Fethi ile olan kimseler gördüler ki ...</i> (Qâb-Naz, fol. 22a)
---	---

<i>ve ol yerde ki söz yeri degüldür sözüni harc eyleme</i> (Qâb-Mer, fol. 40b)	<i>ve sözüñ yeri olmaduĝı zamânda sözi bîhâşıl harc etme</i> (Qâb-Naz, fol. 35b)
--	--

Im letzten Beispiel präzisiert Naẓmîzâde die inhaltliche Unschärfe in der Relation zwischen beiden Prädikationen (vgl. Johanson 1993b) und entscheidet sich beim Umbau in eine linksverzweigende Konstruktion für die explizite Signalisierung der temporalen Relation. Im folgenden Beleg wird der *ki*-Satz in Mercimek Aḥmeds Text durch eine eingebettete Konstruktion mit Verbalnomen wiedergegeben:

<i>bu düşi kim emîr ül-müminîn gördi delîldür ki halîfe dükeli hışımlarından çok yaşayacaĝdur ve anlaruñ ‘ömrinden sizüñ ‘ömrüñüz uzun olacaĝdur</i> (Qâb-Mer, fol. 39b)	<i>imdi bu rüyâyı ki emîr ül-müminîn görmişdür halîfe akrabâ ve cümle hışımlarından ziyâde ‘ömr edecekdür ve anlaruñ ‘ömrinden sizüñ ‘ömrüñüz uzun olacaĝına delâlet eder</i> (Qâb-Naz, fol. 34b) ³⁴
--	---

³³ Qâb-Öz (S. 152) behält die Formulierung wie in Qâb-Mer bei.

³⁴ Man vgl. den persischen Text (Qâb-Yûs, S. 45): *Bidîn hıwâb ki amîr ul-mu'minîn did dalîl kunad ki ħudâwand dirâz zindagânîtar buwad az hama qarâbât-i ħwiŝ. Qâb-Birn (fol. 30a): bu düş aña delâlet eder kim halîfe ħazreti dükeli ħavımlarından çok yaşaya ve ‘ömrü uzun olısar.*

Auch die unterschiedliche Wiedergabe kausaler Relationen zwischen Prädikationen (vgl. Johanson 1993b) in den beiden Texten läßt Tendenzen der osmanischen Sprachgeschichte sichtbar werden. Dort, wo eine kausale Relation bei Mercimek Ahmed mit *zîrâ ki* signalisiert wird, verzichtet Nazmîzâde häufig auf *ki*. Dies kann aber nicht als Zeichen eines allgemeinen Rückgangs bei der Verwendung von *ki* interpretiert werden, da u. a. die Verwendung von *ki* zur Signalisierung direkter Rede bei Nazmîzâde zunimmt.

ve eger varursañ inen dañi aç varma ve inen tok dañi varma zîrâ ki tok varsañ yeyesi yemezsin ev issinüñ gönölü melûl olur (Qâb-Mer, fol. 61a)

eger varur iseñ çok ac gitme ve çok tok dañi varma zîrâ varub bir nesne yemeseñ hâne şâhibi melûl olur (Qâb-Naz, fol. 52b)³⁵

andan gerü eger konuğundan bir yaramaz hareket vâkı' olursa ve bir yaramaz söz söyleseler yüzleme anuñ nüktelerin götür hürmetin sakla ve anı ulula zîrâ ki konuklar katı hürmetlü olur ve muhterem gerekdür (Qâb-Mer, fol. 60b)

ve dañi müsâfiriñden bir yaramaz hareket görürseñ yâhud bir yaramaz söz işidirseñ yüzleme tahammül et hürmetin gözle zîrâ müsâfirüñ hürmet ve ihtirâmı lâzımdur (Qâb-Naz, fol. 52a)³⁶

Inhaltlich unscharfes *ki* zum Ausdruck einer kausalen Relation findet sich, wohl in Anlehnung an die persische Vorlage, recht häufig bei Mercimek Ahmed³⁷. Konstruktionen dieses Typs werden von Nazmîzâde durch solche mit inhaltlich schärferem *zîrâ* ersetzt. Zum Beispiel: *suhanrâ buzurg dân ki az âsumân suhan âmad* (Qâb-Yûs, S. 45).

sen dañi sözi ulu bil ki söz göklerden gelmiş nesnedür (Qâb-Mer, fol. 40a/40b)

sen dañi sözi ulu bil zîrâ söz gönildendir (sic!) *gelmiş nesnedür* (Qâb-Naz, fol. 35a)³⁸

wa nîz az ğawânân-i ğâhil mabâş ki az şâtirî balâ nahîzad wa az ğâhilî balâ hîzad (Qâb-Yûs, S. 56).

câhil yigitlerden olma ki belâ dedikleri câhillikten kopar (Qâb-Mer, fol. 48a)

câhil yigitlerden olma zîrâ belâ dedükleri cehelden olur (Qâb-Naz, fol. 41b)³⁹

Von den vielfältigen Verfahren zur Signalisierung temporaler Relationen zwischen Prädikationen in den Versionen des Qâbüsnâma seien hier nur drei Fälle näher besprochen. Zunächst ist festzustellen, daß Temporalsätze, die in der Sprache des Mercimek Ahmed mit dem aus dem Persischen kopierten *çün* eingeleitet sind, von Nazmîzâde nur gelegentlich beibehalten werden⁴⁰, dann aber unter Bewegung des *çün* auf die Position nach dem Subjekt:

³⁵ Vgl. Qâb-Öz (S. 173): *Çünkü tok gidersen yiyecek yiyemezsin, ev sahibinin gönlü incinir ...*

³⁶ Vgl. Qâb-Öz (S. 171 f.): *Onu nükteyle karşıla hürmetini sakla ve yücelt. Çünkü konuklara (karşı) çok hürmetli olmak ve (onları) muhterem tutmak gerektir.*

³⁷ Römer (1981, S. 110) vermerkt Analoges aus anderen Übersetzungen persischer Texte in das Osmanische des 15. Jh. Kausales *ki* findet sich allerdings auch in beträchtlichem Maße bei 'Âşıkpaşazâde (Hanser 1973, S. 192).

³⁸ Qâb-Öz (S. 135): *... sen de sözü ulu bil, çünkü söz gökten gelmiş nesnedir ...*

³⁹ In der modernen türkischen Fassung kommt man ohne eine formale Signalisierung der kausalen Relation aus (Qâb-Öz, S. 149): *Ama cahil gençlerden olma, belâ dedikleri cahillerden kopar.*

⁴⁰ Vgl. auch die Daten aus persischen Übersetzungstexten bei Römer (1981, S. 108). Hanser (1973, S. 190 ff.) zeigt anhand von zwei mit Mercimek Ahmed weitgehend zeitgleichen Texten die Vielfalt an sprachlichen Verfahren in dieser Entwicklungsphase des Osmanischen: Yazıcıoğlu 'Alî verwende fast ausschließlich mit *çün* eingeleitete "Temporalsätze der Gleichzeitigkeit", 'Âşıkpaşazâde hingegen nur verhältnismäßig selten.

çün İbn-i Mukla bu sözi işitdi ... İbn-i Mukla çün bu sözü işitdi ...
(Qâb-Mer, fol. 59b) (Qâb-Naz, fol. 51b)⁴¹

çünkü ben bu sözi işitdüm doğrulığını ben çün bu sözi işitdüm şıdkımuñ işbâtı
işbât etmekçün filhâl Gürgâna bir elçi için filhâl Gürgâna elçi gönderüb ...
(Qâb-Mer, fol. 37b) (Qâb-Naz, fol. 33a)⁴²

Häufiger wird eine bei Mercimek Aḥmed mit *çün* signalisierte temporale Relation mit anderen, gleichfalls aus dem Arabischen oder Persischen kopierten Mitteln (z. B. *vaḳten*) wiedergegeben:

çün sen seni bilüsüz ve nâdân bilesin vaḳten kendüñi bilgüsiz nâdân bilesin
hemân ‘âlim olmuş olursın (Qâb-Mer, fol. 33b) ‘âlim olmuş olursın (Qâb-Naz, fol. 30a)⁴³

çün Mu‘taşım bu sözü işitdi ... dedi vaḳten Mu‘taşım bu sözi işitdi ... dedi
(Qâb-Mer, fol. 61a) (Qâb-Naz, fol. 52a)⁴⁴

Schließlich wählt Naẓmîzâde auch türkische Mittel der Satzverbindung (z. B. *-dik* + Lokativ) oder er umgeht die Konstruktion.

çünkü beni gördi gâyet hürmet [etdi] beni gördükde gâyet ikrâm ve ihtirâm
ululadı (Qâb-Mer, fol. 36a) etdi (Qâb-Naz, fol. 32a)⁴⁵

çünkü Hicâzdan döndüm ki milküme ve Hicâzdan gerü milküme geldim
gelem ... (Qâb-Mer, fol. 36a) (Qâb-Naz, fol. 32a)

Naẓmîzâde nimmt nur selten Veränderungen bei den TAM-Einheiten von Mercimek Aḥmeds Fassung vor. Wenn nun bei Naẓmîzâde Zitate, die bei Mercimek Aḥmed wohl unter persischem Einfluß durch Verben in Präsensformen eingeleitet sind, durch ein Präteritum wiedergegeben werden, so handelt es sich dabei um eine der wenigen systematischen Änderungen:

niteki şâ‘ir eydür ... (Qâb-Mer, fol. 48a) niceki şâ‘ir demişdür ... (Qâb-Naz, fol. 46a)⁴⁶

nitekim emîr ül-müminîn ‘Alî [Eulogie] niteki emîr ül-müminîn ḥazret-i ‘Alî
buyurur ki al-mar‘u maḥbû‘un taḥta [Eulogie] buyurmuşdur al-mar‘u
lisânihi (Qâb-Mer, fol. 38b) maḥbû‘un taḥta lisânihi (Qâb-Naz, fol. 34a)⁴⁷

Gelegentlich entscheidet sich Naẓmîzâde für die Verwendung eines historischen Präsens, um eine Handlung oder einen Zustand hervorzuheben:

bir kulu var idi ḥûkerdece öğrenmişce ve bir kulu var idi söz öğrenmişce
meger ḥvâce kûlile bir döşekde yatur- meger ḥâce bir gece kul ile bir döşekde
lardı ḥvâcenüñ kula iştiḥâsı germ oldı yaturlar ḥvâcenüñ iştiḥâsı germ olub ...
(Qâb-Mer, fol. 39b) (Qâb-Naz, fol. 34b)⁴⁸

⁴¹ Anders im persischen Text (Qâb-Yûs, S. 74): *pisar-i Muqla biḥandîd wa guft ...* Vgl. Qâb-Öz (S. 171): *İbni Mukle bu sözü işitince güldü ve dedi ki, ...*

⁴² Vgl. Qâb-Birn (fol. 28b): *çünkim işitdüm derḥâl kişi veribidüm.*

⁴³ Qâb-Mer greift hier auf die Konstruktion von Qâb-Yûs (S. 39) zurück: *çün ḥudrâ nâdân dânistî dâna gaştî.*

⁴⁴ Vgl. Qâb-Öz (S. 172): *Mutasım bu sözü işitince ... dedi.*

⁴⁵ Qâb-Yûs (S. 42): *Çün marâ bedîd bisyâr ḥişmât kard ...* Qâb-Birn (fol. 27b): *çünkim beni gördi hoş dutdı ...* Qâb-Öz (S. 130): *beni görünce gâyet hürmet etti, ululadı ...*

⁴⁶ Vgl. Qâb-Yûs (S. 56); hier wird das Zitat mit *guyad* eingeleitet.

⁴⁷ Vgl. Qâb-Yûs (S. 44): *çinânki bi-tâzî guyand al-mar‘ ...* Qâb-Birn (fol. 29b): *nitekim ‘Alî [Eulogie] buyurubdurur al-mar‘ ...*

⁴⁸ Vgl. Qâb-Birn (fol. 30b): *meger bir ḥvâce kul ile yaturidi daḥi ḥvâce kûluna eyitdi kim ...*

In anderen Fällen gelingt es Nazmîzâde, die Handlungsstruktur durch eine geschicktere Wahl der TAM-Einheiten besser zum Ausdruck zu bringen, wie im folgenden Beispiel durch die Verwendung von *-miş idi*:

*ve hisâbın bilürdi ki ol ayda kaç ölü ... zabt eder idi bu kârî şan'at edinmiş
çıkılmışdır dâyim bu derzi bunu şan'at idi tâ ki derzinün daği va'desi yetüb
edindi tâ ki bir gün bu derziye daği fevt oldu (Qâb-Naz, fol. 42a)⁴⁹
va'de erdi öldü (Qâb-Mer, fol. 48b)*

Lexikalisches

Nazmîzâde ersetzt bei seiner Bearbeitung überwiegend Lexeme mit türkischer Etymologie durch solche von arabisch-persischer Herkunft⁵⁰. Er läßt sich dabei wohl von zwei unterschiedlichen Prinzipien leiten, zum einen geht es um die Ersetzung tatsächlich veralteter Lexeme durch die im 18. Jahrhundert gebräuchlichen, zum anderen um stilistische Anhebung des Textes. Im Einzelfall lassen sich diese Prinzipien schwer trennen. Einige Beispiele: Qâb-Mer: *konuk* (fol. 59b), Qâb-Naz: *müsâfir* (fol. 51b)⁵¹; Qâb-Mer: *gerek* (fol. 60b), Qâb-Naz: *lâzım* (fol. 52a); Qâb-Mer: *yl* (fol. 51a), Qâb-Naz: *sene* (fol. 50b); Qâb-Mer: *tanuk* (fol. 37b) Qâb-Naz: *şâhid* (fol. 33a)⁵².

Nazmîzâdes verstärkte Berücksichtigung arabisch-persischer Kopien führt allerdings meist nicht wieder zurück zur Wortwahl des persischen Originals:

- Qâb-Mer: *düş* (fol. 39a), Qâb-Naz: *rüyâ* (fol. 34a). Anstelle von Türkisch *düş* bzw. Arabisch *rüyâ* findet sich persisches *hwâb* in der Vorlage (Qâb-Yûs, S. 44).
- In einem anderen Fall ersetzt Nazmîzâde *yüz* durch *vech*: Qâb-Mer: *her birinün iki yüzi vardur* (fol. 38b), Qâb-Naz: *her biriniñ iki vechi vardur* (fol. 33b); im persischen Text hingegen finden wir *rû* (Qâb-Yûs, S. 44).
- Qâb-Mer: *oğlan* (fol. 23a), Qâb-Naz: *şabî* (fol. 21b). Vgl. Qâb-Yûs (S. 30): *kûdak*.
- Qâb-Mer: *dirlik* (fol. 24a), Qâb-Naz: *ma'îş* (fol. 22b). Vgl. Qâb-Yûs: *zindagânî* (S. 31)⁵³.
- Qâb-Mer: *sücü* (fol. 60a), Qâb-Naz: *şarâb* (fol. 51b); im persischen Text aber das ebenfalls arabische *nabîz* (Qâb-Yûs, S. 74).

In einigen Fällen trifft Nazmîzâde genau die Wortwahl der persischen Vorlage. Die Frage, ob dies Zufall oder Ergebnis einer Einsicht in den persischen Text ist, muß letztendlich unbeantwortet bleiben: Qâb-Mer: *biñar* (fol. 37a), Qâb-Naz: *çeşme* (fol. 32b). Vgl. Qâb-Yûs: *čaşma* (S. 42). Wie schon an Belegen wie *rüyâ*, *vech*, *şabî* und *ma'îş* deutlich geworden ist, zieht Nazmîzâde immer wieder Kopien aus dem Arabischen solchen aus dem Persischen vor. Dies dürfte zum einen damit zu erklären sein, daß die persischen Entsprechungen in der osmanischen Prosa kaum gebräuchlich sind, zum anderen aber mit der Arabisch-Kompetenz des Bearbeiters zusammenhängen.

⁴⁹ Auch die Übertragung ins moderne Türkeitürkisch (Qâb-Öz, S. 150) kommt ungefähr zu Nazmîzâdes Lösung: ... *o ay da kaç ölü çıktığını yine bilirdi. Bu terzi bunu sürekli olarak sanat edinmişti. Tâ ki bir gün bu terzinin de eceli geldi, öldü.*

⁵⁰ Ein Vergleich zeigt übrigens, daß das ebenfalls frühe Qâb-Birn der Fassung des Mercimek Ahmed lexikalisch recht nahe steht.

⁵¹ Vgl. Qâb-Birn (fol. 47b): *konuk*.

⁵² Eine derartige Gegenüberstellung vermittelt geradezu den Eindruck eines "Özleştirme kılavuzu" mit umgekehrtem Vorzeichen, vgl. z. B. die entsprechenden Angaben der Ausgabe Ankara 1978.

⁵³ Vgl. Qâb-Birn (fol. 17b): *dirlik*.

Weitere Beispiele (Nomina): Qâb-Mer: *doñuz* (fol. 61b), Qâb-Naz: *hınzır* (fol. 52b); Qâb-Mer: *ırag* (fol. 32b), Qâb-Naz: *dûr* (fol. 29a); Qâb-Mer: *kişi* (fol. 61b), Qâb-Naz: *âdem* (fol. 52b), auch sonst wird *kişi* gern gemieden, z. B. Qâb-Mer: *kişi* (fol. 36a), Qâb-Naz: *kimesne* (fol. 32a); Qâb-Mer: *göçgünci* (fol. 50a), Qâb-Naz: *şahrânîşîn* (fol. 43b); Qâb-Mer: *sayru* (fol. 34b), Qâb-Naz: *haste* (fol. 31a); Qâb-Mer: *uç* (fol. 36a), Qâb-Naz: *serhadd* (fol. 32a); Qâb-Mer: *cevâb bitisi* (fol. 33a), Qâb-Naz: *cevâbnâme* (fol. 29b). Im Falle von *cevâb bitisi* hat Nazmîzâde eine Mischkopie, bei der ein Bestandteil mit einheimischem lexikalischem Material gebildet ist, in die der persischen Vorlage entsprechende Globalkopie eingebaut.

Ersetzt Nazmîzâde türkische Verben unter Verwendung von Kopien aus dem Arabischen oder Persischen, so verwendet er komplexe Verben mit den Hilfsverben *et-* bzw. *ol-*: Qâb-Mer: *saklamak* (fol. 61a), Qâb-Naz: *hıfz etmek* (fol. 52a); Qâb-Mer: *suçuñu bağışladım* (fol. 61a), Qâb-Naz: *‘afv etdim* (fol. 52a)⁵⁴; Qâb-Mer: *sormak* (fol. 36b), Qâb-Naz: *suâl etmek* (fol. 32b); Qâb-Mer: *öğrenmek* (fol. 23a), Qâb-Naz: *ta’lîm etmek* (fol. 21b); Qâb-Mer: *çoğ istediler* (fol. 23b), Qâb-Naz: *cüst-ü cû etdiler* (fol. 22a); Qâb-Mer: *degşürilmek* (fol. 35a), Qâb-Naz: *tebdîl olmak* (fol. 31a).

Nazmîzâde ersetzt häufig auch Adjunktoren und Postpositionen türkischer Herkunft durch solche aus dem Persischen bzw. Arabischen: Qâb-Mer: *andan soñra yeyesi getürüñ* (fol. 24a), Qâb-Naz: *ba’dehu ta’âm getürüñ* (fol. 22b); Qâb-Mer: *amâ Hindûstândan yaña çok gazâ etmişidüm* (fol. 36a), Qâb-Naz: *muqaddem Hindûstân tarafına çok gazâ etmiş idim* (fol. 32a); Qâb-Mer: *benden öñ* (fol. 39a), Qâb-Naz: *benden evvel* (fol. 34b).

Von geringerer Zahl sind die Beispiele für die Ersetzung türkischer Lexeme durch andere türkische. Nazmîzâde reagiert hier z. T. auf Bedeutungsverschiebungen bei türkischen Lexemen: Qâb-Mer: *aç varsañ* (fol. 61a), Qâb-Naz: *ve eger çok aç gitseñ* (fol. 52b); Qâb-Mer: *istemek* “suchen” (fol. 23b), Qâb-Naz: *aramak* (fol. 22b); Qâb-Mer: *gökçek saraylar* (fol. 50a), Qâb-Naz: *güzel saraylar* (fol. 43b).

Resumee

In ihrer Untersuchung “Der Einfluß der Übersetzungen aus dem Persischen auf die Entwicklung des Osmanischen im 14. und 15. Jahrhundert” konnte Römer eine gegenläufige Tendenz in Lexik und Syntax feststellen: “Mit fortschreitender Zeit scheint also der fremde Wortschatz zuzunehmen, während ungefähr in demselben Ausmaß fremde syntaktische Elemente zugunsten türkischer Konstruktionen reduziert werden” (1981, S. 113). Diese Tendenz bestätigt sich im wesentlichen auch für das hier vorgestellte Material, also für die Zeitspanne vom 15.–18. Jh. Allerdings scheint die Entwicklung in der Syntax weniger geradlinig verlaufen zu sein. Sind nun beide Bearbeitungen des Qâbûsnâma repräsentativ für die Sprache ihrer Zeit? Im Prinzip ja — allerdings ist zu bedenken, daß Nazmîzâde seine Vorlage nur recht vorsichtig der Sprache seines Jahrhunderts angepaßt hat. Die Fassung des Mercimek Ahmed repräsentiert ein Stadium der Entwicklung des Osmanischen zur Schriftsprache, in dem eine bunte Vielfalt an fremden Mustern und Neuerungen herrschte. Es dürfte recht schwierig sein, hier im Sinne Coserius zu beurteilen, was individuelle Neuerung ist und wo die Neuerung in das System der Sprache übernommen wurde. Dennoch sind beide Texte, bei entsprechend vorsichtiger Wertung, eine interessante Quelle zur osmanischen Sprachgeschichtsschreibung für den Zeitraum zwischen dem 15. und 18. Jahrhundert.

⁵⁴ Vgl. Qâb-Yûs (S. 75): *‘afw kardam*. Nazmîzâde kommt hier wieder auf die persische Lösung.

Literatur

- Babinger, F., 1927. *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke*. Leipzig.
- Birnbaum, E., 1984. Method and motive of book reviewing. (= *Osmanlı Araştırmaları* 4/1984 S. 175–180.)
- Bombaci, A., 1968. *Histoire de la littérature turque*. Paris.
- Bosworth, C. E., 1978. Kay Kâūs. (= *Encyclopédie de l'Islam*. Nouv. éd. Bd. 4. S. 847–848. Leiden.)
- Browne, E. G., 1906. *A literary history of Persia*. Bd. 2. London.
- Coseriu, E., 1974. *Synchronie, Diachronie und Geschichte*. München.
- Gökyay, O. Ş., 1982. Rez. zu Qâb-Birn. (= *Osmanlı Araştırmaları* 3/1982 S. 327–332.)
- Hanser, O., 1973. Türkischer Satzbau. Die Nebensatzgrammatik des Türkischen. (= *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 65–66/1973–74 S. 155–218.)
- Johanson, L., 1990. Historische Grammatik. (= Gy. Hazai [Hrsg.], *Handbuch der türkischen Sprachwissenschaft*. Teil 1. Wiesbaden, Budapest 1990. S. 74–103.)
- Johanson, L., 1992a. Periodische Kettensätze im Türkischen. (= *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 82/1992 S. 201–211.)
- Johanson, L., 1992b. *Strukturelle Faktoren in türkischen Sprachkontakten*. Stuttgart. (= Sitzungsberichte der Wissenschaftlichen Gesellschaft an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main. Bd. 29, Nr. 5.)
- Johanson, L., 1993a. Rûmî and the birth of Turkish poetry. (= *Journal of Turkology* 1/1993 S. 23–37.)
- Johanson, L., 1993b. Typen kausaler Satzverbindungen im Türkischen. (= *Journal of Turkology* 1/1993 S. 212–267.)
- Kirchner, M., 1994. Rez. zu Johanson 1992b. (= *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 84/1994, S. 303–314)
- Lehmann, Ch., 1984. *Der Relativsatz*. Tübingen.
- Levend, A. S., 1973. *Türk edebiyatı tarihi*. Ankara.
- Mansuroğlu, M., 1954. The rise and development of written Turkish in Anatolia. (= *Oriens* 7/1954 S. 250–264.)
- Özleştirme Kılavuzu. Ankara 1978. (= Türk Dil Kurumu Yayınları. 446.)
- Pertsch, W., 1889. *Verzeichniss der türkischen Handschriften*. Berlin. (= Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. 6.)
- Qâb-Birn = (Kay-Kâūs ibn Iskandar. *Qâbûsnâma*, türk.:) The book of advice. By King Kay Kâūs ibn Iskandar. The earliest old Ottoman Turkish version of his Kâbûsnâme. Ed. Eleazar Birnbaum. Harvard University 1981. (= *Sources of Oriental Languages and Literatures*. 6.)
- Qâb-Diez = (Kay-Kâūs ibn Iskandar. *Qâbûsnâma*, dt.:) Buch des Kabus oder Lehren des persischen Königs Kjekjawus für seinen Sohn Ghilan Schach. Übs. H. F. v. Diez. Berlin 1811.
- Qâb-Gök = (Kay-Kâūs ibn Iskandar. *Qâbûsnâma*, türk.:) Kabusname. Hrsg. v. O. Ş. Gökyay. Istanbul 1944.
- Qâb-Levy = (Kay-Kâūs ibn Iskandar. *Qâbûsnâma*:) The Naşîhat-Nâma. Known as Qâbûs-nâma of Kai Kâūs b. Iskandar b. Qâbûs b. Washmgîr. Hrsg. v. Reuben Levy. London 1951. (= E. J. W. Gibb Memorial Series. N. S. 18.)
- Qâb-Mer = (Kay-Kâūs ibn Iskandar. *Qâbûsnâma*, türk.:) Das Qâbûsnâma in der Übertragung des Mercimek Aḥmed, Hs. Berlin, Pertsch Nr. 250.
- Qâb-Naj = (Kay-Kâūs ibn Iskandar. *Qâbûsnâma*, dt.:) Das Qâbusnâme. Ein Denkmal persischer Lebensweisheit. Übs. v. Seifeddin Najmabadi. Wiesbaden 1988.
- Qâb-Naz = (Kay-Kâūs ibn Iskandar. *Qâbûsnâma*, türk.:) Das Qâbûsnâma in der Bearbeitung des Nazmîzâde, Hs. Berlin, Pertsch Nr. 253.
- Qâb-Öz = (Kay-Kâūs ibn Iskandar. *Qâbûsnâma*, türk.:) Keykâvus – Mercimek Ahmet. Kâbusname. Hazırlayan ve sadeleştiren Atillâ Özkırımlı. Bd.1. [İstanbul 1974] (= *Tercüman* 1001 Temel Eser. 36.)
- Qâb-Sult = (Kay-Kâūs ibn Iskandar. *Qâbûsnâma*, azr.:) Gabusnamâ. Farsğadan târğümâ, gejd vâ şârlhlâr Râhim Sultanovundur. Bakî 1989.
- Qâb-Yûs = (Kay-Kâūs ibn Iskandar. *Qâbûsnâma*:) Qâbûsnâma. Hrsg. v. Ğ. Yûsufî. Teheran 1967.
- Römer, C., 1981. Der Einfluß der Übersetzungen aus dem Persischen auf die Entwicklung des Osmanischen im 14. und 15. Jahrhundert. (= *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 73/1981 S. 89–114.)
- Rypka, J., 1959. *Iranische Literaturgeschichte*. Leipzig.
- Türk dili ve edebiyatı ansiklopedisi*. Hrsg. v. E. Erverdi u.a. Bd. 5. İstanbul 1982.

Trk. $*l_2$, $*r_2$ and Korean

ROY ANDREW MILLER, *Honolulu*

The least that might be expected in settling upon a topic for a volume of felicitous papers would be to select a felicitous subject; but those familiar with the Turkological literature concerning ‘Rhotacism’, ‘Lambdacism’, ‘Zetacism’ and ‘Sigmacism’ that has come into existence during the past three decades or more will not be far wrong if their first impression of our subject is that it does not seem in the least to fill this requirement. Few questions in Turkological linguistics have led to less felicitous disputation and controversy than have the historical status of Trk. $\check{s}$, z , l , r , particularly when words containing these phonemes have been compared in one way or another with words of similar form and sense in Mongolian and Tungus, not to mention internal-Turkic comparisons with Chuvash. And, if we go one step further and belabor the usual dictionary-definition of ‘felicitous’ as meaning “something that makes happy, is pleasant, delightful”, the proposal implicit in our title to the effect that linguistic evidence from Korean-language materials might possibly play a role in the eventual unraveling of this rat’s-nest of interwoven and interlocking linguistic problems, could very well cause our felicitous intent to be questioned, even by the most sympathetic critics of these matters. This would be unfortunate, and so these proleptic remarks may not be out of place. Luckily, there is no possibility of our being misunderstood on this score by our *Jubilar*, who we trust will be able, even in reading this brief excursion into one of the least felicitous fields in Turkology, to identify our warm respect for his work and our best wishes for his years ahead.

Luckily also there is no need to recapitulate here the often sordid details of debates and disputes that even the mere symbols $*l_2$ and $*r_2$ in our title immediately summon up to the Turkological mind. We use these symbols in good faith and — or so at least we hope — without prejudice or malice. Those who find them offensive (and many do!) may mentally substitute $*l_i$, $*l_3$, $*l'$, etc., etc. All that needs to be said by way of introduction involves not these symbols or their *pro*’s and *con*’s, which are essentially trivial topics, but rather a summary of the principal hypotheses that have been advanced in the Turkological, resp. Altaistic, literature in order to account for the data, whether internal-Turkic, i.e. General Turkic vs Chuvash, or Altaic, i.e. Turkic vs Mongolian vs Tungus — or combinations of both.

These data had long elicited two chief contending schools of thought, one arguing that Trk. $\check{s}$, z are primary, the other that an earlier set of four liquids embracing not only $*l$ and $*r$ but also $*l_2$ and $*r_2$ is older and “even more primary”, with Trk. $\check{s} < *l_2$ and Trk. $z < *r_2$. (Actually, this description is too brief to be completely fair to either camp; those familiar with the literature will be able to emend this and add the missing details.)

This was the “state of the problem” until 5 May 1964, when Omeljan Pritsak

presented a paper to a symposium on Uralo–Altaic and Slavic linguistic relationships at the University of Washington (Seattle, USA), in which he proposed that many (most? all?) cases of $*l_2$ and $*r_2$ might best be explained historically as being “the result of a very ancient collision of *r* or *l* finals of roots or stems with a consonantic suffix or the consonantic initial of a suffix.”¹ Such ideas had in one form or another been around for decades. In 1912 Gombocz Zoltán had adumbrated them in his classic confrontation of Trk. *yemiš* ‘fruit’ with its old borrowing into Hungarian as *gyümölcs*.² Pritsak’s unique contribution was to formulate a comprehensive theory for the phenomenon, not of course ignoring such important loan-word evidence as the Hungarian data but properly placing greater emphasis on correspondences from within Turkic itself, and also from comparisons between Turkic and Mongolian.

As Pritsak left it in 1964, the $*l_2$, $*r_2$ problem now seemed to be more morphological than phonological, and $*l_2$ and $*r_2$ (or Trk. *š* and *z* if one prefers) appeared to be best understood historically as the results of morphological additions of largely (but not entirely) unidentified consonants $*X$, $*Y$, $*...$ to root- or stem-final *-l-* and *-r-* very early in the history of Turkic or (if one prefers) of Altaic. And there the matter has more or less remained. Pritsak’s proposal has been mentioned from time to time, but to no great purpose or point. Taking as his point of departure a chance observation by Ramstedt that in certain Turkic words “ursprüngliches $*-l'$ b- scheint $-šw-$ > $-šu-$ ~ $-šü-$ ergeben zu haben...”,³ Street first in 1980 and then again in 1985 elaborated a monolithic hypothesis to account for the Turkic data that in the end collapsed of its own weight. This was mostly because his goal was less to “solve $*l_2$, $*r_2$ ” than it was to discredit all extra-Altaic etymologies that anyone else had ever proposed as being relevant to the question. His principal method in this work of etymological deconstruction was to cite inaccurate and misleading “meanings” for Japanese forms supplied to him by “Japanese authorities”, almost all of which are immediately contradicted by reference to elementary lexical sources for the language.⁴ Having thus cast aside all possibly useful outside evidence he was forced to fall back upon his own resources, notably a constellation of truly fantastic Japanese–Altaic comparisons that effectively set back the study of the entire question by decades. The more often Pritsak’s proposal was mentioned the less it seemed to be understood, until finally these studies degenerated to careless talk of “the ‘mystery morpheme’ postulated by Pritsak ... [in which] the marker $*i/yi$ may be hidden”,⁵ compelling one to the conclusion that in three decades what Pritsak had really said and meant in 1964 had become even more of a mystery than $*l_2$, $*r_2$ themselves. In a word, little progress has been made in discovering the identity of the consonants that he supposed to have been involved in these “morphological collisions” while even less light has been thrown upon the question of the relative historical–linguistic chronology of the events that Pritsak postulated.

It would be less than accurate to imply that absolute scholarly stasis rewarded

¹ K. H. Menges, *The Turkic Languages and Peoples* (1968), p. 100. The Pritsak lecture was published as ‘Der “Rhotazismus” und “Lambdazismus”’, *UJr* 35, 1964, 337–349.

² *Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der Ungarischen Sprache* (1912 = *MSFOu* 30), pp. 81–82.

³ G. J. Ramstedt, bearb. u. hrsg. P. Aalto, *Einführung in die altaische Sprachwissenschaft, I, Lautlehre* (1957 = *MSFOu* 104: 1), § 66, pp. 122–123.

⁴ J. Street, ‘Proto-Altaic $*-l(V)b-$ > Turkic *š*’, *CAJ* 24, 1980, 285–302; id., ‘Japanese Reflexes of the Proto-Altaic Lateral’, *JAOS* 105, 1985, 637–651; etymological misunderstandings in id. refuted in ‘How Many Verner’s Laws Does an Altaist Need?’, in: W. G. Boltz and M. C. Shapiro, ed., *Studies in the Historical Phonology of Asian Languages* (1991), pp. 176–204. Here and below citations without author all refer to work we have previously published.

⁵ S. E. Martin, ‘Morphological Clues to the Relationships of Japanese and Korean’, in: P. Baldi, ed., *Patterns of Change, Change of Patterns* (1991), p. 251.

Pritsak's proposal. No one could have been a stronger advocate of the four-liquid hypothesis than the late N.N. Poppe. Nevertheless, he eventually admitted the possibility that alongside "original $*l_2$, $*r_2$ " there had also probably been cases of Trk. $\check{s}$ and z that resulted from the kind of "consonant collision" that Pritsak had postulated. "In other cases," Poppe wrote, "Turk [sic] $\check{s}$ goes back to $*ly$, e.g., Turk *köšäk* < $*kölyäk$ 'young camel, young animal in general' (cf. Hungarian *kölyök* 'young dog') = Mongol *gölige* < $*gölyege$ 'young dog', etc. Likewise, Turk z goes back to $*ry$ and $*rč$, cf. Turk *buzayı* 'calf' and Hungarian *borjú* < $*buryayu$ 'calf', Ch[uvash] *păru* id.; Ch *kuś* < $*kör-č$ 'eye' from $*kör-$ 'to see' + $-č$ (as in Turk *dövüç* 'pestle, stamper' from *döv-* 'to beat') = Turk *köz* 'eye' from *kör-* 'to see', etc." (CAJ 23, 1979, 144).

It is interesting to note that Poppe, at least in these remarks, apparently made no attempt to treat the chronological considerations that this, his at least partial espousal of Pritsak's proposal, obviously brought to the fore. In his 1960 *Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen, Teil I, Vergleichende Lautlehre*, §§ 60–63, pp. 74–82, Poppe had made provision only for early $*l_2$ and $*r_2$ as original phonemes contrasting with equally early and original $*l$ and $*r$, but with no hint of the possibility of yet other, more complicated (and morphologically involved?) origins for Trk. $\check{s}$ and z . In the same 1960 *Lautlehre*, § 66, pp. 85–88, Poppe summarized a set of special representations or developments of combinations of one of his four postulated liquids when immediately followed in the original language by a stop consonant. Several of these examples were parallel to the putative morphological evidence to which Pritsak later drew attention (e.g. Mo. *qalbuga*, Trk. *qaşıq* 'Löffel'; Mo. *qaljan*, Trk. *qaşqa* 'Blesse, heller Fleck auf dem Kopf habend (Tier)'). But Poppe appears, even after 1979, not to have overly concerned himself with the historical, much less the chronological, implications of such etymologies. In this same 1960 passage, Poppe did signal out for special mention cases in which his original $*-lk-$ ~ $*-rk-$ had yielded Ma. $-č-$, and similarly $*-rg-$ > Ma. $-j-$; but once more he neither commented upon the historical implications implicit in these comparisons, nor did he look in the other direction, i.e. away from Tungus and in the direction of Turkic.

From Poppe's 1960 examples it is easy to gain the impression that all cases of $*-l/r-$ + $*-k/g-$ had yielded Ma. $-č-$, $-j-$ resp., but of course that is not the case. Nor could Poppe have been unaware of the existence of multiple counter-examples. In her 1949 *Sravitel' naja fonetika tunguso-man' čžurskix jazykov*, V. I. Tsintsius had already discussed the Tungus evidence for these sound-changes in detail (§ 70, pp. 230–231; § 74, pp. 236–239), and had separated the relevant etymologies into two main categories, one in which the affricates developed in Manchu and elsewhere in Tungus, the other in which they did not and where as a consequence the presumably original liquid-plus-stop cluster(s) remained intact. Furthermore, she had perceptively noted that only the assumption of different time-levels for the development of each of these categories could satisfactorily account for the diverse nature of the evidence (p. 238).⁶ But her historical insights did unfortunately not make their way into the mainstream of the literature, nor did they find immediate application to the historical-linguistic problems posed by Trk. $\check{s}$ and z .

Pritsak's postulation cannot but remind us, especially at this late date, of the young Ferdinand de Saussure's 1878 *Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes* in more ways than one. For almost half a century his postulations too remained no more "als eine Schrulle der Außenseiter",⁷

⁶ But Poppe was surely familiar with Tsintsius's book, if only because it began as a Magister-Arbeit under his supervision long before he left the USSR (personal communication).

⁷ O. Szemerényi, *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft* (1990), p. 129.

until the discovery of Hittite linguistic materials eventually provided at least a hint of the necessary outside confirmation of his formulations from early written records. With this, of course, these newly discovered materials simultaneously propelled Indo-European comparative linguistics onto the new stage dominated by the so-called “Laryngeal Theory”. Pritsak dealt only with what we may term the “classic” or “inner” Altaic languages, i.e. Turkic, Mongol, and (to no great extent) Tungus. Perhaps now the time has come to attempt to do for Altaic what Jerzy Kuryłowicz did for Indo-European in 1927, when he suggested that Hittite texts preserved certain forms in which at least some of de Saussure’s postulated *coefficients sonantiques* appeared to be overtly and unambiguously attested as spirantal *hs*.

Korean has long and often been mentioned in connection with Altaic, i.e. as possibly related to Turkic, Mongol, and Tungus.⁸ Genuinely early Korean written records are not plentiful, but they do exist; and what documentary sources we do have for Old Korean are in the main of considerable and impressive antiquity. For Old Korean we have at least fragmentary written records for what appear to be the three different languages of three different early kingdoms. The traditional dates for the three are, Old Paekche, 18 BC–AD 660; Old Koguryō, 37 BC–AD 668; and Old Silla, 57 BC–AD 935. Even if the dates customarily ascribed to the founding of each of these three states must probably be adjusted downward, what they have left us of linguistic data is still significantly early, especially by the standards of the Altaic domain where nothing of a documentary character for the “classic” or “inner” languages goes back nearly as far in history as do many of the Korean sources.⁹ Over and above our documentary sources for Old Korean proper, for the language of the successor-state of Old Koryō (founded in 918, it ruled Korea from the fall of Silla (935) and Paekche (936) until its own annihilation by the Mongols in 1259) we also have an impressive Chinese–Korean bilingual glossar with the astonishing total of 357 entries, compiled *ca.* 1102–1106.¹⁰

All our linguistic materials for these different varieties of Old Korean are written in the sources by means of Chinese characters used as phonograms. Naturally enough, and as might easily be expected from such a writing system, the phonetic, resp. phonological interpretation of such texts is not always easy. But a volume of Turkological contributions is no place in which to become bogged down in these often tiresome Sinological details, for which the interested reader may independently consult the relevant literature.¹¹ Here we shall content ourselves with providing a transcription of the original phonogram orthography that appears to us to conform most closely to what is presently understood concerning these writings; and we shall mark these Old Korean phonogram transcriptions with † rather than with the ‘*’ which has until now generally been used for this purpose. This is an important differentiation. The Old Korean transcriptions are not linguistic reconstructions deriving from the comparative method, which marking them with ‘*’ would imply. They are on another level of linguistic reality entirely. They might be best described as being informed inferences concerning the probable pronunciation of the Chinese phonograms used to write the Old Korean texts and fragments. (A useful Turkological analogy might be provided by the fully vocalized and otherwise phonetically refined transcriptions of Uighur script texts commonly

⁸ The history of the association is recapitulated in ‘Korean and Altaic’, *Journal of Korean Studies*, 5, 1984, 143–171.

⁹ Cf. ‘Old Korean and Altaic’, *UAIJr* 51, 1979, 1–54; ‘Prolegomena to a History of Korean’, *Korean Studies* 13, 1989, 92–112.

¹⁰ W. Sasse, ed., *Das Glossar Koryō-pangŏn im Kyerim-yusa* (1976 = Veröff. d. Ostasien-Instituts d. Ruhr-Universität Bochum).

¹¹ The essential sources are cited in ‘Old Korean and Altaic’ (note 9 *supra*).

employed in scholarly work; these too often embody a considerable amount of interpretation and choice but are not always overtly marked as being such.)

Soon after the end of the Old Korean period, we have abundant alphabetic records of the language, which from *ca.* 1446 on began to be written in a partly phonemic, partly phonetic script based upon the ḥPhags-pa alphabet of the Yüan, with which the Koreans had become all-too familiar during the long and harsh Mongol occupation of the peninsula. Citing forms from these “(Late) Middle Korean” texts presents no particular problems, nor does the citing of forms from the modern language (“New Korean”), which continues to be written in an only slightly modified version of the 15th-century Korean adaptation of the ḥPhags-pa.

In previously published work involving Old Korean materials, etymologies have already been explored that seek to relate the following two words to $*l_2$, i.e. to Turkic words in $-š$; at the same time these words appear to have preserved in their Old Korean forms “consonantal collisions” of the variety independently postulated by Pritsak:

1. OKor.† *kilči* :: Trk. *kiši* ‘man, person, human being’, Tg.Ev. *kilän, kilär, kilät, kilagir*, Lam. *kilæ*, Neg. *kile*, Oroč. *kile*, Ud. *kile*, Olč. *kile*, Orok *kille(n-), kile(n-)*, Nan. *kiler*, ‘Evenk(s)’, < $*kil_2i \sim *kil_2i\text{-}ja$.

The semantics as well as the circumstances and details of attestation of this OKor.† *kilči* are anything but simple; but since they have been explored and documented at some length in the literature,¹² it is necessary here only to recapitulate a few of the salient features of the proposed etymology.

Most simply stated, it appears that we have here to do with an original $*kil_2i$ in the Turkic domain, which appeared also with a collectiva-suffix in Tungus. The Turkic senses seem surely to be primary, while the Tungus forms, which are attested as ethnic designations, are without question as secondary in their semantics as they are in their morphology. But it is to the Old Korean lexical evidence, where the word is attested only as an official or even a royal title, that most attention must be paid. The title in question appears etymologically to have been an Old Korean form of Altaic origin, early borrowed into Old Japanese from one of the languages of the peninsula as a consequence of the close network of political, religious and cultural intercourse that obtained between the Old Korean kingdoms and early Japan. The fortunate result of the involved history of this word, first on the peninsula and subsequently in the archipelago, is that early evidence for the form from written records comes in several different varieties; these in turn contrast with the later loan-word evidence from Japan, which consequently plays a complementary role in illuminating these otherwise even more obscure early written records from both places.

The trail of this Old Korean word in early written records begins with the Chinese so-called ‘dynastic history’ *Chou shu* presented to the throne in 636 by Ling-hu Te-fen (583–666) *et al.*, where we are told that the ‘plebeian style (*min-hao*)’ of the King of Paekche was *chien-chi-chi* = MChin. $*kien\text{-}kiēt\text{-}tšie$.¹³ Modern Korean scholars have, with good reason, suggested that this early Chinese

¹² ‘An Altaic word for “Altaic”?’, in: *Varia Eurasiatrica, Festschrift für Professor András Róna-Tas* (1991), pp. 127–147.

¹³ *Chou shu, chüan* 49 (= *Lieh-chüan* 41 I-yü A), p. 886 in the Peking: 1971, ²1974 edition of the *Chung-hua shu-chü*. M[iddle] Chin[ese] is the reconstruction of a standard northern Chinese prestige dialect à la B. Karlgren (his ‘Ancient Chinese’); its forms serve as a general and useful guide to the phonogram values, but are never identical with them. Notably, the language underlying the phonograms had shifted morpheme-final $*\text{-}k$ and $*\text{-}t$ to $*\text{-}\gamma$ and $*\text{-}l$ (or $*\text{-}r$).

phonogram writing may be interpreted as representing an Old Paekche form † *k')un kilči* ‘king’, itself a compound of an Old Korean cognate of MKor. ·*k' ūn*, NKor. *k' ūn* ‘is big, great’ plus † *kilči* ‘lord, master’. They have also most plausibly suggested that this last-cited morpheme was the same Old Korean word as the form † *kilči* attested as the designation for the fourteenth grade in the set of ranks in the Old Silla bureaucratic structure. At the same time, Korean scholarship has focused attention upon the curious persistence of obviously related forms that survive in the Old Japanese reading tradition for both the *Kojiki* of 712 and the *Nihongi*, var. *Nihon shoki* of 720, the first two Japanese chronicles. There, in references to both the Paekche and the Silla kings, the reading tradition prescribes OJ *konikisi* for Chin. *kuo-wang* ‘king of the land’, OJ *kokisi* for Chin. *wang* ‘king’, and OJ *konikisi*, var. *komukisi* for Chin. *chün-chün* ‘lord of the army’. Certainly the proposal to find in this early word for ‘king’ a compound of ‘great’ and ‘lord, master’ raises no pressing issues on the level of meaning; nor presumably would the proposal to detect in its second element a semantic shift from ‘man, human being’ to ‘lord, master’.

At any rate, in the archipelago the Old Korean word in question went on to have an important life of its own, as one of the several obvious early loans from the languages of the peninsula into Old Japanese. In Japan, OJ *kīsi* (overtly and significantly acknowledged as a loan from Korean even by the almost always xenophobic Japanese lexicological tools) became a suffixal element in the nomenclature-system for the ranking nobility (*kabane*) of the Old Japanese period, especially in the styles devised for families of lower-ranking officials of Korean ethnic origin. But it does not appear to have survived in the Japanese language later than the eighth century.

In other words, we have here a semantic connection that is not without its instructive parallel in the equally distant but non-the-less significant relationship between Mhd. *adel* ‘Adel’ and its related forms on the one hand, and Toch.A *ātāl* ‘Mann’ on the other. In both instances, the enormous geographical span separating the forms (to which corresponds an equally impressive chronological gap) is reflected in a substantial but comprehensible semantic shift.

Etymological attempts to relate the morpheme attested in Old Kor. † *kilči* and OJ *kīsi* to Trk. *kīši* and its kin in the Turkic languages go back to the work of Shiraori Kurakichi (1865–1942). His suggestions found little echo in later scholarship. This etymological reluctance is more than understandable in view of the high degree of phonetic divergency between the putative Old Korean form † *kilči* and the shape of the attested OJ *kīsi*. But once we examine this matter in the light cast upon it by the assumptions of Pritsak’s proposal, these problems become more apparent than real, so that what begins as a block of stumbling (OKor. † *-lč-* against OJ *-s-*) may in the final analysis actually prove to be a likely key to the problem posed by **l₂*.

2. OKor. † *mu’ alši* ‘shaman’ :: OTrk. *bügüş* ‘Weisheit’, Uig., Chag. *bögü* ‘Weiser’, Chag. *bügi* ‘Zauberei’, Osm. *buğu* ‘Hexerei’, WMo. *böge* ‘shaman’, MMo. *bö’e*, Mong. *bō*, Urd. *bō*, Kh., Bur., Kalm. *bō* ‘id.’ < **bügä.l₂*; cf. Hung. *bölcs* ‘weise, gelehrt, klug; sorcier; wise man, philosopher, sage’.

Once more the rather involved details of the attestation of this interesting and important Old Korean term for ‘shaman’ are best left to its original publication.¹⁴

¹⁴ ‘A Shamanistic Term from Old Korean’, in: K. Antoni & M. V. Blümmel, Hrsg., *Festgabe für Nelly Naumann* (1993 = *MOAG* 119), pp. 245–284.

Here it will be sufficient to note that documentary testimony both to the form and to its meaning (the shaman as one who ‘is wise, who knows’) is to be found in a text that cannot be later than 1289 — again, a fairly impressively early date for any Altaic written records. The correspondence of OKor. *m-* with original **b-* is regular and need not occasion any surprise; cf. MKor. *mok* ‘throat’ with Uig., MTrk., etc. *boyaz* ‘id.’.

Most interesting, of course, is the evidence of the Old Korean phonogram orthography for this word, with its † *-lš-* apparently corresponding to **-l₂*, particularly in the light of Hungarian *bölcs* and its meaning(s). Here it surely does not appear either far-fetched or presumptive to try and identify documentary evidence for Pritsak’s postulation of a “consonantal collision” parallel to **l₂*.

Unfortunately, little of this appears to find favor with our colleagues who specialize in the study of Hungarian. According to the present view on this issue in the Magyar linguistic schools, the *-l-* in such forms as *gyümölcs* ‘fruit’ and *bölcs* ‘sorcier’ does not and never did correspond to anything at all in the “Old Chuvash” originals from which everyone in Hungary agrees that these and many other Hungarian forms in *-l- + C* were borrowed. The Hungarian colleagues tell us that Hungarian historical phonology in such words exhibits two unusual phenomena. Sometimes an earlier **l + C* lost its *l*. But sometimes in a converse (if not downright perverse) fashion an earlier **C* simply grew an *l* to become **l + C*, thus forcing us to deal at one moment with an “*l* étymologique”, but at the next with an “*l* inétymologique”.¹⁵ With such authority and power of conviction has this position been argued in the literature that we are now told that, especially concerning the hypothesis of the sporadic if not spontaneous appearance of an Hungarian “‘anorganisches *l*’” precisely in those Old Bulgar loanwords where otherwise we would naturally associate it with the survival of **l₂*, “[sie] wohl niemand mehr bezweifeln [wird]”.¹⁶ This is high praise indeed for any historical–linguistic hypothesis, where at least a certain discrete amount of uncertainty is normally at the heart of the matter, and of course it is more than a little daunting for the uninitiate in Fenno–Ugric.

Such matters as the mysterious appearance and disappearance of these “etymological” and “non-etymological” *l*’s are best left to our Hungarian colleagues. But the outsider may still observe that what we are asked to believe in this connection does appear to be a rather sly affair: whenever Hung. *l* might possibly be invoked to trace a survival of **l₂*, then that *l* is ruled to be “non-etymological”, and *vice versa*. Possible, of course. But how probable?

In the case of the word with which we are here concerned, Ligeti naturally rules that the *l* of *bölcs* is non-etymological. He can do nothing else. Otherwise the *l* would help explain the historical vicissitudes of **l₂*. And with a somewhat alarming disdain for the ‘*’ that marks hypothetical forms (and which is here supplied in []), he proposes the following historical–phonological scenario for the path between Old Bulgar–Turkic and Hungarian:

“[**bögüči* ‘sorcier’ > hongr. [**bőcs*] ([**bőč*] > hongr. *bölcs* (*bölč*)”

So much time and energy have traditionally been devoted, in all discussions of this and parallel developments, to explaining why Hung. *l* is utterly useless for the purposes of historical linguistics that almost no attention has been paid to the question of what happened to the **-g-* in, e.g., Ligeti’s [**bögüči*]. The long vowel in Hung.

¹⁵ L. Ligeti, ‘Apropos du rhotacisme et du lambdacisme’, *CAJ* 24, 1980, 237–250.

¹⁶ A. H. Nauta, ‘Lambdazismus im Tschuwassischen: Gtū. ś = Tschuw. *l* und ś’, in: G. Jarring und S. Rosén, eds., *Altaistic Studies* (1983), p. 128.

bŏcs suggests an early loss of this consonant: but was it lost in Altaic, or in Turkic, or in Hungarian? Our OKor. †*mu'alši* with its *-u'a- sequence shows another early form subsequent to the loss of the velar but prior to the vowel-lengthening coalescence. Loss of intervocalic consonants, *-p- as well as *-g-, is hardly unknown in Old Korean; many examples might be cited.¹⁷ Confronting the form in our text with these patterns of phonological development on the one hand and with the attested Mongolian and Turkic forms on the other, it seems to be perfectly safe and (even more importantly) it appears to be completely consistent with what we already know, to interpret this documentary form as actually representing OKor. † *mu'alši* < **bügäl*₂ .

3. Late OKor. † *mati* 'head' :: OTrk. *baš*, Chu. *puś* 'id.' < **bal*₂ , **bal*₂č

The completely matter-of-fact way in which S.A. Starostin recently proposed to reconstruct "Altaic **mal'* V 'golova'" on the sole evidence of the Turkic forms for 'head' (of which, only a bare sample above) on the one hand and NKor. *mŏli* 'head' on the other¹⁸ would not even hint to the uninformed reader that here he is dealing with one of the thorniest Turkic–Korean comparisons in all the literature. Few other proposed etymologies have ever led to such bitter dispute and powerful polemic.

Ramstedt was the first comparativist to draw scholarly fire with this etymology. His suggestion that the Turkic and Korean words might be connected, and in particular his proposal that the anomalous -ś of Chu. *puś* is to be explained by the early affixation of some dental suffix to the original root, was met by a savage attack by A. Sauvageot, who regarded all this as no more than further evidence of the Finnish scholar's "obstinacy" in pursuing the chimera of an Altaic *Ursprache*. Unluckily the Tungus forms, especially "Nan. *balja* 'the face, the head'", that Ramstedt cited in support of his reconstruction now seem to have been errors that he made in citing Grube's 1900 Tungus vocabulary.¹⁹ That a perfectly acceptable and well-attested Mongolian word for 'head' exists that completely supports Ramstedt's hypothesis, WMo. *tar balji* 'sparrow hawk; tawny eagle' (*tar* 'bald' + *balji* 'head') does not seem greatly to have interested anyone, nor has it notably deflected the continued attacks of Ramstedt's critics, even though the identical formation is attested in Turkic, *taz baš*, and for that matter in New Korean as well, *tai mŏli* 'bald pate'.²⁰ Efforts to explain Chu. *puś* continue. The most recent would see in its -ś the result of the addition of a suffix *+sī for inalienable body-part terms, so also Chu. *kuś* 'eye' < **kör-sī* 'sein Auge'. The hypothesis is by no means to be rejected out of hand, but its weakest link is the way in which it must explain the intrusion of the critical dental stop *-t- necessary to explain the transition from **kör-sī* to *kurči* and **bal-sī* to **bal-čī*. The suggestion that this all-necessary *-t- arose in Proto- or Pre-Turkic for the same reason that some speakers of German today pronounce *Pils* as [pilt*] hardly seems intimately relevant to the issue at hand.²¹

In the light of all this, the Old Korean form cited above, which appears twice (ed. Sasse, nos. 163, 164, p. 116) in the Chinese–Old Koryŏ bilingual of

¹⁷ 'A shamanistic term ...', p. 268; 'How to Play Poker in Altaic', in: W. Heissig und K. Sagaster, Hrsg., *Gedanke und Wirkung, Festschrift zum 90. Geburtstag von Nikolaus Poppe* (1989), pp. 257–258.

¹⁸ *Altajskaja problema i proisxoždenie japonskogo jazykov* (1991), pp. 31–32, 282 (no. 174).

¹⁹ The story is told in 'Korean and Altaic' (1984) (note 8 *supra*).

²⁰ S. E. Martin, et al., *A Korean–English Dictionary* (1967), p. 426^b, erroneously identifies the *tai* of *tai mŏli* as a borrowing of Chin. *tai* 'great'.

²¹ G. Doerfer, 'Bemerkungen zur Methodik der türkischen Lautlehre', *OLZ* 66, 1971, 338.

1102–1106, surely takes on considerable importance, since despite any other problems that it may entail (and it does), it nevertheless clearly and unambiguously documents a suffix †-*ti* onto the Korean word; to go from this attested form back in time to **bal+ti* > **mal+ti* > † *mati* at the very least does not involve us in parallels with the pronunciation of modern German.

4. Late OKor. † *narg* ‘face’ :: OTrk. *yüz*, Chu. *něr* (‘appearance, beauty’), Mo. *niyur*, Urd., Kh. *n’ür*, Kalm., Mong. *nūr*, Bur. *nūr*

This Old Koryŏ word is attested thrice in the 1102–1106 bilingual (ed. Sasse, nos. 165, 172, 173, pp. 117–118). Equally important are its later developments within Korean, where in alphabetic texts we have MKor. *nās* ~ *nāč^h* and NKor. *nač^h* ‘face’. MKor. -*ā*- was a reduced vowel whose history reminds us of the history of the two “reduced vowels” *ě* and *ǎ* of Chuvash. It appeared before secondary derivational suffixes (*pal* ‘foot’ but *pāl.p-* ‘to tread’), and (again much as in Chuvash) it served as a neutralized (“reduced”) inheritance of original **a* and **o* as well. This is not to suggest that these two geographically (and chronologically) widely separated vowel neutralization-reduction phenomena were directly related to one another. But on the other hand, what happened in Chuvash in connection with this vowel, along with the two other Middle Korean reduced vowels *ũ* and *ǔ*, certainly gives us substantial clues as to what also probably happened in Korean.

At any rate, in the word for ‘face’ the vocalization of the Korean forms speaks neither for or against their association with the Turkic and Mongolian forms cited; but the consonantism is certainly striking. The †-*rg-* of the Old Korean word must have developed in Middle and New Korean exactly as did Poppe’s **-rk-* > Ma. -*č-* and **-rg-* > Ma. -*ǰ-* already discussed above. The later aspiration of the resulting Kor. -*č* is a by-product of the voicing of the original †-*g-*, a voiced velar mostly lost early in the history of the language and the principal source of the secondary aspiration of the Korean stops. Finally, concerning the initial, more must eventually be said elsewhere than space here allows. We have cited above only *n-* forms that obviously relate to Old Korean, ignoring the many *d-* forms (WMo. *dūri*, Ma., Nan. *durun* ‘Aussehen, Form, Gestalt’) that still becloud the issue. When all the problems are eventually sorted out, the solution may well be found to lie along the general lines proposed by G. Kara at the 33rd PIAC in Budapest in 1990: “Such Turko–Mongolian comparison [as the following] suggests very early dialectal variation in one of the two or in both language groups: ... Mong. *niyur* ‘face’ ... cf. also *dūri* / *dürsün* ‘shape, form’ ... vs. Turk. *yüz* ‘face’. With an old alternation *niyur* / *niyür*, and perhaps *dūri* / **dūr* / **diür*, etc.; *dürsün* < **dürisün*; initial *n* / *d* / *ǰ* / *y* ...”.²² At any rate, the initial of OKor. † *narg* is securely attested as [n].

Conducting a discussion on the basis of ‘†’ forms, i.e. phonetic–phonological interpretations of phonogram writings, as we necessarily must when Old Korean is at issue, may understandably not inspire confidence on the part of colleagues accustomed to handling “solid” linguistic materials attested in less tedious media than the Chinese script. But we must all work with what we have, and in Old Korean, we have Chinese phonograms, for better or for worse. Nevertheless, this situation does place particular importance upon the cases to which we now turn, where our putative Korean evidence is not dependent upon ‘†’ readings, but instead is securely attested in the modified ḥPhags-pa alphabetic script in use on the peninsula from ca. 1443–1446:

²² ‘On Some “Altaic” Long Vowels’, in: G. Bethlenfalvy et al., eds., *Altaic Beliefs and Practices* (1992), p. 192.

5. MKor. *·kalk-*, NKor. *kalk-* ‘to scratch, scrape, rake’ :: OTrk. *qaz-* ‘to dig, dig out, up (the earth)’, Chu. *xǰr-* ‘graben’, WMo. *qaru-* ‘graben, kratzen’, Ma. *qarqa-* ‘kratzen, die Fiedel mit dem Bogen streichen’.

The Middle Korean word is first attested in the alphabetic script in a pharmacological text of 1466, and again in a similar work of 1489.²³ Since Middle Korean like the modern language has no *l* / *r* distinction, the form could as well (or even better?) be written *·kark-*; and the etymology shows that historically the consonant was *-r-*, not *-l-*. On the reduced *-ǎ-* consequent upon the following *-rk-*, see above.

The Middle Korean noun morphology is notable for the presence of a small (ca. 80 in all) sub-set of forms displaying heteroclisis in their oblique case-forms (e.g. *kal* ‘sword’, citation form and zero-nom., but *kal.h-i*, topic nom., *kal.h-ǎl*, acc., etc.). The *h-* of these formations may easily be demonstrated to revert to pre-Korean **-g-*; cf. MKor. *nāl*, *nāl.h-* ‘cutting edge, blade’, Ma. *narga* ‘harrow, rake’; MKor. *tyō*, *tyō.h-* ‘flute’, a loan from MChin. dial. **d’ieg* ‘the seven-hole flute’, also borrowed as Uig. *tīy* ‘id.’.²⁴ It follows that nouns attested as earlier belonging to this sub-set (which may no longer be identified in the modern language) are in effect attested with final *-C+*g-*. Among them, the following have obvious implications for our subject:

6. MKor. *·tol.h-* (< **tolg-*) ‘stone’ :: OTrk. *taş*, Chu. *čol*, WMo. *čilayun*, Tg. Evenk., Sol., Neg., etc. *žolo*, Lam. *žol* ‘id.’
7. MKor. *·sūmul.h-* < **-lg-* ‘20’ :: OTrk. *-mīš*, *-mis* ‘10’ in *altmīš* ‘60’, *yātmiš* ‘70’, Chu. *-māl*, *-mēl* ‘id.’ in *utmāl*, *šitmēl*. The Middle Korean compound survives in NKor. *sūmul* ‘20’, and is earlier attested as Old Koryō † *sumul* (ed Sasse no 29, p. 101).

The Korean numeral system has nothing to explain the *·sū-*, nor any other example of this *·mūl.h-*, which must mean ‘10’.

Additional and parallel evidence may be mentioned here only in summary. In both Middle and New Korean, the verb also preserves a small sub-set of morphologically anomalous forms where root-final consonants show a regular alternation of *-l-* ~ *-t-*. It has been suggested that by internal reconstruction these roots are to be understood as < **-lt-* or < **-rt-*, a particularly attractive proposal in view of the fact that several of these verbs have plausible etymologies involving **r₂*: (1) **kōrt-* ‘go by foot’, OTrk. *kāz-* ‘travel, walk about’, WMo. *kerü-* ‘wandern, sich umhertreiben’; (2) **tart-* ‘run, hurry’, OTrk. *tāz-* ‘run away, flee, escape’, Chu. *tar-* ‘rennen’, WMo. *tergele-* ‘schnell laufen, rennen’. Equally suggestive are such forms as NKor. *tols* ‘anniversary, cycle’. This word is not attested in documents before the modern period, but comparison with OTrk. *yaš* ‘Lebensalter’, Chu. *śul*, OJ *tōsi* ‘age, year’ certainly hints that its *-ls* is no mere modern orthographic flourish.

Where, then, does all this leave us in our quest for **l₂* and **r₂*? Approximately where the discovery of the *h* in Hitt. *hanza* ‘vorn’ and *hastai* ‘Knochen’ left Indo-European studies in 1927: “wie das aber so oft der Fall ist, hat das neue Material nicht nur alte Probleme gelöst, sondern sogleich neue gebracht”.²⁵ One of these new problems is sure to be how best to avoid falling into the old, old trap of

²³ On these texts, see K.-M. Lee, *Geschichte der koreanischen Sprache*, übers. B. Lewin (1977), pp. 124–125.

²⁴ P. Zieme, *Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang, Studien zur alttürkischen Dichtung* (1991 = Bibl. Or. Hung. 33), p. 245.

²⁵ Szemerényi, p. 130.

“deriving” one attested language from another. A strong temptation in that direction was already implicit in portions of Pritsak’s proposal; we should not permit the discovery of new materials to lead us further astray in this connection. This can successfully be prevented only by establishing a chronological scenario, and constantly keeping in mind that the correlations suggested in the present contribution can have *historisch-erklärende* implications only so long as they and their putative operations are all rigidly restricted to a stage in history well before the earliest attestation of any of these materials. In other words, and most plainly put, we must think of all this in terms of *Ursprache*.

But what if, as most today in the field agree, there really never was an Altaic *Ursprache*, and all similarities and parallels of the variety discussed are to be explained by borrowing? Then we must try to guess how, when, and where, not to mention from whom, the Old Koreans did their borrowing — unless they were perhaps the original lenders? Unfortunately, the existing literature proves to be of little help on this score. To revert, in closing, to the words for ‘face’ cited above, one major authority on Altaic borrowing asserts with no shadow of uncertainty that OTrk. *yüz*, Chu. *něr* appear as “a First Period l[oan]-w[ord] in Mong. as *ni’ur*..., *nigur*”,²⁶ at the same time the other major authority asserts equally forcibly that WMo. *niyur* and *dürsün* have “in viele Türk Sprachen eingedrungen”.²⁷ On the face of the matter, both of these allegations cannot be correct; one or the other must be wrong. Perhaps the Korean data suggest a viable third alternative: what if *both* these authorities are wrong?

²⁶ G. Clauson, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Turkish* (1972), p. 983^a.

²⁷ G. Doerfer, *Grundwort und Sprachmischung, Eine Untersuchung an Hand von Körper- teilbezeichnungen* (1988), p. 234.

Dravidian-Turkic-Sanskrit Lexical Comparisons

KENESBAY MUSAYEV, *Moscow*

Dravidian languages are mainly distributed in India, where they occupy the second place after the Indo-European languages in the number of speakers (more than 100 million). About 30 million speakers of Dravidian languages live in other countries.

In the modern world there are about 150 million Turks. In the territory of the former Soviet Union more than 25 Turkic languages with 50 million speakers are in second place after the Indo-European languages, while the majority of Turkic speaking people live in other Asian countries (over 90 million).¹

Despite their contemporary territorial disconnection Dravidian and Turkic languages have several common typological features and this fact gave Bloch the right to assert that a number of formulations used by Deny in his Turkish grammar can be well applied to characterize the Dravidian languages.² At the same time there are also material-lexical affinities between the languages of the two groups.

It is believed that the Dravidian peoples are not aboriginal in South India and on the Indian peninsula in general. They are considered to have appeared in this territory not earlier than the 4 millennium B.C. It remains unclear when and from where they came to India, and with what nations they had contacts before that. There exists a hypothesis of possible prehistoric relations of the Dravidians with the people of the East Mediterranean, Africa, the Caucasus etc.³

The theory of the probable genetic kinship of Dravidian languages with Uralic (Finno-Ugrian) is a field fairly thoroughly studied and of late much attention has been given to the problems of the kinship between Dravidian languages with Uralo-Altaic⁴ or Altaic⁵ languages.

¹ *The population of the World*. Edited by B. Uralanis. Moscow. Politizdat, 1965, p. 221; *The population of USSR* (according to general census of the population of USSR, 1989) Moscow. Politizdat, 1990

² Bloch, J.: *The grammatical structure of Dravidian languages*. Poona, 1954, p. 1

³ Chatterji, S.K.: *Language and the linguistic problem*.. Mysore, 1945, p. 7; Lahovary, N.: *Dravidian origins and the West*. Bombay, 1963; Andronov, M.S.: *Dravidian languages*.. Moscow, 1965, p. 99.

⁴ Caldwell, B.: *A comparative grammar of the Dravidian languages*.. London, 1913; Schrader, O.: "Dravidisch und Uralisch." in: *Zeitschrift für Indology und Iranistik*. Leipzig. 1925, vol. 3; Idem: "On the Uralian element in the Dravidian and Munda Languages." In: *Bull. of the School of Oriental and African Studies*. 1936, vol.8; Thyagaraju, A.F.: "Glossarial affinities between Dravidian and Uralian." In: *Quarterly Journal of the Mythic Society*, London, 1930, vol.21; Bouda, K. "Dravidisch und Uralaltaisch." In: *Lingua*, 1956, vol.5; Collinder, B.: *Indo-Uralisches Sprachgut. Die Urverwandschaft zwischen der Indoeuropäischen und der Uralischen (finnisch-hungarisch-samojedischen) Sprachfamilie*. Uppsala, 1934, vol. 1.

⁵ Meile, M.P.: "Observations sur quelques caractères communes des langues dravidiennes et des langues altaïques." In: *Actes du XXI-e Congrès international des orientalistes*. Paris, 1949; Menges, K.H.: "Altaisch und Dravidisch." In: *Orbis*, 1964, vol. 13/1.

Though much has been written on the history of the Turkic-speaking tribes the problem of the ancient relationship of Turkic tribes with the other tribes and peoples remains unclear. One widespread theory is of the late arrival of Turkic tribes to Middle Asia and Europe from Central Asia. If we accept this theory the problem of ancient ties between the Turkic languages (and their ancestors) and the Dravidian languages loses its foundation entirely, though it is hardly a proper scientific solution.

Andronov supposes that “remote ties of Dravidian languages with Ugro-Finnic represent a trace of a certain prehistoric unity between them, a trace of the epoch when there existed neither Dravidian nor Ugro-Finnic languages as such, but other linguistic unities existed, and as a result of their evolution, the diffusion and re-composition occurred of these new linguistic families as we now know them. In this sense the Deccano-Uralic relations which do not at present appear cognate, reflect the past of the Dravidian languages and throw light upon the history of their emergence”.⁶

As Andronov emphasizes, “among numerous hypotheses greater attention should be paid to history based on abundant linguistic evidence for the connection and, presumably, the remote kinship between the Dravidian languages on the one hand and the Ugro-Finnic (or Uralo-Altaic) languages on the other”.⁷

It appears that the Finno-Ugric languages had some connection with the Dravidian primarily through the intermediary of the Turkic (Altaic) languages, taking into consideration the territorial spread of these languages from ancient times until today.

Caldwell believed that the Dravidian languages had connections with the languages which he called the ‘Scythian’ family (Uralo-Altaic).

Earlier the same conclusion had been reached by Müller⁸ (who, like other true Europeans of his age, could not escape the limitations of contemporary European science, and did not know Turkic languages, which were considered ‘barbarian’, and also believed the biblical story on the origin of mankind and languages). However, he made use of the term ‘Turanian’ instead of ‘Scythian’, and this term included Tungus, Mongolian, Turkic, Samoyed (the last is an ugly name given by Russians, literally it means ‘self eater’) and Finnish languages.

Having compared the names of parts of the body in Dravidian and Uralic (72 names), Burrow concluded that such a coincidence of parallels in many details makes it possible to consider these languages cognate.⁹ The majority of etymological parallels given by Burrow also have analogies in Turkic.

Grierson noted that from the linguistic side Caldwell adduced a great mass of material in his attempt to show that the Dravidian languages also point to the countries beyond northwestern India and their ‘Scythian’ inhabitants as being their original cradle, and his theory that they were related to Turkic, Finnish and Hungarian has since been repeated over and over again in popular works but has failed to gain the acceptance of modern scholars.¹⁰ Grierson’s statement has become outdated, due to the latest etymological dictionaries and theories of Altaic, Uralo-Altaic and Nostratic kinship. Some interesting material in favour of an ancient connection of Dravidian languages with Uralic, Semito-Hamitic and other languages of the world has been collected.

According to the unanimous opinion of specialists in Indian languages, the Dra-

⁶ Andronov, M.S.: Op. cit., p. 103–104

⁷ Andronov, M.S.: Op. cit., p. 99.

⁸ Müller, M.: *A survey of languages. Semitic, Aryan and Turanian*. London, 1855; Delhi, 1976, p. 86.

⁹ Burrow, T.: “Dravidian Studies. IV. The body in Dravidian and Uralian.” In: *Bull. of the School of Oriental and African studies*, 1944, vol.11, pt. 2, p. 328–356.

¹⁰ Grierson, C.A.: *Linguistic survey of India*. Calcutta, 1927, I, p. 1–82

vidian languages were once a substratum in regard to the Indo-Aryan languages,¹¹ which appeared late in India, and this had in turn a still greater influence on Dravidian. This accounts for the existence in the past of an opinion that the Dravidian languages are related to the Indo-Aryan.¹²

Concerning the connections of the Dravidian languages with Turkic, Indian scholars state in particular the following: The Tamil word denoting “Muslim” – *Tulukkan* – came from the North Indian, and the Sanskrit correspondance is *Turuṣka* ‘the Turk’. In Dravidian there are some borrowings from ancient Chinese, as well as from ancient Turkic. For instance, the “common North Indian word *thākūr* looks like a borrowing of ancient Turkic *tegin*, *tegir* ‘a host, the owner’ ... The Turks were the first Muslims to conquer North India ... and what is most astonishing, a comparatively small group of words of Turkic origin penetrated into the Indian languages (about 80 words in Hindustani and about 40 in Bengali)”.¹³ And even today you can come across in Tamil the Turkic word *tanga* meaning ‘gold’.

As Burrow puts it, a considerable part of the Sanskrit vocabulary can be traced back to a Dravidian source, which was influential for a long period in the history of the language.¹⁴

A comparative study of parallel lexical data reflecting Dravidian influence on Sanskrit with Turkic material taken into account could throw light on the ancient historical connections of Turkic languages with Dravidian and Indian languages.

The numerous Dravidian-Turkic-Sanskrit lexical parallels can hardly be considered only as a result of Sanskrit influence on Turkic. I shall try to show some correspondences:¹⁵

Skr. *anala* ‘fire’, Tam.¹⁶ *anal* ‘fire, burn’, Mal. *anal* ‘fire, heat’, Kan. *analu* ‘heat’ can be compared with Turk. *alaw* ‘flame, heat’.¹⁷

Skr. *alasa* ‘lazy, weary, weak’, Tam. *alacu* ‘to get tired, to go weary’, *alacal* ‘laziness, weakness’, *alaicu* ‘be lazy’, *alaiyal* ‘growing weaker, drooping’, Mal. *alayuka* ‘be tired’, *alasal* ‘wearyness’, Kan. *alasu* ‘get tired, grow weak’ can be compared with Turk. *alasa* ‘shortish, weak’.¹⁸

Skr. *katu* ‘sharp, harsh, caustic (pungent)’, *katu* ‘strict, rude’, Mal. *katu* ‘extreme, rapid, furious’, *katukka* ‘to become hard, sharp’, Kan.Tam.Tul. *kadu* ‘severe, tense’. Compare Turk. *qattu*, *qatu*, *qatty* ‘hard, firm, abrupt, sharp’ etc., which are derived from the Turkic verb stem *qat-* ‘to turn hard, firm, strong, to freeze’.

¹¹ Cf. Vorobiyov-Desyatovsky, B.S.: “On the problem of the role of substratum in the development of the Indo-Aryan languages”. In: *Sovetskoe vostokovedenie*, 1956, 1, p. 99–110; Barannikov, A.P.: “Flexion and analysis in New-Indian languages.” In: *Uchenie Zapiski Leningradskogo Gos. Universiteta*, 1949, N 98.

¹² For the problem of Dravidian influence on the Indo-European languages and vice versa cf. Chatterji, S.K.: *The origin and development of the Bengali language*. Calcutta, 1926, p. 170–178; Bloch, J.: *L’indoarien du Veda aux temps modernes*. Paris, 1934, p. 321–331; Emenau, M.B., Burrow, T.: *Dravidian borrowings from Indo-Aryan*. Berkeley, 1962, etc.

¹³ Satyanarayana, M. et al.: *Affinity of Indian Languages*. Delhi, 1959, p.27.

¹⁴ Burrow, T.: *The Sanskrit language*. London, 1955, p. 380; Ramachandran, P.: “Dravidian loans in Sanskrit verb stock.” In: *Proceedings of the 1st All India Conference of Dravidian Linguistics*. Trivandrum, 1972, p. 537–538.

¹⁵ Sanskrit-Dravidian materials are taken from Burrow, op. cit., p. 380–384.

¹⁶ The abbreviations used are:

Kan.—Kannada
Mal.—Malayalam
Tam.—Tamil
Tel.—Telugu
Tul.—Tulu

¹⁷ E.V. Sevortyan.: *An Etymological Dictionary of the Turkic Languages. Common Turkic and Inter-turkic stems starting with a vowel*. Moscow, 1974, p. 126.

¹⁸ For the meanings of the stem *al-*, cf. *ibid.*, p. 128.

Skr. *kāla* 'black', Tam. *kār*, Kan. *kār* 'blackness', *kaṛgu* 'became black'. Compare Turk. *kāra* 'black', and note that in Dravidian rhotacism, a characteristic of Turkic languages, is preserved, while lambdaism is observed in Sanskrit.

Skr. *kuṭa* 'pot', Tam., Mal. *kutam*, Kan. *koḍa*, Kota *korm*—the same. Compare Turk. *qutu*, *quty* 'pot, tin, box'.

Skr. *kuṭi* 'hut, house', Tam., Mal. *kuti*, Kan., Tul., Tel *gudi* 'hut' house, temple', Kui *kuri* 'hut'. Evidently these two words have one and the same root element.

The list of similar examples can be extended, their comparative and historical study, however, still needs to be undertaken.

The features that unite the population of northern India and of adjacent regions with the Turkic peoples can be found within these lands as well. The fact of the later arrival of Aryan culture to those territories has been pointed out by many specialists in history, cultural studies, ethnology and literature. For example Braginski writes: "In India the Aryan culture, which found its expression in Old Indian literature, was preceded by a highly developed civilisation of heteroethnic (possibly of Dravidian) origin in the Ind [Sind] region—the so called civilisation of Mohenjo-Daro and Harappa, which used a script contemporary with Sumerian and still not deciphered. The same is true in China, where the Chinese (Han) culture was preceded by a heteroethnic culture, after which among other relics the so called "divination inscriptions" on tests have remained... The common features in literature are reinforced by the strengthening of mutual ties between the literatures of the Ancient Orient which also existed before but were less close; these connections were not only regional, but also interregional: the connection between the Near East and India [in post-Indo-Aryan—K. Musayev], India and China etc." ¹⁹

Methodologically it would be perhaps more expedient to compare the Dravidian linguistic data with the material of those Turkic languages which are less subject to the influence of Uralic or Finno-Ugrian languages on the one side and of Indo-Aryan and Iranian languages (Finno-Ugrian and Iranian languages have strong Turkic influence) on the other. Such languages are first of all Qazaq, Qara-Qalpaq, and Qirgiz.

Great importance must be attached to the comparative study of Dravidian and Turkic vocabulary according to certain lexical-semantic groups.

For example, interesting and justifiable comparisons can be made with reference to the names of parts of the body in these two language groups. Not every modern Turkic and Dravidian language has a complete dictionary yet, which certainly affects the comparative study of vocabulary of these languages. Many words with more archaic forms and meanings have been preserved in folklore, in proverbs and sayings, in idioms and phraseological units, and their meaning arises only in these specific surroundings. Thus in Qazaq the meaning of the word *qar* 'seed, clan' can be traced only in the proverb *Qaryna tartpagannyn qary synsyn* 'Who does not keep to his clan, let his arm get broken'. This word is not attested in any dictionaries. Examples of this kind are numerous.

The Dravidian materials cited below are excerpted from the comparative dictionary of five Dravidian languages (Tamil, Telugu, Malayalam, Kannada, and Tulu), compiled on the principle of lexical-semantic groups,²⁰ and the Turkic materials from dictionaries and texts.

Tam., Tel., Mal., Kan., *karu* 'embryo, seed'—Turk. (see above) *qar* 'genus, seed'. Here the Turkic word differs from the Dravidian counterparts through the

¹⁹ Braginski, I.: "At the sources of (artistic) recitation." In: *Poetry and prose of Ancient East*. Moscow, 1973, p. 13 and 16.

²⁰ *Dravidian comparative vocabulary*. Madras, 1959, vol.1.

absence of the final vowel. It seems that there exists a general phonetic law of presence/absence of final vowels within the groups of related languages, as can also be seen from the following word:

Tam., Mal., Kan., Tul., *mey*, Tel. *meysi*, Mal. *meyyü* ‘body’—Turkic *boy* with phonetic variants. The presence of the vowel after the resonant *y* in Tel. and Mal. corroborates the correctness of the preceeding comparison. The phonetic correspondence of initial consonants *b-/m-* is reflected in another term for “body”: Tam. *ponti*, Tel., Kan. *bondi*—which also corresponds to Turkic *boy*, Hakas *pos* (with possessive suffix *pozym*) ‘self’. In the Turkic languages this word has different meanings, connected with the idea of body, stature, height, etc. and numerous phonetic variants: *boy*, *poy*, *buy*, *puy*, *pü*, *pëv*, *bod*, *poz*, *bos*, *bot* etc.²¹

Tam. *maṇṭay*, Tel. *māḍu*, Mal. *maṇṭa*, Kan., Tul. *maṇḍe* ‘head, skull’—Turk. *manday/maṇṭay/maṇḍay* ‘forehead’. However in idiomatic expressions, proverbs and sayings it probably has the meaning ‘skull’: Kaz. *mandayina cazyłgan* ‘lot, fate’—literally ‘what is written on the skull’. The phonetic correspondences are beyond reproach. Dravidian languages have also other words denoting ‘head’, which probably go back to the word cited above: Tam., Mal. *muti*, Tel., Kan., Tul. *mudi*.

Tam., Tel., Mal., Kan., *učči* ‘head, crown’—Turk. *uç* ‘top, the beginning, end’ etc. with the variants: *ũč/ũš/ũj/ũs/ũš* etc., homomorphic with the verb *uç-* ‘to fly’.

Tam., Mal. *kūntal* ‘woman’s hair’—Turk. *külte* ‘bun of hair, sheaf, wisp of thread, brush’ etc.

Tel., Kan., Tul., *avuḍu*, Tam. *utatu*, *tuti* ‘lip’—Turk. *awuz*, *aguz*, *ağız*, *auz*, *ooz*, *uuz* ‘mouth’ and with other meanings.²² For ‘mouth’ comp. Tam., Mal. *vay*, Tel. *vayi*, Kan., Tul. *bay*, which probably have a connection with the above.

Tam. *eyiru*, T. *eiguru* ‘tooth’, Mal. *eyirü* ‘mouth’—Turk. *ezu* ‘a corner of mouth’. Dravidian forms probably reflect a fuller and more ancient phonetic structure of the word.

Tam. *tontai*, Mal. *tonta*, Kan., Tul. *doṇḍe* ‘throat’—Turk. *tanday/taṇḍay* ‘palate’, compare Mong. *taṇḍay/taṇḍay* having the same meaning.

Tam. *ankai/ullankai*, Tel. *araceyi*, Mal. *ullankai*, Kan., Tul. *aṇḡay*—Turk. *alaqan* ‘palm’ It is also found in Mongolian and Tunguso-Manchu languages in different variants, comp. also Tokharian *āle*.²³

Tam. *pottai*, Tel. *poṭṭa*, Kan., Tulu *poṭṭe* ‘belly, paunch’—Turk. *put/but* ‘loins, thigh, leg’.²⁴ Compare also Tung. *bōdi* ‘leg’, I.-E. **ped* etc.

In connection with what has been said above we cannot overlook the categorical statements of certain Indian linguists concerning the single source of all languages of the world and in particular, on the kinship between Turkic and Dravidian languages: ‘All the languages of the world emerged from a single ancient language...they can be divided into 3 groups: 1) Aryan ... 2) Semitic ... 3) Turkic. This last group includes Mongolian, Chinese, Japanese, Dravidian (In Southern India), Turkish etc.’²⁵

The relationship between the ancestors of the Turkic and Dravidian languages deserves a thorough investigation on the grammatical and semantic levels.

A hypothesis can be put forward that the Dravidian languages, still preserved as linguistic enclaves in Afghanistan, and the Turkic languages and their ancestors had direct contacts and possibly a common base, not less than 4000 years ago, i.e.

²¹ See in detail: Sevortyan, E.V. *An Etymological Dictionary of the Turkic Languages. Common Turkic and Interturkic stems starting with the letter “B”*. Moscow, 1978, p. 176–178.

²² Sevortyan. Op. cit. [Stems starting with a vowel.], p. 81–83

²³ Sevortyan. Op. cit. [Stems starting with a vowel.], p. 113–133.

²⁴ Sevortyan. Op. cit. [Stems starting with the letter “B”], p. 280–282.

²⁵ Kamtaprasada, Guru, *The Grammar of Hindi*. Translated form Hindi. Moscow, 1957, v. 1, p. 29.

not later than in the 2nd millennium B.C. This means that before the Indo-Iranian conquest 3500 years ago the Turks and the Dravidians were direct neighbours and that it was only the Indo-Aryan wave that severed their relations. Their contact could possibly have taken place in the territories of Middle Asia, of the Ural-Volga region, and of the Caucasus.

This supposition differs from those fixed notions imposed upon the world for a century by the Indo-Europeans, and as a result the existing theories of the relationship between the Indo-European languages and other languages of the world will need reconsideration.

The Turkic-Dravidian linguistic comparison demonstrates the preservation of rather archaic features and of an ancient situation in these languages. Note also the absence of conjunctions in both language groups.

The comparative study of these two groups of languages provides excellent material both for the historical study of these and other languages (not only for linguistics, but for history of peoples) and for the general theory of linguistic development—it is a fact that these two language groups have had no close contacts for the last 3500–4000 years.

In the comparative study of Dravidian-Sanskrit and Turkic languages Turcology lags considerably behind Finno-Ugric studies, but it seems that further study in this direction will give an impetus to the investigation of the history of languages of the world and will lead to reconsideration of the existing widespread hypothesis of early Indo-European scholars on the contacts of Turkic languages and peoples.

Studien zum neologistischen Wortschatz des Türkischen: Bildung von Verbalabstrakta durch Konversion und subtraktive Wortbildung

KLAUS RÖHRBORN, *Göttingen*

I

Man möchte a priori meinen, daß es für die Akzeptabilität eines Neologismus günstiger ist, wenn im Lexikon eine gewisse Anzahl von Lexemen vorhanden ist, die formal und inhaltlich analog zu der Neubildung strukturiert sind. Wenn also der Sprecher und Hörer die Regelhaftigkeit einer neologistischen Bildung sofort erkennen kann und dadurch zur Bedeutung des Neologismus geführt wird. Bei der türkischen Sprachplanung in den 30er und 40er Jahren spielte dieser Gedanke offenbar keine Rolle. Vielmehr gab man den Neologismen häufig verschiedene idiosynkratische Eigenschaften, die zu einer künstlichen Lexikalisierung, oder vielleicht besser: „Lexikalisiertheit“¹, führten. Das waren zum Teil bewußte Versuche, die relativ hohe typologische Homogenität der türkeitürkischen Wortbildung zu stören². Sie waren nicht immer erfolgreich, aber das ist kein Grund, sie wissenschaftlich zu ignorieren. Auch wenn eine neologistische Bildung nicht systemadäquat ist, läßt sie sich unter diachronen und synchronen Gesichtspunkten beschreiben. Es lassen sich „Teilregularitäten“ entdecken, die zweifellos von den Reformern beabsichtigt waren. Die in dieser Studie behandelten Bildungen folgen zwar nicht den üblichen Wortbildungsregeln des Türkischen, aber es sind auch keine „Urschöpfungen“, keine völlig beziehungslosen Simplizia, die nur etikettieren, nicht aber beschreiben wollen. Nach dem Willen der Reformer sollte dem Sprecher und Hörer zwar keine vollständige semantische Analyse möglich sein, aber sie sollten doch gewisse Hinweise erhalten, in welcher Richtung die Bedeutung zu suchen ist.

Der Hauptakzent soll bei unserer Untersuchung auf Entstehung und Entwicklung solcher Bildungen liegen. Wir wollen sie zunächst nach dem *Türkçe sözlük* von 1944 vorstellen³, um dann ihre weitere Entwicklung bis zur Auflösung der alten Türkischen Sprachgesellschaft und bis zur Herausgabe des *Türkçe sözlük* von 1988 zu verfolgen⁴. Die Suspendierung der Sprachgesellschaft war auch ein ent-

¹ Von LIPKA 1981 (S.120) für das Resultat des Vorgangs der Lexikalisierung geprägt.

² Vgl. dazu RÖHRBORN 1987a, 341

³ Sigle: TS 1944. Das Material der Wörterbücher zitieren wir nach einer Datei, die von Dr. Anja Buder und Frau Smilge-Şahin im Rahmen eines DFG-Projekts zusammengestellt wurde.

⁴ Sigle: TS 1988

scheidender Sieg des „Normativismus“ (*kuralcılık*) über die Partei der Reformer, die nur geringen Wert auf Systemkonformität der Wortschöpfungen legte⁵. Das bedeutet nicht, daß alle Wörter des *Türkçe sözlük* von 1988 in Gebrauch sind. Man kann aber mit Sicherheit annehmen, daß alles, was aus dem *Türkçe sözlük* seit der zweiten Auflage von 1955 entfernt worden ist, keine Chance hatte, akzeptiert zu werden. Andererseits wird deutlich, daß zahlreiche Lemmata, die 1988 oder in den Auflagen von 1955 bis 1988 dazugekommen sind, einen Trend zu mehr Systemkonformität erkennen lassen.

Eine gewisse Sicherheit in der Frage der Akzeptabilität eines Neologismus erhalten wir durch die Auswertung des vorzüglichen, nicht-normativen *Almanca-türkçe sözlük* aus dem Jahre 1993⁶. Wir nehmen an, daß ein Neologismus, der dort als Übersetzung eines deutschen Äquivalents an erster Stelle angeführt wird, allgemein akzeptiert wird. Steht er nicht an erster Stelle, so ist er für uns umstritten. Fehlt er ganz, so vermuten wir, daß er noch heute nicht akzeptiert wird.

Letzte Sicherheit in der Frage der Akzeptabilität gewinnt man freilich erst durch die Befragung von Sprechern des Türkischen in großem Stil. Hier geht es zunächst darum, theoretische Grundlagen für eine solche Befragung zu schaffen.

II

Die Transposition eines Inhalts von einer Wortart in eine andere kann im Türkischen in verschiedener Weise formal signalisiert werden. Sie erfolgt im Bereich der Nomina durch homonymische Konversion. Wenn also ein primäres „Adjektiv“ (z.B. atü. *ädgü* „gut“) in die Wortart „Substantiv“ (atü. *ädgüsi* „das Gute“) überwechselt, so muß kein Wortbildungs-Suffix angefügt werden. Die Wortbildung findet in diesen Fällen ihren formalen Ausdruck nicht durch Elemente, die dem Wort inhärieren, sondern durch die veränderte syntaktische Umgebung⁷. Es kann aber auch vorkommen, z.B. bei der Bildung der alttürkischen Abstrakta, daß die Transposition nur durch prosodische Elemente (z.B. durch Pause) formal angezeigt wird⁸. Was soeben für den Übergang von Merkmalhaftigkeit („Adjektiv“) zu Substanzhaftigkeit („Substantiv“) gesagt wurde, gilt nicht für den Übergang von Prozesshaftigkeit zu Substanzhaftigkeit, wenn also ein verbaler Inhalt in ein Verbalabstraktum (nomen actionis) überführt werden soll. Für diesen Übergang ist die homonymische Konversion — trotz aller Bemühungen⁹ — in den Türksprachen bisher nicht nachzuweisen. Die existierenden homonymen verbal-nominalen Wortpaare sind wahrscheinlich insgesamt Zufallsprodukte, d.h. ursprünglich distinkte Formen, die durch lautliche Entwicklungen im Laufe der Sprachgeschichte zusammengefallen sind¹⁰. Im übrigen herrscht zwischen den Gliedern derartiger Paare in kaum einem Falle das semantische Verhältnis der bloßen Kategorien-Transposition.

Wir müssen vielmehr davon ausgehen, daß normalerweise in den Türksprachen und auch im Erbwortschatz des Türkeitürkischen ein Verbalabstraktum durch ein

⁵ Vgl. dazu RÖHRBORN 1987a, 350 ff.

⁶ Sigle: ÖŞ 1993

⁷ Vgl. DOKULIL 1968, 223 et pass.

⁸ So z.B. in atü. *ulug kertü* „das Prinzip ‘Mahat’“, wo *ulug* „groß“ als Abstraktum gebraucht wird (vgl. RÖHRBORN 1987b, 48).

⁹ Dazu vgl. IMER 1976, 28–30. Es fehlt dort der Hinweis auf RAMSTEDT und BANG, die beide die homonymische verbal-nominale Konversion im Türkischen zeitweise für möglich gehalten haben, und vor allem auf den Versuch von SEVORTJAN, die Konversion als Wortbildungsmittel für das Urtürkische — mit Ausläufern bis ins Mitteltürkische — nachzuweisen (vgl. SEVORTJAN 1974, 32 ff.).

¹⁰ Hierzu zuletzt TEKIN 1973, 37 ff.

Suffix vom dazugehörigen Verb abgeleitet wird. Um so mehr überraschen unter den türkeitürkischen Neologismen einige homonyme Wortpaare, die offenbar durch Konversion zustande gekommen sind, wie *ayra-* „eine Ausnahme machen“/ *ayra* „das Ausnehmen, die Exzeption“¹¹, *etki-* „einwirken, wirken (chem. Terminus)“/ *etki* „Einwirkung“¹², *kayşa-* „abrutschen (Berg)“/ *kayşa* „das Abrutschen (Berg), Bergrutsch“¹³, *tepki-* „reagieren“/ *tepki* „Reaktion“¹⁴ und *yansı-* „sich widerspiegeln, reflektiert werden“/ *yansı* „Reflektion; Reflex (biolog. Terminus)“¹⁵.

Wenn man annimmt, daß die Verbalabstrakta inhaltlich als motiviert und somit synchron als sekundär zu betrachten sind, so können sie dennoch sprachhistorisch gegenüber dem Verb primär sein, wie *etki* und *tepki*, die mit dem sehr produktiven Suffix *-kX* — *-gX* von *et-* „machen“ bzw. *tep-* „ausschlagen (Tier)“ abgeleitet sind. Die Bedeutung der Ableitung ist jedoch so eingengt, daß von einer Motivation durch *et-* oder *tep-* nicht gesprochen werden kann. *yansı* „Reflexion, Reflex“ ist wahrscheinlich erschlossen aus *yansıla* „j-n imitieren“, und *ayra* ist ein deverbales Nomen von *ayır-* „trennen“ mit synkopierter Mittelsilbe (**ayır-a*). Lediglich bei *kayşa*-/ *kayşa* bleibt unklar, welches Glied des Paares zuerst geschaffen wurde, da beide morphologisch ableitbar sind (**kay-ış+a-* und *kay-ış-a*, mit synkopierter Mittelsilbe).

Neben den zitierten fünf homonymen Paaren haben die Reformer noch etwa ein halbes Dutzend weitere solche Paare geschaffen¹⁶, die allerdings keine Regelmäßigkeit in den semantischen Beziehungen der Glieder untereinander erkennen lassen. Man hat sie wohl — wie die homonymen Paare des Erbwortschatzes — mehr dem Zufall zu verdanken. Warum die Reformer bei *ayra*-/ *ayra* usw. die Methode der Konversion verwendet haben, bleibt unklar. Ebenso hätten sie die Verbalabstrakta mit dem denominalen Suffix *+lA-* in entsprechende Verben umformen können. Derartige Schöpfungen gibt es in größerer Zahl. Sie können aber ebenfalls nicht als systemadäquat gelten, da hier — gegenüber einem morphologischen Zuwachs im Erbwortschatz — das Verbalabstraktum gegenüber dem Verb weniger morphologische Substanz hat, wie in den folgenden Beispielen¹⁷:

açınla- „entdecken“/ *açın* „Tätigkeit des Entdeckens, das Entdecken; entdeckte Sache“

adañla- „(etw.) versprechen“/ *adañ* „Tätigkeit des Versprechens; versprochene Sache“

algıla- „(etw.) wahrnehmen“/ *algı* „Wahrnehmung“

bağıtla- „vereinbaren“/ *bağıt* „das Vereinbaren“

bakıla- „inspizieren“/ *bakı* „Tätigkeit des Inspizierens“

betimle- „(etw.) beschreiben“/ *betim* „Tätigkeit des Beschreibens, Beschreibung“

etkile- „einwirken“/ *etki* „Einwirkung“

tanıla- „diagnostizieren“/ *tanı* „Tätigkeit des Diagnostizierens“

tanımla- „(etw.) erklären, definieren“/ *tanım* „Tätigkeit des Erklärens, Definierens“

tasarımla- „sich etw. vorstellen“/ *tasarım* „Tätigkeit des Vorstellens, Vorstellung“

¹¹ TS 1944; Substitut für osm. *istisna et-listisna*.

¹² TS 1944; Substitut für osm. *tesir et-/tesir*.

¹³ TS 1944; Substitut für osm. *heyelân*.

¹⁴ TS 1944; daneben gibt es noch *tepkime* definiert als: „tepkime eylemi“. *Tepki* also vielleicht für den einmaligen Vorgang.

¹⁵ In TS 1944 zunächst definiert durch *tepke* „Reflex“, in TS 1955 noch durch „Reflexion, Widerspiegelung“; daneben gibt es in TS 1944 noch *yansıma* „Vorgang des Sich-Widerspiegeln“. *yansı* also vielleicht für den einmaligen Vorgang?

¹⁶ Vgl. TS 1944, s.v. *imren-/imren*, *kayra-/kayra*, *komut-/komut*, *oydaş-/oydaş*, *yasa-/yasa*.

¹⁷ Alle Beispiele nach TS 1944, außer *etkile-/etki*, das erst in TS 1955 auftaucht.

Die nominalen Basen sind auch hier wieder von sehr gebräuchlichen Verben des Erbwortschatzes abgeleitet. Sie haben aber so spezielle und unerwartete Bedeutungsinclusionen, daß sie nicht leicht erraten werden und eine Motivierung durch die zugrundeliegenden Verben erschwert wird. Bei einigen Paaren sind die nominalen Basen auch als ganzes aus dem älteren Osmanischen entlehnt, wie bei *alkışla-* „applaudieren“/*alkış* „Tätigkeit des Applaudierens, das Applaudieren“¹⁸, *belinle-* „erschrocken zurückweichen, verstört aufschauen“/*belin* „das Zurückschrecken“¹⁹, *tasınla-* „vermuten“/*tasın* „das Vermuten“²⁰.

Waren die homonymen Paare auf Konversion zurückzuführen, so kann man bei den soeben angeführten Wortpaaren von subtraktiver Wortbildung sprechen. Beide Verfahren haben das besondere Interesse der Natürlichkeitstheorie gefunden, weil sie eine ungünstige Bewertung auf der Natürlichkeitsskala erfahren. Bekanntlich kennt das Russische bei der Bildung gewisser Berufsbezeichnungen²¹ die subtraktive Technik als produktive Wortbildungs-Methode. WOLFGANG DRESSLER hat vor einiger Zeit die Frage gestellt, ob dort für die Verwendung einer so wenig „natürlichen“ Technik vielleicht besondere sprachhistorische Gründe vorliegen²². Man kann diese Frage — in leicht abgewandelter Form — auch für das Türkische stellen. Wir müssen dabei aber nicht den Begriff der universellen Natürlichkeit bemühen. Es ist ebenso von Interesse zu wissen, warum gewisse Bildungen nicht systemadäquat sind. Sind also besondere historische Gründe zu entdecken, warum die Reformer bei der Bildung von Verbalabstrakta gelegentlich von subtraktiver Wortbildungstechnik Gebrauch gemacht haben? Die Antwort ist zunächst sehr einfach: Es handelt sich bei unseren Abstrakta um Lehnprägungen nach osmanischen Vorgängern, die sich von den dazugehörigen Verben ebenfalls durch formale Reduktion unterscheiden: *açın* entspricht also dem osm. *keşif* (vgl. *keşfet-*), *adanç* dem osm. *vait* (vgl. *vadet-*), *algı* dem osm. *idrak* (vgl. *idrak et-*), *bağıt* dem osm. *akit* (vgl. *aktet-*) usw.²³ Das sind also entlehnte arabische Infinitive, die im Osmanischen und noch im Türkeitürkischen verbale Rektion haben und als Verbalnomina²⁴ und Konverben²⁵ fungieren können. Zu verbalen Vollparadigmen werden sie durch Verbindung mit dem Verb *et-* „machen, tun“.

Die neologistischen Substitute unterscheiden sich aber von ihren Vorgängern dadurch, daß sie nicht als Verbalnomina und nicht als Konverben zu verwenden sind. Man hat sich hier wohl an den Verbalabstrakta des Französischen und Deutschen orientiert, die ja auch ohne verbale Rektion sind. Sind die Basen aus älteren osmanischen Sprachdenkmälern entlehnt (wie *alkış*, *belin*, *tasın*), so ist ohnehin keine Rektion zu erwarten, da die zugrundeliegenden Verbalwurzeln im Türkeitürkischen nicht lebendig sind. Die subtraktive Wortbildung hat im Osmanischen einen regelhaften Charakter, allerdings nur im Bereich der mit arabischen Elementen komponierten Verben. Man kann also von einer kulturgeschichtlichen Zufälligkeit sprechen, die DRESSLER auch als Ergebnis seiner Untersuchung der Genese der subtraktiven Wortbildungsregeln des Russischen konstatiert²⁶.

¹⁸ TS 1944

¹⁹ TS 1944

²⁰ TS 1944

²¹ Vgl. Russ. *grammatik* „Grammatiker“, motiviert durch *grammatika* „Grammatik“, wenn man von wort-basierter Wortbildungstheorie ausgeht (vgl. DRESSLER 1984, 80 f.). Nur diese kommt für das Türkische in Frage.

²² Dressler 1984, 82

²³ In TS 1944 sind die substituierten osmanischen Formen unter dem jeweiligen Neologismus angeführt.

²⁴ Vgl. PROKOSCH 1980, 136 f., 141 f.; Peters 1947, 218

²⁵ Vgl. PROKOSCH 1980, 137 f. TS 1944 (S. 192a) erwähnt, daß *et-* manche Adjektive und Substantive „wie Adverben (*zarf*) zu sich nimmt und verbalisiert“.

²⁶ DRESSLER 1984, 82

In der Neologismenbildung hat die subtraktive Wortbildung einen gewissen Seltenheitswert, weil man *sie* nur dann anwenden konnte, wenn die Basis des neologistischen Verbs ebenfalls ein Neologismus war, sozusagen eine „sekundäre Wurzel“. War die Basis als Teil des Erbwortschatzes interpretierbar, dann wurde das Verbalabstraktum meist auf *-mA* gebildet, wie im Falle von *bütünle-/bütünleme* „vollenden/Vollendung“ als Substitut für osm. *ikmal et-/ikmal* oder *doğrula-/doğrulama* „bestätigen/Bestätigung“ als Substitut für osm. *tasdik et-/tasdik*²⁷.

III

Es handelt sich bei unseren Verbalabstrakta um sehr kleine Klassen von Wortbildungen, wenn man sie mit den sehr zahlreichen Verbalabstrakta auf *-mA* vergleicht. Die nominalen Glieder der homonymen Paare sind morphologisch völlig oder fast völlig transparent, obgleich nicht im strengen Sinne durch die morphologische Basis motiviert. Vor allem die morphologische Ableitbarkeit hat also offenbar die allgemeine Akzeptanz der Nomina *etki* und *tepki* bewirkt²⁸, während die nicht-ableitbaren Glieder *etki-* und *tepki-* wenig oder nicht bekannt sind²⁹. Im Falle von *yansı-/yansı* ist ebenfalls das Nomen (als Basis von *yansıla-*) morphologisch ableitbar, dennoch ist nur das Verb weiter verbreitet³⁰. Maßgeblich war hier offenbar das Bedürfnis nach einem türkischen Äquivalent für frz. *se refléchir*, *se refléter* im Sinne von „seinen Ausdruck finden in etw.“, eine Bedeutung, die auch in das *Türkçe sözlük* von 1988 Eingang gefunden hat. *yansıla-* kam dafür nicht in Frage, da es durch seine Erbbedeutung blockiert war. *ayra-/ayra* ist seit 1955 wieder aus *Türkçe sözlük* verschwunden, und *kayşa-/kayşa* führt bis heute ein Schattendasein als „Terminus“.

Die Paare des Typs *alkışla-/alkış* finden offenbar eine höhere Akzeptanz als die homonymen Paare: Neben das frühzeitig akzeptierte Nomen *etki* „Einwirkung“ tritt nämlich schon in *Türkçe sözlük* 1955 das offenbar spontan entstandene *etkile-* in der nicht-terminologischen Bedeutung „einwirken“, während das Verb *etki-* als „Terminus“ weiterhin ein Wörterbuchdasein fristet. Ein homonymes Paar *etki-/etki* wird also hier ersetzt durch ein Paar *etkile-/etki*.

Einige Paare, wie *açınla-/açın*, *adançla-/adanç*, *bakıla-/bakı* und *tasınla-/tasın*, sind schon seit der zweiten Auflage von *Türkçe sözlük* (1955) wieder verschwunden. Die anderen finden sich aber noch im *Türkçe sözlük* von 1988, jedoch mit bemerkenswerten Parallelbildungen. Die Paare *algıla-/algı*, *alkışla-/alkış*, *bağıtla-/bağıt*, *belinle-/belin*, *betimle-/betim*, *tanıla-/tanı*, *tanımla-/tanım* und *tasarımla-/tasarım* sind in TS 1988 vertreten durch *algıla-*/algı* — *algılama**, *alkışla-*/alkış**, *bağıtlaş-/bağıt*, *belinle-/belinleme*, *betimle-*/betim* — *betimleme***, *tanıla-/tanı*** — *tanılama*, *tanımla-*/tanım* — *tanımlama** und *tasarımla-/tasarım*** — *tasarımlama*.

Die mit Sternchen bezeichneten Wörter sind in ÖNEN-ŞANBEY 1993 an erster Stelle (*) oder an zweiter Stelle (**) als Äquivalente der entsprechenden deutschen Wörter gegeben. Wörter ohne Asterisk sind dort nicht nachweisbar. Den Verbalabstrakta *algı*, *belin*, *betim*, *tanı*, *tanım* und *tasarım* wurde also eine Paral-

²⁷ ZÜLFİKAR 1991 (S. 103) für weitere Beispiele.

²⁸ In ÖŞ 1993 als erste Äquivalente unter „einwirken“ bzw. „Reaktion“, „Rückwirkung“ genannt.

²⁹ *etki-* in ÖŞ 1993 unter „einwirken“ und „wirken“ nicht angeführt. Das Verb *tepki-* ist so unbekannt, daß ZÜLFİKAR 1991 (S. 117) *tepkime* „Reaktion“ (chem. Terminus) für eine „falsche“ Bildung vom Nomen *tepki* hält.

³⁰ In ÖŞ 1993 Äquivalent für „sich widerspiegeln“. Das Nomen *yansı* nicht vorhanden.

lelbildung auf *-mA* zur Seite gestellt. *belin* wurde sogar ganz von der *-mA*-Bildung verdrängt, bei *betim* und *tanım* könnte das in der Praxis³¹ ebenfalls der Fall sein.

Die Paare *algıla-/algı* usw. sind vielleicht in den Sog der weit größeren Gruppe geraten, die von Basen des Erbwortschatzes gebildet sind, wie *bütünle-/bütünleme*, *doğrula-/doğrulama* usw. So könnte es sein, daß die von den Reformern geschaffenen subtraktiven Verbalabstrakta bald wieder aus dem Wortschatz des Türkischen ausscheiden.

Abkürzungen und Literatur

- Dokulil, Miloš 1968: Zur Frage der Konversion und verwandter Wortbildungsvorgänge und -beziehungen. In: *Travaux linguistiques de Prague. 3. Etudes structurales dédiées au VI^e congrès des slavistes*. Paris. 215–339
- Dressler, Wolfgang 1984: Subtraction in word formation and its place within a theory of Natural Morphology. In: *Quaderni semantica* 5 (1984), 78–85.
- Imer, Kâmile 1976: *Türkiye Türkçesinde Kökler*. (Türk Dil Kurumu yayınları. 431.) Ankara.
- Lipka, Leonhard 1981: Zur Lexikalisierung im Deutschen und Englischen. In: Leonhard Lipka und H. Günther: *Wortbildung*. (Wege der Forschung. 564.) Darmstadt. 119–132.
- ÖŞ 1993: Yaşar Önen und Ziya Şanbey: *Almanca-Türkçe Sözlük*. Bd. 1–2. (Türk Dil Kurumu yayınları. 546.) Ankara.
- Peters, Ludwig 1947: *Grammatik der türkischen Sprache*. Berlin.
- Prokosch, Erich 1980: *Studien zur Grammatik des Osmanisch-Türkischen*. Freiburg.
- Röhrborn, Klaus 1987a: Prinzipien und Methoden der Sprachplanung in der kemalistischen Türkei. In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 137 (1987), 332–356.
- 1987b: Neue Forschungen zur Syntax des Alt türkischen. In: *Türkoloji çalışmaları ve F. Almanya'daki Türk çocuklarının eğitim-kültür problemleri sempozyumu*. Ankara. 45–52.
- Sevortjan, E.V. 1974: *Etimologiceskij slovar' tjurkskich jazykov*. Bd. 1. Moskva.
- Tekin, Talât 1973: Türkçenin yapısı ve eşsesli isim-fiil kökleri. In: *Hacettepe sosyal ve beşeri bilimler dergisi* 5 (1973), 36–46.
- TS 1944: *Türkçe sözlük*. 1. (Türk Dil Kurumu. 3,1.) Istanbul. In einigen Exemplaren mit Erscheinungsjahr 1945
- TS 1955: *Türkçe sözlük*. İkinci baskı. Ed. Mehmet Ali Ağakay et al. (Türk Dil Kurumu. 3,11.) Ankara.
- TS 1988: *Türkçe sözlük*. Yeni baskı. Bd. 1–2. (Türk Dil Kurumu yayınları. 549.) Ankara.
- Ulrich, W. 1972: Morphologische und semantische Motivation in der deutschen Wortbildung. In: *Muttersprache* 82 (1972), 281–290.
- Zülfikar, Hamza 1991: *Terim sorunları ve terim yapma yolları*. (Türk Dil Kurumu yayınları. 569.) Ankara.

³¹ In ÖŞ 1993 nicht vorhanden.

An “Avar” word: *terem*

ANDRÁS RÓNA-TAS, *Szeged*

To Lars in reminder of our many chats
in an *éterem*

The language of the Avars has been the subject of long discussion. A good review on the latest literature is given in W. Pohl's monograph on the Avars (1988, 223–225). According to some authors the language of the Avars in Pannonia was a kind of Mongolian, according to another group of scholars they spoke a kind of Turkic. Ligeti in a paper and his book (1986a, 1986) claimed that the early Avars spoke a type of Mongolian and in the late Avar Empire among other languages Turkic was spoken. The idea of the Mongolian character of the language of the Avars has been credited to P. Pelliot. His formulation was, however very casual and cautious. In his review of the book on the Comans of Bang and Marquart, Pelliot stated that the Khitai spoke a Mongolian language and then added “Bien plus, il est possible que les Avar eux-même aient été de langue mongole” (Pelliot 1920, 147). The idea of the Mongolian origin of the Avar language has been defended among others by Menges though in recent times with less conviction (1951, 1979, 1986). In favour of the Mongolian origin of the Avars usually the name of the first Avar Kagan is cited. The form Bayan is considered as Mongolian in contrast to the Turkic form of the word for ‘rich’ *bay*. Menges added a few “Altaic” words which he considered to be of Mongolian character and which entered the Slavic languages in an early period. Vámbéry (1882), Gombocz (1916), Németh (1930, 1976, 1991), Moravcsik (1983), Harmatta (1983, 1988) and others based their opinion of the Turkic character of the language of the Avars on the titles and names of Avar persons recorded by the Byzantine and Latin sources. It has been also suggested that place names connected with Avar archaeological findings can tell us something about the language of the Avars. F. Daim (1981) and W. Pohl have, however, dismissed with good reason the argument that geographic names in the vicinity of Avar archaeological finds can offer help. It is beyond doubt that we have a script used in the late Avar Empire and inscriptions written in this script. The longest inscription is from Szarvas (Róna-Tas 1990), from where we now have a second short inscription in the same alphabet (Juhász 1992). The inscriptions on the famous Nagyszentmiklós treasure are of three kinds: a Greek inscription written in Greek letters, a non-Greek inscription written in Greek letters (the famous Buyla inscription) and several inscriptions in the script which we now call the Szarvas-Nagyszentmiklós script. Though many attempts have been made to decipher the inscriptions only one thing seems to be more or less sure: In the late Avar Empire Turkic and Slavic languages were spoken.

In the following I shall deal with the origin of an Avar place name and try to show the complexity of the situation with which we are confronted.

The famous *Conversio Bagoariorum et Carantanorum* was compiled in 871 AD. I have used the edition of H. Wolfram from 1979. The source relates the mission of the Church of Salzburg to the Karantans (the Slav inhabitants of Karinthia) and to Pannonia defending the rights of the Salzburg bishops over these regions. According to the *Conversio* Aldwin the Archbishop of Salzburg consecrated a series of churches in Pannonia in 866, among them *Ad Termperhc dedicavit ecclesiam in honore sancti Laurentii*. (c. 13). The toponym Termperhc has been considered as Bavarian by Wolfram (p.140) and dealt with by Bogyay (1960, 62) and Sós (1973, 36). The second part of the name *-perhc* is no doubt Bavarian, it is German *Berg* ‘mountain, hill’. Wolfram places the Church of Termperhc “im Bereich des Plattensees” (141) that is near to Lake Balaton. The name *Termperhc* occurs also in the diploma of Mattinghofen in the form *Ternperch*. The source is dated to the 20th of November, 860 AD. (see Sós 1973, 33). The first part is however not Bavarian. It is the Turko-Slavic word *terem*.

The word exists in many languages, in Slavic, in Turkic, in Mongolian, in Tibetan, in Persian, in Arabic and also in Hungarian. The data and the possible history of the word were dealt with recently by Doerfer (1967, 337–339) and Ligeti (1967, 1986) without, however, the data from Avaria which offers a key for the solution of the historical problems involved.

In the following I shall try first to reconstruct the short history of the word. Arabic طارمة *ṭārima*, pl. *ṭārimāt* ‘kiosk, booth, cabin, stall’ (Wehr 550) is of Persian origin.

The Persian form is تارم *tārām* or تارمی *tārāmi* ‘sadvaja ograda, rešetka, palisadnik, perila, baljustrad, nebo, nebosvod, derevjannyj kupol, svod’ (Rubinchik 343, this form is referred to, but absent in Steingass). Persian has also a re-borrowed form from Arabic طارم *tāram* ‘a wooden building with a circular form with an arched roof, a dome, a roof, a palisade to exclude people from a garden’, *ṭārami akhẓar* ‘the sky’ (Steingass 805). From Persian it was borrowed by Ottoman as *tarīm* (Radloff), *tārem* (Redhouse) ‘a roof, a dome, a cupola, a paling, railing, a timber shed or building’, *t. akhẓar* ‘the sky’.

The Persian word is of Turkic origin. In Turkic we find the following data (1.) **terme* ‘yurt, nomadic tent’: *tirme* ‘törki häm mongol küčmä halıklarında küčerep jörtü öčen jajlangan tügäräk kijež torak’ (TatAS), *tirme* ‘kibitka, vojločnaja jurta’ (Bashk), *tirmä* ‘vojločnaja jurta’ (Tüm Tumasheva), *terme* ‘žilišča kočevnika’ (Kum RKS), *terme üy* ‘kibitka (vojločnyj šater)’ (Nog), (2.) **terme* ‘wooden framework of the tent’. It occurs in the Türkmen dialect of Khorasan as *terim* ‘a complete wall-frame’ (Andrews 1973, 96), *derim* ‘framework of a felt tent’ (TtRed) ‘turkmenskaja palatka, ein türkisches Zelt’ (TtR), *tärmä* ‘kamyšovaja pletenka dlja v’jukov’ (NUygh), ‘pereplet jurty’ (NUyghMal), *tirme* ‘rešetka na verhoj jurty’ (Hak), *terbe ög* ‘jurta (vojločnaja)’ (Tuv), *terbe* ‘jurta, die Jurte’ (SagR), (3.) Chuv *tërme* ‘prison; tjur’ma, temnica, ostrog’.

The three groups, their semantics and linguistic geography help us to distinguish the origin of the second two. The third word, Chuvash *tërme*, together with Tat, Bashk *törme*, Kirg *türmö*, Kaz *türme* ‘prison’ etc. is of Russian origin, it is the adaptation of Russian *tjurma*. Though Räsänen and others suggested that the Russian word is of Turkic origin this is very unlikely. The Russian word goes back to Polish *turma*, itself a loan from German *Turm*, which is through French **torn* derived from the Latin *turris* (Fasmer 1973, 136). The Russian word has an initial palatalised *t’* and a word stress on the final syllable. For these features a Turkic influence can be supposed. The second group denoting the wooden framework or the outer cover of the tent is, as we shall see, of immediate Mongolian origin. The first group is of very restricted distribution and the distribution points to Cuman. In fact, as it has been noted already by Ramstedt (KalmWb 393) and by

Doerfer and Ligeti, the word is present in the Codex Cumanicus. It occurs in the part XXI. of the text in the 14th hymn to the Holy Virgin where the text runs as: *Ave kimniñ termäsinde / yalgız qonup-tur Mişiğa ayıpsız anda kimni qıldı meñi tawğa ağındırdı* (see Drimba, 1973, 266). Ramstedt translated *termä* as ‘Frauengemach’ (Ramstedt 1935, 393), Bang as ‘Heiligtum’ (1914 250). This was followed by Grønbech (1942, 243), Räsänen (1969, 476) and Drimba (1973 ‘sanctuaire’). Radloff translated it with Russian ‘*terem*’, German ‘*Kemnate*’ (Wb III, 108). The translation ‘sanctuary’ was influenced by the Latin gloss above the word, where we read: ‘*tabernacula*’. It was Ligeti 1967 who pointed correctly to the fact that here we are dealing with the primary meaning ‘tent’ from which ‘womb’ and ‘the holy womb of Mother Mary’ developed. The Latin word *tabernacula*, the diminutive of *taberna* had the meaning in Middle Latin ‘a small hut, tent, sanctuary’. That the word was chosen for translating the word for the holy womb of the mother of God hints to the fact that in Cuman the word had not the simple meaning ‘tent’ but somehow denoted a distinguished, noble kind of tent, a palace-tent. The type of tent which we are confronted here with can be also identified. It was the yurt-type, what was called by Gabain as ‘Scherengitterjurte’ and classified by me as the Turkic subtype of the nomadic tent in Róna-Tas 1961 and 1963. In Cuman *ev*, *iv*, *öv* had the general meaning ‘house’ (‘domus’), and *yurt* was glossed with *mansio*. The parts of the *terme* appear in the riddles of the Codex Cumanicus. In riddle XIX. we find *keregi* ‘the wooden lattice wall of the yurt’, in riddle XXII. *tüj(lük)* ‘smoke hole of the yurt, the dome-shaped lattice on the top of the yurt, roof-ring’ and in riddle XXXIX. *eşik* ‘door’. It may have been similar to the tent of Timur described in 1404 by Clavijo (see Andrews 1977).

The semantics of the Cuman word points to the fact that the Mongolian and the Persian words are of Turkic origin. The word *terme* was not included in the list of Middle Mongolian loan words of the Codex Cumanicus collected and commented by Poppe (1962) and this with reason. Neither has it been mentioned by Räsänen (1969) and Clark (1977) on earlier Mongolian loan words. Ligeti wrote that the Turkic word came “early” to Mongolian and quotes the Secret History and the Middle Mongolian word list of Istanbul. Ligeti did not mention, however, the fact that *terme* ‘yurt’ and *altan terme* ‘golden *terme* yurt’ never denotes a yurt of a Mongol person in the Secret History. The word occurs six times in the SH. Three times in paragraph 184 as *altan terme* and denotes the palace yurt of the Kereit Ong qan. It occurs another three times in paragraph 265 where the Tangut ruler Aša Gambu speaks about his *terme ger* i.e. about his yurt of the *terme* type. In the Middle Mongolian dictionary of Istanbul (ed. Ligeti 1962, 68) *termä* تيرمه is translated by Turkic *qara äv*, Persian *harga* and Arabic *al-ḥibbā* (read *hibā*). The black tent (on which see Feilberg 1944, Róna-Tas 1961, Andrews 1973, 1977, 1977–78) has no wooden lattice wall. As it is known the wall is the most important distinctive feature in the typology of tents. In Central Asia we find the yurt type with the lattice wall as the dominant type, but of course the black tent is also known. Among the yurt types the form of the tent poles and the material of the cover of the lattice wall makes the difference. The Cuman yurt was a tent with a wooden *kerege* i.e. lattice wall, but the Cuman *terme* was covered with materials other than felt (see Andrews 1977). The Mongols used felt for the covering of their tent, and thus in contrast to the “normal” i.e. felt yurt they called *terme ger* the yurt which was covered by thin woollen cloth. The word does exist in Tibetan, but it is not of Tibetan origin. Its Tibetan form *ther-ma* is a loan word adjusted to the structure of the Tibetan words with the particle *-ma*. However the Tibetans were famous for their fine, thin woollen cloth, even the name Tibet became a name of fine cloth as did Cashmere (see Róna-Tas 1983). In the Tibeto-Mongolian dic-

tionary of Sumatiratna (1959, I, 937) we come across the Tibetan word *ther-ma* rendered by Mongolian *terme* and translated as *qonin-u üsü-ber narin bolğan negegsen* ‘a fine, manufactured cloth of sheep wool’. Once the word became Tibetan, their neighbours identified the *terme* material with Tibet. Thus in many of the Mongolian dialects the word became the name of a fine Tibetan material, as in Ordos *t’erme* ‘tissue de laine, flanelle (de provenance tibétaine)’ (OrdM 661), in Khalkha *terme(n)* ‘Tibetan woollen cloth’ (KhHang), in Kalmuck *terme*, *term* ‘dünnes, wollenes Gewebe’ (Ramstedt 1935). In other Mongolian dialects it denotes the wooden lattice wall as in Literary Oirat *termin* ‘grille of a yurt’ (Krueger 1984, 496), Oirat Dialectal *t’erem*, *t’erme* ‘treillis de la tente, mir’ (Kara 1958, 161) and in Kalmuck as *terme*, *term* ‘Wand, Wandgitter’ (Ramstedt 1935). In the Pentaglott Dictionary (ed. Peking II 3385) the New Uighur word *terme* is rendered by Tibetan *gur* ‘gram’ ‘tent wall’ and Mongolian *qana* ‘wooden lattice tent wall’. The word with the meaning ‘fine cloth, material (used for covering the walls of the tent and other purposes)’ entered Persian as *tarma*, *turma* ‘a saddle cloth, figured silk’ (Steingass 297) and Ottoman as *tirmä* ‘a stuff of the finest wool, woven in patterns like a shawl’ *tirme numa* ‘a rich silk stuff woven in patterns like *tirme* and used for dresses’ (TtRedh. 538). In the West and North of Siberia the Mongolian word with the meaning ‘lattice wall, grate’ was reborrowed by Turkic languages as we have seen above.

It seems that the word is older than the time of Chinggis. In the Liao shi an important functionary is mentioned who was in charge of ritual etiquette. He had to supervise the old Kitai ceremonies at the court and made the sacrifices to Mu-ye Mountain (see the details in Wittfogel-Fêng 1949, 217, 267, 272, 442, 476). The title of this functionary was 敌烈麻都 *dī-liè má-du*. This represents a Kitai *diremätü* or *deremätü* corresponding to Mongolian *ter(e)metü*. He was perhaps the owner and guard of the ceremonial tent, mentioned in the Liao shi.

While the Mongolians were concerned with the wall and its cover when they took over the Turkic *terme* or *terem*, the Persians were more impressed by the technique, the dome shaped upper part or the lattice wall. This is clear from such meanings as ‘palisade to exclude people from the garden etc.’. The earliest data hitherto known is found in the Codex Cumanicus. Indirectly we can however prove that the tent with trellis walls was known earlier in the area north to the Black Sea.

In Chuvash we find a word *těně* with the meaning ‘volokovoe okno, okonce, (v kurnyh izbah ili v banjah, topivšihša po-černomu), smotrovoe okonce’. The word goes back to *tünük* existing in some Siberian languages with the meaning ‘the smoke hole in the top of the tent, the dome of the tent’ itself a secondary form of OT *tügünük*. The Chuvash people forgot long ago that their ancestors lived in yurts. They learnt to build their houses from Indo-Europeans (*kil* < *kel* cf. the name *Sharkel*) and later, wandering to the North, they adapted the wooden *izba*-type house of the local Finno-Ugrians (see Chuvash *pürt* ‘izba’) while the word *yurt* in the form *śurt* has been preserved. The ancestors of the Chuvash moved from the end of the 8th century AD on slowly from the Khazar Empire on the shore of the Black Sea to the North following the Volga upstream. At the end of the 10th century they reached the line of the Kama. Already in the late period of the Khazar Empire the Kipchak tribes appeared in the region West of the Volga.

The dome-shaped yurt at the Volga Bulgars and the neighbouring tribes was mentioned by Ibn Fadlan (922 AD.) and his and other Arab accounts on the tents of the Khazars and other Turkic tribes of the 9th–11th centuries in the region have been dealt with by Togan (1939, 118–122). Ibn Fadlan was received by the ruler of the Volga Bulgars in his great tent (Arabic *qubba* ‘cupola, dome, cupolaed construction, dome shaped edifice’, Wehr 737). Ibn Fadlan described the special

tents of the concubines of the Khazar ruler. Ibn Haukal and Istahri mention the golden yurt of the Khazar khagan (*qubbat dahab*) (cf. Togan 1939, 118).

Though we have no direct sources on how the palace-yurt was called by the Khazars, there exist interesting data which may point to the name of this edifice. In the Armenian Chronicle of Lewond it is mentioned that in the year 730 a Khazar general named T'armač' was dispatched to invade Armenia. The person, the historical context and the name have been dealt with recently by Czeglédy 1962 and Golden 1980 (213–214). Czeglédy did not give any etymology of the name, Golden suggested that the word reflects Turkic *talmač* / *tolmač* / *tilmač* 'translator'. I think the word reflects Khazar *termeči*. It is a title and denoted the person in charge of the *terme*, the royal palace, the *Hofmeister*. Armenian rendered open Turkic *ä* sounds and maybe even closed ones with back vocalic transcription. This was the case with the ethnonym *Bersil*. The name is written in almost all cases as *Bersil*, and the *Barsil* readings and the like are due to old usage in the secondary literature (see all data in Golden 1980, 145–146). Unmistakable are the transcriptions in the *Chronographia* of Theophanes and the *Breviarium* of Nicephoros Patriarcha: *Berzilas*, *Bersilias* etc. respectively. I would even suggest to read *Bersilt* in the *Historia* of Theophylactus Simocatta where the word is corrupted and written as Σαρσηλτ. The correct reading is βαρσηλτ and has to be read as *Bärsilt*. In the *Futuh* of Baladhuri and in Qudama's work the ethnonym is written with a *sin*. In Ibn Rusta and perhaps in the *Hudud al Alam* we find the emphatic *ṣ* but as I have shown in another place (Róna-Tas 1982, 167) in this time even the emphatic letters did not necessarily denote the back vocalism of the word. In any case *Bersil* is transcribed in three Armenian sources as *Baslac*', *Barslac*' respectively (Horenaci, The Armenian Geography and Movses Dashuranci, see Golden 1980, 146). If the new etymology of the name T'armač' is correct, then we have linguistic evidence that the word *terem* existed among the Khazars and at least in the 8th century. To *termeči* as title I shall come back in another paper in connection with the name of the greatgrandson of the Hungarian ruler Árpád who was called in the work of Konstantinos Porphyrogenetos Τερματζους.

Another series of data which offers help for the reconstruction of the history of our word can be found in the Slavic languages. The Old Russian word is fixed since the 11th century in the form of *terem* with the meaning 'Kuppel, hohes Haus, Palast, Halle, bedeckte Veranda', dial. *térem*, Ukrainian *terém* 'grosses, schönes Gemach', Old Church Slavic *trém* 'turris', Bulgarian *trem* 'parvis, portail, appentis', Serbian *trijem* 'Porticus, Halle', Kai Croat *trém* 'domus, aedificium plurium contignationum', Slovenian *trém* 'verlängerte Dachtraufe' (all data from Kniezsa 1955, 771 the same are cited also by Vasmer). Whatever the etymology of the word may be, to which we shall come back soon, the earliest data and the geographic distribution of the Slavic word points to the fact that the word *terem* and what it denoted was present in the region between the Volga and the Balkans in the 9th–10th centuries at the latest.

In fact Ibn Fadlan described in his work not only the tents of the Turkic tribes but also the tents of the Slavs who visited the capital of the Volga Bulgharian ruler in 922 (ed. Togan 1939, paragraphs 89, 90). Amin Razi in his description of the burial customs of the Rus mentioned that they construct a dome-shaped building of wood which was covered with various kinds of clothes (see Togan 1939, 92).

The Slavic word has long ago been connected with Greek *τεράμνα* 'house, habitat'. Vasmer refers to the earlier literature without being sure of the correctness of the earlier suggestions. He also mentions a Greek **τεράβνον* and the family of Latin *trabs* (which may have a connection through Etruscan to *taberna*) to which belongs among others the German word *Dorf*. Finally he mentions the Turkic and Mongolian words referring to the Kalmuck dictionary of Ramstedt. In

this case Trubachov, the editor and Russian translator of the work of Vasmer, gives no additional data or comment (see Fasmer 1973 IV 47). Kniezsa in his monograph on the Slavic loan words of Hungarian (1955) makes an important remark. He points out that the Greek origin of the Slavic word is unacceptable. According to Kniezsa the Slavic data point to an original common Old Slavic **term*. And this can not be connected with the Greek *teremna*, even if we assume that the Slavs treated the Greek word as an adjective and reduced the *-n-*. Greek **terem* never gave Slav **term*. The argumentation based on the famous Slavic sound change of the *tort* sound group could have been treated sceptically until the form *term* in the *Conversio* has not been discovered. But now we have to accept it and look after another solution. Zajaczkowski (1949, 16–18) supposed that the Greek word came to the Cumans through Old Russian. This was not accepted by Doerfer because of phonetic reasons not specified (“was m.E. (trotz Anm. 47) lautlich nicht aufgeht”, Doerfer 1967, 339); maybe Doerfer felt the same difficulty as Kniezsa.

If the sequence Greek --> Slavic --> Turkic has to be excluded what remains is the opposite: Greek --> Turkic --> Slavic.

The Greek word is old. It was used already by Homer. It occurs as a plural (on which cf. Latin *aedes* ‘building’). It looks like a plural of an adjective though it seems not to be. It has an early secondary form *τερεμνα* which is also present early in Greek and is explained as due to progressive assimilation (on the details see Frisk 1969, 877). This makes it very probable that the borrowed form was (due to a false morphological analysis) Greek **teram* or **terem* and both were adapted to the Turkic word structure as *terēm*. The Greek word had the accent on the first syllable. The unaccented second syllable has been realised by Turkic as a kind of reduced vowel. In fact, the two forms *terem* and *terme* point to this situation. It was assimilated to the nouns with the suffix *-(X)m* as if it were a derivation from the verb *ter-* ‘to collect, bring together, assembly’ > *terēm* ‘the act of assembling, a gathering, the place of assembling’. In fact in present Republican Turkish we have both. We find *derim* ‘a gathering’, *derim evi* ‘a house where malcontents meet to concoct plots’ (Redh), *derim* ‘a framework of a felt tent’, *derim evi* ‘felt tent’ (NewRedh). The word *terim* ‘die Aehren, die nach dem Mähen auf dem Felde bleiben’ (ChagR) denotes what is gathered, collected after the mowing and *terimçi* ‘der Sammler dieser Ähren’ (ChagR) is the *nomen agentis* denoting those who do the collecting. Thus we suppose that the Greek word, which came with the Greek architects, has been assimilated to Turkic word structure and semantics. The reduced vowel of the second syllable caused it to disappear in declination, thus instead of **teremij* we have to suppose a form **termij* in the genitive case.

Taking into account all the facts above I see no serious problem in supposing that the Old Slavic form **term* is a Turkic loan word itself of Greek origin. It came into the language of the Slavs from those Turks in Pannonia and the Lower Danube who moved here in the middle of the 7th century. A part of them founded the Danube Bulgharian Kingdom, but other groups entered the Avar Empire and settled there. After the defeat of the Avar khagan by the Franks and the slow immigration of the Slavs, in the 9th century they changed their language. The Turkic speaking groups both in Danube Bulgharia and in Pannonia became first bilingual and then were slowly Slavicized. They brought with them many Turkic words which entered the early Slavic languages.

The mountain called *Termperhc* can be “translated” as ‘the hill with the palace, the palace-hill’. In a document from 1332 (ed. Györffy 1963, I 352) a place *Theremheg* is mentioned in county Baranya now in the vicinity of the small village Palotabozsok, south-west of Lake Balaton. *Palota* is the Hungarian term for ‘palace’ (itself also of Slavic origin). Near this place an old church was mentioned

already at the end of the 12th century, which may have been built on the site of the one consecrated in 866. The second part of the name Theremheg is Hungarian *hegy* ‘hill, mountain’ the Hungarian equivalent of German *Berg*.

The word *terem* entered Hungarian, where it denoted ‘palace, hall, large room’. The word is familiar to everybody who visits Hungary and enters a Hungarian restaurant which is called *étterem*. This is a neologism modelled after German *Speisesaal*, where *ét* is an abbreviated form of *étel* ‘food, Speise’, the second part, however, i.e. *terem* is one of the oldest West Old Turkic words known. A word which came from Greece through Turkic mediation to the land of the Avars, from Turkic speaking people to the Persians, to the Arabs, to the Mongols and to the Tibetans, at the same time to the Slavs and Hungarians. It reflects the complexity of the cultural history of Eurasia.

From our point of view the existence of the word in Pannonia in the second half of the 9th century demonstrates the cohabitation of Turks with Slavs at the dawn of the Hungarian conquest of the land.

Bibliography

- Andrews, P. A. (1973), The White House of Khurasan. In: *Iran* 11, 93–110.
- Andrews, P. A. (1977), The tents of Timur. An examination of reports on the *quriltay* at Samarkand 1404. In: *Colloquy on Art and Archaeology in Asia* No.7, Percival Daud Foundation, London University, 143–181.
- Andrews, P. A. (1977–78), Alačix and Küme, the felt tents of Azarbaijan. In: *Mardomšenasi va Farhang-e-amme-e-Iran* No.3 Winter, 19–45.
- Bang, W. (1914), Der komanische Marienpsalter nebst seiner Quelle herausgegeben. In: W. Bang-J. Marquart, *Osttürkische Dialektstudien*, Berlin, 239–276.
- Bogay, Th., von, (1960), *Die Kirchenorte der Conversio Bagoariorum et Carantanorum*. In: *Südost-Forschungen* 19, 52–70.
- Clark, L. V. (1977), Mongol Elements in Old Turkic? In: *JSFOu* 75, 110–168.
- Czegléd, K. (1962), ΤΕΡΜΑΤΖΟΥΣ. In: *Acta Antiqua Hung.* 10, 79–84.
- Daim, F. (1981), Archäologische Zeugnisse zur Geschichte des Wiener Raumes im Frühmittelalter. In: *Wiener Geschichtsblätter* 36, 175–97.
- Doerfer, G. (1967), *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen* III. Wiesbaden.
- Drimba, V. (1973), *Syntaxe comane*. București-Leiden.
- Fasmer (Vasmer), M. (1973), *Étimologičeskij slovar' russkogo jazyka* IV. Moskva.
- Feilberg, C. G. (1944), *La tente noire*. København.
- Frisk, H. (1969), *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Lief. 20, Heidelberg.
- Golden, P. B. (1980), *Khazar studies I–II*. Budapest.
- Gombocz Z. (1916), A pannóniai avarok nyelvéről. In: *Magyar Nyelv* 12, 97–102.
- Grønbech, K. (1942), *Komanisches Wörterbuch*. København 1942.
- Györffy Gy. (ed.) (1963), *Az Árpád-kori Magyarország történeti földrajza* I. Budapest.
- Harmatta, J. (1983), Az avarok nyelvének kérdéséhez. In: *Antik Tanulmányok* 30, 71–84.
- Harmatta J. (1988), De la question concernant la langue des Avars. Inscriptions runiques turques en Europe orientale. In: *Gleanings from Turkish Culture* 13. Ankara.
- Juhász I. (1992), Újabb rovásírási emlékek Szarvasról, Rovásírás a Kárpát-medeeben. In: *Magyar Őstörténeti Könyvtár* 4. Szeged, 15–19.
- Kara G. (1958), Notes sur les dialectes oïrats de la Mongolie occidentale. In: *Acta Orient. Hung.* 8, 111–168.
- Kniezsa I. (1955), *A magyar nyelv szláv jövevényszavai I–II*. Budapest.
- Krüeger, J. R. (1978–1984), *Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary I–III*. Bloomington.
- Ligeti, L. (1962), Un vocabulaire mongol d'Istanbul. In: *Acta Orient. Hung.* 14, 3–99.
- Ligeti L. (1967), Turkológiai megjegyzések szláv jövevényszavainkhoz (*bélyeg; terem; bér*). In: *Magyar Nyelv* 63, 427–441.
- Ligeti L. (1986), *A magyar nyelv török kapcsolatai a honfoglalás előtt és az Árpád-korban*. Budapest.
- Ligeti L. (1986a), A pannóniai avarok etnikuma és nyelve. In: *Magyar Nyelv* 82, 10–17.
- Menges, K. H. (1944), Altaic loan words in Slavonic languages. In: *Language* 20,

- Menges, K. H. (1951), The Oriental elements in the vocabulary of the oldest Russian epos, the Igor' tale «Slovo o pŕlku Igoreve». In: *Supplement to Word*. New York.
- Menges, K. G. (1979), *Vostočnye elementy v «Slove o polku Igoreve»*. Leningrad.
- Menges, K.H. (1986), Review on Golden (1980). In: *CAJ* 30, 55–77.
- Moravcsik, Gy. (1983), *Byzantinoturcica I–II*. Berlin.
- Németh Gy., (1930), *A honfoglaló magyarság kialakulása*. Budapest.
- (Németh) Nemet, Ju. (1976), K voprosu ob avarah. In: *Turcologica*, Leningrad, 298–304.
- Németh Gy. (1991), *A honfoglaló magyarság kialakulása²*. Budapest, 119–126.
- Pelliot, P. (1920), A propos des comans. In: *Journal asiatique*, 125–185.
- Pohl, W. (1988), *Die Awaren. Ein Steppenvolk in Mitteleuropa. 567–822 n. Chr.* München.
- Poppe, N. (1955), The Turkic loan words in Middle Mongolian. In: *CAJ* I, 36–42.
- Poppe, N. (1962), Die mongolischen Lehnwörter im Komanischen. In: *Németh Armağan*. Ankara 1962.
- Ramstedt, G.J. (1935), *Kalmückisches Wörterbuch*. Helsinki.
- Räsänen, M. (1969), *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türkssprachen*. Helsinki (Versuch 476).
- Róna-Tas, A. (1961), Notes on the Kazak yurt of West Mongolia. In: *Acta Orient. Hung.* 12, 79–102.
- Róna-Tas, A. (1963), Preliminary report on a study of the dwellings of the Altaic people. In: *Aspects of Altaic civilization* (Bloomington), pp. 47–56.
- Róna-Tas, A. (1982), The periodization and sources of Chuvash linguistic history. In: *Chuvash Studies* (Budapest-Wiesbaden), 113–177.
- Róna-Tas, A. (1983), Tibet. In: *Documenta Barbarorum. Festschrift für W. Heissig zum 70. Geburtstag*. (Wiesbaden), 324–330.
- Róna-Tas, A. (1990), Die Inschrift des Nadelbehälters von Szarvas (Ungarn), *UAJb N.F.* 9, 1–30.
- Sós, Á. (1973), Die slawische Bevölkerung Westungarns im 9. Jahrhundert. In: *Münchener Beiträge zur Vor- und Frühgeschichte* 22.
- Sumatiratna, (ed. Rinchen, 1959) , Bod-hor-gyi brda-yig tshig don gsum bsal-bar byed-pa mun sel sgron-me bžugs-so. In: *Corpus Scriptorum Mongolorum* IV, Ulaanbaatar.
- Togan, Z. V. (1939), *Ibn Faḍlān's Reisebericht*. Leipzig.
- Vámbéry Á. (1882) *A magyarok eredete*. Budapest.
- Wittfogel, K. A., – Fêng Chia-shêng, *History of Chinese Society. Liao (907–1125)*. Philadelphia 1949.
- Wolfram, H. (1979), *Conversio Bagoariorum et Carantanorum. Das Weissbuch der salzburger Kirche über die erfolgreiche Mission in Karantanien und Pannonien*. Wien-Köln-Graz.
- Zajaczkowski, A. (1949), *Zwiazki językowe polowiecko-słowiańskie*. Wrocław.

Turkish *başka* and *diğer*, Aramaic *tūb*, and Old Persian *pasāva*

A Contribution to the Theory of Translation

FRITHIOF RUNDGREN, *Uppsala*

In dealing with the Turkish words *başka* and *diğer*, I must for several reasons confine myself to adducing well-known examples from the following dictionaries: Heuser-Şevket (H), Hony (Ho), Redhouse (R), and Zenker (Z), which is a source of some embarrassment, considering that this article is dedicated to such a master of Turcology as Lars Johanson. It is, however, my hope that he will remember our time together in Uppsala many years ago and thus, overlooking certain defects in my orientation in the field of Turcology, attach greater importance to the main purpose of this contribution than to the limited range of authorities consulted.

Turkish *başka* means on the one hand, “other, another” (Ho, R); “anderer, andere, anderes” (H), and on the other hand, “different, apart” (Ho, R), “verschieden, ausser” (H), *diğer* “other, another; altered, different, next” (Ho, R), “[de]r, [d]i[e], [da]s andere” (H). The first word is native Turkish, the second one of Iranian origin. It is, however, not primarily the difference in origin that is of interest to me but rather the fact that two words of completely different basic meaning have acquired in Turkish such similar and sometimes synonymous meanings (we disregard purely stylistic differences here).

Now in (Ho) we also find *başkası* “another, someone else”, in (H) “ein anderer”; *başkaları* “andere Leute”, actually “his other”, i.e. “another than he himself” (cf. *gayrim* “another than I”, “someone else” (R), Arabic *ğayr-ī*; *gayrısı* “l’autre”, Deny par. 323), pl. “their others”, i.e. “others than they”, and therefore also — according to (H): *Başkasına götüür* “Bring (es) zu einem anderen”, *başkası hesabına sigorta* “die Versicherung für fremde Rechnung”. On the other hand we find in (Z) p. 164c–165a *bir başka adam* “un autre homme”, *başka bir* “séparé, un autre, ein Anderer”, *başka başka* = *cüda cüda* “chacun séparément”, “einzeln, jedes für sich” (from New Persian); *başka çıkmak* “devenir son maître, passer maître, avoir fini son apprentissage”, *başka başına* “indépendant, selbständig, jedes für sich” = Arabic *mustaqillun bi-ra’sihi*; (Z) p. 164c gives as synonyms *tenhā* “einsam, öde, verlassen” and *lyḥdh* = *alahide*, from Arabic *‘alā ḥidatin* (Wehr-Cowan, 1054b: “alone, by o.s., apart from others, detached, isolated, secluded, separate”); cf. (Z) 637 a.

As for the form *baş-ka* which already in Old Turkish means “anderer” (A. von Gabain, p. 301) we are dealing with an old dative of *baş* “head” (cf. *Fundamenta*, I, p. 29) to which in this connection *özge* can be added, i.e. “other, another, different, peculiar, uncommon, stranger” (Ho), a dative from *öz* “marrow, kernel, essence, cream, self” (Ho), cf. Deny, par. 243,2; Brockelmann, *Osttürkische Grammatik*, p. 154,2. Now as far as our *başka* is concerned we notice that in Old Turkish

the word for “1” is *bir* while that for “the first” is *baştınqı* actually “der am Haupt befindliche” (von Gabain, par. 203), cf. Hebrew *‘āḥād* “one” but “the first” *rīšōn* from *rōš* “head”.

As a designation for “the first” or “the foremost” *baş* implies also a connotation of “detachment”, that is, “one who is *baş-ka* = for himself”, from which the form *başkası* has perhaps been derived, in the sense of “another than he himself”. Here arises one, perhaps two problems. On the one hand this *başkası* might be a *calque* (= copie, démarquage) of an Arabic *bi-ra’sihi* “sui generis, in a class by itself, independent, self-contained” (Wehr-Cowan, 317 b), i.e. *bi-* = *-ka*, *ra’s* = *baş*, and *-ihi* = *sı*, and on the other hand one should notice the more general way in which an Arabic influence has been able to manifest itself, namely the use of possessive suffixes where they do not seem necessary to us, e.g. in *çantamı elimı alıp* “prenant en main ma valise” (Deny, par. 237); here *elim* can reflect an Arabic use of what I call exclusive possessive when the “owned” object is a part of the body.

Moreover, considering the types *bir başka adam* “un autre homme” and *başka bir* “un autre” (Z), which were mentioned above, we find that a noun in the dative is here used as an adjective and a substantive respectively, without a derivational suffix being added, cf. Swedish *en lagom sko*, pl. *lagoma skor*, *en lagom*, the ending *-om* being dative pl. of *lag* (law), thus: *bir baş-ka adam* “a for himself man” etc. but *baş-ı* “his head”. Just like *baş-ka-sı* also *er-te-si gün* “der nächste, folgende Tag” (H) is probably formed.

The segment *-başı* is also to be found in several compounds, e.g. *koca başı* “maître de village” < “chef des anciens” (Deny, par. 1114), cf. *muhtar*, pl. *koca başılar* (op. cit., par. 1117). Such compounds being regarded as one idea, expressions such as *Rumların yılbaşısı* “le premier de l’an des Grecs” (1.1.) become possible. The word *hep* 1. “the whole, all”. 2. a[djective] “all”. 3. adv. “wholly, entirely”; *hepsi* 1. “all of it” 2. “all of them” (R) shows a similar accumulation of suffixes, the relationship obtaining between *hep* and *hepsi* being otherwise unexplained. The expected development would be *hepi* > *hepisi* — just like the above-mentioned *-başısı* and also *cemiisi* “tous, toutes”, *mecmuusu* “idem” (Deny, par. 238 and p. 1095). Thus our *hepsi* has developed from *hepisi*, cf. *kimisi*, *şeyisi*, *ekserisi*, *evvelisi* (Deny, par. 238).

As has already been mentioned, *başka* alternates with *diğer* in certain phrases, e.g. *diğer bir şekilde* “in anderer Form”, *diğer bir tarzda* “auf andere Weise”, *diğer taraftan* “andererseits; demgegenüber” (H). Of a certain interest in this connection is the variant *diğer...de* “weiterer, weitere, weiteres”: *Bu kafileden diğer iki vapur da ağır hasara uğratılmıştır* “Zwei weitere Schiffe dieses Geleitzuges wurden schwer beschädigt” (H) where *de* strengthens the meaning of “moreover” which *diğer* also has in New Persian. We shall now consider the history of this word.

I

The third Chapter of the Persian geography *Ḥudūd al-‘ālam* (ed. Manūchihr Sotūdeh, Teheran, 1962; translation by V. Minorsky, *Ḥudūd al-‘Ālam*², 1970) has the heading *Soxon āndār nehad-e dāryaha vā xālīgha* (p. 11) “Discourse on the disposition of the Seas and Gulfs” (Minorsky, p. 51). Section 1 begins: *Noxost dārya-ye āxzārāst, in ki Āvqeyanus-e Māšreqi goftim* “The first is the Green Sea, which we have named the Eastern Ocean”; and section 2: *Vā-digār dārya Ā(v)qeyanus-e Māğrebist*. “(And) the other sea is the Western Ocean.”

Now the third section begins: *Digār dārya-ye bozorgāst ki anra Bāhr āl-A‘zām xʷanānd* “Another large sea is the one called the Great Sea (*Bāhr al-A‘zam*).” To

this translation of section 3 Minorsky remarks: “Manūchihr Sotūdeh rightly remarks that in the *Ḥudūd* the word *dīgar* marks the beginning of a paragraph, and *dīgar daryā-yi buzurg ast ki* should not be translated as ‘another great sea is the sea...’ etc., but perhaps as ‘moreover, a great sea which...’ etc.” (op.cit. p. XIII and p. LXII). What is of interest to us here is precisely this development of *digār* from “the other” to “moreover”, reflected in Turkish *diğer* “autrement, encore”, “ferner, weiter, später” (Z 447 a–b), “more, additional” (R 937 b), a meaning which will now lead us to similar phenomena in *Aramaic* and in *Old Persian*.

II

The use of New Persian *dīgar* in the sense of “further, moreover, again” recalls Old Syriac *tūb* “porro, cf. also “iterum, abhinc, item, tandem aliquando, praeterea” (Brockelmann, *Lexicon Syriacum*, 817b). This particle is often placed in the beginning of a story in the sense of “Now again”, “Now comes”, e.g. *Tūb taš’itā dā-* “Now comes the story of...” *Tūb šāmāhā da-nbiyā qaddiṣā* “And now the names of the holy prophets” (E. Nestle, *Syrische Grammatik*, 1888, p. 108 and p.86); *Tūb dileh kad dileh* “By the same author”. *Tūb māry hab li* “Grant also to me, O Lord”; *Tūb yattirā’ it* “yet more”, *wa-d-rabrā-bin tūb* “and even greater” (J. Payne Smith, *A Compendious Syriac Dictionary*, 1903/1979, p 606).

Imperial Aramaic likewise knows of a *tūb* in the sense of “de nouveau, en outre, again” (Jean-Hoftijzer, *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l’ouest*, 1965, s.v.), hence Pahlavi *TWB* in the function of an ideogram for *did* “again, then, further” is also of interest to us. The orthographic *dt’* shows that *did* goes back to a *dit* that is somehow connected with Old Persian *duviṭiya-* “second”, Old Indian *dviṭiya-*, possibly an adjectival form from *dvitī* in *dvitī kar-*; cf. Rundgren, *Eranos. Acta philologica Suecana*, 58/1960, p. 56; Gunilla Gren-Eklund, *OS*, 33–5/1986, pp. 157 ff. As far as Pahlavi *did* is concerned H.S. Nyberg has discovered that the true reading of the ideogram for *did* in the sense of “wieder, wiederum; weiter, ferner” is *tūb*, with the important addition: “die Rede fortführend etwa wie im Griech. *dé: dit-ič* und dann, und weiter in der Reihe Kn. 2,6” (*Hilfsbuch des Pehlevi*, II/1931, p. 56). This insight undoubtedly meant a step forward, and a step which also presents us with a specific Aramaic problem.

III

How did Old Syriac *tūb* come to designate “and now comes”, “moreover” etc. although this meaning has no evident support in the use of the lexeme *tāb* in Old Syriac? As far as I can see we are here dealing with an *indirect* loan from Imperial Aramaic, cf., for instance, Cowleys first papyrus, 7–8: *tūb šāh’dayyā* “moreover the witnesses are” (Aramaic Papyri of the fifth Century B.C., 1923, pp.1–3). We are here most probably dealing with a translation loan, namely one *via* the Targum Onqelos, the language of which is basically close to Imperial Aramaic although with certain other linguistic features due to the specific character of this text (H.S. Nyberg orally). Thus we are here confronted with the today rather famous “theory of translation” to which we shall soon return.

From the Hebrew use of *šūb* “return” in the sense of “do again”, for instance Genesis 26,18; 30,31; 43,2, and Deuteronomy 24,4 etc., we can understand the use of the Aramaic imperative *tūb* in the function of the adverb “moreover” etc. Let us systematize the textemetypes appearing in the Old Testament as follows: *Šāb qābar* “He buried again”, *Wa-yyāšāb wa- yyiqbōr* “And he buried again”, *Yāšūb*

yiqbor “He buries again”, *wə-šabtām ū-qəbartām*, “And you shall bury again”, *šūb qəbor* Bury again! etc.

Let us take Genesis 26,18 as an example: *Wa-yyāšāb Yiṣḥāq wa-yyaḥpor* “And Isaac digged again” (King James Version) (A) = *Wə-tāb Yiṣḥāq wa-ḥfar* (B, *Targum Onqelos*). Thus we are confronted with the problem of translation, and we shall here designate the initial language (A) as the *copiandum* and the target language (B) as the *copians* = expression and *copiatum* = content respectively. For my structural term “kopieren, copy” etc., I refer the reader to OS 13/1965, p. 69 and p.75–6; OS 17/1969, p. 109; OS 41–2/1993, p. 242, WT, p. 9; Festschrift Ewald Wagner, I, p. 137; for metrical copying of a heavy syllable by means of two light syllables cf. my paper “Metrik och textlingvistik”, p. 6 and p. 8 (CMS 1/1989, p. 47, Bibliography). Moreover I shall contend that all theories of translation must start from the question: How is the *nature* of human language to be described? Before we proceed we shall see how Maurice Pernier has answered this question in his short but very instructive article “Existe-t-il une science de la traduction?” (Traduction et traducteurs au Moyen Âge, 1989, pp. XIII–XXIII.*)

M. Pernier, who to begin with speaks of what he calls “le développement sans précédent de la recherche théorique sur le langage en général” (p. XIII) and later on of “des énoncés (c’est-à-dire à la fois des formes et des contenus) exprimés dans ces langues” (p. XVII), continues as follows: “Oubliant la définition saussurienne qui veut que les signes du langage soient à la fois forme et substance, elles (scil. ces théories structuralistes des années soixante) ont tendu à hypostasier la forme (la structure) et à en faire le tout du langage.” From this statement it appears rather clearly that Pernier has not derived much advantage from “le développement sans précédent de la recherche théorique sur langage en général” but only from Saussure who is not even mentioned in the Bibliography in C. Hagège, *La structure des langues*, 1990 p.127, cf. however p. 11).

However, at the end of the article in question (p. XXIII) Pernier comes to speak of the *text*, that is, the first articulation of any language (although missing in C. Hagège, *La nature*, p. 127). He says: “Après avoir été presque exclusivement centrées sur les aspects linguistiques, les recherches se sont, ces dernières années, résolument orientées vers le deuxième pôle: le *texte* est actuellement le pivot de la recherche en théorie de la traduction.” However, not only the material of the translator but also that of the linguist having always been precisely the text, even in the sense of Hjelmslev, it goes without saying that “le texte” which also includes what Pernier calls “le premier pôle” is not only “le pivot de la recherche en théorie de la traduction” but also, and first and foremost, “le pivot de la recherche en théorie de la linguistique générale”.

Moreover, according to Benveniste there is in linguistics a distinction between “constituant” and “intégrant”, and he continues: “C’est une fonction d’importance fondamentale. Nous pensons trouver ici le principe rationnel qui gouverne, dans les unités des différents niveaux, la relation de la FORME et du SENS.” (Problèmes, I, p. 125–6); cf. the present writer OS 29/1981, pp. 32–102, and in this connection C. Hagège, *L’homme de paroles*, 1985, p.11, German translation “Der dialogische Mensch” (1987), p. 11. As far as his own method is concerned Hagège says: “On se fondera plutôt sur deux oppositions: *celle de la forme et du sens*” and “*celle de la chaîne et du système*” (*La structure*, p. 11). For my part, I am “minimaliste” (la langue) and “maximaliste” (les langages). For a definition of the term “énoncé” as a function of the “discours” cf. J.-C. Chevalier—C. Blanche-Benveniste etc. “Grammaire Larousse du français contemporain” (1964), p.9 ff. To me

* Actes du colloque international du Centre National de la Recherche Scientifique organisé à Paris, Institut de recherche et d’histoire des textes et d’histoire des textes les 26–28 mai 1986. Paris 1989.

an “énoncé” is a conceptual image that is its own “pronouncement” (utterance) and *vice versa*, that is, communicated world, the metareferent “world” being the incessantly *changing* factor, determining the semiotics of any language and thus also the hermeneutic horizon of the communicating individuals. The notion “world” is consequently of fundamental importance to every theory of translation. As for the conceptual image we should recall the opinion of the Stoics who distinguished between “what appears to us from without” (*phantasia*) and “the sayable” (*lektón*); on Wittgenstein cf. also WT, p. 17–18. Moreover, to my mind there is no “opposition” between “forme” and “sens” or between “chaîne” and “système” (C. Hagège *La nature*, p.11). On the contrary, there is only a more or less complete integration (WT, p. 6).

We now return to our texts (A) and (B), differing in the structure of the *predicate phrase*, which in (A) reflects an older Semitic stage than in (B). These texts are here regarded as textemes in the larger text constituted by the whole of the Chapter 26 of Genesis. The texteme being, however, in itself always a “communication” that is its own “world” and *vice versa*, we are allowed to deal with (A) and (B) as complete, independent texts, disregarding for the moment their place as textemes within the larger text just mentioned, that is, the text as a larger “world”, constituting an overall, semiotically pertinent continuum, including also what is often called “extralinguistic” elements (cf. WT, p. 3). Now this larger continuum, the whole of Chapter 26 manifests itself as a long sequence of Hebrew ideomorphemes, each one of which is its own pronunciation (lexemes). However, since the text as a linguistic category constitutes the first articulation of the human language the articulation itself has to be regarded as *textual*, that is, as an articulation in which also a *content* is articulated, this content being the “world” as a conceptual image. On the other hand such an entity cannot *immediately* be articulated in lexemes but only in *textemes*.

Since the text and its texteme or the texteme and its text constitute a unity which is insoluble in principle (on the pattern of the Saussurean sign as revised by me), I have chosen the term “phraseme” to designate the texteme as being the immediately accessible side of the “textual sign” so to speak (cf. Saussure, *Cours*, p. 99). Thus the text as a truly linguistic category is a conceptual image which is its own acoustic image and *vice versa*, the two kinds of image being copies of each other and immediately accessible to us as a phraseme, i.e. as a “pronouncement”, utterance, “énoncé”. Thus the “énoncé” is another designation for an entity which is its own (complex) conceptual image, i.e. the true *cognitive* element, an element which makes our mutual understanding possible. This kind of textual sign is, as a product of natural and social evolution, the same for all languages on earth, and in this respect the linguist should be a “minimalist”.

It is within the framework of this semiotic and semantic wholeness that we meet with our segment of the larger textual picture (A): *Wa-yyāšāb Yiṣḥāq wa-yyahpor*, i.e. a text (“world”) that is its own texteme (“communication”) and *vice versa*. However, this text is formally composed of *two* textemes, *Wa-yyāšāb Yiṣḥāq* and *wa-yyahpor*. From a historical point of view this kind of syntax is in itself a remnant of a Semitic *lexis eiroménā* which by means of the double predicate phrases simulates what from the iconic point of view constitutes a unity: “dug again”. As far as the text (B) *Wā-tāb Yiṣḥāq wa-ḥfar* is concerned this ought in Old Syriac to have the meaning of “And Isaac returned and dug”, and therefore the Syriac version has here *ḥafak* “return” and “do again” instead of *tāb*; cf. Akkadian *tārum* “return” and “do again”. This seems to strengthen the assumption that Syriac *tūb* “porro” is a loan translation from Imperial and Jewish Aramaic, and so its use as an ideogram for Pahlavi *did* “again” is understandable. However, how was this “moreover, further” expressed in Old Persian? The answer to this question may be

found *via* Daniel 2,29.45: *’ah^arē dānā* “after that”, “afterwards”, “hereafter” if this expression translates Old Persian *pasāva* “after that”, “afterwards” < *pasā ava* “after that” (Kent, 197 a; par. 200), a word of great importance to our understanding of the aspects of Old Persian and thus, indirectly also of that of Turkish.

IV

The phrasal adverb *pasāva* (Kent, p. 197 a) dominates to a great extent, for instance, the historical exposition in Darius, Behistun, I from I, 30 (ed. Kent), Darius having to begin with presented himself as follows: *pātiy Dārayavauš, xšāyaḫiya* (I, 3–4): “Saith Darius the King”. *He* chooses the events *he* considers important and characteristic of *his* history which appears to *us* as a highly subjective *résumé*, not as an objective statement of a real, detailed course of events (microhistory) but as a kind of royal *macrohistory*, as a personal memorial to himself, and as an affair between himself and Ahura Mazda. Here Darius passes on the kind of annals which Sumerians, Babylonians, and Assyrians had founded. Now within the framework of these autobiographical annals our *pasāva* functions “paragraphically” so to speak, a textual behaviour which here also—as a signal—governs the aspects of the exposition. This means that we will here meet with on the one hand the static aspect, and on the other hand, only non-static aspects in the *neutral* value.

Within the framework of the hermeneutically pertinent semiotics which emanates from the integral text, and which we can designate as “Behistun I” we find a sequence of short *texts* each one of which functions as its own texteme, in *casus rectus*, or, in this case *as well as* in the *casus obliquus*. In these textemes the integral text is aspectually inflected, and so each one of these short texts is, at the same time, a *part* of the larger text, understood as its metareferent “world”.

V

Let us begin with the text (1): *pasāva Kabūjiya avam Bardiyam avāja* “Afterwards, Cambyzes slew that Smerdis” (I, 30–31, transl. Kent). In accordance with what has been said above this text is in itself on the one hand its own texteme and *vice versa*, and on the other hand *simultaneously* a part of the whole text “Behistun I”. Moreover, from this it follows that text (1) also functions as a texteme in the text Behistun I, a text which is then inflected in text (1) as well as in all the subsequent texts, here texts (2)–(14), these texts being then in turn their own textemes (phrasemes).

Now the textual kind of inflection being one of *aspectual* nature we shall contend that the text (1) has in principle a non-static aspect, a value implying either fientic or neutral aspect. However, the already mentioned macrohistorical perspective chosen by Darius and emphasized by means of *pasāva* points towards a *neutral* aspect. The fact that *avāja* in the predicate phrase is formally an imperfect (cf. below) in no way contradicts this choice. Moreover from the point of view of what I have called “sequential construction” I have designated this type of texteme as a “frame predicative”; cf. e.g. Festschrift Ewald Wagner, I, p. 137. Thus, when viewed semiotically, text (1) is aspectually neutral but nevertheless an indicative. This means that *avāja* in the predicate phrase expresses fienticity purely formally, i.e. as what we are accustomed to call the “aorist” (OS; 41–2/1993, p. 234–5). Old Persian textemics being in the last resort of some importance to *Turkish* textemics I shall go into the matter at some length, presenting below a textemic analysis of Behistun I, 30–43.

Text (2) *yapā Kabūjiya Bardiyam avāja* (a) *kārahyā naiy azdā abava* (b) *tya Bardiya avajata* (c) “When Cambyses slew Smerdis (a), it did not become known to the people (b) that Smerdis had been slain” (c) (I, 31–2); cf. Swedish “att S. dö-dats”. The function of aspect not only in Semitic but also in Indo-European has in itself originally served the purpose of being a perspectivic inflection of the text, and we can observe in Old Persian archaic remnants of this linguistic stage (cf. WT, p. 22). For simply by taking away *yapā* “when” and *tya* “that” we make the older, purely paratactic textemics stand out more clearly, a textual syntax which is to a great extent based on the change between static and fientic textemes, a change which is important from the point of view of perspective. In consequence of the neutralization of this aspectual opposition—*inter alia*—a non-indicative mood developed (casus obliquus). In this way, this neutral value could be made clearer, either conjunctionally (*yapā*) or pronominally (*tya*). Thus in the present case text (2) is in itself composed of three texts each one of which is, within the framework of the whole of text (2), its own texteme: (a) a texteme in casus obliquus, (b) a texteme in casus rectus (indicative), and (c) a texteme in casus obliquus. However, the whole of text (2) constitutes *at the same time* one single complex picture in writing which the receiver perceives as a conceptual picture-image which thus is its own phraseme or utterance, and so the three textemes *simulate* the visual, stereoscopic perspectivity of the conceptual image.

Text (3) *pasāva Kabūjiya Mudrāyam ašiyava* “Afterwards, Cambyses went to Egypt” (I, 32–3). The predicate phrase of the texteme shows an imperfect (<*é-šyeu-e-t) in aorist function; cf. text (1). — 4 *yapā Kabūjiya Mudrāyam ašiyava* (a) *pasāva kāra arika abava* (b) “When Cambyses had gone off to Egypt, after that the people became evil” (I, 33). In the predicate phrases imperfects are in the aorist function; (a) non-indicative, (b) indicative. — (5) *pasāva drauga dahyauvā vasiy abava utā Pārsaiy utā Mādaiy utā aniyāuvā dahyušuvā* “After that the Lie waxed great in the country, both in Persia and in Media and in the other provinces” (I, 34–5); for *abava* cf. text (2). — (6) *ḫātiy Dārayavauš xšāyapāya* (a): *pasāva I martiya maguš āha Gaumāta nāma* (b) “Saith Darius the King: ‘Afterwards, there was one man, a Magian, Gaumata by name’” (I, 36–6). Here we ought to deal with texteme (a) separately, and so we are only confronted with a technical phenomenon of repetition, underlining the autobiographical “performativity” inherent in the *ḫātiy* “says hereby”, a performativity which—as intimated—constitutes the governing semiotics here called “Behistun I”; cf. Festschrift Ewald Wagner, I, p. 140. In text (6 b) the textual perspective is simulated by means of a static texteme the predicate phrase of which shows an imperfect *āha* (<* ēset, Kent p. 174, cf. OS, 41–2/1993, pp. 234 ff); for *abava* cf. text (2). — (7) *hauv udapataṭā hacā Paišiyāuvadāyā* “He rose up from Paishiyauvada” (I, 36–7). The *ud-a-pataṭā* of the predicate phrase is a medial imperfect in aorist function. — (8) *Arakadriš nāma kaufa hacā avadaša Viyaxnahya māhyā XIV raucabiš ḫakatā āha* (a) *yadiy udapataṭā* (b) “A mountain by name Arakadri—from there XIV days of the month Viyakhna were past (a) when he rose up” (b) (I, 37–8). Texteme (a), in the casus rectus, I regard as contracted from two textemes (OS; 41–2, p. 222), thus refraining from speaking—in the manner of lexematicians—of “casus pendens” or “nominativus absolutus”; for the static texteme (a), cf. also below. With the periphrastic *ḫakatā āhā* we should compare *tya Bardiya avajata* in text (2; Kent, 185 a) without an *āha*, in the casus obliquus; cf. supinum simplex instead of supinum compositum in subordinate clauses in Swedish. — (9) *hauv kārahyā avapā adurujiya* (a): *adam Bardiya amiy hya Kūrauš puça Kabūjiyahyā brātā* (b) “He lied to the people thus (a): ‘I am Smerdis, the son of Cyrus, brother of Cambyses’” (I, 38–40). The textemics is here somewhat complicated. In (a) we find again an imperfect in an aorist function while the static texteme (b) might be included in

the predicate phrase of (a). — (10) *pasāva kāra haruva hamičiya abava hacā Kabūjiya* “After that, all the people became rebellious from Cambyses” (I, 40; for *abava* cf. OS, 41–2, p. 234). — (11) *abiy avam ašiyava utā Pārsa utā Māda utā aniyā dahyāva* “They went over to him, both Persia and Media and the other provinces” (I, 40–41); for *ašiyava* cf. text (3). — (12) *xšačam hauv agarbāyatā* “He seized the kingdom” (I, 41–2); *agarbāyatā* is a medial imperfect in aorist function. — (13) *Garmapadahya māhyā IX raucabiš pakatā āha* (a) *avaḫā xšačam agarbāyatā* (b) “Of the month Garmapada IX days were past, then he seized the kingdom” (I, 42–3). One static texteme (a), and one non-static texteme (b). Here we can observe the transition from a purely aspectual parataxis to a primitive hypotaxis by means of *avaḫā* “thus, then”. This particle transforms the static texteme (a) into a non-indicative texteme (When nine days had passed), and (b), more clearly, into a texteme in the indicative; for the static texteme, cf. text (8). — (14) *pasāva Kabūjiya uvāmaršiyuš amariyatā* “After that, Cambyses died by his own hand” (I, 43). The predicate phrase of the texteme shows as usual a — medial — imperfect in aorist function.

VI

Thus we find in this short text the phrasal adverb *pasāva* no less than seven times. As has already been said this particle plays an important role in the textemics of Old Persian. By means of this *pasāva* the sender situates his text in an indefinite past in accordance with his macrohistorical attitude vis-à-vis the choice of the events of his “world”. The text then assumes the character of a *résumé* of the kind I have illustrated by choosing a *Turkish* example (Erneuerung des Verbalaspekts im Semitischen, 1963, pp. 87 ff.; cf. WT, p. 23). Moreover, of great interest not only to general but also, and more directly so, to Turkish aspectology are the great changes that have taken place in the textemics of Old Iranian (WT, p. 22). These changes have first and foremost affected the old *perfect* and *aorist* predicate phrases. On the first-mentioned phenomenon the great Wilhelm Geiger (1856–1943) had already in 1893 published a fundamental outline of earlier research in this specific field, namely in the “Festgruss an Rudolf von Roth”, pp. 1–5 where he starts with Darius, Behistun, I, 27–8: *ima tya manā kartam pasāva yaḫā xšāyapiya abavam* “dies ist es, was von mir gethan worden, als ich König wurde” (p. 1). The title of the article—characteristic of the time—was “Die Passivconstruction des Präteritums transitiver Verba im Iranischen”. For at that time no one had yet posed the question: What is the relationship between active and passive? Thus it is appropriate to recall the following statement made by Jacob Wackernagel: “Statt das *Passiv* als natürliche Seitenform zum Aktiv zu betrachten, sollte man sich eigentlich über das Dasein eines Passivs wundern.” (Vorlesungen über Syntax, I, p. 135). However *without* having quoted these wise words, Benveniste has nevertheless brought this problem nearer to its solution (BSL, 48: 1/1952 = Problèmes, I, pp. 176 ff.). Rejecting the term “passive” for the Old Persian construction mentioned above he starts from the *est mihi*-type; for Benveniste’s in itself brilliant solution cf. the present writer in “Das altsyrische Verbalsystem” (1960), p. 72–5 where, however, there is as yet no intimation that the possessive Turkish type *geldi* < *kāl-ti* (p.73) can copy an Iranian type; cf. however now WT, p. 22–3.

Now I am somewhat doubtful as regards Benveniste’s interpretation of Sogdian *ḍār/dār* as a plain “avoir” (op. cit., 185). For New Persian *dāštan*, *dār*- has developed from a much more concrete lexeme than we find expressed in the auxiliary “avoir”, namely from the semantic stage “tenir” > “posséder”, and the same

holds for Khwarazmian *ḍāriy-* (to OP *dāraya-*), rendered by Henning by “haben” (Selected Papers, I/1977, p. 404); I. Gershevitch speak of “past stem” in “Grammar of Manichean Sogdian” (1954), p. 82. Referring to my semantic reconstruction “hold *pars*” in JSS, 34: 1/1989, p. 195, I would also recall Latin *habere* “hold” > “possess” > “have”. Moreover, this “concrete” interpretation appears to be strengthened by Imperial Aramaic *haḥsin*, 3.pl. *yəhaḥsənūn yaḥsənūn*, written *yḥsnn* “shall keep in possession”, Pahlavi *YḤSNN-tn = dāštan* “hold, keep, preserve”, cf. Festschrift Rudolf Macuch (1989), p. 262–3.

The most essential question to be posed here is the following: What is it that the analytic *copians* (*manā kartam* etc.) copies? If the answer is “possessivity” we shall have to ask the following question: In what way then might the old synthetic Indo-European “perfect” be said to be of a possessive nature? As I have earlier pointed out (WT, p. 21; OS, 41–2, pp. 226 ff.), the Greek perfect, which is of fundamental importance to our understanding of the Indo-European perfect (Wackernagel, Vorlesungen, I. p. 166), was originally a *stative*, i.e. a minimal static texteme (that is its own text). Moreover, I have tried to show that we ought to posit for Proto-Greek three types of texteme: *C-o-c* = static / (*C-e-c*, *C-i-c*) = non-static, i.e. fientic aspect, *C-e-c*, and neutral aspect, *C-i-c*.

If we compare *Ōid-e* “He knows” and *Té-tok-e* “She is a mother” or “She is bearing” (Wackernagel, Vorlesungen, I, p. 168), from *tiktō* < **tiḱō* < **ti-tek-ō*, the apothematic principle comes rather clearly to the fore (Studia Classica et Orientalia Antonino Pagliaro oblata, III/1969, pp. 177–191). In the first case the *C-i-c*-class that we find in *ēid-e* “He saw” < **é-wid-e* is inflected in the static *C-o-c*-class *W-o-d*: **Wo-i-d-e*, while *Wod* is *not* inflected in the *C-i-c*-class, for there is no *Wi-o-d-e*. On the contrary, *Wid-* is also inflected in the *C-e-c*-class in *eidénai* and *ēidos* “that which is seen”, “appearance” < **we-i-d-os*. Thus we can reconstruct the ideomorpheme *WD* that is its own pronunciation: **wid*. In the same way we can reconstruct an ideomorpheme *LP* (I.E. *LQ*^w) which is its own “pronouncement”, i.e. **Lóip-e* where *lip* is inflected in the *C-o-c*-class *-ló-i-p-e*, to which an “intensifying” reduplication with *le-* is added, the *-e-* of which copies the *-e-* of the *C-e-c*-class in which our *lip* is also inflected: *Léipei*, i.e. *Lé-i-p-ei*. However in a case such as *tiktō* we have only to deal with the *C-e-c*- and *C-o-c*-classes because the imperfect *Étekon* functions as an aorist. Moreover a form like *tókos* means 1. “Das Gebären”, and 2. “Das Geborene”, and this fact — if I may call it so — shows us that the *C-o-c*-class allows for an active as well as for a passive interpretation, a fact that in the last resort might be explained through the stative as an *aspectual* category. For as such a category the stative is in principle indifferent to the so-called “diathesis” in the conventional sense, and here the Semitic language type is instructive: *qa-t-i-l*, accidental stative, *qa-t-u-l*, permansive stative, and *qa-t-a-l*, fientic stative (> has killed). Among the *katāgorāmata* “predicates” the Stoics distinguished *orthá* “active”, *hýptia* “passive” (> *supinum* “retroflex”), i.e. non-active, and *oudétera* “neutral”.

The nuances of possessivity which can be observed in many languages (cf. e.g. New Greek *ekhō komméno*) are the results of a realization of the category “stative” in predicate phrases of certain types. In many languages the following trend can be observed: fientification of the stative > perfect, and stativation of the fientis > aorist (cf. WT, p. 21; Wackernagel, Vorlesungen, I. p. 188). Thus in the Iranian case dealt with above it is often in the possessive realizations in “la parole”, i.e. *in mundo* that the old Indo-European stative has been copied, and so it is probably the continuation of the Old Persian phenomenon in Middle and New Persian that, at various times, has influenced the Turkish languages: *param var ~ geldim* etc.; cf. also *ḥakatā āha* in the OP texts (8) and (13) above.

Bibliography and Abbreviations

- Benveniste, E., *Problèmes de linguistique générale*. 1966.
Brockelmann, C., *Osttürkische Grammatik der islamischen Litteratursprachen Mittelasiens*. 1954.
CMS = *Skrifter utgivna av Centrum för Metrisk Studier*. Göteborg.
Deny, J., *Grammaire de la langue turque*. 1921.
Festschrift Macuch = *Studia Semitica necnon Iranica R. Macuch...dedicata*. 1989.
Festschrift Ewald Wagner, Band I. Semitische Studien 1994.
Gabain, A. von, *Altürkische Grammatik*². 1950.
Hagège, C., *La structure des langues*³. 1990.
Heuser, F.—Şevket, I., *Türkisch-Deutsches Wörterbuch*⁵. 1962.
Hony, H.C., *A Turkish-English Dictionary*. 1972.
Kent, R.G., *Old Persian*². 1953.
OP = Old Persian.
OS = Orientalia Suecana.
Redhouse, J. W., *A Turkish and English Lexicon*. 1890/1921,
Rundgren, F., *Das altsyrische Verbalsystem* (*Acta Societatis Linguisticae Upsaliensis*, 1960: 11/1961).
Saussure, F. de, *Cours de linguistique générale*⁴. 1949.
Wackernagel, J., *Vorlesungen über Syntax*². 1926.
Wehr-Cowan = Wehr, H. *A Dictionary of Modern Written Arabic*, ed. by J. Milton Cowan. 1961.
WT = F. Rundgren, *The Word and the Text* (*Acta Universitatis Upsaliensis. Acta Societatis Linguisticae Upsaliensis. Nova Series*. 4:1. 1992).
Zenker, J. Th., *Türkisch-Arabisch-Persisches Handwörterbuch*. 1866/1967.

Irregular sound correspondences in Turkic languages conditioned by reborrowing from Mongolian

ALEKSANDR M. ŠČERBAK, *St. Petersburg*

There is a good deal of evidence that the Turks were in close contact with the Mongols for a very long time. Being intensive, these contacts with the Mongolian tribes resulted in a number of borrowings which have been enumerated in detail by many scholars. The various Turkic languages underwent Mongolian influence to different degrees, “each of them has its own repertoire of loan words”,¹ but they are numerous in every Turkic language. So in the present case the borrowings as a whole are not of great interest. Reborrowed loan words are somewhat different. Since they have not yet received the attention they deserve, it will be useful to try to approach the problem through the analysis of some individual words.

Several facts of reborrowing traced chiefly in the Siberian region are well known. The situation is simple and may be described quite briefly. Having reborrowed Turkic loan words from Mongolian, the Turkic languages present sound changes which cannot be treated as regular correspondences. The examples listed below give information about the subject:

G.-Alt. *boro* “grey” (OT *boz*, WM *boru*), *botōn* “young camel in its first year” (OT *botuq*, MM *botayan* ~ *bota’an*, WM *botuyn*), *buduq* “paint” (OT *boḍuγ* ~ *boduy* ~ *boyuy*, MM *buduq*), *sura-* “to inquire, interrogate” (OT *sor-*, WM *sura-*, Bur. *hura-*), *biçi-* “to write” (OT *biti-*, WM *biçi-*), *mōṅkü* “eternal” (OT *bengü* ~ *mengü*, WM *mōṅke*);

Tuv. *kidis* “felt” and *xewis* “carpet” (OT *kiḍiz* ~ *kidiz* ~ *kigiz* “felt”, MM *kibiz*, WM *kebis*, M *xivs* “carpet”), *küş* “force” and *küçü* “power” (OT *küç*, WM *küçü*), *elçigen* “donkey” (OT *eşkek* ~ *eşyek* ~ *eşek*, WM *elcigen*), *erge* “right” (OT *erk* “force, strength”, “power”, Bur. *erxe* “right”), *berge* “difficult, hard” (OT *berk* “strong”, WM *berke* “difficult, hard”);

Yak. *sil* and *cil* “year” (OT *yıl*, WM *cil*), *saya* and *caya* “collar”, “border, frontier” (OT *yaqa*, WM *caxa*), *taba* “reindeer” and *tebien* “camel” (OT *teve*, MM *temēn* ~ *teme’en*, WM *temegen*), *sergex* “vigilant, alert” (OT *sez-* “to feel”, WM *sergeg*, Bur. *hergeg* “vigilant, alert”). Such examples can easily be multiplied.

Moreover, in the process of reborrowing semantic changes occur: G.-Alt. *arya* “means”, “mode, way”, “support” (OT *arqa* “back”, “support”, WM *arya*, Bur. *arga* “means”, “mode, way”, “method”), *belge* “fortune-telling” (OT *belgü* “sign”, “mark”, “symbol”, WM *belge* “sign”, “mark”, “symbol”, “fortune-telling”, “presage”); Tuv. *ertem* “science”, “knowledge” (OT *erdem* “valour”, “courage”, WM, Bur. *erdem* “knowledge”, “learning”, “science”, “education”).

¹ Cf. Sir Gerard Clauson, *Turkish and Mongolian studies*, London 1962, p. 54.

There is no real need to give examples illustrating all types of irregular sound correspondences. I shall confine myself to the most remarkable of them, which will be enough to give some idea of the main point of the problem. Full results of the research in this field will be necessary for more accurate tracing of the history of words and the character of relations between Turkic and Mongolian languages, with due regard to the Altaistic point of view.

For instance, there are difficulties in establishing the origin of G.-Alt. *şıtaq* and Kirg. *şıltō* “cause”, “occasion”, “ground”. The following correspondences are attested in Turkic and Mongolian languages: Kar., Karaç-Balk. *siltav*, Khak. *siltay*, Nog. *siltav*, Uzb. *siltov*, WM *siltay*, Bur., M *şıtag*, Kalm. *şıltg* “cause, motive”, “pretext”. This list might be increased by verbal counterparts: MT (At-tuħfa 9a 2) *silta-*, G.-Alt., Kirg. *şıta-*, Khak. *siltan-*, Tat. *şıta-* “to look reasons for”, “to find a pretext”, Uzb. *silta-* “to snub”, “to snap out”.

G.-Alt. *şıtaq*, Kirg. *şıltō*, I think, go back to the originally Turkic word. This conclusion is supported by comparison with the vocabulary of various Turkic languages, but it is not clear why in the initial position *ş* occurs, whereas all other Turkic languages have *s*. There is no reason to regard this as a regular sound correspondence. It seems likely that G.-Alt. *şıtaq*, Kirg. *şıltō* were borrowed from Mongolian. However, a puzzling question arises here. What is the cause of the vowel difference between Gorno-Altai and Mongolian? A close examination of the words given above suggests that Mongolian borrowed Turkic *şıtaq* in which, at first, the initial *s-* was changed to *ş-* and then the vowel change took place. Therefore it would be reasonable to accept that G.-Alt. *şıtaq*, Kirg. *şıltō* were borrowed from Mongolian before the vowel change known as “breaking” (*i > a*).² As for the corresponding verbs in Gorno-Altai and Kirghiz languages, they must have come into being by analogy: *şıtaq* – *şıta-* (< *silta-*).

The same difficulty arises in the case of G.-Alt. *artış* and arçın “juniper”: OT *artuç*, Az. *ardıc*, Bashk. *artış*, Chuv. *urtăş*, TT *ardıç*, MT *arça* ~ *arçı*, Kaz. *arşa*, Khak. *arçın*, Kirg., Turkm. *arça*, MM *arça* ~ *arçı*, Bur. *arsa*, Kalm., M *arts*.

Though *arçın* seems to be etymologically connected with *artış*, which has the same meaning, these words cannot be considered as normal phonetic variants. The problem is that plosive *t* before *i* was changed to *ç* only in Mongolian. However, several facts bear witness to a connection of *arçın* with *artış*. Incidentally, as far as we know, *arçın* does not appear in Old Turkic, whereas *artış* is not known in Mongolian. Taken together the information gained from various sources leads us to suppose that *arçın* is a Mongolian variant of Old Turkic *artış* ~ *artıç*. The disappearance of the final *-ş* has perhaps to do with changes arising from the process of morphological assimilation of Turkic loan words in Mongolian: OT *artış* ~ *artıç* > MM **arçis* (as plur.; sing. *arçın*). It is very appropriate to recall here certain similar changes: *süt* “milk” (as plur.; sing. *sün*), *qanat* “wing” (as plur.; sing. *qana*). In other words we are dealing with misinterpretation of the Turkic borrowing. As to the variant *arça*, it might have been originally used in Mongolian.

Nothing stands in the way of connecting Yak. *uohax* and *ūrax* “beestings”. Cf. MT *oyuz*, Kom. *ūs*, Karaç-Balk. *uvuz*, Khak. *ōs*, G.-Alt. *ūraq*. The former is pure Turkic *ayuz* ~ *ayuj* ~ *oyuz* (*oyu* ~ *ayu* > *uo*). There follow some further examples illustrating these sound correspondences: Yak. *uol* “son”, *muos* “horn”, *uor-* “to steal”, *uos* “lip; mouth”, *uquox* “bone”. The latter is none other than a borrowing from Mongolian, since this is beyond normal Turkic sound correspondences: WM *uyuraq* ~ *ūraq*, Kalm. *ūrg*, M *ūrag*.

We turn now to Yak. *bihilex* “seal-ring”, which seems to be connected with OT,

² Cf. J. Janhunen, On breaking in Mongolic. In: *Altaica Osloensia — Proceedings from the 32nd Meeting of the PIAC*, Oslo 1990, p. 181–191.

MM *bilezük* “bracelet”. Other examples: Az. *bilärzik*, Gag., TT, Turkm. *bilezik*, Kar. *bilezik* ~ *belezik* ~ *belizik*, Kirg. *bilezik* ~ *bilezdik* ~ *bilerik*, Nog. *bilezik*, Uzb. *bilaguzuk* “bracelet”, Tuv. *bilzek* “seal-ring”. In fact there is complete correspondence between *bihilex* and *bilezük* as regards the set of sounds, but the distribution of sounds is somewhat different. On the other hand, Yak. *bihilex* is close to Bur. *behelig* “seal-ring”, which appears to be a derivative adjective with the suffix *-lig*, which is also added to words of Mongolian origin, from *behe* “belt”, “sash”, cf. MM, WM *büse*, Dag. *bese* ~ *buse* ~ *bus* ~ *bos*, Kalm., M *büs*, Mngr. *buse* ~ *puse* ~ *pužē*. However, there is a significant semantic difference between *behe* “belt”, “sash” and *behelig* “seal-ring”. Furthermore the absence of any cognate word in other Mongolian languages is to be taken into account. For example, in Kalmuck we have *büs* “belt” and *biltsg* “seal-ring”. So, the Mongolian etymology of Bur. *behelig* does not look as certain. But there is no difficulty in establishing a Turkic etymology of *bilezik* ~ *bilezük* which includes the word for “seal-ring”: *bilek* “wrist”, *yüzük* “seal-ring”. To sum up, one possible conclusion may be that Bur. *behelig* has nothing in common with OT *bilezik* ~ *bilezük*. Another, more plausible explanation is that Bur. *behelig* has come into existence as a result of metathesis in Old Turkic *bilezik* ~ *bilezük*: *bilezik* > **bizelik* > *behelig*. In this case Yak. *bihilex* is to be regarded as a borrowing from one of the Mongolian languages.

A serious problem arises with the identification of G.-Alt. *şiba-* “to plaster” and OT *suva-* and Bur. *şaba-* in the same meaning. At first sight it is very doubtful whether G.-Alt. *şiba-* could correspond to OT *suva-*. There is also the similar verb in other Turkic and Mongolian languages: Kirg. *şiba-*, Gag. *suva-* ~ *sua-*, Uzb., Turkm. *suva-*, Yak. *sibā-*; MM *suba-* ~ *şiba-*, WM *siba-*, Dong. *şuva-*, Kalm. *şavrt-*, M *şav-*. The following Mongolian vocabulary material may be taken for comparison with the aforementioned items: MM *şibar*, WM *sibar*, Bn. *şbar* ~ *bar*, Bur. *şabar*, Dag., M, Mngr. *şavar*, Dong. *şuva*, Kalm. *şavr* “mud”, “slush”, “clay”, WM *sibarliḡ*, *sibartay*, Bur. *şabartay* “muddy”, “slushy”, “clayey”, WM *sibarda-*, Bur. *şabarda-* “to sink into or get stuck in the mud; to fall in the mud”. All the facts regarding this case point clearly to the non-existence of regular sound correspondences between G.-Alt. *şiba-* and OT *suva-*. It does not mean, however, that G.-Alt. *şiba-* and OT *suva-* are quite different words. There are good reasons for believing that they developed from a common archetype which seems to be **suḡa-*. Being connected with the Old Turkic *suḡ* ~ *suy* “water”, they both had the same history interrupted for one of them by the Mongolian interference. G.-Alt. *şiba-* was borrowed from Mongolian, the Middle Mongolian *şiba-* is the Turkic word. Note also that according to Poppe, MM *şiba-* (WM *siba-*) goes back to the Proto-Mongolian **sipā-*, and at the same time he was inclined to consider it as the borrowing from the Turkic languages.³

Although the Middle Mongolian texts give *suba-* and *şiba-* “to plaster”, it is very likely that the change *u* > *i* first took place in the Turkic languages: MT (At-tuḡfa 31b 11) *suva-*, (At-tuḡfa 31b M) *siva-*. Being of secondary origin, the Middle Mongolian *ş-* developed from *s-* in the position before *i*. The combination *si* did not exist in Middle Mongolian, and if it occurred in a loan word it became *ši*:⁴ OT *suḡa-* ~ *suva-* > MM **siba-* ~ **siva-* > *şiba-* ~ *şiva-*. The other developments are based on so-called breaking (*i* > *a*) peculiar to several modern Mongolian languages (Buryat, Kalmuck, Khalkha-Mongol). The Yakut *sibā-* which is beyond the normal Turkic sound correspondences, looks like being a borrowing, or more exactly, a reborrowing from Mongolian.

³ N. Poppe, The primary long vowels in Mongolian. In: *JSFOu* 1962, 63/3, p. 7.

⁴ Cf. Sir Gerard Clauson, op. cit., p. 206. Cf. also L. V. Clark: Turkic loanwords in Mongol, I: The treatment of non-initial *s*, *z*, *ḡ*, *ç*. In: *CAJ* 1980 XXIV, 1–2, p. 41.

Since the concept of breaking widely used in Mongolistics has already undergone careful critical analysis,⁵ there is no need to describe here the different aspects of the phenomenon and discuss the term itself. The situation is quite clear, at least for the part concerning the sound assimilation of Turkic loan words with the vowel *ı* (*i*) in the first syllable.

As far as the process of derivation is concerned, the following development seems to be the most probable: OT *suβa* ~ *suva*- “to plaster” (*suβ* ~ *su*v + *-a* – the standard denominal suffix forming verbs), MM *şiba*- ~ *şiva*-, M *şaba*- ~ *şava*-. Further, MM *şibar* ~ *şivar*, M *şavar* “mud” should be added here (*şiba*- ~ *şiva*- ~ *şaba*- ~ *şava*- + *-r* – the deverbal suffix forming nouns). Its original meaning was “something watery”. Here Turkm. *suvuq*, Kar. *suva*n “watery”, Turkm. *suva*y, Uzb. *suvoq* “plaster” may be taken for comparative purposes. Having examined all the materials we have come to the conclusion that MM *şibar*, Bn. *şbar* ~ *bar*, Mngr. *şavar* “mud” can be interpreted as Mongolian derivations from *şiba*- ~ *şava*- ~ *şba*- ~ *ba*- “to plaster”. This is one possible explanation. It should not be excluded that the Middle Mongolian *şibar* “mud” developed in another way, but such a possibility appears unlikely.

Sometimes the Turkic languages furnish us with words whose history is very obscure and original forms difficult even to be conjectured. In these cases the process of reborrowing was, perhaps, reiterative. That is why, for instance, Doerfer, while considering the origin of Middle Mongolian *şonqar* “falcon”,⁶ hesitates to say whether this word is genuine or was borrowed from Turkic. He offers two reconstructions : 1) Mongolian **şinqor* (MM *şinxor* ~ *şinqor*, WM *şinxur* ~ *şonxur*, Bur., M *şonxor*, Kalm. *şonxr*, WM *şinqod* – plur.); 2) Turkic **şionqor* (OT *şunqur*, MT *şunqar* – LOQ 5/7, MT *şunqur* – At-tuhfa 24b M, TT *şungur*, Kirg. *şumqar*, Az. *şungar*, Bashk. *şonqar*, Kaz. *şunqar*, Uzb. *şunqor*, Turkm. *şunqar*, G.-Alt. *şonqor*, Tat. *şonqar*, Kom. *şonqur*).

Our analysis has shown that the most ancient form is *şunqur*, attested by Mahmud Kaşgari in his *Divan*. Having been borrowed by the Mongols this very form changed at first into *şinqor* and then into *şinqor*. As to the change *u* > *i*, MM *birayu* “calf” (OT *buzayu*) and other examples should be added. Old Turkic does not permit *ş*- in initial position and naturally Turkic initial *s*- could not develop to *ş*-. Consequently Turkic forms with initial *ş* and Kazakh *şunqar* (in Kazakh *ş* developed into *s*) must have been borrowed from Mongolian.

I realize that not all my solutions are entirely acceptable, but the examples given above throw some light on the character of relations between Turkic and Mongolian, providing us with ample opportunity to overcome the very obvious shortcomings of the Altaistic hypothesis.

Abbreviations

Az.	– Azerbaijanian	Kalm.	– Kalmuck
Bashk.	– Bashkir	Kar.	– Karaim
Bn.	– Baoan	Karaç.-Balk.	– Karaçay-Balkar
Bur.	– Buryat	Kaz.	– Kazakh
Chuv.	– Chuvash	Khak.	– Khakas
Dag.	– Dagur	Kirg.	– Kirghiz
Dong.	– Dongxian	Kom.	– Koman
Gag.	– Gagauz	M	– Khalka-Mongolian
G.-Alt.	– Gorno-Altai	MM	– Middle Mongolian

⁵ For the vowel combinations which admit breaking cf. J. Janhunen, op. cit., p. 187.

⁶ G. Doerfer, *Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen, I, Mongolische Elemente im Neupersischen*, Wiesbaden 1963, p. 360–362.

Mngr.	– Mongur	Turkm.	– Turkmenian
MT	– Middle Turkic	Tuv.	– Tuvan
Nog.	– Nogay	Uzb.	– Uzbek
OT	– Old Turkic	WM	– Written Mongolian
Tat.	– Tatar	Yak.	– Yakut
TT	– Turkish		

At-tuḥfa *Izyskannyj dar tjurkskomu jazyku (Grammatičeskij traktat XIV v. na arabskom jazyke), Vvedenie, leksiko-grammatičeskij očerk, perevod, glossarij, grammatičeskij ukazatel'*. E.I. Fazylova i M.T. Zijaevoj, Taškent 1978.

LOQ *Legenda ob Oguz-Qagane*: A.M. Ščerbak, Oguz-nāme. Muḥabbat-nāme. Moscow 1959.

Some remarks on the so-called Dative Suffix -a/-ä in the Yenisey Inscriptions

WOLFGANG-E. SCHARLIPP, *Nicosia*

Among the difficulties we are confronted with in the Yenisey inscriptions the most frequently discussed is the correct interpretation of the letter A at the end of many words.

The final A seems to be generally accepted as one of the forms of the dative case which in connection with certain words of separation serves as a separative case. Thus Ščerbak¹ transcribes and translates the following passages of the inscription of Ust-Elegest (Tuva), East, line 2: ... *s(i)z(i)mä: buŋ(u)m-a: quyda: qunč(u)y(u)ma: bök(i)sm(ä)d(i)m* “Malheur à moi! Je n’ai pas eu le plaisir de vivre assez longtemps avec vous... et avec mes princesses restées dans les appartements.”

North 1, 2: *q(a)l(i)n: q(a)d(a)š(i)mqa: bökm(ä)d(i)m... (ö)gümkä bökm(ä)d(i)m*. “Je n’ai pas eu le plaisir de vivre assez longtemps avec mes proches... Je n’ai pas eu le plaisir de vivre assez longtemps avec ma mère...”

In his commentary on these lines he writes: “Il est à noter que dans l’inscription d’Oust-Elégueste le datif des formes possessives en -m a deux affixes, -a et -ga, dont l’emploi, nous semble-t-il, ne sert pas à la distinction des nuances sémantiques quelconques. La dualité pareille est incompréhensible et ce problème attend encore sa solution.” (p.149)

In the meantime the solution of this problem has been given by two scholars who made proposals in the right direction but without giving examples in a wider context. First T. Tekin (1964), then L. Bazin proposed to read the A in certain places not as a case suffix, but as an exclamation.

Before trying to prove this point by transcribing some lines of the inscriptions it will be useful to look at two more examples of this classical way of interpreting the situation under discussion.

In the Elegest Inscription H.N. Orkun reads as line twelve the line which D.D. Vasiljev transliterates as line one. First we give the transliteration according to Vasiljev:

quj^ld^la: qunč: j^lma: s²zmä: j^lit^la: üzd²ä: ugl^lm: s²zmä: d^lr^ll^lt^lm: j^lita (1983, p.18)²

H.N. Orkun translates: “kuyda prensesimden, sizlerimden, ne çâre, özde oğlum sizlerimden ayrıldım.” (III, p.179)

¹ A. Ščerbak (1964, p.145) by writing *s(i)z(i)mä* but *buŋ(u)m-a*, the last word with a dash, makes clear that in the last case he does not understand this -A as a dative, but as an exclamation.

² The two dots in *qunč:j^lma* make no sense; they are nevertheless clearly visible on the photo and are present in Vasiljev’s drawing as well.

In the most recent edition of these texts the editors interpret it in the same way and give the Azeri translation: “Sarayda hanımdan, sizden, efsis, çesur oğlumdan, sizden ayrıldım.”³

I.W. Stebljeva reads it the same way and translates: “S vami, v tereme moi eny, — o gore! — s vami, moi sobstvennye synov’ja, ja razlučilsja.” (1965, p.138)

We would like to follow Tekin’s and Bazin’s proposal and interpret *s²zmä* as *äsizim ä!*, *äsiz* as being derived from **ed*, probably meaning something like “property.” While the suffixed form *edgü* had the meaning of “good”, *edsiz* would have to be understood as “misfortune”. The *ä* following the expression “my misfortune” is nothing but an exclamation of grief, which is to be found in many other instances in these inscriptions.

The remaining problem in the above line cited from Elegeş, as in many other inscriptions, is the graphic representation *j’ür’a*. Here too we would like to read a graphically unrepresented anlaut, which has to be the vowel *a* before the *j’*. The Yenisey inscriptions are very different in character from the Orhon inscriptions. With the exception of the two longer texts of Altın Köl I and II and some passages in certain other inscriptions they seem to consist of exclamations uttered by a shamanic priest who is in contact with the dead.

These short and probably incomplete utterances are the reason for the lack of grammar in these texts. *j’üta* might be such an utterance, being a causative form of *ay-* bearing the notion of “to call out” or something similar and addressing the people present. In this case too the *a* at the end is to be understood as an exclamation.

Though the orthographies of the Orhon and the Yenisey groups are not identical, it is the same language in both cases. As the Orhon inscriptions are much richer in grammatical forms there are many more instances of the dative too. Indeed we find — apart from the common form in *-ka*, *-kä* — a few words suffixed with the ending of the first person of the possessive, ending in *-a/-ä*. In some of these examples this form seems to function as a dative in the classical sense: TI, S5 *kaganıma ötüntüm* “I made representations to my kagan”; BK, N10 *kızın artıgu ulug törün ogluma alı bertim* “I gave his daughter with a great ceremony to my son.” But in most cases the *-a/-ä* has the function which T. Tekin (1968, p.131) describes thus: “This suffix occurs in certain adverbs of place, to be more exact, it forms adverbs from certain nominal stems or roots indicating place or direction...” Bazin (1991) warns against mixing up this suffix with the dative: “Les formes en *-m-a*, attestées aussi dans les Inscriptions de l’Orkhon (par exemple, HI 60), et qui coexistent avec des datifs en *-ka* (*-m-ka*), ne doivent pas être confondues avec eux” (p. 103/104).

The ending in *-a/-ä* which interests us most is the sound that T. Tekin (1968, p.174) calls “interjection of address”, giving the example: *bäglärim-ä ter ärmiş biz az biz* “my lords, he said we are few ...” Indeed the suffixes in *-a/-ä* and the interjection are not always easy to keep apart.

As to the suffix which we want to interpret as an exclamation the term “interjection of address” would not exactly fit the situation. We understand the line of Ust-Elegeş given above as follows: *äsizim ä! buğum a! kuyda kunçuyum a! bökişmädim!* “Oh, my misfortune, oh, my misfortune, oh my princesses in the private rooms, I did not have enough (of you).”

L. Bazin (1993 p.38) gives the first line of the Begre inscription as an example of the exclamative character of the *A*: *üç oglum a! adrıldım a! bökmedim a! katıglangıl a!* “Ah! mes trois enfants! Ah! je vous ai quittés! Ah! clamez! Ah!

³ Ä. Rəcəbov and Y. Məmmədov (p.229f) unfortunately give very little information about the literature which had been known to them.

je n'ai pas assez joui de vous! Endurcissez-vous!” Bazin continues: “La composition du texte ne permet pas, içi, de douter de la valeur exclamative de *a* dans *ayıt a!*, ce qui exclut l'interprétation par un gérondif en *a* d'un verbe inconnu ‘yıt-’”.

In order to support this argument we would like to give some more examples. Thus we read the Elegeş line quoted above as follows: “Oh, my princesses in the private rooms, my misfortune, oh! call out, oh! my children at your side (?), my misfortune, oh! I was seperated (from you), call out, oh!”

Lines 2-6 will now be given, with doubtful readings in parenthesis;

- (2) ²ür²pa içräki bän baş yegirmi yağda (alınmışım) kuñcuyum a buğ adrıldım a äsizim (a?) ay a azdım a
- (3) säkiz adaklıg barım üçün a yılki tükäti bardım a ağa bükmädim a ayıt a ürüñümüg karamıg a azdım a
- (4) yärim a ayıt a subum a adrıldım a buğ a äsizim a ayıt a
- (5) bodunum a (künüm) a kadaşım a adrıldım a bükmädim a
- (6) elim a kanım a bükmädim a yaşım yäti yätmiş azdım a

The translation is given with reservation and might best be considered as a proposal for a solution to this problem:

- (2) I am one of the men of Tör Apa (?). My princess that I took at the age of fifteen oh! grief! I was separated (from you), oh! my misfortune oh! sun and moon oh! I lost you, oh!
- (3) Because of the eight-legged horse oh! horses! I have gone forever oh! I did not have enough of them oh! call out! oh! the white and the black, oh! I have lost (them) oh!
- (4) my earth, oh! call out! oh! my water, oh! I was seperated, oh! grief, oh! my misfortune, oh! call out! oh!
- (5) my people, oh! my friends (?), oh! my companions oh! I was separated (from you); I did not have enough of you, oh!
- (6) my country, oh! my kan, oh! I did not get enough, oh! my age is fifty six. I am lost, oh!

The lexical problems are **not** the concern of this article. As to the phrase containing the expression *säkiz adaklıg barım...* in line (3) I would like to refer to M. Mori (1992).⁴ The combination *ürüñ kara* appears several times in the Yenisey inscriptions and quite certainly refers to cattle described by colour. It must be admitted that the many exclamations look strange. In this context we have to point to the following arguments:

1. In the quotations above we find simple exclamations like “oh, my princesses!” If the intention really is to say “I had not enough of my princesses”, the dative suffix would have been used, as is the case in Ust-Elegest, North side: *kadaşımka bükmädim* “I did not have enough of my relatives” (?)
2. We find exclamations even without any *A*, i.e. “oh!”, when for example in the inscription of Çaa-Hool I the text says: *kadaşım adrıldım ... kuyda kuñcuyum adrıldım*. Here the verb *adrıl-* would appear to be used completely without a suffix of separation, which is very unlikely. These passages can only be understood as: “My relatives! I was separated (from you) ... my princesses in the private rooms! I was separated (from you).”

⁴ M. Mori's paper which he read at the 32. International Congress for Asian and African Studies 1985 in Hamburg was much longer than the abstract published in the proceedings of the congress 1992. Mori suggests that *säkiz adaklıg barım* be understood as a taboo form for a horse, being the shamanic horse par excellence. He does not translate the passages containing this expression.

3. There are many instances when *A* follows another word denoting something that is meant to be missing or given up. Often it appears after verbs, as in *bardım a*, *bükmädım a* etc, but also after nouns which are already qualified by a case suffix, such as *ürüpümüg karamıg a* in line three of the Begre inscription, where the “ah!” is clearly an interruption of the phrase *ürüpümüg karamıg azdım*.

These arguments are no proof that none of the *A* signs represent a dative suffix, but at least it has to be considered whether the character of the text does not suggest that exclamations instead of grammatical forms are to be preferred.

Bibliography

- Bazin, L.: *Les systèmes chronologiques dans le monde Turc Ancien*. Budapest, Paris 1991.
- Bazin, L.: Quelques remarques d'Epigraphie Turque ancienne. In: *Türk Dilleri Araştırmaları* 3 (1993), 33-41.
- Orkun, H.N.: *Eski Türk Yazıtları*, I. 1936; II 1938; III. 1940; IV 1941. Istanbul.
- Mori, M.: On the “säkiz adaqlıq barım” in the Yenisey inscriptions. In: *Proceedings of the XXXII International Congress for Asian and African Studies*. Hamburg; A. Wezler, E. Hammerschmidt (Eds.) Hamburg 1992.
- Räçäbov, Ä. and Mämmädov, Y.: *Orhon, Yenisey abidäläri*. Baku 1993.
- Ščerbak, A.: L'inscription runique d'Oust-Elégueste (Touva). In: *UAJb* 35 (1964), 145-149.
- Tekin, T.: On a Misinterpreted Word in the Old Turkic Inscriptions. In: *UAJb* 35 (1964), 134-144.
- Tekin, T.: *A Grammar of Orkhon Turkic*. Indiana 1968.

Ist **käŋmä* ‘haltbar Gemachtes (Fleisch, Fisch)’ wirklich ein samojedisches Lehnwort im Sajantürkischen?

CLAUS SCHÖNIG, *Istanbul*

In einer Arbeit über die Beziehungen zwischen dem südsamojedischen Mator einerseits und Türkisch, Mongolisch und Tungusisch andererseits zitiert Janhunen zur Angabe eines samojedischen Lehnwortes im Tuvinischen Helimski (1987) und schreibt: „An obvious case of a Mator word borrowed into Tuva, as established by Helimski, is, for instance 265a: (T) *kémngnä* / (M) *köŋmä* ‘cured (meat/fish)’“ (1989, 295). Der Vollständigkeit halber seien hier die relevanten Angaben bei Helimski (1987, 32) zitiert¹:

(265) ULIKTA: T *kémngnä* K *geimomsa* M *köŋmä*. — The head-word is Ew. *ulikta* ‘cured meat’ (perhaps borrowed into Siberian Russian).

A. Cf. KangM *kéŋme* ‘ulikta’, Tuv. *xəŋmä* ‘cured meat’, Tof. *heŋmä* ‘cured meat chopped fine’.

B. *geim-* ‘cured? dried?’, cf. (266A) Perhaps a participial form of /*ke-*/ (/kă-/) ‘to cure, to dry’.

C. *-omsa* ‘meat’, v. (178)

/.../

(266) JUKOLA: T *kéima* *chällä*: ‘cured fish’ |K haben es nicht | /.../

A. *kéima* ‘cured? dried?’, v. (265B)

B. /*kälä*/ ‘fish’, v. (265B)

/.../

Für das moderne Standardtuvinische von Taŋnu-Tuva verzeichnet TuvRS 456a das entsprechende Wort als *xäŋmä* ‘sušennoe mjaso; vjalenaja ryba’; im (türkischen) Karagassischen (= Tofa) belegt es Rassadin (1971, 188) als *h’äŋmä* ‘melkokrošennoe vjalenoje mjaso’.

Die Sicherheit der samojedischen Etymologie vermag ich nicht zu beurteilen². Unabhängig davon besteht für das tuvinische Wort bereits eine innersajanische Etymologie, deren Richtigkeit die Annahme, es handele sich hierbei um ein samojedisches Lehnwort im Sajantürkischen, infragestellt: Es könnte sich um lautlich zufällig ähnliche Synonyme handeln, die sich während einer Kontaktphase beider Sprachen hätten gegenseitig beeinflussen und dadurch noch ähnlicher werden können, wenn es sich beim fraglichen Ausdruck nicht gar um ein sajantürkisches Lehnwort im Samojedischen handelt.

¹ Dabei steht T für Taigi, K für (samojedisches) Karagassisch und M für Mator.

² In einem Brief vom 19. Oktober 1993 — bezugnehmend auf das hier behandelte Problem — teilte mir allerdings Juha Janhunen mit, daß „the root **köŋ-* is otherwise unattested in Samoyedic“.

Im Sajan-türkischen lassen sich die oben angeführten tuvinischen und karagassischen (tofaischen) Ausdrücke auf eine Form **käṃmä* zurückführen und als deverbale Nominalbildungen ausgehend von einem unten zu besprechenden Verbalstamm **käg-* mittels des Suffixes *+mA* erklären. Dieses weitverbreitete Suffix liegt etwa im Tuvinischen als nicht mehr produktive adjektivbildende Einheit als „*priznak predmeta, javlenija (po ego intensivnost)*“ wie in *čaqqılama* ‘treskučij’ vor (TuvRS 655). In TuvGr. 172f. wird es als selten bezeichnet und mit *tirtpa* ‘krjuk, bagor’ < *tirt-* ‘tjanut’ belegt. Auch Rassadin (1978, 75) kann für dieses Suffix, das „*orudija, sredstva, rezul'tata, ob'ekta dejstvija, a takže sub'ekta dejstvija*“ ausdrücke, nur wenige Beispiele anführen³, darunter aber unser **käṃmä*. Nach Erdal (1991, 316) fungierten solche *-mA*-Formen im Alt-türkischen „*both nominally and adnominally, and denote the subject of intr. verbs and the direct object of tr. ones.*“ Im Zusammenhang mit dem hier interessierenden Wort sei noch darauf hingewiesen, daß solche *-mA*-Ableitung häufig bei der Bezeichnung von Speisebezeichnungen vorkommen, die auf Zubereitungsarten hinweisen⁴, etwa türkeitürkisch *dolma* ‘Gefülltes’ (‘das, was voll ist’), *dondurma* ‘Gefrorenes, Speiseeis’ (‘das, was man hat gefrieren lassen’), *sarma* ‘Wickel’ (‘das, was man gewickelt hat’) oder in dem unserem **käṃmä* semantisch nahestehenden *kıyma* ‘Hackfleisch’ (‘das was man zerkleinert hat’). Auch Erdal (1991, 316ff.) belegt für alt-türkisches *-mA* viele Speisebezeichnungen, etwa *käsmä aš* (U III 65, I₂) ‘a dish of cut meat’. Unser **käṃmä* wäre also ursprünglich als „*ergativische*“ Ableitung im Sinne von ‘das, was man zerkleinert hat (und in dieser Form haltbar gemacht hat)’ zu verstehen. Diese einleuchtende Etymologie, auf die letztlich schon Rassadin hinweist, scheint der Aufmerksamkeit Helimskis entgangen zu sein.

Im türkischen Karagassisch (Tofa) führt Rassadin (1971, 202) die interessierende Bildung auf das Verb *k'äγ-* ‘melko krošit’ zurück, so daß es sich bei kgs. *h'äṃmä* um ein Beispiel für die in dieser Türksprache typische Schwächung mancher Anlautkonsonanten bei Antritt eines Suffixes handeln muß⁵. Im Tuvinischen liegt das Verb als *xäg-* ‘gryzt’; *razdobljat', rezat' melkie kuski (napr. mjaso)* (unter der Aoristform *xä:r*, TuvRS 481a) vor. Die bei der Herleitung aus **käg-* unterstellte regressive Nasalisierung *gm > ṃm* ist ein plausibler Vorgang, der sich in anderen Belegen wie tuv. *šüṃmä* ‘ladno’ < *šüg-* ‘korrektirovat’ oder kgs. *äṃmāk* ‘izognutye šaterčikom prut'ja nad detskoj kolybel'ju, na kotorye nakidyvaetsja special'naja nakidka dlja predochranenija rebenka ot lučej solnca i ot much’ < *äg-* ‘sognut', izognut’. Daß tuv. *äṃbāk* ‘chroničeskij nedug, (zastarelnaja) bolezn'’ < *äg-* ‘sgibat', gnut’ (= jak. *iäx-*) hier *gm > ṃb* aufweist, geht vielleicht auf den Einfluß des auslautenden Klusils zurück.

Das dem zur Debatte stehenden Ausdruck zugrundeliegende Verb **käg-* liegt im Tuvinischen weiterhin in der Ableitung *xä:gč'i* < **käg-igč'i* ‘gryzun’ vor. Die Richtigkeit der vorgeschlagenen Herleitung zeigt die synonyme Bildungen tuv. *xämirikč'i* < *xämir-igč'i* vom Verb **kämir-* ‘gryzt’ < atü. *kämür-* ‘to gnaw’ (Clau-son 1972, 273)⁶. Zu den sajanischen Formen stellt Rassadin noch das jakutische *käy-* ‘pyrnut', rezat', kolot’.

Das aus den sajanischen Formen zunächst rekonstruierbare **käg-* scheint weder in älteren türkischen Quellen noch in einer der modernen Türk Sprachen außerhalb des sajanischen Bereichs belegt. Der Status des erwähnten jakutischen Belegs ist

³ So etwa *duṃma* ‘mladšij brat, sestra’ (< atü. *tog-*, wie tkm. *dogma* ‘syn, mal'čik’, bšk. *tivma* ‘vnebračnyj rebenok’).

⁴ Wie etwa im Deutschen die Bezeichnungen „Gehacktes (!), Gekochtes, Gebratenes, Gegrilltes, Eingelegtes“ etc.

⁵ S. dazu auch Rassadin (1978, 12).

⁶ Im Chakassischen etwa finden wir entsprechend für ‘gryzun’ ein *kimirjek*.

nicht eindeutig zu bestimmen: Bei einer Ausgangsform **käg-* wäre im modernen Jakutischen vielleicht eher mit einer Form **kiy-* oder **ki:-* zu rechnen, wobei *käy-* aber zumindest als Vorläuferform in Betracht käme⁷.

Eine nähere Betrachtung der samojedischen Belege wirft weitere Fragen auf. Mator zeigt eine Form *kögmä* mit labialem Stammvokal. Handelt es sich hierbei um eine sekundäre innermatorische Entwicklung (etwa eine regressive Labialisierung des Vokals der ersten Silbe durch *-m-*) oder weist sie auf ein ursprüngliches **kögmä* < **kög-*? Ein solches Verb könnte innerhalb des Sajantürkischen — analog zur Entwicklung von **äb* (**äv?*) ‘Haus’ > *ög* (sprich [öy], mit spirantischem g-Laut, s. TuvGr. 53ff.); s. auch Rassadin (1971, 213): *öγ* — mit dem bei Kaschgari belegten *käb-* zusammengestellt werden, für das Clauson (1972, 687a) angibt: „‘to chew’, with some extended meanings“. Zu solchen „extended meanings“ könnte auch ‘zerkleinern’ gehören (wenn es sich hierbei nicht sogar um die Grundbedeutung des Verbs handelt); trifft dies zu, wäre die Bemerkung Clausons „survives only (?) in SW Osm. *gev-*“ zumindest um den Hinweis auf das Sajantürkische zu ergänzen⁸. Bleiben wir bei dieser Annahme, dann könnte die Mator-Form *kögmä* vor der Phase der hypothetischen Delabialisierung entlehnt worden sein und auf eine ursprünglichere, noch labiale Form **kögmä* (> *kögmä*) weisen, wohingegen die metathetische Taigi-Form *kémngnä* auf die bereits delabialisierte, heute gültige Grundform **kägmä* zurückginge. Bei diesem Erklärungsansatz bleibt allerdings die Frage, wieso gerade das Sajantürkische ein solches **kög-* delabialisiert hätte, wo es doch ein *ög* (< **äb*) aufweist. Die Zusammenstellung von **käg-* mit *käb-* bleibt somit rein hypothetisch, ebenso ein möglicher Zusammenhang zwischen diesen Verben und dem sinnverwandten **kämür-*.

Schwierigkeiten bereiten auch die samojedischen Belege mit *ei*-Diphtong anstelle von *öη-* bzw. *äη-*Gruppen. Auch hier ist zu fragen, ob wir mit Produkten einer innersamojedischen Entwicklung *-ηm-* > *-ym-* konfrontiert sind. Auf jeden Fall dürfte die samojedisch–karagassische Form *geimomsa* als **käymä omsa* zu analysieren sein, wie auch der Taigi-Beleg *kéma chällä* auf ein attributiv verwendetes **käymä* weist. Ob die Belege mit dem jakutischen *käy-* zu verbinden sind, erscheint eher fraglich, da wir von Entlehnung nicht des Verbs sondern der ganzen Ableitung auszugehen haben, entsprechende *-mA*-Ableitungen aber im Lena-türkischen nicht zu belegen sind. Um diese Form auf das sajanische *käg-* (< *kög-* < *käb-* ?) zurückzuführen, ist die Annahme einer stark palatalisierten Aussprache des Auslauts als [ɣ] anzunehmen, was zumindest im Tuvinischen — wenn auch nicht bei **käg-* belegt — vorkommt (s. TuvGr. 53ff.); der Auslaut müßte dabei seine Qualität als Velar soweit eingebüßt haben, daß er sich in Verbindung mit einem folgenden Nasal nicht mehr in ein *η* verwandelt hätte. Für solche Entwicklungen fehlen allerdings die Belege im Sajantürkischen.

So haben wir zwar **kägmä* an ein sajan-türkisches Verb anschließen und die Art der Ableitung als **kägmä* türkisch erklären können, ohne aber letztlich das zugrundeliegende Verb **käg-* außerhalb des Kontaktbereichs zwischen Türken und Südsamojeden belegen oder sicher an ein altbelegtes türkisches Verb anschließen

⁷ Analog zu *bäg* > *bi*: ‘Beg; älterer (Bruder)’ oder *täg-* > *ti:-* ‘erreichen’, s. etwa Stachowski (1993, 61).

⁸ Zu dieser Entwicklung einer Gruppe von Lauten der Art *Vokal-schwacher Konsonant* unter Bewahrung des Merkmals Labialität durch zumindest einen Konstituenten der Lautgruppe s. Schönig 1992; ein entsprechendes Lautgesetz „w > /x/“ wird von Janhunen (1989, 96f.) auch für das Mator festgestellt. Vielleicht beruht der sajan-türkische Übergang letztlich sogar auf samojedischem Sub- oder Adstrat.

Weiterhin sei hier auf einen Beleg bei Radloff II, 1240b, verwiesen: Das schorische *kögmä* — ‘ein Holz, das ohne Funken brennt’. Leider wissen wir nicht, ob die Idee des funkenlosen Brennens hier von pertinenter Bedeutung ist oder ob wir es nicht ebenfalls mit einem **kög-mä*, allerdings in der Bedeutung ‘zerkleinertes Holz, Holzscheit’, zu tun haben.

zu können. Es besteht weiterhin die Möglichkeit, daß es sich beim zugrundeliegenden Verb **käg*- um eine Entlehnung — aus welcher Sprache auch immer — in das Sajantürkische (und vielleicht auch in das Lenatürkische) handelt. Die eingangs gestellte Frage kann somit nicht eindeutig beantwortet werden, auch wenn die Materiallage wohl eher die Annahme stützt, daß es sich auch bei **käjmä* eher um eine der häufigen türkischen Entlehnungen ins Samojedische handelt.

Literaturverzeichnis

- CLAUSON, G., 1972, *An etymological dictionary of pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford.
- ERDAL, M., 1991, *Old Turkic word formation*. Wiesbaden
- HELIMSKI, E., 1987, Two Mator-Taigi-Karagas vocabularies from the 18th century. In: *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja; Journal de la Société Finno-Ougrienne* 81, 49–132.
- JANHUNEN, J., 1989, On the interaction of Mator with Turkic, Mongolic and Tungusic. In: *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja; Journal de la Société Finno-Ougrienne* 82, 287–297.
- RADLOFF II = *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte*. II. St. Petersburg 1899.
- RASSADIN, V.I., 1971, *Fonetika i leksika tofalarskogo jazyka*. Ulan-Ude.
- , 1978, *Morfologija tofalarskogo jazyka v sravnitel'nom osveščanii*. Moskva.
- SCHÖNIG, C., 1992, Bemerkungen zur Lautgruppe *öy* in der tatarischen Schriftsprache. In: *Türk Kültürü Araştırmaları XXX/1–2*, 1992 (1993).
- STACHOWSKI, M., 1993, *Geschichte des jakutischen Vokalismus*. Kraków.
- TUVGR. = ISCHAKOV, F.G.; PAL'MBACH, A.A., *Grammatika tuvinskogo jazyka*. Moskva 1961.
- TUVRS = *Tuvinsko-russkij slovar'*. Pod red. A.A. PAL'MBACH. Moskva 1955.

Zur gegenwärtigen Situation der Tuwiner im westmongolischen Altai

ERIKA TAUBE, *Leipzig*

Es ist mehr als ein Vierteljahrhundert vergangen, seit ich das erste Mal zu jenen Tuwinern kam, die im äußersten Westen der Mongolei im östlichen Teil des Hochaltai leben. Sie sind ein Teil der heute insgesamt etwa 6000 Tuwiner der Republik Mongolei, die außer im Cèngèl-Sum des Bajan-Ölgij-Aimak — dem Gebiet meiner Feldforschungen — auch noch in einigen benachbarten Sumunen des gleichen und des Chovd-Aimak (also ebenfalls in der Westmongolei) anzutreffen sind, aber auch in zwei Sumunen des Chövsgöl-Aimak im Norden der Mongolei, an der Grenze zu Tuwa. Der Cèngèl-Sum war Ende der 60er Jahre das Gebiet der größten Konzentration der Tuwiner in der Mongolei — hier lebten etwa 2400 dieser türksprachigen Nationalität, und er war das — nach den mir vorliegenden Informationen — auch in der davorliegenden Zeit¹.

Außer in der Mongolei leben Tuwiner auch jenseits der mongolisch-chinesischen Grenze in Xinjiang im Kreis A-erh-tai. Den weitaus größten Teil der Tuwiner treffen wir jedoch in Südsibirien an, in der Republik Tyva (dem Tannu-Tuwa der 20er Jahre). Bei ihnen war ich zum ersten Mal im August 1993. Hier läßt sich bei den mit Viehhaltung beschäftigten Bevölkerungsteilen zwar noch vieles aus der traditionellen Kultur beobachten, die Sachkultur ist jedoch stark von Gegenständen industrieller Produktion geprägt. Die Mehrheit der Bevölkerung lebt schon lange in Dörfern und Städten, die Sesshaftwerdung ist praktisch vollzogen. Ihre Sprache zeigt nicht nur im Wortschatz starke Einflüsse des Russischen, und der Anteil mongolischer Wörter ist größer als bei den Tuwinern im Altai.

Diese Tuwiner in der Republik Tyva werden als südsibirische bezeichnet, zur Unterscheidung von jenen im Altai. Die Tuwiner selbst differenzieren noch etwas feiner, aber ebenfalls geographisch:

1. in Südsibirien: *Taḡdī dīvazī/tivazī* — „Tuwiner am Taḡdī-Gebirge/am Tannu-Ūl (-Öla)“; zu ihnen gehört die kleine, ihnen unmittelbar benachbart im Chövsgöl-Aimak der Mongolischen Republik lebende rentierhaltende Gruppe, die sich selbst *Sojon-Uriaḡchaj* nennen, von den Mongolen aber als Caatan (Rentierleute) bezeichnet werden².

¹ Diese tuwinische Gruppe, deren Existenz zwar bekannt, die aber wissenschaftlich völlig unbeachtet geblieben war, habe ich durch eine Reihe von Veröffentlichungen der Fachwelt und auch einem breiteren Publikum vorzustellen versucht.

² Zu dieser Gruppe gibt es eine Veröffentlichung des mongolischen Ethnographen S. Badamchatan: *Xövsgöliḡ caatan aḡ bajdlyn tojm*, Ulaanbaatar 1962 (= *Studia ethnographica* t. 2, Fasc. 1; frz. Übersetzung in *Études Mongoles*, Cahier 18, 1987). Als neueste Publikation über sie ist zu nennen Ulrike Ottinger: *Taiga. Eine Reise ins nördliche Land der Mongolen*, Berlin 1993 (mit einem Vorwort von W. Heissig und einem Nachwort von E. Taube), das ihren bemerkenswerten gleichnamigen Film begleitet, der ethnographisch Interessierten wärmstens zu empfehlen ist.

2. in der Westmongolei: *Xomdu ðivazi/tivazi*, „Tuwiner am Xomdu-Fluß/am Chovd (Kobdo)-Fluß“ — vermutlich nur an seinem Unterlauf, und

3. in Xinjiang (China), Präfektur A-er-tai 阿尔泰, bis 1954 A-shan 阿山: *Aldaj ðivazi/Altaj tivazi*, „Tuwiner im Altai“ (genauer: zu beiden Seiten des Altai-Kammes, d.h. auch in der Mongolei am Oberlauf des Chovd)³.

Die Gebiete der zwei letztgenannten Gruppen liegen allesamt im Altai. Die tuwinische Bezeichnung *Aldaj-ðivazi* scheint jene Tuwiner, die in den oberen Höhenlagen unmittelbar zu beiden Seiten des Altai-Kammes leben, der heute hier die chinesisch-mongolische Grenze bildet, gesondert zusammenzufassen. Das beruht möglicherweise darauf, daß diese heute durch die Grenze getrennten Weidegebiete bis 1906 eine administrative Einheit bildeten. Noch in chinesischem Atlanten aus der Mitte der 50er Jahre liegt das Gebiet des Cèngèl-Sum innerhalb der chinesischen Grenzen⁴. Und tatsächlich unterhielten die Tuwiner dort bis in die 50er Jahre über die Grenze hinweg regelmäßige Kontakte, vor allem bei festlichen Anlässen. Ihre gleichartige traditionelle Lebensweise und Kultur scheint hier wie da etwa in gleichem Grade bewahrt worden zu sein⁵. Da zwei meiner ergiebigsten Erzähler aus Xinjiang stammten (einer der beiden kam erst im Gefolge der Kulturrevolution aus China nach Cèngèl), erlaubt das von ihnen aufgezeichnete Material im Vergleich mit dem der Erzähler von mongolischem Gebiet bereits den Schluß, daß wir es bei den mündlichen Überlieferungen der Tuwiner im Altai im wesentlichen mit einer gemeinsamen Tradition zu tun haben.

Im folgenden soll von jenen Tuwinern die Rede sein, die auf mongolischem Gebiet im Altai leben — genauer: lebten, denn heute kann man die Beschreibung des Lebensraumes dieser ehemals „altaischen Tuwiner“ schon nicht mehr auf den Altai beschränken. Von den Tuwinern von Cèngèl lebten 1982/83 nur etwa zwei Fünftel derer, die ich am Ende der 60er Jahre während meiner Feldforschungsreisen in ihren angestammten Weidegebieten antraf, noch dort im Hochaltai. Die übrigen sind im Laufe einer um 1970 einsetzenden Abwanderungsbewegung in zentrale Gebiete der Mongolei verzogen, und nur an zwei Stellen — in Zaamar (Zentral-Aimak) und in Züün-bürèn (Sèlèngè-Aimak) — haben sie sich innerhalb zweier Genossenschaften in zwei größeren Gruppen von je etwa 50 Jurten zusammengefunden. Diese „Altai-Flucht“ betrifft auch zwei andere westmongolische Sumune mit weitaus geringerer tuwinischer Bevölkerung.

³ Diese 3. Gruppe soll nach dem Zensus von 1990 2332 Menschen umfassen. Diese Zahl ist vermutlich nicht ganz zuverlässig, da die Tuwiner sich häufig — auch im Paß, auf Fragebögen — als Mongolen ausgeben, so daß die Zahlenangaben variieren. In dem Aufsatz *K izučeníju tuvinskogo jazyka v KNR* von Š. Č. Sat und L. Ju. Doržu (*Sovetskaja tjurkologija* 5/1989, S. 93–96) ist von 4000 Tuwinern in China (Zensus von 1982) die Rede und von 13 000 zu Beginn des 20. Jh. (S. 93). Geng Shimin, *Turkic Languages in China and their Study* (PIAC Newsletter Nr. 17, 1987) beziffert ihre Zahl mit ca. 2000. — Daß sie auch heute offiziell nicht als nationale Minderheit geführt, sondern zu den Mongolen gezählt werden, bestätigte mir im August 1993 meine Kollegin Marina Monguš aus Kyzyl, die kurz zuvor bei den Tuwinern in Xinjiang gewesen war (im Rahmen eines Forschungsprogramms zur „Bewahrung des natürlichen und kulturellen Milieus in Innerasien“, das von dem Mac Arthur-Fond für humanitäre Hilfe finanziert wird). Wie in der Mongolei häufig als Urianchaj (chin. Wu-liang-hai 烏梁海) bezeichnet, erscheinen diese Tuwiner erst in jüngster Zeit in einigen chinesischen Publikationen — entsprechend ihrer Eigenbenennung *ðiva* — als *tu-wa* 土瓦 oder 图瓦, so zum Beispiel Song Zheng-chun 宋正纯 (Institute of Nationality Studies, Chinese Academy of Sciences), *The Tuvians in China* (Vortrag auf der Konferenz „Central Asia — Tradition and Change“, London 7.–10. 4. 1987) und He Xing-liang 何星亮: Abriß der Geschichte der Altai-Urianchaj.... Mitunter werden sie aber immer noch ignoriert wie zum Beispiel in *Xinjiang — the Land and the People*, Beijing 1989. — Ein in der Zeitung *Respublika Tuva* Nr. 34/1993 S. 4 veröffentlichtes Interview von Marina Kenin-Lopsan mit Marina Monguš enthält eine Reihe von Informationen zu den Tuwinern in Xinjiang; desgleichen ein Bericht von M. Monguš, der in Fortsetzungen in der in Kyzyl erscheinenden Zeitschrift *Bašky* veröffentlicht wurde, der 1. Teil in Nr. 6/1993, der 2. und letzte Teil (nur dieser steht mir zur Verfügung) in Nr. 1/1994, S. 56–60.

⁴ Siehe zum Beispiel *Zhong-hua ren-min gong-ho-guo di-tu ji*, Beijing-Shanghai 1957, Karte 44–45.

⁵ Dafür sprechen die Informationen von M. Monguš, aber auch ein mit Fotos ausgestatteter Artikel in der Zeitschrift *China im Bild* (*Zhongguo huabao*) Nr. 7/1988, S. 38–40.

Als man mir 1985, nach 16 Jahren⁶, endlich eine erneute Forschungsreise in die MVR zubilligte, wollte ich meiner langjährigen Absicht entsprechend natürlich meine Studien im Altai fortsetzen. Für eine solche Arbeit sind jedoch jahreszeitlich bedingte Grenzen gesetzt. Ich bekam die Reise für Oktober/November, und es gelang mir trotz aller sachlichen Begründung nicht, sie auf Mai/Juni des nächsten Jahres zu verschieben⁷.

So geschah, was vorauszusehen war — ich konnte meine Absicht, im Altai zu arbeiten, nicht verwirklichen, denn Schneefälle können nach Mitte September die wenigen ohnehin nicht ungefährlichen Pässe, über die man nach Cèngèl gelangt, unpassierbar machen, und wegen der Herbststürme kann die Flugverbindung von Ölgij zur Hauptstadt auf Wochen abreißen. Unter diesen Bedingungen können die mongolischen Gastgeber die Verantwortung für die Gesundheit des Gastes nicht übernehmen — es leuchtete mir ein, und so mußte ich mich wohl oder übel damit abfinden.

Aber wie es oft so geht — was man zunächst als Enttäuschung oder gar als Unglück empfindet, kann sich schließlich als etwas Positives erweisen: Man bot mir an, tuwinische Gruppen aufzusuchen, die sich in den zurückliegenden Jahren in von der Hauptstadt weniger entfernten Gegenden niedergelassen hatten. So brach ich am 24. 10. 1985 — zum ersten Mal ohne tuwinischen Begleiter — aus Ulaanbaatar auf — und ich will gleich sagen, daß selbst in den gemäßigten Gefilden des Sélèngé-Aimaks, wo ich mich zuletzt aufhielt, einsetzende Schneefälle meinem Programm ein Ende setzten. Die ca. 360 km bei Dunkelheit zurück nach Ulaanbaatar auf spiegelglatter Straße waren trotz des tüchtigen Fahrers die schlimmste Autofahrt meines Lebens. Aber meine Zeit war ohnehin fast um gewesen, ich hatte viel neues Material, hatte auch neue Erzähler getroffen, und so war ich rundum froh und zufrieden.

Es gibt im wesentlichen **einen** Grund dafür, daß die Tuwiner anfangen, ihren Altai zu verlassen: die Benachteiligung durch die Kasachen, die — zahlenmäßig stärker — als nationale Minderheit anerkannt waren und die im Bajan- Ölgij-Aimak, in dem auch der größte Teil der Tuwiner der Mongolei lebt, die Mehrheit der Bevölkerung ausmachen. Die in der Westmongolei lebenden Kasachen waren zunächst in kleineren Gruppen seit den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts und um die letzte Jahrhundertwende, dann — in einer stärkeren Welle — in den 30er/40er Jahren aus Xinjiang eingewandert⁸, unter anderem auch in das Gebiet des Cèngèl-Sum, dessen Weideplätze am Oberlauf des Chovd-Flusses (tuwin. *Xomdu (xemi)*) und an seinen Nebenflüssen Cagaan gol (tuw. *Aq xem*) und Chargantyn gol (tuw. *Xarapyiti, Xarati oder Xarat xemi*) die Tuwiner seitdem mit den Kasachen teilen. Der tuwinische Sumun *Seggil xārqa*n wurde 1959 ohne Befragung der Betroffenen aufgelöst. Die Benachteiligung der Tuwiner gegenüber den Kasachen sah konkret so aus:

⁶ Diese Reise kam erst zustande, nachdem ich mich mit einer Eingabe an den Minister für Hoch- und Fachschulwesen gewandt hatte, da ich seit 1970 beinahe jährlich vergeblich Anträge auf eine Reisemöglichkeit in die Mongolei stellte. Es gab keine Reise, aber auch, wie das üblich war, keine Ablehnung, demzufolge auch keine Begründung (sie wäre wohl nicht einfach gewesen).

⁷ Ein Stück DDR-Realität: Eingabe beim Minister, daraufhin Zugzwang für das „Direktorat für Internationale Beziehungen“ der Universität, das als erste Instanz über Reisen zu entscheiden hatte, demzufolge Realisierung der Reise ohne Rücksicht auf den Effekt.

⁸ Nach Peter Finke: *Zur wirtschaftlichen und politischen Situation der Kasachen in der Mongolei*; Vortrag auf der Tagung der Deutschen Gesellschaft für Völkerkunde im Oktober 1993; siehe auch E. Taube: Notizen zum Schamanismus bei den Tuwinern des Cèngèl-sum. In: *Jahrbuch des Museums für Völkerkunde zu Leipzig*, Bd. XXXIII (Berlin 1981), S. 44f., Anm. 13. — Ob die letzte Einwanderungswelle auch für das Gebiet von Cèngèl relevant war, entzieht sich meiner Kenntnis. Nach meinen tuwinischen Informanten scheint die wesentliche Einwanderung hier um die Jahrhundertwende stattgefunden zu haben.

Junge Tuwiner, die mit einer Fachausbildung aus dem Landesinneren oder aus dem Ausland zurückkehrten, fanden seit Ende der 60er Jahre in Cèngèl häufig keine ihrer Qualifikation gemäße Arbeit. Die entsprechenden Stellen wurden durch die Genossenschafts- und Parteileitung, deren Spitzenpositionen Angehörige der kasachischen Nationalität einnahmen, mit Angehörigen ebendieser Nationalität besetzt, auch wenn die Betroffenen nicht über die dafür notwendige Ausbildung verfügten. Deshalb verließen zunächst vor allem junge Tuwiner, nachdem sie eine gewisse Zeit vergebens auf einen angemessenen Arbeitsplatz gewartet hatten, ihre Heimat im Altai, wenn sie nicht — was jederzeit möglich war — als Hirten der Genossenschaft arbeiten wollten.

Da es in der Mongolei seit längerem die Erscheinung der Landflucht gab — vor allem jüngere Leute strebten in die Stadt, und das hieß in erster Linie in die Hauptstadt — fehlten in vielen Landesteilen Arbeitskräfte für die Betreuung der Viehbestände und für spezialisierte Berufe. So waren die Tuwiner in Genossenschaften mit Arbeitskräftemangel willkommene Zuzügler und konnten schnell Fuß fassen. Bald kamen Angehörige (Brüder mit ihren Familien, später die allein zurückgebliebenen Eltern, auch andere Verwandte) oder Freunde nach. Bereits wenige Jahre nach Beginn der Abwanderungsbewegung gab es in Cèngèl die Redensart: „Lieber Sklave unter den Mongolen, als Bettler unter den Kasachen.“

Die Tuwiner des Altai kennen — wie auch westmongolische Stämme — bestimmte Milchverarbeitungsmethoden, die den übrigen Mongolen unbekannt oder nur als kompliziertere Verfahren bekannt sind. Das betrifft zum Beispiel die Herstellung der weißen Butter (*aq üs*) aus *xojtpaq*, d. h. aus gesäuerter und gegorener fettreicher Milch von Yaks, Schafen und Ziegen (ihm entspricht bei den Mongolen der *taray* aus Milch mit weit geringerem Fettgehalt, dessen Herstellung zeit- und arbeitsaufwendiger ist). Auch die Bereitung von *yurt* (Trockenquark in großen Brocken) als Vorrat für den Winter ist nur den westmongolischen Stämmen bekannt, die übrigen Mongolen kennen nach meinen Informationen nur *aaruul*, d. h. Trockenquark in kleinen Stücken (tuw. *ārši*).

Außerdem sind die Tuwiner durch die rauhe Natur im Altai an härteste Arbeitsbedingungen gewöhnt. So gewannen sie sich schnell Achtung und Anerkennung unter der mongolischen Bevölkerung der neuen Heimat. Das betraf sehr stark auch die Frauen, von denen viele als verdiente Melkerinnen ausgezeichnet oder auch als Vertreter ihrer Genossenschaften in zentrale Gremien des Landes gewählt und delegiert wurden. Als ich mich bei meiner Ankunft in Zaamar bei der mongolischen Wirtin des Gästehauses erkundigte, wie die Tuwiner hier leben, antwortete sie: „Sehr gut — sie sind ja sehr fleißig, arbeiten viel.“ Der Verlust der Heimat wurde offenbar ausgeglichen oder doch zumindest gemildert durch weniger harte Arbeits- und Lebensbedingungen einerseits und durch eine gerechte soziale Bewertung andererseits. Schon Ende der 70er Jahre nannte man mir daher als Zeichen des bereits gewonnenen Ansehens, daß in Zaamar, d. h. in einer der beiden Genossenschaften mit einem großen Anteil tuwinischer Bevölkerung, die Tuwiner sogar vor der Leitung, also im amtlichen Bereich, untereinander tuwinisch sprächen. In Cèngèl dagegen galten bis 1991, wie im gesamten Bajan-Ölgij-Aimak, nur das Mongolische (die Staatssprache) und das Kasachische (die Sprache der hier stärksten Nationalität) als Amtssprachen. In Cèngèl findet das Mongolische allerdings praktisch keine Anwendung, es sei denn im Umgang mit von außerhalb Kommenden, da in diesem Gebiet fast keine Mongolen leben. In ihrer Heimat waren die Tuwiner also gezwungen, auf Ämtern und in genossenschaftlichen Gremien sich auch untereinander einer fremden Sprache zu bedienen!

Spürbar zur Kenntnis genommen wurde die Lage der Tuwiner im Westen des Landes seitens der Regierung erst seit 1984, letztlich wohl als Folge der Perestroika in der Sowjetunion. Allerdings hatte das Weggehen von etwa 1500 Tuwi-

nern aus Cèngèl natürlich auch sehr konkrete ökonomische Auswirkungen — es bedeutete den Verlust von etwa einem Viertel der Mitglieder der Genossenschaft *Altajn orgil* („Altaigipfel“), die mit dem Sumun Cèngèl nahezu identisch war. Sie gehörte laut statistischem Jahrbuch der Mongolischen Volksrepublik für das Jahr 1967 zu den größten Genossenschaften des Landes und zu denen mit dem geringsten Anteil an Feldwirtschaft. Die Tuwiner bildeten in dieser Genossenschaft im wesentlichen zwei jener drei Brigaden (nämlich die 2. und 7.), die für die genossenschaftlichen Rinderherden verantwortlich waren (soviel mir bekannt ist, handelt es sich ausschließlich um Yakherden) — das heißt 72 der 105 Betreuungsgemeinschaften, und das waren 70% der in diesen drei Brigaden Tätigen. Damit waren zugleich 46 der 70 Rinderhirten sowie 73 der 105 Melkerinnen tuwinischer Nationalität. Zu diesen zwei **tuwinischen** Brigaden kamen außerdem 254 der 712 Schafhirten der Genossenschaft (mehr als ein Drittel), die auf insgesamt fünf Brigaden verteilt waren.

In einer der Tabellen, die 1966 in der Genossenschaftsverwaltung aushingen und denen ich meine Zahlenangaben entnahm, waren sämtliche Personen mit festgeschriebener Tätigkeit erfaßt. Die darin aufgeführte Rubrik „Übrige“ — dies meint, **nicht** in der Viehhaltung, als Flößer, Bau- oder Feldarbeiter Tätige — weist 156 Personen aus, darunter waren jedoch nur 10 Tuwiner! Das bedeutet: unter denen, die in Verwaltung und Leitung, als Veterinäre, in Handel, Schule, Post- und Telegrafenamts, Elektrostation u. ä. Einrichtungen arbeiteten, waren nur ca. 7% Tuwiner, obwohl diese damals innerhalb des Sumun etwa 40% der Bevölkerung ausmachten⁹.

Soviel zur Veranschaulichung der wesentlichen äußeren Voraussetzungen für die heute zu konstatierende räumliche Trennung der ursprünglich im östlichen Altai beheimateten tuwinischen Gruppe. Die eigentlichen Ursachen lagen m. E. jedoch in einem praktizierten extremen Nationalismus der kasachischen Führungsschicht in diesem Gebiet, der natürlich nicht ohne Einfluß auf das allgemeine Verhalten von Angehörigen dieser Nationalität blieb. Ich möchte aber dieses „der Führungsschicht“ besonders betonen. Denn wenn solche Tendenzen auch für mich ab und zu deutlich spürbar waren (ich war nicht nur einmal verwundert gefragt worden, warum ich mich denn mit den Tuwinern beschäftige, die Kasachen hätten doch eine viel bedeutendere Kultur!), so erlebte ich selbst doch genügend freundschaftliche Beziehungen zwischen kasachischen und tuwinischen Familien und Sippen, die z. T. eine lange Tradition hatten und in jene Zeit zurückreichten, als die Kasachen — viele von ihnen nicht gerade wohlverstanden — in das Gebiet von Cèngèl gekommen und von wohlhabenderen tuwinischen Familien mit Vieh und anderem unterstützt worden waren¹⁰.

Die nationalistischen Tendenzen unter den Kasachen wurden begünstigt durch eine verfehlte Nationalitätenpolitik der Regierung der Mongolischen Volksrepublik in bezug auf kleine ethnische Gruppen¹¹. Diese äußerte sich für die Tuwiner

⁹ Näher dazu in E. Taube: Anfänge der Seßhaftwerdung bei den Tuwinern im Westen der Mongolischen Volksrepublik. In: *Die Nomaden in Geschichte und Gegenwart*, Berlin 1981 (Veröffentlichungen des Museums für Völkerkunde zu Leipzig, Bd. 33), S. 97–108.

¹⁰ Č. Galsan (tuw. Šīnīqbaj oylu Ĵuruq-uvāzi) berichtete mir vor etlichen Jahren in einem Brief davon, daß ihn in Ulaanbaatar jüngere Kasachen aufsuchten — Enkel der um die Jahrhundertwende in das Gebiet von Cèngèl Eingewanderten, die ihm Geschenke brachten (und zwar in der Stadt zu allen Zeiten hochgeschätzte Milchprodukte traditioneller Produktion). Dies bewertete er damals als Zeichen der Erkenntlichkeit und Dankbarkeit für das Gute, das sein Großvater jenen damals getan hatte und das, wie sich zeigte, auch in der dritten Generation noch nicht vergessen war.

¹¹ Die mongolische Fremdbezeichnung *Caatan* (Rentierleute) für die rentierhaltenden Tuwiner (Sojon-Urianchaj), die erstmals 1935 in dem Zentralorgan der Mongolischen Revolutionären Volkspartei auftauchte, wurde zum Beispiel von diesen als diskriminierend empfunden. Der mongolische Journalist Č. Baatar berichtete mir, daß eine Frau von den Sojon-Urianchaj sich ihm gegenüber dar-

darin, daß sie nicht als nationale Minderheit anerkannt waren. Das hatte zur Folge, daß sie nicht als *Diva* oder *Tuva* bezeichnet wurden, sondern als *Urianchaj*, und daß ihre Kinder — im Gegensatz zu denen der Kasachen — bis 1989 keinen Unterricht in ihrer Muttersprache (wie das Kasachische eine Türkssprache) genossen. Für die tuwinischen Kinder in Cëngël stand bis 1991 Schulunterricht in kasachischer oder mongolischer Sprache zur Wahl, und die Entscheidung fiel immer zugunsten der mongolischen, da diese Sprache die Voraussetzung für jeden weiterführenden Bildungsweg innerhalb der MVR war — und wohl auch bleiben wird. (In Xinjiang gibt es übrigens bis heute keine tuwinische Schule für die tuwinischen Kinder, sondern ebenfalls nur kasachische und mongolische, die dort allerdings beide angenommen werden.) Die Nichtrespektierung der ethnisch-kulturellen Eigenständigkeit der Tuwiner äußerte sich ferner darin, daß die Kinder bei Eintritt in die Schule einen mongolischen Namen bekamen, der ihnen für ihr weiteres Leben als ihr offizieller Name blieb. Das Argument, die tuwinischen Namen seien für die mongolischen Lehrer schwer aussprechbar, war fadenscheinig, da der Lautbestand des Tuwinischen sich nicht stärker von dem des Mongolischen unterscheidet als der des Kasachischen, für das dieses Argument nicht vorgebracht wurde. Zudem waren die meisten Lehrer Tuwiner.

Das alles führte dazu, daß manche Tuwiner sich in ihrem nationalen Selbstwertgefühl derart beeinträchtigt und verunsichert fühlten, daß sie sich außerhalb ihrer engeren Heimat als Kasachen ausgaben, z. B. in Ulaanbaatar, wo Tuwiner auf Grund ihrer Sprache oder der dadurch bedingten Färbung der Aussprache des Mongolischen ohnehin nur als jemand aus den westlichen Aimaks identifiziert werden.

Daß die Tuwiner in der Mongolei nicht als Tuwiner (*diva*) bezeichnet wurden, d. h. daß es sie offiziell gar nicht gab, betraf auch mich direkt. Im Zusammenhang mit meinen Feldforschungen sprach ich von ihnen natürlich als *diva* (oder mongolisch *tuva*, Plural *tuvačuud*), so wie sie sich selbst nennen und heute offiziell genannt werden. Ich nannte sie nicht *urjanchaj*, wie offiziell üblich. Mit diesem Begriff wird unter anderem eine ebenfalls im Westen der Mongolei lebende, aber sprachlich bereits mongolisierte ursprünglich türkssprachige Gruppe bezeichnet, der man die Tuwiner einfach zuschlug. Übrigens bedienten sich die Schamanen dieser heute mongolischsprachigen Urianchaj wie im vorigen Jahrhundert zu Potanins Zeiten auch noch nach der Mitte unseres Jahrhunderts bei ihren Ritualen der tuwinischen Sprache! — Erst seit 1985 wurde ich in der Mongolei — auch in Kollegenkreisen — nicht mehr korrigiert, wenn ich „meine Tuwiner“ Tuwiner nannte¹².

über beklagte: Sie hielten zwar Rentiere, seien aber Tuwiner — die Mongolen in der Gobi nenne man doch auch nicht *Temeeten* (Kamelleute).

¹² In der DDR wurde mir 1969 ebendies von einem Berliner Kollegen in Gegenwart des zuständigen Vertreters des Hochschulministeriums vorgeworfen — als Mißachtung der offiziellen mongolischen Politik. Ich halte es heute für möglich, daß dies einer der Gründe war, warum danach 16 Jahre lang meine Anträge auf Forschungsreisen schon in der Leipziger Universität hängenblieben. Die Tatsache, daß die Tuwiner in der wissenschaftlichen Literatur und in Reiseberichten über lange Zeit nicht unter ihrer Eigenbenennung erschienen, sondern so, wie ihre Nachbarn sie nannten, manchmal auch nach einzelnen ihrer Stämme bezeichnet (wie Sojan oder Mončak/Monjaq) oder nach Untergruppen derselben (wie Gök Mončak, was wieder in mongolischer Übersetzung als *Kokčulütun* oder Varianten davon in der Literatur auftaucht), hat gelegentlich zu Verwirrung geführt, zum Beispiel zur Verwechslung mit den mongolischsprachigen Urianchaj. In dem von mir vor der Drucklegung nicht autorisierten Artikel *Tuvincy Mongol'skogo Altaja* (in: *Polevye issledovanija Instituta étnografii 1980–1981*, Moskva 1984, S. 233–241) fügte S. Vajnštejn ein, sie hätten keinen Feldbau gekannt, was jedoch nicht zutrifft; G. N. Potanins Angabe, von der S. I. Vajnštejn vermutlich ausgeht, bezieht sich auf die mongolischsprachigen, nicht auf die türkssprachigen „Urianchaj“ (vgl. G. N. Potanin, *Očerki Severo-Zapadnoj Mongolii*, t. 2, S. 36). Über diesen „Bezeichnungswirrwarr um ein kleines Türkvolk“ (in: *Memoriae Munusculum. Gedenkband für A. v. Gabain*, Wiesbaden 1992 [Veröffentlichungen der

Welche Auswirkungen hatte das Verlassen des Altai auf Sprache und Kultur der abgewanderten Tuwiner? Überall dort, wo sie nur in geringer Zahl, also nur als einzelne Familien unter mongolischer Bevölkerung leben, geht ihre Muttersprache vor unseren Augen verloren. Die hier geborenen Kinder sprechen kaum noch oder gar nicht mehr tuwinisch. Das gilt ganz besonders für Tuwiner, die nicht in kleinen Ails von ausschließlich tuwinischen Jurten mit einer vorwiegend aufeinander bezogenen Kommunikation leben, sondern in gemischten Ails aus Mongolen und Tuwinern oder in festen Ansiedlungen mit z. T. städtischem Charakter (wie z. B. in Züün charaa), wo dann auch die Lebensweise eine grundsätzliche Veränderung erfahren hat.

Unter solchen Bedingungen ist zum Beispiel die traditionelle tuwinische Festgemeinschaft mit dem obligatorischen gemeinsamen Singen nicht mehr gegeben, wodurch auch die Lieder allmählich verloren gehen, die die Jüngeren mangels Sprachkenntnis ohnehin nicht weitertragen können. Der Vortrag erzählender Volksdichtung entfällt aus dem gleichen Grund und natürlich auch, weil in einer nur zehn bis zwanzig Personen zählenden Ailgemeinschaft (einschließlich Kindern) sich nicht immer jemand findet, der erzählen kann oder gar ein Erzähler ist¹³.

In Zaamar und Züün bürën, wo es 1985 jeweils ca. 50 tuwinische Jurten mit etwa 400 Menschen gab (rund 50% der Viehzüchter waren hier Tuwiner), die auf dem Territorium der Genossenschaft verstreut in mehreren Ails lebten, stand es 1985 um die Sprache noch besser, und wie ich höre, gilt das noch heute! In den Familien und im Verkehr untereinander wurde tuwinisch gesprochen, so daß auch die hier geborenen Kinder noch in die Muttersprache hineinwuchsen. Feste, die großen gesellschaftlichen Ereignisse im Leben der Gemeinschaft (der *äl*-Gemeinschaft oder der Sippe), konnte man hier ganz in tuwinischem Kreis oder zumindest bei Dominanz tuwinischer Teilnehmer feiern, so daß eine Basis für die Erhaltung der verschiedenen Formen der Volksdichtung noch gegeben war. Ein Fest ist ja kein Fest ohne Lieder, wie ein auch für die Tuwiner gültiges mongolisches Sprichwort sagt, und tatsächlich ist das gemeinsame Singen, das nach dem Essen beginnt, von tuwinischen Festen nicht wegzudenken. Fast immer begegnet man dabei auch verschiedenen Arten von Brauchtumsdichtung — den Lobpreisungen (*maqtār*) und verschiedenerlei Segenssprüchen (*alyış*) — für Kinder, Neuvermählte, die neue Jurte, ein neues Reitpferd, das Gedeihen der Herden, reichen Milchertrag, einen gefahrlosen Weg oder allgemeines Wohlergehen — je nach dem Anlaß des Festes. Manchmal kommt es zum Wettstreit im Rätselraten, und im günstigsten Falle, wenn ein guter Erzähler anwesend oder speziell eingeladen worden ist, kommen Werke der erzählenden Volksdichtung zu Gehör. Vor allem letztere verlangt aber, wie gesagt, bestimmte, an eine größere Gemeinschaft gebundene Bedingungen, die in den neuen Gebieten der Tuwiner einigermaßen optimal nur noch in Zaamar und Züün bürën gegeben sind. Dennoch fiel mir auf,

Societas Uralo-Altaica Bd. 39]) habe ich auf dem Symposium in Anger anläßlich des 90. Geburtstages von Annemarie von Gabain am 4. Juli 1993 gesprochen und für „Tuwiner“ und „tuwinisch“ plädiert, das von vielen Turkologen, aber auch in Brockhaus' und Knaurs Lexikon verwendet wird. Vorbehalte gegen die Begriffe „tuwinisch“ und „Tuwiner“, wegen ihrer Bildung nach den von Tuwa abgeleiteten russischen Formen *tuvinskij* /*tuvincy*, trafen genauso auf die Alternative „tuwanisch“ und „Tuwaner“ zu. Konsequenter wäre nur „tyvanisch/Tyvaner“. Seit 1995 heißt die tuwinische Republik innerhalb der Russischen Föderation tatsächlich Republik Tyva.

¹³ Es sei hier darauf verwiesen, daß zumindest bestimmte Werke der erzählenden Volksdichtung (nämlich Zauber- und Reckenmärchen) nicht „einfach so“ zum besten gegeben werden können, sondern wegen der ursprünglich magischen, auf den Segenserwerb für die Gemeinschaft gerichteten Funktion des Erzählens einen bestimmten Rahmen erfordern, nämlich zum Beispiel einen größeren Kreis von Erwachsenen, in dem Aufmerksamkeit und Konzentration gegeben sind, das heißt Ehrfurcht vor dem, was man hört (siehe dazu E. Taube: Zur ursprünglich magischen Funktion von Volksdichtung. In: *Uralaltaische Jahrbücher*, NF Bd. 11, Wiesbaden 1992, S. 112–162).

daß auch hier schon viele Wörter durch mongolische ersetzt werden, zumindest häufig. Statt *alyiŝ* (Segensspruch) hörte ich fast ausschließlich *jurōl* (< mong. *jerööl*). Als ich auf das tuwinische *alyiŝ* hinwies, sagten Frauen um die Vierzig: „Ach ja, bei uns sagte man ja *alyiŝ*!“ (Dasselbe erlebte ich übrigens im August 1993 in Tuwa.) — Es blieb aber nicht bei einzelnen Wörtern. Oft wurden ganze mongolische Phrasen in die Rede eingefügt, gelegentlich fiel der Sprecher ganz ins Mongolische (allerdings in einen von der Westmongolei her vertrauten Dialekt).

Auch die tuwinischen Eigennamen scheinen nun bei der Namensgebung fast völlig aufgegeben zu werden — nun allerdings freiwillig, indem die Kinder bereits in der Familie einen anderen, vorzugsweise mongolischen Namen bekommen. Als ich meine Sammlung von persönlichen Eigennamen vervollständigen wollte, nannten mir die jungen Frauen als ihren eigenen zunächst ihren mongolischen Namen, den tuwinischen erst bei nochmaliger Nachfrage und dann unter Gekicher — es seien doch komische Namen! Vermutlich spielte auch hier die Exotik der anderen Sprache eine gewisse Rolle, zum Teil aber wohl auch der Wunsch nach Integration in das neue, das andere ethnische Umfeld.

Dieses Streben nach Integration wurde mehrfach deutlich, auch *expressis verbis*. Als ich mich bei meiner Ankunft Zaamar näherte, glaubte ich, ich würde die tuwinischen Jurten sogleich unter allen anderen heraus erkennen, ist doch die tuwinische Jurte wie die der Alttürken nach Osten orientiert, nicht wie die mongolische nach Süden. Was ich aber sah, waren nur „mongolische“ Jurten — alle Türen zeigten nach Süden! Die meisten Tuwiner hatten ihre eigenen, etwas höheren und im Sommer kühleren, für den Transport in der Hochgebirgslandschaft des Altai besonders gut geeigneten Jurten mit dem leichteren Gerüst aus Weidenholz zurückgelassen und sich in der neuen Heimat die im Handel erhältlichen schwereren und standfesteren mongolischen Jurten mit einem Lärchenholzgerüst angeschafft. Daher war auch am Rauchöffnungsreifen, der ein charakteristisches Unterscheidungsmerkmal der beiden Jurtentypen der Chalcha-Mongolen einerseits und der türkischen und westmongolischen Stämme andererseits darstellt, nichts über die Bewohner der Jurte zu erfahren. Nur wenige Alte bewohnten noch ihre tuwinische Jurte.

In der Art der Bewirtung mit Branntwein (*arayi*) haben sich die Tuwiner städtischen Gepflogenheiten angepaßt: früher reichte man *arayi* in einer der üblichen Schalen, aus denen man auch Tee und Suppe trinkt oder ißt. Mit Branntwein gefüllt, machten sie die Runde im Kreis der Gäste, indem jeder sie dem Gastgeber zurückgab, der sie immer neu aufgefüllt dem nächsten weiterreichte. In Züünbürэн nun bekam jeder im Kreis der Feiernden sein eigenes kleines Schälchen vom Fassungsvermögen eines Likörglases (die heute in der Mongolei wohlbekannte Keramik einheimischer industrieller Produktion mit kobaltblauer Glasur und Golddekor). Das sind einige Beispiele für teilweise subjektiv bedingte, wenn auch fast durchgehend zu beobachtende Veränderungen aus dem Bereich der materiellen Kultur.

Es gibt aber auch objektiv bedingte Veränderungen, die mit dem andersartigen geographischen und klimatischen Milieu zu tun haben. Die Übernahme der schwereren chalcha-mongolischen Jurte ist auch landschaftlich und witterungsbedingt vorteilhaft, da sie auf Grund ihres größeren Eigengewichts standfester ist und der Transport von Jurte und Hausrat hier ohnehin nicht mehr mit Kamelen, sondern mit Lastautos oder Traktoren erfolgt. Die viel weiteren Täler mit ausgedehnteren Ebenen, von viel niedrigeren Bergen flankiert, bieten eine bessere Angriffsfläche für Stürme. Deshalb haben die Schafhirten in Zaamar und Züünbürэн auch große Hürden neben ihren Jurten, in denen sie die Schafe und Ziegen über Nacht einpferchen, während man im Altai sich nur hie und da dieses Schutzes

bediente, im allgemeinen aber diese Vieharten nachts in Jurtennähe — unter der Obhut der Hunde — frei ließ.

Auch Veränderungen im Viehbestand sind zu verzeichnen: In Zaamar und Züün bürn aufgewachsene Kinder staunten über Fotos aus Cèngèl, auf denen Yaks zu sehen waren, die sie zuvor offenbar noch nie zu Gesicht bekommen hatten, denn hier wird eine kurzhaarige Rinderart gehalten (die sog. „mongolischen Rinder“, *möl inek*). Damit entfällt das Yakhaar als Grundmaterial für Stricke und Gurte. Und schließlich ist eines der einst obligatorischen Geschenke für den Gast oder für den davonziehenden Landsmann — ein paar bearbeitete Murmeltierfelle (*tarvayan gezi*) — ersetzt durch (vor allem weiße) Lammfelle. Ein anderes Beispiel: Die auf spezifische Art zubereiteten *gögër*, die großen Säcke aus geräucherter Yakhaut für die Verarbeitung der Yak-, Schaf- und Ziegenmilch zu *xojtpaq* und für dessen Aufbewahrung, die in keiner Jurte der Tuwiner im Altai fehlten, oder auch einige andere Gefäße wie der *tulup* aus einem Ziegenbalg zur Aufbewahrung von *öreme* (Rahm) und *sariy üs* (Butterschmalz) bewähren sich unter den hier wesentlich höheren sommerlichen Temperaturen nicht — ihr Inhalt verdirbt bei über 30°. Auf Grund des ohnehin starken landesweiten Trends, schöne Gefäße der traditionellen Produktion durch Aluminium- und Emaillegeschirr zu ersetzen, das leider meist sehr rasch unansehnlich wird und die Jurten nicht ziert, wurden nicht etwa mongolische Herstellungsmethoden angeeignet (die Mongolen benutzten ja ähnliche Gefäße, zum Beispiel die sogenannten *chöchüür* — aber auch bei ihnen vollzieht sich ja ein „Modernisierungsprozeß“), sondern man ersetzte die alten *gögër* gleich durch große Plastefässer (wie wir sie für Gurken und Sauerkraut kennen).

Die Aufgabe traditioneller Gebrauchsgegenstände zugunsten solcher aus industrieller Massenproduktion ist in der Mongolei — und nicht nur dort — sehr allgemein. Als ich 1982 auf privater Basis in Cèngèl war, fiel mir das selbst dort in diesem entlegenen Gebiet auf im Vergleich zum Ende der 60er Jahre, obgleich hier wegen der großen Entfernung zum Landeszentrum dieser „Modernisierungsprozeß“ verzögert vonstatten ging.

Bedeutsam waren bis zum Beginn der 90er Jahre die Verluste im Bereich der traditionellen Kleidung. War in Cèngèl das Kleid der unverheirateten Mädchen schon 1966 ein Einzelstück, das ich nur durch Zufall noch zu Gesicht bekam, und auch der *dilbektig ton*, das fellgefütterte Wintergewand der Männer mit dem überpaspelten seitlichen Schlitz im Rocksaum, schon eine Seltenheit, so trugen doch noch viele ältere Frauen den *lav(a)šaq* oder *ton* der Verheirateten¹⁴. Unter den aus dem Altai abgewanderten Tuwinern sah ich 1985 nicht eines dieser traditionellen Kleidungsstücke. 1988 sollen sie auch in Cèngèl nicht mehr zu finden gewesen sein. In Vorbereitung auf den Besuch von Touristen und auf die Dreharbeiten zu einem Film im Sommer 1991 hat sich auf diesem Gebiet der materiellen Kultur die Lage seitdem allerdings wieder verbessert¹⁵.

Die Jurten der Tuwiner in den von mir 1985 besuchten Sumunen machten in ihrer Mehrheit (vielleicht abhängig davon, wie lange ihre Besitzer schon am neuen Ort waren), einen wohlständigen und teilweise „modernen“ Eindruck, vor allem dann, wenn die Bewohner nicht hauptsächlich mit Viehzucht beschäftigt waren. Viele Jurten fand ich weit mehr mit Textilien ausgeschmückt — mit Vorhängen vor den Betten, Decken, Stickereien (auch mit nicht-traditionellem Dekor) u. ä. — als das in Cèngèl der Fall war, wo solcherart Schmuck oft als Geschenk von Kasa-

¹⁴ Näheres dazu in E. Taube: Zur traditionellen Kleidung der Tuwiner des Cèngèl-Sum. In: *Jahrbuch des Museums für Völkerkunde zu Leipzig*, Bd. 37, Berlin 1987, S. 99–127.

¹⁵ Nach den Filmaufnahmen hatte ich den Eindruck, als sei die Kleidung nicht so fein gearbeitet wie jene, die ich Ende der 60er Jahre noch in Gebrauch sah.

chen stammte (gestickte Wandbehänge hinter den Betten oder mehrfarbige Filzteppische mit ornamentaler Verzierung mit herkömmlichen Techniken hergestellt). Diese veränderte Situation dürfte damit zusammenhängen, daß die Tuwinerinnen, die im Altai im Alltag aufs äußerste gefordert waren, es unter den neuen Bedingungen etwas leichter haben und dadurch eher Zeit für bescheidene Handarbeiten zu schmückenden Zwecken finden.

Insgesamt bemerkte ich 1985 im neuen Lebensraum in der materiellen Kultur einen deutlichen Anpassungs- und in gewissem Sinne auch Nivellierungsprozeß, sprachlich eine mehr oder weniger zunehmende Mongolisierung, was aber hier von den Tuwinern als ganz natürlicher Vorgang empfunden wurde. Befragt, warum sie manche der eigenen Traditionen aufgegeben haben, zum Beispiel die Orientierung der Jurte nach Osten, gaben sie zur Antwort: „Jetzt sind wir hier, und deshalb leben wir wie die anderen.“ Ob sie sich nach dem Altai sehnten — „Anfangs ja, jetzt nicht mehr.“ Und auf die Frage, ob sie daran dächten, eines Tages wieder in den Altai zurückzukehren, ein langgedehntes *joq* — nein!

Vor allem dieses „Lebenwollen wie die anderen“ hat mich nachdenklich gemacht. Einerseits ist es bedauerlich, daß so ein paar Farbtupfer aus dem Mosaik der menschlichen Kultur verlorengehen, andererseits erleichtert eine solche Einstellung zweifellos das Miteinanderleben ethnisch und kulturell unterschiedlicher Gemeinschaften. Das mit dem Anderssein verbundene Sich-Abgrenzen, das so oft Unverständnis für den anderen und Ablehnung nach sich zieht, wird nicht befördert, sondern — bewußt oder unbewußt — zu vermeiden gesucht. Die Eingliederungs- und Verschmelzungsprozesse, die sich gerade im zentralasiatischen Raum im Verlaufe der Geschichte unaufhörlich vollzogen, stellte ich mir meist als erzwungene und schmerzhaftige Vorgänge vor. Vielleicht haben auch in der Vergangenheit Einsichten in Notwendigkeiten manches Aufgehen einer ethnischen Gruppe in einer anderen natürlicher geschehen lassen, als uns das — mit dem Abstand von Jahrhunderten — erscheinen mag.

Während sich auf der einen Seite außerhalb des ursprünglichen Lebensraums der von mir untersuchten tuwinischen Gruppe die allmähliche Auflösung eines Teils derselben als kulturelle Einheit anbahnt, können wir bei den im Stammland — im Altai — verbliebenen Tuwinern etwas Erstaunliches beobachten: ein sich plötzlich artikulierendes ethnisch-kulturelles Selbstbewußtsein. Es war vielleicht der besonderen Situation dieser tuwinischen Gruppe im Zusammenleben mit den Kasachen geschuldet, daß ich oft den Eindruck hatte, als fehlte ihnen dieses Selbstbewußtsein ganz. Es dauerte zum Beispiel eine Zeit, ehe sie begriffen (oder begreifen konnten), daß ich wirklich das hören und aufzeichnen wollte, was unter ihnen überliefert wird, was also in keinem Buch steht, und daß ich es in ihrer Sprache hören wollte und nicht auf Mongolisch. Wie oft hieß es noch im ersten Jahr: „Was gibt es von uns armen Tuwinern denn zu erzählen“ — Worte, die ich übrigens 1985 nicht ein einziges Mal zu hören bekam. — Ich hatte immer gehofft, sie durch mein Interesse an ihnen und allem, was zu ihnen gehört, durch meine Arbeit unter ihnen und mein Leben mit ihnen in ihrem Selbstwertgefühl zu stärken. Um so mehr hatte mich die Unmöglichkeit kontinuierlicher Feldforschung geschmerzt — hätten sie es doch als nachlassendes Interesse verstehen können. Als ich 1982 nach dreizehn Jahren zum ersten Mal wieder nach Cëngël kam und meine Publikationen mitbrachte, in denen sich meine tuwinischen Freunde auf Abbildungen wiederfanden, auch manchen, der schon längst „Salz holen gegangen“ war (Umschreibung für „sterben“), und in denen ich ihnen ihre und ihrer Väter und Freunde Namen zeigte, hat sie das offensichtlich tief beeindruckt. Das Gleiche gilt für meine Erfahrung von 1985. Wenn ich Namen von Personen nannte, die die Tuwiner auf Fotos nicht erkannten — manche waren darauf ja noch Kinder und

inzwischen längst erwachsen — hieß es manchmal: „P’a! Du kennst uns ja besser als wir uns selbst!“

Möglicherweise hat sogar gerade das Verlassen der Heimat zu der Bewußtseinsveränderung im Hinblick auf die eigenen Traditionen beigetragen. Die Stärkung des eigenen Selbstwertgefühls aus den oben genannten Gründen und das stärkere Einbezogensein in die größere Gemeinschaft der Bevölkerung der Mongolei und in das öffentliche Leben, das Heraustreten aus dem engeren Kreis der eigenen Gemeinschaft, die Nähe städtischer Kultur und die mit all dem verbundene Horizonterweiterung könnten durchaus eine Rolle gespielt, das heißt, auf die Menschen in Cèngèl zurückgewirkt und den Anstoß für die dortigen Aktivitäten gegeben haben.

Durch die Abwanderung wurde ihnen — vor allem wohl den im Altai Verbliebenen, die immer weniger wurden — vermutlich plötzlich die Gefahr der Auflösung ihrer kleinen Gemeinschaft als eigenständige ethnisch-kulturelle Einheit bewußt. Zwar notierte ich am 29. 10. 1985 in Züün büren in mein Feldtagebuch: „Irgendwie wirkt auf mich ernüchternd und lähmend die Gleichgültigkeit der mittleren Generation gegenüber den eigenen Traditionen“ — aber andererseits war etwas auch ganz anders als in den ersten Jahren: Jeder der Befragten zeigte sich 1985 spontan bereit, zu erzählen oder Fragen zu beantworten. Es hieß nicht mehr: „Was gibt es von uns armen Tuwinern denn zu erzählen?“, sondern sehr oft bereitwillig: „Was ich weiß, will ich dir sagen!“ Und beim Abschied bedankte sich manch einer ausdrücklich dafür, daß ich zu ihnen gekommen sei, ihre Kultur zu bewahren und zu erforschen. Waren die Bindungen an die Altai-Heimat, an das Eigene doch stärker, als man angesichts der vielen Veränderungen meinen könnte und als sie selbst es aussprachen? Am 2. 11. 1985 notierte ich: „Eine große innere Nähe — und das Verbindende heißt Cèngèl. Vielleicht spürt man gerade daran, wie sie sich immer alle um die Fotos drängen, daß sie doch sehr an der Heimat hängen, auch wenn sie sich hier noch so wohlfühlen.“

1985 hatte ich in Ulaanbaatar Gelegenheit zu Gesprächen mit Prof. Dr. D. Cèvégmīd, in meinen ersten Mongolei-Jahren Rektor der Mongolischen Staatlichen Universität und nun Stellvertreter des Ministerpräsidenten, sowie mit dem Schriftsteller Sèngijn Èrdèné, der sich damals sehr der Minderheitenfrage annahm — Gespräche, in denen ich meine Gedanken zur Lage der Tuwiner im Altai, speziell in Cèngèl, vortragen konnte. — 1987 schrieb mir Činagijn Galsan (Galsan Tschinag), die Abwanderung tuwinischer Familien aus Cèngèl sei zum Stillstand gekommen — tatsächlich ebte sie immerhin stark ab. — 1988 gründete sich in Cèngèl ein tuwinisches Folklore-Ensemble mit dem Namen *Aq xem* — Weißer Fluß. Und im Frühjahr 1989 schließlich erfuhr ich, daß zwei junge Tuwiner aus Cèngèl nach Kyzyl, heute Hauptstadt der Republik Tyva innerhalb Rußlands, geschickt worden seien, um sich auf die Aufnahme des Unterrichts in tuwinischer Sprache an der Schule von Cèngèl vorzubereiten; im September des gleichen Jahres war es damit soweit. Das waren erste Anzeichen der Perestroika in der Mongolei und selbst im entlegenen Altai. 1991 wurde dann in Cèngèl die erste tuwinische Schule eröffnet, mit damals 17 Lehrern und 180 Schülern.

Anfang des Jahres 1990 bekam ich einen vervielfältigten Brief, mit dem sich die Parteisekretärin des Cèngèl sum — eine Tuwinerin! — und der Vorsitzende einer soeben gegründeten „Gruppe für Tuwinerforschung“ (*Tiva sudulaldij bölü*) mit der Bitte um Unterstützung an ihre „verehrten Landsleute“ (*ergem xündetlüg čurtyaš*) wandten. Die Verfasser weisen darauf hin, daß die Tuwiner im Verlaufe der Geschichte unter dem feudalen Joch verschiedener Völker ihre Sprache, Sitten und Bräuche bewahrt haben, daß aber in jüngster Vergangenheit zwar eine beachtliche Entwicklung erfolgt, für ihre Nationalität jedoch nichts getan worden sei. Es heißt: „Wenn auch die paar in Cèngèl zurückgebliebenen Tuwiner noch ihre Spra-

che sprechen, so fangen sie doch an, ihre Sitten und Gebräuche, ihre Kultur zu vergessen, und können in ihrer eigenen Sprache nicht schreiben. Die bisher weggegangenen Tuwiner sind schon mongolisiert. Die Generation ihrer Kinder kann schon nicht mehr tuwinisch sprechen. ‘Wenn man von seiner Erde getrennt die Sprache verliert, verliert man auch die Heimat’ [tuwin. Sprichwort. E.T.]. So gehen die Tuwiner der Mongolei in der Weite des Landes verloren. Doch der Einfluß der Perestroika ‘weckte uns aus dem Schlaf’, und die Hilfe von Partei und Regierung bewirkte Veränderung.“ — Anliegen des Briefes ist die Erhaltung und Wiederbelebung der eigenen kulturellen Traditionen, das Besinnen auf Sitten und Brauchtum, auf die Gegenstände des täglichen Gebrauchs, die eigene nationale Tracht (die ja den Witterungsbedingungen optimal gemäß ist, anders als die heute — zumindest für den Sommer — sich ausbreitende Kleidung europäisch-internationalen Zuschnitts, die in der Mongolei allenfalls in der warmen Jahreszeit für Stadtbewohner praktisch sein mag). Es geht um die Kenntnis der eigenen Geschichte, um das Bewahren der mündlichen Überlieferungen, der Lieder, des Zweilaut- oder Obertongesangs usw. Zur Finanzierung wurde in Cèngèl, „dem großen Land unserer Väter“, ein „Tuwinischer Kulturfonds“ (*tivaniḡ sojolunuy saḡi*) begründet. Der Brief endet: „Wenn alle Menschen tuwinischer Herkunft ihre Gedanken vereinen und ihre Kräfte zusammenschließen, so möge uns das zum Gelingen führen.“ — Immerhin werden in Cèngèl die wegen ihres religiösen Charakters lange verbotenen Ovā-Feste jetzt wieder gefeiert — die alljährliche Wiederweihe der zentralen heiligen Stätten der Stämme und Sippen.

1989 und 1990 waren in der mongolischen Tageszeitung *Ünèn* zwei Artikel über die Tuwiner erschienen — ihre erste offizielle Erwähnung unter ihrer Eigenbezeichnung: Der eine — eine Art kleiner ethnographischer Skizze — stellt sie vor, der andere bringt Angaben zur Verbreitung und Anzahl der Tuwiner im allgemeinen und wirft — ausgehend vom Beispiel Cèngèl — die Frage des Unterrichts in der Muttersprache für tuwinische Kinder auf, das Problem der Mischehen und anderes¹⁶.

Wird es den Tuwinern gelingen, die eigene Identität zu bewahren? Wie so oft, scheint auch hier erst über den sich vollziehenden Verlust der Wert dessen, was da verloren geht, bewußt zu werden. Die Aufnahme des Unterrichts in Tuwinisch vor sechs Jahren und vor allem die Eröffnung einer tuwinischen Schule sind bedeutsame Ereignisse im Leben der Tuwiner der Mongolei. Allerdings wird mit tuwinischen Lehrbüchern aus Kyzyl unterrichtet. Das muß die Eigenart des Tuwinischen, das im Altai gesprochen wurde, beeinflussen, die Besonderheiten dieses Dialekts verwischen und eine Fülle von Russismen und Internationalismen in die Sprache bringen, die sie bisher nicht kannte. Selbst die Mongolismen werden dadurch zunehmen, die im Standard-Tuwinischen 30% ausmachen. Natürlich entspricht auch die in Tuwa verwendete Schreibung nicht der Aussprache des Tuwinischen im Altai. Da einerseits an eigene Lehrbücher kaum zu denken sein dürfte und andererseits die Herausbildung einer Standardsprache durch Schriftlichkeit ein normaler Prozeß ist, möchte ich zumindest versuchen, durch die Bereitstellung von Lesestoff in Gestalt von Texten aus meinem Material, die zum Teil von nun schon lange verstorbenen hervorragenden Erzählern stammen, etwas zur Stützung ihrer eigenen Sprache, des eigenen Wortguts zu tun, das heißt dadurch, daß ich ihnen etwas von dem zurückgebe, was ich einst von ihnen empfang.

Die jüngste Entwicklung in Cèngèl, die Möglichkeit der Ausbildung für tuwinische Kinder in der Muttersprache, führte dazu, daß zumindest ein Teil der abge-

¹⁶ 1) „Cèngèljin tuvačuud“ von D. Batmönch, *Ünèn* 31. 12. 1989, S. 3; 2) „Chojč üjeijnchen gomdož mēdné“ („Spätere [Generationen] werden Klage zu erheben wissen“) von Z. Cogtcagaan, *Ünèn* 29. 3. 1990, S. 2.

wanderten Tuwiner in den Altai zurückzogen. Eine Rolle spielt dabei vielleicht auch, daß sich die das kasachisch-tuwinische Verhältnis in den letzten Jahrzehnten bestimmende Situation zu entschärfen scheint: Kasachen haben in großer Zahl das Land in Richtung Kasachstan verlassen, weil von mongolischer Seite ihr bisheriger Sonderstatus als größte nichtmongolische Gruppe im Lande offenbar in Frage gestellt wird. Sie verfügen nicht mehr über ihre dominante Stellung, so daß die dadurch bedingten Spannungen sich lösen oder entfallen. — Bis 1994 waren bereits 30 Familien (Jurten) wieder in den Altai zurückgekehrt.

Im Frühsommer 1995 führte der deutsch und mongolisch schreibende Schriftsteller und Unternehmer Činagijn Galsan (deutsch Galsan Tschinag, tuwin. Šinīq-baj oylu Ĵuruq-uvāzi) mit Hilfe von Spendengeldern und eigenen Mitteln sowie mit ministerieller Unterstützung weitere 30 rückkehrwillige Familien, insgesamt 135 Personen, aus Züün bürēn (Sêlêngê-Aimak) und Altan bulag (Zentral-Aimak) in einem großen Nomadenzug nach Cêngêl zurück. Aus Zaamar, einer der großen tuwinischen Niederlassungen im Zentral-Aimak, schloß sich niemand an. Für den Nomadenzug wurden jeder Familie 5 Kamele bereitgestellt, die im Dund-Gov'-Aimak gekauft worden waren. 300 Pferde, von denen unterwegs zehn durch Diebstahl verloren gingen, und 30 Hunde zogen mit, dazu Rinder, Schafe und Ziegen, die wegen der Abnutzung ihrer Hufe unterwegs zum Teil gegen Pferde eingetauscht wurden. Die fast 2000 km lange Strecke wurde in Tagesabschnitten von ca. 50 km zurückgelegt. An den Nachtlagerplätzen — nach alter Weise aus einem Kreis von Stangenzelten (*xadyġir*) bestehend, in dessen Mitte das Vieh zum Schutz vor Dieben gehalten wurde — errichteten die Nomadisierenden zur Erinnerung an dieses Ereignis jeweils ein Ovā. An der Grenze des Cêngêl-Sum wurden die Heimkehrenden festlich empfangen, danach zog man gemeinsam zu dem großen tuwinischen Ovā am Xara-xöl, um Segen für den Neubeginn in der Heimat zu erbitten¹⁷.

Vor wenigen Jahren gründete sich eine „Gesellschaft für Kultur und Zivilisation der Oiraten“, in der das historische Bündnis westmongolischer und türkischer Stämme wieder auflebt und der sich neben den Dörbeten und Urianchaj auch die Tuwiner der Westmongolei angeschlossen haben. Diese Gesellschaft fördert die Bestrebungen zur Gleichstellung der nichtmongolischen Bevölkerung wie auch die zur Neubildung des tuwinischen Sumun Cêngêl-Chajrchān (ehemals *Seggil xārqa*n), der de facto 1959, de jure erst 1962 aufgelöst worden war. Es wäre zu wünschen, daß es die Tuwiner im Altai schaffen — ohne neue ethnische Konfrontationen —, als ethnisch-kulturelle Einheit mit ihrer Sprache und ihrer trotz bisheriger Schriftlosigkeit reichen Kultur zu überleben. Auch die Tuwiner in Tuwa setzen darauf große Hoffnungen. Voraussetzung wäre allerdings die Stabilisierung der Gesamtsituation in der Mongolei und den angrenzenden Gebieten. Die gegenwärtigen Verhältnisse im Land, das Einbrechen der Marktwirtschaft, zunächst vor allem mit all ihren negativen Zügen und Begleiterscheinungen, die eine neue Überforderung der Menschen dort innerhalb dieses Jahrhunderts darstellen, werden diese Bestrebungen eher erschweren als erleichtern.

¹⁷ Die Karawane wurde von einem fünfköpfigen deutschen Filmteam begleitet (1 Personenwagen, 1 Jeep, 1 Lastwagen für die Technik), das täglich über Satellit Informationen und Filmberichte nach München sandte. Diese und die übrigen Angaben zur Umzugsaktion verdanke ich der Frau und der Tochter Č. Galsans. Vorgesehen sind verschiedene Fernsehberichte; einer wurde von der ARD in der Reihe „Welt-spiegel“ am 3. 9. 1995 gesendet. (Den geographisch Bewanderten dürfte irritiert haben, daß der Nomadenzug in den Altai durch die Gobi geführt haben soll: Gemeint war das wüstenähnliche Gebiet um die großen Seen in der westlichen Mongolei.)

On the Origin of the Turkic Genitive Suffix

TALÂT TEKIN, *Ankara*

According to the Altaic theory, the genitive suffix in Common Altaic was {*-n}. After a final vowel the suffix *-n was used, but after a final consonant a connective vowel (a rounded or unrounded narrow vowel) was inserted between the stem and the suffix. The connective vowel and the suffix *-n became *-un in Pre-Mongolian, but developed into -ıŋ /-iŋ in Turkic (Ramstedt II: 25, Poppe 1955:187).

Gerhard Doerfer has recently put forward another theory on the origin of the Turkic genitive suffix {- (n)Iŋ}. Speaking of the two accusative suffixes in Old Turkic he states as follows: “Möglicherweise sind -əG und -ən (nach Possessiv) ursprünglich zwei verschiedene Kasus: -əG = echter Kasus des direkten Objekts (ursprünglich = dem Genitiv, vgl. *bizəŋ* ‘unser’ < *biz-ən-g*, diese Akkusativform noch fortlebend in *kül teŋin süŋü-ŋ batāmī* ‘Tiefe der Lanze’, wie ich in einem bisher unveröffentlichten (?) Artikel ausgeführt habe, angebliche ‘*süŋügin*, *süŋüglig*’ sind *süŋŋün*, *süŋŋülēŋ* zu lesen—in allen anderen tü. Texten heißt es *süŋgü*, s. ED 834 f.), dagegen mag -ən ein alter Relationalis sein” (1993: 147–148).

As Erdal has recently pointed out (1991: 205) and as I have already discussed elsewhere (TDA 1994: 189), *süŋüg* in the phrase *süŋüg batımı* ‘lance-deep’ (KT E 35) is in the nominative case, because in such phrases it is a general rule for the first noun to be in the nominative case, e.g. *bir süngü turkı* ‘about the length of a lance’ (MK I 349), *bir är turımı suv* ‘water the depth of the height of a man’ (MK I 396), Trk. *diz boyu kar* ‘knee-deep snow’, etc. Besides, his statement to the effect that the Turkic word for ‘lance’ is *süŋgü* everywhere is not correct. It is *süŋüg* in Orkhon Turkic, i.e. a deverbal noun in {-G}, and this form survives in Yakut and Dolgan: Yak. *üŋü*: ‘lance, spear’, Dol. *üŋü*: *üŋü* ‘Spieß zum Erlegen wilder Rentiere beim Flußübergang’ (Stachowski 1993: 251. On the other hand, Uig., MK *süngü* (i.e. *süŋü*) and the other modern forms (Trk. *süngü*. Kzk., Nog. *süŋgi*, Tat. *söŋge*, Bşk. *höŋge*, etc.), go back to an older **süŋ-gü*, a deverbal noun in {-GU} derived from **süŋ*-. The latter survives in Yakut as *üŋ*- ‘to butt, strike with horns’.

As for Doerfer’s theory on the origin of the Turkic genitive suffix {-Iŋ}, I must say that it is weak phonetically, because a suffix consisting of or beginning with a consonant cannot be added to stems ending in a consonant without a connective vowel. Therefore, a construction like **biz-ən-əg* would have resulted not in *biz-ən-g* (i.e. *bizing*), but in **bizinig*; or, to be more exact, with the regular loss of its medial vowel, it would have acquired the shape **biznig*.

Thus, in my opinion, Ramstedt’s view on the origin of the Turkic genitive suffix still seems to be sound and satisfactory. But how can we explain the theory that the genitive suffix was first *-n in Turkic, but later it developed into -ıŋ after consonants and into -(n)ıŋ after vowels? As is known, we have evidence for the sound change *ŋ > n* in the history of Turkic, but the examples for the opposite change (e.g.

-DAn > Khak. -DAŋ) are rather rare. Therefore, a change like *-n > -(n)Iŋ in Turkic needs to be proved satisfactorily.

Ramstedt's evidence brought to support his own theory consists of the following:

1. The genitive suffix is -nin /-nin, etc. in Kirghiz (where the nasal /ŋ/ has been preserved regularly);

2. In Kumuk (where the nasal /ŋ/ has been preserved normally), the genitive suffix is -ni: /-ni:

3. In Chuvash the genitive suffix is -ăn /-ĕn after consonants, and -năn /-nĕn (dial. -yăn/-yĕn) after vowels (II: 25);

4. The archaic genitive in Old Turkic serves as the basic form for new case forms, e.g. OT *bizingä* (i.e. *bizin-gä*) 'zu uns', as opposed to *bizgä* 'uns' (II: 27)

Let it be stated right away that the Chuvash evidence brought by Ramstedt cannot be regarded as valid, because the nasal /ŋ/ in Chuvash developed into /n/ everywhere as it did in the Oghuz group with the exception of Turkmen.

Ramstedt's Kumuk evidence is not valid either, because the genitive suffix {-nI} is identical with the accusative suffix in this language. This means that it is the old accusative suffix {-nI} which first began to be used in Chagatay to form the genitive case also, e.g. *Afrasiyab-nı oyl-ı* 'Afrasiyab's son', etc.

Thus, from among the four pieces of evidence Ramstedt brought to support his theory only two, i.e. the first and the fourth seem to be sound and satisfactory. But this does not mean that we do not have additional evidence to support this theory.

My additional evidence for the view that the Turkic genitive suffix was {- (I)n} originally consists of the following:

1. In the Orkhon inscriptions we have two possessive constructions in which the first noun has -(i)n as the genitive suffix instead of the expected -(i)ŋ: *qayan-ıŋ-in sab-i-n* 'the words of your kaghan' (KT S 9), *bilgä qayan-ıŋ-in... ädgü eli-i-ŋä* 'to the good state of your wise kaghan' (KT E 23). In my opinion, the form *qayan-ıŋ-in* in these examples is in the archaic genitive case (Tekin 1968: 127). It seems that the oldest original form of the genitive suffix was still preserved as such in Orkhon Turkic at least after the 2nd person possessive suffix. With regard to this example Doerfer states that 'Es gibt keinen Genitiv auf -ən' and regards the element -in in this word as 'ein Casus relationalis in Akkusativform' (1993: 148). But his 'Casus relationalis' does not seem to be much different from the genitive functionally.

2. Apart from *biziŋä* (<**bizin-kä*) mentioned by Ramstedt, we also have *biz(i)ntä* 'than ours, than us' in Orkhon Turkic occurring in the Tunyukuk inscription, line 40. The same ablative form *bizintä* based on the archaic genitive form **bizin* and *sizintä* 'from you' based on the archaic genitive form **sizin* also occur in M I (10,5; 33, 20). As is known, similar but newer locative-ablative and ablative forms based on the genitive forms of pronouns occur frequently in Kutadgu Bilig, e.g. *meniŋdä*, *meniŋdin*, *seniŋdä*, *seniŋdin*, *anıŋda*, *anıŋdın*, *biziŋdä* etc. (cf. also Chuv. *pirĕnten* 'from us, than us' and *sirĕnten* 'from you, than you' alongside *pirten* and *sirten*).

3. In the language of the Volga Bulgarian inscriptions dating from the 14th century the archaic genitive suffix {- (I)n} occurs at least in two examples: *Ahmad aya-n ılyıcı-si* 'Ahmad Aya's horse-breeder' (Tekin 1988: 64), *Arma:š hi:ri Ya'qu:t-in bälüw-i* 'the tombstone of Yakut, daughter of Armash' (Tekin 1988: 79).

4. In Kumuk where the Old Turkic phoneme /ŋ/ has been preserved regularly the genitive forms of *biz* 'we' and *siz* 'you' are *bizin* and *sizin*, respectively: *bizin at* 'our horse', *bizinki* 'ours', *sizin* 'your', *sizinki* 'yours', *bizinče* 'in our opinion', *sizinče* 'in your opinion'.

5. As is generally accepted there is no genitive in Yakut formed with a special suffix. But in this language, in the declension of possessive stems and only with the ending of the 3rd person, there occurs a genitive form in *-n* which is identical with the accusative form, e.g. *saxa tıl-ı-n grammatika-ta* ‘the grammar of the Yakut language’, V. Radlov, *saxa tıl-ı-n morfologiya-tı-n... üöreten baran...* ‘W. Radloff, having studied the morphology of the Yakut language...’, *SSRS Naukaların Akademiyata* ‘The USSR Academy of Sciences’, etc. The second example is especially important in that it contains two words in exactly identical constructions but in two different functions, i.e. *tıl-ı-n* in the genitive case and *morfologiya-tı-n* in the accusative case. In the third phrase, I think we have a clearer example of the possessive construction, i.e. *Naukalar-ın Akademiyata* ‘Academy of Sciences’, modified by *SSRS* (cf. Chuv. *SSSR Naukäsen Akademiyä*, Alt. *SSSR Naukalardıñ Akademiyazı*, etc.).

All this leads us to assume that the suffix {-n} occurring after possessive stems formed both the genitive and accusative cases in Old Yakut and Proto-Turkic. Later on, however, with the nasalisation of /n/ in the genitive, the new form of the suffix came into being and it was thus distinguished from the accusative suffix in Late Proto-Turkic.

The nasalisation of /n/ in the genitive suffix {- (I)n} in Turkic can be explained easily: The archaic dative forms *biziñä* ‘to us’ and *siziñä* ‘to you’, undoubtedly go back to the older and original forms **bizin-kä* and **sizin-kä*, through the intermediate forms **biziñ-gä* and **siziñ-gä*. After the nasalisation of /n/ in such forms, the new form of the genitive suffix with the preceding connective vowel must have been extracted from such forms and generalized as {-Iñ}, e.g. *men-iñ*, *sen-iñ*, *an-iñ*, *biziñ*, *siz-iñ*, *äb-iñ*, *bäg-iñ*, etc. As for the initial /n/ in the allomorph *-nIñ* occurring after vowels, it, too, must have come into being analogically, i.e. as a result of metanalysis or syllabification, e.g. *meniñ* (*me-niñ*), *seniñ* (*se-niñ*), *anıñ* (*a-nıñ*), *qaganıñ* (*qaga-nıñ*), *qatunıñ* (*qatu-nıñ*), etc., and consequently *Bayırqu-nıñ* ‘of the Bayırku’.

The nasalisation of /n/ in the ancient genitive suffix {- (I)n} must have also occurred before the pronominal-adjectival suffix {-ki}, i.e. Trkm. *biziñki* ‘ours’ < **bizin-ki*, *siziñki* ‘yours’ < **sizin-ki*, etc., Khak. *minii* ‘mine’, Tuv. *me:ñii* id. < **meniñki* < **menin-ki*, Khak. *sinii* ‘yours’, Tuv. *se:ñii* id. < **seniñki* < **senin-ki*, Yak *bihigi* ‘we’ < **biziñi* < **bizin-ki*, etc. The Tungus pronominal-adjectival (= genitive) suffix {-ñi:}, too, must have come into being as a result of similar constructions, as Ramstedt and Poppe rightly assumed: Evk. *minñi*: ‘mine’, Ude. *minñi* id., Ulcha *miñgi* id., Orok *minñgi* id., Nan. *miñgi*, *minengi*, *mineñge* id., Ma. *mininge* id., Evk. *sinñi*: ‘yours’, Ev. *hinñi* id., Orok. *sinñi* id., Nan. *sinñi*, *sinengi* id., Ma. *sininge* id., etc. Such modern forms obviously go back to the older and original constructions in *-ki*, i.e. **minin-ki* and **sinin-ki*.

Bibliography

- Benzing, Johannes: Das Tschuwaschische. In: *Fundamenta*, I. Wiesbaden 1959 (pp. 695–751).
 Benzing, Johannes: *Die tungusische Sprachen*. Wiesbaden 1955.
 Doerfer, Gerhard: *Versuch einer linguistischen Datierung älterer osttürkischer Texte*. Wiesbaden 1993.
 Erdal, Marcel: *Old Turkic Word Formation: A functional Approach to the Lexicon I–II*. Wiesbaden 1991.
 Gabain, A. von: *Altürkische Grammatik*. Leipzig 1950.
 Le Coq, A. von: *Manichaica aus Chotscho I*. ABAW 1911. Berlin.
 Haenisch, Erich: *Mandschu-Grammatik*. Leipzig 1961.
 Norman, Jerry: *A Concise Manchu-English Lexicon*. Seattle and London 1978.
 Poppe, Nicholas: *Grammar of Written Mongolian*. Wiesbaden 1954.

- Poppe, Nicholas: *Introduction to Mongolian Comparative Studies*. Helsinki 1955.
- Poppe, Nikolaus: Das Jakutische. In: *Fundamenta* I. Wiesbaden 1959 (pp. 671–684).
- Ramstedt, G. J.: *Einführung in die altaische Sprachwissenschaft* II: *Formenlehre* (ed. und heraus. von Pennti Aalto). Helsinki 1952.
- Stachowski, Marek: *Dolganischer Wortschatz*. Krakow 1991.
- Tekin, Talat: *A Grammar of Orkhon Turkic*. Bloomington 1968.
- Tekin, Talat: *Orhon Yazıtları*. Ankara 1988.
- Tekin, Talat: *Volga Bulgar Kitabeleri ve Volga Bulgarcası*. Ankara 1988.
- Tekin, Talat: *Tunyukuk Yazıtı*. Ankara 1994.
- Tsintsius, V.I. (ed.): *Sravnitel'nyj slovar' tunguso-man'čžurskix jazykov*, I–II. Leningrad 1975–1977.

Aus einem alttürkischen Kommentar zum *Goldglanzsūtra*

PETER ZIEME, *Berlin*

Das Goldglanzsūtra nimmt in der buddhistischen Literatur der zentralasiatischen Türken einen herausragenden Platz ein, wie man aus der außerordentlich hohen Zahl von Fragmenten verschiedener Handschriften und Drucke schließen darf¹. Die in ihm behandelten Themen waren zweifellos geeignet, die buddhistischen Lehren auch den Laien nahezubringen². Die alttürkische(n) Fassung(en) geht(en) auf die letzte der drei chinesischen Übersetzungen zurück. Diese von Yi Jing stammende Übertragung (abgeschlossen im Jahre 703) ist kein homogenes Werk, und es wurden auf den ersten Blick offensichtlich nicht zusammengehörige Texte zu einem Sūtra zusammengeführt. Das hier zu erörternde Fragment führt uns an den Anfang des 20. Kapitels. Es entspricht dem 12. Kapitel im alten Sanskrit-Text.

Wenngleich der Text dieses Kapitels, der im wesentlichen aus einem *Rājaśāstra*, einer Unterweisung für das rechte Verhalten der Könige, besteht, für die buddhistische Geistesgeschichte im allgemeinen und für die Geschichte der natürlich in den alten indischen Anschauungen wurzelnden Königsideologie im besonderen sehr wichtig ist, muß man den weitreichenden Schlußfolgerungen, die Ş. Tekin aus der alttürkischen Übersetzung für die aktuelle Situation der Türkenzeit zieht³, mit Skepsis gegenüberstehen, solange nicht ein detaillierter Vergleich des att. Textes mit seiner chin. Vorlage unternommen wurde.

Das Fragment T II Y 46.20 (Ch/U 6025)

Der im folgenden zu behandelnde Text, der in halbkursiver uigurischer Schrift geschrieben ist, steht auf der Rückseite des Fragments T II Y 46.20 (Ch/U 6025) der Turfan-Sammlung der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften.

¹ Die von G. Ehlers, *Altürkische Handschriften*, Teil 2, Stuttgart 1987, begonnene Katalogisierung der alttürkischen Handschriften des *Altun Yaruq* wird jetzt von S. Raschmann fortgesetzt.

² Vgl. P. Zieme, *Religion und Gesellschaft im Uigurischen Königreich von Qočo*. Kolophone und Stifter des alttürkischen buddhistischen Schrifttums aus Zentralasien, Opladen 1992, S. 25 ff.

³ Ş. Tekin, *Altun Yaruq*'un 20. Bölümü: İliger qanların köni törüsün aymaq (= *Rājaśāstra*), in: TUBA 11 (1987), S. 135: „Bütün bu misâllerden şu anlaşılıyor ki Uygur Türkleri, bir kaç nesildir budist muhitte yerleştikleri ve bu dinin icaplarını yerine getirip kültür faaliyetlerine katıldıkları halde hâlâ daha bozkırdaki eski *devlet* anlayışını sürdürüyorlar. Tercüme ettikleri metin ısrarla ‘canlı, insan vb.’ dediği halde (bk. meselâ J. Nobel, 286,13: ‘Wesen, Menschen’ vb.) Uygur, bir *ilig*’e, bir *beg*’e ancak *bodun*’u yakıştırıyor; *başla*- ‘idâre etmek’ fiilinin nesnesi ancak *bodun boqun* veya *bodun qara* olabiliyor. *Balıq*’ta, *kent*’te, *il*’de ancak *bodun* yani ‘halk, millet’ yaşayabilir, alelâde *tnılg* ‘canlı varlık’ veya *yalınguq* ‘insan’ bulunamaz! Böyle bir zihniyetin ifâdesini, ancak bozkırdaki Eski Türk kitâbelerinde bulabiliyorduk. Şimdi yerleşik budist Uygur muhitinde dikkatimizi çeken bu paralel ifâdeler, bize Türklerde, ‘hükümrânlık’ ve ‘idareciliğin,’ zaman zaman dinî değerlerden daha üstün telâkki edilmiş olduğunu gösteriyor.“



11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document. The text is written on a piece of paper with irregular edges, suggesting it was torn from a larger sheet. The script is dense and fills most of the page. There are some corrections or insertions visible, such as a small '4' written above a line of text. The paper is aged and shows some staining and wear.

Die Vorderseite enthält einen Abschnitt aus der chinesischen Übersetzung der *Aṣṭa-sāhasrikā-prajñāpāramitā*⁴. Die Schrift ist deutlich, wenn auch insgesamt in einem flüssigen, kursiven Stil geschrieben. Auf eine in der dritten Zeile angebrachte Korrektur, die wenigstens das bevorzugte Arbeitsgebiet des Geehrten berührt, komme ich im späteren Kommentarteil zurück.

Transliteration

- 1 n² ʾwycwn nwmlʾyw yrlqṭy ʾrky • nwmlʾqwlwq tylṭq y ym² n²kw ʾrky typ tysʾr ʾny ym² •
 - 2 pylmys ʾwqm̄ys krkʾk ym² ʾwynkr⁵ pʾpdyβcy ʾtlq ʾylyk qʾn ʾrkʾnky • ʾyl ʾwlws twyrwz yn ʾ[]
 - 3 lyq cʾtykyn • nwmlʾyw yrlyqʾmys yn ʾsydw ṭkynyp • syz yk lyk pwlmys twyyn Pr nykn syzykyn
 - 4 trqrw ylyqʾly • ʾnyn nwmlʾyw {yrlqdy} (yrlqmys pwlty) pw swdwr ʾrtynyk ∴ ʾy ʾy lq ʾwr pyy ʾy qʾy ʾy
 - 5 mwny mwncwʾyw yyqʾ tyrʾ qyz ʾ qʾβyrʾ swyz ṽmys sʾβ ṭ ym² n²kw typ ywrwk ʾwynʾr
 - 6 typ tysʾr ʾny ym² ʾyncʾ pylmys ʾwqm̄ys krkk • n² ʾwycwn typ tysʾr •
 - 7 ym² kym ʾyncyp • cʾq ym² ʾwl ʾwydwn qwlw ṭ • βʾswndry yyr tnkry qʾtwny ʾwl-wrmys
 - 8 ʾwyrw twrwp tnkry tnkrysy pwrqʾn qʾ ʾyncʾ typ ʾwydwnty • ʾty kwytrwlm̄ys ʾyʾq qʾ ṭkymlyk
 - 9 tnkrym
- (Hier bricht der Text ab.)

Bearbeitung

Es zeigt sich, daß dieses Textstück an den Anfang des 20. Kapitels der Yi Jing-Version gehört. Die Zeilen 7 bis 9 entsprechen dem Anfang des *Rājaśāstra*-Kapitels. Um das Verhältnis deutlich zu machen, stelle ich im folgenden zunächst die Entsprechungen zusammen (der Text des *Rājaśāstra*-Kapitels⁶ wird in Fettdruck vorangestellt):

- | | |
|---|----------------------------|
| 1) ol ödün ⁷ | čaq ol ödtä qolu-ta |
| 2) yayüz ⁸ yir xatunī ⁹ vasuntar[i] ¹⁰ | vasundari yir tngri xatunī |
| 3) ikiläyü yänä | — |

⁴ (Hrsg.) Th. Thilo, Katalog chinesischer buddhistischer Textfragmente, Band 2, Berliner Turfantexte XIV, Berlin 1985, S. 31. Die Fundortsigle ist nicht T II Y 4620, sondern T II Y 46.20. Die chinesische Seite wird der relativen Zeitstufe C zugeordnet.

⁵ Der Buchstabe -k- weist den unteren Bogen voll auf, eventuell ist aber auch ein zusätzliches y zu lesen, so daß vielleicht *öngirä* mit anaptyktischem -i- anzunehmen ist. Damit allerdings wäre ein Kennzeichen für eine relative späte Zeitansetzung des att. Textes gegeben, vgl. G. Doerfer, Versuch einer linguistischen Datierung älterer osttürkischer Texte, Wiesbaden 1993, S. 136 (5.9 Anaptyxe). Vgl. auch die Dentalkonfusion in dieser Handschrift (in Doerfers Buch 5.4.).

⁶ Nach der Berliner Handschrift B 1 = T III 56–3 (= U 584), verso ZZ. 4–12, Faksimile bei Ş. Tekin, Altun Yaruk'un 20. Bölümü: İlgiler qanlarning köni törüsin aymaq (= *Rājaśāstra*), in: TUBA 11 (1987), S. 177, S. 136. Abweichungen nach der Petersburger Handschrift werden in Fußnoten gegeben.

⁷ Pet. Suv. 546₁₂ ötün.

⁸ Fehlt in Pet. Suv.

⁹ Pet. Suv. 546₁₂ xadunī.

¹⁰ Pet. Suv. 546₁₂ vasundari.

4) olurmış ornıntin ¹¹	olurmış [ornıntin ¹²]
5) örü turup	örü turup
6) tngri tngrişi burxan-niŋ ¹³ adaqınta ¹⁴ yinčürü töpün yūkünüp iki ilgin qavşurup ayır ayamaqın	—
7) tngri tngrişi burxan-qa	tngri tngrişi burxan-qa
8) inča tip ötünti ¹⁵	inča tip öđünti
9) atı ¹⁶ kötrülmış	atı kötrülmış
ayay-qa tägimlig tngrim	ayay-qa tägimlig tngrim.

Dieser Teil ist Übersetzung des folgenden Abschnitts des chin. Yi Jing-Textes¹⁷:

- (1) 爾時
- (2) 此大地神女名曰堅牢於大眾中
- (4) 從座
- (5) 而起
- (6) 頂禮佛足合掌恭敬
- (8) 白
- (7) 佛
- (8) 言
- (9) 世尊

er shi ci da di shen nü ming yue jian lao yu da zhong zhong cong zuo er qi ding li fo zu he zhang gong jing bai fo yan shi zun „Zu jener Zeit erhob sich die Göttin dieser großen Erde, mit Namen DRDHĀ, in der großen Versammlung von ihrem Sitz, begrüßte mit dem Haupte die Füße des Buddha, legte die hohlen Handflächen zur Begrüßung aneinander und sprach zu Buddha: ‘Erhabener , (...)‘“¹⁸

Man erkennt, daß es nur geringfügige Abweichungen gibt. In Punkt 1 ist die Zeitangabe durch das betonende Wort *čaq* „genau“ erweitert, und die Variation *ol ödün* ~ *ol ödtä*, einmal Instrumental, das andere Mal Lokativ, ist sehr häufig. Auch die Hinzufügung von *qolu* „Zeitpunkt“ bewegt sich im Rahmen der gewöhnlichen Variationsbreite. Man kann hieraus nicht auf eine andere Vorlage schließen. Das gilt auch für Punkt 2, wo im ersten Fall der indische Name vorangeht, im zweiten aber nachgestellt ist.

Bedeutsamer ist jedoch die Wiedergabe des Namens der Erdgöttin Drdhā durch die auf skt. Vasuṃdhārā¹⁹ oder Vasuṃdharā²⁰ zurückgehende Form des Namens der Göttin. Da von allen *Suvarṇaprabhāsa*-Versionen allein die atü. die „falsche“ indische Namensform hat, die quasi eine interpretierende Sanskritersetzung der chin. Vorlage ist, und da diese auch in der aus dem Tib. übersetzten mong. Kanjur-Fassung vorliegt²¹, ist der Schlußfolgerung von J. Nattier, daß der Autor der mong. Fassung Einsicht in oder Rücksicht auf die ihm offensichtlich bekannt gewesene uig. Version genommen habe²², nur zuzustimmen. Interessant ist des

¹¹ Pet. Suv. 546₁₃ orun-in-₁₄tin.

¹² Fehlt im Text, vermutlich vom Schreiber vergessen.

¹³ Pet. Suv.: ohne Genitivsuffix!

¹⁴ Pet. Suv. 546₁₅ ataq-inta.

¹⁵ Pet. Suv. 546₁₈ ötündi.

¹⁶ Pet. Suv. 546₁₉ adı.

¹⁷ T(aishō shinshū daizōkyō) 665, Vol. XVI, S. 442a15–16.

¹⁸ J. Nobel, *Suvarṇaprabhāsottamasūtra*. Das Goldglanz-Sūtra. Ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus. I-Tsing's chinesische Version und ihre tibetische Übersetzung. Erster Band, Leiden 1958, S. 283 f.

¹⁹ So nach M. Monier-Williams, *Sanskrit-English Dictionary*, Oxford 1899, 931b.

²⁰ So nach F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit. Dictionary* (BHSD). New Haven 1953, 475a: „not the same as *Vasudhārā*, apparently“.

²¹ Nicht aber in der von G. Kara edierten Version, vgl. *Az aranyfény szútra*, Budapest 1968, II, S. 106.

²² J. Nattier bei Ş. Tekin (vgl. Fußn. 3), S. 202f.

weiteren die Auslassung von *yayiz* „rotbraun“ als Epitheton der „Erde“. J. Nattier hat gezeigt, daß die Entsprechung chin. *da di* „große Erde“ = atü. *yayiz yir* „braune Erde“ = mong. *dayir etügen* „id.“ zwar nicht wörtlich, immerhin aber „contextual“ ist²³. Falls nicht auch hier ein Versehen des Schreibers vorliegen sollte, wäre wenigstens für diesen Fall mit einer abweichenden Tradition zu rechnen. Die Petersburger Handschrift läßt darüber hinaus noch *tngri* aus, denn sie lautet: *yir xadunī vasundari* (Suv 546₁₂). Hier seien noch einmal die drei Varianten gegenübergestellt:

(B 1)	yayiz	<i>yir</i>	<i>xatunī vasuntar[i]</i>
(Pet.)		<i>yir</i>	<i>xadunī vasundari</i>
(Ch/U 6025)	<i>vasundari</i>	<i>yir tngri</i>	<i>xatunī</i> .

Die Auslassungen von 3 und 6 lassen sich nicht gut erklären, vielleicht beruhen sie einfach auf einer Nachlässigkeit des Schreibers.

Eingeleitet wird dieser Abschnitt durch (Zeile 7) *ymä kim inčip* „nun, was jetzt folgt“, eine so oder so ähnlich lautende häufige Einleitungsformel.

Diesem Kapitelanfang vorangestellt ist eine Darlegung über die Aufnahme der Königsunterweisung in den Sūtra-Text. Diesen Textteil lese und übersetze ich wie folgt:

(1, ZZ. 1–2) *nä ücün nomlayu yarliqatī ärki • nomlayuluq tiltay-i ymä nägü ärki tip tisär anī ymä • bilmiš uqmīš kargäk* „Wenn man fragt, warum er (d.i. Buddha) (diesen Text) zu predigen geruht haben möge und was nun die Ursache des Predigens sein möge, so muß man dieses nun wissen und verstehen.“

(2, ZZ. 2–4) *ymä öngrä baladivači atly ilig xan ärkänki il uluš törüzin [aymaq]-li-y čatikin • nomlayu yarliqamīš-in äšidü täginip • sizik-lig bolmiš toyin-lar-niing sizikin tarqaru yarliqayalı • anin nomlayu yarliqamīš bolti bo sudur ärčinig* ∴ „Weil er nun ergebenst gehört hat, daß früher der Baladhvaja genannte König, als er da war, das Jātaka des [Unterweisens] über die Reichs-Gesetze zu predigen geruht hatte, deshalb hat er (d.i. der Buddha), um die Zweifel von zweifelnd gewordenen Mönchen zu zerstreuen zu geruhen, dieses Sūtra-Juwel zu predigen geruht.“

(3, ZZ. 4–6) Auf acht chinesische Silben in uigurischer Umschrift folgt ein atü. Teil, dessen Anfang eine Übersetzung der chin. Zeichen ist: *ši ši laq šur bii ši xai i muni munčulayu yīya tirä qīza qavira sözlämiš sav-ta ymä nägü tip yörüg ünär tip tisär anī ymä inča bilmiš uqmīš kargäk*. Dieser dritte Abschnitt kann wie folgt übersetzt werden: „Wenn man fragt, wie kommt aus diesem in solcher Weise sammelnd (Hend.) und zusammenfassend (Hend.) gesprochenen Wort nun eine Deutung hervor, dann muß man dieses so wissen und verstehen.“

(4, Z. 6) *nä ücün tip tisär* „Warum?“.

Die acht chinesischen Zeichen und ihre möglichen Entsprechungen

Die chinesischen Silben lassen sich mit Hilfe der atü. Übersetzung wie folgt in Übereinstimmung bringen:

1) *ši* = 是 *shì* „dieses“, P(ulleyblank)²⁴ L. *ṣhi* = *muni munčulayu* „dieses in solcher Weise“.

2) *ši* = 節 *jié* „Knoten, regulieren“, P. L. tsiat, Y. tsjě = *yīya tirä* „sammelnd und versammelnd“.

²³ J. Nattier bei Ş. Tekin (vgl. Fußn. 3), S. 202 Fußn. 4.

²⁴ E.G. Pulleyblank, *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*, Vancouver 1991.

- 3) *laq* = 略 *luè* „zusammenfassen“, P. L. *liak* = *qīza qavīra* „verkürzend und zusammenfassend“.
 4) *šur* = 說 *shuō* „sprechen“, P. L. *šyat* = *sözlāmiš* „gesprochen“.
 5) *bii* = 彼 *bǐ* „dieses“, P. L. *pī* = ?
 6) *ši* = 事 *shì* „Angelegenheit“, P. L. *ṣhr̥* = *sav-ta* „in der Sache (in dem Wort)“.
 7) *xai* = 何 *hé* „wie (Fragewort)“, P. L. *x̣ha* = *ymä nāgü tip* „nun wie“.
 8) *i*²⁵ = 義 *yì* „Deutung“, P. L. *ṣi* = *yörüg ünär* „Deutung kommt empor“.

Man muß wohl annehmen, daß diese Wendung aus einem chin. Text übernommen wurde. Leider kann ich jedoch nicht den genauen Wortlaut nachweisen. Sehr ähnlich ist jedoch ein Ausdruck, der im atü. *Tattvārtha*-Text belegt ist. In dieser Handschrift folgt auf chin. 此說何義 [*ci shuo he yi*] die Übersetzung *bo sav-ta nāgü yörüg ol* „welche Deutung ist in diesem Wort?“²⁶

Die unter 2 und 3 genannten chin. Wörter sind als Junktur belegt: *jie lue* „general outline of“²⁷ und machen somit die Rekonstruktion wahrscheinlich, auch wenn man für die erste Silbe eventuell doch mit einem Auslautkonsonanten rechnen sollte. Nr. 4 könnte auch *šw(a)r* gelesen werden. Dann käme man der üblichen, von T. Takata dokumentierten alten *Hexi*-Aussprache sehr nahe: *ši*²⁸. Da *yì* von Nr. 8 sonst in atü. Texten als *ki* oder *gi* überliefert ist²⁹, sollte man aus phonetischen Gründen vielleicht auch das Zeichen 意 *yì* „Idee“, P. L. *ʔi*, berücksichtigen, doch der oben zitierte *Tattvārtha*-Beleg spricht vehement dagegen.

Die Korrektur und ihre Bedeutung

Aufmerksamkeit verdient die durch ein + markierte Korrektur von ursprünglichem *nomlayu yarliqadi* „er hat zu predigen geruht“ zu *nomlayu yarliqamiš bolti* „er hatte zu predigen geruht“ in Zeile 4. Ich vermute hier eine stilistische Änderung, denn sprachlich richtig dürften wohl beide zusammengesetzten Verbformen gewesen sein. Vermutlich wollte der Verfasser mit der Korrektur unterstreichen, daß die Aussage unbedingt als abgeschlossen zu betrachten ist. Es sollte vielleicht der Eindruck vermieden werden, daß Buddha seine Worte jetzt oder vor kurzem gepredigt haben könnte. Wie auch immer der genaue Grund gewesen sein mag, derartige grammatische Verbesserungen (oder Änderungen) sind in den atü. Texten recht selten. Sie sind jedoch für die Aufhellung grammatischer Strukturen erst dann hilfreich, wenn man eine ganze Serie zusammenstellen kann. Die Form {*mš*} *boltī* ist hier eine direkte Vergangenheitsform, wenn sie auch zu den „periphrastischen“ Verbformen gerechnet werden muß. L. Johanson möchte solche „periphrastischen“ Formen am liebsten im Rahmen der „Erweiterungen des Lexems“ behandelt sehen³⁰. Wenn auch derartige zusammengesetzten Verbformen vom Typ {*mš*}+ *bol*- relativ selten sind, scheint es eine vielversprechende Aufgabe zu sein, eine Untersuchung der „einfachen“, „analytischen“ und „periphras-

²⁵ Weniger wahrscheinlich ist eine Lesung *ni*, auch wenn die rekonstruierte chin. Lautung ein nasales Element enthält.

²⁶ M. Shōgaito, *Studies in the Uighur Version of the Abhidharmakośabhāṣya-ṭīkā Tattvārtha*, I, Shokado 1992, Z. 666.

²⁷ R.H. Mathews, *Chinese-English Dictionary*, Cambridge 1972, 4075:19.

²⁸ T. Takata, *A Historical Study of the Chinese Language Based on Dunhuang Materials. The Hexi 河西 Dialect of the Ninth and Tenth Centuries*, Tokyo 1988, S. 370.

²⁹ M. Shōgaito, *Chinese Loan Words in Uighur*, in: *Studies on the Inner Asian Languages* 2 (1986), S. 147.

³⁰ L. Johanson, *Aspekt im Türkischen. Vorstudien zu einer Beschreibung des türkeitürkischen Aspektsystems*, Uppsala 1971, S. 20.

tischen“ Verbformen im Alttürkischen vorzunehmen. Hier sei wenigstens noch ein anderes Beispiel, das als eine aktive Vergangenheitsform angesehen werden kann, zitiert: *ašnuqı ikigü-ni töz ađ-ları üzä ađap kinki ikigü-ni uluy dyan tip dyan ađ üzä körkitmiş boltı*³¹ „Die beiden früheren hat er mit den Originalnamen benannt und die beiden späteren hat er durch den *dhyāna*-Namen ‘großes *dhyāna*’ gezeigt.“ Zu Beispielen in den älteren mittelasiatischen Sprachen vgl. die Angaben bei C. Brockelmann³².

Weitere Bemerkungen

Es ist zu vermuten, daß dieser kommentierende oder räsonnierende Teil vor dem eigentlichen Kapitelanfang auf eine chinesische Vorlage zurückgeht.

(Z. 2) Ausgehend von dem skt. Namen Balendraketu = chin. 力尊幢 *Li zun chuang* läßt sich der Name des Königs nach der atü. Umschrift p’pdyßcy als *Baladhvaja rekonstruieren. Ş. Tekin³³ gibt nur eine Deutung für den zweiten Teil des Namens (*dhvaja*). Es ist hier wie oft in der atü. buddh. Übersetzungsliteratur aus chin. Vorlagen festzustellen, daß der Übersetzer nicht dem skt. Text gefolgt ist (oder nicht folgen konnte), sondern eine nach Listen oder Wörterbüchern erstellte neue indische Form gebraucht. In diesem Fall ist skt. *ketu* durch das synonyme *dhvaja* „Schweif“ ersetzt worden. Skt. *indra* = chin. *zun* ist bei der Rekonstruktion nicht berücksichtigt worden.

(Z. 2) Das Wort ʔk’ny (das -n- ist mit dem finalen Abstrich versehen!) ist schwer zu deuten. Wenn man es *ärkänki* liest, müßte man es so übersetzen, wie ich es oben getan habe. Weitere Belege für *ärkänki* gibt es im *Tattvārtha*-Text³⁴.

(Z. 2) Das am Ende der Zeile 2 fehlende Wort kann ohne Schwierigkeit zu *aymaq* ergänzt werden, denn der Name des Kapitels lautet wie folgt: *altun önglüg yruq yaltrıqlıy qopda kötrülmiş nom iligi atly nom bitigdä ilig-lär xan-lar-nıng köni törüsin aymaq atly ygrminç bölük*³⁵ „Das zwanzigste Kapitel namens ‘Darlegung³⁶ des rechten Gesetzes der Könige (Hend.)’ im Sūtra-Buch namens ‘Über alles erhabener Dharma-König des Goldfarbenen Glanzes (Hend.)’“

(Z. 3) Der Grund, warum die Königsunterweisung *čatik* = skt. *jātaka* „(frühere) Geburts(geschichte Buddhas)“ genannt wird, ist offensichtlich der, daß die Unterweisung in die längst vergangene Zeit eines früheren Königs verlegt ist.

(Z. 5) Die Junktur *qıza qavıra*, eigentlich Konverbformen von *qıs-* „verkürzen“ und *qavır-* „zusammenfassen“, wird hier adverbial verwendet. M. Erdal ließ sich bei der Aufnahme von *kızga* „short“³⁷ nach der *Maitrisimit*³⁸ von der falschen Angabe des UW³⁹ leiten: im Original steht klar *qysq’ = qısyā*⁴⁰. Damit muß das Merkmal -z- für -s- als graphisches Problem deklariert werden (vgl. auch Z. 2 *törüzın* für *törüsin*!), es ist nach G. Doerfer ein Merkmal, das unbedingt für Yuan-

³¹ Pet. Suv 268₄₋₇.

³² C. Brockelmann, Osttürkische Grammatik der islamischen Literatursprachen Mittelasiens, Leiden 1954, S. 300f.

³³ Tekin (vgl. Fußn. 3) S. 153 rekonstruiert nur den zweiten Teil des Namens.

³⁴ Shōgaito (vgl. Fußn. 26) II, Shokado 1993, S. 232 (ein Beispiel: *āsān ärkänki ötdä* „zu der Zeit, da er lebte“ in Z. 2134).

³⁵ Petersburger Handschrift Suv 546₆₋₁₁, Berliner Handschrift B 1 recto letzte Zeile bis verso Zeile 3, Tekin S. 136, 176–177.

³⁶ In UW 288a unter der Rubrik 2)a) „mitteilen, erklären, sagen, sprechen“.

³⁷ M. Erdal, Old Turkic Word Formation, Wiesbaden 1991, S. 381.

³⁸ Tafel 167 v9.

³⁹ K. Röhrborn, Uigurisches Wörterbuch, 47a.

⁴⁰ Vgl. auch Ş. Tekin, *Maitrisimit nom bitig*, Berliner Turfantexte IX, Berlin 1980, Bd. 1, S. 153.

zeit spricht⁴¹, doch scheint mir die Diskussion um die zeitliche Einordnung der atü. Texte noch nicht beendet zu sein. Es gibt Texte, in denen die Dentalkonfusion nur sporadisch oder sehr sporadisch auftritt, die nicht unbedingt in die geforderte späte Entstehungszeit (Yuan-Zeit) verlegt werden können⁴².

Wie es auch um die Schreibung bestellt sein mag, klar ist jedenfalls, daß die hier vorliegende Form nicht *qis̄ya* (mit -γ-), sondern nur *qisa* repräsentieren kann. Wenn *qisa* somit auch als ein „erstarrtes“ Konverb adverbial in der Bedeutung „verkürzt, kurz“ gebraucht werden kann, ist osm. ttü. *kısa* dennoch weiterhin auf atü. *qis̄ya* zurückzuführen.

⁴¹ Doerfer (vgl. Fußn. 5), 5.4.

⁴² Vgl. meine Besprechung von G. Doerfers Buch (vgl. Fußn. 5) in OLZ 89 (1994), Sp. 570–574.

List of Lars Johanson's publications

Compiled by Éva Ágnes Csató, *Cologne*

This list, which was completed in November, 1995, does not contain references to articles on Turkish culture and literature published in journals and newspapers or to encyclopedia articles on Turkic topics in Brockhaus Enzyklopädie, Encyclopaedia Britannica, and Nationalencyklopedin.

Studien zur reichstürkischen Verbalsyntax. Universität Uppsala, 1966.

Turkiet. Lund 1967.

Review of E. A. Kömürcüoğlu: Das alttürkische Wohnhaus. In: *OS* 16/1967 (1968), p. 221–223.

Review of R. Kreutel: Osmanische Chrestomathie. In: *OS* 16/1967 (1968), p. 223–225.

Review of K. H. Menges: The Turkic languages and peoples. In: *OS* 17/1968 (1969), p. 171–180.

Review of K. H. Menges: Tungusen und Ljao. In: *OS* 18/1969 (1970), p. 187.

Aspekt im Türkischen. Vorstudien zu einer Beschreibung des türkeitürkischen Aspektsystems. (Studia Turcica Upsaliensia, 1.) Uppsala 1971.

Review of R. Meskill: A transformational analysis of Turkish syntax. In: *BO* 29/1972, p. 246–249.

Review of *Studia et Acta Orientalia*, 5–6. In: *OS* 21/1972 (1973), p. 152–153.

Zur Syntax der alttürkischen Kausativa. In: *ZDMG*, Suppl. II, 1974, p. 529–540. Reprinted in *LBG*, p. 198–209.

Sprachbau und Inhaltssyntax am Beispiel des Türkischen. In: *OS* 22/1973 (1974), p. 82–106. Reprinted in *LBG*, p. 1–25.

Review of M. Weiers: Die Sprache der Moghol der Provinz Herat in Afghanistan. In: *AO* 36/1974, p. 459–472.

Review of G. Hazai: Das Osmanisch-Türkische im XVII. Jahrhundert. In: *OS* 22/1973 (1974), p. 191–197.

Review of H. W. Brands: Studien zum Wortbestand der Türkssprachen. In: *OS* 22/1973 (1974), p. 198–210.

Some remarks on Turkic 'hypotaxis'. In: *UAJb* 47/1975, p. 104–118. (Also in: Gy. Décsy [ed.]: *Eurasia Nostratica*, Wiesbaden 1977.) Reprinted in *LBG*, p. 210–224.

'Om min penna hade kraften ...' Aspekter på den samtida turkiska litteraturen. In: *Artes* (Stockholm) 1975: 5, p. 47–62.

Aktionalphrase und Verlaufsordnung. In: *Studia Neophilologica* 47/1975, p. 120–150.

Türkiska språk. In: *Humanistisk forskning* (Stockholm) 1975: 1, p. 19–23.

Gesprochenes Türkisch als Forschungsobjekt. In: *Materialia Turcica* (Bochum) 1/1975, p. 1–8.

- Fiilimsi önermelerin görevleri üzerine. In: *I. Türk Dili Bilimsel Kurultayına sunulan bildiriler 1972*, Ankara 1975, p. 525–529.
- Review of I. Başgöz & A. Tietze: *Bilmece: A corpus of Turkish riddles*. In: *BO* 32/1975, p. 402–403.
- Review of H. Sebüktekin: *Turkish-English contrastive analysis*. In: *OLZ* 70/1975, col. 67–71.
- Das tschuwaschische Aoristthema. In: *OS* 23-24/1974–1975 (1976), p. 106–158. Reprinted in *LBG*, p. 117–169.
- Zum Präsens der nordwestlichen und mittelasiatischen Türksprachen. In: *AO* 37/1976, p. 57–74. Reprinted in *LBG*, p. 99–116.
- Fem turkiska poeter. In: L. Özkök et al.: *Brödet och kärleken. Fem turkiska poeter*, Stockholm 1976, p. 6–17. [Also in: *Lyrikvännen* (Stockholm) 1976: 3, p. 33–39.]
- Review of Th. Sebeok (ed.): *Current trends in linguistics*, 6. In: *OLZ* 71/1976, col. 129–130.
- Review of R. Nash: *Turkish intonation. An instrumental study*. In: *OLZ* 71/1976, col. 279–280.
- Review of V. Drimba: *Syntaxe comane*. In: *OLZ* 71/1976, col. 585–590.
- Review of L. Ligeti (ed.): *Researches in Altaic languages*. In: *AO* 37/1976, p. 263–266.
- Zur Theorie der ‚Aktionalität‘. In: *Studia Neophilologica* 49/1977, p. 119–128.
- Bestimmtheit und Mitteilungsperspektive im türkischen Satz. In: *ZDMG*, Suppl. III: 2, 1977, p. 1186–1203. Reprinted in *LBG*, p. 225–242.
- Türkçede önceden kestirilemez nitelikteki alomorflar. In: *TDAY-B* 1977 (1978), p. 121–126.
- Die Ersetzung der türkischen -t-Kausativa. In: *OS* 25-26/1976–1977 (1978), p. 106–133. Reprinted in *LBG*, p. 170–197.
- Review of A. von Gabain & W. Veenker (eds.): ‚Radloff‘. *Index der deutschen Bedeutungen*. In: *OS* 25-26/1976–1977 (1978), p. 159.
- Review of B. Atsız & H.-J. Kissling: *Sammlung türkischer Redensarten*. In: *OLZ* 73/1978, col. 66–68.
- Review of H.-P. Vietze et al.: *Rückläufiges Wörterbuch der türkischen Sprache*. In: *OLZ* 73/1978, col. 282–285.
- Review of St. Stachowski: *Studien über die arabischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen*, 1. In: *OLZ* 73/1978, col. 374–379.
- Review of Chr. Toll & U. Ehrensverd (eds.): *Gunnar Jarring. En bibliografi*. In: *Personhistorisk tidskrift* (Stockholm) 73/1977 (1978), p. 101–102.
- Altürkisch als ‚dissimilierende Sprache‘*. (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, Geistes- und sozialwissenschaftliche Klasse, 1979: 3.) Wiesbaden 1979.
- Die westgohusische Labialharmonie. In: *OS* 27-28/1978–1979 (1979), p. 63–107. Reprinted in *LBG*, p. 26–70.
- Nejtral’naja stadija v razvitii affiksál’nogo vokalizma v tureckom i azerbajdžanskom jazykax. In: *Sovetskaja Tjurkologija* (Baku) 1979: 6, p. 57–61.
- [With B. Brendemoen:] *Bibliography of current Scandinavian Turcological studies*. In: *Turcica* 11/1979, p. 254–264.
- Turkar och turkspråk. In: A. Dahl et al.: *Tre språk*. Stockholm 1979, p. 65–90.
- Review of J. Eckmann: *Middle Turkic glosses of the Rylands interlinear Koran translation*. In: *AO* 40/1979, p. 310–312.
- Review of *Türkische Handschriften, beschrieben von H. Sohrweide*. In: *AO* 40/1979, p. 312–313.
- Review of H. W. Brands: *Aserbajdschanische Chrestomathie. Texte des 20. Jahrhunderts*. In: *Der Islam* 56/1979, p. 180–182.

- Review of F. Th. Dijkema: The Ottoman historical monumental inscriptions in Edirne. In: *BO* 36/1979, p. 108–109.
- Review of A. von Gabain: Das Leben im uigurischen Königreich von Qočo (850–1250). In: *OS* 27-28/1978–1979, p. 216–217.
- Pluralsuffixe im Südwesttürkischen*. (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, Geistes- und sozialwissenschaftliche Klasse, 1981: 9.) Wiesbaden 1981.
- The indifference stage of Turkish suffix vocalism. In: *TDAY-B* 1978–1979 (1981), p. 151–156. Reprinted in *LBG*, p. 71–76.
- Review of St. Stachowski: Studien über die arabischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen, 2. In: *OLZ* 76/1981, col. 385–386.
- Review of J. Bastuji: Les relations spatiales en turc contemporain. In: *OLZ* 76/1981, col. 483–486.
- Review of G. Hazai: Kurze Einführung in das Studium der türkischen Sprache. In: *OLZ* 76/1981, col. 573–575.
- Review of K. Röhrborn: Uigurisches Wörterbuch, 1–2. In: *AO* 42/1981, p. 121–124.
- Review of E. Prokosch: Studien zur Grammatik des Osmanisch-Türkischen unter besonderer Berücksichtigung des Vulgärosmanisch-Türkischen. In: *OLZ* 77/1982, col. 484–488.
- Review of V. G. Guzev: Staroosmanskij jazyk. In: *OLZ* 77/1982, col. 579–581.
- Review of Ė. N. Nadžip: Istoriko-sravnitel'nyj slovar' tjurkskix jazykov XIV veka. Na materiale 'Xosrau i Širin' Kutba. In: *OLZ* 77/1982, col. 581–583.
- Review of I. Çeneli & E. A. Gruber: Krimtatarische Chrestomathie aus Gegenwartstexten. In: *Der Islam* 59/1982, p. 172–174.
- Review of W. Heissig et al. (eds.): Tractata Altaica. In: *AO* 43/1982, p. 141–145.
- Review of B. Scherner: Arabische und neupersische Lehnwörter im Tschuwaschischen. Versuch einer Chronologie ihrer Lautveränderungen. In: *AO* 43/1983, p. 110–112.
- Review of Türkische Handschriften, Teil 5, beschrieben von H. Sohrweide. In: *AO* 44/1983, p. 231.
- Review of P. Golden: Khazar studies. In: *AO* 44/1983, p. 232–236.
- Review of A. von Gabain: Einführung in die Zentralasienkunde. In: *AO* 44/1983, p. 236–237.
- Review of W. Heissig (ed.): Schriftliche Quellen in Moğolī, 1. In: *AO* 44/1983, p. 237–238.
- Review of M. Weiers: Schriftliche Quellen in Moğolī, 3. In: *AO* 44/1983, p. 238–240.
- Review of A. K. Sanjian & A. Tietze: Eremya Chelebi Kömürjian's Armeno-Turkish poem 'The Jewish bride'. In: *OLZ* 79/1984, col. 278–281.
- Review of K. Röhrborn: Uigurisches Wörterbuch, 3. In: *AO* 45/1984, p. 194–195.
- Review of A. Róna-Tas (ed.): Chuvash studies. In: *ZDMG* 134/1984, p. 376–377.
- Die mittelaserbaischanischen Transkriptionstexte der Universitätsbibliothek Uppsala. In: *Beşinci Milletler Arası Türkoloji Kongresi, tebliğler I. Türk dili*, 1, İstanbul 1985, p. 143–147.
- Isfahan – Moskva – Uppsala. Kring några medelaserbeidjanska handskrifter och stationerna på deras väg. In: *Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul. Meddelanden* (Stockholm) 10/1985, p. 26–44.
- Review of C. Schönig: Hilfsverben im Tatarischen. Untersuchungen zur Funktionsweise einiger Hilfsverbverbindungen. In: *AO* 46/1985, p. 199–200.
- Zum Suffixvokalismus in zwei mittelosmanischen Transkriptionstexten. In: *WZKM* 76/1986, p. 163–169. Reprinted in *LBG*, p. 77–83.

- Zur Konsonantenstärke im Türkischen. In: *OS* 33-35/1984–1986, p. 195–209. Reprinted in *LBG*, p. 84–98.
- Reproduktion, Widerstand und Anpassung: Zur lautlichen Iranisierung im Türkischen. In: R. Schmitt & P. O. Skjærvø (eds.): *Studia Grammatica Iranica. Festschrift für Helmut Humbach*, München 1986, p. 185–201.
- Opredelennost' i aktual'noe členenie v tureckom jazyke. In: A. N. Barulin (ed.): *Novoe v zarubežnoj lingvistike, 19. Problemy sovremennoj tjurkologii*, Moskva 1987, p. 398–425.
- Review of M. Adamović: Konjugationsgeschichte der türkischen Sprache. In: *ZDMG* 137/1987, p. 200.
- [With M. Kirchner:] Review of H. Altay: Anayurttan Anadoluya. In: *AO* 48/1987, p. 242–243.
- Review of U. Bläsing: Die finit indikativischen Verbalformen im Kalmückischen. Untersuchung ihrer Anwendung und ihrer Abgrenzung voneinander. In: *AO* 48/1987, p. 243–244.
- Review of G. Jarring & S. Rosén (eds.): Altaistic studies. In: *AO* 48/1987, p. 244–246.
- Review of P. S. Ureland & I. Clarkson (eds.): Scandinavian language contacts. In: *Nordic Journal of Linguistics* 10/1987, p. 213–214.
- Iranian elements in Azeri Turkish. In: E. Yarshater (ed.): *Encyclopaedia Iranica*, 3, London, New York 1988, col. 248b–251a.
- Grenzen der Turcia. Verbindendes und Trennendes in der Entwicklung der Türkvölker. In: *Turcica et Orientalia. Studies in honour of Gunnar Jarring on his eightieth birthday 12th October 1987*, Stockholm 1988, p. 51–61.
- Zur Entwicklung türkeitürkischer Varietäten in Nordwesteuropa. In: *Turkish in North-West Europe Newsletter* 1/1988, p. 3–8.
- On the renewal and reinterpretation of 'instrumental' gerunds in Turkic. In: *Oriens* 31/1988, p. 136–153.
- Review of G. Doerfer: Zum Vokalismus nichtester Silben in altosmanischen Originaltexten. In: *WZKM* 78/1988, p. 314–315.
- Review of Alttürkische Handschriften, beschrieben von G. Ehlers. In: *AO* 49/1988, p. 156–158.
- Review of H. Jansky: Lehrbuch der türkischen Sprache. In: *Der Islam* 65/1988, p. 184–187.
- [With C. Schönig (eds.)]: *Kritische Beiträge zur Altaistik und Turkologie. Festschrift für Johannes Benzing*. Wiesbaden 1988.
- Aorist and present tense in West Oghuz Turkic. In: *Journal of Turkish Studies* (Cambridge, Mass.) 13/1989, p. 99–105.
- Substandard und Sprachwandel im Türkischen. In: G. Holtus & E. Radtke (eds.): *Sprachlicher Substandard II. Standard und Substandard in der Sprachgeschichte und in der Grammatik*. (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, 44.) Tübingen 1989, p. 83–112.
- Turcia határai: összekötő és elválasztó tényezők a török népek fejlődésben. In: *Keletkutatás* (Budapest) 1989, p. 3–13.
- Review of P. S. Ureland (ed.). Sprachkontakt in der Hanse. In: *Nordic Journal of Linguistics* 12/1989, p. 93–94.
- Review of E. H. Gilson: The Turkish grammar of Thomas Vaughan. In: *AO* 50/1989, p. 173–174.
- Review of G. Doerfer: Grundwort und Sprachmischung. In: *AO* 50/1989, p. 174–178.
- Review of K. Röhrborn: Uigurisches Wörterbuch, 4. In: *AO* 50/1989, p. 179–180.
- Review of D. Chmielowska: La femme turque dans l'œuvre de Nābī, Vehbī et Vāsif. In: *AO* 50/1989, p. 179.

- Zur Postterminalität türkischer syndetischer Gerundien. In: *UAJb N. F.* 9/1990, p. 137–151.
- Subjektlose Sätze im Türkischen. In: B. Brendemoen (ed.): *Altaica Osloensia*, Oslo 1990, p. 193–218.
- Historische Grammatik. In: G. Hazai (ed.): *Handbuch der türkischen Sprachwissenschaft*, 1, Budapest 1990, p. 74–98.
- Studien zur türkeitürkischen Grammatik. In: G. Hazai (ed.): *Handbuch der türkischen Sprachwissenschaft*, 1, Budapest 1990, p. 146–278.
- Zu den Grundfragen einer kritischen Altaistik. In: *WZKM* 80/1990, p. 103–124.
- Review of A. Buder: Aspekto-temporale Kategorien im Jakutischen. In: *WZKM* 80/1990, p. 281–283.
- Review of J. Schmidt: Muṣṭafā ‘Alī’s Kühnū’l-aḥbar and its preface according to the Leiden manuscript. In: *Oriens* 32/1990, p. 456.
- Review of Chr. Tzitzilis: Griechische Lehnwörter im Türkischen (mit besonderer Berücksichtigung der anatolischen Dialekte). In: *Oriens* 32/1990, p. 454–456.
- Review of E. Wagner & K. Röhrborn (eds.): Kaşkul. Festschrift zum 25. Jahrestag der Wiedereröffnung des Instituts für Orientalistik an der Justus-Liebig-Universität Gießen. In: *CAJ* 34/1990, p. 316–317.
- Review of G. Doerfer & W. Hesse: Südghusische Materialien aus Afghanistan und Iran. In: *CAJ* 34/1990, p. 317.
- Review of J. P. Laut & K. Röhrborn (eds.): Der türkische Buddhismus in der japanischen Forschung. In: *AO* 51/1990, p. 276–277.
- Review of C. R. Bawden: The modern history of Mongolia. In: *AO* 51/1990, p. 320.
- Review of Geng Shimin & H.-J. Klimkeit (eds.): Das Zusammentreffen der Maitreya. In: *AO* 51/1990, p. 321–322.
- Review of St. Stachowski: Studien über die arabischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen, 3–4. In: *OLZ* 85/1990, col. 577.
- Review of G. Doerfer: Lexik und Sprachgeographie des Chaladsch. In: *WZKM* 80/1990, p. 279–281.
- Linguistische Beiträge zur Gesamtturkologie*. (Bibliotheca Orientalis Hungarica, 37.) Budapest 1991.
- On syllabic frontness oppositions in Turkic. In: *Varia Eurasistica*, Szeged 1991, p. 77–94.
- Zur Sprachentwicklung der ‚Turcia Germanica‘. In: I. Baldauf et. al. (eds.): *Türkische Sprachen und Literaturen*, Wiesbaden 1991, p. 199–212.
- Die „problematischen“ türkischen Nebensätze. In: *TKA* 28/1990 (1991), p. 201–209.
- Zur Typologie türkischer Gerundialsätze. In: *TDA* 1/1991, p. 98–110.
- Review of N. Tezcan: Elementarwortschatz Türkisch-Deutsch. In: *Der Islam* 68/1991, p. 187–189.
- Review of G. Doerfer: Grammatik des Chaladsch. In: *ZDMG* 141/1991, p. 185–187.
- Review of T. Dawletschin, I. Dawletschin & S. Tezcan: Tatarisch-deutsches Wörterbuch. In: *WZKM* 81/1991, p. 314–316.
- Strukturelle Faktoren in türkischen Sprachkontakten*. (Sitzungsberichte der Wissenschaftlichen Gesellschaft an der J. W. Goethe-Universität Frankfurt am Main, 29:5.) Stuttgart 1992.
- Zur Isochronie im Türkischen. In: G. Bethlenfalvy et. al. (eds.): *Altaic religious beliefs and practices*, Budapest 1992, p. 183–188.
- Zur Entstehung historischer Präterita im Türkischen. In: *TDA* 3/1993, p. 119–127.
- Periodische Kettensätze im Türkischen. In: *WZKM* 82/1992, p. 201–211.

- Review of G. Doerfer, W. Heschke & J. Ravanyar: Oghusica aus Iran. In: *ZDMG* 142/1992, p. 224–225.
- Review of I. Baldauf: Materialien zum Volkslied der Özbeken Afghanistans, 2. In: *Der Islam* 69/1992, p. 351–352.
- Review of A. Tekinay: Günaydın. Einführung in die moderne türkische Sprache. In: *Der Islam* 69/1992, p. 351.
- Zur Anpassung von Lehnelementen im Türkischen. In: J. P. Laut & K. Röhrborn (eds.): *Sprach- und Kulturkontakte der türkischen Völker*. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, 37.) Wiesbaden 1993, p. 93–102.
- Graphie und Phonologie im Türkischen: Probleme der Lautharmonie. In: O. Werner (ed.): *Probleme der Graphie*. (ScriptOralia, 57.) Tübingen 1993, p. 83–94.
- Code-copying in immigrant Turkish. In: G. Extra & L. Verhoeven (eds.): *Immigrant languages in Europe*, Clevedon, Philadelphia, Adelaide 1993, p. 197–221.
- Zur Geltung türkischer Schriftsprachen und Schriftsysteme. In: *TKA* 30/1992 (1993), 165–178.
- Rümî and the birth of Turkish poetry. In: *JT* 1/1993, p. 23–37.
- Review of P. Zieme: Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang. Studien zur alttürkischen Dichtung. In: *AO* 54/1993, p. 194–196.
- Review of M. Adamović: Die Rechtslehre des Imām an-Nasafî in türkischer Bearbeitung vom Jahre 1332. In: *AO* 54/1993, p. 196–197.
- Review of N. Sims-Williams & J. Hamilton: Documents turco-sogdiens du IX^e–X^e siècle de Touen-huang. In: *AO* 54/1993, p. 197–199.
- Review of G. Jarring: The thiefless city and the contest between food and throat. In: *AO* 54/1993, p. 199–200.
- Review of J. P. Laut & K. Röhrborn: Buddhistische Erzählliteratur und Hagiographie in türkischer Überlieferung. In: *AO* 54/1993, p. 200–201.
- Review of G. Doerfer: Zum Vokalismus nichtester Silben in altosmanischen Originaltexten. In: *Journal of the Royal Asiatic Society* (London), Series 3, 3 (1993) p. 277.
- Türkeitürkische Aspektotempora. In: R. Thieroff & J. Ballweg (eds.): *Tense systems in European languages*, Tübingen 1994, p. 247–266.
- [With É. Á. Csató:] On gerundial syntax in Turkic. In: *AOH* 46/1992–1993 [1994], p. 133–141.
- [With B. Utas (eds.):] *Arabic prosody and its applications in Muslim poetry*. (Swedish Research Institute in Istanbul, Transactions, 5.) Uppsala 1994.
- Formal aspects of ‘arudî versification. In: L. Johanson & B. Utas (eds.): *Arabic prosody and its applications in Muslim poetry*, Uppsala 1994, p. 7–16.
- Typen türkischer Kausalsatzverbindungen. In: *JT* 2/1993, p. 213–267.
- Språkvetenskaplig Centralasienforskning. In: S. Rosén & B. Utas (eds.): *Det okända Centralasien – en utmaning för svensk forskning*, Stockholm 1994, p. 31–39.
- Review of D. Sinor: Essays in comparative Altaic linguistics. In: *ZDMG* 144/1994, p. 420–422.
- Review of R. F. Hahn: Spoken Uyghur. In: *AO* 55/1994, p. 232–233.
- Funktion, Kompetenz und Etymon. Bemerkungen zu einer ost-alttürkischen Wortbildungslehre. In: *CAJ* 38/1994, p. 160–178.
- On Turkic converb clauses. In: M. Haspelmath & E. König (eds.): *Converbs in cross-linguistic perspective. Structure and meaning of adverbial verb forms – adverbial participles, gerunds*. (Empirical approaches to language typology, 13.) Berlin, New York 1995, p. 313–347.

- Ein türkisches Erzählsatzmuster. In: D. Bellmann (ed.): *Gedenkschrift Wolfgang Reuschel*, Stuttgart 1994, p. 165–174.
- Review of N. Demir: Postverbien im Türkischen. In: *WZKM* 83/1993, p. 306–309.
- Review of R. Dankoff: Evliya Çelebi in Bitlis. The relevant section of the Seyahatname edited with translation, commentary and introduction. (Evliya Çelebi's Book of Travels, 2); The intimate life of an Ottoman statesman. Melek Ahmed Pasha (1588–1662) as portrayed in Evliya Çelebi's Book of Travels (Seyahat-Name). In: *Oriens* (Leiden) 34/1994, p. 550–552.
- [With N. Demir:] *E sesinin Türk Lâtin abeceleriyle gösterilmesi hakkında*. In: *TDA* 4/1994, p. 173–178.
- Mehrdeutigkeit in der türkischen Verbalkomposition. In: M. Erdal & S. Tezcan (eds.): *Belâk Bitig. Sprachstudien für Gerhard Doerfer zum 75. Geburtstag*. (Turcologica, 23.) Wiesbaden 1995, p. 81–101.
- Wie entsteht ein türkisches Wort? In: B. Kellner & M. Stachowski (eds.): *Laut- und Wortgeschichte der Türksprachen*. (Turcologica, 26.) Wiesbaden 1995, p. 97–121.
- Inledning. In: Melih Cevdet Anday: *På nomadhavet*. Lund 1995, p. 5–12.
- Terminality operators and their hierarchical status. In: B. Devriendt, L. Goossens & J. van der Auwera (eds.): *Complex structures: A functionalist perspective*. (Functional Grammar Series, 17.) Berlin, New York 1996, p. 229–258.
- Kopierte Satzjunktoren im Türkischen. In: *Sprachtypologie und Universalienforschung* (Berlin) 49/1996, p. 1–11.
- In print:
- [With É. Á. Csató:] Zur Silbenharmonie des Nordwest-Karaimischen. To be published in *AOH*.
- Zum Kontakteinfluß türkischer Indirektive. To be published in N. Demir & E. Taube (eds.): *Turkologische Forschung — Tradition und Perspektive. Akten der 3. Deutschen Turkologenkonferenz, Leipzig*. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica.) Wiesbaden.
- On Bulgarian and Turkic indirectives. To be published in *Bochum-Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung*, Bochum.
- Viewpoint operators in European languages. To be published in Ö. Dahl (ed.): *Tense and aspect in the languages of Europe*. Berlin, New York.
- Funktionen syndetischer Gerundien im Türkischen. To be published in the proceedings of the *Türk Dili Kongresi* (Türk Dil Kurumu), Ankara, September 1988.
- Altaische Postterminalia. Paper given at the 31st Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Weimar 1988. To be published in *AOH*.
- Zur Wiedergabe weiterführender Relativsätze im Türkischen. To be published in L. Johanson & J. Rehbein (eds.): *Türkisch und Deutsch im Vergleich*. Wiesbaden.
- Review of K. Röhrborn & W. Veenker (eds.): *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien*. To be published in *ZDMG*.
- A grammar of the “lingua turcica agemica”. To be published in B. Kellner (ed.): *Festschrift G. Hazai*.

Abbreviations:

- AO = *Acta Orientalia* (Copenhagen)
 AOH = *Acta Orientalia Hungarica* (Budapest)
 BO = *Bibliotheca Orientalis* (Leiden)

<i>CAJ</i>	= <i>Central Asiatic Journal</i> (Wiesbaden)
<i>JT</i>	= <i>Journal of Turkology</i> (Szeged)
<i>LBG</i>	= Lars Johanson: <i>Linguistische Beiträge zur Gesamtturkologie</i> . (Bibliotheca Orientalis Hungarica, 37.) Budapest 1991.
<i>OLZ</i>	= <i>Orientalistische Literaturzeitung</i> (Berlin)
<i>OS</i>	= <i>Orientalia Suecana</i> (Uppsala)
<i>TDA</i>	= <i>Türk Dilleri Araştırmaları</i> (Ankara)
<i>TDAY-B</i>	= <i>Türk Dili Araştırmaları Yıllığı - Belleten</i> (Ankara)
<i>TKA</i>	= <i>Türk Kültürü Araştırmaları</i> (Ankara)
<i>UAJb (N. F.)</i>	= <i>Ural-Altaische Jahrbücher (Neue Folge)</i> (Wiesbaden)
<i>WZKM</i>	= <i>Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes</i> (Wien)
<i>ZDMG</i>	= <i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i> (Wiesbaden)

SWEDISH RESEARCH INSTITUTE IN ISTANBUL

TRANSACTIONS

1. *Turcica et Orientalia. Studies in Honour of Gunnar Jarring on His Eightieth Birthday* 12 October 1987, xi, 204 p., ill. 1988 ISBN 91-86884-02-6.
2. *On Both Sides of al-Mandab. Ethiopian, South-Arabic and Islamic Studies Presented to Oscar Löfgren on His Nintieth Birthday* 13 May 1988 by Colleagues and Friends. (8), 168 p., ill. 1989. ISBN 91-22-01289-3.
3. *Gunnar Jarring: Prints from Kashghar. The Printing-office of the Swedish Mission in Eastern Turkestan. History and Production with an Attempt at a Bibliography.* (4), 140 p., ill. 1991. ISBN 91-86884-04-2.
4. *Aspects of Late Antiquity and Early Byzantium. Papers Read at a Colloquium Held at the Swedish Research Institute in Istanbul* 31 May – 5 June 1992. Edited by Lennart Rydén and Jan Olof Rosenqvist. 173 p., ill. 1993. ISBN 91-86884-05-0.
5. *Arabic Prosody and its Applications in Muslim Poetry.* Edited by Lars Johanson and Bo Utas. 145 p., 1994. ISBN 91-86884-06-9.
6. *Symbolae Turcologicae. Studies in Honour of Lars Johanson on his Sixtieth Birthday* 8 March 1996. Edited by Árpád Berta, Bernt Brendemoen and Claus Schönig. 246 p., 1996. ISBN 91-86884-07-7.

STOCKHOLM: SVENSKA FORSKNINGSinSTITUTET I ISTANBUL

Distributed by Almqvist & Wiksell International

ISSN 1100-0333

